LATIN SERIES · VOLUME 26

The History of Rome

Livy

Ab Urbe Condita

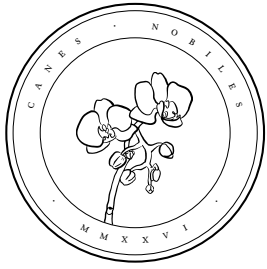
The History of Rome

Part Two: Books III–V

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order



CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 26 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows B. O. Foster's Loeb text of Livy (1922 and 1924)

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Foster prints v for consonantal u.

CONTENTS

BOOK III

I · The Colony at Antium 9
II · The Consul Besieged 16
III · The Pestilence 24
IV · The Terentilian Bill 32
V · The Exile of Caeso 39
VI · Herdonius on the Capitol 49
VII · Cincinnatus Consul 60
VIII · Gracchus and the Oak 69
IX · The Dictator from the Plow 79
X · Envoys to Athens 89
XI · The Decemvirs 95
XII · Ten Tarquins 103
XIII · The Senate Recalled 108
XIV · The Murder of Siccius 118
XV · Verginia 124
XVI · The Army on the Aventine 138
XVII · The Second Secession 144
XVIII · The Valerio-Horatian Laws 152
XIX · The Fall of Appius 159
XX · Valerius on Algidus 169

BOOK III

(continued)

XXI · The Cavalry on Foot 174
XXII · A Triumph by the People 180
XXIII · Quinctius at the Esquiline 189
XXIV · The Battle at Corbio 197
XXV · The Judgment of Scaptius 205

BOOK IV

XXVI · Canuleius' Bills 211
XXVII · The Speech of Canuleius 217
XXVIII · Military Tribunes 227
XXIX · The First Censors 234
XXX · A Marriage at Ardea 236
XXXI · The Prefect of the Grain 245
XXXII · Spurius Maelius 248
XXXIII · The Envoys at Fidenae 258
XXXIV · The Second Spoils 264
XXXV · The Mine at Fidenae 269
XXXVI · White Togas 277
XXXVII · Postumius on Algidus 284
XXXVIII · War with Veii 292
XXXIX · The Torches of Fidenae 298
XL · The Plebs Elects Patricians 307
XLI · Tempanius' Stand 312
XLII · Sempronius Tried 321
XLIII · The Quaestorship 330
XLIV · Labici and the Veto 339
XLV · The Death of Postumius 345
XLVI · Plague and Famine 351

BOOK IV

(continued)

XLVII · Plebeian Quaestors 356
XLVIII · Ahala Yields 364
XLIX · Pay for the Army 370

BOOK V

L · The King of Veii 381
LI · Appius on the Winter Siege 384
LII · The Knights' Own Horses 400
LIII · The First Plebeian Tribune 409
LIV · The First Lectisternium 420
LV · The Alban Lake 425
LVI · Licinius and His Son 431
LVII · Camillus Dictator 437
LVIII · The Fall of Veii 442
LIX · Camillus' Triumph and the Tithe 449
LX · The Schoolmaster of Falerii 458
LXI · The Envoys and the Pirates 464
LXII · The Migration Rejected 471
LXIII · The Gauls and Italy 475
LXIV · The Fabii at Clusium 483
LXV · The Allia 488
LXVI · Rome Abandoned 493
LXVII · The Old Men in Their Chairs 499
LXVIII · Camillus at Ardea 504
LXIX · The Geese and the Gold 514
LXX · Camillus Saves the City 520
LXXI · Camillus Against the Migration 525

BOOK III

I · THE COLONY AT ANTIUM

Antium taken, the consul Aemilius backs a grant of land to the plebs, and Quintus Fabius averts the quarrel by proposing a colony there; so few Romans enroll that Volscian settlers fill the number. The Aequi ask for peace and break it at once. Fabius warns them by envoys that the hand which gave peace now brings war; they nearly assault the envoys, are beaten in the field, and then raid Roman territory until Rome itself takes fright. Quinctius restores calm, Fabius ambushes the raiders and recovers all the booty, and the census is taken.

Antio capto T. Aemilius et Q. Fabius consules fiunt. 1.1
Antium taken Titus Aemilius and Quintus Fabius consuls become
Hic erat Fabius qui unus exstinctae ad Cremeram genti
this was the-Fabius who alone of-the-destroyed at the-Cremera clan
superfuerat. Iam priore consulatu Aemilius dandi agri
had-survived already in-the-former consulship Aemilius of-giving land
plebi fuerat auctor;
to-the-plebs had-been the-proposer
itaque secundo quoque consulatu eius et agrarii se in 1.2
and-so in-the-second also consulship his both the-agrarians themselves into
spem legis erexerant, et tribuni, rem contra consules
hope of-the-law had-raised and the-tribunes the-matter against the-consuls
saepe temptatam adiutore utique consule obtineri posse
often attempted with-a-helper assuredly the-consul to-be-carried to-be-able
rati, suscipiunt; et consul manebat in sententia sua.
thinking take-up and the-consul remained in opinion his-own
Possessores et magna pars patrum, tribuniciis se 1.3
the-possessors and a-great part of-the-fathers tribunician themselves
iactare actionibus principem civitatis et largiendo de alieno
to-flaunt by-actions the-first-man of-the-state and by-lavishing from another's

popularem fieri querentes, totius invidiam rei a
popular to-become complaining whole the-odium of-the-affair from
tribunis in consulem averterant.
the-tribunes onto the-consul had-turned

1.4 Atrox certamen aderat, ni Fabius consilio neutri parti
a-fierce struggle was-at-hand had-not Fabius by-a-counsel to-neither party
acerbo rem expedisset: T. Quincti ductu et auspicio
bitter the-matter settled of-Titus Quinctius by-the-leadership and auspices
agri captum priore anno aliquantum a Volscis esse;
of-land taken in-the-former year some-amount from the-Volsci to-be

1.5 Antium, opportunam et maritimam urbem, coloniam deduci
Antium a-convenient and maritime city a-colony to-be-led
posse; ita sine querellis possessorum plebem in agros ituram,
to-be-able thus without complaints of-the-possessors the-plebs onto lands going-to-go
civitatem in concordia fore. Haec sententia accepta est.
the-state in concord going-to-be this opinion accepted was

1.6 Triumviros agro dando creat T. Quinctium A.
triumvirs for-land to-be-given he-creates Titus Quinctius Aulus
Verginium P. Furium.
Verginius Publius Furius

1.7 Iussi nomina dare qui agrum accipere vellent. Fecit statim,
ordered names to-give who land to-receive wished made at-once
ut fit, fastidium copia, adeoque pauci nomina dedere ut
as happens disgust plenty and-so-much few names gave that
ad explendum numerum coloni Volsci adderentur; cetera
for filling the-number colonists Volscian were-added the-rest
multitudo poscere Romae agrum malle quam alibi accipere.
multitude to-demand at-Rome land preferred than elsewhere to-receive

Aequi a Q. Fabio — is eo cum exercitu venerat — 1.8
the-Aequi from Quintus Fabius he thither with an-army had-come
pacem petiere, inritamque eam ipsi subita incursione
peace sought and-void it they-themselves by-a-sudden raid
in agrum Latinum fecere.
into territory Latin made

Q. Servilius insequenti anno — is enim cum Sp. Postumio 2.1
Quintus Servilius in-the-following year he for with Spurius Postumius
consul fuit — in Aequos missus in Latino agro stativa
consul was against the-Aequi sent in Latin territory a-standing-camp
habuit. Quies necessaria morbo implicitum exercitum tenuit.
had a-quiet necessary by-disease entangled the-army held

Extractum in tertium annum bellum est Q. Fabio et 2.2
drawn-out into the-third year the-war was Quintus Fabius and
T. Quinctio consulibus. Fabio extra ordinem, quia is
Titus Quinctius being-consuls to-Fabius outside the-order because he
victor pacem Aequis dederat, ea provincia data.
as-victor peace to-the-Aequi had-given that province given

Qui haud dubia spe profectus famam nominis sui 2.3
who not with-doubtful hope having-set-out the-fame of-name his-own
pacaturam Aequos, legatos in concilium gentis missos
going-to-pacify the-Aequi envoys into the-council of-the-nation sent
nuntiare iussit Q. Fabium consulem dicere se ex Aequis
to-announce ordered Quintus Fabius the-consul to-say himself from the-Aequi
pacem Romam tulisse, ab Roma Aequis bellum adferre
peace to-Rome to-have-brought from Rome to-the-Aequi war to-bring
eadem dextera armata quam pacatam illis antea dederat.
by-the-same right-hand armed which pacified to-them before he-had-given

2.4 Quorum id perfidia et periurio fiat deos nunc testes esse,
whose that by-treachery and by-perjury it-happens the-gods now witnesses to-be
mox fore ultores. Se tamen, utcumque sit, etiam nunc
soon going-to-be avengers himself yet however-it-may be even now
paenitere sua sponte Aequos quam pati hostilia malle.
to-repent by-their-own accord the-Aequi than to-suffer hostile-things to-prefer

2.5 Si paeniteat, tutum receptum ad expertam clementiam
if they-repent safe a-refuge to proven clemency
fore: sin periurio gaudeant, dis magis iratis quam
going-to-be but-if in-perjury they-rejoice with-the-gods more angry than
hostibus gesturos bellum.
with-the-enemies going-to-wage war

2.6 Haec dicta adeo nihil moverunt quemquam ut legati
these words so-much nothing moved anyone that the-envoys
prope violati sint exercitusque in Algidum adversus
nearly violated were and-an-army onto Algidus against
Romanos missus.
the-Romans sent

2.7 Quae ubi Romam sunt nuntiata, indignitas rei magis
which when to-Rome were announced the-indignity of-the-thing more
quam periculum consulem alterum ab urbe excivit. Ita
than the-danger consul the-other from the-city called-out so
duo consulares exercitus ad hostem accessere acie instructa
two consular armies to the-enemy approached the-line drawn-up
ut confestim dimicarent.
that at-once they-might-fight

2.8 Sed cum forte haud multum diei superesset, unus ab
but when by-chance not much of-the-day remained one from
statione hostium exclamat: “Ostentare hoc est, Romani,
the-outpost of-the-enemy shouts to-make-a-show this is Romans
non gerere bellum.
not to-wage war

In noctem imminentem aciem instruitis; longiore luce ad id 2.9
into night impending a-line you-draw-up longer light for that
certamen quod instat nobis opus est. Crastino die oriente
contest which is-at-hand for-us need is on-tomorrow's day rising
sole redite in aciem; erit copia pugnandi; ne timete."
the-sun return into line there-will-be plenty of-fighting do-not fear
His vocibus inritatus miles in diem posterum in 2.10
by-these words provoked the-soldier into the-day following into
castra reducitur, longam venire noctem ratus quae moram
the-camp is-led-back long to-come the-night thinking which delay
certamini faceret. Tum quidem corpora cibo somnoque
to-the-contest might-make then indeed bodies with-food and-sleep
curant; ubi inluxit postero die, prior aliquanto constitit
they-tend when it-dawned on-the-following day first somewhat took-position
Romana acies; tandem et Aequi processere.
the-Roman line at-last also the-Aequi came-forward
Proelium fit utrimque vehemens, quod et Romanus ira 2.11
the-battle is on-both-sides vehement because both the-Roman with-anger
odioque pugnabat et Aequos conscientia contracti culpa
and-hatred fought and the-Aequi the-consciousness incurred by-guilt
periculi et desperatio futurae sibi postea fidei ultima
of-danger and despair of-future for-themselves afterward of-trust the-utmost
audere et experiri cogebat.
to-dare and to-try compelled
Non tamen sustinuere aciem Romanam Aequi; pulsique 2.12
not yet withstood the-line Roman the-Aequi and-driven-back
cum in fines suos se recepissent, nihilo
when into territories their-own themselves had-withdrawn no-more
inclinatioribus ad pacem animis ferox multitudo increpare
inclined to peace with-minds the-fierce multitude kept-reproaching

duces, quod in aciem, qua pugnandi arte Romanus
the-leaders because into a-line in-which of-fighting art the-Roman
excellat, commissa res sit;
excels committed the-affair has-been

2.13 Aequos populationibus incursionibusque meliores esse, et
the-Aequi in-plunderings and-raids better to-be and
multas passim manus quam magnam molem unius
many here-and-there bands than a-great mass of-one
exercitus rectius bella gerere.
army more-rightly wars to-wage

3.1 Relicto itaque castris praesidio egressi tanto cum
left and-so in-the-camp a-garrison having-gone-out so-great with
tumultu invasere fines Romanos ut ad urbem quoque
tumult they-invaded the-territories Roman that to the-city also
terrorem pertulerint.
terror they-carried

3.2 Necopinata etiam res plus trepidationis fecit, quod nihil
unexpected also the-thing more of-alarm made because nothing
minus quam ne victus ac prope in castris obsessus hostis
less than lest defeated and nearly in camp besieged the-enemy
memor populationis esset timeri poterat,
mindful of-plundering would-be to-be-feared could

3.3 agrestesque pavidi incidentes portis non populationem
and-the-country-people terrified falling-in at-the-gates not a-plundering
nec praedonum parvas manus, sed omnia vano augentes
nor of-robbers small bands but all-things empty magnifying
timore exercitus et legiones adesse hostium et infesto
with-fear armies and legions to-be-present of-the-enemy and in-hostile
agmine ruere ad urbem clamabant.
column to-rush to the-city kept-shouting

Ab his proximi audita incerta eoque vaniora ferre 3.4
from these the-nearest things-heard uncertain and-thereby more-empty kept-carrying
ad alios. Cursus clamorque vocantium ad arma haud
to others running and-shouting of-those-calling to arms not
multum a pavore captae urbis abesse.
much from the-panic of-a-taken city was-distant
Forte ab Algido Quinctius consul redierat Romam. 3.5
by-chance from Algidus Quinctius the-consul had-returned to-Rome
Id remedium timori fuit; tumultuque sedato victos
that a-remedy for-the-fear was and-the-tumult quieted the-conquered
timeri increpans hostes praesidia portis imposuit.
to-be-feared rebuking enemies garrisons at-the-gates he-placed
Vocato dein senatu cum ex auctoritate patrum 3.6
called then the-senate when from the-authority of-the-fathers
iustitio indicto profectus ad tutandos fines esset
a-suspension-of-business proclaimed set-out for guarding the-borders he-had
Q. Servilio praefecto urbis relicto, hostem in agris
Quintus Servilius prefect of-the-city left the-enemy in the-fields
non invenit.
not he-found
Ab altero consule res gesta egregie est; qui, qua 3.7
by the-other consul the-affair conducted outstandingly was who by-where
venturum hostem sciebat, gravem praeda eoque impeditiore
going-to-come the-enemy he-knew heavy with-booty and-thereby more-hampered
agmine incedentem adgressus funestam populationem fecit.
in-column advancing attacking a-deadly plundering made
Pauci hostium evasere ex insidiis; praeda omnis recepta 3.8
few of-the-enemy escaped from the-ambush the-booty all recovered
est. Sic finem iustitio, quod quadriduum fuit, reditus
was thus an-end to-the-suspension which four-days was the-return
Quincti consulis in urbem fecit.
of-Quinctius the-consul into the-city made

3.9 Census deinde actus et conditum ab Quinctio lustrum.
the-census then held and closed by Quinctius the-lustrum
Censa civium capita centum quattuor milia septingenta
counted of-citizens heads hundred four thousands seven-hundred
quattuordecim dicuntur praeter orbos orbasque.
fourteen are-said besides male-orphans and-female-orphans

3.10 In Aequis nihil deinde memorabile actum. In oppida
among the-Aequi nothing then memorable done into towns
sua se recepere, uri sua popularique
their-own themselves they-withdrew to-be-burned their-own and-to-be-plundered
passi. Consul, cum aliquotiens per omnem hostium
suffering the-consul when several-times through all of-the-enemy
agrum infesto agmine populabundus isset, cum ingenti
territory in-hostile column plundering had-gone with great
laude praedaque Romam rediit.
praise and-booty to-Rome returned

II · THE CONSUL BESIEGED

The Aequi win help from the Volsci of Ecetra, and Antium's colonists waver. The consul Spurius Furius, engaging rashly, is driven into his camp and besieged; the senate charges his colleague Postumius to see that the state takes no harm and sends Titus Quinctius with allied troops. Furius' brother falls in a sally and the consul is wounded, but Quinctius takes the Aequi in the rear while Postumius cuts down their raiders. Livy doubts Valerius Antias' exact tallies; prodigies are expiated.

4.1 Consules inde A. Postumius Albus Sp. Furius Fusus. Furios
the-consuls then Aulus Postumius Albus Spurius Furius Fusus Furii
Fusios scripsere quidam; id admoneo, ne quis immutationem
Fusii have-written some this I-advise lest anyone a-change
virorum ipsorum esse quae nominum est putet.
of-the-men themselves to-be which of-the-names is should-think

Haud dubium erat quin cum Aequis alter consulum bellum 4.2
not doubtful it-was but-that with the-Aequi the-other of-the-consuls war
gereret. Itaque Aequi ab Ecetranis Volscis praesidium petiere;
would-wage and-so the-Aequi from the-Ecetran Volsci a-garrison sought
quo cupide oblato — adeo civitates hae perpetuo in
which eagerly offered so-much the-states these perpetual against
Romanos odio certavere — bellum summa vi parabatur.
the-Romans with-hatred vied the-war with-the-utmost force was-prepared
Sentiunt Hernici et praedicunt Romanis Ecetranum ad Aequos 4.3
perceive the-Hernici and forewarn the-Romans the-Ecetran to the-Aequi
descisse. Suspecta et colonia Antium fuit, quod magna vis
to-have-revolted suspected also the-colony Antium was because a-great force
hominum inde, cum oppidum captum esset, confugisset ad
of-men thence when the-town taken had-been had-fled to
Aequos; isque miles per bellum Aequicum vel acerrimus fuit.
the-Aequi and-that soldier through the-war Aequian even the-fiercest was
Compulsis deinde in oppida Aequis ea multitudo dilapsa 4.4
driven then into towns the-Aequi that multitude scattered
cum Antium redisset, sua sponte iam infidos
when to-Antium it-had-returned of-their-own accord already untrustworthy
colonos Romanis abalienavit.
the-colonists from-the-Romans estranged
Necdum matura re cum defectionem parari delatum 4.5
and-not-yet ripe the-matter when a-revolt to-be-prepared reported
ad senatum esset, datum negotium est consulibus ut
to the-senate had-been given the-task was to-the-consuls that
principibus coloniae Romam excitis quaererent quid rei
the-leaders of-the-colony to-Rome summoned they-should-ask what of-matter
esset.
there-was

4.6 Qui cum haud gravate venissent, introducti a consulibus
who when not unwillingly they-had-come brought-in by the-consuls
ad senatum ita responderunt ad interrogata, ut magis
to the-senate so answered to the-things-asked that more
suspecti quam venerant dimitterentur.
suspected than they-had-come they-were-dismissed

4.7 Bellum inde haud dubium haberi. Sp. Furius, consulum
war then not doubtful was-held Spurius Furius of-the-consuls
alter, cui ea provincia evenerat, profectus in Aequos
the-other to-whom that province had-fallen having-set-out against the-Aequi
Hernicorum in agro populabundum hostem invenit
of-the-Hernici in the-territory plundering the-enemy found
ignarusque multitudinis, quia nusquam universa conspecta
and-ignorant of-the-number because nowhere all-together seen
fuerat, imparem copiis exercitum temere pugnae commisit.
it-had-been unequal to-the-forces the-army rashly to-battle committed

4.8 Primo concursu pulsus se intra castra recepit. Neque is
at-the-first clash driven-back himself within the-camp withdrew nor that
finis periculi fuit; namque et proxima nocte et postero
the-end of-danger was for both the-next night and on-the-following
die tanta vi castra sunt circumsessa atque oppugnata
day with-such force the-camp was surrounded and attacked
ut ne nuntius quidem inde mitti Romam posset.
that not a-messenger even thence to-be-sent to-Rome could

4.9 Hernici et male pugnatum et consulem exercitumque
the-Hernici both badly fought and the-consul and-the-army
obsideri nuntiaverunt tantumque terrorem incussere
to-be-besieged announced and-such terror they-struck-into
patribus ut, quae forma senatus consulti ultimae semper
the-fathers that what form of-the-senate decree utmost always

necessitatis habita est, Postumio, alteri consulum, negotium
of-necessity held has-been to-Postumius the-other of-the-consuls the-task
daretur videret ne quid res publica detrimenti caperet.
was-given he-should-see lest any the-thing public harm should-take
Ipsum consulem Romae manere ad conscribendos omnes 4.10
the-very consul at-Rome to-remain for enlisting all
qui arma ferre possent optimum visum est: pro consule
who arms to-bear could best seemed it-was as pro-consul
T. Quinctium subsidio castris cum sociali exercitu mitti;
Titus Quinctius as-relief to-the-camp with the-allied army to-be-sent
ad eum explendum Latini Hernicique et colonia Antium 4.11
for it filling the-Latins and-the-Hernici and the-colony Antium
dare Quinctio subitarios milites — ita tum repentina auxilia
to-give to-Quinctius emergency soldiers so then sudden auxiliaries
appellabant — iussi.
they-called were-ordered
Multi per eos dies motus multique impetus hinc atque illinc 5.1
many through those days movements and-many attacks hence and thence
facti, quia superante multitudine hostes carpere multifariam
made because with-their-superior multitude the-enemy to-pluck in-many-places
vires Romanas, ut non suffecturas ad omnia, adgressi sunt;
the-forces Roman as not going-to-suffice for all attempted have
simul castra oppugnabantur, simul pars exercitus 5.2
at-the-same-time the-camp was-attacked at-the-same-time part of-the-army
ad populandum agrum Romanum missa urbemque ipsam,
for plundering the-territory Roman sent and-the-city itself
si qua fortuna daret, temptandam.
if any fortune should-give to-be-tried
L. Valerius ad praesidium urbis relictus, consul 5.3
Lucius Valerius for the-defense of-the-city left the-consul
Postumius ad arcendas populationes finium missus.
Postumius for warding-off the-plunderings of-the-borders sent

5.4 Nihil remissum ab ulla parte curae aut laboris; vigiliae in
nothing relaxed from any side of-care or labor watches in
urbe, stationes ante portas, praesidiaque in muris disposita,
the-city outposts before the-gates and-garrisons on the-walls posted
et quod necesse erat in tanto tumultu, iustitium
and what necessary was in so-great an-uproar a-suspension-of-business
per aliquot dies servatum.
through several days kept

5.5 Interim in castris Furius consul cum primo quietus
meanwhile in the-camp Furius the-consul when at-first quiet
obsidionem passus esset, in incautum hostem decumana
the-siege suffered had against the-unwary enemy by-the-rear
porta erupit, et cum persequi posset, metu substitit, ne
gate burst-out and when to-pursue he-could from-fear he-halted lest
qua ex parte altera in castra vis fieret.
any from side other into the-camp force should-be-made

5.6 Furium legatum — frater idem consulis erat — longius
Furius the-legate the-brother he-also of-the-consul was further
extulit cursus; nec suos ille redeuntes persequendi
carried-away the-charge nor his-own he returning of-pursuing
studio neque hostium ab tergo incursum vidit. Ita
in-the-zeal nor of-the-enemy from the-rear the-attack saw so
exclusus multis saepe frustra conatibus captis ut viam
shut-off many often vain attempts made that a-way
sibi ad castra faceret, acriter dimicans cecidit,
for-himself to the-camp he-might-make fiercely fighting he-fell

5.7 et consul nuntio circumventi fratris conversus ad
and the-consul at-the-news of-the-surrounded brother turned to
pugnam, dum se temere magis quam satis caute in
the-fight while himself rashly more than sufficiently cautiously into
mediam dimicationem infert, volnere accepto aegre ab
the-midst-of the-fighting he-bears a-wound received with-difficulty by

circumstantibus ereptus et suorum animos turbavit et
those-standing-around rescued both of-his-own-men the-minds disturbed and
ferociores hostes fecit;
fiercer the-enemy made
qui caede legati et consulis volnere accensi nulla 5.8
who by-the-slaughter of-the-legate and of-the-consul by-the-wound fired by-no
deinde vi sustineri potuere, ut compulsi in castra
then force to-be-withstood could so-that driven into the-camp
Romani rursus obsiderentur nec spe nec viribus pares;
the-Romans again were-besieged neither in-hope nor in-strength equal
venissetque in periculum summa rerum, ni T.
and-would-have-come into danger the-sum of-things had-not Titus
Quinctius peregrinis copiis, Latino Hernicoque exercitu,
Quinctius with-foreign forces with-the-Latin and-Hernican army
subvenisset.
come-to-the-rescue
Is intentos in castra Romana Aequos legatique caput 5.9
he intent on the-camp Roman the-Aequi and-of-the-legate the-head
ferociter ostentantes ab tergo adortus simul ad
fiercely displaying from the-rear attacking at-the-same-time at
signum a se procul editum ex castris eruptione facta
a-signal by himself from-afar given from the-camp a-sally made
magnam vim hostium circumvenit.
a-great mass of-the-enemy surrounded
Minor caedis, fuga effusior Aequorum in agro fuit 5.10
lesser the-slaughter the-flight more-headlong of-the-Aequi in the-territory was
Romano, in quos palatos praedam agentes Postumius aliquot
Roman on whom straggling booty driving Postumius in-several
locis, quibus opportuna imposuerat praesidia, impetum
places in-which convenient he-had-placed garrisons an-attack

dedit. Hi vagi dissipato agmine fugientes in Quinctium
made these wandering in-scattered column fleeing upon Quinctius
victorem cum saucio consule revertentem incidere.
victorious with the-wounded consul returning fell

5.11 Tum consularis exercitus egregie consulis volnus, legati
then the-consular army outstandingly of-the-consul the-wound of-the-legate
et cohortium ultus est caedem. Magnae clades ultro
and of-the-cohorts avenged has the-slaughter great disasters this-way
citroque illis diebus et inlatae et acceptae.
and-that in-those days both inflicted and received

5.12 Difficile ad fidem est in tam antiqua re quot
difficult to belief it-is in so ancient a-matter how-many
pugnaverint ceciderintve exacto adfirmare numero; audet
fought or-fell with-exact to-affirm number dares
tamen Antias Valerius concipere summas:
yet Antias Valerius to-reckon totals

5.13 Romanos cecidisse in Hernico agro quinque milia
the-Romans to-have-fallen in Hernican territory five thousands
octingentos: ex praedatoribus Aequorum qui populabundi
eight-hundred of the-plunderers of-the-Aequi who plundering
in finibus Romanis vagabantur ab A. Postumio consule
in the-territories Roman were-roaming by Aulus Postumius the-consul
duo milia et quadringentos caesos: ceteram multitudinem
two thousands and four-hundred slain the-rest multitude
praedam agentem, quae inciderit in Quinctium, nequaquam
booty driving which fell upon Quinctius by-no-means
pari defunctam esse caede: interfecta inde quattuor milia
equal come-off to-have by-slaughter slain then four thousands
et, exsequendo subtiliter numerum, ducentos ait et triginta.
and in-pursuing minutely the-number two-hundred he-says and thirty

Ut Romam reditum est, iustitium remissum. Caelum 5.14
when to-Rome returned it-was the-suspension was-lifted the-sky
visum est ardere plurimo igni, portentaque alia aut
seemed was to-burn with-very-much fire and-portents other either
obversata oculis aut vanas exterritis ostentavere species.
presented-themselves to-the-eyes or empty to-the-terrified displayed appearances
His avertendis terroribus in triduum feriae indictae, per
for-these to-be-averted terrors for three-days holidays proclaimed during
quas omnia delubra pacem deum exposcentium virorum
which all the-shrines the-peace of-the-gods begging of-men
mulierumque turba implebantur.
and-women by-a-crowd were-filled
Cohortes inde Latinae Hernicaeque ab senatu gratiis 5.15
the-cohorts then Latin and-Hernican by the-senate thanks
ob impigram militiam actis remissae domos.
on-account-of (their)-active service rendered were-sent-back home
Antiates mille milites, quia serum auxilium post proelium
the-Antiates thousand soldiers because late help after the-battle
venerant, prope cum ignominia dimissi.
they-had-come almost with disgrace dismissed

Plague falls on city and countryside, crowded with refugees and cattle, and Rome must tell the Hernici to defend themselves. The enemy reaches the third milestone of the Gabine road while one consul is dead and the other dying; the aediles carry the state. The Volsci and Aequi turn off to Tusculum, and the Hernici and Latins who march to help are beaten. Matrons sweep the temples with their hair. The plague ebbs and Lucretius and Veturius are elected; Veturius routs the Volsci, Lucretius nearly destroys the Volscian name, and the joined armies take the enemy's camp.

6.1 Comitia inde habita; creati consules L. Aebutius P.
the-elections then held created consuls Lucius Aebutius Publius
Servilius. Kal. Sextilibus, ut tunc principium anni
Servilius on-the-Kalends of-Sextilis as then the-beginning of-the-year
agebatur, consulatum ineunt.
was-reckoned the-consulship they-enter

6.2 Grave tempus et forte annus pestilens erat urbi
a-grievous time and by-chance the-year pestilential was for-the-city
agrisque nec hominibus magis quam pecori; et auxere
and-the-fields nor to-men more than to-cattle and increased
vim morbi terrore populationis pecoribus agrestibusque
the-force of-the-disease by-the-terror of-plundering cattle and-country-people
in urbem acceptis.
into the-city received

6.3 Ea conluvio mixtorum omnis generis animantium et
that sweepings of-mixed of-every kind of-living-things both
odore insolito urbanos et agrestem confertum in
by-the-stench unaccustomed the-townsmen and the-countryman crowded into
arta tecta aestu ac vigiliis angebat, ministeriaque in
narrow houses by-heat and sleeplessness distressed and-services in
vicem ac contagio ipsa volgabant morbos.
turn and contact itself spread the-diseases

Vix instantes sustinentibus clades repente legati Hernici 6.4
scarcely the-pressing for-those-sustaining disasters suddenly envoys Hernican
nuntiant in agro suo Aequos Volscosque coniunctis
announce in territory their-own the-Aequi and-Volsci with-joined
copiis castra posuisse, inde exercitu ingenti fines suos
forces a-camp to-have-pitched thence with-an-army huge borders their-own
depopulari.
to-ravage

Praeterquam quod infrequens senatus indicio erat sociis 6.5
besides that the-thin senate as-evidence was to-the-allies
adflictam civitatem pestilentia esse, maestum etiam responsum
afflicted the-state by-pestilence to-be a-sad also answer
tulere, ut per se ipsi Hernici cum Latinis res
they-carried that by themselves they-themselves the-Hernici with the-Latins affairs
suas tutarentur: urbem Romanam subita deum ira
their-own should-guard the-city Roman sudden of-the-gods by-the-anger
morbo populari; si qua eius mali quies veniat, ut anno
with-disease to-be-ravaged if any of-that evil respite should-come as a-year
ante, ut semper alias, sociis opem laturos.
before as always at-other-times to-the-allies help going-to-bring

Discessere socii pro tristi nuntio tristiorem domum 6.6
departed the-allies for sad news a-sadder home
reportantes, quippe quibus per se sustinendum bellum
bringing for to-whom by themselves to-be-sustained the-war
erat, quod vix Romanis fulti viribus sustinuissent.
was which scarcely Roman propped by-the-strength they-would-have-sustained

Non diutius se in Hernico hostis continuit; pergit inde 6.7
not longer himself in the-Hernican the-enemy kept he-goes-on thence
infestus in agros Romanos etiam sine belli iniuria vastatos.
hostile into the-fields Roman even without of-war injury ravaged
Ubi cum obvius nemo ne inermis quidem fieret perque
where when to-meet-them no-one not-even unarmed even appeared and-through

omnia non praesidiis modo deserta sed etiam cultu
all-things not by-garrisons only deserted but even by-cultivation
agresti transirent, pervenere ad tertium lapidem Gabina via.
rustic they-passed they-arrived at the-third milestone on-the-Gabine road
6.8 Mortuus Aebutius erat Romanus consul; collega eius Servilius
died Aebutius had the-Roman consul colleague his Servilius
exigua in spe trahebat animam; adfecti plerique principum,
slight in hope was-drawing breath afflicted most of-the-leaders
patrum maior pars, militaris fere aetas omnis, ut
of-the-fathers the-greater part military almost age all so-that
non modo ad expeditiones, quas in tanto tumultu res
not only for expeditions which in so-great an-uproar the-situation
poscebat, sed vix ad quietas stationes viribus sufficerent.
demanded but scarcely for quiet watches in-strength they-sufficed
6.9 Munus vigiliarum senatores, qui per aetatem ac
the-duty of-the-watches senators who through age and
valetudinem poterant, per se ipsi obibant;
health could by themselves they-themselves performed
circumitio ac cura aedilium plebi erat; ad eos summa
the-going-round and the-care of-the-aediles of-the-plebs was to them the-sum
rerum ac maiestas consularis imperii venerat.
of-things and the-majesty of-consular command had-come
7.1 Deserta omnia, sine capite, sine viribus, di praesides
deserted all-things without a-head without strength the-gods guardians
ac fortuna urbis tutata est, quae Volscis Aequisque
and the-fortune of-the-city protected has which to-the-Volsci and-Aequi
praedonum potius mentem quam hostium dedit;
of-robbers rather the-mind than of-enemies gave

adeo enim nullam spem non potiundi modo, sed ne adeundi 7.2
so for no hope not of-taking only but not of-approaching
quidem Romana moenia animus eorum cepit tectaque
even the-Roman walls the-mind their seized and-the-roofs
procul visa atque imminentes tumuli avertere mentes eorum,
from-afar seen and the-overhanging hills turned-away the-minds their
ut totis passim castris fremitu orto, quid in 7.3
so-that in-the-whole here-and-there camp a-murmur arising why in
vasto ac deserto agro inter tabem pecorum hominumque
a-desolate and deserted territory amid the-rot of-cattle and-of-men
desides sine praeda tempus tererent, cum integra loca,
idle without booty time they-should-waste when untouched places
Tusculanum agrum opimum copiis, petere possent, signa
the-Tusculan territory rich in-supplies to-seek they-could the-standards
repente convellerent transversisque itineribus per Labicanos
suddenly they-pulled-up and-by-cross roads through the-Labican
agros in Tusculanos colles transirent. Eo vis omnis
fields onto the-Tusculan hills crossed thither the-force all
tempestasque belli conversa est.
and-the-storm of-war turned was
Interim Hernici Latinique, pudore etiam, non misericordia 7.4
meanwhile the-Hernici and-Latins by-shame also not by-pity
solum moti, si nec obstitissent communibus hostibus
only moved if neither they-had-withstood the-common enemies
infesto agmine Romanam urbem petentibus nec opem ullam
in-hostile column the-Roman city seeking nor help any
obsessis sociis ferrent, coniuncto exercitu Romam pergunt.
to-the-besieged allies should-bring with-joined army to-Rome proceed
Ubi cum hostes non invenissent, secuti famam ac vestigia 7.5
where when the-enemy not they-had-found following the-report and the-tracks
obvii fiunt descendentibus ab Tusculana in Albanam
in-the-way they-become to-those-descending from the-Tusculan into the-Alban

vallem. Ibi haudquaquam aequo proelio pugnatum est,
valley there by-no-means with-equal battle fought it-was
fidesque sua sociis parum felix in praesentia fuit.
and-the-loyalty their-own to-the-allies too-little fortunate in the-present was
7.6 Haud minor Romae fit morbo strages quam quanta
not less at-Rome is by-disease the-carnage than as-great-as
ferro sociorum facta erat. Consul qui unus supererat
by-the-sword of-the-allies made had-been the-consul who alone survived
moritur; mortui et alii clari viri, M. Valerius, T.
dies dead-were also other famous men Marcus Valerius Titus
Verginius Rutulus augures, Ser. Sulpicius curio maximus;
Verginius Rutulus augurs Servius Sulpicius chief curio
7.7 et per ignota capita late vagata est vis morbi.
and through unknown heads widely roamed has the-force of-the-disease
Inopsque senatus auxilii humani ad deos populum ac
and-helpless the-senate of-help human to the-gods the-people and
vota vertit. Iussi cum coniugibus ac liberis supplicatum
vows turned ordered with wives and children to-supplicate
ire pacemque exposcere deum,
to-go and-the-peace to-beg of-the-gods
7.8 ad id quod sua quemque mala cogebant auctoritate
to that which their-own each-one ills compelled by-the-authority
publica evocati omnia delubra implent. Stratae passim
public called-forth all the-shrines they-fill prostrate everywhere
matres crinibus templa verrentes veniam irarum
matrons with-their-hair the-temples sweeping pardon of-the-angers
caelestium finemque pesti exposcunt.
heavenly and-an-end to-the-plague beg

Inde paulatim seu pace deum impetrata seu graviore 8.1
then gradually whether the-peace of-the-gods obtained or the-graver
tempore anni iam circumacto defuncta morbis corpora
season of-the-year now passed released from-diseases bodies
salubriora esse incipere;
healthier to-be began
versisque animis iam ad publicam curam, cum aliquot 8.2
and-turned the-minds now to the-public care when several
interregna exissent, P. Valerius Publicola tertio die
interregnums had-run-out Publius Valerius Publicola on-the-third day
quam interregnum inierat consules creat L. Lucretium
after the-interregnum he-had-entered consuls creates Lucius Lucretius
Tricipitinum et T. Veturium Geminum, sive ille Vetusius fuit.
Tricipitinus and Titus Veturius Geminus or he Vetusius was
Ante diem tertium idus Sextiles consulatum ineunt iam 8.3
before the-day third of-the-Ides of-Sextilis the-consulship they-enter now
satis valida civitate ut non solum arcere bellum sed
sufficiently strong the-state that not only to-ward-off war but
ultro etiam inferre posset.
unprovoked even to-bring it-could
Igitur nuntiantibus Hernicis in fines suos transcendisse 8.4
therefore to-the-announcing Hernici into borders their-own to-have-crossed
hostes impigre promissum auxilium. Duo consulares
the-enemy actively promised help two consular
exercitus scripti. Veturius missus in Volscos ad bellum
armies enrolled Veturius sent against the-Volsci for war
ultro inferendum:
unprovoked bringing

8.5 Tricipitinus populationibus arcendis sociorum agro
Tricipitinus for-plunderings to-be-warded-off of-the-allies to-the-territory
oppositus non ultra quam in Hernicos procedit. Veturius
set-against not further than into the-Hernici advances Veturius
primo proelio hostes fundit fugatque:
in-the-first battle the-enemy routs and-puts-to-flight

8.6 Lucretium, dum in Hernicis sedet, praedonum agmen
Lucretius while among the-Hernici he-sits of-robbers a-column
fefellit supra montes Praenestinos ductum, inde
escaped-notice over the-mountains Praenestine led thence
demissum in campos. Vastavere agros Praenestinum
let-down into the-plains they-ravaged the-fields Praenestine
Gabinumque; ex Gabino in Tusculanos flexere colles;
and-Gabine from the-Gabine onto the-Tusculan turned hills

8.7 urbi quoque Romae ingens praebitus terror, magis in
to-the-city also of-Rome huge offered terror more in
re subita quam quod ad arcendam vim parum virium
the-thing sudden than because for warding-off force too-little of-strength
esset. Q. Fabius praeerat urbi. Is armata iuventute
there-was Quintus Fabius was-in-charge-of the-city he with-armed youth
dispositisque praesidiis tuta omnia ac tranquilla fecit.
and-posted garrisons safe all-things and quiet made

8.8 Itaque hostes praeda ex proximis locis rapta adpropinquare
and-so the-enemy booty from nearest places seized to-approach
urbi non ausi, cum circumacto agmine redirent
the-city not daring when with-turned column they-were-returning
quanto longius ab urbe hostium abscederent eo
by-how-much further from the-city of-the-enemy they-withdrew by-so-much
solutiore cura, in Lucretium incidunt consulem, iam ante
with-looser care on Lucretius they-fall the-consul now beforehand
exploratis itineribus suis instructum et ad certamen intentum.
reconnoitered the-routes their in-order and for the-contest intent

Igitur praeparatis animis repentino pavore perculsos 8.9
therefore with-prepared minds by-sudden panic struck
adorti aliquanto pauciores multitudinem ingentem fundunt
attacking somewhat fewer the-multitude huge rout
fugantque et compulsos in cavas valles, cum exitus haud
and-put-to-flight and driven into hollow valleys when the-exits not
in facili essent, circumveniunt.
in easy were they-surround

Ibi Volscum nomen prope deletum est. Tredecim milia 8.10
there the-Volscian name almost destroyed was thirteen thousands
quadringentos septuaginta cecidisse in acie ac fuga, mille
four-hundred seventy to-have-fallen in the-line and flight thousand
septingentos quinquaginta vivos captos, signa viginti septem
seven-hundred fifty alive taken standards twenty seven
militaria relata in quibusdam annalibus invenio; ubi etsi
military brought-back in certain annals I-find where although
adiectum aliquid numero sit, magna certe caedes fuit.
added something to-the-number has-been great certainly the-slaughter was

Victor consul ingenti praeda potitus eodem in 8.11
victorious the-consul huge booty having-gained to-the-same into
stativa rediit. Tum consules castra coniungunt, et
the-standing-camp returned then the-consuls the-camps join and
Volsci Aequique adflictas vires suas in unum contulere.
the-Volsci and-Aequi afflicted forces their-own into one brought-together
Tertia illa pugna eo anno fuit. Eadem fortuna victoriam
the-third that battle in-that year was the-same fortune victory
dedit; fusis hostibus etiam castra capta.
gave routed the-enemy also the-camp taken

With the consuls away, the tribune Terentilius Harsa attacks consular power as a kingship doubled and proposes five commissioners to write laws limiting it. Quintus Fabius, prefect of the city, persuades the other tribunes to defer it. Lucretius returns with booty that owners reclaim on the Martian field and triumphs once the tribune yields. Next year the bill returns amid prodigies, a cow speaking and a rain of flesh. When war is announced, the tribunes call it a fable composed to march the plebs out of Rome.

9.1 Sic res Romana in antiquum statum rediit, secundaeque
thus the-affairs Roman into the-old state returned and-favorable
belli res extemplo urbanos motus excitaverunt.
of-war affairs at-once city disturbances stirred-up

9.2 C. Terentilius Harsa tribunus plebis eo anno fuit.
Gaius Terentilius Harsa tribune of-the-plebs in-that year was
Is consulibus absentibus ratus locum tribuniciis actionibus
he the-consuls being-absent thinking room for-tribunician actions
datum, per aliquot dies patrum superbiam ad plebem
given through several days of-the-fathers the-arrogance to the-plebs
criminatus, maxime in consulare imperium tamquam
having-denounced most-of-all against the-consular command as-if
nimium nec tolerabile liberae civitati invehebatur.
excessive and-not tolerable for-a-free state inveighed

9.3 Nomine enim tantum minus invidiosum, re ipsa prope
in-name for only less odious in-thing itself almost
atrocius quam regium esse;
more-harsh than the-royal to-be

quippe duos pro uno dominos acceptos, immoderata, 9.4
for two instead-of one masters received with-unrestrained
infinita potestate, qui soluti atque effrenati ipsi omnis
boundless power who loosed and unbridled themselves all
metus legum omniaque supplicia verterent in plebem.
fears of-the-laws and-all punishments might-turn against the-plebs
Quae ne aeterna illis licentia sit, legem se promulgaturum 9.5
which lest everlasting for-them the-license be a-law himself going-to-promulgate
ut quinque viri creentur legibus de imperio consulari
that five men be-created for-laws about the-command consular
scribendis; quod populus in se ius dederit, eo
to-be-written what the-people against itself the-right gave that
consulem usurum; non ipsos libidinem ac licentiam
the-consul going-to-use not themselves the-caprice and license
suam pro lege habituros.
their-own for law going-to-hold
Qua promulgata lege cum timerent patres ne absentibus 9.6
which promulgated the-law when feared the-fathers lest being-absent
consulibus iugum acciperent, senatus a praefecto urbis
the-consuls the-yoke they-should-receive the-senate by the-prefect of-the-city
Q. Fabio vocatur, qui adeo atrociter in rogationem
Quintus Fabius is-called who so fiercely against the-bill
latoremque ipsum est invectus ut nihil, si ambo
and-the-proposer himself inveighed has that nothing if both
consules infesti circumstarent tribunum, relictum minarum
the-consuls hostile stood-around the-tribune left of-threats
atque terroris sit:
and of-terror was
insidiatum eum et tempore capto adortum rem 9.7
to-have-lain-in-wait him and the-time seized to-have-attacked the-thing
publicam.
public

9.8 Si quem similem eius priore anno inter morbum
if anyone like him in-the-former year amid the-disease
bellumque irati di tribunum dedissent, non potuisse
and-war the-angry gods as-tribune had-given not to-have-been-able
sisti. Mortuis duobus consulibus, iacente aegra civitate,
to-be-stopped dead the-two consuls lying the-sick state
in conluvione omnium rerum, ad tollendum rei publicae
in the-confusion of-all things for removing of-the-thing public
consulare imperium laturum leges fuisse, ducem
the-consular command going-to-propose laws to-have-been the-leader
Volscis Aequisque ad oppugnandam urbem futurum.
for-the-Volsci and-Aequi for attacking the-city going-to-be

9.9 Quid tandem? Illi non licere, si quid consules
what at-last to-him not to-be-permitted if anything the-consuls
superbe in aliquem civium aut crudeliter fecerint, diem
arrogantly against any of-the-citizens or cruelly have-done a-day
dicere, accusare iis ipsis iudicibus quorum in aliquem
to-name to-accuse those very as-judges of-whom against any
saevitum sit?
raged has-been

9.10 Non illum consulare imperium, sed tribuniciam
not him the-consular command but the-tribunician
potestatem invisam intolerandamque facere; quam placatam
power hateful and-intolerable to-make which pacified
reconciliatamque patribus de integro in antiqua redigi
and-reconciled to-the-fathers from the-start into the-old to-be-reduced
mala. Neque illum se deprecari, quo minus pergat ut
evils nor him himself to-beg-off that less he-proceed as
coeperit;
he-has-begun

"Vos" inquit Fabius, "ceteri tribuni, oramus, ut primum 9.11
you he-said Fabius the-other tribunes we-beg that first
omnium cogitetis potestatem istam ad singulorum auxilium,
of-all you-consider power that for of-individuals the-aid
non ad perniciem universorum comparatam esse; tribunos
not for the-ruin of-all prepared to-be tribunes
plebis vos creatos, non hostes patribus.
of-the-plebs you created not enemies to-the-fathers
Nobis miserum, invidiosum vobis est desertam rem publicam 9.12
for-us wretched odious for-you it-is the-deserted thing public
invadi. Non ius vestrum, sed invidiam minueritis. Agite
to-be-invaded not right your but odium you-will-lessen come
cum collega ut rem integram in adventum consulum
with your-colleague that the-matter untouched until the-arrival of-the-consuls
differat. Ne Aequi quidem ac Volsci morbo absumptis
he-may-postpone not the-Aequi even and Volsci by-disease carried-off
priore anno consulibus crudeli superboque nobis bello
in-the-former year the-consuls with-cruel and-arrogant us war
institere."
pressed
Agunt cum Terentilio tribuni, dilataque in speciem actione, 9.13
they-treat with Terentilius the-tribunes and-postponed in appearance the-action
re ipsa sublata, consules extemplo arcessiti.
in-thing itself abolished the-consuls at-once summoned
Lucretius cum ingenti praeda, maiore multo gloria rediit. 10.1
Lucretius with huge booty greater much glory returned
Et auget gloriam adveniens exposita omni in campo
and he-increases the-glory on-arriving set-out all on the-field
Martio praeda, ut suum quisque per triduum cognitum
of-Mars the-booty that his-own each-one through three-days recognized
abduceret. Reliqua vendita, quibus domini non exstitere.
might-lead-away the-rest sold of-which owners not appeared

10.2 Debebatur omnium consensu consuli triumphus, sed
was-owed of-all by-the-consent to-the-consul a-triumph but
dilata res est tribuno de lege agente; id antiquius
postponed the-matter was the-tribune about the-law acting this more-important
consuli fuit.
to-the-consul was

10.3 Iactata per aliquot dies cum in senatu res, tum apud
tossed through several days both in the-senate the-matter and among
populum est. Cessit ad ultimum maiestati consulis tribunus
the-people was yielded at the-last to-the-majesty of-the-consul the-tribune
et destitit. Tum imperatori exercituique honos suus
and desisted then to-the-commander and-the-army honor its-own
redditus; triumphavit de Volscis Aequisque, triumphantem
restored he-triumphed over the-Volsci and-Aequi him-triumphing
secutae suae legiones.
followed his-own legions

10.4 Alteri consuli datum, ut ovans sine militibus urbem
to-the-other consul it-was-granted that in-ovation without soldiers the-city
iniret.
he-should-enter

10.5 Anno deinde insequenti lex Terentilia ab toto
in-the-year then following the-law Terentilian by the-whole
relata collegio novos adgressa consules est; erant
brought-forward college the-new attacked consuls has were
consules P. Volumnius Ser. Sulpicius.
consuls Publius Volumnius Servius Sulpicius

10.6 Eo anno caelum ardere visum, terra ingenti concussa
in-that year the-sky to-burn seemed the-earth with-huge shaken
motu est. Bovem locutam, cui rei priore anno
motion was a-cow to-have-spoken to-which thing in-the-former year
fides non fuerat, creditum. Inter alia prodigia et carne
belief not had-been was-believed among other prodigies also flesh

pluit, quem imbrem ingens numerus avium intervolitando
it-rained which shower a-huge number of-birds by-flying-among-it
rapuisse fertur; quod intercidit, sparsum ita iacuisse per
to-have-snatched is-said what fell scattered so to-have-lain for
aliquot dies, ut nihil odor mutaret.
several days that nothing the-smell changed
Libri per duumviros sacrorum aditi; pericula a conventu 10.7
the-books by the-two-men of-the-rites consulted dangers from a-gathering
alienigenarum praedicta, ne qui in loca summa urbis
of-foreigners foretold lest any onto places highest of-the-city
impetus caedesque inde fierent; inter cetera monitum ut
assaults and-slaughters thence be-made among other-things warned that
seditionibus abstineretur. Id factum ad impediendam legem
from-seditions it-be-abstained this done for hindering the-law
tribuni criminabantur, ingensque aderat certamen.
the-tribunes charged and-a-huge was-at-hand struggle
Ecce, ut idem in singulos annos orbis volveretur, Hernici 10.8
behold that the-same in single years cycle might-revolve the-Hernici
nuntiant Volscos et Aequos, etsi abscisae res sint,
announce the-Volsci and the-Aequi although cut-off their-affairs have-been
reficere exercitus; Antii summam rei positam,
to-restore armies at-Antium the-sum of-the-matter to-be-placed
Ecetrae Antiates colonos palam concilia facere; id caput,
at-Ecetra the-Antiates colonists openly councils to-hold that the-head
eas vires belli esse.
those the-strength of-the-war to-be
Ut haec dicta in senatu sunt, dilectus edicitur. Consules 10.9
when these-things said in the-senate were a-levy is-proclaimed the-consuls
belli administrationem inter se dispertiri iussi,
of-the-war the-administration between themselves to-divide were-ordered
alteri ut Volsci, alteri ut Aequi provincia esset.
to-the-one that the-Volsci to-the-other that the-Aequi the-province should-be

10.10 Tribuni coram in foro personare fabulam compositam
the-tribunes openly in the-forum kept-loudly-declaring a-story concocted
Volsci belli, Hernicos ad partes paratos. Iam ne virtute
the-Volscian war the-Hernici for the-roles prepared now not by-courage
quidem premi libertatem populi Romani, sed arte
even to-be-crushed the-liberty of-the-people Roman but by-art
eludi.
to-be-cheated

10.11 Quia occidione prope occisos Volscos et Aequos movere
because by-massacre nearly slaughtered the-Volsci and the-Aequi to-move
sua sponte arma posse iam fides abierit, novos
of-their-own accord arms to-be-able now belief has-gone-away new
hostes quaeri; coloniam fidam, propinquam infamem
enemies to-be-sought a-colony loyal neighboring infamous
fieri.
to-be-made

10.12 Bellum innoxiis Antiatibus indici, geri cum plebe
war on-the-harmless Antiates to-be-declared to-be-waged with the-plebs
Romana, quam oneratam armis ex urbe praecipiti
Roman which loaded with-arms from the-city in-headlong
agmine acturi essent, exsilio et relegatione civium
column going-to-drive they-were by-exile and banishment of-the-citizens
ulciscentes tribunos.
avenging-themselves-on the-tribunes

10.13 Sic — ne quid aliud actum putent — victam legem
thus lest anything else done they-should-think defeated the-law
esse, nisi, dum in integro res sit, dum domi, dum
to-be unless while in untouched the-matter be while at-home while
togati sint, caveant ne possessione urbis pellantur,
in-togas they-are they-should-beware lest from-possession of-the-city they-be-driven
ne iugum accipiant.
lest the-yoke they-receive

Si animus sit, non defore auxilium; consentire omnes 10.14
if courage there-be not going-to-fail help to-agree all
tribunos. Nullum terrorem externum, nullum periculum
the-tribunes no terror external no danger
esse; cavisse deos priore anno ut tuto libertas
to-be to-have-provided the-gods in-the-former year that safely liberty
defendi posset. Haec tribuni.
to-be-defended could these-things the-tribunes

V · THE EXILE OF CAESO

The tribunes block the levy and the fathers the bill, and Caeso Quinctius, a young noble of great size and eloquence, drives the tribunes from the forum. The tribune Verginius indicts him on a capital charge. Consulars praise him and his father Cincinnatus pleads for him, but Marcus Volscius testifies that Caeso struck his brother, who died. Caeso is bailed on ten sureties, the first such, and flees to Etruria; his father, paying the forfeit, lives across the Tiber. The young patricians defeat the bill by courtesy.

At ex parte altera consules in conspectu eorum positis 11.1
but on part the-other the-consuls in the-sight of-them placed
sellis dilectum habebant. Eo decurrunt tribuni
their-chairs a-levy were-holding thither run-down the-tribunes
contionemque secum trahunt. Citati pauci velut rei
and-the-assembly with-them they-drag cited few as-if of-the-thing
experiundae causa, et statim vis coorta.
to-be-tested for-the-sake and at-once violence arose
Quemcumque lictor iussu consulis prendisset, tribunus 11.2
whomever the-lictor by-the-order of-the-consul had-seized the-tribune
mitti iubebat; neque suum cuique ius modum faciebat,
to-be-released ordered nor his-own to-each right the-limit made

sed virium spes, et manu obtinendum erat, quod
but of-strength the-hope and by-hand to-be-held was what
intenderes.
you-aimed-at

11.3 Quem ad modum se tribuni gessissent in prohibendo
which to manner themselves the-tribunes had-conducted in preventing
dilectu, sic patres se in lege, quae per omnes
the-levy so the-fathers themselves in the-law which through all
comitiales dies ferebatur, impedienda gerebant.
the-assembly days was-proposed to-be-obstructed conducted

11.4 Initium erat rixae, cum discedere populum iussissent
the-beginning was of-the-brawl when to-withdraw the-people had-ordered
tribuni, quod patres se submoveri haud sinebant.
the-tribunes because the-fathers themselves to-be-moved-away not allowed
Nec fere seniores rei intererant, quippe quae non
nor generally the-elder in-the-affair took-part since which not
consilio regenda, sed permissa temeritati audaciaeque esset.
by-counsel to-be-ruled but given-over to-rashness and-daring was

11.5 Multum et consules se abstinebant, ne cui in
much also the-consuls themselves kept-away lest to-any in
conluvione rerum maiestatem suam contumeliae offerrent.
the-sweepings of-affairs majesty their-own to-insult they-should-expose

11.6 Caeso erat Quinctius, ferox iuvenis, qua nobilitate gentis
Caeso was Quinctius a-fierce youth both by-the-nobility of-his-clan
qua corporis magnitudine et viribus. Ad ea munera data a
and of-body by-the-size and strength to those gifts given by
dis et ipse addiderat multa belli decora facundiamque
the-gods also he-himself had-added many of-war honors and-eloquence
in foro, ut nemo, non lingua non manu, promptior
in the-forum so-that no-one not in-tongue not in-hand readier
in civitate haberetur.
in the-state was-held

Hic cum in medio patrum agmine constitisset eminens 11.7
he when in the-middle of-the-fathers' column had-taken-his-stand towering
inter alios, velut omnes dictaturas consulatusque gerens in
among others as-if all dictatorships and-consulships bearing in
voce ac viribus suis, unus impetus tribunicios popularesque
voice and strength his-own alone the-attacks tribunician and-popular
procellas sustinebat.
storms withstood
Hoc duce saepe pulsi foro tribuni, fusa ac 11.8
with-him as-leader often driven from-the-forum the-tribunes routed and
fugata plebes est; qui obvius fuerat, mulcatus nudatusque
put-to-flight the-plebs was who in-his-way had-been beaten and-stripped
abibat, ut satis appareret, si sic agi liceret,
went-away so-that sufficiently it-appeared if so to-be-done it-were-permitted
victam legem esse.
defeated the-law to-be
Tum prope iam perculsis aliis tribunis A. Verginius ex 11.9
then almost already struck the-other tribunes Aulus Verginius from
collegio unus Caesoni capitis diem dicit. Atrox ingenium
the-college one against-Caeso a-capital day names fierce nature
accenderat eo facto magis quam conterruerat; eo
he-had-inflamed by-that deed more than he-had-terrified by-that
acrius obstare legi, agitare plebem, tribunos velut iusto
more-sharply he-opposed the-law he-harried the-plebs the-tribunes as-if in-a-just
persequi bello.
he-pursued war
Accusator pati reum ruere invidiaeque flammam ac 11.10
the-accuser allowed the-defendant to-rush and-of-odium the-flame and
materiam criminibus suis suggerere; legem interim non
the-fuel to-charges his-own to-supply the-law meanwhile not

tam ad spem perferendi quam ad lacessendam Caesonis
so-much for the-hope of-carrying than for provoking of-Caeso
temeritatem ferre.
the-rashness be-brought

11.11 Ibi multa saepe ab iuventute inconsulte dicta factaque
there many-things often by the-youth inconsiderately said and-done
in unius Caesonis suspectum incidunt ingenium.
on of-one Caeso the-suspected fall nature

11.12 Tamen legi resistebatur. Et A. Verginius identidem
yet the-law was-resisted and Aulus Verginius repeatedly
plebi: "Ecquid sentitis iam vos, Quirites, Caesonem
to-the-plebs do-you-at-all perceive now you Quirites Caeso
simul civem et legem quam cupitis habere non
at-the-same-time as-a-citizen and the-law which you-desire to-have not
posse?
to-be-able

11.13 Quamquam quid ego legem loquor? Libertati obstat;
although why I of-a-law speak liberty he-obstructs
omnes Tarquinios superbia exsuperat. Exspectate, dum
all the-Tarquins in-arrogance he-surpasses wait until
consul aut dictator fiat, quem privatum viribus et
consul or dictator he-become whom as-a-private-man by-strength and
audacia regnantem videtis." Adsentiebantur multi pulsatos
daring reigning you-see were-agreeing many beaten
se querentes, et tribunum ad rem peragendam
themselves complaining and the-tribune to the-matter to-be-carried-through
ultro incitabant.
further urged

12.1 Iam aderat iudicio dies apparebatque volgo homines
now was-at-hand for-the-trial the-day and-it-appeared commonly men
in damnatione Caesonis libertatem agi credere. Tum
in the-condemnation of-Caeso liberty to-be-at-stake to-believe then

demum coactus cum multa indignitate prensabat singulos.
at-last compelled with much indignity he-was-canvassing individuals
Sequebantur necessarii, principes civitatis.
followed his-kinsmen the-leaders of-the-state
T. Quinctius Capitolinus, qui ter consul fuerat, cum 12.2
Titus Quinctius Capitolinus who three-times consul had-been when
multa referret sua familiaeque decora,
many-things he-recounted his-own and-of-his-family honors
adfirmabat neque in Quinctia gente neque in civitate 12.3
was-affirming neither in the-Quinctian clan nor in the-state
Romana tantam indolem tam maturae virtutis unquam
Roman so-great a-talent of-so mature virtue ever
exstitisse; suum primum militem fuisse, se saepe
to-have-appeared his-own first soldier to-have-been himself often
vidente pugnasse in hostem;
seeing to-have-fought against the-enemy
Sp. Furius, missum ab Quinctio Capitolino sibi eum 12.4
Spurius Furius sent by Quinctius Capitolinus to-himself him
in dubiis suis rebus venisse subsidio; neminem unum
in doubtful his-own affairs to-have-come as-help no one
esse cuius magis opera putet rem restitutam.
to-be whose more by-work he-thinks the-matter restored
L. Lucretius, consul anni prioris, recenti gloria nitens, 12.5
Lucius Lucretius consul of-the-year former with-fresh glory shining
suas laudes participare cum Caesone, memorare pugnas,
his-own praises he-shared with Caeso he-recounted battles
referre egregia facinora, nunc in expeditionibus nunc in
he-related outstanding deeds now in expeditions now in
acie suadere et monere iuvenem egregium,
the-line he-urged and he-warned the-youth outstanding

12.6 instructum naturae fortunaeque omnibus bonis, maximum
equipped of-nature and-of-fortune with-all goods the-greatest
momentum rerum eius civitatis, in quamcumque venisset,
weight of-affairs of-that state into whichever he-had-come
suum quam alienum mallent civem esse.
their-own than another's they-should-prefer a-citizen to-be

12.7 Quod offendat in eo, fervorem et audaciam, aetatem
what offends in him heat and daring age
cottidie magis auferre; quod desideretur, consilium, id
daily more to-take-away what is-desired counsel that
in dies crescere. Senescentibus vitiis, maturescente virtute
day-by day to-grow aging the-vices ripening the-virtue
sinerent tantum virum senem in civitate fieri.
they-should-allow so-great a-man old in the-state to-become

12.8 Pater inter hos L. Quinctius, cui Cincinnato cognomen
his-father among these Lucius Quinctius to-whom Cincinnatus as-surname
erat, non iterando laudes, ne cumularet invidiam, sed
was not by-repeating the-praises lest he-should-heap-up odium but
veniam errori atque adulescentiae petendo, sibi, qui
pardon for-the-error and youth by-asking for-himself who
non dicto, non facto quemquam offendisset, ut condonarent
not in-word not in-deed anyone had-offended that they-should-pardon
filium orabat.
his-son begged

12.9 Sed alii aversabantur preces aut verecundia aut metu;
but some turned-away-from the-prayers either from-shame or fear
alii se suosque mulcatos querentes atroci responso
others themselves and-theirs beaten complaining by-a-fierce answer
iudicium suum praeferebant.
the-verdict their-own displayed

Premebat reum praeter volgatam invidiam crimen unum, 13.1
pressed the-defendant besides the-common odium a-charge one
quod M. Volscius Fictor, qui ante aliquot annos tribunus
that Marcus Volscius Fictor who before several years tribune
plebis fuerat, testis exstiterat se,
of-the-plebs had-been as-witness had-come-forward himself
haud multo post quam pestilentia in urbe fuerat, in 13.2
not much after than the-pestilence in the-city had-been on
iuventutem grassantem in Subura incidisse. Ibi rixam
the-youth roaming in the-Subura to-have-fallen there a-brawl
natam esse, fratremque suum maiorem natu, necdum ex
arisen to-be and-brother his-own elder by-birth and-not-yet from
morbo satis validum, pugno ictum ab Caesone cecidisse;
the-disease sufficiently strong by-a-fist struck by Caeso to-have-fallen
semianimem inter manus domum ablatum mortuumque 13.3
half-alive in hands home carried and-dead
inde arbitrari, nec sibi rem exsequi tam atrocem
thence to-think nor for-himself the-matter to-prosecute so atrocious
per consules superiorum annorum licuisse. Haec
through the-consuls of-former years to-have-been-permitted these-things
Volscio clamitante adeo concitati homines sunt ut haud
Volscius shouting so-much roused men were that not
multum afuerit quin impetu populi Caeso interiret.
much it-was-distant but-that by-the-onslaught of-the-people Caeso perished
Verginius arripi iubet hominem et in vincula duci. 13.4
Verginius to-be-seized orders the-man and into chains to-be-led
Patricii vi contra vim resistunt. T. Quinctius
the-patricians with-force against force resist Titus Quinctius
clamitat, cui rei capitalis dies dicta sit et de
shouts for-whom on-a-thing capital a-day named has-been and about

quo futurum propediem iudicium, eum indemnatum indicta
whom going-to-be soon a-trial him uncondemned unheard
causa non debere violari.
the-case not ought to-be-violated

13.5 Tribunus supplicium negat sumpturum se de indemnato;
the-tribune punishment denies going-to-inflict himself on an-uncondemned-man
servaturum tamen in vinculis esse ad iudicii diem ut, qui
going-to-keep yet in chains to-be until the-trial's day so-that who
hominem necaverit, de eo supplicii sumendi copia
a-man has-killed on him of-punishment to-be-inflicted the-opportunity
populo Romano fiat.
for-the-people Roman be

13.6 Appellati tribuni medio decreto ius auxilii sui
appealed-to the-tribunes by-a-middle decree the-right of-aid their-own
expediunt: in vincla conici vetant; sisti reum,
unfold into chains to-be-thrown they-forbid to-appear the-defendant
pecuniamque ni sistatur populo promitti placere
and-money if-not he-appear to-the-people to-be-promised to-please
pronuntiant.
they-pronounce

13.7 Summam pecuniae quantam aequum esset promitti,
the-sum of-money how-great fair it-would-be to-be-promised
veniebat in dubium; id ad senatum reicitur. Reus, dum
came into doubt it to the-senate is-referred the-defendant while
consulerentur patres, retentus in publico est.
were-consulted the-fathers kept in public was

13.8 Vades dari placuit; unum vadem tribus milibus aeris
sureties to-be-given it-pleased each surety for-three thousand of-bronze
obligarunt; quot darentur permissum tribunis est.
they-bound how-many should-be-given left to-the-tribunes was
Decem finierunt. Tot vadibus accusator vadatus est
ten they-fixed with-so-many sureties the-accuser bound has

reum. Hic primus vades publico dedit. Dimissus e
the-defendant he first sureties to-the-public gave dismissed from
foro nocte proxima in Tuscos in exsilium abiit.
the-forum on-the-night next to the-Etruscans into exile went-away
Iudicii die cum excusaretur solum vertisse exsilii 13.9
on-the-trial's day when it-was-pleaded the-soil to-have-changed of-exile
causa, nihilo minus Verginio comitia habente collegae
for-the-sake nothing less Verginius the-assembly holding his-colleagues
appellati dimisere concilium.
appealed-to dismissed the-council
Pecunia a patre exacta crudeliter, ut divenditis omnibus 13.10
the-money from the-father exacted cruelly so-that sold all
bonis aliquamdiu trans Tiberim veluti relegatus devio
his-goods for-some-time across the-Tiber as-if banished in-a-remote
quodam tugurio viveret.
certain but he-lived
Hoc iudicium et promulgata lex exercuit civitatem: ab 14.1
this trial and the-promulgated law kept-busy the-state from
externis armis otium fuit.
foreign arms leisure there-was
Cum velut victores tribuni perculsis patribus Caesonis 14.2
when as-if victors the-tribunes struck the-fathers by-Caeso's
exsilio prope perlatam esse crederent legem et, quod ad
exile almost carried to-be they-believed the-law and as-far-as to
seniores patrum pertineret, cessissent possessione rei
the-elders of-the-fathers pertained they-had-yielded the-possession of-the-thing
publicae,
public
iuniores, id maxime quod Caesonis sodalicium fuit, auxere 14.3
the-younger that most-of-all which of-Caeso the-fellowship was increased
iras in plebem, non minuerunt animos; sed ibi
their-angers against the-plebs not they-lessened their-spirits but there

plurimum profectum est, quod modo quodam temperavere
most advanced was that in-a-way certain they-tempered
impetus suos.
the-attacks their-own

14.4 Cum primo post Caesonis exsilium lex coepta ferri
when first after Caeso's exile the-law began to-be-proposed
est, instructi paratique cum ingenti clientium exercitu sic
was drawn-up and-prepared with a-huge of-clients army so
tribunos, ubi primum submoventes praebuere causam, adorti
the-tribunes when first those-removing gave a-cause attacked
sunt ut nemo unus inde praecipuum quicquam gloriae
they-have that no-one single thence outstanding anything of-glory
domum invidiaeve ferret, mille pro uno Caesones
home or-of-odium carried a-thousand instead-of one Caesos
exstitisse plebes quereretur.
to-have-appeared the-plebs complained

14.5 Mediis diebus quibus tribuni de lege non agerent,
in-the-middle days on-which the-tribunes about the-law not acted
nihil eisdem illis placidius aut quietius erat. Benigne
nothing than-the-same those more-gentle or quieter was kindly
salutare, adloqui plebis homines, domum invitare,
they-greeted they-addressed of-the-plebs men home they-invited
adesse in foro, tribunos ipsos cetera pati sine
they-attended in the-forum the-tribunes themselves the-rest they-allowed without
interpellatione concilia habere, numquam ulli neque
interruption councils to-hold never to-anyone neither
publice neque privatim truces esse, nisi cum de lege
publicly nor privately harsh they-were except when about the-law
agi coeptum esset; alibi popularis iuventus erat. Ne
to-be-treated begun had-been elsewhere popular the-youth was not
voce quidem incommodi, nedum ut ulla vis fieret,
by-a-word even of-annoyance much-less that any violence be-done

paulatim permulcendo tractandoque mansuefecerant plebem.
gradually by-soothing and-handling they-had-tamed the-plebs
His per totum annum artibus lex elusa est.
by-these through the-whole year arts the-law cheated was
Nec cetera modo tribuni tranquillo peregere, sed refecti 14.6
nor the-rest only the-tribunes calmly carried-through but re-elected
quoque in insequentem annum.
also into the-following year

VI · HERDONIUS ON THE CAPITOL

Appius Herdonius the Sabine seizes the Capitol by night with exiles and slaves and calls the slaves to freedom. The tribunes call it a sham to divert the plebs and hold an assembly on the bill while the enemy sits above the forum. The consul Publius Valerius rebukes them, invokes Romulus, and calls every citizen to arms. Lucius Mamilius brings a Tusculan legion unasked. Valerius falls on the temple's threshold, Volumnius takes his place, Herdonius is killed, and the Capitol is purified.

Accipiunt civitatem placidiorem consules C. Claudius 15.1
receive the-state calmer the-consuls Gaius Claudius
Appi filius et P. Valerius Publicola. Nihil novi novus
of-Appius the-son and Publius Valerius Publicola nothing of-new the-new
annus attulerat; legis ferendae aut accipiendae cura
year had-brought of-the-law to-be-carried or to-be-accepted the-care
civitatem tenebat.
the-state held

15.2 Quantum iuniores patrum plebi se magis
as-much-as the-younger of-the-fathers into-the-plebs themselves more
insinuabant, eo acrius contra tribuni tendebant ut
insinuated by-so-much more-sharply against the-tribunes strove that
plebi suspectos eos criminando facerent:
to-the-plebs suspect them by-accusing they-might-make
15.3 coniurationem factam; Caesonem Romae esse; interficiendorum
a-conspiracy made Caeso at-Rome to-be to-be-killed
tribunorum, trucidandae plebis consilia inita; id negotii
of-the-tribunes to-be-slaughtered of-the-plebs plans begun this of-business
datum ab senioribus patrum ut iuventus tribuniciam
given by the-elder of-the-fathers that the-youth the-tribunician
potestatem e re publica tolleret formaque eadem
power from the-thing public should-remove and-the-form the-same
civitatis esset quae ante Sacrum montem occupatum fuerat.
of-the-state should-be which before the-Sacred mount occupied had-been
15.4 Et a Volscis et Aequis statum iam ac prope sollemne in
both from the-Volsci and Aequi a-regular now and almost solemn in
singulos annos bellum timebatur, propiusque aliud novum
single years war was-feared and-nearer another new
malum necopinato exortum.
evil unexpectedly arose
15.5 Exsules servique, ad duo milia hominum et quingenti,
exiles and-slaves to two thousands of-men and five-hundred
duce Ap. Herdonio Sabino nocte Capitolium atque
with-as-leader Appius Herdonius the-Sabine by-night the-Capitol and
arcem occupavere.
the-citadel seized
15.6 Confestim in arce facta caedes eorum qui coniurare et
at-once in the-citadel made a-slaughter of-those who to-conspire and
simul capere arma noluerant: alii inter tumultum
at-the-same-time to-take arms had-been-unwilling others amid the-tumult

praecipites pavore in forum devolant. Alternae voces "Ad
headlong in-panic into the-forum fly-down alternate cries to
arma!" et "Hostes in urbe sunt" audiebantur.
arms and enemies in the-city are were-heard
Consules et armare plebem et inermem pati timebant 15.7
the-consuls both to-arm the-plebs and unarmed to-allow feared
incerti quod malum repentinum, externum an intestinum,
uncertain what evil sudden external or internal
ab odio plebis an ab servili fraude, urbem invasisset.
from the-hatred of-the-plebs or from slavish treachery the-city had-invaded
Sedabant tumultus, sedando interdum movebant; nec enim
they-calmed the-tumults by-calming sometimes they-stirred nor for
poterat pavida et consternata multitudo regi imperio.
could the-frightened and confounded multitude to-be-ruled by-command
Dant tamen arma, non volgo, tantum ut incerto hoste 15.8
they-give yet arms not to-all only so-that uncertain the-enemy
praesidium satis fidum ad omnia esset. Solliciti
a-garrison sufficiently trustworthy for all-things there-might-be anxious
reliquum noctis incertique qui homines, quantus numerus
the-rest of-the-night and-uncertain what men how-great the-number
hostium esset, in stationibus disponendis ad opportuna
of-the-enemy was in outposts to-be-posted at the-suitable
omnis urbis loca egere. Lux deinde aperuit bellum
all of-the-city places they-spent the-light then revealed the-war
ducemque belli.
and-the-leader of-the-war
Servos ad libertatem Ap. Herdonius ex Capitolio vocabat: 15.9
the-slaves to liberty Appius Herdonius from the-Capitol called
se miserrimi cuiusque suscepisse causam, ut exsules
himself of-the-most-wretched each-man to-have-taken-up the-cause that the-exiles
iniuria pulsos in patriam reduceret et servitiis
by-injustice driven into the-fatherland he-might-lead-back and from-the-slaves

grave iugum demeret. Id malle populo Romano
the-heavy yoke he-might-take-away this to-prefer by-the-people Roman
auctore fieri: si ibi spes non sit, se Volscos et
as-author to-be-done if there hope not there-be himself the-Volsci and
Aequos et omnia extrema temptaturum et concitaturum.
the-Aequi and all extremes going-to-try and going-to-rouse
16.1 Dilucere res magis patribus atque consulibus. Praeter
grew-clear the-matter more to-the-fathers and the-consuls besides
ea tamen quae denuntiabantur, ne Veientium neu
those-things yet which were-announced lest of-the-Veientes or
Sabinorum id consilium esset timere, et,
of-the-Sabines this plan it-might-be they-feared and
16.2 cum tantum in urbe hostium esset, mox Sabinae
when so-many in the-city of-enemies were soon Sabine
Etruscaeque legiones ex composito adessent, tum aeterni
and-Etruscan legions by arrangement be-present then the-eternal
hostes, Volsci et Aequi, non ad populandos, ut ante,
enemies the-Volsci and Aequi not for plundering as before
fines sed ad urbem ut ex parte captam venirent.
the-territories but to the-city as in part taken should-come
16.3 Multi et varii timores; inter ceteros eminebat terror
many and various fears among the-rest stood-out the-terror
servilis, ne suus cuique domi hostis esset, cui nec
of-slaves lest his-own to-each at-home an-enemy be to-whom neither
credere nec non credendo, ne infestior fieret, fidem
to-trust nor not by-trusting lest more-hostile be-become trust
abrogare satis erat tutum;
to-withdraw sufficiently was safe
16.4 vixque concordia sisti videbatur posse. Tantum
and-scarcely by-concord to-be-checked it-seemed to-be-able so-much
superantibus aliis ac mergentibus malis nemo tribunos
overpowering the-other and drowning evils no-one the-tribunes

aut plebem timebat; mansuetum id malum et per aliorum
or the-plebs feared tame that evil and amid other
quietem malorum semper exoriens tum quiesse peregrino
the-quiet of-evils always arising then to-have-rested by-foreign
terrore sopitum videbatur.
terror lulled it-seemed
At id prope unum maxime inclinatis rebus incubuit. Tantus 16.5
but it almost alone most-of-all in-the-inclined affairs pressed-down so-great
enim tribunos furor tenuit ut non bellum sed vanam
for the-tribunes a-madness held that not war but an-empty
imaginem belli ad avertendos ab legis cura plebis
image of-war for turning-away from of-the-law the-care of-the-plebs
animos Capitolium insedisse contenderent; patriciorum
the-minds the-Capitol to-have-seized they-contended of-the-patricians
hospites clientesque si perlata lege frustra tumultuatos esse
the-guests and-clients if carried the-law in-vain rioted to-have
se sentiant, maiore quam venerint silentio abituros.
themselves should-perceive with-greater than they-had-come silence going-to-go-away
Concilium inde legi perferendae habere avocato populo 16.6
a-council then for-the-law to-be-carried they-held called-away the-people
ab armis. Senatum interim consules habent alio se maiore
from arms the-senate meanwhile the-consuls hold another itself greater
ab tribunis metu ostendente, quam quem nocturnus
from the-tribunes fear showing than that-which the-nocturnal
hostis intulerat.
enemy had-brought
Postquam arma poni et discedere homines ab 17.1
after-that arms to-be-laid-down and to-depart men from
stationibus nuntiatum est, P. Valerius collega senatum
the-outposts announced it-was Publius Valerius his-colleague the-senate

retinente se ex curia proripit, inde in templum
keeping himself from the-senate-house rushes thence into the-sacred-precinct
ad tribunos venit.
to the-tribunes comes

17.2 "Quid hoc rei est" inquit, "tribuni? Ap. Herdonii
what this of-thing is-it he-said tribunes of-Appius Herdonius
ductu et auspicio rem publicam eversuri
under-the-leadership and auspices the-thing public going-to-overturn
estis? Tam felix vobis corrumpendis fuit qui servitia non
are-you so lucky for-you to-be-corrupted was who the-slaves not
commovit auctor? Cum hostes supra caput sint, discedi
stirred the-author when the-enemies over your-head are to-be-departed
ab armis legesque ferri placet?"
from arms and-laws to-be-carried does-it-please

17.3 Inde ad multitudinem oratione versa: "Si vos urbis,
then to the-multitude with-speech turned if you of-the-city
Quirites, si vestri nulla cura tangit, at vos veremini deos
Quirites if of-yourselves no care touches yet you fear gods
vestros ab hostibus captos. Iuppiter optimus maximus, Iuno
your by the-enemies captured Jupiter best greatest Juno
regina et Minerva, alii di deaeque obsidentur; castra
queen and Minerva other gods and-goddesses are-besieged a-camp
servorum publicos vestros penates tenent;
of-slaves public your penates holds

17.4 haec vobis forma sanae civitatis videtur? Tantum hostium
this to-you the-form of-a-sound state seems so-many of-enemies
non solum intra muros est sed in arce supra forum
not only within the-walls is but in the-citadel above the-forum
curiamque; comitia interim in foro sunt, senatus in
and-the-senate-house an-assembly meanwhile in the-forum is the-senate in

curia est; velut cum otium superat, senator sententiam
the-senate-house is as-if when leisure abounds the-senator his-opinion
dicit, alii Quirites suffragium ineunt.
speaks the-other Quirites the-vote enter
Non quidquid patrum plebisque est, consules, tribunos, 17.5
not whatever of-the-fathers and-of-the-plebs is consuls tribunes
deos hominesque omnes armatos opem ferre, in Capitolium
gods and-men all armed help to-bring to the-Capitol
currere, liberare ac pacare augustissimam illam domum
to-run to-free and to-pacify most-august that house
Iovis optimi maximi decuit?
of-Jupiter best greatest befitted
Romule pater, tu mentem tuam, qua quondam arcem 17.6
Romulus father you mind your-own by-which once the-citadel
ab his iisdem Sabinis auro captam recepisti, da stirpi
from these same Sabines by-gold taken you-recovered give to-the-stock
tuae; iube hanc ingredi viam, quam tu dux, quam tuus
your bid this to-enter the-way which you as-leader which your
ingressus exercitus est! Primus en ego consul, quantum
entered army has first behold I consul as-far-as
mortalis deum possum, te ac tua vestigia sequar."
a-mortal a-god I-can you and your footsteps will-follow
Ultimum orationis fuit: se arma capere, vocare omnes 17.7
the-last of-the-speech was himself arms to-take to-call all
Quirites ad arma. Si qui impediat, iam se consularis
Quirites to arms if anyone hinder now himself of-the-consular
imperii, iam tribuniciae potestatis sacratarumque legum
command now of-the-tribunician power and-of-the-sacred laws
oblitum, quisquis ille sit, ubicumque sit, in Capitolio, in
forgetful whoever he be wherever he-be on the-Capitol in
foro, pro hoste habiturum.
the-forum as an-enemy going-to-hold

17.8 Iuberent tribuni, quoniam in Ap. Herdonium vetarent,
let-them-order the-tribunes since against Appius Herdonius they-forbade
in P. Valerium consulem sumi arma; ausurum se
against Publius Valerius the-consul to-be-taken arms going-to-dare himself
in tribunis, quod princeps familiae suae ausus in
against the-tribunes what the-founder of-family his-own dared against
regibus esset.
the-kings had

17.9 Vim ultimam apparebat futuram spectaculoque seditionem
force the-utmost it-appeared going-to-be and-a-spectacle the-sedition
Romanam hostibus fore. Nec lex tamen ferri nec
Roman to-the-enemy going-to-be nor the-law yet to-be-carried nor
ire in Capitolium consul potuit. Nox certamina coepta
to-go to the-Capitol the-consul could the-night the-contests begun
oppressit. Tribuni cessere nocti, timentes consulum arma.
cut-short the-tribunes yielded to-the-night fearing of-the-consuls the-arms

17.10 Amotis inde seditionis auctoribus patres circumire plebem
removed then of-the-sedition the-authors the-fathers went-around the-plebs
inserentesque se in circulos sermones tempori aptos
and-inserting themselves into the-circles talk to-the-time suited
serere, admonere ut viderent in quod discrimen rem
sowed warned that they-should-see into what crisis the-thing
publicam adducerent:
public they-were-bringing

17.11 non inter patres ac plebem certamen esse, sed simul
not between the-fathers and the-plebs the-contest to-be but at-once
patres plebemque, arcem urbis, templa deorum, penates
the-fathers and-the-plebs the-citadel of-the-city the-temples of-the-gods the-penates
publicos privatosque hostibus dedi.
public and-private to-the-enemy to-be-given-up

Dum haec in foro sedandae discordiae causa aguntur, 17.12
while these-things in the-forum to-be-calmed of-discord for-the-sake are-done
consules interim, ne Sabini neve Veiens hostis moveretur,
the-consuls meanwhile lest the-Sabines or-lest the-Veientine enemy should-move
circa portas murosque discesserant.
around the-gates and-the-walls had-gone-off
Eadem nocte et Tusculum de arce capta Capitolioque 18.1
on-the-same night also to-Tusculum about the-citadel taken and-the-Capitol
occupato et alio turbatae urbis statu nuntii veniunt.
occupied and other of-the-disturbed city condition messengers come
L. Mamilius Tusculi tum dictator erat. 18.2
Lucius Mamilius of-Tusculum then dictator was
Is confestim convocato senatu atque introductis nuntiis 18.3
he at-once summoned the-senate and brought-in the-messengers
magno opere censet ne exspectent dum ab Roma legati
with-great effort proposes that-not they-wait until from Rome envoys
auxilium petentes veniant; periculum ipsum discrimenque
help seeking should-come the-danger itself and-the-crisis
ac sociales deos fidemque foederum id poscere. Demerendi
and the-allied gods and-the-faith of-the-treaties this to-demand of-earning
beneficio tam potentem, tam propinquam civitatem numquam
by-a-kindness so powerful so near a-state never
parem occasionem daturos deos.
an-equal occasion going-to-give the-gods
Placet ferri auxilium; iuventus conscribitur, arma dantur. 18.4
it-pleases to-be-brought help the-youth is-enrolled arms are-given
Romam prima luce venientes procul speciem hostium
to-Rome at-first light coming from-afar the-appearance of-enemies
praebuere; Aequi aut Volsci venire visi sunt; deinde ubi vanus
they-presented the-Aequi or the-Volsci to-come seemed have then when empty
terror abiit, accepti in urbem agmine in forum descendunt.
the-terror went-away received into the-city in-column into the-forum they-come-down

18.5 Ibi iam P. Valerius relicto ad portarum praesidia
there already Publius Valerius left for of-the-gates the-garrisons
collega instruebat aciem.
his-colleague was-drawing-up the-line

18.6 Auctoritas viri moverat adfirmantis Capitolio reciperato
the-authority of-the-man had-moved affirming the-Capitol recovered
et urbe pacata si edoceri se sissent, quae fraus
and the-city pacified if to-be-instructed himself they-had-allowed what deceit
ab tribunis occulta in lege ferretur, memorem se
by the-tribunes hidden in the-law was-being-carried mindful himself
maiorum suorum, memorem cognominis quo populi
of-ancestors his-own mindful of-the-surname by-which of-the-people
colendi velut hereditaria cura sibi a maioribus
to-be-cherished as-if hereditary the-care to-himself by the-ancestors
tradita esset, concilium plebis non impediturum.
handed-down had-been the-council of-the-plebs not going-to-hinder

18.7 Hunc ducem secuti nequiquam reclamantibus tribunis in
him as-leader following in-vain protesting the-tribunes onto
clivum Capitolinum erigunt aciem. Adiungitur et Tusculana
the-slope Capitoline they-lead-up the-line is-joined also the-Tusculan
legio. Certare socii civesque, utri reciperatae arcis
legion vied allies and-citizens which-of-the-two of-the-recovered citadel
suum decus facerent; dux uterque suos adhortatur.
their-own the-glory should-make leader each his-own exhorts

18.8 Trepidare tum hostes, nec ulli satis rei praeterquam
trembled then the-enemy nor in-any sufficiently thing except
loco fidere; trepidantibus inferunt signa Romani
in-the-position trusted upon-the-trembling bear the-standards the-Romans
sociique, iam in vestibulum perruperant templi, cum
and-allies already into the-forecourt had-broken of-the-temple when
P. Valerius inter primores pugnam ciens interficitur.
Publius Valerius among the-front-rank the-fight rousing is-killed

P. Volumnius consularis vidit cadentem. Is dato negotio 18.9
Publius Volumnius the-ex-consul saw him-falling he given the-task
suis ut corpus obtegerent, ipse in locum vicemque
to-his-own that the-body they-should-cover himself into the-place and-role
consulis provolat. Prae ardore impetuque tantae rei
of-the-consul flies-forward because-of ardor and-impetus of-so-great a-thing
sensus non pervenit ad militem; prius vicit quam se
the-sense not reached to the-soldier sooner he-conquered than himself
pugnare sine duce sentiret.
to-fight without a-leader he-perceived
Multi exsulum caede sua foedavere templa, multi 18.10
many of-the-exiles with-slaughter their-own fouled the-temples many
vivi capti, Herdonius interfectus. Ita Capitolium reciperatum.
alive taken Herdonius killed thus the-Capitol recovered
De captivis, ut quisque liber aut servus esset, suae
on the-captives as each free or slave was of-his-own
fortunae a quoque sumptum supplicium est; Tusculanis
fortune by each taken the-punishment was to-the-Tusculans
gratiae actae; Capitolium purgatum atque lustratum.
thanks rendered the-Capitol cleansed and purified
In consulis domum plebes quadrantes ut funere ampliore 18.11
into the-consul's house the-plebs quarter-asses that with-a-funeral fuller
efferretur iactasse fertur.
he-might-be-carried-out to-have-thrown is-said

Lucius Quinctius Cincinnatus, Caeso's father, is elected consul in Valerius' place. He berates the senate for its weakness and the tribunes for their license, calling Verginius worse than Herdonius, who at least declared himself an enemy. He orders the citizens, bound by their oath to Valerius, to assemble armed at Lake Regillus, where an assembly beyond appeal could undo the tribunes' work; that, and his talk of a dictator, frighten the tribunes into terms: no bill and no campaign that year. When the tribunes are re-elected and the fathers would re-elect him, Cincinnatus forbids it.

19.1 Pace parta instare tum tribuni patribus ut P. Valeri
peace won pressed then the-tribunes the-fathers that of-Publius Valerius
fidem exsolverent, instare C. Claudio, ut collegae
the-pledge they-should-discharge pressed Gaius Claudius that of-his-colleague
deos manes fraude liberaret, agi de lege sineret.
the-gods manes from-fraud he-should-free to-be-acted on the-law he-should-allow
Consul antequam collegam sibi subrogasset negare
the-consul before a-colleague for-himself he-had-substituted denied
passurum agi de lege.
going-to-allow to-be-acted on the-law

19.2 Hae tenuere contentiones usque ad comitia consulis
these held contentions right to the-elections of-a-consul
subrogandi. Decembri mense summo patrum studio
to-be-substituted in-December month with-the-utmost of-the-fathers zeal
L. Quinctius Cincinnatus, pater Caesonis, consul creatur,
Lucius Quinctius Cincinnatus the-father of-Caeso consul is-created
qui magistratum statim occiperet.
who the-magistracy at-once should-enter

19.3 Perculsa erat plebes consulem habitura iratum, potentem
struck was the-plebs a-consul going-to-have angry powerful
favore patrum, virtute sua, tribus liberis, quorum nemo
by-the-favor of-the-fathers by-virtue his-own by-three children of-whom none

Caesoni cedebat magnitudine animi, consilium et modum
to-Caeso yielded in-greatness of-mind counsel and moderation
adhibendo ubi res posceret priores erant.
by-applying when the-matter required superior they-were
Is ut magistratum iniit, adsiduis contionibus pro 19.4
he when the-magistracy he-entered in-continual speeches from
tribunali non in plebe coercenda quam senatu castigando
the-tribunal not in the-plebs to-be-restrained than in-the-senate to-be-chastised
vehementior fuit, cuius ordinis languore perpetui iam
more-vehement was of-which order by-the-sluggishness perpetual now
tribuni plebis, non ut in re publica populi Romani
tribunes of-the-plebs not as in the-thing public of-the-people Roman
sed ut in perdita domo lingua criminibusque regnarent.
but as in a-ruined house by-tongue and-charges reigned
Cum Caesone filio suo virtutem, constantiam, omnia 19.5
with Caeso son his-own virtue constancy all
iuventutis belli domique decora pulsa ex urbe Romana et
of-youth of-war and-at-home honors driven from the-city Roman and
fugata esse; loquaces, seditiosos, semina discordiarum,
put-to-flight to-have-been talkative seditious seeds of-discords
iterum ac tertium tribunos pessimis artibus regia licentia
twice and three-times tribunes by-the-worst arts with-royal license
vivere.
to-live
"Aulus" inquit "ille Verginius, quia in Capitolio non fuit, 19.6
Aulus he-said that Verginius because on the-Capitol not he-was
minus supplicii quam Ap. Herdonius meruit? Plus hercule
less of-punishment than Appius Herdonius deserved more by-Hercules
aliquanto, qui vere rem aestimare velit. Herdonius, si
somewhat whoever truly the-matter to-estimate wish Herdonius if
nihil aliud, hostem se fatendo prope denuntiavit ut
nothing else an-enemy himself by-confessing almost warned that

arma caperetis; hic negando bellum esse arma vobis
arms you-should-take this-man by-denying war to-be arms from-you
ademit nudosque servis vestris et exsulibus obiecit.
took-away and-naked to-slaves your and to-exiles exposed

19.7 Et vos — C. Claudi pace et P. Valeri mortui
and you of-Gaius Claudius by-the-leave and of-Publius Valerius dead
loquar — prius in clivum Capitolinum signa intulistis
I-shall-speak sooner onto the-slope Capitoline the-standards you-carried
quam hos hostes de foro tolleretis? Pudet deorum
than these enemies from the-forum you-removed it-shames of-gods
hominumque. Cum hostes in arce, in Capitolio essent,
and-of-men when the-enemies in the-citadel on the-Capitol were
exsulum et servorum dux profanatis omnibus in cella
of-exiles and of-slaves a-leader profaned all-things in the-shrine
Iovis optimi maximi habitaret, Tusculi ante quam Romae
of-Jupiter best greatest dwelt at-Tusculum before than at-Rome
sumpta sunt arma;
taken were arms

19.8 in dubio fuit, utrum L. Mamilius, Tusculanus dux, an
in doubt it-was whether Lucius Mamilius the-Tusculan leader or
P. Valerius et C. Claudius consules Romanam arcem
Publius Valerius and Gaius Claudius the-consuls the-Roman citadel
liberarent; et qui ante Latinos ne pro se quidem
should-free and we-who before the-Latins not for them even
ipsis, cum in finibus hostem haberent, attingere arma
themselves when in the-borders an-enemy they-had to-touch arms
passi sumus, nunc, nisi Latini sua sponte arma
allowed have now unless the-Latins of-their-own accord arms
sumpsissent, capti et deleti eramus.
had-taken captured and destroyed we-were

Hoc est, tribuni, auxilium plebi ferre, inermem eam 19.9
this is tribunes help to-the-plebs to-bring unarmed it
hosti trucidandam obicere? Scilicet, si quis vobis
to-the-enemy to-be-slaughtered to-expose surely if any to-you
humillimus homo de vestra plebe, quam partem velut
the-lowliest man of your plebs which part as-if
abruptam a cetero populo vestram patriam peculiaremque
broken-off from the-rest people your fatherland and-private
rem publicam fecistis, si quis ex his domum suam obsessam
thing public you-have-made if any of these house his-own besieged
a familia armata nuntiaret, ferendum auxilium putaretis:
by a-household armed announced to-be-brought help you-would-think
Iuppiter optimus maximus exsulum atque servorum saeptus 19.10
Jupiter best greatest of-exiles and of-slaves fenced
armis nulla humana ope dignus erat? Et hi postulant
by-arms no human of-help worthy was and these demand
ut sacrosancti habeantur, quibus ipsi di neque sacri
that inviolable they-be-held for-whom the-very gods neither sacred
neque sancti sunt?
nor holy are
At enim divinis humanisque obruti sceleribus legem vos 19.11
but indeed by-divine and-human overwhelmed crimes the-law you
hoc anno perlaturos dictitatis. Tum hercule illo die quo
in-this year going-to-carry keep-saying then by-Hercules on-that day on-which
ego consul sum creatus, male gesta res publica est, peius
I consul was created badly managed the-thing public was worse
multo, quam cum P. Valerius consul periit, — si tuleritis.
much than when Publius Valerius the-consul perished if you-carry-it
Iam primum omnium" inquit, "Quirites, in Volscos et 19.12
now first of-all he-said Quirites against the-Volsci and
Aequos mihi atque collegae legiones ducere in animo est.
Aequi to-me and to-my-colleague the-legions to-lead in mind it-is

Nescio quo fato magis bellantes quam pacati propitios
I-know-not by-what fate more warring than at-peace propitious
habemus deos. Quantum periculum ab illis populis
we-have the-gods how-great the-danger from those peoples
fuerit, si Capitolium ab exsulibus obsessum scissent,
would-have-been if the-Capitol by exiles besieged they-had-known
suspicari de praeterito quam re ipsa experiri est melius."
to-surmise about the-past than in-thing itself to-experience is better

20.1 Moverat plebem oratio consulis; erecti patres restitutam
had-moved the-plebs the-speech of-the-consul cheered the-fathers restored
credebant rem publicam. Consul alter, comes animosior
believed the-thing public the-consul the-other a-companion more-spirited
quam auctor, suscepisse collegam priorem actiones tam
than a-leader to-have-undertaken his-colleague first actions so
graves facile passus, in peragendis consularis officii partem
weighty easily allowed in carrying-through of-the-consular duty the-part
ad se vindicabat.
to himself claimed

20.2 Tum tribuni, eludentes velut vana dicta persequi quaerendo
then the-tribunes mocking as-if empty words pursued by-asking
quonam modo exercitum educturi consules essent quos
in-what way the-army going-to-lead-out the-consuls were whom
dilectum habere nemo passurus sit.
a-levy to-hold no-one going-to-allow would-be

20.3 "Nobis vero" inquit Quinctius "nihil dilectu opus est, cum,
for-us indeed he-said Quinctius nothing of-a-levy need is since
quo tempore P. Valerius ad recipiundum Capitolium
at-which time Publius Valerius for recovering the-Capitol
arma plebi dedit, omnes in verba iuraverint conventuros
arms to-the-plebs gave all into the-words have-sworn going-to-assemble
se iussu consulis nec iniussu abituros.
themselves by-order of-the-consul nor without-order going-to-depart

Edicimus itaque, omnes qui in verba iurastis crastina die 20.4
we-proclaim and-so all who into the-words have-sworn on-tomorrow's day
armati ad lacum Regillum adsitis." Cavillari tum tribuni
armed at the-lake Regillus be-present quibbled then the-tribunes
et populum exsolvere religione velle: privatum eo
and the-people to-release from-the-oath wished a-private-man at-that
tempore Quinctium fuisse cum sacramento adacti sint.
time Quinctius to-have-been when by-the-oath bound they-were
Sed nondum haec quae nunc tenet saeculum neglegentia 20.5
but not-yet this which now holds the-age neglect
deum venerat, nec interpretando sibi quisque ius
of-the-gods had-come nor by-interpreting for-himself each the-oath
iurandum et leges aptas faciebat, sed suos potius mores
sworn and the-laws suitable made but his-own rather conduct
ad ea accommodabat.
to them adapted
Igitur tribuni, ut impediendae rei nulla spes erat, 20.6
therefore the-tribunes as to-be-hindered of-the-matter no hope was
de proferendo exitu agere, eo magis, quod et
about putting-off the-outcome acted so-much the-more because also
augures iussos adesse ad Regillum lacum fama exierat,
the-augurs ordered to-be-present at the-Regillus lake the-rumor had-gone-out
locumque inaugurari ubi auspicato cum populo agi
and-the-place to-be-inaugurated where with-auspices-taken with the-people to-be-acted
posset, ut quidquid Romae vi tribunicia rogatum esset
could that whatever at-Rome by-force tribunician proposed had-been
id comitiis ibi abrogaretur:
that in-the-assembly there might-be-repealed
omnes id iussuros quod consules velint; neque enim 20.7
all that going-to-order which the-consuls wished nor for
provocationem esse longius ab urbe mille passuum,
appeal to-be further from the-city a-thousand of-paces

et tribunos, si eo veniant, in alia turba Quiritium
and the-tribunes if thither they-came in the-other crowd of-Quirites
subiectos fore consulari imperio.
subject going-to-be to-consular command

20.8 Terrebant haec; sed ille maximus terror animos agitabat,
terrified these-things but that greatest terror the-minds stirred
quod saepius Quinctius dictitabat se consulum comitia
that more-often Quinctius kept-saying himself of-the-consuls the-elections
non habiturum; non ita civitatem aegram esse ut consuetis
not going-to-hold not so the-state sick to-be that by-the-usual
remediis sisti possit; dictatore opus esse rei
remedies to-be-checked it-could of-a-dictator need to-be for-the-thing
publicae, ut qui se moverit ad sollicitandum statum
public that who himself has-moved for unsettling the-condition
civitatis sentiat sine provocatione dictaturam esse.
of-the-state may-perceive without appeal the-dictatorship to-be

21.1 Senatus in Capitolio erat; eo tribuni cum perturbata
the-senate on the-Capitol was thither the-tribunes with the-disturbed
plebe veniunt. Multitudo clamore ingenti nunc consulum,
plebs come the-multitude with-shouting huge now of-the-consuls
nunc patrum fidem implorant nec ante moverunt de
now of-the-fathers the-protection implores nor before moved from
sententia consulem quam tribuni se in auctoritate
his-opinion the-consul than the-tribunes themselves in the-authority
patrum futuros esse polliciti sunt.
of-the-fathers going-to-be to-be promised have

21.2 Tunc referente consule de tribunorum et plebis
then putting-the-question the-consul about of-the-tribunes and of-the-plebs
postulatis senatus consulta fiunt ut neque tribuni legem
the-demands of-the-senate decrees are-made that neither the-tribunes the-law
eo anno ferrent neque consules ab urbe exercitum
in-that year should-carry nor the-consuls from the-city the-army

educerent; in reliquum magistratus continuari et eosdem
should-lead-out into the-rest magistracies to-be-continued and the-same
tribunos refici iudicare senatum contra rem publicam
tribunes to-be-re-elected to-judge the-senate against the-thing public
esse.
to-be

Consules fuere in patrum potestate: tribuni reclamantibus 21.3
the-consuls were in the-fathers' power the-tribunes protesting
consulibus refecti. Patres quoque, ne quid cederent
the-consuls re-elected the-fathers also lest in-anything they-should-yield
plebi, et ipsi L. Quinctium consulem reficiebant.
to-the-plebs also themselves Lucius Quinctius as-consul were-re-electing
Nulla toto anno vehementior actio consulis fuit.
no in-the-whole year more-vehement speech of-the-consul was

"Mirer" inquit, "si vana vestra, patres conscripti, auctoritas 21.4
should-I-wonder he-said if empty your fathers conscript authority
ad plebem est? Vos elevatis eam; quippe qui quia plebs
with the-plebs is you lessen it since who because the-plebs
senatus consultum continuandis magistratibus solvit,
of-the-senate the-decree about-continuing magistracies has-broken

ipsi quoque solutum voltis, ne temeritati multitudinis 21.5
yourselves also broken wish lest to-the-rashness of-the-multitude
cedatis, tamquam id sit plus posse in civitate plus levitatis
you-yield as-if it be more to-be-able in the-state more of-fickleness
ac licentiae habere. Levius enim vaniusque profecto est
and license to-have more-fickle for and-emptier surely it-is
sua decreta et consulta tollere quam aliorum.
your-own decrees and resolutions to-annul than those-of-others

Imitamini, patres conscripti, turbam inconsultam, et qui 21.6
imitate fathers conscript the-crowd thoughtless and who
exemplo aliis esse debetis aliorum exemplo peccate potius
for-an-example to-others to-be you-ought of-others by-the-example sin rather

quam alii vestro recte faciant, dum ego ne imiter tribunos
than others by-yours rightly do provided I not may-imitate the-tribunes
nec me contra senatus consultum consulem renuntiari patiar.
nor myself against of-the-senate the-decree consul to-be-declared will-allow

21.7 Te vero, C. Claudi, adhortor, ut et ipse populum
you indeed Gaius Claudius I-urge that both yourself the-people
Romanum hac licentia arceas et de me hoc tibi
Roman from-this license you-keep and about me this to-yourself
persuadeas, me ita accepturum ut non honorem meum a
you-persuade me so going-to-take-it that not honor my by
te impeditum, sed gloriam spreti honoris auctam, invidiam
you hindered but the-glory of-spurned honor increased the-odium
quae ex continuato eo impenderet levatam putem."
which from continued it would-threaten lightened I-may-think

21.8 Communiter inde edicunt ne quis L. Quinctium
jointly then they-proclaim that-not anyone Lucius Quinctius
consulem faceret; si quis fecisset, se id suffragium
consul should-make if any had-made themselves that vote
non observaturos.
not going-to-observe

Fabius storms the Volscian camp before Antium with three separate lines, then hurries to Tusculum, whose citadel the Aequi have seized; they are starved out, sent under the yoke, and slaughtered on Algidus. The quaestors indict Volscius as a false witness against Caeso, but the tribunes stall the trial behind their bill and win a fourth term. The next year's quaestors press the case, and the bill is put off two months. The Aequi break the treaty under Gracchus Cloelius, who bids Rome's envoys tell their complaint to an oak, and one envoy calls the oak and the gods to witness.

Consules creati Q. Fabius Vibulanus tertium et L. 22.1
consuls created Quintus Fabius Vibulanus for-the-third-time and Lucius
Cornelius Maluginensis. Census actus eo anno: lustrum
Cornelius Maluginensis the-census held in-that year the-lustrum
propter Capitolium captum, consulem occisum condi
because-of the-Capitol taken the-consul killed to-be-closed
religiosum fuit.
against-religion it-was

Q. Fabio L. Cornelio consulibus principio anni 22.2
Quintus Fabius Lucius Cornelius being-consuls at-the-beginning of-the-year
statim res turbulentae. Instigabant plebem tribuni; bellum
at-once affairs turbulent incited the-plebs the-tribunes a-war
ingens a Volscis et Aequis Latini atque Hernici
huge from the-Volsci and the-Aequi the-Latins and Hernici
nuntiabant: iam Antii Volscorum legiones esse. Et
announced already at-Antium of-the-Volsci the-legions to-be and
ipsam coloniam ingens metus erat defecturam; aegreque
the-very colony huge fear was going-to-revolt and-with-difficulty
impetratum a tribunis ut bellum praeverti sinerent.
obtained from the-tribunes that the-war to-be-put-first they-should-allow

22.3 Consules inde partiti provincias: Fabio ut legiones Antium
the-consuls then divided the-provinces to-Fabius that the-legions to-Antium
duceret datum, Cornelio ut Romae praesidio esset, ne
he-should-lead was-given to-Cornelius that at-Rome as-a-garrison he-should-be lest
qua pars hostium, qui Aequis mos erat, ad populandum
any part of-the-enemy as to-the-Aequi the-custom was for plundering
veniret.
should-come

22.4 Hernici et Latini iussi milites dare ex foedere, duaeque
the-Hernici and Latins ordered soldiers to-give by the-treaty and-two
partes sociorum in exercitu, tertia civium fuit. Postquam
parts of-allies in the-army the-third of-citizens was after-that
ad diem praestitutum venerunt socii, consul extra portam
to the-day appointed came the-allies the-consul outside the-gate
Capenam castra locat. Inde lustrato exercitu Antium profectus
Capena the-camp places thence purified the-army to-Antium having-set-out
haud procul oppido stativisque hostium consedit.
not far from-the-town and-the-standing-camp of-the-enemy encamped

22.5 Ubi cum Volsci, quia nondum ab Aequis venisset exercitus,
where when the-Volsci because not-yet from the-Aequi had-come the-army
dimicare non ausi, quem ad modum quieti vallo
to-fight not daring in-what to manner quietly by-the-rampart
se tutarentur, pararent, postero die Fabius non
themselves they-might-protect were-preparing on-the-following day Fabius not
permixtam unam sociorum civiumque sed trium populorum
mixed one of-allies and-citizens but of-three peoples
tres separatim acies circa vallum hostium instruxit; ipse
three separately lines around the-rampart of-the-enemy drew-up he-himself
erat medius cum legionibus Romanis.
was in-the-middle with the-legions Roman

Inde signum observare iussit, ut pariter et socii rem 22.6
then the-signal to-watch he-ordered that equally both the-allies the-thing
inciperent referrentque pedem, si receptui cecinisset. Equites
should-begin and-draw-back the-foot if for-the-retreat it-had-sounded the-cavalry
item suae cuique parti post principia collocat.
likewise his-own to-each part behind the-front-ranks he-places
Ita trifariam adortus castra circumvenit et, cum undique 22.7
thus in-three-places attacking the-camp he-surrounded and when from-all-sides
instaret, non sustinentes impetum Volscos vallo
he-pressed not withstanding the-attack the-Volsci from-the-rampart
deturbat. Transgressus inde munitiones pavidam turbam
he-dislodges having-crossed then the-fortifications the-frightened crowd
inclinatamque in partem unam castris expellit.
and-inclined in direction one from-the-camp he-drives-out
Inde effuse fugientes eques, cui superare vallum haud 22.8
then headlong fleeing the-cavalry to-whom to-surmount the-rampart not
facile fuerat, cum ad id spectator pugnae adstitisset, libero
easy had-been when for that as-a-spectator of-the-fight it-had-stood in-the-free
campo adeptus parte victoriae fruitur territos caedendo.
plain having-overtaken a-part of-the-victory enjoys the-terrified by-slaughtering
Magna et in castris et extra munimenta caedes 22.9
great both in the-camp and outside the-fortifications the-slaughter
fugientium fuit, sed praeda maior, quia vix arma secum
of-the-fleeing was but the-booty greater because scarcely arms with-them
efferre hostis potuit. Deletusque exercitus foret,
to-carry-out the-enemy could and-destroyed the-army would-have-been
ni fugientis silvae texissent.
had-not the-fleeing the-forests covered
Dum ad Antium haec geruntur, interim Aequi robore 23.1
while at Antium these-things are-done meanwhile the-Aequi with-the-strength
iuventutis praemisso arcem Tusculanam improviso nocte
of-(their)-youth sent-ahead the-citadel Tusculan unexpectedly by-night

capiunt; reliquo exercitu haud procul moenibus Tusculi
take with-the-rest of-the-army not far from-the-walls of-Tusculum
considunt ut distenderent hostium copias.
they-encamp that they-might-stretch of-the-enemy the-forces

23.2 Haec celeriter Romam, ab Roma in castra Antium perlata
these-things swiftly to-Rome from Rome into the-camp at-Antium carried
movent Romanos haud secus quam si Capitolium captum
move the-Romans not otherwise than if the-Capitol taken
nuntiaretur; adeo et recens erat Tusculanorum meritum et
were-announced so-much both fresh was of-the-Tusculans the-service and
similitudo ipsa periculi reposcere datum auxilium videbatur.
the-likeness itself of-the-danger to-demand-back given the-help seemed

23.3 Fabius omissis omnibus praedam ex castris raptim
Fabius having-dropped all-things the-booty from the-camp hastily
Antium convehit; ibi modico praesidio relicto citatum
to-Antium gathers there a-moderate garrison left a-quickened
agmen Tusculum rapit. Nihil praeter arma et quod cocti
column to-Tusculum hurries nothing except arms and what of-cooked
ad manum fuit cibi ferre militi licuit; commeatum
at hand was of-food to-carry for-the-soldier was-permitted supplies
ab Roma consul Cornelius subvehit.
from Rome the-consul Cornelius brings-up

23.4 Aliquot menses Tusculi bellatum. Parte exercitus consul
several months at-Tusculum warred with-part of-the-army the-consul
castra Aequorum oppugnabat, partem Tusculanis dederat
the-camp of-the-Aequi was-attacking a-part to-the-Tusculans he-had-given
ad arcem reciperandam. Vi nunquam eo subiri
for the-citadel to-be-recovered by-force never thither to-be-approached
potuit;
could

fames postremo inde detraxit hostem. Qua postquam 23.5
famine at-last thence drew-down the-enemy which after
ventum ad extremum est, inermes nudique omnes sub
come to the-end it-was unarmed and-naked all under
iugum ab Tusculanis missi. Hos ignominiosa fuga domum
the-yoke by the-Tusculans sent these in-ignominious flight home
se recipientes Romanus consul in Algido consecutus
themselves betaking the-Roman consul on Algidus overtaking
ad unum omnes occidit.
to one all killed
Victor ad Columen — id loco nomen est — exercitu 23.6
victorious to Columen that to-the-place the-name is the-army
reducto castra locat. Et alter consul, postquam moenibus
led-back the-camp he-places and the-other consul after-that from-the-walls
iam Romanis pulso hoste periculum esse desierat, et
now Roman driven-off the-enemy the-danger to-be had-ceased also
ipse ab Roma profectus.
himself from Rome set-out
Ita bifariam consules ingressi hostium fines ingenti 23.7
thus in-two-directions the-consuls having-entered of-the-enemy the-territories with-huge
certamine hinc Volscos, hinc Aequos populantur. Eodem
rivalry here the-Volsci there the-Aequi they-ravage in-the-same
anno descisse Antiates apud plerosque auctores invenio;
year to-have-revolted the-Antiates in most authors I-find
L. Cornelium consulem id bellum gessisse oppidumque
Lucius Cornelius the-consul that war to-have-waged and-the-town
cepisse. Certum adfirmare, quia nulla apud vetustiores
to-have-taken for-certain to-affirm because no among older
scriptores eius rei mentio est, non ausim.
writers of-that thing mention is not I-would-dare

24.1 Hoc bello perfecto tribunicium domi bellum patres territat.
this war finished a-tribunician at-home war the-fathers terrifies
Clamant fraude fieri, quod foris teneatur exercitus;
they-shout by-fraud to-be-done that abroad is-kept the-army
frustrationem eam legis tollendae esse; se nihilo
a-frustration that of-the-law to-be-removed to-be themselves nothing
minus rem susceptam peracturos.
less the-thing undertaken going-to-carry-through

24.2 Obtinuit tamen L. Lucretius, praefectus urbis, ut
obtained yet Lucius Lucretius prefect of-the-city that
actiones tribuniciae in adventum consulum differrentur.
the-actions tribunician until the-arrival of-the-consuls were-postponed

24.3 Erat et nova exorta causa motus. A. Cornelius et
there-had also a-new arisen cause of-disturbance Aulus Cornelius and
Q. Servilius quaestores M. Volscio, quod falsus haud
Quintus Servilius the-quaestors to-Marcus Volscius because false not
dubie testis in Caesonem exstitisset, diem dixerant.
doubtfully a-witness against Caeso he-had-stood a-day had-named

24.4 Multis enim emanabat indiciis neque fratrem Volsci ex
by-many for it-was-leaking-out indications neither the-brother of-Volscius from
quo semel fuerit aeger unquam non modo visum in
when once he-had-been sick ever not only seen in
publico sed ne adsurrexisse quidem ex morbo, multorumque
public but not to-have-risen even from the-disease and-of-many
tabe mensum mortuum,
by-the-wasting of-months to-have-died

24.5 nec iis temporibus in quae testis crimen coniecisset
nor in-those times on which the-witness the-charge had-cast
Caesonem Romae visum, adfirmantibus qui una meruerant
Caeso at-Rome seen affirming those-who together had-served

secum eum tum frequentem ad signa sine ullo commeatu
with-him him then constant at the-standards without any leave
fuisse. Nisi ita esset, multi privatim ferebant Volscio iudicem.
to-have-been unless so it-were many privately offered to-Volscius a-judge
Cum ad iudicium ire non auderet, omnes eae res in 24.6
when to trial to-go not he-dared all these things into
unum congruentes haud magis dubiam damnationem Volsci
one agreeing not more doubtful the-condemnation of-Volscius
quam Caesonis Volscio teste fuerat faciebant.
than of-Caeso with-Volscius as-witness it-had-been were-making
In mora tribuni erant, qui comitia quaestores habere de 24.7
in delay the-tribunes were who an-assembly the-quaestors to-hold about
reo, nisi prius habita de lege essent, passuros
the-defendant unless first held about the-law they-had-been going-to-allow
negabant. Ita extracta utraque res in consulum adventum
denied thus drawn-out each matter until of-the-consuls the-arrival
est.
was
Qui ubi triumphantes victore cum exercitu urbem inierunt, 24.8
who when triumphing victorious with army the-city entered
quia silentium de lege erat, perculsos magna pars
because silence about the-law there-was struck a-great part
credebant tribunos.
believed the-tribunes
At illi — etenim extremum anni iam erat—, quartum 24.9
but they for the-end of-the-year now it-was a-fourth
adfectantes tribunatum, in comitiorum disceptationem
aiming-at tribunate onto the-elections' dispute
ab lege certamen averterant. Et cum consules nihilo
from the-law the-struggle had-turned-aside and when the-consuls nothing
minus adversus continuationem tribunatus quam si lex
less against the-continuation of-the-tribunate than if the-law

minuendae suae maiestatis causa promulgata ferretur
of-lessening their-own majesty for-the-sake promulgated were-being-carried
tetendissent, victoria certaminis penes tribunos fuit.
had-strained the-victory of-the-struggle with the-tribunes was

24.10 Eodem anno Aequis pax est petentibus data. Census,
in-the-same year to-the-Aequi peace was asking given the-census
res priore anno incohata, perficitur; idque lustrum ab
matter in-the-former year begun is-completed and-that lustrum from
origine urbis decimum conditum ferunt. Censa civium
the-origin of-the-city the-tenth closed they-say counted of-citizens
capita centum septendecim milia trecenta undeviginti.
the-heads hundred seventeen thousands three-hundred nineteen

24.11 Consulum magna domi bellique eo anno gloria fuit,
of-the-consuls great at-home and-in-war in-that year the-glory was
quod et foris pacem peperere, et domi etsi non
because both abroad peace they-produced and at-home although not
concors, minus tamen quam alias infesta civitas fuit.
harmonious less yet than at-other-times hostile the-state was

25.1 L. Minucius inde et C. Nautius consules facti duas
Lucius Minucius then and Gaius Nautius consuls made two
residuas anni prioris causas exceperunt.
remaining of-the-year former causes took-up

25.2 Eodem modo consules legem, tribuni iudicium de
in-the-same way the-consuls the-law the-tribunes the-trial about
Volscio impediebant; sed in quaestoribus novis maior vis,
Volscius were-hindering but in the-quaestors new greater force
maior auctoritas erat. Cum M. Valerio, Mani filio,
greater authority was with Marcus Valerius of-Manius the-son
Volesi nepote quaestor erat T. Quinctius Capitolinus,
of-Volesus the-grandson quaestor was Titus Quinctius Capitolinus
qui ter consul fuerat.
who three-times consul had-been

Is, quoniam neque Quinctiae familiae Caeso neque rei 25.3
he since neither to-the-Quinctian family Caeso nor to-the-thing
publicae maximus iuvenum restitui posset, falsum testem
public the-greatest of-youths to-be-restored could the-false witness
qui dicendae causae innoxio potestatem ademisset,
who of-pleading the-case from-the-innocent the-power had-taken-away
iusto ac pio bello persequebatur.
with-just and devout war pursued
Cum Verginius maxime ex tribunis de lege ageret, duum 25.4
when Verginius most of the-tribunes about the-law acted of-two
mensum spatium consulibus datum est ad inspiciendam
months the-space to-the-consuls given was for inspecting
legem ut cum edocuissent populum quid fraudis occultae
the-law that when they-had-instructed the-people what of-deceit hidden
ferretur, sinerent deinde suffragium inire. Hoc
was-being-carried they-should-allow then the-vote to-enter this
intervalli datum res tranquillas in urbe fecit.
of-interval given affairs calm in the-city made
Nec diuturnam quietem Aequi dederunt, qui rupto foedere 25.5
nor lasting quiet the-Aequi gave who broken the-treaty
quod ictum erat priore anno cum Romanis imperium
which struck had-been in-the-former year with the-Romans the-command
ad Gracchum Cloelium deferunt; is tum longe princeps
to Gracchus Cloelius they-confer he then by-far the-chief
in Aequis erat.
among the-Aequi was
Graccho duce in Labicanum agrum, inde in Tusculanum 25.6
with-Gracchus as-leader into the-Labican territory thence into the-Tusculan
hostili populatione veniunt plenique praedae in Algido
with-hostile plundering they-come and-full of-booty on Algidus
castra locant. In ea castra Q. Fabius, P. Volumnius,
the-camp they-place into that camp Quintus Fabius Publius Volumnius

A. Postumius legati ab Roma venerunt questum iniurias
Aulus Postumius envoys from Rome came to-complain-of the-injuries
et ex foedere res repetitum.
and by the-treaty the-property to-demand-back

25.7 Eos Aequorum imperator quae mandata habeant ab senatu
them of-the-Aequi the-commander what instructions they-have from the-senate
Romano ad quercum iubet dicere; se alia interim
Roman to the-oak orders to-speak himself other-things meanwhile
acturum. Quercus, ingens arbor, praetorio imminebat,
going-to-do the-oak a-huge tree over-the-headquarters overhung
cuius umbra opaca sedes erat.
whose shade a-shady seat was

25.8 Tum ex legatis unus abiens "et haec" inquit, "sacrata quercus
then of the-envoys one departing both this he-said sacred oak
et quidquid deorum est audiant foedus a vobis ruptum,
and whatever of-gods there-is let-hear the-treaty by you broken
nostrisque et nunc querellis adsint et mox armis,
and-to-our both now complaints let-them-be-present and soon to-arms
cum deorum hominumque simul violata iura exsequemur."
when of-gods and-of-men at-once the-violated rights we-shall-avenge

25.9 Romam ut rediere legati, senatus iussit alterum consulem
to-Rome when returned the-envoys the-senate ordered the-other consul
contra Gracchum in Algidum exercitum ducere, alteri
against Gracchus onto Algidus the-army to-lead to-the-other
populationem finium Aequorum provinciam dedit. Tribuni
the-plundering of-the-borders of-the-Aequi as-province it-gave the-tribunes
suo more impedire dilectum et forsitan ad ultimum
in-their-own way they-hindered the-levy and perhaps to the-end
impedissent; sed novus subito additus terror est.
would-have-hindered but a-new suddenly added terror was

The consul Minucius lets the Aequi wall him into his camp on Algidus, and five horsemen bring the news. Lucius Quinctius Cincinnatus is named dictator; the envoys find him at work on his four acres across the Tiber, and his wife brings his toga. He suspends business, orders every man to bring rations and twelve stakes, marches by night, and walls the enemy in. The Aequi pass under the yoke; Minucius is rebuked and resigns. Quinctius triumphs, sees the false witness Volscius condemned, and lays down the dictatorship on the sixteenth day.

Vis Sabinorum ingens prope ad moenia urbis infesta 26.1
a-force of-the-Sabines huge almost to the-walls of-the-city in-hostile
populatione venit; foedati agri, terror iniectus urbi est.
plundering came fouled the-fields terror thrown-into the-city was
Tum plebs benigne arma cepit; reclamantibus frustra
then the-plebs willingly arms took protesting in-vain
tribunis magni duo exercitus scripti.
the-tribunes great two armies enrolled
Alterum Nautius contra Sabinos duxit castrisque ad Eretum 26.2
the-one Nautius against the-Sabines led and-the-camp at Eretum
positis, per expeditiones parvas, plerumque nocturnis
placed by expeditions small mostly by-nocturnal
incursionibus, tantam vastitatem in Sabino agro reddidit
raids such devastation in the-Sabine territory rendered
ut comparati ad eam prope intacti bello fines Romani
that compared to it almost untouched by-war the-borders Roman
viderentur.
seemed
Minucio neque fortuna nec vis animi eadem in gerendo 26.3
to-Minucius neither fortune nor vigor of-mind the-same in conducting
negotio fuit; nam cum haud procul ab hoste castra
the-business was for when not far from the-enemy the-camp

posuisset, nulla magnopere clade accepta castris se
he-had-placed no greatly disaster received in-the-camp himself
pavidus tenebat.
fearful kept

26.4 Quod ubi senserant hostes, crevit ex metu alieno, ut
which when had-perceived the-enemy grew from fear another's as
fit, audacia, et nocte adorti castra postquam parum
happens daring and by-night attacking the-camp after too-little
vis aperta profecerat, munitiones postero die circumdant.
force open had-achieved fortifications on-the-following day they-put-around
Quae priusquam undique vallo obiectae clauderent
which before on-all-sides with-a-rampart put-in-the-way they-closed
exitus quinque equites inter stationes hostium emissi
the-exits five horsemen between the-outposts of-the-enemy let-out
Romam pertulere consulem exercitumque obsideri.
to-Rome carried the-consul and-the-army to-be-besieged

26.5 Nihil tam inopinatum nec tam insperatum accidere potuit.
nothing so unexpected nor so unhoped-for to-happen could
Itaque tantus pavor, tanta trepidatio fuit quanta si urbem,
and-so so-great panic so-great alarm was as-great-as if the-city
non castra hostes obsiderent.
not the-camp the-enemy were-besieging

26.6 Nautium consulem arcessunt. In quo cum parum praesidii
Nautius the-consul they-summon in whom when too-little of-protection
videretur dictatoremque dici placeret qui rem
seemed and-a-dictator to-be-named it-pleased who the-affair
perculsam restitueret, L. Quinctius Cincinnatus consensu
stricken should-restore Lucius Quinctius Cincinnatus by-the-consent
omnium dicitur.
of-all is-named

Operae pretium est audire qui omnia prae divitiis humana 26.7
of-effort the-reward it-is to-hear who all-things beside riches human
spernunt neque honori magno locum neque virtuti putant
despise nor for-honor great place nor for-virtue think
esse, nisi ubi effuse afluant opes.
to-be except where profusely abound riches
Spes unica imperii populi Romani L. Quinctius trans 26.8
the-hope only of-the-empire of-the-people Roman Lucius Quinctius across
Tiberim, contra eum ipsum locum ubi nunc navalia sunt,
the-Tiber opposite that very place where now the-dockyards are
quattuor iugerum colebat agrum, quae prata Quinctia
of-four acres tilled a-field which the-meadows Quinctian
vocantur.
are-called
Ibi ab legatis — seu fossam fodiens palae innixus seu 26.9
there by the-envoys whether a-ditch digging on-a-spade leaning or
cum araret, operi certe, id quod constat, agresti intentus —
while he-plowed on-work certainly that which is-agreed rustic intent
salute data in vicem redditaque rogatus ut, quod bene
greeting given in turn and-returned asked that what well
verteret ipsi reique publicae, togatus mandata
might-turn-out for-himself and-for-the-thing public in-his-toga the-instructions
senatus audiret, admiratus rogitansque “satin salve?”
of-the-senate he-should-hear wondering and-asking-often whether-quite all-well
togam propere e tugurio proferre uxorem Raciliam iubet.
his-toga quickly from the-hut to-bring his-wife Racilia orders
Qua simul absterso pulvere ac sudore velatus processit, 26.10
in-which as-soon-as wiped-away the-dust and sweat veiled he-came-forward
dictatorem eum legati gratulantes consalutant, in urbem
as-dictator him the-envoys congratulating hail to the-city
vocant, qui terror sit in exercitu exponunt.
they-call what terror there-is in the-army they-set-out

26.11 Navis Quinctio publice parata fuit, transvectumque tres
a-ship for-Quinctius publicly prepared was and-carried-across three
obviam egressi filii excipiunt, inde alii propinqui atque
to-meet-him having-gone-out sons receive thence other kinsmen and
amici, tum patrum maior pars. Ea frequentia stipatus
friends then of-the-fathers the-greater part by-that throng escorted
antecedentibus lictoribus deductus est domum.
going-before the-lictors led was home

26.12 Et plebis concursus ingens fuit; sed ea nequaquam tam
also of-the-plebs a-gathering huge was but it by-no-means so
laeta Quinctium vidit, et imperium nimium et virum
glad Quinctius saw both the-command excessive and the-man
ipso imperio vehementiorem rata. Et illa quidem
than-the-very command more-vehement thinking and that indeed
nocte nihil praeterquam vigilatum est in urbe.
night nothing except watched was in the-city

27.1 Postero die dictator cum ante lucem in forum venisset,
on-the-following day the-dictator when before light into the-forum he-had-come
magistrum equitum dicit L. Tarquitium, patriciae gentis,
as-master of-the-horse names Lucius Tarquitius of-patrician clan
sed qui, cum stipendia pedibus propter paupertatem fecisset,
but who though his-service on-foot because-of poverty he-had-done
bello tamen primus longe Romanae iuventutis habitus esset.
in-war yet first by-far of-the-Roman youth held had-been

27.2 Cum magistro equitum in contionem venit, iustitium
with the-master of-the-horse into the-assembly he-comes a-suspension-of-business
edicit, claudi tabernas tota urbe iubet, vetat
he-proclaims to-be-shut the-shops in-the-whole city he-orders he-forbids
quemquam privatae quicquam rei agere.
anyone private any of-business to-do

Tum, quicumque aetate militari essent, armati cum cibariis 27.3
then whoever of-age military were armed with rations
in dies quinque coctis vallisque duodenis ante solis
for days five cooked and-stakes twelve-each before the-sun's
occasum Martio in campo adessent;
setting Martian on the-field should-be-present
quibus aetas ad militandum gravior esset, vicino 27.4
for-whom the-age for soldiering heavier was for-the-neighboring
militi, dum is arma pararet vallumque peteret, cibaria
soldier while he arms prepared and-stakes sought the-rations
coquere iussit.
to-cook he-ordered
Sic iuventus discurrit ad vallum petendum. Sumpsere unde 27.5
thus the-youth runs-about for stakes seeking they-took from-where
cuique proximum fuit; prohibitus nemo est; impigreque
to-each nearest it-was prevented no-one was and-actively
omnes ad edictum dictatoris praesto fuere.
all at the-edict of-the-dictator ready were
Inde composito agmine non itineri magis apti quam 27.6
then in-ordered column not for-the-march more fit than
proelio, si res ita tulisset, legiones ipse dictator,
for-battle if the-situation so had-brought the-legions himself the-dictator
magister equitum suos equites ducit. In utroque agmine
the-master of-the-horse his-own cavalry leads in each column
quas tempus ipsum poscebat adhortationes erant:
which the-time itself demanded exhortations there-were
adderent gradum; maturato opus esse ut nocte ad 27.7
they-should-add pace hastened need to-be that by-night to
hostem perveniri posset; consulem exercitumque Romanum
the-enemy to-be-reached could the-consul and-the-army Roman
obsideri, tertium diem iam clausos esse; quid quaeque nox
to-be-besieged the-third day already shut-in to-be what each night

aut dies ferat, incertum esse; puncto saepe temporis
or day may-bring uncertain to-be in-a-moment often of-time
maximarum rerum momenta verti.
of-the-greatest things the-turning-points to-be-turned

27.8 "Adcelera signifer!" "Sequere miles!" inter se quoque
hurry standard-bearer follow soldier among themselves also
gratificantes ducibus clamabant. Media nocte in
gratifying the-leaders they-shouted in-the-middle-of the-night onto
Algidum perveniunt et, ut sensere se iam prope
Algidus they-arrive and when they-perceived themselves already near
hostes esse, signa constituunt.
the-enemy to-be the-standards they-halt

28.1 Ibi dictator quantum nocte prospici poterat equo
there the-dictator as-much-as by-night to-be-seen-ahead could on-horse
circumvectus contemplatusque qui tractus castrorum quaeque
riding-around and-surveying what the-extent of-the-camp and-what
forma esset, tribunis militum imperavit, ut sarcinas
the-form was to-the-tribunes of-the-soldiers commanded that the-packs
in unum conici iubeant, militem cum armis valloque
into one-place to-be-thrown they-order the-soldier with arms and-stake
redire in ordines suos. Facta quae imperavit.
to-return into ranks his-own done-was what he-commanded

28.2 Tum, quo fuerant ordine in via, exercitum omnem
then in-what they-had-been order on the-march the-army whole
longo agmine circumdat hostium castris et ubi signum
in-a-long column he-puts-around of-the-enemy the-camp and when the-signal
datum sit clamorem omnes tollere iubet, clamore sublato
given has-been a-shout all to-raise he-orders the-shout raised
ante se quemque ducere fossam et iacere vallum.
before himself each to-draw a-ditch and to-throw-up a-rampart

Edito imperio signum secutum est. Iussa miles 28.3
given the-command the-signal followed has the-orders the-soldier
exsequitur; clamor hostes circumsonat; superat inde castra
carries-out the-shout the-enemy sounds-around passes thence the-camp
hostium et in castra consulis venit;
of-the-enemy and into the-camp of-the-consul comes
alibi pavorem, alibi gaudium ingens facit. Romani civilem 28.4
here panic there joy huge it-makes the-Romans of-citizens
esse clamorem atque auxilium adesse inter se
to-be the-shout and help to-be-present among themselves
gratulantes ultro ex stationibus ac vigiliis territant hostem.
congratulating further from the-outposts and watches terrify the-enemy
Consul differendum negat; illo clamore non adventum 28.5
the-consul to-be-delayed denies by-that shout not the-arrival
modo significari, sed rem ab suis coeptam; mirumque
only to-be-signified but the-action by his-own begun and-wonderful
esse ni iam exteriore parte castra hostium oppugnentur.
to-be unless already on-the-outer side the-camp of-the-enemy be-attacked
Itaque arma suos capere et se subsequi iubet. Nocte 28.6
and-so arms his-own-men to-take and him to-follow he-orders by-night
initum proelium est; legionibus dictatoris clamore significant
begun the-battle was to-the-legions of-the-dictator by-a-shout they-signal
ab ea quoque parte rem in discrimine esse.
on that also side the-thing in crisis to-be
Iam se ad prohibenda circumdari opera Aequi 28.7
already themselves for preventing to-be-put-around the-works the-Aequi
parabant cum ab interiore hoste proelio coepto, ne per
were-preparing when by the-inner enemy the-battle begun lest through
media sua castra fieret eruptio, a munientibus ad
the-middle-of their-own camp should-be a-breakout from those-fortifying to

pugnantes introrsum versi vacuam noctem operi dedere;
those-fighting inward turned empty the-night to-the-work they-gave
pugnatumque cum consule ad lucem est.
and-fought with the-consul until dawn it-was

28.8 Luce prima iam circumvallati ab dictatore erant et
at-light first already walled-around by the-dictator they-had-been and
vix adversus unum exercitum pugnam sustinebant. Tum
scarcely against one army the-fight they-sustained then
a Quinctiano exercitu, qui confestim a perfecto opere ad
by the-Quinctian army which at-once from the-finished work to
arma rediit, invaditur vallum. Hic instabat nova pugna:
arms returned is-assailed the-rampart here pressed the-new fight
illa nihil remiserat prior.
that nothing had-relaxed the-former

28.9 Tum ancipiti malo urgente a proelio ad preces versi hinc
then the-double evil pressing from battle to prayers turned here
dictatorem, hinc consulem orare, ne in occidione victoriam
the-dictator there the-consul they-begged lest in massacre the-victory
ponerent, ut inermes se inde abire sinerent. Ab
they-should-place that unarmed themselves thence to-depart they-should-allow by
consule ad dictatorem ire iussi;
the-consul to the-dictator to-go ordered

28.10 is ignominiam infensus addidit; Gracchum Cloelium ducem
he ignominy angered added Gracchus Cloelius the-leader
principesque alios vinctos ad se adduci iubet, oppido
and-the-chiefs other bound to himself to-be-brought he-orders from-the-town
Corbione decedi. Sanguinis se Aequorum non egere;
Corbio to-be-withdrawn of-blood himself of-the-Aequi not to-need
licere abire; sed, ut exprimatur tandem confessio
to-be-permitted to-depart but that may-be-wrung at-last the-confession
subactam domitamque esse gentem, sub iugum abituros.
subdued and-tamed to-be the-nation under the-yoke going-to-depart

Tribus hastis iugum fit humi fixis duabus superque 28.11
of-three spears the-yoke is-made in-the-ground fixed two and-over
eas transversa una deligata. Sub hoc iugum dictator Aequos
them crosswise one bound under this yoke the-dictator the-Aequi
misit.
sent

Castris hostium receptis plenis omnium rerum — nudos 29.1
the-camp of-the-enemy taken full of-all things naked
enim emiserat — praedam omnem suo tantum militi
for he-had-let-them-go the-booty all to-his-own only soldier
dedit;
he-gave

consularem exercitum ipsumque consulem increpans, 29.2
the-consular army and-the-very consul rebuking
"Carebis" inquit "praedae parte, miles, ex eo hoste cui
you-shall-lack he-said of-booty the-share soldier from that enemy to-whom
prope praedae fuisti; et tu, L. Minuci, donec consularem
almost as-booty you-were and you Lucius Minucius until a-consular
animum incipias habere, legatus his legionibus praeeris."
spirit you-begin to-have as-legate these legions you-will-command

Ita se Minucius abdicat consulatu iussusque ad 29.3
so himself Minucius abdicates from-the-consulship and-ordered with
exercitum manet. Sed adeo tum imperio meliori animus
the-army remains but so-much then to-command better the-mind
mansuete oboediens erat ut beneficii magis quam ignominiae
gently obedient was that of-the-kindness more than of-the-ignominy
hic exercitus memor et coronam auream dictatori libram
this army mindful both a-crown golden to-the-dictator a-pound
pondo decreverit et proficiscentem eum patronum salutaverit.
in-weight decreed and departing him as-patron saluted

29.4 Romae a Q. Fabio praefecto urbis senatus habitus
at-Rome by Quintus Fabius prefect of-the-city the-senate held
triumphantem Quinctium quo veniebat agmine urbem
triumphing Quinctius in-what he-was-coming column the-city
ingredi iussit. Ducti ante currum hostium duces, militaria
to-enter ordered led before the-chariot of-the-enemy the-leaders the-military
signa praelata, secutus exercitus praeda onustus.
standards carried-before followed the-army with-booty laden

29.5 Epulae instructae dicuntur fuisse ante omnium domus,
feasts laid-out are-said to-have-been before of-all the-houses
epulantesque cum carmine triumphali et sollemnibus iocis
and-feasting with song triumphal and customary jests
comisantium modo currum secuti sunt.
in-the-manner of-revelers the-chariot followed have

29.6 Eo die L. Mamilio Tusculano adprobantibus cunctis
on-that day to-Lucius Mamilius the-Tusculan approving all
civitas data est. Confestim se dictator magistratu
the-citizenship given was at-once himself the-dictator from-the-magistracy
abdicasset, ni comitia M. Volsci, falsi testis,
would-have-abdicated had-not the-assembly of-Marcus Volscius the-false witness
tenuissent. Ea ne impedirent tribuni dictatoris obstitit
had-held-him that not should-hinder the-tribunes of-the-dictator stood-in-the-way
metus.
the-fear

29.7 Volscius damnatus Lanuvium in exsilium abiit. Quinctius
Volscius condemned to-Lanuvium into exile went Quinctius
sexto decimo die dictatura in sex menses accepta se
on-the-sixth tenth day the-dictatorship for six months accepted himself
abdicavit. Per eos dies consul Nautius ad Eretum cum Sabinis
abdicated during those days the-consul Nautius at Eretum with the-Sabines

egregie pugnat; ad vastatos agros ea quoque clades accessit
outstandingly fights to the-ravaged fields this also disaster was-added
Sabinis. Minucio Fabius successor in Algidum missus.
for-the-Sabines to-Minucius Fabius as-successor onto Algidus sent
Extremo anno agitatum de lege ab tribunis est; sed 29.8
at-the-end-of the-year agitated about the-law by the-tribunes it-was but
quia duo exercitus aberant, ne quid ferretur ad populum
because two armies were-absent lest anything be-carried to the-people
patres tenuere; plebes vicit ut quintum eosdem tribunos
the-fathers held-out the-plebs won that for-the-fifth-time the-same tribunes
crearet. Lupos visos in Capitolio ferunt a canibus fugatos;
it-should-create wolves seen on the-Capitol they-say by dogs put-to-flight
ob id prodigium lustratum Capitolium esse.
on-account-of this prodigy purified the-Capitol to-have-been
Haec eo anno gesta. 29.9
these-things in-that year done

X · ENVOYS TO ATHENS

The Aequi seize Corbio, and the tribunes allow a levy only for a doubling of their number to ten. The Aventine is given to the plebs. The consuls Romilius and Veturius, who sold their booty to fill the treasury, are condemned and fined. The tribunes at last drop their bill and ask for lawgivers from both orders; the fathers insist they be patricians, and three envoys are sent to copy Solon's laws at Athens. A famine and plague follow, and the decemvirs are agreed on.

Sequuntur consules Q. Minucius M. Horatius Pulvillus. 30.1
follow consuls Quintus Minucius Marcus Horatius Pulvillus
Cuius initio anni cum foris otium esset, domi
of-which at-the-beginning of-the-year when abroad peace was at-home
seditiones iidem tribuni, eadem lex faciebat;
seditions the-same tribunes the-same law caused

30.2 ulteriusque ventum foret — adeo exarserant animis —
and-further come would-have-been so-much they-had-blazed in-spirits
ni velut dedita opera nocturno impetu Aequorum
had-not as-if given by-effort by-a-nocturnal attack of-the-Aequi
Corbione amissum praesidium nuntiatum esset.
at-Corbio lost the-garrison announced had-been

30.3 Senatum consules vocant; iubentur subitarium scribere
the-senate the-consuls summon they-are-ordered an-emergency to-enroll
exercitum atque in Algidum ducere. Inde posito legis
army and to Algidus to-lead then laid-aside of-the-law
certamine nova de dilectu contentio orta;
the-contest a-new about the-levy dispute arose

30.4 vincebaturque consulare imperium tribunicio auxilio
and-was-being-overcome the-consular command by-tribunician aid
cum alius additur terror, Sabinum exercitum praedatum
when another is-added terror the-Sabine army to-plunder
descendisse in agros Romanos, inde ad urbem venire.
to-have-come-down into fields Roman thence to the-city to-come

30.5 Is metus perculit ut scribi militem tribuni
that fear struck so-that to-be-enrolled the-soldier the-tribunes
sinerent, non sine pactione tamen ut quoniam ipsi
allowed not without a-bargain yet that since they-themselves
quinquennium elusi essent parvumque id plebi praesidium
for-five-years baffled had-been and-small that for-the-plebs a-protection
foret, decem deinde tribuni plebis crearentur.
was ten thereafter tribunes of-the-plebs should-be-created

30.6 Expressit hoc necessitas patribus; id modo excepere ne
wrung this necessity from-the-fathers this only they-excepted that-not
postea eosdem tribunos viderent. Tribunicia comitia, ne id
afterward the-same tribunes they-should-see the-tribunician elections lest that
quoque post bellum ut cetera vanum esset, extemplo habita.
also after the-war like other-things empty should-be immediately held

Tricensimo sexto anno a primis tribuni plebis decem 30.7
in-the-thirtieth sixth year from the-first tribunes of-the-plebs ten
creati sunt, bini ex singulis classibus, itaque cautum
created were two-each from each classes and-so provided
est ut postea crearentur.
it-was that afterward they-should-be-created
Dilectu deinde habito Minucius contra Sabinos profectus 30.8
the-levy then held Minucius against the-Sabines having-set-out
non invenit hostem. Horatius, cum iam Aequi Corbione
not found the-enemy Horatius when already the-Aequi at-Corbio
interfecto praesidio Ortonam etiam cepissent, in Algido
killed the-garrison Ortona also had-taken on Algidus
pugnat; multos mortalis occidit; fugat hostem non ex
fights many mortals kills routs the-enemy not from
Algido modo, sed a Corbione Ortonaque. Corbionem
Algidus only but from Corbio and-Ortona Corbio
etiam diruit propter proditum praesidium.
also he-razes on-account-of the-betrayed garrison
Deinde M. Valerius, Sp. Verginius consules facti. Domi 31.1
then Marcus Valerius Spurius Verginius consuls made at-home
forisque otium fuit; annona propter aquarum
and-abroad peace was with-the-grain-supply on-account-of of-the-waters
intemperiem laboratum est. De Aventino publicando
the-excess struggled it-was about the-Aventine to-be-made-public
lata lex est. Tribuni plebis iidem refecti.
carried a-law was the-tribunes of-the-plebs the-same re-elected
Hi sequente anno T. Romilio C. Veturio consulibus 31.2
these in-the-following year Titus Romilius Gaius Veturius being-consuls
legem omnibus contionibus suis celebrabant: pudere se
the-law in-all assemblies their-own kept-proclaiming to-shame themselves

numeri sui nequiquam aucti, si ea res aeque suo
of-the-number their-own in-vain increased if that matter equally in-their-own
biennio iaceret ac toto superiore lustro iacuisset.
two-year-term should-lie-idle as in-the-whole previous five-year-period had-lain-idle
31.3 Cum maxime haec agerent, trepidi nuntii ab Tusculo
when most these-things they-were-doing alarmed messengers from Tusculum
veniunt Aequos in agro Tusculano esse. Fecit pudorem
come the-Aequi in territory Tusculan to-be made shame
recens eius populi meritum morandi auxilii. Ambo consules
recent of-that people the-service of-delaying help both consuls
cum exercitu missi hostem in sua sede, in Algido, inveniunt.
with the-army sent the-enemy in its-own seat on Algidus find
31.4 Ibi pugnatum. Supra septem milia hostium caesa, alii fugati;
there fought over seven thousands of-the-enemy slain others routed
praeda parta ingens. Eam propter inopiam aerarii consules
booty won huge it on-account-of the-want of-the-treasury the-consuls
vendiderunt. Invidiae tamen res ad exercitum fuit eademque
sold for-ill-will yet the-thing with the-army was and-the-same
tribunis materiam criminandi ad plebem consules praebuit.
to-the-tribunes material of-accusing before the-plebs the-consuls provided
31.5 Itaque ergo, ut magistratu abiere Sp. Tarpeio A.
and-so therefore when from-office they-went-out Spurius Tarpeius Aulus
Aternio consulibus, dies dicta est, Romilio ab C. Calvio
Aternius being-consuls a-day named was for-Romilius by Gaius Calvius
Cicerone tribuno plebis, Veturio ab L. Alieno aedile plebis.
Cicero tribune of-the-plebs for-Veturius by Lucius Alienus aedile of-the-plebs
31.6 Uterque magna patrum indignatione damnatus, Romilius
each great of-the-fathers with-indignation condemned Romilius
decem milibus aeris, Veturius quindecim. Nec haec priorum
ten thousand of-bronze Veturius fifteen nor this of-the-former
calamitas consulum segniores novos fecerat consules; et
disaster of-consuls more-sluggish the-new had-made consuls both

se damnari posse aiebant, et plebem et tribunos
themselves to-be-condemned to-be-able they-said and the-plebs and the-tribunes
legem ferre non posse.
the-law to-carry not to-be-able
Tum abiecta lege, quae promulgata consenuerat, tribuni 31.7
then cast-aside the-law which promulgated had-grown-old the-tribunes
lenius agere cum patribus: finem tandem certaminum
more-gently dealt with the-fathers an-end at-last of-the-contests
facerent; si plebeiae leges displicerent, at illi
they-should-make if plebeian laws displeased at-least they
communiter legum latores et ex plebe et ex patribus,
in-common of-laws proposers both from the-plebs and from the-fathers
qui utrisque utilia ferrent quaeque aequandae libertatis
who for-both useful-things should-propose and-which to-be-equalized of-liberty
essent sinerent creari.
should-be they-should-allow to-be-created
Rem non aspernabantur patres: laturum leges neminem 31.8
the-thing not spurned the-fathers going-to-propose laws no-one
nisi ex patribus aiebant. Cum de legibus conveniret,
except from the-fathers they-said when about the-laws there-was-agreement
de latore tantum discreparet, missi legati Athenas
about the-proposer only there-was-disagreement sent the-envoys to-Athens
Sp. Postumius Albus A. Manlius P. Sulpicius
Spurius Postumius Albus Aulus Manlius Publius Sulpicius
Camerinus iussique inclitas leges Solonis describere et
Camerinus and-ordered the-famous laws of-Solon to-copy and
aliarum Graeciae civitatium instituta mores iuraque noscere.
of-other of-Greece states the-institutions customs and-rights to-learn
Ab externis bellis quietus annus fuit, quietior insequens 32.1
from foreign wars quiet the-year was quieter the-following
P. Curiatio et Sex. Quinctilio consulibus perpetuo
Publius Curiatius and Sextus Quinctilius being-consuls by-unbroken

silentio tribunorum, quod primo legatorum qui Athenas
silence of-the-tribunes which first of-the-envoys who to-Athens
ierant legumque peregrinarum exspectatio praebuit,
had-gone and-of-the-laws foreign the-expectation provided

32.2 dein duo simul mala ingentia exorta, fames pestilentiaque,
then two at-once evils huge arose famine and-pestilence
foeda homini, foeda pecori. Vastati agri sunt, urbs adsiduis
foul to-man foul to-cattle laid-waste the-fields were the-city constant
exhausta funeribus; multae et clarae lugubres domus.
exhausted by-funerals many and famous mourning houses

32.3 Flamen Quirinalis Ser. Cornelius mortuus, augur C.
the-flamen Quirinal Servius Cornelius died the-augur Gaius
Horatius Pulvillus; in cuius locum C. Veturium eo
Horatius Pulvillus in whose place Gaius Veturius all-the
cupidius quia damnatus a plebe erat, augures legere.
more-eagerly because condemned by the-plebs he-had-been the-augurs chose

32.4 Mortuus consul Quinctilius, quattuor tribuni plebi.
died the-consul Quinctilius four tribunes of-the-plebs
Multiplici clade foedatus annus; ab hoste otium fuit.
by-manifold disaster fouled the-year from the-enemy peace was

32.5 Inde consules C. Menenius P. Sestius Capitolinus.
then consuls Gaius Menenius Publius Sestius Capitolinus
Neque eo anno quicquam belli externi fuit: domi motus
nor in-that year any of-war foreign was at-home disturbances
orti.
arose

32.6 Iam redierant legati cum Atticis legibus. Eo intentius
already had-returned the-envoys with Attic laws by-that more-intently
instabant tribuni ut tandem scribendarum legum initium
pressed the-tribunes that at-last to-be-written of-laws a-beginning

fieret. Placet creari decemviros sine provocatione, et
be-made it-is-resolved to-be-created decemvirs without appeal and
ne quis eo anno alius magistratus esset.
that-not any in-that year other magistrate should-be
Admiscerenturne plebeii, controversia aliquamdiu fuit; 32.7
whether-should-be-admitted plebeians dispute for-some-time was
postremo concessum patribus, modo ne lex Icilia de
finally conceded to-the-fathers provided that-not the-law Icilian about
Aventino aliaeque sacratae leges abrogarentur.
the-Aventine and-other sacred laws be-repealed

XI · THE DECEMVIRS

In the three hundred and second year the state passes from consuls to ten men, Appius Claudius foremost, who take turns presiding with the twelve fasces and judge without appeal. Their fairness shows when Julius brings a citizen to trial before the people instead of judging him himself. Ten tables of laws are posted, debated, and passed. A second board is called for, and Appius, transformed into a friend of the plebs, presides over the election, has himself returned with his own creatures, and excludes the Quinctii.

Anno trecentensimo altero quam condita Roma erat iterum 33.1
in-the-year three-hundredth second since founded Rome had-been again
mutatur forma civitatis, ab consulibus ad decemviros, quem
is-changed the-form of-the-state from consuls to decemvirs which
ad modum ab regibus ante ad consules venerat, translato
to manner from kings before to consuls it-had-come transferred
imperio. Minus insignis, quia non diuturna, mutatio fuit.
the-command less notable because not lasting the-change was

33.2 Laeta enim principia magistratus eius nimis luxuriavere;
flourishing for the-beginnings of-magistracy that too-much ran-riot
eo citius lapsa res est repetitumque duobus uti
by-that more-quickly fallen the-thing is and-it-was-sought-again to-two that
mandaretur consulum nomen imperiumque.
be-entrusted of-consuls the-name and-the-command

33.3 Decemviri creati Ap. Claudius T. Genucius P. Sestius
decemvirs created Appius Claudius Titus Genucius Publius Sestius
L. Veturius C. Iulius A. Manlius P. Sulpicius P.
Lucius Veturius Gaius Julius Aulus Manlius Publius Sulpicius Publius
Curiatius T. Romilius Sp. Postumius.
Curiatius Titus Romilius Spurius Postumius

33.4 Claudio et Genucio, quia designati consules in eum
to-Claudius and to-Genucius because designated consuls for that
annum fuerant, pro honore honos redditus, et Sestio,
year they-had-been for honor an-honor rendered and to-Sestius
alteri consulum prioris anni, quod eam rem collega
the-one of-the-consuls of-the-former year because that matter (his)-colleague
invito ad patres rettulerat.
unwilling to the-fathers he-had-referred

33.5 His proximi habiti legati tres qui Athenas ierant, simul
to-these next held the-envoys three who to-Athens had-gone at-once
ut pro legatione tam longinqua praemio esset honos,
that for an-embassy so distant as-a-reward might-be the-honor
simul peritos legum peregrinarum ad condenda nova iura
at-once skilled of-laws foreign for founding new laws
usui fore credebant.
of-use going-to-be they-believed

Supplevere ceteri numerum. Graves quoque aetate electos 33.6
filled-up the-others the-number weighty also with-age chosen
novissimis suffragiis ferunt, quo minus ferociter aliorum
by-the-last votes they-say so-that less fiercely of-the-others
scitis adversarentur.
to-the-decrees they-might-oppose
Regimen totius magistratus penes Appium erat favore 33.7
the-direction of-the-whole magistracy with Appius was by-favor
plebis; adeoque novum sibi ingenium induerat ut
of-the-plebs and-so-much new on-himself a-character he-had-put-on that
plebicola repente omnisque aurae popularis captator
a-plebs-courter suddenly and-of-every breeze popular a-catcher
evaderet pro truci saevoque insectatore plebis.
he-turned-out instead-of grim and-savage persecutor of-the-plebs
Decimo die ius populo singuli reddebant. Eo die 33.8
on-the-tenth day justice to-the-people one-each rendered on-that day
penes praefectum iuris fasces duodecim erant: collegis
with the-prefect of-justice fasces twelve were to-the-colleagues
novem singuli accensi apparebant. Et in unica concordia
nine single attendants attended and in singular concord
inter ipsos, qui consensus privatis interdum inutilis
among themselves which agreement to-private-men sometimes useless
est, summa adversus alios aequitas erat.
is the-highest toward others fairness was
Moderationis eorum argumentum exemplo unius rei 33.9
of-moderation their the-proof by-the-example of-one thing
notasse satis erit. Cum sine provocatione creati
to-have-noted enough it-will-be although without appeal created
essent, defosso cadavere domi apud P. Sestium,
they-had-been buried a-corpse at-home in-the-house-of Publius Sestius
patriciae gentis virum,
of-patrician clan a-man

33.10 invento prolatoque in contionem, in re iuxta manifesta
found and-brought-forth into the-assembly in a-matter equally manifest
atque atroci C. Iulius decemvir diem Sestio dixit et
and atrocious Gaius Julius the-decemvir a-day for-Sestius named and
accusator ad populum exstitit, cuius rei iudex legitimus
accuser before the-people stood-forth of-which matter judge lawful
erat, decessitque iure suo, ut demptum de vi
he-was and-gave-up from-right his-own so-that what-was-taken from the-power
magistratus populi libertati adiceret.
of-the-magistracy of-the-people to-the-liberty he-might-add

34.1 Cum promptum hoc ius velut ex oraculo incorruptum
when ready this justice as-if from an-oracle uncorrupted
pariter ab iis summi infimique ferrent, tum legibus
equally from them the-highest and-the-lowest received then to-laws
condendis opera dabatur; ingentique hominum exspectatione
to-be-founded effort was-given and-huge of-men with-expectation
propositis decem tabulis populum ad contionem advocaverunt,
displayed ten tables the-people to an-assembly they-summoned

34.2 et quod bonum, faustum felixque rei publicae
and what good favorable and-fortunate for-the-thing public
ipsis liberisque eorum esset, ire et legere leges
for-themselves and-for-children their might-be to-go and to-read the-laws
propositas iussere.
displayed they-ordered

34.3 Se, quantum decem hominum ingeniis provideri potuerit,
themselves as-much-as of-ten men by-the-wits to-be-foreseen could
omnibus, summis infimisque, iura aequasse; plus pollere
for-all highest and-lowest the-rights to-have-equalized more to-prevail
multorum ingenia consiliaque.
of-many the-wits and-counsels

Versarent in animis secum unamquamque rem, 34.4
they-should-turn in minds with-themselves each matter
agitarent deinde sermonibus, atque in medium quid in
they-should-discuss then in-conversations and into the-common what in
quaque re plus minusve esset conferrent.
each thing more or-less there-might-be they-should-contribute
Eas leges habiturum populum Romanum quas consensus 34.5
those laws going-to-have the-people Roman which the-consent
omnium non iussisse latas magis quam tulisse
of-all not to-have-ordered proposed more than to-have-proposed
videri posset.
to-seem could
Cum ad rumores hominum de unoquoque legum 34.6
when according-to the-rumors of-men about each of-the-laws
capite editos satis correctae viderentur, centuriatis comitiis
head put-forth enough corrected they-seemed at-the-centuriate assembly
decem tabularum leges perlatae sunt, qui nunc quoque,
of-ten tables the-laws passed were which now also
in hoc immenso aliarum super alias acervatarum legum
in this immense of-others upon others heaped-up of-laws
cumulo, fons omnis publici privatique est iuris.
heap the-source of-all public and-private is law
Volgatur deinde rumor duas deesse tabulas quibus 34.7
is-spread then a-rumor two to-be-lacking tables which
adiectis absolvi posse velut corpus omnis Romani
added to-be-completed to-be-able as-it-were the-body of-all Roman
iuris. Ea exspectatio, cum dies comitiorum adpropinquaret,
law that expectation when the-day of-the-elections approached
desiderium decemviros iterum creandi fecit.
a-desire decemvirs again of-creating made

34.8 Iam plebs, praeterquam quod consulum nomen haud secus
already the-plebs besides that of-consuls the-name not otherwise
quam regum perosa erat, ne tribunicium quidem auxilium
than of-kings loathed had not tribunician even help
cedentibus in vicem appellatione decemviris quaerebat.
yielding in turn to-appeal the-decemvirs sought

35.1 Postquam vero comitia decemviris creandis in trinum
after indeed the-elections for-decemvirs to-be-created for the-three-fold
nundinum indicta sunt,
market-interval proclaimed were

35.2 tanta exarsit ambitio ut primores quoque civitatis — metu,
such blazed-up canvassing that the-foremost also of-the-state from-fear
credo, ne tanti possessio imperii vacuo ab se relicto
I-believe lest so-great the-possession of-command empty by themselves left
loco haud satis dignis pateret — prensarent homines,
the-place not sufficiently to-the-worthy should-lie-open they-canvassed men
honorem summa ope a se impugnatum ab ea plebe
an-office with-utmost might by themselves attacked from that plebs
cum qua contenderant suppliciter petentes.
with which they-had-contended suppliantly seeking

35.3 Demissa iam in discrimen dignitas ea aetate iisque
lowered already into hazard dignity at-that age and-those
honoribus actis stimulabat Ap. Claudium. Nescires
offices held spurred Appius Claudius you-would-not-know
utrum inter decemviros an inter candidatos numerares.
whether among the-decemvirs or among the-candidates you-should-count

35.4 Propior interdum petendo quam gerendo magistratui erat.
nearer sometimes to-seeking than to-holding the-magistracy he-was
Criminari optimates, extollere candidatorum levissimum
he-accused the-nobles he-extolled of-the-candidates the-lightest
quemque humillimumque, ipse medius inter tribunicios,
each and-humblest himself in-the-middle among the-tribunician-men

Duillios Iciliosque, in foro volitare, per illos se 35.5
the-Duillii and-the-Icilii in the-forum he-flitted through them himself
plebi venditare, donec collegae quoque, qui unice illi
to-the-plebs he-peddled until (his)-colleagues also who singularly to-him
dediti fuerant ad id tempus, coniecere in eum oculos,
devoted had-been to that time cast on him eyes
mirantes quid sibi vellet:
wondering what for-himself he-wanted
apparere nihil sinceri esse; profecto haud gratuitam in 35.6
to-be-apparent nothing of-sincere to-be assuredly not free in
tanta superbia comitatem fore: nimium in ordinem
such arrogance affability going-to-be too-much into rank
se ipsum cogere et volgari cum privatis non tam
him himself to-force and to-mingle with private-men not so-much
properantis abire magistratu quam viam ad continuandum
of-one-hurrying to-go-out of-office as a-way to continuing
magistratum quaerentis esse.
the-magistracy of-one-seeking to-be
Propalam obviam ire cupiditati parum ausi 35.7
openly in-the-way to-go to-the-ambition too-little having-dared
obsecundando mollire impetum adgrediuntur. Comitiorum
by-complying to-soften the-onset they-undertake of-the-elections
illi habendorum, quando minimus natu sit, munus
on-him to-be-held since youngest by-birth he-is the-duty
consensu iniungunt.
by-consent they-impose
Ars haec erat, ne semet ipse creare posset, quod 35.8
the-trick this was that-not him he-himself to-create could which
praeter tribunos plebi — et id ipsum pessimo exemplo —
except the-tribunes of-the-plebs and that itself by-worst example

nemo unquam fecisset. Ille enimvero, quod bene vertat,
no-one ever had-done he indeed which well may-turn
habiturum se comitia professus,
going-to-hold himself the-elections having-declared
35.9 impedimentum pro occasione arripuit, deiectisque honore
the-hindrance as an-opportunity he-seized and-thrown-out from-office
per coitionem duobus Quinctiis, Capitolino et Cincinnato,
through a-combination two Quinctii Capitolinus and Cincinnatus
et patruo suo C. Claudio, constantissimo viro in
and uncle his-own Gaius Claudius most-steadfast a-man in
optimatium causa, et aliis eiusdem fastigii civibus,
of-the-nobles the-cause and other of-the-same rank citizens
nequaquam splendore vitae pares decemviros creat,
by-no-means in-splendor of-life equals decemvirs he-creates
35.10 se in primis, quod haud secus factum improbabant
himself among the-first which not otherwise done disapproved
boni quam nemo facere ausurum crediderat.
the-good than no-one to-do going-to-dare had-believed
35.11 Creati cum eo M. Cornelius Maluginensis M. Sergius L.
created with him Marcus Cornelius Maluginensis Marcus Sergius Lucius
Minucius Q. Fabius Vibulanus Q. Poetelius T. Antonius
Minucius Quintus Fabius Vibulanus Quintus Poetelius Titus Antonius
Merenda K. Duillius Sp. Oppius Cornicen M'. Rabuleius.
Merenda Kaeso Duillius Spurius Oppius Cornicen Manius Rabuleius

Appius now lives by his own nature and forms his new colleagues to it. On the Ides of May all ten appear with twelve fasces and axes, a hundred and twenty lictors filling the forum. They judge in private, scourge and behead, and give the victims' goods to the young nobles who guard them. The plebs looks to the patricians for liberty, but the patricians hate both sides and wait for the consulship to be missed. Two more tables are added, and no election is held.

Ille finis Appio alienae personae ferendae fuit. Suo 36.1
that the-end for-Appius of-another's of-role to-be-borne was his-own
iam inde vivere ingenio coepit novosque collegas, iam
already thence to-live by-character he-began and-new colleagues already
priusquam inirent magistratum, in suos mores formare.
before they-entered-upon the-magistracy into his-own ways to-form
Cottidie coibant remotis arbitris; inde impotentibus instructi 36.2
daily they-met removed witnesses thence unbridled furnished
consiliis, quae secreto ab aliis coquebant, iam haud
with-plans which in-secret from others they-were-cooking already not
dissimulando superbiam, rari aditus, conloquentibus difficiles,
by-dissembling arrogance rare of-access to-those-speaking difficult
ad idus Maias rem perduxere.
to the-Ides of-May the-matter they-brought
Idus tum Maiae sollemnes ineundis magistratibus erant. 36.3
the-Ides then of-May customary to-be-entered for-magistracies were
Inito igitur magistratu primum honoris diem denuntiatione
entered therefore the-magistracy the-first of-office day by-the-proclamation
ingentis terroris insignem fecere. Nam cum ita priores
of-huge terror notable they-made for when thus the-former
decemviri servassent ut unus fasces haberet et hoc insigne
decemvirs had-observed that one the-fasces should-have and this emblem

regium in orbem, suam cuiusque vicem, per omnes iret,
royal in rotation his-own of-each turn through all should-go
subito omnes cum duodenis fascibus prodiere.
suddenly all with twelve-each fasces came-forth

36.4 Centum viginti lictores forum impleverant et cum
hundred twenty lictors the-forum had-filled and with
fascibus secures inligatas praeferebant; nec attinuisse
the-fasces axes bound-in they-carried-before nor to-have-mattered
demi securem, cum sine provocatione creati essent,
to-be-removed the-axe since without appeal created they-had-been
interpretabantur.
they-explained

36.5 Decem regum species erat multiplicatusque terror non
of-ten kings the-appearance was and-multiplied the-terror not
infimis solum sed primoribus patrum, ratis caedis
to-the-lowest only but to-the-leaders of-the-fathers who-thought of-slaughter
causam ac principium quaeri, ut si quis memorem libertatis
a-cause and a-beginning to-be-sought that if anyone mindful of-liberty
vocem aut in senatu aut in populo misisset statim
a-voice either in the-senate or among the-people had-uttered at-once
virgae securesque etiam ad ceterorum metum expedirentur.
the-rods and-axes also for of-the-rest the-fear should-be-made-ready

36.6 Nam praeterquam quod in populo nihil erat praesidii
for besides that in the-people nothing there-was of-protection
sublata provocatione, intercessionem quoque consensu
removed appeal the-veto also by-consent
sustulerant, cum priores decemviri appellatione collegae
they-had-removed whereas the-former decemvirs by-appeal of-a-colleague
corrigi reddita ab se iura tulissent et quaedam,
to-be-corrected rendered by themselves the-judgments had-allowed and certain-things
quae sui iudicii videri possent, ad populum reiecissent.
which of-their-own judgment to-seem could to the-people had-referred

Aliquamdiu aequatus inter omnes terror fuit; paulatim totus 36.7
for-some-time equalized among all the-terror was little-by-little whole
vertere in plebem coepit. Abstinebatur a patribus; in
to-turn against the-plebs it-began there-was-abstaining from the-fathers against
humiliores libidinose crudeliterque consulebatur. Hominum,
the-humbler wantonly and-cruelly it-was-dealt of-men
non causarum toti erant, ut apud quos gratia vim
not of-causes wholly they-were as with whom favor the-force
aequi haberet.
of-the-just had
Iudicia domi conflabant, pronuntiabant in foro. Si quis 36.8
judgments at-home they-forged they-pronounced in the-forum if anyone
collegam appellasset, ab eo ad quem venerat ita discedebat
a-colleague had-appealed-to from him to whom he-had-come so he-departed
ut paeniteret non prioris decreto stetisse.
that it-repented not of-the-first by-the-decree to-have-stood
Opinio etiam sine auctore exierat non in praesentis 36.9
a-belief also without an-author had-gone-out not in of-the-present
modo temporis eos iniuriam conspirasse, sed foedus
only time them a-wrong to-have-conspired but a-pact
clandestinum inter ipsos iure iurando ictum, ne
secret among themselves by-the-oath sworn struck that-not
comitia haberent perpetuoque decemviratu possessum
elections they-should-hold and-by-perpetual decemvirate possessed
semel obtinerent imperium.
once they-should-retain the-command
Circumspectare tum patriciorum voltus plebeii et inde 37.1
looked-around then of-the-patricians at-the-faces the-plebeians and thence
libertatis captare auram unde servitutem timendo in eum
of-liberty caught-at the-breeze whence slavery by-fearing into that
statum rem publicam adduxerant.
condition the-thing public they-had-brought

37.2 Primores patrum odisse decemviros, odisse plebem; nec
the-foremost of-the-fathers hated the-decemvirs hated the-plebs nor
probare quae fierent, et credere haud indignis
approved what was-being-done and believed not to-the-undeserving
accidere; avide ruendo ad libertatem in servitutem elapsos
to-happen greedily by-rushing to liberty into slavery having-slipped
iuvare nolle,
to-help were-unwilling

37.3 cumulari quoque iniurias, ut taedio praesentium
to-be-heaped-up also the-wrongs so-that from-weariness of-the-present
consules duo tandem et status pristinus rerum in
consuls two at-last and the-condition former of-affairs into
desiderium veniant.
longing might-come

37.4 Iam et processerat pars maior anni et duae tabulae
already both had-passed the-part greater of-the-year and two tables
legum ad prioris anni decem tabulas erant adiectae, nec
of-laws to of-the-former year the-ten tables had-been added nor
quicquam iam supererat, si eae quoque leges centuriatis
anything now remained if those also laws at-the-centuriate
comitiis perlatae essent, cur eo magistratu rei
assembly passed had-been why of-that magistracy for-the-thing
publicae opus esset.
public need there-should-be

37.5 Exspectabant quam mox consulibus creandis comitia
they-were-waiting how soon for-consuls to-be-created the-elections
edicerentur. Id modo plebes agitabat, quonam modo
would-be-proclaimed that only the-plebs was-pondering in-what way
tribuniciam potestatem, munimentum libertati, rem
the-tribunician power the-bulwark for-liberty a-thing

intermissam, repararent; cum interim mentio comitiorum
interrupted they-might-restore when meanwhile mention of-the-elections
nulla fieri.
none was-made
Et decemviri, qui primo tribunicios homines, quia id 37.6
and the-decemvirs who at-first tribunician men because that
populare habebatur, circum se ostentaverant plebi,
popular was-held around themselves had-displayed to-the-plebs
patriciis iuvenibus saepserant latera. Eorum catervae
with-patrician youths had-hedged their-sides of-these the-bands
tribunalia obsederant.
the-tribunals had-beset
Hi ferre agere plebem plebisque res, cum fortuna, 37.7
these carried drove the-plebs and-of-the-plebs the-property since fortune
quidquid cupitum foret, potentioris esset.
whatever desired should-be of-the-stronger was
Et iam ne tergo quidem abstinebatur; virgis caedi, 37.8
and now not from-the-back even was-there-abstaining with-rods were-beaten
alii securi subici; et ne gratuita crudelitas esset,
others to-the-axe were-subjected and lest gratuitous the-cruelty should-be
bonorum donatio sequi domini supplicium. Hac mercede
of-the-goods the-giving followed of-the-owner the-punishment by-this wage
iuventus nobilis corrupta non modo non ire obviam iniuriae,
the-youth noble corrupted not only not went against the-wrong
sed propalam licentiam suam malle quam omnium libertatem.
but openly license its-own preferred than of-all the-liberty

On the Ides of May the decemvirs come out as private men, their resolve and their insignia undiminished. The Sabines raid to Eretum and the Aequi encamp on Algidus, and the decemvirs, abandoned by the absent fathers, have the senate summoned house by house. In it Lucius Valerius demands to speak and Marcus Horatius denounces ten Tarquins; Gaius Claudius pleads with his nephew Appius, and others would elect an interrex. Lucius Cornelius, a decemvir's brother, proposes that all but the war be put off and the decemvirs lead the levies.

38.1 Idus Maiae venere. Nullis subrogatis magistratibus privati
the-Ides of-May came no elected-in-place magistrates private-men
pro decemviris neque animis ad imperium inhibendum
as decemvirs neither with-spirits for command exercising
imminutis neque ad speciem honoris insignibus prodeunt.
diminished nor for the-show of-office with-emblems they-come-forth
Id vero regnum haud dubie videri.
that indeed a-kingship not doubtfully seemed

38.2 Deploratur in perpetuum libertas, nec vindex quisquam exsistit
is-lamented for ever liberty nor champion any appears
aut futurus videtur. Nec ipsi solum desponderant
or going-to-be seems nor they-themselves only had-given-up
animos, sed contemni coepti erant a finitimis populis,
spirits but to-be-despised begun they-had by neighboring peoples
imperiumque ibi esse ubi non esset libertas indignabantur.
and-the-empire there to-be where not was liberty they-resented

38.3 Sabini magna manu incursionem in agrum Romanum
the-Sabines with-a-great band an-incursion into territory Roman
fecere; lateque populati, cum hominum atque pecudum
made and-widely having-plundered when of-men and of-cattle
inulti praedas egissent, recepto ad Eretum quod passim
unpunished booty they-had-driven withdrawn to Eretum which here-and-there

vagatum erat agmine castra locant, spem in discordia
wandered had the-column a-camp they-place hope in discord
Romana ponentes: eam impedimentum dilectui fore.
Roman placing it a-hindrance to-the-levy going-to-be
Non nuntii solum sed per urbem agrestium fuga 38.4
not the-messengers only but through the-city of-the-country-folk the-flight
trepidationem iniecit. Decemviri consultant quid opus
alarm threw-in the-decemvirs consult what need
facto sit, destituti inter patrum et plebis odia.
to-be-done be abandoned between of-the-fathers and of-the-plebs the-hatreds
Addit terrorem insuper alium fortuna.
adds terror besides another fortune
Aequi alia ex parte castra in Algido locant depopulanturque 38.5
the-Aequi other from side a-camp on Algidus place and-lay-waste
inde excursionibus Tusculanum agrum. Legati ea ab
thence by-raids the-Tusculan territory envoys those-things from
Tusculo praesidium orantes nuntiant.
Tusculum protection begging announce
Is pavor perculit decemviros ut senatum simul duobus 38.6
that panic struck the-decemvirs that the-senate at-once two
circumstantibus urbem bellis consulerent. Citari iubent
surrounding the-city wars they-consulted to-be-summoned they-order
in curiam patres haud ignari quanta invidiae immineret
into the-senate-house the-fathers not ignorant how-great of-ill-will was-hanging-over
tempestas:
a-storm
omnes vastati agri periculorumque imminentium causas 38.7
all of-the-laid-waste field and-of-the-dangers impending the-causes
in se congesturos, temptationemque eam fore
on themselves going-to-heap and-a-trial that going-to-be
abolendi sibi magistratus, ni consensu resisterent
of-abolishing for-themselves the-magistracy unless by-consent they-resisted

imperioque inhibendo acriter in paucos praeferocis animi
and-by-command exercising sharply on the-few very-fierce of-spirit
conatus aliorum comprimerent.
the-attempts of-the-others they-crushed

38.8 Postquam audita vox in foro est praeconis patres
after heard the-voice in the-forum was of-the-herald the-fathers
in curiam ad decemviros vocantis, velut nova res,
into the-senate-house to the-decemvirs calling as-if a-new thing
quia intermiserant iam diu morem consulendi senatus,
because they-had-dropped already long the-custom of-consulting the-senate
mirabundam plebem convertit, quidnam incidisset, cur ex
wondering the-plebs turned what had-happened why after
tanto intervallo rem desuetam usurparent;
so-great an-interval a-thing disused they-should-employ

38.9 hostibus belloque gratiam habendam, quod solitum
to-the-enemy and-to-the-war thanks to-be-had because customary
quicquam liberae civitati fieret. Circumspectare omnibus
anything for-a-free state was-being-done they-looked-around all
fori partibus senatorem raroque usquam noscitare;
of-the-forum in-parts for-a-senator and-rarely anywhere recognized-one

38.10 curiam inde ac solitudinem circa decemviros intueri,
the-senate-house then and the-solitude around the-decemvirs they-gazed-at
cum et ipsi consensu invisum imperium et plebs,
since both themselves by-consent hated the-command and the-plebs
quia privatis ius non esset vocandi senatum, non
because for-private-men the-right not was of-summoning the-senate not
convenire patres interpretarentur: iam caput fieri
to-assemble the-fathers interpreted already a-head to-be-made
libertatem repetentium, si se plebs comitem senatui
liberty of-those-seeking-back if itself the-plebs a-companion to-the-senate

det, et quem ad modum patres vocati non coeant
should-give and which to manner the-fathers summoned not gather
in senatum, sic plebs abnuat dilectum.
into the-senate so the-plebs should-refuse the-levy
Haec fremunt plebes. Patrum haud fere quisquam in 38.11
these-things grumble the-plebs of-the-fathers hardly almost anyone in
foro, in urbe rari erant. Indignitate rerum cesserant
the-forum in the-city few they-were from-the-indignity of-affairs they-had-withdrawn
in agros, suarumque rerum erant amissa publica, tantum
into the-fields and-of-their-own affairs they-were lost the-public so-much
ab iniuria se abesse rati, quantum a coetu
from wrong themselves to-be-away thinking as-much-as from the-company
congressuque impotentium dominorum se amovissent.
and-meeting of-unbridled masters themselves they-had-removed
Postquam citati non conveniebant, dimissi circa domos 38.12
after summoned not they-assembled sent-round about the-houses
apparitores simul ad pignera capienda sciscitandumque
the-attendants at-once for pledges taking and-inquiring
num consulto detrectarent referunt senatum in agris esse.
whether on-purpose they-refused report the-senate in the-fields to-be
Laetius id decemviris accidit quam si praesentes detrectare
more-gladly that to-the-decemvirs happened than if present to-refuse
imperium referrent.
the-command they-reported
Iubent acciri omnes, senatumque in diem posterum 38.13
they-order to-be-summoned all and-the-senate for day following
edicunt; qui aliquanto spe ipsorum frequentior
they-proclaim which considerably than-the-hope of-themselves fuller
convenit. Quo facto proditam a patribus plebs libertatem
assembled which done betrayed by the-fathers the-plebs liberty

rata, quod iis qui iam magistratu abissent privatisque,
thinking because to-those who already from-office had-departed and-private-men
si vis abesset, tamquam iure cogentibus senatus paruisset.
if force were-absent as-if by-right compelling the-senate had-obeyed

39.1 Sed magis oboedienter ventum in curiam quam obnoxie
but more obediently come into the-senate-house than submissively
dictas sententias accepimus.
spoken the-opinions we-have-received

39.2 L. Valerium Potitum proditum memoriae est post
Lucius Valerius Potitus handed-down to-memory it-is after
relationem Ap. Claudi, priusquam ordine sententiae
the-motion of-Appius Claudius before in-order the-opinions
rogarentur, postulando ut de re publica liceret
were-asked by-demanding that about the-thing public it-be-allowed
dicere, prohibentibus minaciter decemviris proditurum se
to-speak forbidding threateningly the-decemvirs going-to-go-out himself
ad plebem denuntiantem tumultum excivisse.
to the-plebs threatening an-uproar to-have-roused

39.3 Nec minus ferociter M. Horatium Barbatum isse in
nor less fiercely Marcus Horatius Barbatus to-have-gone into
certamen, decem Tarquinios appellantem admonentemque
the-contest ten Tarquins calling and-reminding
Valeriis et Horatiis ducibus pulsos reges.
with-Valerii and Horatii as-leaders driven-out the-kings

39.4 Nec nominis homines tum pertaesum esse, quippe
nor of-the-name men then wearied to-have-been for
quo Iovem appellari fas sit, quo Romulum, conditorem
by-which Jupiter to-be-called right is by-which Romulus founder
urbis, deincepsque reges, quod sacris etiam ut sollemne
of-the-city and-thereafter the-kings which in-rites also as customary
retentum sit: superbiam violentiamque tum perosos regis.
retained is the-arrogance and-violence then hating of-the-king

Quae si in rege tum aut in filio regis ferenda non 39.5
which-things if in a-king then or in the-son of-the-king to-be-borne not
fuerint, quem eadem laturum in tot privatis?
were who the-same going-to-bear in so-many private-men
Viderent ne vetando in curia libere homines loqui 39.6
they-should-see lest by-forbidding in the-senate-house freely men to-speak
extra curiam etiam moverent vocem; neque se
outside the-senate-house even they-should-stir a-voice nor himself
videre qui sibi minus privato ad contionem populum
to-see how for-himself less a-private-man to an-assembly the-people
vocare quam illis senatum cogere liceat.
to-summon than for-them the-senate to-convene be-permitted
Ubi vellent experirentur quanto fortior dolor in libertate 39.7
when they-wished they-should-test by-how-much stronger resentment in liberty
sua vindicanda quam cupiditas in iniusta dominatione
its-own claiming than desire in unjust domination
esset.
might-be
De bello Sabino eos referre, tamquam maius ullum populo 39.8
about the-war Sabine them to-refer as-if greater any for-the-people
Romano bellum sit quam cum iis qui legum ferendarum
Roman war be than with those who of-laws to-be-proposed
causa creati nihil iuris in civitate reliquerint, qui comitia,
for-the-sake created nothing of-right in the-state have-left who the-elections
qui annuos magistratus, qui vicissitudinem imperitandi,
who annual magistracies who the-alternation of-commanding
quod unum exaequandae sit libertatis, sustulerint; qui
which alone to-be-equalized is of-liberty have-removed who
privati fasces et regium imperium habeant.
private-men the-fasces and royal command have

39.9 Fuisse regibus exactis patricios magistratus, creatos postea
to-have-been with-kings driven-out patrician magistrates created afterward
post secessionem plebis plebeios; cuius illi partis essent,
after the-secession of-the-plebs plebeian of-which they party were
rogitare. Populares? Quid enim eos per populum egisse?
he-kept-asking popular-men what for them through the-people to-have-done
Optimates? Qui anno iam prope senatum non habuerint,
nobles who for-a-year already nearly the-senate not have-held
nunc ita habeant, ut de re publica loqui prohibeant?
now so hold that about the-thing public to-speak they-forbid

39.10 Ne nimium in metu alieno spei ponerent; graviora quae
not too-much in fear another's of-hope they-should-place heavier what
patiantur videri iam hominibus quam quae metuant.
they-suffer to-seem already to-men than what they-fear

40.1 Haec vociferante Horatio cum decemviri nec irae nec
these-things shouting Horatius when the-decemvirs neither of-anger nor
ignoscendi modum reperirent nec quo evasura res esset
of-pardoning a-measure could-find nor where going-to-issue the-thing was
cernerent,
could-see

40.2 C. Claudi, qui patruus Appi decemviri erat, oratio
of-Gaius Claudius who the-uncle of-Appius the-decemvir was the-speech
fuit precibus quam iurgio similior, orantis per sui
was to-prayers than to-a-quarrel more-like begging by of-his-own
fratris parentisque eius manes ut civilis potius societatis,
brother and-father his the-shades that of-civil rather fellowship

40.3 in qua natus esset, quam foederis nefarie icti cum
in which born he-had-been than of-the-pact wickedly struck with
collegis meminisset. Multo id magis se illius causa
colleagues he-should-remember much this more himself of-him for-the-sake
orare quam rei publicae;
to-beg than of-the-thing public

quippe rem publicam, si a volentibus nequeat, ab 40.4
for the-thing public if from the-willing it-cannot from
invitis ius expetituram; sed ex magno certamine
the-unwilling its-right going-to-claim but from great contest
magnas excitari ferme iras; earum eventum se horrere.
great to-be-aroused usually angers of-them the-outcome himself to-dread
Cum aliud praeterquam de quo rettulissent decemviri 40.5
when another-thing except about which had-referred the-decemvirs
dicere prohiberent, Claudium interpellandi verecundia fuit.
to-speak they-forbade Claudius of-interrupting scruple there-was
Sententiam igitur peregit nullum placere senatus consultum
the-opinion therefore he-completed no to-please of-the-senate decree
fieri.
to-be-made
Omnesque ita accipiebant, privatos eos a Claudio iudicatos; 40.6
and-all so understood private-men them by Claudius judged
multique ex consularibus verbo adsensi sunt.
and-many of the-consulars by-word assented have
Alia sententia, asperior in speciem, vim minorem aliquanto 40.7
another opinion harsher in appearance force less considerably
habuit, quae patricios coire ad prodendum interregem
had which the-patricians to-meet for naming an-interrex
iubebat. Censendo enim quodcumque magistratus esse qui
ordered by-voting for anything-whatever magistrates to-be who
senatum haberent iudicabant, quos privatos fecerat auctor
the-senate held they-judged whom private-men had-made the-proposer
nullius senatus consulti faciendi.
of-no of-the-senate decree to-be-made
Ita labente iam causa decemvirorum L. Cornelius 40.8
thus slipping already the-cause of-the-decemvirs Lucius Cornelius
Maluginensis, M. Corneli decemviri frater, cum ex
Maluginensis of-Marcus Cornelius the-decemvir brother when from

consularibus ad ultimum dicendi locum consulto servatus
the-consulars to the-last of-speaking place on-purpose kept
esset, simulando curam belli fratrem collegasque eius
he-had-been by-feigning concern for-the-war (his)-brother and-colleagues his
tuebatur,
defended

40.9 quonam fato incidisset mirari se dictitans ut
by-what fate it-had-happened to-wonder himself repeatedly-saying that
decemviros, qui decemviratum petissent — aut soli ii aut
the-decemvirs who the-decemvirate had-sought either alone these or
maxime — oppugnarent;
most should-attack

40.10 aut quid ita, cum per tot menses vacua civitate
or why thus when through so-many months at-leisure the-state
nemo iustine magistratus summae rerum praeessent
no-one whether-lawful magistrates over-the-sum of-affairs presided
controversiam fecerit, nunc demum cum hostes prope ad
a-dispute made now at-last when the-enemy nearly at
portas sint, civiles discordias serant, nisi quod in turbido
the-gates are civil discords they-sow unless that in troubled-water
minus perspicuum fore putent quid agatur.
less clear going-to-be they-think what is-done

40.11 Ceterum — nonne enim maiore cura occupatis animis
but surely for by-greater care occupied minds
verum esse praeiudicium rei tantae auferri? — sibi
right to-be a-prejudgment of-a-matter so-great to-be-taken-away to-himself
placere de eo quod Valerius Horatiusque ante idus
to-please about that which Valerius and-Horatius before the-Ides
Maias decemviros abisse magistratu insimulent, bellis
of-May the-decemvirs to-have-left office charge with-wars

quae immineant perfectis, re publica in tranquillum
which impend finished the-thing public into calm
redacta, senatu disceptante agi,
brought-back the-senate debating to-be-handled
et iam nunc ita se parare Ap. Claudium ut comitiorum 40.12
and already now so himself to-prepare Appius Claudius that of-the-elections
quae decemviris creandis decemvir ipse habuerit sciat
which for-decemvirs to-be-created decemvir himself held he-should-know
sibi rationem reddendam esse utrum in unum annum
for-himself an-account to-be-rendered to-be whether for one year
creati sint, an donec leges quae deessent perferrentur.
created they-were or until the-laws which were-lacking should-be-passed
In praesentia omnia praeter bellum omitti placere; cuius si 40.13
for the-present all-things except the-war to-be-dropped to-please of-which if
falso famam volgatam, vanaque non nuntios solum sed
falsely the-report spread and-empty-things not the-messengers only but
Tusculanorum etiam legatos adtulisse putent, speculatores
of-the-Tusculans also the-envoys to-have-brought they-think scouts
mittendos censere qui certius explorata referant;
to-be-sent to-propose who more-certainly ascertained-things may-report
sin fides et nuntiis et legatis habeatur, dilectum primo 40.14
but-if credit both to-messengers and to-envoys be-given a-levy at-the-first
quoque tempore haberi et decemviros quo cuique eorum
each opportunity to-be-held and the-decemvirs where to-each of-them
videatur exercitus ducere nec rem aliam praeverti.
seems the-armies to-lead nor matter other to-be-put-first

The younger senators carry Cornelius' motion; Valerius and Horatius threaten to take their case to the people, and Appius sends a lictor at Valerius until Cornelius intervenes. The consulars would rather see the decemvirs resign of their own will than the plebs rise again. The levy is held, and Fabius with two colleagues takes the Sabine war, Cornelius with four others Algidus, while Appius and Oppius guard the city. Both armies are beaten, one at Eretum, the other losing its camp. Siccius, who spoke of tribunes, is sent to scout and murdered by his escort.

41.1 In hanc sententiam ut discederetur iuniores patrum
to this opinion that it-be-gone-over the-younger of-the-fathers
evincebant. Ferocioresque iterum coorti Valerius Horatiusque
were-prevailing and-fiercer again having-risen Valerius and-Horatius
vociferari ut de re publica liceret dicere; dicturos
shouted that about the-thing public it-be-allowed to-speak going-to-speak
ad populum, si in senatu per factionem non liceat;
to the-people if in the-senate through faction not it-be-allowed
neque enim sibi privatos aut in curia aut in contione
nor for them private-men either in the-senate-house or in the-assembly
posse obstare, neque se imaginariis fascibus
to-be-able to-stand-in-the-way nor themselves to-imaginary fasces
eorum cessuros esse.
their going-to-yield to-be

41.2 Tum Appius, iam prope esse ratus ut ni violentiae
then Appius already near to-be thinking that unless to-the-violence
eorum pari resisteretur audacia victum imperium esset,
their equal it-were-resisted with-daring conquered the-command would-be

"Non erit melius" inquit, "nisi de quo consulimus vocem 41.3
not it-will-be better he-said unless about what we-consult a-voice
misisse," et ad Valerium, negantem se privato
to-have-uttered and to Valerius denying himself for-a-private-man
reticere, lictorem accedere iussit.
to-keep-silent a-lictor to-approach he-ordered
Iam Quiritium fidem implorante Valerio a curiae 41.4
already of-the-Quirites the-protection imploring Valerius from of-the-senate-house
limine, L. Cornelius complexus Appium, non cui
the-threshold Lucius Cornelius embracing Appius not him-whom
simulabat consulendo, diremit certamen; factaque per
he-pretended by-consulting-for broke-off the-contest and-made through
Cornelium Valerio dicendi gratia quae vellet, cum libertas
Cornelius for-Valerius of-speaking leave what he-wished since liberty
non ultra vocem excessisset, decemviri propositum tenuere.
not beyond the-voice had-gone the-decemvirs the-purpose held
Consulares quoque ac seniores ab residuo tribuniciae 41.5
the-consulars also and the-elders from remaining of-tribunician
potestatis odio, cuius desiderium plebi multo acrius
power hatred of-which the-longing for-the-plebs much keener
quam consularis imperii rebantur esse, prope malebant
than of-consular command they-thought to-be almost preferred
postmodo ipsos decemviros voluntate abire magistratu
afterward the-very decemvirs by-will to-go-out of-office
quam invidia eorum exsurgere rursus plebem:
than by-ill-will of-them to-rise-up again the-plebs
si leniter ducta res sine populari strepitu ad consules 41.6
if gently led the-thing without popular uproar to the-consuls
redisset, aut bellis interpositis aut moderatione consulum
had-returned either by-wars interposed or by-the-moderation of-the-consuls

in imperiis exercendis posse in oblivionem tribunorum
in commands exercising to-be-able into forgetfulness of-the-tribunes
plebem adduci.
the-plebs to-be-brought

41.7 Silentio patrum edicitur dilectus. Iuniores, cum
in-the-silence of-the-fathers is-proclaimed the-levy the-younger-men since
sine provocatione imperium esset, ad nomina respondent.
without appeal the-command was to the-names respond
Legionibus scriptis inter se decemviri comparant, quos
the-legions enrolled among themselves the-decemvirs arrange whom
ire ad bellum, quos praeesse exercitibus oporteret.
to-go to the-war whom to-command the-armies it-behooved

41.8 Principes inter decemviros erant Q. Fabius et Ap.
the-chief among the-decemvirs were Quintus Fabius and Appius
Claudius. Bellum domi maius quam foris apparebat.
Claudius war at-home greater than abroad appeared
Appi violentiam aptiorem rati ad comprimendos urbanos
of-Appius the-violence fitter thinking for repressing city
motus; in Fabio minus in bono constans potius quam
disturbances in Fabius less in good steadfast rather than
navum in malitia ingenium esse.
active in wickedness a-nature to-be

41.9 Hunc enim virum, egregium olim domi militiaeque,
this for man outstanding once at-home and-in-war
decemviratus collegaeque ita mutaverant, ut Appi quam
the-decemvirate and-colleagues so had-changed that of-Appius than
sui similis mallet esse. Huic bellum in Sabinis M'.
of-himself like he-preferred to-be to-him the-war among the-Sabines Manius
Rabuleio et Q. Poetelio additis collegis mandatum.
Rabuleius and Quintus Poetelius added as-colleagues entrusted

M. Cornelius in Algidum missus cum L. Minucio 41.10
Marcus Cornelius to Algidus sent with Lucius Minucius
et T. Antonio et K. Duillio et M. Sergio. Sp.
and Titus Antonius and Kaeso Duillius and Marcus Sergius Spurius
Oppium Ap. Claudio adiutorem ad urbem tuendam
Oppius to-Appius Claudius as-helper for the-city guarding
aequo omnium decemvirorum imperio decernunt.
equal of-all of-the-decemvirs with-command they-assign
Nihilo militiae quam domi melius res publica administrata 42.1
by-nothing in-war than at-home better the-thing public administered
est.
was
Illa modo in ducibus culpa quod ut odio essent 42.2
that only in the-generals the-fault that that for-hatred they-should-be
civibus fecerant; alia omnis penes milites noxia
to-the-citizens they-had-brought-about other all with the-soldiers the-guilt
erat, qui ne quid ductu atque auspicio decemvirorum
was who lest anything under-the-leadership and auspices of-the-decemvirs
prospere usquam gereretur vinci se per suum
successfully anywhere be-done to-be-beaten themselves through their-own
atque illorum dedecus patiebantur.
and their disgrace allowed
Fusi et ab Sabinis ad Eretum et in Algido ab Aequis 42.3
routed both by the-Sabines at Eretum and on Algidus by the-Aequi
exercitus erant. Ab Ereto per silentium noctis profugi
the-armies had-been from Eretum through the-silence of-the-night fugitives
propius urbem, inter Fidenas Crustumeriamque, loco
nearer the-city between Fidenae and-Crustumeria on-a-raised
edito castra communierant;
place a-camp they-had-fortified

42.4 persecutis hostibus nusquam se aequo certamine
having-pursued the-enemy nowhere themselves in-equal contest
committentes, natura loci ac vallo, non virtute
engaging by-the-nature of-the-place and by-the-rampart not by-valor
aut armis tutabantur.
or by-arms they-protected

42.5 Maius flagitium in Algido, maior etiam clades accepta;
a-greater disgrace on Algidus a-greater also disaster received
castra quoque amissa erant, exutusque omnibus utensilibus
the-camp also lost had-been and-stripped of-all supplies
miles Tusculum se, fide misericordiaque victurus
the-soldier to-Tusculum himself on-the-good-faith and-pity going-to-live
hospitum, quae tamen non fefellerunt, contulerat.
of-hosts which yet not deceived had-betaken

42.6 Romam tanti erant terrores allati ut posito iam
to-Rome so-great were terrors brought that laid-aside already
decemvirali odio patres vigilias in urbe habendas
decemviral the-hatred the-fathers watches in the-city to-be-kept
censerent, omnes qui per aetatem arma ferre possent
voted all who by age arms to-bear could
custodire moenia ac pro portis stationes agere iuberent,
to-guard the-walls and before the-gates outposts to-keep ordered

42.7 arma Tusculum ac supplementum decernerent decemvirosque
arms to-Tusculum and reinforcement decreed and-the-decemvirs
ab arce Tusculi degressos in castris militem habere;
from the-citadel of-Tusculum having-come-down in camp the-soldier to-keep
castra alia a Fidenis in Sabinum agrum transferri,
the-camp other from Fidenae into Sabine territory to-be-moved
belloque ultro inferendo deterreri hostes a consilio
and-by-war unprovoked carrying to-be-deterred the-enemy from the-design
urbis oppugnandae.
of-the-city attacking

Ad clades ab hostibus acceptas duo nefanda facinora 43.1
to the-disasters from the-enemy received two unspeakable crimes
decemviri belli domique adiciunt.
the-decemvirs in-war and-at-home add
L. Siccium in Sabinis, per invidiam decemviralem 43.2
Lucius Siccius among the-Sabines through ill-will decemviral
tribunorum creandorum secessionisque mentiones ad volgus
of-tribunes to-be-created and-of-secession mentions to the-crowd
militum sermonibus occultis serentem, prospeculatum ad
of-soldiers in-secret conversations sowing to-reconnoiter for
locum castris capiendum mittunt.
a-place for-the-camp choosing they-send
Datur negotium militibus quos miserant expeditionis eius 43.3
is-given the-task to-the-soldiers whom they-had-sent of-expedition that
comites ut eum opportuno adorti loco interficerent.
as-companions that him suitable having-attacked in-a-place they-should-kill
Haud inultum interfecere; nam circa repugnantem aliquot 43.4
not unavenged they-killed for around him-resisting several
insidiatores cecidere, cum ipse se praevalidus pari
ambushers fell since he-himself him very-strong equal
viribus animo circumventus tutaretur.
to-his-strength with-courage surrounded defended
Nuntiant in castra ceteri praecipitatum in insidias 43.5
report into the-camp the-others fallen into an-ambush
esse; Siccium egregie pugnantem militesque quosdam
to-have-been Siccius splendidly fighting and-soldiers certain
cum eo amissos.
with him lost
Primo fides nuntiantibus fuit; profecta deinde cohors 43.6
at-first credit to-those-reporting there-was set-out then a-cohort
ad sepeliendos qui ceciderant decemvirorum permissu,
for burying those-who had-fallen of-the-decemvirs by-permission

postquam nullum spoliatum ibi corpus Sicciumque in medio
after no despoiled there body and-Siccius in the-middle
iacentem armatum omnibus in eum versis corporibus
lying armed all toward him turned the-bodies
videre, hostium neque corpus ullum nec vestigia abeuntium,
they-saw of-the-enemy nor body any nor traces of-men-going-away
profecto ab suis interfectum memorantes rettulere corpus.
assuredly by his-own killed relating brought-back the-body
43.7 Invidiaeque plena castra erant, et Romam ferri protinus
and-of-ill-will full the-camp were and to-Rome to-be-carried at-once
Siccium placebat, ni decemviri funus militare ei
Siccius it-was-resolved had-not the-decemvirs a-funeral military for-him
publica inpensa facere maturassent. Sepultus ingenti militum
at-public expense to-hold hastened buried huge of-the-soldiers
maestitia, pessima decemvirorum in volgus fama est.
with-grief worst of-the-decemvirs among the-crowd with-report was

XV · VERGINIA

Appius lusts after Verginia, a centurion's daughter betrothed to Icilius, and has his client Marcus Claudius claim her as his slave. The forum rises, the case is put off until her father can come, and Verginius, warned by riders, outruns Appius' order to hold him. Next day Appius awards her to the claimant. Verginius leads his daughter aside to the shops by the shrine of Cloacina, and stabs her with a butcher's knife, consecrating Appius' head with her blood, and Icilius and Numitorius show the body to the people.

44.1 Sequitur aliud in urbe nefas ab libidine ortum, haud minus
follows another in the-city crime from lust arisen not less
foedo eventu quam quod per stuprum caedemque
with-a-foul outcome than that-which through the-rape and-death

Lucretiae urbe regnoque Tarquinios expulerat, ut
of-Lucretia from-the-city and-from-the-throne the-Tarquins had-expelled so-that
non finis solum idem decemviris qui regibus sed causa
not the-end only the-same for-the-decemvirs as for-the-kings but the-cause
etiam eadem imperii amittendi esset.
also the-same of-command to-be-lost was
Ap. Claudium virginis plebeiae stuprandae libido cepit. 44.2
Appius Claudius of-a-maiden plebeian to-be-violated a-lust seized
Pater virginis, L. Verginius, honestum ordinem in
the-father of-the-maiden Lucius Verginius an-honorable rank on
Algido ducebat, vir exempli recti domi militiaeque.
Algidus led a-man of-example upright at-home and-in-war
Perinde uxor instituta fuerat liberique instituebantur.
likewise the-wife trained had-been and-the-children were-being-trained
Desponderat filiam L. Icilio tribunicio, viro acri et 44.3
he-had-betrothed (his)-daughter to-Lucius Icilius a-tribunician man keen and
pro causa plebis expertae virtutis.
for the-cause of-the-plebs of-proven courage
Hanc virginem adultam forma excellentem Appius amore 44.4
this maiden grown in-beauty excelling Appius with-love
amens pretio ac spe perlicere adortus, postquam omnia
mad with-price and hope to-entice having-attempted after all-things
pudore saepta animadvertit, ad crudelem superbamque vim
by-modesty fenced he-perceived to cruel and-arrogant force
animum convertit.
the-mind turned
M. Claudio clienti negotium dedit ut virginem in 44.5
to-Marcus Claudius a-client the-task he-gave that the-maiden into
servitutem adsereret neque cederet secundum libertatem
slavery he-should-claim nor yield in-favor-of liberty

postulantibus vindicias, quod pater puellae abesset locum
to-those-demanding interim-custody because the-father of-the-girl was-absent room
iniuriae esse ratus.
for-wrong to-be thinking

44.6 Virgini venienti in forum — ibi namque in tabernaculis
on-the-maiden coming into the-forum there for in booths
litterarum ludi erant — minister decemviri libidinis manum
of-letters schools were the-minister of-the-decemvir of-lust a-hand
iniecit, serva sua natam servamque appellans,
laid from-a-slave-woman his-own born and-a-slave calling
sequique se iubebat: cunctantem vi abstracturum.
and-to-follow himself he-ordered her-hesitating by-force going-to-drag-away

44.7 Pavida puella stupente ad clamorem nutricis fidem
terrified the-girl being-stunned at the-cry of-the-nurse the-protection
Quiritium implorantis fit concursus. Vergini patris
of-the-Quirites imploring there-is a-rush of-Verginius the-father
sponsique Icili populare nomen celebrabatur. Notos
and-of-the-betrothed Icilius popular the-name was-being-repeated acquaintances
gratia eorum, turbam indignitas rei virgini conciliat.
the-favor of-them the-crowd the-indignity of-the-thing to-the-maiden wins

44.8 Iam a vi tuta erat, cum adsertor nihil opus esse
already from force safe she-was when the-claimant nothing need to-be
multitudine concitata ait; se iure grassari, non vi.
of-a-multitude roused says himself by-law to-proceed not by-force
Vocat puellam in ius.
he-summons the-girl into court

44.9 Auctoribus qui aderant ut sequeretur, ad tribunal
on-the-advice-of those-who were-present that she-should-follow to the-tribunal
Appi perventum est. Notam iudici fabulam petitor,
of-Appius come it-was known to-the-judge a-tale the-plaintiff
quippe apud ipsum auctorem argumenti, peragit: puellam
for before the-very author of-the-plot rehearses the-girl

domi suae natam furtoque inde in domum Vergini
at-house his-own born and-by-theft thence into the-house of-Verginius
translatam suppositam ei esse;
transferred palmed-off on-him to-have-been
id se indicio compertum adferre probaturumque vel 44.10
that himself by-information discovered to-bring and-going-to-prove even
ipso Verginio iudice, ad quem maior pars iniuriae eius
the-very Verginius as-judge to whom the-greater part of-wrong that
pertineat; interim dominum sequi ancillam aequum esse.
pertains meanwhile the-master to-follow the-handmaid right to-be
Advocati puellae, cum Verginium rei publicae causa 44.11
the-supporters of-the-girl when Verginius of-the-thing public for-the-sake
dixissent abesse, biduo adfuturum si nuntiatum
had-said to-be-absent within-two-days going-to-be-present if announced
ei sit,
to-him it-be
iniquum esse absentem de liberis dimicare, postulant ut 44.12
unfair to-be him-absent about children to-contend they-demand that
rem integram in patris adventum differat, lege
the-matter intact to of-the-father the-arrival he-should-defer by-the-law
ab ipso lata vindicias det secundum libertatem,
by himself carried interim-custody he-should-grant in-favor-of liberty
neu patiatur virginem adultam famae prius quam
nor he-should-allow a-maiden grown of-reputation before than
libertatis periculum adire.
of-liberty the-danger to-undergo
Appius decreto praefatur, quam libertati faverit eam 45.1
Appius to-the-decree prefaces how-much liberty he-has-favored that
ipsam legem declarare quam Vergini amici postulationi
very law to-declare which of-Verginius the-friends for-demand
suae praetendant;
their-own put-forward

45.2 ceterum ita in ea firmum libertati fore praesidium
but so in it firm for-liberty going-to-be a-protection
si nec causis nec personis variet; in aliis enim qui
if neither with-cases nor with-persons it-varies in others for who
adserantur in libertatem quia quivis lege agere possit,
are-claimed into liberty because anyone by-law to-sue can
id iuris esse: in ea quae in patris manu sit neminem
that of-right to-be in her who in of-the-father the-hand is no-one
esse alium cui dominus possessione cedat.
to-be other to-whom the-master in-possession should-yield

45.3 Placere itaque patrem arcessiri, interea iuris sui
to-please therefore the-father to-be-summoned meanwhile of-right his-own
iacturam adsertorem non facere quin ducat puellam
the-loss the-claimant not to-suffer but-that he-take the-girl
sistendamque in adventum eius qui pater dicatur promittat.
and-to-be-produced at the-arrival of-him who father is-called promise

45.4 Adversus iniuriam decreti cum multi magis fremerent
against the-injustice of-the-decree when many more murmured
quam quisquam unus recusare auderet, P. Numitorius,
than any one to-object dared Publius Numitorius
puellae avus, et sponsus Icilius interveniunt;
of-the-girl the-grandfather and the-betrothed Icilius intervene

45.5 dataque inter turbam via, cum multitudo Icili maxime
and-given through the-crowd a-way when the-multitude of-Icilius especially
interventu resisti posse Appio crederet, lictor
by-the-intervention to-be-resisted to-be-able Appius believed the-lictor
decresse ait vociferantemque Icilium submovet.
to-have-decreed says and-shouting Icilius moves-back

45.6 Placidum quoque ingenium tam atrox iniuria accendisset.
a-gentle even nature so atrocious a-wrong would-have-inflamed
"Ferro hinc tibi submovendus sum, Appi" inquit, "ut
with-the-sword hence by-you to-be-moved I-am Appius he-said that

tacitum feras quod celari vis. Virginem ego
silent you-may-carry-out what to-be-concealed you-wish the-maiden I
hanc sum ducturus nuptamque pudicam habiturus.
this am going-to-marry and-as-bride chaste going-to-keep
Proinde omnes collegarum quoque lictores convoca; 45.7
therefore all of-the-colleagues also the-lictors summon
expediri virgas et secures iube; non manebit extra
to-be-made-ready the-rods and axes order not will-remain outside
domum patris sponsa Icili.
the-house of-the-father the-betrothed of-Icilius
Non, si tribunicium auxilium et provocationem plebi 45.8
not if tribunician help and appeal from-the-plebs
Romanae, duas arces libertatis tuendae, ademistis,
Roman two citadels of-liberty to-be-defended you-have-taken-away
ideo in liberos quoque nostros coniugesque regnum
therefore over children also our and-wives a-kingship
vestrae libidini datum est.
to-your lust given is
Saevite in tergum et in cervices nostras: pudicitia saltem 45.9
rage on the-back and on necks our chastity at-least
in tuto sit. Huic si vis adferetur, ego praesentium
in safety let-be to-this if force shall-be-brought I of-the-present
Quiritium pro sponsa, Verginius militum pro unica filia,
Quirites for the-betrothed Verginius of-the-soldiers for an-only daughter
omnes deorum hominumque implorabimus fidem, neque
all of-gods and-of-men will-implore the-protection nor
tu istud unquam decretum sine caede nostra referes.
you that ever decree without slaughter our will-carry-off
Postulo, Appi, etiam atque etiam consideres quo progrediare. 45.10
I-demand Appius again and again you-consider whither you-go

45.11 Verginius viderit de filia ubi venerit quid agat;
Verginius shall-see about the-daughter when he-has-come what he-may-do
hoc tantum sciat, sibi si huius vindiciis cesserit
this only let-him-know for-himself if of-this-man to-the-claims he-has-yielded
condicionem filiae quaerendam esse. Me vindicantem
a-match for-the-daughter to-be-sought to-be me claiming
sponsam in libertatem vita citius deseret quam fides."
the-betrothed into liberty life sooner will-desert than faith

46.1 Concitata multitudo erat certamenque instare videbatur.
aroused the-multitude had-been and-a-fight to-impend seemed
Lictores Icilium circumsteterant; nec ultra minas tamen
the-lictors Icilius had-surrounded nor beyond threats yet
processum est, cum Appius non Verginiam defendi ab
advanced it-was when Appius not Verginia to-be-defended by
Icilio,
Icilius

46.2 sed inquietum hominem et tribunatum etiam nunc
but a-restless man and the-tribunate even now
spirantem locum seditionis quaerere diceret.
breathing an-occasion of-sedition to-seek said

46.3 Non praebiturum se illi eo die materiam; sed ut
not going-to-furnish himself to-him on-that day material but that
iam sciret non id petulantiae suae sed Verginio
now he-might-know not that to-insolence his-own but to-Verginius
absenti et patrio nomini et libertati datum, ius eo
absent and to-a-father's name and to-liberty given justice on-that
die se non dicturum neque decretum interpositurum:
day himself not going-to-pronounce nor a-decree going-to-interpose
a M. Claudio petiturum, ut decederet iure suo
from Marcus Claudius going-to-ask that he-should-withdraw from-right his-own
vindicarique puellam in posterum diem pateretur;
and-to-be-claimed the-girl till the-following day he-should-allow

quod nisi pater postero die adfuisset, denuntiare se 46.4
but unless the-father on-the-next day were-present to-warn himself
Icilio similibusque Icili, neque legi suae latorem
to-Icilius and-to-those-like of-Icilius neither to-the-law his-own its-proposer
neque decemviro constantiam defore. Nec se utique
nor to-the-decemvir firmness would-be-lacking nor himself assuredly
collegarum lictores convocaturum ad coercendos seditionis
of-colleagues the-lictors going-to-summon for restraining of-sedition
auctores: contentum se suis lictoribus fore.
the-authors content himself with-his-own lictors going-to-be
Cum dilatum tempus iniuriae esset secessissentque advocati 46.5
when put-off the-time of-the-wrong had-been and-had-withdrawn the-supporters
puellae, placuit omnium primum fratrem Icili filiumque
of-the-girl it-was-resolved of-all first the-brother of-Icilius and-the-son
Numitori, impigros iuvenes, pergere inde recta ad portam, et
of-Numitorius energetic youths to-go thence straight to the-gate and
quantum adcelerari posset Verginium acciri e castris:
as-much-as to-be-hastened could Verginius to-be-summoned from the-camp
in eo verti puellae salutem, si postero die vindex iniuriae 46.6
on that to-turn of-the-girl the-safety if on-the-next day the-avenger of-the-wrong
ad tempus praesto esset. Iussi pergunt citatisque equis
in time at-hand should-be ordered they-go and-with-spurred horses
nuntium ad patrem perferunt.
the-message to the-father carry
Cum instaret adsertor puellae ut vindicaret sponsoresque 46.7
when pressed the-claimant of-the-girl that he-should-claim and-sureties
daret, atque id ipsum agi diceret Icilius, sedulo
give and that very-thing to-be-done said Icilius busily
tempus terens dum praeciperent iter nuntii missi in
the-time wasting while should-get-ahead-on the-way the-messengers sent into

castra, manus tollere undique multitudo et se quisque
the-camp hands raised everywhere the-multitude and himself each
paratum ad spondendum Icilio ostendere.
ready for going-surety for-Icilius showed

46.8 Atque ille lacrimabundus "Gratum est" inquit; "crastina
and he weeping welcome it-is he-said on-tomorrow's
die vestra opera utar; sponsorum nunc satis est." Ita
day your help I-shall-use of-sureties now enough there-is so
vindicatur Verginia spondentibus propinquis.
is-claimed Verginia going-surety the-kinsmen

46.9 Appius paulisper moratus ne eius rei causa sedisse
Appius a-little having-delayed lest of-that matter for-the-sake to-have-sat
videretur, postquam omissis rebus aliis prae cura
he-seem after neglected affairs other in-view-of the-concern
unius nemo adibat, domum se recepit collegisque
for-one no-one approached home himself betook and-to-the-colleagues
in castra scribit, ne Verginio commeatum dent atque
into the-camp writes that-not to-Verginius leave they-give and
etiam in custodia habeant.
even in custody they-hold

46.10 Improbum consilium serum, ut debuit, fuit, et iam commeatu
the-wicked plan late as it-ought was and already leave
sumpto profectus Verginius prima vigilia erat, cum postero
taken set-out Verginius at-the-first watch had when on-the-next
die mane de retinendo eo nequiquam litterae redduntur.
day early about detaining him in-vain the-letters are-delivered

47.1 At in urbe prima luce cum civitas in foro exspectatione
but in the-city at-first light when the-state in the-forum by-expectation
erecta staret, Verginius sordidatus filiam secum
roused stood Verginius in-mourning (his)-daughter with-himself

obsoleta veste comitantibus aliquot matronis cum ingenti
in-shabby clothing accompanying several matrons with a-huge
advocatione in forum deducit.
body-of-supporters into the-forum leads-down
Circumire ibi et prensare homines coepit et non orare 47.2
to-go-around there and to-grasp men he-began and not to-beg
solum precariam opem, sed pro debita petere: Se pro
only begged help but as due to-seek himself for
liberis eorum ac coniugibus cottidie in acie stare, nec
children their and wives daily in the-battle-line to-stand nor
alium virum esse cuius strenue ac fortiter facta in bello
another man to-be of-whom vigorously and bravely deeds in war
plura memorari possent; quid prodesse si, incolumi urbe,
more to-be-recounted could what to-profit if unharmed the-city
quae capta ultima timeantur liberis suis sint patienda?
what-things captured the-worst are-feared by-children his-own be to-be-endured
Haec prope contionabundus circumibat homines. Similia 47.3
these-things almost haranguing he-went-around men like-things
his ab Icilio iactabantur.
to-these by Icilius were-thrown-out
Comitatus muliebris plus tacito fletu quam ulla vox movebat. 47.4
the-retinue of-women more by-silent weeping than any voice moved
Adversus quae omnia obstinato animo Appius — tanta
against which-things all with-obstinate mind Appius so-great
vis amentiae verius quam amoris mentem turbaverat —
a-force of-madness more-truly than of-love the-mind had-disturbed
in tribunal escendit, et ultro querente pauca petitore
onto the-tribunal climbs and moreover complaining a-few-things the-plaintiff
quod ius sibi pridie per ambitionem dictum non
that justice to-him the-day-before through partisanship pronounced not

esset, priusquam aut ille postulatum perageret aut
had-been before either he the-demand should-complete or
Verginio respondendi daretur locus, Appius interfatur.
to-Verginius of-replying should-be-given room Appius interrupts
47.5 Quem decreto sermonem praetenderit, forsan aliquem
what to-the-decree speech he-put-before perhaps some
verum auctores antiqui tradiderint: quia nusquam
true the-authors ancient may-have-handed-down because nowhere
ullum in tanta foeditate decreti veri similem invenio,
any in such foulness of-the-decree of-truth like I-find
id quod constat nudum videtur proponendum, decresse
that which is-agreed bare seems to-be-set-forth to-have-decreed
vindicias secundum servitutem.
interim-custody in-favor-of slavery
47.6 Primo stupor omnes admiratione rei tam atrocis defixit;
at-first stupor all with-amazement of-a-thing so atrocious transfixed
silentium inde aliquamdiu tenuit. Dein cum M. Claudius
silence then for-some-time held then when Marcus Claudius
circumstantibus matronis iret ad prehendendam virginem,
standing-around the-matrons went for seizing the-maiden
lamentabilisque eum mulierum comploratio excepisset,
and-lamentable him of-the-women wailing had-met
Verginius intentans in Appium manus,
Verginius stretching at Appius the-hands
47.7 "Icilio" inquit, "Appi, non tibi filiam despondi et
to-Icilius he-said Appius not to-you (my)-daughter I-betrothed and
ad nuptias, non ad stuprum educavi. Placet pecudum
for marriage not for rape I-reared does-it-please of-cattle
ferarumque ritu promisce in concubitus ruere?
and-of-beasts in-the-manner promiscuously into couplings to-rush

Passurine haec isti sint, nescio: non spero
whether-going-to-endure these-things those-men are I-do-not-know not I-hope
esse passuros illos, qui arma habent."
to-be going-to-endure those who arms have
Cum repelleretur adsertor virginis a globo mulierum 47.8
when was-being-driven-back the-claimant of-the-maiden by the-throng of-women
circumstantiumque advocatorum, silentium factum per
and-standing-around supporters silence made through
praeconem.
the-herald
Decemvir alienatus ad libidinem animo negat ex hesterno 48.1
the-decemvir estranged to lust in-mind denies from yesterday's
tantum convicio Icili violentiaque Vergini, cuius testem
only abuse of-Icilius and-violence of-Verginius of-which witness
populum Romanum habeat, sed certis quoque indiciis
the-people Roman he-has but sure also by-informations
compertum se habere nocte tota coetus in urbe factos
discovered himself to-have night whole gatherings in the-city made
esse ad movendam seditionem.
to-have-been for stirring-up sedition
Itaque se haud inscium eius dimicationis cum armatis 48.2
and-so himself not unaware of-that struggle with armed-men
descendisse, non ut quemquam quietum violaret, sed
to-have-come-down not that anyone peaceful he-might-harm but
ut turbantes civitatis otium pro maiestate imperii
that those-disturbing of-the-state the-peace in-keeping-with the-majesty of-command
coerceret.
he-might-restrain
"Proinde quiesse erit melius. I," inquit, "lictor, submove 48.3
therefore to-have-kept-quiet it-will-be better go he-said lictor remove
turbam et da viam domino ad prehendendum mancipium."
the-crowd and give way to-the-master for seizing the-chattel

Cum haec intonuisset plenus irae, multitudo ipsa se
when these-things he-had-thundered full of-wrath the-multitude itself it
sua sponte dimovit desertaque praeda iniuriae puella stabat.
of-its-own accord moved-apart and-deserted a-prey for-wrong the-girl stood
48.4 Tum Verginius ubi nihil usquam auxilii vidit, "Quaeso" inquit,
then Verginius when nothing anywhere of-help he-saw I-beg he-said
"Appi, primum ignosce patrio dolori, si quo inclementius
Appius first pardon a-father's grief if in-any-way too-harshly
in te sum invectus; deinde sinas hic coram
against you I-have inveighed then may-you-allow here in-the-presence-of
virgine nutricem percontari quid hoc rei sit, ut si
the-maiden the-nurse to-question what this of-a-thing be that if
falso pater dictus sum aequiore hinc animo discedam."
falsely father called I-have-been calmer hence with-mind I-may-depart
48.5 Data venia seducit filiam ac nutricem prope
given leave he-leads-aside (his)-daughter and the-nurse near
Cloacinae ad tabernas quibus nunc novis est nomen
of-(the-shrine-of)-Cloacina at the-shops to-which now new is the-name
atque ibi ab lanio cultro arrepto, "Hoc te uno quo
and there from a-butcher a-knife snatched this you one which
possum" ait "modo, filia, in libertatem vindico." Pectus
I-can he-says by-way daughter into liberty I-claim the-breast
deinde puellae transfigit respectansque ad tribunal "Te"
then of-the-girl he-pierces and-looking-back to the-tribunal you
inquit, "Appi, tuumque caput sanguine hoc consecro."
he-said Appius and-your head with-blood this I-consecrate
48.6 Clamore ad tam atrox facinus orto excitus Appius
a-cry at so atrocious a-deed arisen roused Appius
comprehendi Verginium iubet. Ille ferro quacumque
to-be-seized Verginius orders he with-the-sword wherever

ibat viam facere, donec multitudine etiam prosequentium
he-went a-way made until the-multitude also of-those-following
tuente ad portam perrexit.
protecting to the-gate he-made-his-way

Icilius Numitoriusque exsangue corpus sublatum ostentant 48.7
Icilius and-Numitorius the-bloodless body lifted-up show
populo; scelus Appi, puellae infelicem formam, necessitatem
to-the-people the-crime of-Appius of-the-girl the-unlucky beauty the-necessity
patris deplorant.
of-the-father lament

Sequentes clamitant matronae: eamne liberorum 48.8
following cry-out the-matrons whether-that of-children
procreandorum condicionem, ea pudicitiae praemia esse? —
to-be-begotten the-condition those of-chastity the-rewards to-be
cetera quae in tali re muliebris dolor, quo
other-things which in such a-matter womanly grief by-how-much
est maestior imbecillo animo, eo miserabilia magis
is sadder with-weak mind by-so-much pitiable more
querentibus subicit.
to-them-lamenting suggests

Virorum et maxime Icili vox tota tribuniciae potestatis 48.9
of-the-men and especially of-Icilius the-talk whole of-tribunician power
ac provocationis ad populum ereptae publicarumque
and of-appeal to the-people taken-away and-of-public
indignationum erat.
indignations was

The fasces are broken, and Appius flees the forum in disguise. Oppius convenes the senate, which sends young patricians to the camp to keep the soldiers quiet. Verginius, still holding the knife and spattered with blood, tells the army what was done and begs them not to shun him; they pluck up the standards and march to the Aventine. The envoys sent to ask why are told the army will answer only Valerius and Horatius.

49.1 Concitatur multitudo partim atrocitate sceleris, partim
is-roused the-multitude partly by-the-atrocity of-the-crime partly
spe per occasionem repetendae libertatis.
by-hope through the-opportunity of-reclaiming liberty

49.2 Appius nunc vocari Icilium, nunc retractantem arripi,
Appius now to-be-summoned Icilius now him-holding-back to-be-seized
postremo, cum locus adeundi apparitoribus non daretur,
finally when room of-approaching to-the-attendants not was-given
ipse cum agmine patriciorum iuvenum per turbam
he-himself with a-column of-patrician youths through the-crowd
vadens in vincula duci iubet.
striding into chains to-be-led orders

49.3 Iam circa Icilium non solum multitudo sed duces
already around Icilius not only the-multitude but the-leaders
quoque multitudinis erant, L. Valerius et M. Horatius,
also of-the-multitude were Lucius Valerius and Marcus Horatius
qui repulso lictore, si iure ageret, vindicare se a
who driven-back the-lictor if by-law he-proceeded to-protect themselves from
privato Icilium aiebant; si vim adferre conaretur, ibi
a-private-man Icilius said if force to-bring he-tried there
quoque haud impares fore.
also not unequal going-to-be

Hinc atrox rixa oritur. Valerium Horatiumque lictor 49.4
hence a-fierce brawl arises Valerius and-Horatius the-lictor
decemviri invadit: franguntur a multitudine fasces. In
of-the-decemvir attacks are-broken by the-multitude the-fasces into
contionem Appius escendit: sequuntur Horatius Valeriusque.
the-assembly Appius climbs follow Horatius and-Valerius
Eos contio audit: decemviro obstrepitur.
them the-assembly hears at-the-decemvir it-is-shouted
Iam pro imperio Valerius discedere a privato lictores 49.5
already as-if-by authority Valerius to-depart from a-private-man the-lictors
iubebat, cum fractis animis Appius vitae metuens in
was-ordering when broken in-spirit Appius for-his-life fearing into
domum se propinquam foro insciis adversariis
a-house himself near to-the-forum unknown-to his-adversaries
capite obvoluto recipit.
with-head covered betakes
Sp. Oppius, ut auxilio collegae esset, in forum ex 49.6
Spurius Oppius that for-help to-his-colleague he-might-be into the-forum from
altera parte inrumpit. Videt imperium vi victum. Agitatus
the-other side bursts he-sees the-command by-force conquered driven
deinde consiliis ad quae ex omni parte adsentiendo multis
then by-counsels at which from every side by-assenting to-many
auctoribus trepidaverat, senatum postremo vocari iussit.
advisers he-had-wavered the-senate finally to-be-summoned ordered
Ea res, quod magnae parti patrum displicere acta 49.7
that thing because to-a-great part of-the-fathers to-displease the-acts
decemvirorum videbantur, spe per senatum finiendae
of-the-decemvirs seemed by-hope through the-senate of-being-ended
potestatis eius multitudinem sedavit.
of-power that the-multitude calmed

49.8 Senatus nec plebem inritandam censuit et multo magis
the-senate neither the-plebs to-be-provoked voted and much more
providendum ne quid Verginii adventus in exercitu motus
to-be-provided lest any of-Verginius the-arrival in the-army disturbance
faceret.
should-make

50.1 Itaque missi iuniores patrum in castra, quae tum in
and-so sent the-younger of-the-fathers into the-camp which then on
monte Vecilio erant, nuntiant decemviris ut omni ope ab
mount Vecilius were announce to-the-decemvirs that with-all might from
seditione milites contineant.
sedition the-soldiers they-should-restrain

50.2 Ibi Verginius maiorem quam reliquerat in urbe motum
there Verginius greater than he-had-left in the-city a-commotion
excivit.
roused

50.3 Nam praeterquam quod agmine prope quadringentorum
for besides that with-a-column nearly of-four-hundred
hominum veniens, qui ab urbe indignitate rei accensi
men coming who from the-city by-the-indignity of-the-thing inflamed
comites ei se dederant, conspectus est, strictum
as-companions to-him themselves had-given seen he-was drawn
etiam telum respersusque ipse cruore tota in se castra
also the-weapon and-spattered himself with-gore whole on himself the-camp
convertit. Et togae multifariam in castris visae maioris
he-turned and togas in-many-places in the-camp seen greater
aliquanto quam erat speciem urbanae multitudinis fecerant.
considerably than it-was the-appearance of-a-city multitude had-made

50.4 Quaerentibus quid rei esset flens diu vocem non misit;
to-those-asking what of-a-thing it-was weeping long a-voice not uttered
tandem, ut iam ex trepidatione concurrentium turba
at-last as already from the-hurry of-those-running-together the-crowd

constitit ac silentium fuit, ordine cuncta, ut gesta erant,
settled and silence there-was in-order all-things as done had-been
exposuit.
he-set-forth
Supinas deinde tendens manus commilitones appellans orabat 50.5
upturned then stretching his-hands fellow-soldiers calling-them he-begged
ne quod scelus Ap. Claudi esset sibi attribuerent
that-not what crime of-Appius Claudius was to-himself they-should-attribute
neu se ut parricidam liberum aversarentur.
nor him as a-murderer of-children they-should-shun
Sibi vitam filiae sua cariorem fuisse, si liberae 50.6
to-himself the-life of-the-daughter than-his-own dearer to-have-been if free
ac pudicae vivere licitum fuisset: cum velut servam ad stuprum
and chaste to-live allowed had-been when as-if a-slave for rape
rapi videret, morte amitti melius ratum quam contumelia
to-be-dragged he-saw by-death to-be-lost better thinking than by-outrage
liberos, misericordia se in speciem crudelitatis lapsum.
children by-pity himself into the-appearance of-cruelty to-have-slipped
Nec se superstitem filiae futurum fuisse, nisi spem 50.7
nor himself surviving the-daughter going-to-be would-have-been unless the-hope
ulciscendae mortis eius in auxilio commilitonum habuisset.
of-avenging of-death her in the-help of-fellow-soldiers he-had-had
Illis quoque enim filias sorores coniugesque esse, nec cum
to-them also for daughters sisters and-wives to-be nor with
filia sua libidinem Ap. Claudi exstinctam esse,
the-daughter his the-lust of-Appius Claudius extinguished to-have-been
sed quo impunitior sit, eo effrenatiorem fore.
but by-how-much more-unpunished it-be by-so-much more-unbridled going-to-be
Aliena calamitate documentum datum illis cavendae 50.8
by-another's disaster a-lesson given to-them of-guarding-against
similis iniuriae. Quod ad se attineat, uxorem sibi
like wrong as-for to himself pertains the-wife from-himself

fato ereptam, filiam, quia non ultra pudica victura
by-fate snatched-away the-daughter because not further chaste going-to-live
fuerit, miseram sed honestam mortem occubuisse;
she-would-have-been a-wretched but honorable death to-have-met
50.9 non esse iam Appi libidini locum in domo sua: ab
not to-be now of-Appius for-the-lust room in house his from
alia violentia eius eodem se animo suum corpus
other violence his with-the-same himself spirit his-own body
vindicaturum quo vindicaverit filiae: ceteri sibi
going-to-protect with-which he-had-protected the-daughter's the-others for-themselves
ac liberis suis consulerent.
and for-children their-own should-provide
50.10 Haec Verginio vociferanti succlamabat multitudo nec illius
these-things to-Verginius shouting shouted-back the-multitude neither his
dolori nec suae libertati se defuturos. Et immixti
grief nor their-own liberty themselves going-to-fail and mingled
turbae militum togati, eadem illa querendo
with-the-crowd of-soldiers the-civilians the-same those-things by-complaining
docendoque quanto visa quam audita indigniora potuerint
and-by-showing by-how-much seen than heard more-shameful they-could
videri, simul profligatam iam rem nuntiando Romae esse,
to-seem at-once ruined already the-thing by-announcing at-Rome to-be
50.11 insecutis qui Appium prope interemptum in exsilium
having-followed who Appius almost killed into exile
abisse dicerent, perpulerunt ut ad arma conclamaretur
to-have-gone said they-drove that to arms there-be-a-shout
vellerentque signa et Romam proficiscerentur.
and-they-should-pluck-up the-standards and to-Rome set-out
50.12 Decemviri simul iis quae videbant iisque quae
the-decemvirs at-once by-those-things which they-saw and-by-those which
acta Romae audierant perturbati, alius in aliam partem
done at-Rome they-had-heard disturbed one into another part

castrorum ad sedandos motus discurrunt. Et leniter
of-the-camp for calming the-disturbances run-about and gently
agentibus responsum non redditur: imperium si quis
to-those-dealing a-reply not is-given the-command if anyone
inhiberet, et viros et armatos se esse respondetur.
exercised both men and armed themselves to-be it-is-answered
Eunt agmine ad urbem et Aventinum insidunt, ut quisque 50.13
they-go in-column to the-city and the-Aventine occupy as each
occurrerat plebem ad repetendam libertatem creandosque
had-met the-plebs to reclaiming liberty and-creating
tribunos plebis adhortantes.
tribunes of-the-plebs exhorting
Alia vox nulla violenta audita est. Senatum Sp. Oppius 50.14
other voice no violent heard was the-senate Spurius Oppius
habet. Nihil placet aspere agi; quippe ab ipsis datum
holds nothing is-resolved harshly to-be-done since by themselves given
locum seditioni esse.
room for-sedition to-be
Mittuntur tres legati consulares, Sp. Tarpeius C. Iulius 50.15
are-sent three envoys consular Spurius Tarpeius Gaius Julius
P. Sulpicius, qui quaererent senatus verbis, cuius
Publius Sulpicius who should-ask of-the-senate in-the-words whose
iussu castra deseruissent aut quid sibi vellent
by-order the-camp they-had-deserted or what for-themselves they-meant
qui armati Aventinum obsedissent belloque averso ab
who armed the-Aventine had-occupied and-the-war turned-away from
hostibus patriam suam cepissent.
the-enemy fatherland their-own had-seized
Non defuit quod responderetur: deerat qui daret 50.16
not was-lacking what should-be-answered was-lacking who should-give
responsum nullo dum certo duce nec satis audentibus
the-answer no as-yet sure leader nor enough daring

singulis invidiae se offerre. Id modo a multitudine
individually to-ill-will themselves to-expose that only by the-multitude
conclamatum est ut L. Valerium et M. Horatium ad
shouted was that Lucius Valerius and Marcus Horatius to
se mitterent: his se daturos responsum.
them they-should-send to-these themselves going-to-give the-answer

XVII · THE SECOND SECESSION

The soldiers elect ten military tribunes; Verginius refuses the office while his daughter goes unavenged. The army among the Sabines secedes as well and joins them on the Aventine. Valerius and Horatius will not go there until the decemvirs lay down office, which they refuse to do before their laws pass, so the plebs, on Duillius' advice, moves to the Sacred Mount, leaving Rome empty. In the senate Valerius and Horatius tell the fathers that tribunes are needed if the plebs is kept. The decemvirs submit, asking only protection from the people's hatred. Icilius sets out the plebs' demands; the envoys grant all but the burning of the decemvirs.

51.1 Dimissis legatis admonet milites Verginius in re non
dismissed the-envoys reminds the-soldiers Verginius in a-matter not
maxima paulo ante trepidatum esse quia sine capite
the-greatest a-little before panicked to-have-been because without a-head
multitudo fuerit, responsumque quamquam non inutiliter,
the-multitude was and-the-reply although not unprofitably
fortuito tamen magis consensu quam communi consilio
chance yet more by-agreement than by-common counsel
esse.
to-have-been

51.2 Placere decem creari qui summae rei praeessent
to-please ten to-be-created who over-the-supreme thing should-preside
militarique honore tribunos militum appellari.
and-by-military title tribunes of-the-soldiers to-be-called

Cum ad eum ipsum primum is honos deferretur, 51.3
when to him himself first that honor was-offered
"Melioribus meis vestrisque rebus reservate" inquit "ista
for-better my and-your circumstances reserve he-said those
de me iudicia;
about me judgments
nec mihi filia inulta honorem ullum iucundum esse 51.4
nor for-me the-daughter unavenged honor any pleasant to-be
patitur, nec in perturbata re publica eos utile est praeesse
allows nor in a-disturbed thing public those useful is to-command
vobis qui proximi invidiae sint.
you who nearest to-ill-will are
Si quis usus mei est, nihilo minor ex privato capietur." 51.5
if any use of-me is by-nothing less from a-private-man will-be-taken
Ita decem numero tribunos militares creant. 51.6
so ten in-number tribunes military they-create
Neque in Sabinis quievit exercitus. Ibi quoque 51.7
nor among the-Sabines rested the-army there also
auctore Icilio Numitorioque secessio ab decemviris
with-the-instigation of-Icilius and-Numitorius a-secession from the-decemvirs
facta est, non minore motu animorum Sicci caedis
made was not with-less commotion of-spirits of-Siccius of-the-murder
memoria renovata quam quem nova fama de virgine
the-memory renewed than which the-new report about the-maiden
adeo foede ad libidinem petita accenderat.
so foully for lust sought had-kindled
Icilius ubi audivit tribunos militum in Aventino creatos, 51.8
Icilius when be-heard tribunes of-the-soldiers on the-Aventine created
ne comitiorum militarium praerogativam urbana comitia
lest of-the-elections military the-precedent the-city elections
iisdem tribunis plebis creandis sequerentur,
for-the-same tribunes of-the-plebs to-be-created should-follow

51.9 peritus rerum popularium imminensque ei potestati
skilled in-affairs popular and-aspiring to-that power
et ipse, priusquam iretur ad urbem, pari potestate
also himself before it-was-gone to the-city with-equal power
eundem numerum ab suis creandum curat.
the-same number by his-own-men to-be-created arranges
51.10 Porta Collina urbem intravere sub signis,
by-the-gate Colline the-city they-entered under the-standards
mediaque urbe agmine in Aventinum pergunt. Ibi
and-through-the-middle-of the-city in-column onto the-Aventine they-go there
coniuncti alteri exercitui viginti tribunis militum
joined with-the-other army to-the-twenty tribunes of-the-soldiers
negotium dederunt ut ex suo numero duos crearent
the-task they-gave that from their-own number two they-should-create
qui summae rerum praeessent. M. Oppium Sex.
who over-the-supreme of-affairs should-preside Marcus Oppius Sextus
Manilium creant.
Manilius they-create
51.11 Patres solliciti de summa rerum cum senatus cottidie
the-fathers anxious about the-supreme of-affairs although the-senate daily
esset iurgiis saepius terunt tempus quam consiliis.
was in-quarrels more-often they-wear-away the-time than in-counsels
51.12 Sicci caedes decemviris et Appiana libido et dedecora
of-Siccius the-murder to-the-decemvirs and the-Appian lust and the-disgraces
militiae obiciebantur. Placebat Valerium Horatiumque ire
of-the-war were-cast-up it-was-resolved Valerius and-Horatius to-go
in Aventinum. Illi negabant se aliter ituros quam
onto the-Aventine they denied themselves otherwise going-to-go than
si decemviri deponerent insignia magistratus eius quo
if the-decemvirs laid-down the-emblems of-magistracy that from-which
anno iam ante abissent.
by-a-year already before they-had-gone-out

Decemviri querentes se in ordinem cogi non ante 51.13
the-decemvirs complaining themselves into rank to-be-forced not before
quam perlatis legibus quarum causa creati essent
than passed the-laws of-which for-the-sake created they-had-been
deposituros imperium se aiebant.
going-to-lay-down the-command themselves said
Per M. Duillium, qui tribunus plebis fuerat, certior 52.1
through Marcus Duillius who tribune of-the-plebs had-been informed
facta plebs contentionibus adsiduis nihil transigi, in
made the-plebs by-contentions constant nothing to-be-settled onto
Sacrum montem ex Aventino transit
the-Sacred mount from the-Aventine crosses
adfirmante Duillio non prius quam deseri urbem videant 52.2
affirming Duillius not before than to-be-deserted the-city they-should-see
curam in animos patrum descensuram; admoniturum
concern into the-minds of-the-fathers going-to-descend going-to-remind
Sacrum montem constantiae plebis, sciturosque sine
the-Sacred mount of-the-firmness of-the-plebs and-going-to-know without
restituta potestate tribunicia redigi in concordiam
restored power tribunician to-be-brought-back into concord
resne queant.
whether-the-state could
Via Nomentana, cui tum Ficolensi nomen fuit, 52.3
by-the-road Nomentan to-which then Ficulean the-name was
profecti castra in monte Sacro locavere modestiam patrum
having-set-out a-camp on mount Sacred they-placed the-restraint of-fathers
suorum nihil violando imitati. Secuta exercitum plebs
their nothing by-violating imitating followed the-army the-plebs
nullo qui per aetatem ire posset retractante.
no-one who by age to-go could holding-back

52.4 Prosequuntur coniuges liberique, cuinam se relinquerent
escort-them wives and-children to-whom themselves they-would-leave
in ea urbe in qua nec pudicitia nec libertas sancta esset
in that city in which neither chastity nor liberty sacred was
miserabiliter rogitantes.
piteously asking-repeatedly

52.5 Cum vasta Romae omnia insueta solitudo fecisset, in
when desolate at-Rome all-things unaccustomed solitude had-made in
foro praeter paucos seniorum nemo esset, vocatis utique
the-forum besides a-few of-the-elders no-one was summoned at-least
in senatum patribus desertum apparuisset forum, plures
into the-senate the-fathers deserted had-appeared the-forum more
iam quam Horatius ac Valerius vociferabantur:
already than Horatius and Valerius shouted

52.6 "Quid exspectabitis, patres conscripti? Si decemviri finem
what will-you-wait-for fathers conscript if the-decemvirs an-end
pertinaciae non faciunt, ruere ac deflagrare omnia passuri
to-obstinacy not make to-collapse and to-burn-down all-things going-to-allow
estis? Quod autem istud imperium est, decemviri, quod
are-you what moreover that command is decemvirs which
amplexi tenetis? Tectis ac parietibus iura dicturi estis?
embracing you-hold to-roofs and to-walls justice going-to-pronounce are-you

52.7 Non pudet lictorum vestrorum maiorem prope numerum
not does-it-shame of-lictors your a-greater almost number
in foro conspici quam togatorum aliorum? Quid si
in the-forum to-be-seen than of-civilians other what if
hostes ad urbem veniant facturi estis? Quid si plebs
the-enemy to the-city come going-to-do are-you what if the-plebs
mox, ubi parum secessione moveamur, armata veniat?
presently when too-little by-the-secession we-are-moved armed come
Occasune urbis voltis finire imperium?
by-the-fall of-the-city do-you-wish to-end the-command

Atqui aut plebs non est habenda aut habendi sunt tribuni 52.8
yet either the-plebs not is to-be-had or to-be-had are tribunes
plebis. Nos citius caruerimus patriciis magistratibus quam
of-the-plebs we sooner shall-do-without patrician magistrates than
illi plebeiis.
they plebeian
Novam inexpertamque eam potestatem eripuere patribus 52.9
new and-untried that power they-wrested from-fathers
nostris; ne nunc dulcedine semel capti ferant
our not now by-the-sweetness once captured they-would-bear
desiderium, cum praesertim nec nos temperemus imperiis,
the-longing when especially nor we restrain-ourselves in-commands
quo minus illi auxilii egeant."
by-which less they of-help need
Cum haec ex omni parte iactarentur, victi consensu 52.10
when these-things from every side were-being-thrown conquered by-consent
decemviri futuros se, quando ita videatur, in potestate
the-decemvirs going-to-be themselves since so it-seems in the-power
patrum adfirmant.
of-the-fathers affirm
Id modo simul orant ac monent, ut ipsis ab 52.11
that only at-once they-beg and warn that for-themselves against
invidia caveatur nec suo sanguine ad supplicia
ill-will provision-be-made nor by-their-own blood to punishments
patrum plebem adsuefaciant.
of-the-fathers the-plebs they-should-accustom
Tum Valerius Horatiusque missi ad plebem condicionibus 53.1
then Valerius and-Horatius sent to the-plebs on-terms
quibus videretur revocandam componendasque res,
which should-seem to-be-recalled and-to-be-settled the-matters

decemviris quoque ab ira et impetu multitudinis
for-the-decemvirs also from the-anger and onset of-the-multitude
praecavere iubentur.
to-provide are-ordered

53.2 Profecti gaudio ingenti plebis in castra accipiuntur,
having-set-out with-joy huge of-the-plebs into the-camp they-are-received
quippe liberatores haud dubie et motus initio
for liberators not doubtfully both of-the-movement at-the-beginning
et exitu rei. Ob haec iis advenientibus
and at-the-end of-the-thing on-account-of these-things to-them arriving
gratiae actae;
thanks given

53.3 Icilius pro multitudine verba facit. Idem, cum de
Icilius for the-multitude words makes the-same when about
condicionibus ageretur, quaerentibus legatis quae postulata
the-terms it-was-treated asking the-envoys what the-demands
plebis essent, composito iam ante adventum legatorum
of-the-plebs were agreed already before the-arrival of-the-envoys
consilio ea postulavit ut appareret in aequitate
a-plan those-things demanded that it-might-appear in the-fairness
rerum plus quam in armis reponi spei.
of-things more than in arms to-be-placed of-hope

53.4 Potestatem enim tribuniciam provocationemque repetebant,
the-power for tribunician and-the-appeal they-sought-back
quae ante decemviros creatos auxilia plebis fuerant, et
which before the-decemvirs created the-helps of-the-plebs had-been and
ne cui fraudi esset concisse milites aut
that-not to-anyone for-harm it-should-be to-have-stirred-up the-soldiers or
plebem ad repetendam per secessionem libertatem.
the-plebs to reclaiming through secession liberty

De decemvirorum modo supplicio atrox postulatum fuit; 53.5
about of-the-decemvirs only the-punishment harsh the-demand was
dedi quippe eos aequum censebant vivosque igni
to-be-surrendered for them right they-judged and-alive in-fire
concrematuros minabantur.
going-to-burn they-threatened
Legati ad ea: "Quae consilii fuerunt adeo aequa 53.6
the-envoys to these-things which-things of-counsel were so fair
postulastis ut ultro vobis deferenda fuerint;
you-have-demanded that voluntarily to-you to-be-offered they-should-have-been
libertati enim ea praesidia petitis, non licentiae ad
for-liberty for those protections you-seek not for-license for
impugnandos alios.
attacking others
Irae vestrae magis ignoscendum quam indulgendum est, 53.7
to-anger your more to-be-pardoned than to-be-indulged it-is
quippe qui crudelitatis odio in crudelitatem ruitis
since you-who of-cruelty from-hatred into cruelty rush
et prius paene quam ipsi liberi sitis dominari iam
and before almost than you-yourselves free you-be to-lord already
in adversarios voltis.
over adversaries you-wish
Numquamne quiescet civitas nostra a suppliciis aut 53.8
never will-rest the-state our from punishments either
patrum in plebem Romanam aut plebis in patres?
of-the-fathers against the-plebs Roman or of-the-plebs against the-fathers
Scuto vobis magis quam gladio opus est. Satis superque 53.9
of-a-shield for-you more than of-a-sword need is enough and-more
humili est, qui iure aequo in civitate vivit nec inferendo
for-the-lowly is-it who by-right equal in the-state lives neither by-inflicting
iniuriam nec patiendo.
wrong nor by-suffering

53.10 Etiam si quando metuendos vos praebituri estis, cum
even if ever to-be-feared yourselves going-to-show you-are when
reciperatis magistratibus legibusque vestris iudicia penes
recovered magistrates and-laws your the-judgments with
vos erunt de capite nostro fortunisque, tunc ut quaeque
you will-be about head our and-fortunes then as each
causa erit statuetis: nunc libertatem repeti satis est."
case shall-be you-will-decide now liberty to-be-sought-back enough it-is

XVIII · THE VALERIO-HORATIAN LAWS

Appius foresees that his blood is wanted, but the decemvirs resign, and the plebs returns through the city in silence to the Aventine. The chief pontiff holds the election, and Verginius, Icilius, Numitorius, Sicinius, and Duillius are among the new tribunes. Valerius and Horatius, made consuls through an interrex, carry laws that the plebs' decrees bind the whole people, that no magistrate be created without appeal, and that the tribunes and aediles be sacrosanct. Livy weighs the jurists on whether the aediles were sacrosanct; the senate's decrees are now lodged with the plebeian aediles, and Duillius' law punishes anyone who leaves the plebs without tribunes.

54.1 Facerent ut vellent permittentibus cunctis mox redituros
they-should-do as they-wished permitting all soon going-to-return
se legati rebus perfectis adfirmant.
themselves the-envoys the-matters completed affirm

54.2 Profecti cum mandata plebis patribus exposuissent,
having-set-out when the-instructions of-the-plebs to-the-fathers they-had-set-forth
alii decemviri, quando quidem praeter spem ipsorum
the-other decemvirs since indeed beyond the-hope of-themselves
supplicii sui nulla mentio fieret, haud quicquam
of-punishment their-own no mention was-made not anything
abnuere:
refused

Appius truci ingenio et invidia praecipua odium in se 54.3
Appius of-fierce character and ill-will exceptional the-hatred toward himself
aliorum suo in eos metiens odio, "Haud ignaro"
of-others by-his-own toward them measuring hatred not to-me-unaware
inquit "imminet fortuna.
he-said impends fortune
Video donec arma adversariis tradantur differri adversus 54.4
I-see until the-arms to-the-adversaries be-handed-over to-be-put-off against
nos certamen. Dandus invidiae est sanguis. Nihil ne ego
us the-contest to-be-given to-ill-will is blood nothing not I
quidem moror quo minus decemviratu abeam."
even delay by-which less from-the-decemvirate I-depart
Factum senatus consultum ut decemviri se primo 54.5
made of-the-senate a-decree that the-decemvirs themselves at-the-first
quoque tempore magistratu abdicarent, Q. Furius
every opportunity from-the-magistracy should-resign Quintus Furius
pontifex maximus tribunos plebis crearet, et ne
pontiff greatest tribunes of-the-plebs should-create and that-not
cui fraudi esset secessio militum plebisque.
to-anyone for-harm should-be the-secession of-the-soldiers and-of-the-plebs
His senatus consultis perfectis dimisso senatu decemviri 54.6
these of-the-senate decrees completed dismissed the-senate the-decemvirs
prodeunt in contionem abdicantque se magistratu
come-forth into the-assembly and-resign themselves from-the-magistracy
ingenti hominum laetitia. Nuntiantur haec plebi.
with-huge of-men joy are-announced these-things to-the-plebs
Legatos quidquid in urbe hominum supererat prosequitur. 54.7
the-envoys whatever in the-city of-men remained escorts
Huic multitudini laeta alia turba ex castris occurrit.
to-this multitude glad another crowd from the-camp runs-to-meet
Congratulantur libertatem concordiamque civitati restitutam.
they-congratulate liberty and-concord to-the-state restored

54.8 Legati pro contione: “Quod bonum faustum felixque
the-envoys before the-assembly what good favorable and-fortunate
sit vobis reique publicae, redite in patriam ad
may-be for-you and-for-the-thing public return into the-fatherland to
penates, coniuges liberosque vestros; sed qua hic
the-household-gods wives and-children your but with-what here
modestia fuistis, ubi nullius ager in tot rerum usu
restraint you-were where of-no-one the-field in so-many things' use
necessario tantae multitudini est violatus, eam modestiam
necessary for-so-great a-multitude was violated that restraint
ferte in urbem. In Aventinum ite, unde profecti estis.
carry into the-city onto the-Aventine go whence set-out you-have
54.9 Ibi felici loco, ubi prima initia incohastis libertatis
there on-the-lucky spot where the-first beginnings you-began of-liberty
vestrae, tribunos plebi creabitis. Praesto erit pontifex
your tribunes of-the-plebs you-will-create at-hand will-be the-pontiff
maximus qui comitia habeat.”
greatest who the-elections should-hold
54.10 Ingens adsensus alacritasque cuncta adprobantium fuit.
huge assent and-eagerness all-things of-those-approving there-was
Convellunt inde signa profectique Romam certant
they-pluck-up then the-standards and-having-set-out for-Rome vie
cum obviis gaudio. Armati per urbem silentio in
with those-meeting-them in-joy armed through the-city in-silence onto
Aventinum perveniunt.
the-Aventine they-come
54.11 Ibi extemplo pontifice maximo comitia habente tribunos
there at-once the-pontiff greatest the-elections holding tribunes
plebis creaverunt, omnium primum L. Verginium, inde
of-the-plebs they-created of-all first Lucius Verginius then

L. Icilium et P. Numitorium, avunculum Verginiae,
Lucius Icilius and Publius Numitorius the-uncle of-Verginia
auctores secessionis, tum C. Sicinium, progeniem eius,
the-authors of-the-secession then Gaius Sicinius the-offspring of-him
quem primum tribunum plebis creatum in Sacro 54.12
who first tribune of-the-plebs created on the-Sacred
monte proditum memoriae est, et M. Duillium, qui
mount handed-down to-memory is and Marcus Duillius who
tribunatum insignem ante decemviros creatos gesserat nec
a-tribunate distinguished before the-decemvirs created had-held nor
in decemviralibus certaminibus plebi defuerat.
in the-decemviral contests to-the-plebs had-been-lacking
Spe deinde magis quam meritis electi M. Titinius M. 54.13
in-hope then more than for-merits chosen Marcus Titinius Marcus
Pomponius C. Apronius P. Villius C. Oppius.
Pomponius Gaius Apronius Publius Villius Gaius Oppius
Tribunatu inito L. Icilius extemplo plebem rogavit et 54.14
the-tribunate entered Lucius Icilius at-once the-plebs asked and
plebs scivit ne cui fraudi esset secessio ab
the-plebs resolved that-not to-anyone for-harm should-be the-secession from
decemviris facta.
the-decemvirs made
Confestim de consulibus creandis cum provocatione M. 54.15
immediately about consuls to-be-created with appeal Marcus
Duillius rogationem pertulit. Ea omnia in pratis Flaminiis
Duillius a-bill carried those all-things in the-meadows Flaminian
concilio plebis acta, quem nunc circum Flaminium
in-the-council of-the-plebs done which now the-circus Flaminian
appellant.
they-call

55.1 Per interregem deinde consules creati L. Valerius M.
through an-interrex then consuls created Lucius Valerius Marcus
Horatius, qui extemplo magistratum occeperunt. Quorum
Horatius who at-once the-magistracy entered whose
consulatus popularis sine ulla patrum iniuria nec sine
consulship popular without any of-the-fathers wrong yet-not without
offensione fuit;
offense was

55.2 quidquid enim libertati plebis caveretur, id suis
whatever for liberty of-the-plebs was-safeguarded that from-their-own
decedere opibus credebant.
to-be-subtracted resources they-believed

55.3 Omnium primum, cum velut in controverso iure esset
of-all first since as-if in disputed law it-was
tenerenturne patres plebi scitis, legem centuriatis
whether-were-bound the-fathers by-the-plebs' decrees a-law at-the-centuriate
comitiis tulere ut quod tributim plebes iussisset populum
assembly they-carried that what by-tribes the-plebs had-ordered the-people
teneret; qua lege tribuniciis rogationibus telum acerrimum
should-bind by-which law to-tribunician bills a-weapon most-keen
datum est.
given was

55.4 Aliam deinde consularem legem de provocatione, unicum
another then consular law about appeal the-sole
praesidium libertatis, decemvirali potestate eversam, non
protection of-liberty by-the-decemviral power overturned not
restituunt modo, sed etiam in posterum muniunt sanciendo
they-restore only but also for the-future they-fortify by-enacting
novam legem,
a-new law

ne quis ullum magistratum sine provocatione crearet; 55.5
that-not anyone any magistrate without appeal should-create
qui creasset, eum ius fasque esset occidi, neve ea
who had-created him right and-divine-law should-be to-be-killed nor that
caedes capitalis noxae haberetur.
killing of-capital guilt be-held
Et cum plebem hinc provocatione hinc tribunicio auxilio 55.6
and when the-plebs on-this-side by-appeal on-that by-tribunician help
satis firmassent, ipsis quoque tribunis, ut sacrosancti
enough they-had-strengthened for-the-very also tribunes that sacrosanct
viderentur, cuius rei prope iam memoria aboleverat, relatis
they-might-seem of-which thing almost already the-memory had-faded revived
quibusdam ex magno intervallo caerimoniis renovarunt,
certain from a-great interval ceremonies they-renewed
et cum religione inviolatos eos tum lege etiam fecerunt, 55.7
and both by-religion inviolable them and by-law also they-made
sanciendo ut qui tribunis plebis aedilibus iudicibus
by-enacting that who to-the-tribunes of-the-plebs to-the-aediles to-the-judges
decemviris nocuisset, eius caput Iovi sacrum esset,
to-the-decemvirs had-done-harm his head to-Jupiter sacred should-be
familia ad aedem Cereris Liberi Liberaeque venum iret.
(his)-household to the-temple of-Ceres of-Liber and-of-Libera for-sale should-go
Hac lege iuris interpretes negant quemquam sacrosanctum 55.8
by-this law of-law the-interpreters deny anyone sacrosanct
esse, sed eum qui eorum cui nocuerit, Iovi sacrum
to-be but him who of-them to-anyone has-harmed to-Jupiter sacred
sanciri;
to-be-made
itaque aedilem prendi ducique a maioribus magistratibus, 55.9
and-so an-aedile to-be-arrested and-to-be-led by the-greater magistrates
quod etsi non iure fiat — noceri enim ei cui hac
which although not by-right it-be-done to-be-harmed for him whom by-this

lege non liceat — tamen argumentum esse non haberi
law not it-be-allowed yet a-proof to-be not to-be-held
pro sacro sanctoque aedilem;
as sacred and-sacrosanct the-aedile

55.10 tribunos vetere iure iurando plebis, cum primum eam
the-tribunes by-the-old oath sworn of-the-plebs when first that
potestatem creavit, sacrosanctos esse.
power it-created sacrosanct to-be

55.11 Fuere qui interpretarentur eadem hac Horatia lege
there-were who interpreted by-the-same this Horatian law
consulibus quoque et praetoribus, quia eisdem auspiciis
for-the-consuls also and for-the-praetors because under-the-same auspices
quibus consules crearentur, cautum esse: iudicem enim
as the-consuls they-were-created provided to-have-been judge for
consulem appellari.
the-consul to-be-called

55.12 Quae refellitur interpretatio, quod iis temporibus nondum
which is-refuted interpretation because in-those times not-yet
consulem iudicem sed praetorem appellari mos fuerit.
the-consul judge but praetor to-be-called the-custom was

55.13 Hae consulares leges fuere. Institutum etiam ab iisdem
these consular laws were it-was-instituted also by the-same
consulibus ut senatus consulta in aedem Cereris ad
consuls that of-the-senate the-decrees into the-temple of-Ceres to
aediles plebis deferrentur, quae antea arbitrio consulum
the-aediles of-the-plebs should-be-carried which before by-the-will of-the-consuls
supprimebantur vitiabanturque.
were-suppressed and-were-falsified

55.14 M. Duillius deinde tribunus plebis plebem rogavit
Marcus Duillius then tribune of-the-plebs the-plebs asked
plebesque scivit qui plebem sine tribunis reliquisset,
and-the-plebs resolved whoever the-plebs without tribunes had-left

quique magistratum sine provocatione creasset, tergo ac
and-whoever a-magistrate without appeal had-created by-back and
capite puniretur.
by-head should-be-punished
Haec omnia ut invitis, ita non adversantibus patriciis 55.15
these-things all as with-unwilling so not opposing the-patricians
transacta, quia nondum in quemquam unum
were-carried-through because not-yet against anyone one
saeviebatur.
there-was-raging

XIX · THE FALL OF APPIUS

Verginius indicts Appius, demanding a judge on the single charge of awarding a free girl to slavery, or prison. Appius appeals to the people whose appeal he had abolished and pleads his ancestors and his own laws, but is jailed. Latin and Hernican envoys bring a golden crown, the Aequi and Volsci arm, and the Twelve Tables are set up in bronze. His uncle Gaius Claudius begs for him, but Appius kills himself before the trial, and Oppius, jailed after a veteran of twenty-seven campaigns bares his scourged back, does the same. The other decemvirs go into exile, Marcus Claudius the claimant to Tibur, and Verginia's shade rests at last.

Fundata deinde et potestate tribunicia et plebis libertate 56.1
founded then both the-power tribunician and of-the-plebs the-liberty
tum tribuni adgredi singulos tutum maturumque iam
then the-tribunes to-attack individuals safe and-timely now
rati accusatorem primum Verginium et Appium reum
thinking as-accuser first Verginius and Appius as-defendant
deligunt.
choose

56.2 Cum diem Appio Verginius dixisset et Appius stipatus
when a-day for-Appius Verginius had-named and Appius surrounded
patriciis iuvenibus in forum descendisset, redintegrata
by-patrician youths into the-forum had-come-down renewed
extemplo est omnibus memoria foedissimae potestatis, cum
at-once was for-all the-memory of-the-foulest power when
ipsum satellitesque eius vidissent.
him-himself and-the-attendants his they-had-seen

56.3 Tum Verginius "Oratio" inquit, "rebus dubiis inventa est;
then Verginius oratory he-said for-matters doubtful invented was
itaque neque ego accusando apud vos eum tempus teram
and-so neither I by-accusing before you him time shall-waste
a cuius crudelitate vosmet ipsi armis vindicastis,
from whose cruelty you yourselves with-arms have-freed-yourselves
nec istum ad cetera scelera impudentiam in defendendo
nor that-man to other crimes impudence in defending
se adicere patiar.
himself to-add I-will-allow

56.4 Omnium igitur tibi, Ap. Claudi, quae impie nefarieque
of-all therefore to-you Appius Claudius which-things impiously and-wickedly
per biennium alia super alia es ausus, gratiam
through two-years one upon another you-have dared pardon
facio: unius tantum criminis nisi iudicem dices, te
I-make of-one only charge unless a-judge you-will-name you
ab libertate in servitutem contra leges vindicias non
from liberty into slavery against the-laws interim-custody not
dedisse, in vincla te duci iubebo."
to-have-given into chains you to-be-led I-shall-order

Nec in tribunicio auxilio Appius nec in iudicio populi 56.5
neither in tribunician help Appius nor in the-judgment of-the-people
ullam spem habebat; tamen et tribunos appellavit et,
any hope had yet both the-tribunes he-appealed-to and
nullo morante arreptus a viatore, "Provoco" inquit.
no-one delaying seized by the-summoner I-appeal he-said
Audita vox una vindex libertatis, ex eo missa ore 56.6
heard the-word sole champion of-liberty from that uttered mouth
quo vindiciae nuper ab libertate dictae erant,
by-which interim-custody lately away-from liberty pronounced had-been
silentium fecit.
silence made
Et dum pro se quisque deos tandem esse et non 56.7
and while for himself each the-gods at-last to-exist and not
neglegere humana fremunt, et superbiae crudelitatique
to-neglect human-things mutter and on-arrogance and-cruelty
etsi seras, non leves tamen venire poenas —
though late not light yet to-come punishments
provocare qui provocationem sustulisset, et implorare 56.8
to-appeal he-who appeal had-removed and to-implore
praesidium populi qui omnia iura populi obtrisset,
the-protection of-the-people he-who all the-rights of-the-people had-trampled
rapique in vincla egentem iure libertatis, qui
and-to-be-dragged into chains lacking the-right of-liberty he-who
liberum corpus in servitutem addixisset, — ipsius Appi
a-free person into slavery had-adjudged of-the-very Appius
inter contionis murmur fidem populi Romani
amid of-the-assembly the-murmur the-protection of-the-people Roman
implorantis vox audiebatur.
imploring the-voice was-heard

56.9 Maiorum merita in rem publicam domi militiaeque
of-his-ancestors the-services toward the-thing public at-home and-in-war
commemorabat, suum infelix erga plebem Romanam
he-recalled his-own unlucky toward the-plebs Roman
studium, quo aequandarum legum causa cum maxima
zeal by-which to-be-equalized of-laws for-the-sake with the-greatest
offensione patrum consulatu abisset, suas leges,
offense of-the-fathers from-the-consulship he-had-gone-out his-own laws
quibus manentibus lator earum in vincla ducatur.
by-which remaining the-proposer of-them into chains is-led

56.10 Ceterum sua propria bona malaque, cum causae dicendae
moreover his-own personal goods and-evils when of-the-case to-be-pleaded
data facultas sit, tum se experturum; in praesentia
given the-opportunity be then himself going-to-try at present
se communi iure civitatis civem Romanum die dicta
himself by-the-common right of-the-state a-citizen Roman a-day named
postulare ut dicere liceat, ut iudicium populi Romani
to-demand that to-speak it-be-allowed that the-judgment of-the-people Roman
experiri. Non ita se invidiam pertimuisse ut nihil in
to-try not so himself the-ill-will to-have-dreaded that nothing in
aequitate et misericordia civium suorum spei habeat.
the-fairness and pity of-citizens his-own of-hope he-has

56.11 Quod si indicta causa in vincla ducatur, iterum se
but if unheard the-case into chains he-be-led again himself
tribunos plebei appellare, et monere ne imitentur
the-tribunes of-the-plebs to-appeal-to and to-warn that-not they-imitate
quos oderint.
those-whom they-hate

56.12 Quod si tribuni eodem foedere obligatos se fateantur
but if the-tribunes by-the-same pact bound themselves confess
tollendae appellationis in quod conspirasse decemviros
to-be-removed of-appeal into which to-have-conspired the-decemvirs

criminati sint, at se provocare ad populum, implorare
charged they-have yet himself to-appeal to the-people to-implore
leges de provocatione et consulares et tribunicias, eo
the-laws about appeal both consular and tribunician in-that
ipso anno latas.
very year carried
Quem enim provocaturum, si hoc indemnato indicta causa 56.13
who for going-to-appeal if for-this-man uncondemned unheard the-case
non liceat? Cui plebeio et humili praesidium in legibus
not it-be-allowed for-what plebeian and lowly protection in the-laws
fore, si Ap. Claudio non sit? Se documento futurum
will-be if for-Appius Claudius not there-be himself as-a-proof going-to-be
utrum novis legibus dominatio an libertas firmata sit, et
whether by-new laws domination or liberty strengthened has-been and
appellatio provocatioque adversus iniuriam magistratuum
appeal and-the-right-of-appeal against the-wrong of-magistrates
ostentata tantum inanibus litteris an vere data sit.
displayed only in-empty letters or truly given has-been
Contra ea Verginius unum Ap. Claudium et legum 57.1
against these-things Verginius alone Appius Claudius both of-laws
expertem et civilis et humani foederis esse aiebat:
without-share and of-civil and of-human compact to-be said
respicerent tribunal homines, castellum omnium 57.2
they-should-look-back-at the-tribunal men the-fortress of-all
scelerum, ubi decemvir ille perpetuus, bonis, tergo, sanguini
crimes where decemvir that perpetual to-goods to-backs to-blood
civium infestus, virgas securesque omnibus minitans, deorum
of-citizens hostile rods and-axes to-all threatening of-gods
hominumque contemptor, carnificibus,
and-of-men a-despiser by-executioners

57.3 non lictoribus stipatus, iam ab rapinis et caedibus
not by-lictors surrounded now from plunder and murders
animo ad libidinem verso virginem ingenuam in oculis
(his)-mind to lust turned a-maiden freeborn in the-eyes
populi Romani, velut bello captam, ab complexu patris
of-the-people Roman as-if in-war captured from the-embrace of-her-father
abreptam ministro cubiculi sui clienti dono dederit;
snatched to-the-minister of-bedchamber his-own to-the-client as-a-gift had-given
57.4 ubi crudeli decreto nefandisque vindiciis dextram
where by-a-cruel decree and-by-unspeakable interim-custody the-right-hand
patris in filiam armaverit; ubi tollentis corpus
of-the-father against the-daughter he-had-armed where lifting the-body
semianime virginis sponsum avumque in carcerem
half-dead of-the-maiden the-betrothed and-the-grandfather into prison
duci iusserit, stupro interpellato magis quam caede
to-be-led he-had-ordered by-the-rape interrupted more than by-the-death
motus. Et illi carcerem aedificatum esse quod
moved and for-him a-prison built to-have-been which
domicilium plebis Romanae vocare sit solitus.
the-dwelling of-the-plebs Roman to-call he-was accustomed
57.5 Proinde ut ille iterum ac saepius provocet, sic se iterum
therefore as he again and more-often may-appeal so himself again
ac saepius iudicem illi ferre ni vindicias ab
and more-often a-judge to-him to-propose unless interim-custody away-from
libertate in servitutem dederit; si ad iudicem non eat,
liberty into slavery he-had-given if to a-judge not he-go
pro damnato in vincla duci iubere.
as condemned into chains to-be-led to-order
57.6 Ut haud quoquam improbante sic magno motu animorum,
as not by-anyone disapproving so with-great commotion of-spirits
cum tanti viri supplicio suamet plebi iam nimia libertas
since by-so-great a-man's punishment to-its-own plebs now excessive liberty

videretur, in carcerem est coniectus. Tribunus ei diem
seemed into prison was thrown the-tribune for-him a-day
prodixit.
appointed

Inter haec ab Latinis et Hernicis legati gratulatum de 57.7
among these-things from the-Latins and Hernici envoys to-congratulate about
concordia patrum ac plebis Romam venerunt, donumque
the-concord of-the-fathers and of-the-plebs to-Rome came and-a-gift
ob eam Iovi optumo maximo coronam auream in
on-account-of it to-Jupiter best greatest a-crown golden onto
Capitolium tulere parvi ponderis, prout res haud
the-Capitol they-brought of-small weight as the-resources not
opulentae erant colebanturque religiones pie magis quam
wealthy were and-were-tended observances devoutly more than
magnifice.
magnificently

Iisdem auctoribus cognitum est Aequos Volscosque 57.8
from-the-same informants learned it-was the-Aequi and-Volsci
summa vi bellum apparare.
with-utmost force war to-prepare

Itaque partiri provincias consules iussi. Horatio Sabini, Valerio 57.9
and-so to-divide the-provinces the-consuls ordered to-Horatius the-Sabines to-Valerius
Aequi evenere. Cum ad ea bella dilectum edixissent,
the-Aequi fell when for those wars a-levy they-had-proclaimed
favore plebis non iuniores modo sed emeritis etiam
by-the-favor of-the-plebs not the-younger only but having-served also
stipendiis pars magna voluntariorum ad nomina danda
campaigns a-part great of-volunteers for names giving
praesto fuere, eoque non copia modo sed genere etiam
at-hand were and-so not in-number only but in-kind also
militum, veteranis admixtis, firmior exercitus fuit.
of-soldiers with-veterans mixed-in stronger the-army was

57.10 Priusquam urbe egrederentur, leges decemvirales, quibus
before from-the-city they-went-out the-laws decemviral to-which
tabulis duodecim est nomen, in aes incisas in publico
tables twelve is the-name on bronze engraved in public
proposuerunt. Sunt qui iussu tribunorum aediles functos
they-set-up there-are who by-order of-the-tribunes the-aediles discharged
eo ministerio scribant.
that duty write

58.1 C. Claudius, qui perosus decemvirorum scelera et ante
Gaius Claudius who loathing of-the-decemvirs the-crimes and before
omnes fratris filii superbiae infestus Regillum, antiquam
all of-his-brother's son to-the-arrogance hostile to-Regillus ancient
in patriam, se contulerat, is magno iam natu, cum
into fatherland himself had-betaken he of-great now age when
ad pericula eius deprecanda redisset cuius vitia fugerat,
for the-dangers of-him averting he-had-returned whose vices he-had-fled
sordidatus cum gentilibus clientibusque in foro prensabat
in-mourning with clansmen and-clients in the-forum grasped
singulos orabatque
individuals and-begged

58.2 ne Claudiae genti eam inustam maculam vellent ut
that-not on-the-Claudian clan that branded stain they-should-wish that
carcere et vinculis viderentur digni. Virum honoratissimae
of-prison and of-chains they-should-seem worthy a-man of-most-honored
imaginis futurum ad posteros, legum latorem conditoremque
image going-to-be to posterity of-laws the-proposer and-founder
Romani iuris, iacere vinctum inter fures nocturnos ac latrones.
of-Roman law to-lie bound among thieves nocturnal and robbers

58.3 Averterent ab ira parumper ad cognitionem cogitationemque
they-should-turn from anger for-a-while to inquiry and-reflection
animos, et potius unum tot Claudiis deprecantibus
their-minds and rather one to-so-many Claudii interceding

condonarent quam propter unius odium multorum preces
they-should-pardon than on-account-of of-one hatred of-many the-prayers
aspernarentur.
spurn
Se quoque id generi ac nomini dare nec cum 58.4
himself also that to-the-family and to-the-name to-give nor with
eo in gratiam redisse cuius adversae fortunae velit
him into favor to-have-returned whose adverse fortune he-wishes
succursum. Virtute libertatem reciperatam esse: clementia
to-be-succored by-valor liberty recovered to-have-been by-clemency
concordiam ordinum stabiliri posse.
the-concord of-the-orders to-be-established to-be-able
Erant quos moveret sua magis pietate quam eius 58.5
there-were whom it-moved by-his-own more devotion than his
pro quo agebat causa; sed Verginius sui potius ut
for whom he-pleaded case but Verginius himself rather that
misererentur orabat filiaeque, nec gentis Claudiae regnum
they-should-pity begged and-the-daughter nor of-the-clan Claudian the-kingship
in plebem sortitae sed necessariorum Verginiae trium
over the-plebs having-obtained-by-lot but of-the-kinsmen of-Verginia of-three
tribunorum preces audirent, qui ad auxilium plebis
tribunes the-prayers they-should-hear who for the-help of-the-plebs
creati ipsi plebis fidem atque auxilium implorarent.
created themselves of-the-plebs the-protection and help implored
Iustiores hae lacrimae videbantur. Itaque spe incisa, 58.6
juster these tears seemed and-so hope cut-off
priusquam prodicta dies adesset, Appius mortem sibi
before the-appointed day was-present Appius death for-himself
conscivit.
inflicted

58.7 Subinde arreptus a P. Numitorio Sp. Oppius, proximus
next seized by Publius Numitorius Spurius Oppius nearest
invidiae, quod in urbe fuerat cum iniustae vindiciae a
to-ill-will because in the-city he-had-been when unjust interim-custody by
collega dicerentur.
his-colleague was-pronounced

58.8 Plus tamen facta iniuria Oppio quam non prohibita invidiae
more yet done a-wrong for-Oppius than not prevented ill-will
fecit. Testis productus, qui septem et viginti enumeratis
made a-witness brought-forward who seven and twenty enumerated
stipendiis octiens extra ordinem donatus donaque ea gerens
campaigns eight-times beyond the-ranks decorated and-gifts those wearing
in conspectu populi, scissa veste tergum laceratum virgis
in the-sight of-the-people rent his-garment the-back lacerated by-rods
ostendit, nihilum deprecans quin si quam suam noxam
showed nothing begging but-that if any his-own guilt
reus dicere posset, privatus iterum in se saeviret.
the-defendant to-name could private again on himself should-rage

58.9 Oppius quoque ductus in vincula est, et ante iudicii
Oppius also led into chains was and before of-the-trial
diem finem ibi vitae fecit. Bona Claudi Oppique
the-day an-end there of-life made the-goods of-Claudius and-of-Oppius
tribuni publicavere. Collegae eorum exsilii causa solum
the-tribunes confiscated the-colleagues of-them of-exile for-the-sake the-soil
verterunt; bona publicata sunt.
changed the-goods confiscated were

58.10 Et M. Claudius, adsertor Verginiae, die dicta damnatus,
and Marcus Claudius the-claimant of-Verginia a-day named condemned
ipso remittente Verginio ultimam poenam dimissus Tibur
the-very remitting Verginius the-extreme penalty released to-Tibur
exsulatum abiit,
into-exile went

manesque Verginiae, mortuae quam vivae felicioris, per 58.11
and-the-shades of-Verginia dead than living more-fortunate through
tot domos ad petendas poenas vagati nullo relicto
so-many houses for seeking punishments having-wandered no left
sonte tandem quieverunt.
guilty at-last rested

XX · VALERIUS ON ALGIDUS

The fathers fear the tribunes as they had feared the decemvirs, until the tribune Marcus Duillius declares there will be no further prosecutions that year. His moderation turns the fathers against the consuls, who had left their safety to a plebeian magistrate. Valerius, facing the joined Aequi and Volsci on Algidus, keeps to his camp until their raiding parties scatter, then offers battle; when they refuse, his soldiers grow bolder. The enemy is shamed into fighting and attacked before its line is formed. It gives ground, then rallies at its officers' reproaches.

Ingens metus incesserat patres, voltusque iam iidem 59.1
huge fear had-come-upon the-fathers and-the-faces now the-same
tribunorum erant qui decemvirorum fuerant, cum M.
of-the-tribunes were which of-the-decemvirs had-been when Marcus
Duillius tribunus plebis inhibito salubriter modo nimiae
Duillius tribune of-the-plebs imposed wholesomely a-limit on-excessive
potestati
power
"Et libertatis" inquit, "nostrae et poenarum ex inimicis 59.2
both of-liberty he-said our and of-punishments from enemies
satis est; itaque hoc anno nec diem dici cuiquam
enough there-is and-so in-this year neither a-day to-be-named for-anyone
nec in vincla duci quemquam sum passurus.
nor into chains to-be-led anyone am going-to-allow

59.3 Nam neque vetera peccata repeti iam oblitterata placet,
for neither old sins to-be-revived now blotted-out it-pleases
cum nova expiata sint decemvirorum suppliciis, et nihil
since the-new expiated are of-the-decemvirs by-the-punishments and nothing
admissum iri, quod vim tribuniciam desideret spondet
committed going-to-be which force tribunician may-require guarantees
perpetua consulum amborum in libertate vestra tuenda cura."
the-perpetual of-the-consuls both in liberty your defending care
59.4 Ea primum moderatio tribuni metum patribus dempsit,
that first moderation of-the-tribune fear from-the-fathers removed
eademque auxit consulum invidiam, quod adeo toti plebis
and-the-same increased of-the-consuls the-ill-will because so wholly of-the-plebs
fuissent ut patrum salutis libertatisque prior plebeio
they-had-been that of-the-fathers of-safety and-of-liberty earlier to-a-plebeian
magistratui quam patricio cura fuisset, et ante inimicos
magistrate than to-a-patrician the-care had-been and before the-enemies
satietas poenarum suarum cepisset quam obviam ituros
satiety of-punishments their-own had-seized than to-meet going-to-go
licentiae eorum consules appareret.
the-license of-them the-consuls appeared
59.5 Multique erant qui mollius consultum dicerent, quod legum
and-many were who too-softly counseled said because of-laws
ab iis latarum patres auctores fuissent, neque erat dubium
by them carried the-fathers sponsors had-been nor it-was doubtful
quin turbato rei publicae statu tempori succubuissent.
that disturbed of-the-thing public the-state to-the-time they-had-yielded
60.1 Consules rebus urbanis compositis fundatoque plebis
the-consuls affairs city settled and-founded of-the-plebs
statu in provincias diversi abiere. Valerius adversus
the-standing into provinces separate went-off Valerius against

coniunctos iam in Algido exercitus Aequorum Volscorumque
joined already on Algidus the-armies of-the-Aequi and-Volsci
sustinuit consilio bellum;
sustained by-strategy the-war
quod si extemplo rem fortunae commisisset, haud scio 60.2
but if at-once the-matter to-fortune he-had-committed not I-know
an, qui tum animi ab decemvirorum infelicibus auspiciis
whether as then of-spirit from the-decemvirs' unlucky auspices
Romanis hostibusque erant, magno detrimento certamen
to-the-Romans and-to-the-enemy were with-great loss the-contest
staturum fuerit.
going-to-stand would-have-been
Castris mille passuum ab hoste positis copias continebat. 60.3
a-camp a-thousand of-paces from the-enemy pitched his-forces he-held-in
Hostes medium inter bina castra spatium acie instructa
the-enemy the-middle between the-two camps space with-line drawn-up
complebant, provocantibusque ad proelium responsum
filled and-to-them-challenging to battle reply
Romanus nemo reddebat.
Roman no-one returned
Tandem fatigati stando ac nequiquam exspectando certamen 60.4
at-last wearied by-standing and in-vain by-waiting-for the-contest
Aequi Volscique, postquam concessum propemodum de
the-Aequi and-Volsci after conceded almost about
victoria credebant, pars in Hernicos, pars in Latinos
victory they-believed part into the-Hernici part into the-Latins
praedatum abeunt; relinquitur magis castris praesidium
to-plunder go-off is-left rather for-the-camp a-guard
quam satis virium ad certamen.
than enough of-strength for the-contest

60.5 Quod ubi consul sensit, reddit inlatum antea terrorem
which when the-consul perceived he-returns brought-on before terror
instructaque acie ultro hostem lacessit.
and-drawn-up the-line unprovoked the-enemy he-challenges

60.6 Ubi illi conscientia quid abesset virium detractavere
when they from-the-consciousness of-what was-lacking of-strength refused
pugnam, crevit extemplo Romanis animus, et pro victis
the-fight grew at-once to-the-Romans spirit and as conquered
habebant paventes intra vallum.
they-held-them fearing within the-rampart

60.7 Cum per totum diem stetissent intenti ad certamen,
when through the-whole day they-had-stood intent on the-contest
nocti cessere. Et Romani quidem pleni spei corpora
to-the-night they-yielded and the-Romans indeed full of-hope bodies
curabant: haudquaquam pari hostes animo nuntios
tended by-no-means with-equal the-enemy spirit messengers
passim trepidi ad revocandos praedatores dimittunt.
everywhere alarmed for recalling the-plunderers send-out
Recurritur ex proximis locis: ulteriores non inventi.
there-is-a-running-back from the-nearest places the-farther not found

60.8 Ubi inluxit, egreditur castris Romanus vallum invasurus
when it-dawned goes-out from-the-camp the-Roman the-rampart going-to-attack
ni copia pugnae fieret. Et postquam multa iam dies
unless chance of-battle were-offered and after much already the-day
erat neque movebatur quicquam ab hoste, iubet signa
was nor was-moved anything by the-enemy he-orders the-standards
inferri consul; motaque acie indignatio Aequos et
to-be-advanced the-consul and-moved the-line indignation the-Aequi and
Volscos incessit, si victores exercitus vallum potius quam
the-Volsci came-upon if victorious armies the-rampart rather than

virtus et arma tegerent. Igitur et ipsi efflagitatum ab
valor and arms protected therefore also themselves demanded from
ducibus signum pugnae accepere.
the-leaders the-signal of-battle received
Iamque pars egressa portis erat, deincepsque alii 60.9
and-now part gone-out from-the-gates had and-in-turn others
servabant ordinem in suum quisque locum descendentes,
kept order into his-own each place descending
cum consul Romanus, priusquam totis viribus fulta
when the-consul Roman before with-all strength supported
constaret hostium acies, intulit signa;
stood-firm of-the-enemy the-line advanced the-standards
adortusque nec omnes dum eductos, nec qui erant, 60.10
and-attacking neither all yet led-out nor those-who were
satis explicatis ordinibus, prope fluctuantem turbam
with-enough deployed ranks almost wavering a-crowd
trepidantium huc atque illuc circumspectantiumque se ac
of-those-hurrying here and there and-looking-around-at themselves and
suos, addito turbatis mentibus clamore atque impetu invadit.
their-own added to-disturbed minds a-shout and an-onset he-assails
Rettulere primo pedem hostes; deinde, cum animos 60.11
gave-back at-first ground the-enemy then when their-spirits
collegissent et undique duces victisne cessuri
they-had-collected and on-all-sides the-leaders whether-to-the-conquered going-to-yield
essent increparent, restituitur pugna.
they-were reproached is-restored the-fight

Valerius tells his men they fight for the first time as free men in a free city, the infantry breaks the enemy, his cavalry turns the fugitives from their camp, and the consul's infantry takes it. The news spurs Horatius' army against the Sabines, who mock its caution. Horatius promises battle if his soldiers shout for it, and they do. Two thousand Sabines strike the Roman left, where six hundred horsemen dismount and fight in the front rank, shaming the infantry to match them.

61.1 Consul ex altera parte Romanos meminisse iubebat illo
the-consul on the-other side the-Romans to-remember ordered on-that
die primum liberos pro libera urbe Romana pugnare:
day first free-men for a-free city Roman to-fight
sibimet ipsis victuros, non ut decemvirorum victores
for-them themselves going-to-conquer not that of-the-decemvirs the-victors
praemium essent.
a-prize they-should-be

61.2 Non Appio duce rem geri, sed consule Valerio,
not with-Appius as-leader the-thing to-be-done but with-the-consul Valerius
ab liberatoribus populi Romani orto, liberatore ipso.
from the-liberators of-the-people Roman sprung a-liberator himself
Ostenderent prioribus proeliis per duces, non per
they-should-show in-the-former battles through the-leaders not through
milites stetisse ne vincerent;
the-soldiers to-have-stood that-not they-conquered

61.3 turpe esse contra cives plus animi habuisse quam contra
shameful to-be against citizens more of-spirit to-have-had than against
hostes, et domi quam foris servitutem magis timuisse.
enemies and at-home than abroad slavery more to-have-feared

61.4 Unam Verginiam fuisse cuius pudicitiae in pace periculum
one Verginia to-have-been whose of-chastity in peace danger
esset, unum Appium civem periculosae libidinis; at si
there-was one Appius a-citizen of-dangerous lust but if

fortuna belli inclinet, omnium liberis ab tot
the-fortune of-war should-incline of-all for-the-children from so-many
milibus hostium periculum fore;
thousands of-enemies danger going-to-be
nolle ominari quae nec Iuppiter nec Mars pater 61.5
to-be-unwilling to-forebode what-things neither Jupiter nor Mars father
passuri sint iis auspiciis conditae urbi accidere.
going-to-allow would-be by-those auspices founded to-the-city to-happen
Aventini Sacrique montis admonebat, ut ubi libertas
of-the-Aventine and-of-the-Sacred mount he-reminded-them that where liberty
parta esset paucis ante mensibus,
won had-been few before months
eo imperium inlibatum referrent, ostenderentque 61.6
there the-command undiminished they-should-bring-back and-should-show
eandem indolem militibus Romanis post exactos decemviros
the-same nature for-soldiers Roman after expelled the-decemvirs
esse quae ante creatos fuerit, nec aequatis legibus
to-be which before created had-been nor by-equalized laws
imminutam virtutem populi Romani esse.
diminished the-valor of-the-people Roman to-be
Haec ubi inter signa peditum dicta dedit, avolat 61.7
these-things when among the-standards of-the-infantry spoken he-gave flies-off
deinde ad equites: “Agite, iuvenes” inquit, “praestate virtute
then to the-cavalry come-on young-men he-said surpass in-valor
peditem ut honore atque ordine praestatis.
the-infantry as in-honor and in-rank you-surpass
Primo concursu pedes movit hostem, pulsum vos 61.8
at-the-first clash the-infantry moved the-enemy driven-back you
immissis equis exigite e campo. Non sustinebunt impetum,
spurred-on horses drive-out from the-field not they-will-sustain the-onset
et nunc cunctantur magis quam resistunt.”
and now they-hesitate more than they-resist

61.9 Concitant equos permittuntque in hostem pedestri
they-spur the-horses and-let-them-loose on the-enemy by-the-infantry
iam turbatum pugna et perruptis ordinibus elati ad
already disordered fight and broken-through the-ranks carried-on to
novissimam aciem, pars libero spatio circumvecti iam
the-last line part through-open space riding-around already
fugam undique capessentes plerosque a castris avertunt
flight on-all-sides taking most from the-camp they-turn-away
praeterequitantesque absterrent.
and-riding-past they-frighten-off

61.10 Peditum acies et consul ipse visque omnis belli
of-the-infantry the-line and the-consul himself and-the-force all of-the-war
fertur in castra, captisque cum ingenti caede maiore
is-borne into the-camp and-taken with huge slaughter greater
praeda potitur.
of-booty he-gains-possession

61.11 Huius pugnae fama perlata non in urbem modo sed in
of-this battle the-report carried not into the-city only but among
Sabinos ad alterum exercitum, in urbe laetitia celebrata est,
the-Sabines to the-other army in the-city with-joy celebrated was
in castris animos militum ad aemulandum decus accendit.
in the-camp the-spirits of-the-soldiers to emulating the-glory kindled

61.12 Iam Horatius eos excursionibus proeliisque levibus
already Horatius them by-sallies and-by-battles light
experiundo adsuefecerat sibi potius fidere quam meminisse
by-testing had-accustomed themselves rather to-trust than to-remember
ignominiae decemvirorum ductu acceptae, parvaque
the-disgrace of-the-decemvirs under-the-leadership received and-small
certamina in summam totius profecerant spei.
contests to the-sum of-the-whole had-advanced of-hope

Nec cessabant Sabini, feroces ab re priore anno 61.13
nor ceased the-Sabines fierce from the-thing in-the-former year
bene gesta, lacessere atque instare, rogitantes quid latrocinii
well done to-provoke and to-press asking why of-banditry
modo procursantes pauci recurrentesque tererent tempus
in-the-manner charging-out few and-running-back they-wasted the-time
et in multa proelia parvaque carperent summam unius belli?
and into many battles and-small they-plucked the-sum of-one war
Quin illi congrederentur acie inclinandamque semel fortunae 61.14
why-not they should-engage in-line and-to-be-decided once to-fortune
rem darent?
the-matter gave
Ad id quod sua sponte satis conlectum animorum 62.1
to that which of-their-own accord enough gathered of-spirits
erat indignitate etiam Romani accendebantur: iam alterum
was by-indignation also the-Romans were-kindled already the-other
exercitum victorem in urbem rediturum, sibi ultro
army victorious to the-city going-to-return at-themselves unprovoked
per contumelias hostem insultare; quando autem se,
through insults the-enemy to-mock when moreover themselves
si tum non sint, pares hostibus fore?
if then not they-be equal to-the-enemy going-to-be
Ubi haec fremere militem in castris consul sensit, 62.2
when these-things to-grumble the-soldier in the-camp the-consul perceived
contione advocata "Quem ad modum" inquit, "in Algido
an-assembly called which to manner he-said on Algidus
res gesta sit, arbitror vos, milites, audisse. Qualem
the-thing done was I-think you soldiers to-have-heard such-as
liberi populi exercitum decuit esse, talis fuit. Consilio
of-a-free people an-army it-befitted to-be such it-was by-the-strategy
collegae, virtute militum victoria parta est.
of-my-colleague by-the-valor of-the-soldiers the-victory won was

62.3 Quod ad me attinet, id consilii animique habiturus sum
as-for to me pertains that of-counsel and-of-spirit going-to-have I-am
quod vos mihi feceritis. Et trahi bellum salubriter
which you to-me shall-have-made both to-be-drawn-out the-war wholesomely
et mature perfici potest.
and promptly to-be-finished can

62.4 Si trahendum est, ego ut in dies spes virtusque
if to-be-drawn-out it-is I that day-by day the-hope and-courage
vestra crescat, eadem qua institui disciplina efficiam:
your may-grow by-the-same in-which I-began training shall-bring-about
si iam satis animi est decernique placet, agitedum
if already enough of-spirit there-is and-to-be-decided it-pleases come-on
clamorem qualem in acie sublaturi estis tollite hic
a-shout such-as in battle-line going-to-raise you-are raise here
indicem voluntatis virtutisque vestrae."
as-a-sign of-will and-of-courage your

62.5 Postquam ingenti alacritate clamor est sublatus, quod bene
after with-huge eagerness the-shout was raised which well
vertat gesturum se illis morem posteroque die in
may-turn going-to-do himself for-them their-wish and-on-the-next day into
aciem deducturum adfirmat. Reliquum diei apparandis
battle-line going-to-lead-down affirms the-rest of-the-day in-preparing
armis consumptum est.
arms spent was

62.6 Postero die simul instrui Romanam aciem Sabini
on-the-next day as-soon-as to-be-drawn-up the-Roman line the-Sabines
videre et ipsi, iam pridem avidi certaminis, procedunt.
saw and themselves already long eager for-the-contest come-forward
Proelium fuit, quale inter fidentes sibimet ambo exercitus,
the-battle was such-as between trusting themselves both armies

veteris perpetuaeque alterum gloriae, alterum nuper nova
of-old and-of-unbroken the-one glory the-other lately by-a-new
victoria elatum.
victory elated
Consilio etiam Sabini vires adiuvere; nam cum 62.7
by-strategy also the-Sabines their-strength aided for when
aequassent aciem, duo extra ordinem milia quae
they-had-equaled the-line two beyond the-line thousands who
in sinistrum cornu Romanorum in ipso certamine
on the-left wing of-the-Romans in the-very contest
impressionem facerent tenuere.
an-attack should-make they-held-back
Quae ubi inlatis ex transverso signis degravabant prope 62.8
who when brought-in from the-flank the-standards were-overwhelming almost
circumventum cornu, equites duarum legionum sescenti fere
surrounded the-wing the-horsemen of-two legions six-hundred about
ex equis desiliunt cedentibusque iam suis provolant
from the-horses leap-down and-yielding already their-own-men fly-forward
in primum simulque et hosti se opponunt et aequato
into the-front and-at-once both to-the-enemy themselves oppose and equaled
primum periculo, pudore deinde animos peditum accendunt;
first the-danger by-shame then the-spirits of-the-infantry kindle
verecundiae erat equitem suo alienoque Marte 62.9
for-shame it-was the-horseman in-his-own and-another's manner-of-war
pugnare, peditem ne ad pedes quidem degresso
to-fight the-infantryman not on foot even to-the-dismounted
equiti parem esse.
horseman equal to-be

The Sabines are routed and their camp, full of Roman plunder, is taken. The senate grants the consuls only a day of thanksgiving and refuses a triumph, but the tribune Icilius carries one through the people, over Gaius Claudius' protest. The tribunes plan their own re-election, but Duillius, presiding, rejects every vote for a sitting tribune and leaves the others to co-opt their colleagues, among them two patricians. Trebonius' law forbids co-option, and the young patricians begin to wrong the quiet plebs.

63.1 Vadunt igitur in proelium ab sua parte omissum
they-advance therefore into the-battle from their-own side abandoned
et locum ex quo cesserant repetunt; momentoque non
and the-ground from which they-had-yielded regain and-in-a-moment not
restituta modo pugna, sed inclinatur etiam Sabinis cornu.
restored only the-fight but is-bent-back even for-the-Sabines the-wing

63.2 Eques inter ordines peditum tectus se ad equos
the-horseman between the-ranks of-the-infantry covered himself to the-horses
recipit. Transvolat inde in partem alteram suis victoriae
betakes flies-across thence into the-part other to-his-own of-victory
nuntius; simul et in hostes iam pavidos, quippe fuso
the-messenger at-once also on the-enemy already panicked since routed
suae partis validiore cornu, impetum facit. Non aliorum
of-their-own side the-stronger wing an-attack makes not of-others
eo proelio virtus magis enituit.
in-that battle the-valor more shone-out

63.3 Consul providere omnia, laudare fortis, increpare sicubi
the-consul foresaw all-things praised the-brave rebuked wherever
segnior pugna esset. Castigati fortium statim virorum
more-sluggish the-fight was rebuked at-once of-brave men

opera edebant, tantumque hos pudor quantum alios laudes
deeds they-performed and-as-much these shame as others praises
excitabant.
roused
Redintegrato clamore undique omnes conisi hostem avertunt, 63.4
renewed the-shout on-all-sides all straining the-enemy turn-back
nec deinde Romana vis sustineri potuit. Sabini fusi
nor then the-Roman force to-be-withstood could the-Sabines routed
passim per agros castra hosti ad praedam relinquunt.
everywhere through the-fields the-camp to-the-enemy for plunder leave
Ibi non sociorum sicut in Algido res, sed suas
there not of-allies as on Algidus the-property but his-own
Romanus populationibus agrorum amissas recipit.
the-Roman by-the-plundering of-the-fields lost recovers
Gemina victoria duobus bifariam proeliis parta maligne 63.5
the-double victory in-two separately battles won grudgingly
senatus in unum diem supplicationes consulum nomine
the-senate for one day thanksgivings of-the-consuls in-the-name
decrevit. Populus iniussu et altero die frequens iit
decreed the-people without-order also on-the-second day in-crowds went
supplicatum; et haec vaga popularisque supplicatio studiis
to-give-thanks and this wandering and-popular thanksgiving by-zeal
prope celebratior fuit.
almost more-crowded was
Consules ex composito eodem biduo ad urbem accessere 63.6
the-consuls by agreement within-the-same two-days to the-city approached
senatumque in Martium campum evocavere. Ubi cum de
and-the-senate into the-Martian field summoned-out there when about
rebus ab se gestis agerent, questi primores patrum
the-things by themselves done they-treated complained the-foremost of-the-fathers
senatum inter milites dedita opera terroris causa haberi.
the-senate among soldiers with-deliberate effort of-terror for-the-sake to-be-held

63.7 Itaque inde consules, ne criminationi locus esset, in
and-so thence the-consuls lest for-accusation room there-be into
prata Flaminia, ubi nunc aedes Apollinis est — iam
the-meadows Flaminian where now the-temple of-Apollo is already
tum Apollinare appellabant—, avocavere senatum.
then the-Apollinare they-called called-away the-senate

63.8 Ubi cum ingenti consensu patrum negaretur triumphus,
there when with-huge consent of-the-fathers was-refused a-triumph
L. Icilius tribunus plebis tulit ad populum de
Lucius Icilius tribune of-the-plebs brought to the-people about
triumpho consulum multis dissuasum prodeuntibus,
the-triumph of-the-consuls many to-dissuade coming-forward

63.9 maxime C. Claudio vociferante de patribus, non de hostibus
most Gaius Claudius shouting over the-fathers not over the-enemy
consules triumphare velle, gratiamque pro privato merito in
the-consuls to-triumph to-wish and-thanks for a-private service toward
tribunum, non pro virtute honorem peti. Numquam ante
the-tribune not for valor honor to-be-sought never before
de triumpho per populum actum; semper aestimationem
about a-triumph through the-people treated always the-assessment
arbitriumque eius honoris penes senatum fuisse;
and-decision of-that honor with the-senate to-have-been

63.10 ne reges quidem maiestatem summi ordinis imminuisse;
not the-kings even the-majesty of-the-highest order to-have-impaired
ne ita omnia tribuni potestatis suae implerent, ut
lest so all-things the-tribunes with-power their-own should-fill that
nullum publicum consilium sinerent esse; ita demum
no public council they-should-allow to-be so at-last
liberam civitatem fore, ita aequatas leges, si sua
free the-state going-to-be so equalized the-laws if its-own
quisque iura ordo, suam maiestatem teneat.
each rights order its-own majesty should-keep

In eandem sententiam multa et a ceteris senioribus 63.11
to the-same opinion many-things also by the-other elders
patrum cum essent dicta, omnes tribus eam rogationem
of-the-fathers when had-been said all the-tribes that bill
acceperunt. Tum primum sine auctoritate senatus populi
accepted then first without the-authority of-the-senate by-the-people's
iussu triumphatum est.
order triumphed it-was

Haec victoria tribunorum plebisque prope in haud 64.1
this victory of-the-tribunes and-of-the-plebs almost into not
salubrem luxuriam vertit conspiratione inter tribunos facta
wholesome excess turned a-conspiracy among the-tribunes made
ut iidem tribuni reficerentur, et quo sua minus cupiditas
that the-same tribunes be-re-elected and that their-own less greed
emineret, consules quoque continuarent magistratum.
might-stand-out the-consuls also should-continue the-magistracy

Consensum patrum causabantur, quo per contumeliam 64.2
the-consensus of-the-fathers they-pleaded by-which through the-insult
consulum iura tribunorum plebis labefactata essent.
of-the-consuls the-rights of-the-tribunes of-the-plebs undermined had-been

Quid futurum nondum firmatis legibus, si novos tribunos 64.3
what going-to-be not-yet strengthened the-laws if new tribunes
per factionis suae consules adorti essent? Non enim
through of-faction their-own consuls attacked they-had not for
semper Valerios Horatiosque consules fore, qui libertati
always Valerii and-Horatii consuls going-to-be who to-the-liberty
plebis suas opes postferrent.
of-the-plebs their-own resources would-put-after

64.4 Forte quadam utili ad tempus ut comitiis praeesset
by-chance some useful for the-time that over-the-elections he-should-preside
potissimum M. Duillio sorte evenit, viro prudenti et
above-all to-Marcus Duillius by-lot it-fell a-man prudent and
ex continuatione magistratus invidiam imminentem cernenti.
from the-continuation of-the-magistracy ill-will impending perceiving
64.5 Qui cum ex veteribus tribunis negaret se ullius rationem
who when of the-old tribunes he-denied himself of-any account
habiturum, pugnarentque collegae ut liberas tribus in
going-to-take and-fought his-colleagues that free the-tribes into
suffragium mitteret aut concederet sortem comitiorum
the-vote he-should-send or yield the-lot of-the-elections
collegis, habituris e lege potius comitia quam
to-colleagues going-to-hold according-to law rather the-elections than
ex voluntate patrum,
according-to the-will of-the-fathers
64.6 iniecta contentione Duillius consules ad subsellia accitos
thrown-in contention Duillius the-consuls to the-benches summoned
cum interrogasset quid de comitiis consularibus in animo
when he-had-asked what about the-elections consular in mind
haberent, respondissentque se novos consules creaturos,
they-had and-they-had-replied themselves new consuls going-to-create
auctores populares sententiae haud popularis nactus in
sponsors popular of-an-opinion not popular having-got into
contionem cum iis processit.
the-assembly with them came-forward
64.7 Ubi cum consules producti ad populum interrogatique, si
there when the-consuls brought-forward to the-people and-asked if
eos populus Romanus, memor libertatis per illos receptae
them the-people Roman mindful of-liberty through them recovered

domi, memor militiae rerum gestarum, consules iterum
at-home mindful in-war of-things done consuls again
faceret, quidnam facturi essent,
should-make what going-to-do they-would-be
nihil sententiae suae mutassent, conlaudatis consulibus 64.8
nothing of-opinion their-own they-had-changed having-praised the-consuls
quod perseverarent ad ultimum dissimiles decemvirorum
because they-persisted to the-last unlike the-decemvirs
esse, comitia habuit; et quinque tribunis plebi creatis
to-be the-elections he-held and five tribunes of-the-plebs created
cum prae studiis aperte petentium novem tribunorum
when because-of the-zeal openly seeking of-nine tribunes
alii candidati tribus non explerent, concilium dimisit nec
other candidates the-tribes not filled the-council he-dismissed nor
deinde comitiorum causa habuit.
thereafter of-the-elections for-the-sake held
Satisfactum legi aiebat, quae numero nusquam praefinito 64.9
satisfied the-law he-said which with-the-number nowhere fixed
tribuni modo ut relinquerentur sanciret, et ab iis qui
tribunes only that be-left should-enact and by those who
creati essent cooptari collegas iuberet;
created had-been to-be-coopted colleagues ordered
recitabatque rogationis carmen, in quo sic erat: "Si tribunos 64.10
and-be-recited of-the-bill the-formula in which thus it-was if tribunes
plebei decem rogabo; si qui vos minus hodie decem
of-the-plebs ten I-shall-ask if any you less today ten
tribunos plebei feceritis, tum ut ii quos hi sibi
tribunes of-the-plebs shall-make then that those whom these for-themselves
collegas cooptassint legitimi eadem lege tribuni plebei
as-colleagues shall-have-coopted lawful by-the-same law tribunes of-the-plebs
sint ut illi quos hodie tribunos plebei feceritis."
be as those whom today tribunes of-the-plebs you-shall-make

64.11 Duillius cum ad ultimum perseverasset negando quindecim
Duillius when to the-last he-had-persisted in-denying fifteen
tribunos plebei rem publicam habere posse, victa
tribunes of-the-plebs the-thing public to-have to-be-able conquered
collegarum cupiditate pariter patribus plebeique acceptus
of-his-colleagues the-greed equally to-the-fathers and-to-the-plebs acceptable
magistratu abiit.
from-the-magistracy went-out

65.1 Novi tribuni plebis in cooptandis collegis patrum
the-new tribunes of-the-plebs in coopting colleagues of-the-fathers
voluntatem foverunt; duos etiam patricios consularesque,
the-will favored two even patricians and-consulars
Sp. Tarpeium et A. Aternium, cooptavere.
Spurius Tarpeius and Aulus Aternius they-coopted

65.2 Consules creati Sp. Herminius T. Verginius Caelimontanus,
consuls created Spurius Herminius Titus Verginius Caelimontanus
nihil magnopere ad patrum aut plebis causam inclinati,
not greatly to of-the-fathers or of-the-plebs the-cause inclined

65.3 otium domi ac foris habuere. L. Trebonius tribunus plebis,
peace at-home and abroad had Lucius Trebonius tribune of-the-plebs
infestus patribus quod se ab iis in cooptandis tribunis
hostile to-the-fathers because himself by them in coopting tribunes
fraude captum proditumque a collegis aiebat, rogationem
by-fraud caught and-betrayed by his-colleagues he-said a-bill
tulit ut qui plebem Romanam tribunos plebi rogaret,
carried that he-who the-plebs Roman for-tribunes of-the-plebs should-ask

65.4 is usque eo rogaret dum decem tribunos plebi faceret;
he up-to that should-ask until ten tribunes of-the-plebs he-should-make
insectandisque patribus, unde Aspero etiam inditum est
and-by-persecuting the-fathers whence Asper also given was
cognomen, tribunatum gessit.
the-surname the-tribunate he-held

Inde M. Geganius Macerinus et C. Iulius consules 65.5
then Marcus Geganius Macerinus and Gaius Julius consuls
facti contentiones tribunorum adversus nobilium iuventutem
made the-contentions of-the-tribunes against of-the-nobles the-youth
ortas sine insectatione potestatis eius conservata maiestate
arisen without attack of-power that preserved the-majesty
patrum sedavere.
of-the-fathers calmed
Plebem decreto ad bellum Volscorum et Aequorum dilectu 65.6
the-plebs decreed for the-war of-the-Volsci and of-the-Aequi by-a-levy
sustinendo rem ab seditionibus continuere, urbano
by-holding-off the-matter from seditions they-restrained by-the-city's
otio foris quoque omnia tranquilla esse adfirmantes, per
peace abroad also all-things tranquil to-be affirming through
discordias civiles externos tollere animos.
discords civil foreigners to-raise spirits
Cura pacis concordiae quoque intestinae causa fuit. Sed 65.7
the-care of-peace of-concord also internal the-cause was but
alter semper ordo gravis alterius modestiae erat; quiescenti
the-one always order heavy on-the-other's moderation was on-the-quiet
plebi ab iunioribus patrum iniuriae fieri coeptae.
plebs by the-younger of-the-fathers wrongs to-be-done began
Ubi tribuni auxilio humilioribus essent, in primis parum 65.8
when the-tribunes for-help to-the-humbler should-be in the-first too-little
proderat; deinde ne ipsi quidem inviolati erant, utique
it-availed then not themselves even inviolate were especially
postremis mensibus, cum et per coitiones potentiorum
in-the-last months when both through combinations of-the-more-powerful
iniuria fieret et vis potestatis omnis aliquanto posteriore
wrong was-done and the-force of-power all considerably in-the-latter
anni parte languidior ferme esset.
of-the-year part more-languid usually was

65.9 Iamque plebs ita in tribunatu ponere aliquid spei, si
and-now the-plebs so in the-tribunate placed anything of-hope if
similes Icilio tribunos haberet: nomina tantum se biennio
like to-Icilius tribunes it-had the-names only itself for-two-years
habuisse.
to-have-had

65.10 Seniores contra patrum, ut nimis feroces suos
the-elders on-the-other-hand of-the-fathers as too fierce their-own
credere iuvenes esse, ita malle, si modus excedendus esset,
believed young-men to-be so to-prefer if the-limit to-be-exceeded were
suis quam adversariis superesse animos.
to-their-own than to-the-adversaries to-be-over spirits

65.11 Adeo moderatio tuendae libertatis, dum aequari velle
so the-moderation of-defending liberty while to-be-equalized to-wish
simulando ita se quisque extollit ut deprimat alium, in
by-pretending so himself each raises that he-may-depress another in
difficili est, cavendoque ne metuant, homines metuendos
difficult is and-by-guarding-against lest they-fear men to-be-feared
ultro se efficiunt, et iniuriam a nobis repulsam,
voluntarily themselves make and the-wrong from us repelled
tamquam aut facere aut pati necesse sit, iniungimus aliis.
as-if either to-do or to-suffer necessary it-be we-impose on-others

XXIII · QUINCTIUS AT THE ESQUILINE

With Titus Quinctius consul for the fourth time and Agrippa Furius his colleague, discord at home brings the Aequi and Volsci to plunder up to the Esquiline gate. Quinctius tells the assembly he is ashamed: the enemy has despised neither consuls nor citizens, but taken heart from the quarrels of the orders. The plebs has had its tribunes, its decemvirs and their punishment, its appeal, and its laws; when will the city be one? If they will return to the old ways, he will rout the plunderers within days and carry the war to their cities.

T. Quinctius Capitolinus quartum et Agrippa Furius 66.1
Titus Quinctius Capitolinus for-the-fourth-time and Agrippa Furius
consules inde facti nec seditionem domi nec foris bellum
consuls then made neither sedition at-home nor abroad war
acceperunt; sed imminebat utrumque.
received but threatened each
Iam non ultra discordia civium reprimi poterat et 66.2
already not further the-discord of-the-citizens to-be-checked could and
tribunis et plebe incitata in patres, cum dies alicui
the-tribunes and the-plebs roused against the-fathers when a-day for-some-one
nobilium dicta novis semper certaminibus contiones turbaret.
of-the-nobles named by-new always contests the-assemblies disturbed
Ad quarum primum strepitum velut signo accepto arma 66.3
at of-which the-first noise as-if the-signal received arms
cepere Aequi ac Volsci, simul quod persuaserant iis
took the-Aequi and Volsci at-once because had-persuaded them
duces, cupidi praedarum, biennio ante dilectum indictum
the-leaders greedy for-plunder two-years before the-levy proclaimed
haberi non potuisse abnuente iam plebe imperium;
to-be-held not to-have-been-able refusing already the-plebs the-command
eo adversus se non esse missos exercitus.
for-that-reason against them not to-have-been sent the-armies

66.4 Dissolvi licentia militandi morem, nec pro communi iam
to-be-dissolved by-license of-soldiering the-custom nor for common now
patria Romam esse. Quidquid irarum simultatiumque cum
fatherland Rome to-be whatever of-angers and-rivalries with
externis fuerit in ipsos verti. Occaecatos lupos
foreigners there-has-been against themselves to-be-turned blinded wolves
intestina rabie opprimendi occasionem esse.
by-internal madness of-overwhelming the-opportunity to-be

66.5 Coniunctis exercitibus Latinum primum agrum perpopulati
joined the-armies the-Latin first territory thoroughly-plundered
sunt; deinde postquam ibi nemo vindex occurrebat, tum
they-have then after there no-one avenger met then
vero exsultantibus belli auctoribus ad moenia ipsa
indeed exulting the-war's instigators to the-walls themselves
Romae populabundi regione portae Esquilinae accessere
of-Rome plundering in-the-region of-the-gate Esquiline they-approached
vastationem agrorum per contumeliam urbi ostentantes.
the-devastation of-the-fields by-way-of insult to-the-city displaying

66.6 Unde postquam inulti praedam prae se agentes
whence after unpunished the-booty before themselves driving
retro ad Corbionem agmine iere, Quinctius consul ad
back to Corbio in-column they-went Quinctius the-consul to
contionem populum vocavit.
an-assembly the-people called

67.1 Ibi in hanc sententiam locutum accipio: "Etsi mihi
there to this effect having-spoken I-receive though to-myself
nullius noxae conscius, Quirites, sum, tamen cum pudore
of-no guilt conscious Quirites I-am yet with shame
summo in contionem in conspectum vestrum processi.
utmost into the-assembly into the-sight your I-have-come-forward
Hoc vos scire, hoc posteris memoriae traditum iri,
this you to-know this to-posterity to-memory handed-down to-be-going

Aequos et Volscos, vix Hernicis modo pares, T.
the-Aequi and Volsci scarcely to-the-Hernici lately equal with-Titus
Quinctio quartum consule ad moenia urbis Romae
Quinctius for-the-fourth-time consul to the-walls of-the-city of-Rome
impune armatos venisse!
unpunished armed to-have-come
Hanc ego ignominiam, quamquam iam diu ita vivitur ut 67.2
this I disgrace although already long so it-is-lived that
nihil boni divinet animus, si huic potissimum imminere
nothing good divines the-mind if to-this above-all to-impend
anno scissem, vel exsilio vel morte, si alia fuga honoris
year I-had-known either by-exile or by-death if other escape from-the-office
non esset, vitassem.
not there-were I-would-have-avoided
Ergo si viri arma illa habuissent quae in portis fuere 67.3
therefore if men the-arms those had-had which at the-gates were
nostris, capi Roma me consule potuit. Satis honorum,
our to-be-taken Rome with-me consul could enough of-honors
satis superque vitae erat;
enough and-more of-life there-was
mori consulem tertium oportuit. Quem tandem 67.4
to-die the-consul for-the-third-time it-behooved whom pray
ignavissimi hostium contempsere? Nos consules an vos,
the-most-cowardly of-enemies despised us the-consuls or you
Quirites? Si culpa in nobis est, auferte imperium
Quirites if the-fault in us is take-away the-command
indignis, et si id parum est, insuper poenas expetite:
from-the-unworthy and if that too-little is besides punishments exact
si in vobis, nemo deorum nec hominum sit qui vestra 67.5
if in you no-one of-gods nor of-men may-be who your
puniat peccata, Quirites: vosmet tantum eorum paeniteat.
may-punish sins Quirites you-yourselves only of-them let-repent

Non illi vestram ignaviam contempsere nec suae virtuti
not they your cowardice despised nor in-their-own valor
confisi sunt; quippe totiens fusi fugatique, castris exuti,
trusted have for so-often routed and-put-to-flight of-camps stripped
agro multati, sub iugum missi et se et vos novere:
in-land fined under the-yoke sent both themselves and you they-know
67.6 discordia ordinum et venenum urbis huius, patrum
the-discord of-the-orders and the-poison of-the-city this of-the-fathers
ac plebis certamina, dum nec nobis imperii nec vobis
and of-the-plebs the-contests while neither for-us of-command nor for-you
libertatis est modus, dum taedet vos patriciorum, nos
of-liberty is a-limit while it-wearies you of-patrician we
plebeiorum magistratuum, sustulere illis animos.
of-plebeian magistrates raised in-them their-spirits
67.7 Pro deum fidem quid vobis voltis? Tribunos plebis
by of-the-gods the-faith what for-yourselves do-you-wish tribunes of-the-plebs
concupistis; concordiae causa concessimus. Decemviros
you-desired of-concord for-the-sake we-granted-it decemvirs
desiderastis; creari passi sumus. Decemvirorum vos
you-longed-for to-be-created allowed-it we-have of-the-decemvirs you
pertaesum est; coegimus abire magistratu.
weary were we-compelled-them to-go-out from-office
67.8 Manente in eosdem privatos ira vestra mori atque
remaining against the-same private-men the-anger your to-die and
exsulare nobilissimos viros honoratissimosque passi sumus.
to-go-into-exile most-noble men and-most-honored allowed we-have
67.9 Tribunos plebis creare iterum voluistis; creastis; consules
tribunes of-the-plebs to-create again you-wished you-created consuls
facere vestrarum partium; etsi patribus videbamus iniquum,
to-make of-your party though to-the-fathers we-saw unfair
patricium quoque magistratum plebi donum fieri
patrician also a-magistracy to-the-plebs a-gift to-be-made

vidimus. Auxilium tribunicium, provocationem ad populum,
we-saw-it the-help tribunician the-appeal to the-people
scita plebis iniuncta patribus, sub titulo aequandarum
the-decrees of-the-plebs imposed on-the-fathers under the-title of-equalizing
legum nostra iura oppressa tulimus et ferimus.
laws our rights crushed we-have-borne and we-bear
Qui finis erit discordiarum? Ecquando unam urbem habere, 67.10
what end will-be of-discords ever one city to-have
ecquando communem hanc esse patriam licebit? Victi
ever common this to-be fatherland will-it-be-allowed conquered
nos aequiore animo quiescimus quam vos victores.
we with-a-calmer mind are-at-rest than you victors
Satisne est nobis vos metuendos esse? Adversus nos 67.11
whether-enough is-it for-us you to-be-feared to-be against us
Aventinum capitur, adversus nos Sacer occupatur mons;
the-Aventine is-seized against us the-Sacred is-occupied mount
Esquilias vidimus ab hoste prope captas, et scandentem
the-Esquiline we-saw by the-enemy almost taken and climbing
in aggerem Volscum. Hostem nemo submovit: in nos
onto the-rampart the-Volscian the-enemy no-one drove-off against us
viri, in nos armati estis.
men against us armed you-are
"Agitedum, ubi hic curiam circumsederitis et forum 68.1
come-on when here the-senate-house you-shall-have-besieged and the-forum
infestum feceritis et carcerem impleveritis principibus,
hostile shall-have-made and the-prison shall-have-filled with-the-chief-men
iisdem istis ferocibus animis egredimini extra portam
with-the-same those fierce spirits go-out outside the-gate
Esquilinam,
Esquiline

68.2 aut si ne hoc quidem audetis, ex muris visite agros
or if not this even you-dare from the-walls view fields
vestros ferro ignique vastatos, praedam abigi, fumare
your by-sword and-fire laid-waste the-booty to-be-driven-off to-smoke
incensa passim tecta.
set-on-fire everywhere the-houses

68.3 At enim communis res per haec loco est peiore;
but indeed the-common thing through these-things in-a-state is worse
ager uritur, urbs obsidetur, belli gloria penes hostes
the-field is-burned the-city is-besieged of-the-war the-glory with the-enemy
est. Quid tandem? Privatae res vestrae quo statu sunt?
is what pray private affairs your in-what state are
Iam unicuique ex agris sua damna nuntiabuntur.
already to-each-one from the-fields his-own losses will-be-reported

68.4 Quid est tandem domi unde ea expleatis?
what is-there pray at-home whence those-things you-may-make-good
Tribuni vobis amissa reddent ac restituent? Vocis
the-tribunes to-you the-lost-things will-give-back and will-restore of-voice
verborumque quantum voletis ingerent et criminum
and-of-words as-much-as you-will-wish they-will-pour-on and of-charges
in principes et legum aliarum super alias et
against the-leading-men and of-laws other upon others and
contionum; sed ex illis contionibus nunquam vestrum
of-assemblies but from those assemblies never of-you
quisquam re, fortuna domum auctior rediit.
anyone in-property in-fortune home richer returned

68.5 Ecquis rettulit aliquid ad coniugem ac liberos praeter odia
has-anyone brought-back anything to his-wife and children except hatreds
offensiones simultates publicas privatasque? A quibus semper
offenses rivalries public and-private from which always
non vestra virtute innocentiaque, sed auxilio alieno tuti sitis.
not by-your valor and-innocence but by-help another's safe you-are

At hercules cum stipendia nobis consulibus, non tribunis 68.6
but by-Hercules when campaigns with-us as-consuls not with-tribunes
ducibus, et in castris, non in foro faciebatis, et
as-leaders and in camp not in the-forum you-were-making and
in acie vestrum clamorem hostes, non in contione
in the-battle-line your shout the-enemy not in the-assembly
patres Romani horrebant, praeda parta, agro ex hoste
the-fathers Roman dreaded booty won land from the-enemy
capto, pleni fortunarum gloriaeque simul publicae simul
taken full of-fortunes and-of-glory at-once public at-once
privatae triumphantes domum ad penates redibatis:
private triumphing home to the-household-gods you-returned
nunc oneratum vestris fortunis hostem abire sinitis.
now laden with-your fortunes the-enemy to-depart you-allow
Haerete adfixi contionibus et in foro vivite: sequetur 68.7
cling fastened to-the-assemblies and in the-forum live will-follow
vos necessitas militandi quam fugitis. Grave erat in
you the-necessity of-soldiering which you-flee heavy it-was against
Aequos et Volscos proficisci: ante portas est bellum. Si
the-Aequi and Volsci to-set-out before the-gates is the-war if
inde non pellitur, iam intra moenia erit et arcem et
thence not it-is-driven already within the-walls it-will-be both the-citadel and
Capitolium scandet et in domos vestras vos persequetur.
the-Capitol it-will-climb and into houses your you will-pursue
Biennio ante senatus dilectum haberi et educi exercitum 68.8
two-years before the-senate a-levy to-be-held and to-be-led-out an-army
in Algidum iussit: sedemus desides domi mulierum
to Algidus ordered we-sit idle at-home of-women
ritu inter nos altercantes, praesenti pace laeti nec
in-the-manner among ourselves quarreling with-present peace glad nor
cernentes ex otio illo brevi multiplex bellum rediturum.
perceiving from leisure that shortly manifold war going-to-return

68.9 His ego gratiora dictu alia esse scio; sed me
than-these I more-pleasing to-say other-things to-be know but me
vera pro gratis loqui, etsi meum ingenium non
true-things instead-of pleasing to-speak even-if my nature not
moneret, necessitas cogit. Vellem equidem vobis placere,
should-warn necessity compels I-should-wish indeed you to-please
Quirites; sed multo malo vos salvos esse, qualicumque
Quirites but much I-prefer you safe to-be with-whatever
erga me animo futuri estis.
toward me spirit going-to-be you-are

68.10 Natura hoc ita comparatum est ut qui apud multitudinem
by-nature this so arranged is that he-who before the-multitude
sua causa loquitur gratior eo sit cuius mens nihil
in-his-own cause speaks more-pleasing than-him is whose mind nothing
praeter publicum commodum videt; nisi forte adsentatores
except the-public advantage sees unless perhaps flatterers
publicos, plebicolas istos, qui vos nec in armis nec in otio
public plebs-courters those who you neither in arms nor in peace
esse sinunt, vestra vos causa incitare et stimulare putatis.
to-be allow in-your you cause to-rouse and to-goad you-think

68.11 Concitati aut honori aut quaestui illis estis, et quia
roused either for-honor or for-gain to-them you-are and because
in concordia ordinum nullos se usquam esse vident,
in the-concord of-the-orders nothing themselves anywhere to-be they-see
malae rei se quam nullius duces esse volunt.
of-a-bad thing themselves than of-none leaders to-be wish

68.12 Quarum rerum si vos taedium tandem capere potest et
of-which things if you weariness at-last to-seize can and
patrum vestrosque antiquos mores voltis pro his novis
of-the-fathers and-your old customs you-wish instead-of these new
sumere, nulla supplicia recuso,
to-take no punishments I-refuse

nisi paucis diebus hos populatores agrorum nostrorum 68.13
unless in-a-few days these plunderers of-fields our
fusos fugatosque castris exuero et a portis
routed and-put-to-flight of-their-camp I-shall-have-stripped and from the-gates
nostris moenibusque ad illorum urbes hunc belli terrorem
our and-walls to their cities this of-war terror
quo nunc vos attoniti estis transtulero."
by-which now you stunned are I-shall-have-transferred

XXIV · THE BATTLE AT CORBIO

Rarely had a popular tribune's speech pleased the plebs more than the stern consul's. The levy is completed in a day, and the army marches out to Corbio. Agrippa yields the command to Quinctius, who shares plans and praise. Sulpicius' cavalry breaks through the enemy center and then destroys the enemy horse, and the Volsci and Aequi give way. On the Roman left Agrippa hurls standards into the enemy ranks to shame his men forward. The camp is taken. The consuls ask no triumph, Livy guesses from modesty.

Raro alias tribuni popularis oratio acceptior plebi 69.1
rarely at-other-times of-a-tribune popular a-speech more-welcome to-the-plebs
quam tunc severissimi consulis fuit.
than then of-the-most-severe consul was
Iuventus quoque, quae inter tales metus detractationem militiae 69.2
the-youth also which amid such fears refusal of-service
telum acerrimum adversus patres habere solita erat,
as-a-weapon most-keen against the-fathers to-have accustomed had
arma et bellum spectabat. Et agrestium fuga spoliatique
arms and war looked-to and of-the-country-folk the-flight and-the-despoiled

in agris et volnerati, foediora iis quae subiciebantur
in the-fields and the-wounded fouler-things than-those which were-presented
oculis nuntiantes, totam urbem ira implevere.
to-the-eyes announcing the-whole city with-anger filled

69.3 In senatum ubi ventum est, ibi vero in Quinctium
into the-senate when come it-was there indeed to Quinctius
omnes versi ut unum vindicem maiestatis Romanae intueri,
all turned as-if the-one champion of-majesty Roman gazed-at
et primores patrum dignam dicere contionem imperio
and the-foremost of-the-fathers worthy said the-speech of-the-command
consulari, dignam tot consulatibus ante actis, dignam vita
consular worthy of-so-many consulships before held worthy of-a-life
omni, plena honorum saepe gestorum, saepius meritorum.
whole full of-honors often borne more-often deserved

69.4 Alios consules aut per proditionem dignitatis patrum
other consuls either through betrayal of-the-dignity of-the-fathers
plebi adulatos aut acerbe tuendo iura ordinis
to-the-plebs having-fawned or harshly by-defending the-rights of-the-order
asperiorem domando multitudinem fecisse: T. Quinctium
harsher by-taming the-multitude to-have-made Titus Quinctius
orationem memorem maiestatis patrum concordiaeque
a-speech mindful of-the-majesty of-the-fathers and-of-the-concord
ordinum et temporum in primis habuisse.
of-the-orders and of-the-times above all to-have-had

69.5 Orare eum collegamque ut capesserent rem publicam;
they-begged him and-his-colleague that they-would-take-up the-thing public
orare tribunos ut uno animo cum consulibus bellum
they-begged the-tribunes that with-one mind with the-consuls the-war
ab urbe ac moenibus propulsari vellent plebemque
from the-city and the-walls to-be-driven-off they-would-wish and-the-plebs
oboedientem in re tam trepida patribus praeberent;
obedient in a-situation so alarming to-the-fathers they-would-furnish

appellare tribunos communem patriam auxiliumque eorum
they-appealed-to the-tribunes the-common fatherland and-help their
implorare vastatis agris, urbe prope oppugnata.
they-implored laid-waste the-fields the-city almost attacked
Consensu omnium dilectus decernitur habeturque. Cum 69.6
by-the-consent of-all a-levy is-decreed and-is-held when
consules in contione pronuntiassent tempus non esse causas
the-consuls in the-assembly had-proclaimed the-time not to-be cases
cognoscendi; omnes iuniores postero die prima luce in
of-examining all the-younger-men on-the-next day at-first light on
campo Martio adessent;
the-field Martian should-be-present
cognoscendis causis eorum qui nomina non dedissent bello 69.7
for-examining the-cases of-those who names not had-given the-war
perfecto se daturos tempus; pro desertore futurum
finished themselves going-to-give time as a-deserter going-to-be-held
cuius non probassent causam; — omnis iuventus adfuit
him-whose not they-had-approved the-case all the-youth was-present
postero die.
on-the-next day
Cohortes sibi quaeque centuriones legerunt, bini 69.8
the-cohorts for-themselves each centurions chose two-each
senatores singulis cohortibus praepositi. Haec omnia
senators to-single cohorts were-put-in-command these all
adeo mature perfecta accepimus ut signa eo ipso
so promptly accomplished we-have-received that the-standards on-that very
die a quaestoribus ex aerario prompta delataque in
day by the-quaestors from the-treasury brought-out and-carried into
campum quarta diei hora mota ex campo sint
the-field at-the-fourth of-the-day hour moved from the-field were

exercitusque novus paucis cohortibus veterum militum
and-the-army new with-a-few cohorts of-veteran soldiers
voluntate sequentibus manserit ad decimum lapidem.
by-choice following halted at the-tenth milestone

69.9 Insequens dies hostem in conspectum dedit, castraque ad
the-following day the-enemy into view gave and-the-camp at
Corbionem castris sunt coniuncta.
Corbio with-the-camp was joined

69.10 Tertio die, cum ira Romanos, illos, cum totiens
on-the-third day since anger the-Romans those since so-often
rebellassent, conscientia culpae ac desperatio inritaret, mora
they-had-rebelled the-consciousness of-guilt and despair spurred delay
dimicandi nulla est facta.
of-fighting none was made

70.1 In exercitu Romano cum duo consules essent potestate
in the-army Roman though two consuls were with-power
pari, quod saluberrimum in administratione magnarum
equal what most-wholesome in the-administration of-great
rerum est, summa imperii concedente Agrippa penes
affairs is the-sum of-command yielding Agrippa with
collegam erat; et praelatus ille facilitati summittentis
his-colleague was and preferred he to-the-compliance of-him-submitting
se comiter respondebat communicando consilia laudesque
himself courteously responded by-sharing plans and-praises
et aequando imparem sibi.
and by-making-equal the-unequal to-himself

70.2 In acie Quinctius dextrum cornu, Agrippa sinistrum
in the-battle-line Quinctius the-right wing Agrippa the-left
tenuit; Sp. Postumio Albo legato datur media acies
held to-Spurius Postumius Albus the-legate is-given the-middle line

tuenda, legatum alterum P. Sulpicium equitibus
to-be-guarded as-legate the-other Publius Sulpicius over-the-cavalry
praeficiunt.
they-set
Pedites ab dextro cornu egregie pugnavere haud segniter 70.3
the-infantry on the-right wing outstandingly fought not sluggishly
resistentibus Volscis.
resisting the-Volsci
P. Sulpicius per mediam hostium aciem cum 70.4
Publius Sulpicius through the-middle of-the-enemy line with
equitatu perrupit. Unde cum eadem reverti posset ad
the-cavalry broke-through whence though by-the-same-way to-return he-could to
suos priusquam hostis turbatos ordines reficeret, terga
his-own before the-enemy the-disordered ranks should-restore the-rear
impugnare hostium satius visum est; momentoque temporis in
to-attack of-the-enemy better seemed it-was and-in-a-moment of-time on
aversam incursando aciem ancipiti terrore dissipasset
the-turned-away by-charging line with-double terror he-would-have-scattered
hostes, ni suo proprio eum proelio equites Volscorum
the-enemy had-not by-its-own personal him in-battle the-horsemen of-the-Volsci
et Aequorum exceptum aliquamdiu tenuissent.
and of-the-Aequi received for-some-time held
Ibi vero Sulpicius negare cunctandi tempus esse, circumventos 70.5
there indeed Sulpicius denied of-delaying the-time to-be surrounded
interclusosque ab suis vociferans, ni equestre proelium
and-cut-off from their-own shouting unless the-cavalry battle
conixi omni vi perficerent.
straining with-all force they-finished
Nec fugare equitem integrum satis esse: conficerent 70.6
nor to-rout the-horseman unharmed enough to-be they-should-destroy
equos virosque, ne quis reveheretur inde ad proelium
horses and-men that-not any be-carried-back thence to the-battle

aut integraret pugnam; non posse illos resistere sibi,
or renew the-fight not to-be-able they to-resist them
quibus conferta peditum acies cessisset.
to-whom the-packed of-infantry line had-yielded

70.7 Haud surdis auribus dicta. Impressione una totum equitatum
not on-deaf ears spoken by-a-charge single the-whole cavalry
fudere, magnam vim ex equis praecipitavere, ipsos
they-routed a-great number from horses they-flung-down the-men-themselves
equosque spiculis confodere.
and-horses with-javelins they-pierced

70.8 Is finis pugnae equestris fuit. Tunc adorti peditum
that the-end of-the-battle cavalry was then attacking of-the-infantry
aciem nuntios ad consules rei gestae mittunt, ubi iam
the-line messengers to the-consuls of-the-thing done they-send where already
inclinabatur hostium acies. Nuntius deinde et vincentibus
was-giving-way of-the-enemy the-line the-news then both to-the-conquering
Romanis animos auxit et referentes gradum perculit
Romans the-spirits increased and those-giving-back ground struck
Aequos.
the-Aequi

70.9 In media primum acie vinci coepti, qua permissus
in the-middle first line to-be-beaten they-began where let-loose
equitatus turbaverat ordines;
the-cavalry had-disordered the-ranks

70.10 sinistrum deinde cornu ab Quinctio consule pelli
the-left then wing by Quinctius the-consul to-be-driven-back
coeptum; in dextro plurimum laboris fuit. Ibi Agrippa,
began on the-right the-most of-toil was there Agrippa
aetate viribusque ferox, cum omni parte pugnae melius
in-age and-strength fierce when in-every part of-the-battle better
rem geri quam apud se videret, arrepta signa
the-thing to-be-done than with himself he-saw snatched the-standards

ab signiferis ipse inferre, quaedam iacere etiam
from the-standard-bearers himself to-carry-forward some to-throw even
in confertos hostes coepit;
into the-packed enemy began
cuius ignominiae metu concitati milites invasere hostem. 70.11
of-which disgrace by-fear roused the-soldiers attacked the-enemy
Ita aequata ex omni parte victoria est. Nuntius tum a
so equalized on every side the-victory was a-messenger then from
Quinctio venit victorem iam se imminere hostium
Quinctius came victorious already himself to-impend of-the-enemy
castris; nolle inrumpere antequam sciat debellatum
over-the-camp not-to-wish to-burst-in before he-should-know the-war-won
et in sinistro cornu esse:
and on the-left wing to-be
si iam fudisset hostes, conferret ad se signa, ut 70.12
if already he-had-routed the-enemy he-should-bring to him the-standards that
simul omnis exercitus praeda potiretur.
together all the-army of-the-booty might-gain-possession
Victor Agrippa cum mutua gratulatione ad victorem 70.13
victorious Agrippa with mutual congratulation to his-victorious
collegam castraque hostium venit. Ibi paucis defendentibus
colleague and-the-camp of-the-enemy comes there few defending
momentoque fusis sine certamine in munitiones inrumpunt,
and-in-a-moment routed without contest into the-fortifications they-burst
praedaque ingenti compotem exercitum suis etiam rebus
and-with-booty huge laden the-army their-own also things
reciperatis quae populatione agrorum amissae erant reducunt.
recovered which by-the-plundering of-the-fields lost had-been they-lead-back

70.14 Triumphum nec ipsos postulasse nec delatum iis
a-triumph neither they-themselves to-have-demanded nor offered to-them
ab senatu accipio, nec traditur causa spreti aut non
by the-senate I-find nor is-handed-down the-reason of-the-spurned or not
sperati honoris.
hoped-for honor

70.15 Ego quantum in tanto intervallo temporum conicio, cum
I as-far-as in so-great an-interval of-times I-conjecture since
Valerio atque Horatio consulibus, qui praeter Volscos et
for-Valerius and Horatius as-consuls who besides the-Volsci and
Aequos Sabini etiam belli perfecti gloriam pepererant,
Aequi of-the-Sabine also war finished the-glory had-won
negatus ab senatu triumphus esset, verecundiae fuit pro
refused by the-senate a-triumph had-been for-shame it-was for
parte dimidia rerum consulibus petere triumphum,
a-part half of-the-achievements for-the-consuls to-seek a-triumph
ne etiamsi impetrassent magis hominum ratio quam
lest even-if they-had-obtained-it more of-men regard than
meritorum habita videretur.
of-merits taken should-seem

Aricia and Ardea, long at war over a strip of land, ask the Roman people to judge it. The aged plebeian Publius Scaptius rises to say that he served in that land as a soldier and that it was Corioli's, and so belongs to Rome by right of conquest. The consuls and the leading fathers beg the tribes not to award the case to themselves, but the people vote the land public property. The verdict seems as foul to the Roman fathers as to the Aricini and Ardeates.

Victoriam honestam ex hostibus partam turpe domi de 71.1
a-victory honorable over the-enemy won shameful at-home about
finibus sociorum iudicium populi deformavit.
the-boundaries of-allies a-judgment of-the-people disfigured
Aricini atque Ardeates de ambiguo agro cum saepe 71.2
the-Aricini and Ardeates about disputed land when often
bello certassent, multis in vicem cladibus fessi iudicem
in-war they-had-contended by-many in turn disasters wearied as-judge
populum Romanum cepere.
the-people Roman they-took
Cum ad causam orandam venissent, concilio populi a 71.3
when for the-case to-be-pleaded they-had-come an-assembly of-the-people by
magistratibus dato magna contentione actum. Iamque
the-magistrates given with-great contention it-was-argued and-now
editis testibus cum tribus vocari et populum inire
produced the-witnesses when the-tribes to-be-called and the-people to-enter
suffragium oporteret, consurgit P. Scaptius de plebe
the-vote it-behooved rises Publius Scaptius of the-plebs
magno natu et "Si licet" inquit, "consules, de re
of-great age and if it-is-allowed he-said consuls about the-thing
publica dicere, errare ego populum in hac causa non patiar."
public to-speak to-err I the-people in this case not will-allow

71.4 Cum ut vanum eum negarent consules audiendum esse
when as empty him denied the-consuls to-be-heard to-be
vociferantemque prodi publicam causam submoveri
and-shouting to-be-betrayed the-public cause to-be-removed
iussissent, tribunos appellat.
they-had-ordered the-tribunes he-appeals-to

71.5 Tribuni, ut fere semper reguntur a multitudine magis
the-tribunes as nearly always are-ruled by the-multitude more
quam regunt, dedere cupidae audiendi plebi ut quae vellet
than they-rule gave to-the-eager to-hear plebs that what he-wished
Scaptius diceret.
Scaptius might-say

71.6 Ibi infit annum se tertium et octogensimum agere
there he-begins year himself third and eightieth to-be-living
et in eo agro de quo agitur militasse, non
and in that land about which it-is-argued to-have-served-as-a-soldier not
iuvenem, vicesima iam stipendia merentem, cum ad
a-young-man the-twentieth already campaign serving when at
Coriolos sit bellatum. Eo rem se vetustate
Corioli it-was warred for-that-reason the-matter himself by-age
oblitteratam, ceterum suae memoriae infixam adferre,
blotted-out but in-his-own memory fixed to-bring

71.7 agrum de quo ambigitur finium Coriolanorum fuisse
the-land about which it-is-disputed of-the-borders Coriolan to-have-been
captisque Coriolis iure belli publicum populi Romani
and-taken Corioli by-the-right of-war public of-the-people Roman
factum. Mirari se quonam ore Ardeates Aricinique, cuius
made to-wonder himself with-what face the-Ardeates and-Aricini of-which
agri ius nunquam usurpaverint incolumi Coriolana re,
land the-right never they-had-claimed unharmed the-Coriolan state

eum se a populo Romano, quem pro domino
it themselves from the-people Roman whom instead-of the-owner
iudicem fecerint, intercepturos sperent.
as-judge they-had-made going-to-intercept hope
Sibi exiguum vitae tempus superesse; non potuisse 71.8
for-himself a-small of-life time to-remain not to-have-been-able
se tamen inducere in animum quin, quem agrum miles
himself yet to-bring into his-mind but-that what land as-a-soldier
pro parte virili manu cepisset, eum senex quoque
for his-part manly by-hand he-had-taken it as-an-old-man also
voce, qua una posset, vindicaret. Magnopere se suadere
by-voice which alone he-could he-should-claim greatly himself to-urge
populo, ne inutili pudore suam ipse causam damnaret.
the-people that-not by-useless shame its-own itself cause it-condemn
Consules, cum Scaptium non silentio modo, sed cum 72.1
the-consuls when Scaptius not in-silence only but with
adsensu etiam audiri animadvertissent, deos hominesque
assent even to-be-heard had-noticed gods and-men
testantes flagitium ingens fieri patrum primores
calling-to-witness an-outrage huge to-be-done of-the-fathers the-foremost
arcessunt.
they-summon
Cum iis circumire tribus, orare ne pessimum 72.2
with them they-went-around the-tribes they-begged that-not the-worst
facinus peiore exemplo admitterent iudices in suam rem
crime by-a-worse example they-commit judges to their-own advantage
litem vertendo, cum praesertim etiam si fas sit curam
the-suit by-turning since especially even if right it-be the-care
emolumenti sui iudici esse, nequaquam tantum agro
of-gain his-own for-a-judge to-be by-no-means so-much by-land

intercipiendo adquiratur, quantum amittatur alienandis
by-intercepting would-be-gained as-much-as would-be-lost by-being-alienated
iniuria sociorum animis.
through-wrong of-the-allies the-minds

72.3 Nam famae quidem ac fidei damna maiora esse quam
for of-reputation indeed and of-good-faith the-losses greater to-be than
quae aestimari possent. Hoc legatos referre domum, hoc
which to-be-estimated could this the-envoys to-carry-back home this
volgari, hoc socios audire, hoc hostes,
to-be-spread this the-allies to-hear this the-enemy

72.4 quo cum dolore hos, quo cum gaudio illos! Scaptione hoc,
what with grief these what with joy those to-Scaptius this
contionali seni, adsignaturos putarent finitimos populos?
haranguing old-man going-to-assign they-thought the-neighboring peoples
Clarum hac fore imagine Scaptium; sed populum
famous by-this going-to-be ancestral-image Scaptius but the-people
Romanum quadruplatoris et interceptoris litis alienae
Roman of-an-informer and interceptor of-a-suit another's
personam laturum.
the-role going-to-bear

72.5 Quem enim hoc privatae rei iudicem fecisse ut sibi
what for this of-a-private affair judge to-have-made that to-himself
controversiosam adiudicaret rem? Scaptium ipsum id
the-disputed he-should-adjudge thing Scaptius himself that
quidem, etsi praemortui iam sit pudoris, non facturum.
indeed though of-dead-beforehand already be shame not going-to-do

72.6 Haec consules, haec patres vociferantur; sed plus
these-things the-consuls these the-fathers shout but more
cupiditas et auctor cupiditatis Scaptius valet. Vocatae
greed and the-author of-the-greed Scaptius prevails summoned
tribus iudicaverunt agrum publicum populi Romani esse.
the-tribes judged the-land public of-the-people Roman to-be

Nec abnuitur ita fuisse, si ad iudices alios itum foret; 72.7
nor is-it-denied so to-have-been if to judges other gone it-had-been
nunc haud sane quicquam bono causae levatur
now not indeed at-all by-the-goodness of-the-case is-lightened
dedecus iudicii; idque non Aricinis Ardeatibusque quam
the-disgrace of-the-judgment and-it not to-the-Aricini and-Ardeates than
patribus Romanis foedius atque acerbius visum. Reliquum
to-the-fathers Roman fouler and more-bitter seemed the-rest
anni quietum ab urbanis motibus et ab externis mansit.
of-the-year quiet from city disturbances and from foreign remained

BOOK IV

XXVI · CANULEIUS' BILLS

Under the consuls Genucius and Curtius the tribune Gaius Canuleius proposes that patricians and plebeians may intermarry, and nine tribunes propose that the people may choose consuls from either order. The fathers, who think their blood would be polluted and the clans' rights confounded, welcome news of war from Ardea, Veii, and the Volsci and order a levy. Canuleius swears none will be held until the plebs votes his bills. The consuls tell the senate that sedition is rewarded at Rome, and that Canuleius threatens to let the city be taken.

Hos secuti M. Genucius et C. Curtius consules. Fuit 1.1
these followed Marcus Genucius and Gaius Curtius consuls was
annus domi forisque infestus. Nam principio et de
the-year at-home and-abroad troubled for at-the-beginning both about
conubio patrum et plebis C. Canuleius tribunus
intermarriage of-the-fathers and of-the-plebs Gaius Canuleius tribune
plebis rogationem promulgavit,
of-the-plebs a-bill promulgated
qua contaminari sanguinem suum patres confandique 1.2
by-which to-be-polluted blood their-own the-fathers and-to-be-confounded
iura gentium rebantur, et mentio primo sensim inlata
the-rights of-the-clans thought and mention at-first gradually brought-in
a tribunis, ut alterum ex plebe consulem liceret
by the-tribunes that one from the-plebs consul it-be-allowed
fieri, eo processit deinde ut rogationem novem tribuni
to-be-made that-far advanced then that a-bill nine tribunes
promulgarent,
should-promulgate

1.3 ut populo potestas esset, seu de plebe seu de
that for-the-people the-power should-be whether from the-plebs or from
patribus vellet, consules faciendi; id vero si fieret, non
the-fathers it-wished consuls of-making that indeed if it-were-done not
volgari modo cum infimis, sed prorsus auferri a
to-be-shared only with the-lowest but altogether to-be-carried-away from
primoribus ad plebem summum imperium credebant.
the-leaders to the-plebs the-supreme command they-believed

1.4 Laeti ergo audiere patres Ardeatium populum ob
glad therefore heard the-fathers of-the-Ardeates the-people on-account-of
iniuriam agri abiudicati descisse, et Veientes
the-wrong of-the-land adjudged-away to-have-revolted and the-Veientes
depopulatos extrema agri Romani, et Volscos Aequosque
to-have-ravaged the-borders of-the-land Roman and the-Volsci and-Aequi
ob communitam Verruginem fremere; adeo vel
on-account-of fortified Verrugo to-be-murmuring so-much even
infelix bellum ignominiosae paci praeferebant.
an-unlucky war to-disgraceful peace they-preferred

1.5 His itaque in maius etiam acceptis, ut inter strepitum
these-things therefore into the-greater even taken that amid the-din
tot bellorum conticiscerent actiones tribuniciae, dilectus
of-so-many wars might-fall-silent the-proceedings tribunician a-levy
haberi, bellum armaque vi summa apparari iubent,
to-be-held war and-arms with-force utmost to-be-prepared they-order
si quo intentius possit, quam T. Quinctio consule
if in-any-way more-intently it-can than with-Titus Quinctius consul
apparatum sit.
prepared it-has-been

1.6 Tum C. Canuleius pauca in senatu vociferatus:
then Gaius Canuleius a-few-things in the-senate having-shouted
nequiquam territando consules avertere plebem a cura
in-vain by-terrifying the-consuls to-turn the-plebs from concern

novarum legum; nunquam eos se vivo dilectum habituros,
for-new laws never them himself alive a-levy going-to-hold
antequam ea quae promulgata ab se collegisque
before those-things which promulgated by himself and-his-colleagues
essent plebes scivisset, confestim ad contionem advocavit.
had-been the-plebs had-enacted at-once to an-assembly called
Eodem tempore et consules senatum in tribunum 2.1
at-the-same time both the-consuls the-senate against the-tribune
et tribunus populum in consules incitabat. Negabant
and the-tribune the-people against the-consuls roused denied
consules iam ultra ferri posse furores tribunicios;
the-consuls now further to-be-borne to-be-able the-frenzies tribunician
ventum iam ad finem esse; domi plus belli concitari
come now to the-end to-be at-home more of-war to-be-stirred
quam foris. Id adeo non plebis quam patrum neque
than abroad that indeed not of-the-plebs than of-the-fathers nor
tribunorum magis quam consulum culpa accidere.
of-the-tribunes more than of-the-consuls by-the-fault to-happen
Cuius rei praemium sit in civitate, eam maximis semper 2.2
of-what thing a-reward be in a-state that by-the-greatest always
auctibus crescere; sic pace bonos, sic bello fieri.
growths to-grow so in-peace the-good so in-war to-be-made
Maximum Romae praemium seditionum esse; ideo singulis 2.3
the-greatest at-Rome reward of-seditions to-be therefore to-individuals
universisque semper honori fuisse.
and-to-all always for-honor to-have-been
Reminiscerentur quam maiestatem senatus ipsi a 2.4
they-should-remember what majesty of-the-senate they-themselves from
patribus accepissent, quam liberis tradituri essent, vel
the-fathers had-received what to-the-children going-to-hand-on they-were or
quem ad modum plebs gloriari posset auctiorem amplioremque
which to manner the-plebs boast could greater and-ampler

se esse. Finem ergo non fieri nec futuram donec quam
itself to-be an-end therefore not to-be-made nor going-to-be as-long-as as
felices seditiones tam honorati seditionum auctores essent.
fortunate seditions so honored of-seditions the-authors should-be
2.5 Quas quantasque res C. Canuleium adgressum!
what and-how-great things Gaius Canuleius to-have-attempted
Conluvionem gentium, perturbationem auspiciorum
a-mingling of-clans a-confusion of-auspices
publicorum privatorumque adferre, ne quid sinceri,
public and-private to-bring that-not anything pure
ne quid incontaminati sit, ut discrimine omni sublato
that-not anything unpolluted be that distinction every removed
nec se quisquam nec suos noverit.
neither himself anyone nor his-own may-know
2.6 Quam enim aliam vim conubia promiscua habere nisi
what for other force marriages promiscuous to-have except
ut ferarum prope ritu volgentur concubitus
that of-beasts almost in-the-manner may-be-made-common the-couplings
plebis patrumque? Ut qui natus sit ignoret, cuius
of-the-plebs and-of-the-fathers that he-who born be may-not-know of-what
sanguinis, quorum sacrorum sit; dimidius patrum sit,
blood of-what rites he-is half of-the-fathers he-is
dimidius plebis, ne secum quidem ipse concors.
half of-the-plebs not with-himself even himself in-harmony
2.7 Parum id videri, quod omnia divina humanaque turbentur;
too-little that to-seem that all-things divine and-human are-confounded
iam ad consulatum volgi turbatores accingi. Et primo
now for the-consulship of-the-mob the-disturbers to-gird-themselves and at-first
ut alter consul ex plebe fieret, id modo sermonibus
that one consul from the-plebs should-be-made that only in-conversations
temptasse; nunc rogari ut seu ex patribus seu ex
to-have-tested now to-be-proposed that whether from the-fathers or from

plebe velit populus consules creet. Et creaturos haud
the-plebs it-wish the-people consuls it-may-create and going-to-create not
dubie ex plebe seditiosissimum quemque; Canuleios igitur
doubtfully from the-plebs the-most-seditious each the-Canuleii then
Iciliosque consules fore.
and-the-Icilii consuls going-to-be
Ne id Iuppiter optimus maximus sineret regiae maiestatis 2.8
not that Jupiter best greatest should-allow of-royal majesty
imperium eo recidere; et se miliens morituros
a-command to-that to-fall and themselves a-thousand-times going-to-die
potius quam ut tantum dedecoris admitti patiantur.
rather than that so-much of-disgrace to-be-admitted they-allow
Certum habere maiores quoque, si divinassent concedendo 2.9
sure to-hold the-ancestors also if they-had-foreseen by-yielding
omnia non mitiorem in se plebem, sed asperiorem
all-things not milder toward themselves the-plebs but harsher
alia ex aliis iniquiora postulando cum prima impetrasset
other-things from others more-unfair by-demanding when the-first it-had-obtained
futuram, primo quamlibet dimicationem subituros fuisse
going-to-be at-first any struggle going-to-undergo to-have-been
potius quam eas leges sibi imponi paterentur.
rather than those laws on-themselves to-be-imposed allow
Quia tum concessum sit de tribunis, iterum concessum 2.10
because then conceded it-was about the-tribunes again conceded
esse;
to-have-been
finem non fieri posse si in eadem civitate tribuni 2.11
an-end not to-be-made to-be-able if in the-same state tribunes
plebis et patres essent; aut hunc ordinem aut illum
of-the-plebs and fathers should-be either this order or that

magistratum tollendum esse, potiusque sero quam nunquam
magistracy to-be-removed to-be and-rather late than never
obviam eundum audaciae temeritatique.
against to-be-gone to-audacity and-rashness

2.12 Illine ut impune primo discordias serentes concitent
those-men that unpunished first discords sowing should-stir-up
finitima bella, deinde adversus ea, quae concitaverint,
neighboring wars then against those-things which they-have-stirred
armari civitatem defendique prohibeant, et cum hostes
to-be-armed the-state and-to-be-defended should-forbid and when the-enemy
tantum non arcessierint, exercitus conscribi adversus hostes
all but they-have-summoned armies to-be-enrolled against the-enemy
non patiantur, sed audeat Canuleius in senatu proloqui se,
not they-allow but dares Canuleius in the-senate to-declare himself

2.13 nisi suas leges tamquam victoris patres accipi sinant,
unless his-own laws as-if of-a-victor the-fathers to-be-accepted allow
dilectum haberi prohibiturum? Quid esse aliud quam
a-levy to-be-held going-to-forbid what to-be other than
minari se proditurum patriam, oppugnari atque capi
to-threaten himself going-to-betray the-fatherland to-be-attacked and to-be-taken
passurum! Quid eam vocem animorum non plebi
going-to-allow what that word of-spirits not to-the-plebs
Romanae, sed Volscis et Aequis et Veientibus allaturam!
Roman but to-the-Volsci and to-the-Aequi and to-the-Veientes going-to-bring

2.14 Nonne Canuleio duce se speraturos Capitolium atque
surely with-Canuleius as-leader themselves going-to-hope the-Capitol and
arcem scandere posse? Nisi patribus tribuni cum iure
the-citadel to-climb to-be-able unless from-the-fathers the-tribunes with right
ac maiestate adempta animos etiam eripuerint, consules
and majesty taken-away the-spirits also shall-have-snatched the-consuls

paratos esse duces prius adversus scelus civium quam
ready to-be as-leaders sooner against the-crime of-citizens than
adversus hostium arma.
against of-the-enemy the-arms

XXVII · THE SPEECH OF CANULEIUS

Canuleius tells the people the fathers think them unworthy to share the city. They ask only intermarriage, which neighbors and foreigners are given, when Rome has given conquered enemies citizenship itself, and the people's right to give its offices to whom it will. Numa was a Sabine, Tarquinius the son of a Corinthian, Servius Tullius the child of a captive; the Claudii came from the Sabines. Every office, priesthood, and census was new once. A law against intermarriage makes two states of one. If the fathers refuse, no one will enlist.

Cum maxime haec in senatu agerentur, Canuleius 3.1
when especially these-things in the-senate were-being-done Canuleius
pro legibus suis et adversus consules ita disseruit:
on-behalf-of laws his-own and against the-consuls thus discoursed
"Quanto opere vos, Quirites, contemnerent patres, 3.2
how greatly you Quirites despised the-fathers
quam indignos ducerent qui una secum urbe intra
how unworthy they-held-you who together with-them in-the-city within
eadem moenia viveretis, saepe equidem et ante videor
the-same walls lived often indeed even before I-seem
animadvertisse, nunc tamen maxime quod adeo atroces
to-have-noticed now yet most because so fierce
in has rogationes nostras coorti sunt,
against these bills our risen they-have

3.3 quibus quid aliud quam admonemus cives nos eorum esse,
by-which what other than we-remind-them citizens us of-them to-be
et si non easdem opes habere, eandem tamen patriam
and if not the-same resources to-have the-same yet fatherland
incolere?
to-inhabit

3.4 Altera conubium petimus, quod finitimis externisque dari
in-the-one intermarriage we-seek which to-neighbors and-foreigners to-be-given
solet — nos quidem civitatem, quae plus quam conubium
is-wont we indeed citizenship which more than intermarriage
est, hostibus etiam victis dedimus; —
is to-enemies even conquered have-given

3.5 altera nihil novi ferimus, sed id quod populi est
in-the-other nothing new we-propose but that which of-the-people is
repetimus atque usurpamus, ut quibus velit populus
we-seek-back and claim that to-whom it-wishes the-people
Romanus honores mandet.
Roman honors it-may-entrust

3.6 Quid tandem est cur caelum ac terras misceant,
what pray is-there why heaven and earth they-should-confound
cur in me impetus modo paene in senatu sit factus,
why against me an-attack just-now almost in the-senate should-be made
negent se manibus temperaturos violaturosque
they-should-deny themselves their-hands going-to-restrain and-going-to-violate
denuntient sacrosanctam potestatem?
threaten the-sacrosanct power

3.7 Si populo Romano liberum suffragium datur, ut quibus velit
if to-the-people Roman free vote is-given that to-whom it-wishes
consulatum mandet, et non praeciditur spes plebeio
the-consulship it-may-entrust and not is-cut-off the-hope for-the-plebeian
quoque, si dignus summo honore erit, apiscendi summi
also if worthy of-the-highest honor he-shall-be of-attaining the-highest

honoris, stare urbs haec non poterit? De imperio actum est?
honor to-stand city this not will-be-able about the-empire done it-is
Et perinde hoc valet, plebeiusne consul fiat, tamquam
and just-so this has-force whether-a-plebeian consul be-made as-if
servum aut libertinum aliquis consulem futurum dicat?
a-slave or a-freedman someone consul going-to-be should-say
Ecquid sentitis in quanto contemptu vivatis? Lucis vobis 3.8
do-you-at-all perceive in how-great contempt you-live of-light from-you
huius partem, si liceat, adimant; quod spiratis,
this a-share if it-were-allowed they-would-take-away that you-breathe
quod vocem mittitis, quod formas hominum habetis,
that voice you-utter that the-shapes of-men you-have
indignantur;
they-resent
quin etiam, si dis placet, nefas aiunt esse consulem 3.9
nay even if to-the-gods it-pleases impious they-say to-be a-consul
plebeium fieri. Obsecro vos, si non ad fastos, non ad
plebeian to-be-made I-beseech you if not to the-annals not to
commentarios pontificum admittimur, ne ea quidem
the-records of-the-pontiffs we-are-admitted not those-things even
scimus quae omnes peregrini etiam sciunt, consules in
do-we-know which all foreigners even know the-consuls into
locum regum successisse nec aut iuris aut maiestatis
the-place of-the-kings to-have-succeeded nor either of-right or of-majesty
quicquam habere quod non in regibus ante fuerit?
anything to-have which not in the-kings before had-been
En unquam creditis fando auditum esse Numam 3.10
lo ever do-you-believe by-report heard to-have-been Numa
Pompilium, non modo non patricium sed ne civem quidem
Pompilius not only not a-patrician but not a-citizen even

Romanum, ex Sabino agro accitum, populi iussu,
Roman from the-Sabine land summoned of-the-people by-order
patribus auctoribus Romae regnasse?
with-the-fathers as-sponsors at-Rome to-have-reigned

3.11 L. deinde Tarquinium, non Romanae modo, sed ne
Lucius then Tarquinius not of-Roman only but not
Italicae quidem gentis, Demarati Corinthii filium, incolam
of-Italian even race of-Demaratus the-Corinthian the-son an-immigrant
ab Tarquiniis, vivis liberis Anci, regem factum?
from Tarquinii living the-children of-Ancus king made

3.12 Ser. Tullium post hunc, captiva Corniculana natum, patre
Servius Tullius after him of-a-captive Corniculan born with-father
nullo, matre serva, ingenio virtute regnum tenuisse? Quid
none with-mother a-slave by-talent by-valor the-kingship to-have-held what
enim de T. Tatio Sabino dicam, quem ipse Romulus,
for about Titus Tatius the-Sabine shall-I-say whom himself Romulus
parens urbis, in societatem regni accepit?
the-father of-the-city into partnership of-the-kingship received

3.13 Ergo dum nullum fastiditur genus in quo eniteret virtus,
therefore while no is-scorned race in which might-shine valor
crevit imperium Romanum. Paeniteat nunc vos plebeii
grew the-empire Roman let-it-shame now you of-a-plebeian
consulis, cum maiores nostri advenas reges non fastidierint
consul when ancestors our foreign kings not have-scorned
et ne regibus quidem exactis clausa urbs fuerit
and not with-the-kings even driven-out closed the-city was
peregrinae virtuti?
to-foreign valor

Claudiam certe gentem post reges exactos ex Sabinis non 3.14
the-Claudian certainly clan after the-kings driven-out from the-Sabines not
in civitatem modo accepimus sed etiam in patriciorum
into the-citizenship only we-received but even into of-the-patricians
numerum.
the-number
Ex peregrinone patricius, deinde consul fiat, civis 3.15
from whether-a-foreigner patrician then consul may-be-made a-citizen
Romanus si sit ex plebe, praecisa consulatus spes erit?
Roman if he-be from the-plebs cut-off of-the-consulship the-hope will-be
Utrum tandem non credimus fieri posse ut vir fortis 3.16
whether pray not do-we-believe to-happen to-be-able that a-man brave
ac strenuus, pace belloque bonus, ex plebe sit, Numae,
and vigorous in-peace and-in-war good from the-plebs be to-Numa
L. Tarquinio, Ser. Tullio similis, an,
to-Lucius Tarquinius to-Servius Tullius like or
ne si sit quidem, ad gubernacula rei publicae accedere 3.17
not if he-be even to the-helm of-the-thing public to-approach
eum patiemur, potiusque decemviris, taeterrimis mortalium,
him shall-we-allow and-rather to-the-decemvirs the-foulest of-mortals
qui tamen omnes ex patribus erant, quam optimis regum,
who yet all from the-fathers were than to-the-best of-kings
novis hominibus, similes consules sumus habituri?
to-new men like consuls are-we going-to-have
"At enim nemo post reges exactos de plebe consul 4.1
but indeed no-one after the-kings driven-out from the-plebs consul
fuit. Quid postea? Nullane res nova institui debet,
has-been what then is-no thing new to-be-instituted ought
et quod nondum est factum — multa enim nondum
and what not-yet has-been made many for not-yet

sunt facta in novo populo—, ea ne si utilia quidem
are made in a-new people those-things not if useful even
sint fieri oportet?
they-be to-be-made it-behooves

4.2 Pontifices, augures Romulo regnante nulli erant; ab Numa
pontiffs augurs with-Romulus reigning none were by Numa
Pompilio creati sunt. Census in civitate et discriptio
Pompilius created they-were the-census in the-state and the-division
centuriarum classiumque non erat; ab Ser. Tullio est facta.
of-centuries and-of-classes not was by Servius Tullius it-was made

4.3 Consules nunquam fuerant; regibus exactis creati sunt.
consuls never had-been with-the-kings driven-out created they-were
Dictatoris nec imperium nec nomen fuerat: apud patres
of-a-dictator neither the-command nor the-name had-been with the-fathers
esse coepit. Tribuni plebi, aediles, quaestores nulli erant;
to-be it-began tribunes of-the-plebs aediles quaestors none were
institutum est, ut fierent. Decemviros legibus scribendis
instituted it-was that they-should-be decemvirs for-laws to-be-written
intra decem hos annos et creavimus et e re
within ten these years both we-created and in-the-interest-of the-thing
publica sustulimus.
public abolished

4.4 Quis dubitat quin in aeternum urbe condita, in immensum
who doubts that for ever the-city founded into the-immeasurable
crescente nova imperia, sacerdotia, iura gentium hominumque
growing new commands priesthoods rights of-nations and-of-men
instituantur?
may-be-instituted

4.5 Hoc ipsum, ne conubium patribus cum plebe esset,
this very-thing that-not intermarriage for-the-fathers with the-plebs should-be
non decemviri tulerunt paucis his annis pessimo publico,
not the-decemvirs carried in-few these years to-the-worst public-harm

cum summa iniuria plebis? An esse ulla maior aut
with the-utmost wrong to-the-plebs or to-be any greater or
insignitior contumelia potest quam partem civitatis velut
more-marked insult can than a-part of-the-state as-if
contaminatam indignam conubio haberi?
polluted unworthy of-intermarriage to-be-held
Quid est aliud quam exsilium intra eadem moenia, quam 4.6
what is-it other than exile within the-same walls than
relegationem pati? Ne adfinitatibus, ne propinquitatibus
banishment to-suffer lest by-affinities lest by-kinships
immisceamur cavent, ne societur sanguis. Quid?
we-be-mingled they-guard lest be-joined blood what
Hoc si polluit nobilitatem istam vestram, quam plerique 4.7
this if pollutes nobility that your which most
oriundi ex Albanis et Sabinis non genere nec sanguine
sprung from the-Albans and Sabines not by-birth nor by-blood
sed per cooptationem in patres habetis, aut ab regibus
but through co-option among the-fathers you-hold either by the-kings
lecti aut post reges exactos iussu populi, sinceram servare
chosen or after the-kings driven-out by-order of-the-people pure to-keep
privatis consiliis non poteratis, nec ducendo ex plebe neque
by-private counsels not you-could neither by-marrying from the-plebs nor
vestras filias sororesque enubere sinendo e patribus?
your daughters and-sisters to-marry-out by-allowing from the-fathers
Nemo plebeius patriciae virgini vim adferret; patriciorum 4.8
no plebeian on-a-patrician maiden force would-bring of-the-patricians
ista libido est; nemo invitum pactionem nuptialem quemquam
that lust is no-one unwilling a-compact marital anyone
facere coegisset.
to-make would-have-forced

4.9 Verum enimvero lege id prohiberi et conubium tolli
but truly by-law that to-be-forbidden and intermarriage to-be-removed
patrum ac plebis, id demum contumeliosum plebi est.
of-the-fathers and of-the-plebs that at-last insulting to-the-plebs is
Cur enim non fertis, ne sit conubium divitibus
why for not do-you-propose that-not there-be intermarriage for-the-rich
ac pauperibus?
and for-the-poor

4.10 Quod privatorum consiliorum ubique semper fuit, ut in
what of-private counsels everywhere always has-been that into
quam cuique feminae convenisset domum nuberet, ex qua
which to-each woman it-had-been-agreed the-house she-should-marry from which
pactus esset vir domo in matrimonium duceret, id vos
contracted had the-man from-the-house in marriage should-lead that you
sub legis superbissimae vincula conicitis, qua dirimatis
under of-a-law most-arrogant the-chains throw by-which you-may-break
societatem civilem duasque ex una civitate faciatis.
the-fellowship civil and-two out-of one state you-may-make

4.11 Cur non sancitis ne vicinus patricio sit plebeius nec
why not do-you-enact that-not a-neighbor to-a-patrician be a-plebeian nor
eodem itinere eat, ne idem convivium ineat, ne in
by-the-same road go that-not the-same banquet enter that-not in
foro eodem consistat? Quid enim in re est aliud, si
the-forum the-same stand what for in the-thing is-there other if
plebeiam patricius duxerit, si patriciam plebeius? Quid
a-plebeian-woman a-patrician has-married if a-patrician-woman a-plebeian what
iuris tandem mutatur? Nempe patrem sequuntur liberi.
of-right pray is-changed surely the-father follow the-children

4.12 Nec quod nos ex conubio vestro petamus quicquam est,
nor what we from intermarriage your may-seek anything is
praeterquam ut hominum, ut civium numero simus, nec
except that of-men that of-citizens in-the-number we-be nor

vos, nisi in contumeliam ignominiamque nostram certare
you except in insult and-disgrace our to-contend
iuvat, quod contendatis quicquam est.
delights what you-may-struggle-for anything is
"Denique utrum tandem populi Romani an vestrum 5.1
finally whether pray of-the-people Roman or yours
summum imperium est? Regibus exactis utrum vobis
the-supreme command is with-the-kings driven-out whether for-you
dominatio an omnibus aequa libertas parta est?
domination or for-all equal liberty won was
Oportet licere populo Romano, si velit, iubere legem; 5.2
it-behooves to-be-allowed for-the-people Roman if it-wish to-order a-law
an, ut quaeque rogatio promulgata erit, vos dilectum pro
or as each bill promulgated shall-be you a-levy as
poena decernetis, et, simul ego tribunus vocare tribus
punishment will-decree and as-soon-as I the-tribune to-summon the-tribes
in suffragium coepero, tu statim consul sacramento
to the-vote shall-have-begun you at-once consul by-oath
iuniores adiges et in castra educes et minaberis
the-younger-men will-bind and into the-camp will-lead-out and will-threaten
plebi, minaberis tribuno?
the-plebs will-threaten the-tribune
Quid si non quantum istae minae adversus plebis consensum 5.3
what if not how-much those threats against of-the-plebs the-consensus
valerent, bis iam experti essetis? Scilicet quia nobis
would-avail twice already tried you-had doubtless because for-us
consultum volebatis, certamine abstinuistis; an ideo non
consulted you-wished from-the-contest you-abstained or for-this-reason not
est dimicatum, quod quae pars firmior eadem modestior fuit?
was it-fought because which part firmer the-same more-moderate was

5.4 Nec nunc erit certamen, Quirites; animos vestros illi
nor now will-there-be a-contest Quirites the-spirits your they
temptabunt semper, vires non experientur.
will-try always the-strength not will-test

5.5 Itaque ad bella ista, seu falsa seu vera sunt, consules, parata
and-so for wars those whether false or true they-are consuls ready
vobis plebes est, si conubiis redditis unam hanc civitatem
for-you the-plebs is if marriages restored one this state
tandem facitis; si coalescere, si iungi miscerique vobis
at-last you-make if to-grow-together if to-be-joined and-to-be-mingled with-you
privatis necessitudinibus possunt; si spes, si aditus ad honores
by-private ties they-can if hope if access to honors
viris strenuis et fortibus datur; si in consortio, si in societate
for-men vigorous and brave is-given if in partnership if in fellowship
rei publicae esse, si, quod aequae libertatis est, in
of-the-thing public to-be if what of-equal liberty is in
vicem annuis magistratibus parere atque imperitare licet.
turn by-annual magistrates to-obey and to-command it-is-allowed

5.6 Si haec impediet aliquis, ferte sermonibus et
if these-things shall-hinder anyone spread-them by-talk and
multiplicate fama bella; nemo est nomen daturus, nemo
multiply by-report the-wars no-one is his-name going-to-give no-one
arma capturus, nemo dimicaturus pro superbis dominis,
arms going-to-take no-one going-to-fight for arrogant masters
cum quibus nec in re publica honorum nec in privata
with whom neither in the-thing public of-honors nor in private
conubii societas est."
of-intermarriage fellowship there-is

Curtius answers that plebeians cannot take the auspices, and the plebs, indignant, wins the marriage law; the fathers hope it will settle for that. The tribunes still block the levy, and at the consulars' councils Gaius Claudius would arm the consuls against them while the Quinctii refuse violence. The compromise is military tribunes with consular power, open to both orders. The people elect only patricians. The first three resign in their third month when the augurs find a flaw, and consuls are chosen through an interrex.

Cum in contionem consules processissent et res a 6.1
when into the-assembly the-consuls had-come-forward and the-matter from
perpetuis orationibus in altercationem vertisset, interroganti
continuous speeches into altercation had-turned asking
tribuno cur plebeium consulem fieri non oporteret,
the-tribune why a-plebeian consul to-be-made not ought
ut fortasse vere, sic parum utiliter in praesens Curtius 6.2
as perhaps truly so too-little usefully for the-present Curtius
respondit, "Quod nemo plebeius auspicia haberet,
replied because no plebeian the-auspices had
ideoque decemviros conubium diremisse ne incerta
and-for-that-reason the-decemvirs intermarriage had-broken-off lest by-uncertain
prole auspicia turbarentur."
offspring the-auspices be-confounded
Plebes ad id maxime indignatione exarsit, quod auspicari, 6.3
the-plebs at that most with-indignation blazed-up because to-take-auspices
tamquam invisi dis immortalibus, negarentur posse;
as-if hateful to-the-gods immortal they-were-denied to-be-able
nec ante finis contentionum fuit, cum et tribunum
nor before an-end of-the-contentions was since both a-tribune
acerrimum auctorem plebes nacta esset et ipsa cum eo
most-keen as-leader the-plebs got had and itself with him

pertinacia certaret, quam victi tandem patres ut de
by-obstinacy vied than conquered at-last the-fathers that about
conubio ferretur concessere,
intermarriage it-should-be-carried conceded

6.4 ita maxime rati contentionem de plebeiis consulibus
so most thinking the-contention about plebeian consuls
tribunos aut totam deposituros aut post bellum dilaturos
the-tribunes either entirely going-to-lay-down or after the-war going-to-defer
esse, contentamque interim conubio plebem paratam
to-be and-content meanwhile with-intermarriage the-plebs ready
dilectui fore.
for-the-levy going-to-be

6.5 Cum Canuleius victoria de patribus et plebis favore
when Canuleius by-the-victory over the-fathers and of-the-plebs by-the-favor
ingens esset, accensi alii tribuni ad certamen pro
great was roused the-other tribunes to the-contest on-behalf-of
rogatione sua summa vi pugnant et crescente in
bill their-own with-utmost force fight and growing day-by
dies fama belli dilectum impediunt.
day the-report of-war the-levy they-hinder

6.6 Consules, cum per senatum intercedentibus tribunis
the-consuls since through the-senate vetoing the-tribunes
nihil agi posset, concilia principum domi habebant.
nothing to-be-done could councils of-the-leading-men at-home held
Apparebat aut hostibus aut civibus de victoria
it-was-apparent either to-the-enemy or to-the-citizens about victory
concedendum esse.
to-be-yielded to-be

6.7 Soli ex consularibus Valerius atque Horatius non intererant
alone of the-consulars Valerius and Horatius not were-present
consiliis. C. Claudi sententia consules armabat
at-the-councils of-Gaius Claudius the-opinion the-consuls armed

in tribunos; Quinctiorum, Cincinnatique et Capitolini,
against the-tribunes of-the-Quinctii and-of-Cincinnatus and of-Capitolinus
sententiae abhorrebant a caede violandisque quos
the-opinions shrank from slaughter and-from-violating those-whom
foedere icto cum plebe sacrosanctos accepissent.
by-treaty struck with the-plebs as-sacrosanct they-had-received
Per haec consilia eo deducta est res ut tribunos 6.8
through these counsels to-that brought was the-matter that tribunes
militum consulari potestate promisce ex patribus ac
of-the-soldiers with-consular power indiscriminately from the-fathers and
plebe creari sinerent, de consulibus creandis nihil
the-plebs to-be-created they-allowed about consuls to-be-created nothing
mutaretur; eoque contenti tribuni, contenta plebs fuit.
should-be-changed and-with-that content the-tribunes content the-plebs was
Comitia tribunis consulari potestate tribus creandis indicuntur. 6.9
elections for-tribunes with-consular power three to-be-created are-proclaimed
Quibus indictis extemplo quicumque aliquid seditiose dixerat
which proclaimed at-once whoever anything seditiously had-said
aut fecerat unquam, maxime tribunicii, et prensare
or had-done ever most the-tribunician-men both to-canvass
homines et concursare toto foro candidati coepere,
men and to-run-about the-whole forum as-candidates began
ut patricios desperatio primo inritata plebe apiscendi 6.10
so-that the-patricians despair first roused with-the-plebs of-attaining
honoris, deinde indignatio, si cum his gerendus esset honos,
office then indignation if with these to-be-held was the-office
deterreret. Postremo coacti tamen a primoribus petiere,
deterred finally compelled yet by the-leaders they-stood
ne cessisse possessione rei publicae viderentur.
lest to-have-yielded the-possession of-the-thing public they-should-seem

6.11 Eventus eorum comitiorum docuit alios animos in contentione
the-outcome of-those elections showed other spirits in the-contention
libertatis dignitatisque, alios secundum deposita certamina
for-liberty and-dignity other after laid-down contests
incorrupto iudicio esse; tribunos enim omnes patricios creavit
in-uncorrupted judgment to-be tribunes for all patricians created
populus, contentus eo quod ratio habita plebeiorum esset.
the-people content with-this that regard taken of-the-plebeians had-been

6.12 Hanc modestiam aequitatemque et altitudinem animi ubi
this moderation and-fairness and loftiness of-mind where
nunc in uno inveneris, quae tum populi universi fuit?
now in one-man would-you-find which then of-the-people whole was

7.1 Anno trecentesimo decimo quam urbs Roma condita erat
in-the-year three-hundredth tenth since the-city Rome founded had-been
primum tribuni militum pro consulibus magistratum
first tribunes of-the-soldiers instead-of consuls the-magistracy
ineunt, A. Sempronius Atratinus L. Atilius T. Cloelius,
enter Aulus Sempronius Atratinus Lucius Atilius Titus Cloelius
quorum in magistratu concordia domi pacem etiam foris
whose in magistracy concord at-home peace also abroad
praebuit.
furnished

7.2 Sunt qui propter adiectum Aequorum Volscorumque
there-are who because-of added of-the-Aequi and-of-the-Volsci
bello et Ardeatium defectioni Veiens bellum, quia
to-the-war and of-the-Ardeates to-the-revolt the-Veientine war because
duo consules obire tot simul bella nequirent, tribunos
two consuls to-meet so-many at-once wars could-not tribunes
militum tres creatos dicant, sine mentione promulgatae
of-the-soldiers three created say without mention of-the-promulgated

legis de consulibus creandis ex plebe, et imperio et
law about consuls to-be-created from the-plebs both the-command and
insignibus consularibus usos.
the-insignia consular to-have-used

Non tamen pro firmato iam stetit magistratus eius ius, 7.3
not yet as established already stood of-magistracy that the-right
quia tertio mense quam inierunt, augurum decreto
because in-the-third month after they-entered by-the-augurs' decree
perinde ac vitio creati, honore abiere, quod C. Curtius,
just as-if flawed created from-office they-went-out because Gaius Curtius
qui comitiis eorum praefuerat, parum recte tabernaculum
who over-the-elections their had-presided too-little properly the-tent
cepisset.
had-taken

Legati ab Ardea Romam venerunt, ita de iniuria querentes 7.4
envoys from Ardea to-Rome came so about the-wrong complaining
ut si demeretur ea in foedere atque amicitia mansuros
that if were-removed it in the-treaty and friendship going-to-remain
restituto agro appareret.
restored the-land it-was-clear

Ab senatu responsum est iudicium populi rescindi ab 7.5
by the-senate answered it-was the-judgment of-the-people to-be-rescinded by
senatu non posse, praeterquam quod nullo nec exemplo
the-senate not to-be-able besides that with-no either precedent
nec iure fieret, concordiae etiam ordinum causa:
nor right it-would-be-done of-concord also of-the-orders for-the-sake
si Ardeates sua tempora exspectare velint arbitriumque 7.6
if the-Ardeates their-own times to-await should-wish and-the-decision
senatui levandae iniuriae suae permittant, fore
to-the-senate of-lightening wrong their-own should-permit it-would-be
ut postmodo gaudeant se irae moderatos,
that afterward they-would-rejoice themselves in-their-anger moderate

sciantque patribus aeque curae fuisse ne qua
and-should-know to-the-fathers equally for-a-concern to-have-been that-not any
iniuria in eos oreretur ac ne orta diuturna esset.
wrong toward them should-arise and that-not arisen lasting it-should-be

7.7 Ita legati cum se rem integram relaturos dixissent,
so the-envoys when themselves the-matter intact going-to-report had-said
comiter dimissi. Patricii, cum sine curuli magistratu
courteously dismissed the-patricians since without curule magistrate
res publica esset, coiere et interregem creavere. Contentio
the-thing public was met and an-interrex created the-contention
consulesne an tribuni militum crearentur in interregno
whether-consuls or tribunes of-the-soldiers should-be-created in the-interregnum
rem dies complures tenuit.
the-matter days many held

7.8 Interrex ac senatus consulum comitia, tribuni plebis et
the-interrex and the-senate of-consuls elections the-tribunes of-the-plebs and
plebs tribunorum militum ut habeantur tendunt. Vicerunt
the-plebs of-tribunes of-the-soldiers that be-held strive conquered
patres, quia et plebs, patriciis seu hunc seu illum
the-fathers because both the-plebs to-the-patricians whether this or that
delatura honorem,
going-to-give the-honor

7.9 frustra certare supersedit, et principes plebis ea comitia
in-vain to-contend forbore and the-leading-men of-the-plebs those elections
malebant quibus non haberetur ratio sua, quam quibus ut
preferred at-which not was-had regard of-themselves than at-which as
indigni praeterirentur. Tribuni quoque plebi certamen
unworthy they-would-be-passed-over the-tribunes also of-the-plebs the-contest
sine effectu in beneficio apud primores patrum reliquere.
without effect as a-favor with the-foremost of-the-fathers left

T. Quinctius Barbatus interrex consules creat L. Papirium 7.10
Titus Quinctius Barbatus interrex consuls creates Lucius Papirius
Mugillanum, L. Sempronium Atratinum. His consulibus
Mugillanus Lucius Sempronius Atratinus with-these consuls
cum Ardeatibus foedus renovatum est; idque monumenti
with the-Ardeates the-treaty renewed was and-that for-a-record
est consules eos illo anno fuisse, qui neque in annalibus
is consuls them in-that year to-have-been who neither in the-annals
priscis neque in libris magistratuum inveniuntur.
ancient nor in the-books of-magistrates are-found
Credo quod tribuni militum initio anni fuerunt, 7.11
I-believe because tribunes of-the-soldiers at-the-beginning of-the-year there-were
eo perinde ac si totum annum in imperio fuerint,
for-that just as if the-whole year in command they-had-been
suffectos iis consules praetermissos.
substituted for-them the-consuls passed-over
Nomina consulum horum Licinius Macer auctor est et in 7.12
the-names of-consuls these Licinius Macer authority is and in
foedere Ardeatino et in linteis libris ad Monetae inventa.
the-treaty Ardeatine and in the-linen books at Moneta's found
Et foris, cum tot terrores a finitimis ostentati essent,
and abroad though so-many terrors by neighbors displayed had-been
et domi otium fuit.
and at-home peace was

In the consulship of Geganius and Titus Quinctius, the censorship begins. The census has gone untaken for years and the consuls have no time for it, so the senate is asked for a magistrate of its own to keep the records and set the form of assessment. The fathers welcome another patrician office, and the tribunes, seeing a clerk's work, do not resist. Papirius and Sempronius, whose consulship is doubted, are made censors. Livy notes how the office grew to judge morals and the senate.

8.1 Hunc annum, seu tribunos modo seu tribunis suffectos
this year whether tribunes only or for-the-tribunes substituted
consules quoque habuit, sequitur annus haud dubiis
consuls also it-had follows a-year not with-doubtful
consulibus, M. Geganio Macerino iterum T.
consuls Marcus Geganius Macerinus for-the-second-time Titus
Quinctio Capitolino quintum.
Quinctius Capitolinus for-the-fifth-time

8.2 Idem hic annus censurae initium fuit, rei a parva
the-same this year of-the-censorship the-beginning was of-a-thing from small
origine ortae, quae deinde tanto incremento aucta est
origin arisen which then by-so-great increase grown has
ut morum disciplinaeque Romanae penes eam regimen,
that of-the-morals and-discipline Roman with it the-direction
senatui equitumque centuriis decoris dedecorisque
for-the-senate and-of-the-knights for-the-centuries of-honor and-of-dishonor
discrimen sub dicione eius magistratus, ius publicorum
the-distinction under the-sway of-that magistracy the-right of-public
privatorumque locorum, vectigalia populi Romani sub
and-private places the-revenues of-the-people Roman under
nutu atque arbitrio eius essent.
the-nod and decision of-it should-be

Ortum autem initium est rei, quod in populo per 8.3
arisen moreover the-beginning is of-the-thing because in the-people through
multos annos incenso neque differri census poterat neque
many years uncensused neither to-be-put-off the-census could nor
consulibus, cum tot populorum bella imminerent,
for-the-consuls since of-so-many peoples wars were-impending
operae erat id negotium agere.
of-leisure it-was that business to-do

Mentio inlata ad senatum est rem operosam ac minime 8.4
mention brought to the-senate was the-thing laborious and least
consularem suo proprio magistratu egere, cui scribarum
consular its-own proper magistracy to-need to-which of-the-clerks
ministerium custodiaeque tabularum cura, cui arbitrium
the-service and-of-the-custody of-the-records the-care to-which the-decision
formulae censendi subiceretur.
of-the-form of-assessing should-be-subjected

Et patres quamquam rem parvam, tamen quo plures patricii 8.5
and the-fathers although a-thing small yet so-that more patrician
magistratus in re publica essent, laeti accepere, id quod
magistrates in the-thing public should-be gladly accepted that which
evenit, futurum, credo, etiam rati, ut mox opes eorum
happened going-to-be I-believe also thinking that soon the-power of-those
qui praeessent ipsi honori ius maiestatemque adicerent;
who should-preside the-very to-the-office right and-majesty would-add

et tribuni, id quod tunc erat, magis necessarii quam 8.6
and the-tribunes that which then it-was more of-necessary than
speciosi ministerii procurationem intuentes, ne in parvis
of-showy service the-administration regarding lest in small
quoque rebus incommode adversarentur, haud sane tetendere.
also things awkwardly they-should-oppose not indeed strove

8.7 Cum a primoribus civitatis spretus honor esset, Papirium
since by the-leaders of-the-state spurned the-office was Papirius
Semproniumque, quorum de consulatu dubitatur, ut
and-Sempronius whose about consulship it-is-doubted that
eo magistratu parum solidum consulatum explerent,
by-that magistracy too-little solid consulship they-might-fill-out
censui agendo populus suffragiis praefecit. Censores ab
over-the-census to-be-taken the-people by-votes set-over censors from
re appellati sunt.
the-thing named they-were

XXX · A MARRIAGE AT ARDEA

Ardea is torn by a quarrel over a plebeian girl sought by a plebeian and a noble suitor; her mother backs the noble, her guardians the plebeian, and when the magistrates award her to the noble, the guardians seize her and civil war follows. The plebs calls in the Volsci under Cluilius, and the nobles call on Rome. The consul Geganius walls the besiegers in overnight and sends them under the yoke; the Tusculans destroy them on their way home. Ardea's rebels are beheaded, Quinctius governs Rome with equal fairness, and a colony sent to Ardea quietly returns the land to the Ardeates.

9.1 Dum haec Romae geruntur, legati ab Ardea veniunt
while these-things at-Rome are-done envoys from Ardea come
pro veterrima societate renovataque foedere recenti auxilium
for the-very-old alliance and-renewed by-treaty recent help
prope eversae urbi implorantes.
almost overthrown for-the-city imploring

Frui namque pace optimo consilio cum populo Romano 9.2
to-enjoy for peace by-the-best counsel with the-people Roman
servata per intestina arma non licuit; quorum causa
kept through internal arms not it-was-allowed of-which the-cause
atque initium traditur ex certamine factionum ortum,
and beginning is-handed-down from a-contest of-factions to-have-arisen
quae fuerunt eruntque pluribus populis exitio quam bella 9.3
which have-been and-will-be for-more peoples to-ruin than wars
externa, quam fames morbive, quaeque alia in deum
foreign than famine or-diseases and-whatever other-things to of-the-gods
iras velut ultima publicorum malorum vertunt.
the-wraths as-if the-last of-public evils they-turn
Virginem plebeii generis maxime forma notam duo petiere 9.4
a-maiden of-plebeian family most for-beauty known two sought
iuvenes, alter virgini genere par, tutoribus fretus, qui
young-men one to-the-maiden in-birth equal on-the-guardians relying who
et ipsi eiusdem corporis erant, nobilis alter, nulla re
also themselves of-the-same body were noble the-other by-no thing
praeterquam forma captus.
except beauty captured
Adiuvabant eum optumatium studia, per quae in 9.5
helped him of-the-nobles the-partisanship through which into
domum quoque puellae certamen partium penetravit.
the-house also of-the-girl the-contest of-the-parties penetrated
Nobilis superior iudicio matris esse, quae quam
the-noble superior in-the-judgment of-the-mother was who as
splendidissimis nuptiis iungi puellam volebat: tutores
most-splendid by-marriage to-be-joined the-girl wished the-guardians
in ea quoque re partium memores ad suum tendere.
in that also matter of-their-party mindful toward their-own strove

9.6 Cum res peragi intra parietes nequisset, ventum in ius
when the-matter to-be-settled within the-walls could-not come into court
est. Postulatu audito matris tutorumque magistratus
it-was the-demand heard of-the-mother and-of-the-guardians the-magistrates
secundum parentis arbitrium dant ius nuptiarum.
according-to the-parent's decision give the-right of-marriage

9.7 Sed vis potentior fuit; namque tutores, inter suae
but force more-powerful was for the-guardians among of-their-own
partis homines de iniuria decreti palam in foro
party men about the-injustice of-the-decree openly in the-forum
contionati, manu facta virginem ex domo matris rapiunt;
having-harangued a-band made the-maiden from the-house of-the-mother seize

9.8 adversus quos infestior coorta optumatium acies sequitur
against whom more-hostile having-risen of-the-nobles the-line follows
accensum iniuria iuvenem. Fit proelium atrox. Pulsa
the-inflamed by-the-wrong young-man there-is a-battle fierce driven-out
plebs, nihil Romanae plebi similis, armata ex urbe
the-plebs in-nothing to-the-Roman plebs like armed from the-city
profecta colle quodam capto in agros optumatium cum
having-set-out a-hill certain taken into the-fields of-the-nobles with
ferro ignique excursiones facit;
sword and-fire sallies makes

9.9 urbem quoque omni etiam expertium ante certaminis
the-city also with-every even having-no-share before of-the-contest
multitudine opificum ad spem praedae evocata obsidere
multitude of-artisans to hope of-plunder called-out to-besiege
parat;
prepares

nec ulla species cladesque belli abest velut contacta civitate 9.10
nor any form and-disaster of-war is-absent as-if infected the-state
rabie duorum iuvenum funestas nuptias ex occasu
by-the-madness of-two young-men a-deadly marriage from the-fall
patriae petentium.
of-the-fatherland seeking
Parum parti utrique domi armorum bellique est visum; 9.11
too-little to-party each at-home of-arms and-of-war it-was seemed
optumates Romanos ad auxilium urbis obsessae, plebs ad
the-nobles the-Romans to the-help of-the-city besieged the-plebs to
expugnandam secum Ardeam Volscos excivere.
storming with-themselves Ardea the-Volsci called-out
Priores Volsci duce Aequo Cluilio Ardeam venere et 9.12
first the-Volsci under-the-leader Aequian Cluilius to-Ardea came and
moenibus hostium vallum obiecere.
to-the-walls of-the-enemy a-rampart threw-up
Quod ubi Romam est nuntiatum, extemplo M. Geganius 9.13
which when to-Rome was announced at-once Marcus Geganius
consul cum exercitu profectus tria milia passuum ab
the-consul with the-army having-set-out three thousands of-paces from
hoste locum castris cepit praecipitique iam die
the-enemy a-place for-the-camp took and-declining already with-the-day
curare corpora milites iubet. Quarta deinde vigilia
to-tend their-bodies the-soldiers he-orders at-the-fourth then watch
signa profert, coeptumque opus adeo adproperatum
the-standards he-advances and-the-begun work so hastened
est ut sole orto Volsci firmiore se munimento ab
was that the-sun risen the-Volsci by-a-firmer themselves fortification by
Romanis circumvallatos quam a se urbem viderent;
the-Romans walled-around than by themselves the-city saw

9.14 et alia parte consul muro Ardeae bracchium
and on-the-other side the-consul to-the-wall of-Ardea an-arm
iniunxerat, qua ex oppido sui commeare possent.
had-joined by-which from the-town his-own-men pass-to-and-fro could

10.1 Volscus imperator, qui ad eam diem non commeatu
the-Volscian commander who to that day not with-supplies
praeparato sed ex populatione agrorum rapto in diem
prepared but from the-plundering of-the-fields seized for the-day
frumento aluisset militem, postquam saeptus vallo
with-grain had-fed the-soldier after hedged by-the-rampart
repente inops omnium rerum erat, ad conloquium consule
suddenly destitute of-all things he-was to a-parley the-consul
evocato, si solvendae obsidionis causa venerit Romanus,
summoned if of-raising the-siege for-the-sake he-has-come the-Roman
abducturum se inde Volscos ait.
going-to-lead-away himself thence the-Volsci says

10.2 Adversus ea consul victis condiciones accipiendas
against these-things the-consul by-the-conquered terms to-be-accepted
esse, non ferendas respondit, neque ut venerint ad
to-be not to-be-offered replied nor as they-came for
oppugnandos socios populi Romani suo arbitrio, ita
attacking the-allies of-the-people Roman by-their-own will so
abituros Volscos esse.
going-to-depart the-Volsci to-be

10.3 Dedi imperatorem, arma poni iubet, et fatentes
to-be-surrendered the-commander arms to-be-laid-down he-orders and admitting
victos se esse imperio parere; aliter tam abeuntibus
conquered themselves to-be to-the-command to-submit otherwise as-much to-them-departing
quam manentibus se hostem infensum victoriam potius
as remaining himself enemy implacable victory rather
ex Volscis quam pacem infidam Romam relaturum.
from the-Volsci than peace unfaithful to-Rome going-to-bring-back

Volsci exiguam spem in armis alia undique abscisa cum 10.4
the-Volsci slight hope in arms all-else on-all-sides cut-off when
temptassent, praeter cetera adversa loco quoque iniquo
they-had-tried besides other adversities on-ground also unfavorable
ad pugnam congressi, iniquiore ad fugam, cum ab
for battle having-engaged more-unfavorable for flight when from
omni parte caederentur, ad preces a certamine versi,
every side they-were-being-cut-down to prayers from the-contest turned
dedito imperatore traditisque armis sub iugum missi cum
surrendered the-commander and-handed-over the-arms under the-yoke sent with
singulis vestimentis ignominiae cladisque pleni dimittuntur;
single garments of-disgrace and-of-disaster full are-dismissed
et cum haud procul urbe Tusculo consedissent, vetere 10.5
and when not far from-the-city Tusculum they-had-halted from-the-old
Tusculanorum odio inermes oppressi dederunt poenas vix
of-the-Tusculans hatred unarmed overwhelmed they-paid the-penalty scarcely
nuntiis caedis relictis.
messengers of-the-slaughter left
Romanus Ardeae turbatas seditione res principibus eius 10.6
the-Roman at-Ardea disturbed by-sedition the-affairs the-leaders of-that
motus securi percussis bonisque eorum in publicum
commotion by-the-axe struck and-goods their into the-treasury
Ardeatium redactis composuit; demptamque iniuriam
of-the-Ardeates brought settled and-removed the-injustice
iudicii tanto beneficio populi Romani Ardeates
of-the-judgment by-so-great a-kindness of-the-people Roman the-Ardeates
credebant; senatui superesse aliquid ad delendum publicae
believed for-the-senate to-remain something for blotting-out of-the-public
avaritiae monumentum videbatur.
avarice memorial it-seemed

10.7 Consul triumphans in urbem redit Cluilio duce Volscorum
the-consul triumphing into the-city returns with-Cluilius leader of-the-Volsci
ante currum ducto praelatisque spoliis quibus dearmatum
before the-chariot led and-carried-before the-spoils with-which disarmed
exercitum hostium sub iugum miserat.
the-army of-the-enemy under the-yoke he-had-sent

10.8 Aequavit, quod haud facile est, Quinctius consul togatus
equaled what not easy is Quinctius the-consul in-the-toga
armati gloriam collegae, quia concordiae pacisque
of-the-armed the-glory of-his-colleague because of-concord and-of-peace
domesticae curam iura infimis summisque moderando ita
domestic the-care justice to-the-lowest and-highest by-tempering so
tenuit ut eum et patres severum consulem et plebs
he-kept that him both the-fathers a-strict consul and the-plebs
satis comem crediderint.
fairly kindly believed

10.9 Et adversus tribunos auctoritate plura quam certamine
and against the-tribunes by-authority more than by-contest
tenuit; quinque consulatus eodem tenore gesti vitaque
he-held five consulships in-the-same tenor borne and-life
omnis consulariter acta verendum paene ipsum magis
whole consularly lived worthy-of-reverence almost himself more
quam honorem faciebant. Eo tribunorum militarium
than the-office made for-that-reason of-tribunes military
nulla mentio his consulibus fuit.
no mention with-these consuls was

11.1 Consules creantur M. Fabius Vibulanus, Postumus Aebutius
consuls are-created Marcus Fabius Vibulanus Postumus Aebutius
Cornicen.
Cornicen

Fabius et Aebutius consules, quo maiori gloriae rerum 11.2
Fabius and Aebutius the-consuls by-how-much to-greater glory of-things
domi forisque gestarum succedere se cernebant, maxime
at-home and-abroad done to-succeed themselves they-saw most
autem memorabilem annum apud finitimos socios hostesque
moreover memorable the-year among neighboring allies and-enemies
esse, quod Ardeatibus in re praecipiti tanta foret
to-be because to-the-Ardeates in a-situation desperate with-such had-been
cura subventum,
care help-given
eo impensius, ut delerent prorsus ex animis hominum 11.3
by-that more-earnestly that they-might-blot-out wholly from the-minds of-men
infamiam iudicii, senatus consultum fecerunt ut, quoniam
the-infamy of-the-judgment of-the-senate a-decree they-made that since
civitas Ardeatium intestino tumultu redacta ad paucos esset,
the-state of-the-Ardeates by-internal uproar reduced to few was
coloni eo praesidii causa adversus Volscos scriberentur.
colonists there of-protection for-the-sake against the-Volsci should-be-enrolled
Hoc palam relatum in tabulas, ut plebem tribunosque 11.4
this openly entered in the-records that the-plebs and-the-tribunes
falleret iudicii rescindendi consilium initum;
it-might-deceive of-the-judgment to-be-rescinded a-plan was-begun
consenserant autem ut multo maiore parte Rutulorum
they-had-agreed moreover that by-much greater part of-Rutulian
colonorum quam Romanorum scripta nec ager ullus
colonists than of-Roman enrolled nor land any
divideretur nisi is, qui interceptus iudicio infami
should-be-divided except that which intercepted by-the-judgment infamous
erat, nec ulli prius Romano ibi quam omnibus Rutulis
had-been nor to-any sooner Roman there than to-all the-Rutulians
divisus esset, gleba ulla agri adsignaretur.
divided it-had-been clod any of-land should-be-assigned

11.5 Sic ager ad Ardeates rediit. Triumviri ad coloniam Ardeam
so the-land to the-Ardeates returned triumvirs for the-colony to-Ardea
deducendam creati Agrippa Menenius T. Cloelius Siculus,
leading-out created Agrippa Menenius Titus Cloelius Siculus
M. Aebutius Helva;
Marcus Aebutius Helva

11.6 qui praeter minime populare ministerium, agro adsignando
who besides least popular the-service land by-assigning
sociis quem populus Romanus suum iudicasset cum
to-the-allies which the-people Roman its-own had-judged since
plebem offendissent, ne primoribus quidem patrum satis
the-plebs they-had-offended not to-the-leaders even of-the-fathers enough
accepti,
acceptable

11.7 quod nihil gratiae cuiusquam dederant, vexationes ad
because nothing to-favor of-anyone they-had-given harassments before
populum iam die dicta ab tribunis, remanendo in colonia,
the-people already a-day named by the-tribunes by-remaining in the-colony
quam testem integritatis iustitiaeque habebant, vitavere.
which as-witness of-integrity and-justice they-had they-avoided

Peace holds that year and the next, when Furius and Papirius are consuls; the games the decemvirs vowed are held, and the tribune Poetelius fails to force a land bill or a vote for military tribunes. Then comes a year of disaster. Famine strikes, whether from a bad harvest or from fields deserted for the city, and the tribunes blame the consuls. Lucius Minucius is made prefect of the grain supply, but his embassies bring little, and his rationing and searches only expose the want. Many plebeians drown themselves in the Tiber.

Pax domi forisque fuit et hoc et insequente anno 12.1
peace at-home and-abroad was both in-this and in-the-following year
C. Furio Paculo et M. Papirio Crasso consulibus.
with-Gaius Furius Paculus and Marcus Papirius Crassus as-consuls
Ludi ab decemviris per secessionem plebis a patribus 12.2
the-games by the-decemvirs during the-secession of-the-plebs from the-fathers
ex senatus consulto voti eo anno facti sunt.
by of-the-senate decree vowed in-that year held were
Causa seditionum nequiquam a Poetelio quaesita, qui 12.3
a-cause of-seditions in-vain by Poetelius was-sought who
tribunus plebis iterum ea ipsa denuntiando factus
tribune of-the-plebs a-second-time those very-things by-proclaiming was-made
neque ut de agris dividendis plebi referrent consules 12.4
neither that about lands to-be-divided for-the-plebs should-refer the-consuls
ad senatum pervincere potuit, et cum magno certamine
to the-senate to-carry-through could-he and when with-great contest
obtinuisset ut consulerentur patres, consulum an
he-had-obtained that should-be-consulted the-fathers whether-of-consuls or
tribunorum placeret comitia haberi, consules creari iussi
of-tribunes it-pleased elections to-be-held consuls to-be-created ordered
sunt;
were

12.5 ludibrioque erant minae tribuni denuntiantis se
and-a-mockery were the-threats of-the-tribune declaring himself
dilectum impediturum, cum quietis finitimis neque bello
the-levy going-to-hinder since quiet the-neighbors neither of-war
neque belli apparatu opus esset.
nor of-war preparation need there-was

12.6 Sequitur hanc tranquillitatem rerum annus Proculo Geganio
follows this tranquility of-affairs a-year with-Proculus Geganius
Macerino L. Menenio Lanato consulibus multiplici
Macerinus (and)-Lucius Menenius Lanatus as-consuls by-manifold
clade ac periculo insignis, seditionibus, fame, regno
disaster and danger notable by-seditions by-famine by-kingship
prope per largitionis dulcedinem in cervices accepto;
almost through of-largess the-sweetness on necks received

12.7 unum afuit bellum externum; quo si adgravatae res
one-thing was-lacking war foreign by-which if burdened the-affairs
essent, vix ope deorum omnium resisti potuisset.
had-been scarcely by-the-help of-the-gods all to-be-resisted could-it-have
Coepere a fame mala, seu adversus annus frugibus fuit, seu
they-began from famine the-evils whether adverse the-year to-the-crops was or
dulcedine contionum et urbis deserto agrorum cultu; nam
by-the-sweetness of-assemblies and of-the-city abandoned of-the-fields the-tilling for
utrumque traditur. Et patres plebem desidem et tribuni
both is-handed-down and the-fathers the-plebs idle and the-tribunes
plebis nunc fraudem nunc neglegentiam consulum accusabant.
of-the-plebs now the-fraud now the-negligence of-the-consuls accused

12.8 Postremo perpulere plebem haud adversante senatu ut L.
finally they-drove the-plebs not opposing the-senate that Lucius
Minucius praefectus annonae crearetur, felicior in
Minucius prefect of-the-grain-supply should-be-created more-fortunate in
eo magistratu ad custodiam libertatis futurus quam ad
that magistracy for the-guarding of-liberty going-to-be than for

curationem ministerii sui, quamquam postremo annonae
the-management of-the-office his-own although at-last of-the-grain-price
quoque levatae haud immeritam et gratiam et gloriam tulit.
also lowered not undeserved both thanks and glory he-bore
Qui cum multis circa finitimos populos legationibus terra 12.9
who when many around neighboring peoples embassies by-land
marique nequiquam missis, nisi quod ex Etruria haud
and-by-sea in-vain sent except that from Etruria not
ita multum frumenti advectum est, nullum momentum
so much of-grain imported was no effect
annonae fecisset, et revolutus ad dispensationem inopiae,
on-the-grain-price he-had-made and turned-back to the-rationing of-scarcity
profiteri cogendo frumentum et vendere quod usui menstruo 12.10
to-declare by-compelling the-grain and to-sell what for-use of-a-month
superesset, fraudandoque parte diurni cibi servitia, criminando
was-surplus and-by-cheating of-part of-the-daily food the-slaves by-accusing
inde et obiciendo irae populi frumentarios, acerba
then and by-exposing to-the-anger of-the-people the-grain-dealers by-harsh
inquisitione aperiret magis quam levaret inopiam,
inquiry he-laid-bare more than he-relieved the-want
multi ex plebe, spe amissa, potius quam ut cruciarentur 12.11
many of the-plebs hope lost rather than that they-should-be-tortured
trahendo animam, capitibus obvolutis se in Tiberim
by-dragging-on life with-heads covered themselves into the-Tiber
praecipitaverunt.
threw-headlong

Spurius Maelius, a rich knight, buys grain in Etruria, gives it away, and with the plebs behind him plots a kingship. Minucius reports arms and meetings at his house. The consul Titus Quinctius names Cincinnatus dictator, and when Maelius flees the summons, the master of the horse Ahala cuts him down. Cincinnatus declares him rightly killed, razes his house, and has his goods sold; the site is called the Aequimaelium. Minucius is honored with an ox and a statue. Three tribunes force an election of military tribunes, but the plebs elects only three, Cincinnatus' son among them.

13.1 Tum Sp. Maelius ex equestri ordine, ut illis temporibus
then Spurius Maelius of the-equestrian order as for-those times
praedives, rem utilem pessimo exemplo peiore consilio
very-rich a-thing useful by-the-worst precedent with-worse intent
est adgressus.
has undertaken

13.2 Frumento namque ex Etruria privata pecunia per
grain for from Etruria with-private money through
hospitum clientiumque ministeria coempto, quae, credo,
of-guest-friends and-of-clients the-services bought-up which I-believe
ipsa res ad levandam publica cura annonam impedimento
the-very thing for relieving by-public care the-grain-price a-hindrance
fuerat, largitiones frumenti facere instituit;
had-been distributions of-grain to-make he-began

13.3 plebemque hoc munere delenitam, quacumque incederet,
and-the-plebs by-this gift soothed wherever he-went
conspectus elatusque supra modum hominis privati,
conspicuous and-elated beyond the-measure of-a-man private
secum trahere, haud dubium consulatum favore ac spe
with-him to-draw not doubtful the-consulship by-favor and hope
despondentem.
promising

Ipse, ut est humanus animus insatiabilis eo quod fortuna 13.4
he-himself as is the-human mind insatiable with-that which fortune
spondet, ad altiora et non concessa tendere, et quoniam
promises to higher and not granted-things he-strove and since
consulatus quoque eripiendus invitis patribus esset, de
the-consulship also to-be-wrested from-unwilling the-fathers was about
regno agitare: id unum dignum tanto apparatu consiliorum
kingship he-pondered that alone worthy of-so-great preparation of-plans
et certamine, quod ingens exsudandum esset, praemium fore.
and of-the-contest which huge to-be-sweated-out was the-prize to-be
Iam comitia consularia instabant; quae res eum necdum 13.5
already the-elections consular were-impending which thing him not-yet
compositis maturisve satis consiliis oppressit.
settled or-ripe enough the-plans overtook
Consul sextum creatus T. Quinctius Capitolinus, 13.6
consul for-the-sixth-time created Titus Quinctius Capitolinus
minime opportunus vir novanti res; collega
least suited a-man for-one-revolutionizing the-state as-colleague
additur ei Agrippa Menenius, cui Lanato erat
is-added to-him Agrippa Menenius to-whom Lanatus was
cognomen;
the-surname
et L. Minucius praefectus annonae seu refectus 13.7
and Lucius Minucius prefect of-the-grain-supply whether re-elected
seu, quoad res posceret, in incertum creatus;
or for-as-long-as the-matter required for an-indefinite-term created
nihil enim constat, nisi in libros linteos utroque anno
nothing for is-agreed except into the-books linen in-each year
relatum inter magistratus praefecti nomen.
entered among the-magistrates of-the-prefect the-name

13.8 Hic Minucius eandem publice curationem agens quam
this Minucius the-same publicly office conducting which
Maelius privatim agendam susceperat, cum in utraque
Maelius privately to-be-conducted had-undertaken since in each
domo genus idem hominum versaretur, rem compertam
house the-kind same of-men moved the-thing discovered
ad senatum defert:
to the-senate reports

13.9 tela in domum Maeli conferri, eumque contiones
weapons into the-house of-Maelius to-be-collected and-him assemblies
domi habere, ac non dubia regni consilia esse. Tempus
at-home to-hold and not doubtful of-kingship the-plans to-be the-time
agendae rei nondum stare: cetera iam convenisse:
to-be-done of-the-thing not-yet to-stand the-rest already to-have-been-agreed
et tribunos mercede emptos ad prodendam libertatem et
and tribunes by-pay bought for betraying liberty and
partita ducibus multitudinis ministeria esse. Serius se
divided among-the-leaders of-the-multitude the-duties to-be later himself
paene quam tutum fuerit, ne cuius incerti vanique
almost than safe it-had-been lest of-anything uncertain and-empty
auctor esset, ea deferre.
the-source he-be those-things to-report

13.10 Quae postquam sunt audita, cum undique primores patrum
which after were heard when on-all-sides the-foremost of-the-fathers
et prioris anni consules increparent quod eas largitiones
both of-the-former year the-consuls rebuked because those distributions
coetusque plebis in privata domo passi essent fieri,
and-gatherings of-the-plebs in a-private house allowed they-had to-be-made
et novos consules quod exspectassent donec a praefecto
and the-new consuls because they-had-waited until by the-prefect

annonae tanta res ad senatum deferretur, quae
of-the-grain-supply so-great a-thing to the-senate was-reported which
consulem non auctorem solum desideraret sed etiam vindicem;
a-consul not as-reporter only required but also as-avenger
tum Quinctius consules immerito increpari ait, qui constricti 13.11
then Quinctius the-consuls undeservedly to-be-rebuked says who bound
legibus de provocatione ad dissolvendum imperium latis,
by-laws about appeal for dissolving command carried
nequaquam tantum virium in magistratu ad eam rem
by-no-means so-much of-strength in the-magistracy for that thing
pro atrocitate vindicandam quantum animi haberent.
according-to atrocity punishing as-much-as of-spirit they-had
Opus esse non forti solum viro, sed etiam libero
need to-be not of-a-brave only man but also of-one-free
exsolutoque legum vinclis.
and-released of-the-laws from-the-chains
Itaque se dictatorem L. Quinctium dicturum; ibi 13.12
and-so himself dictator Lucius Quinctius going-to-name there
animum parem tantae potestati esse. Adprobantibus cunctis
a-spirit equal to-so-great power to-be approving all
primo Quinctius abnuere et quid sibi vellent rogitare,
at-first Quinctius refused and what for-themselves they-meant asked
qui se aetate exacta tantae dimicationi obicerent.
who him in-age spent to-so-great a-struggle exposed
Dein cum undique plus in illo senili animo non consilii 13.13
then when on-all-sides more in that aged mind not of-counsel
modo, sed etiam virtutis esse quam in omnibus aliis
only but also of-courage to-be than in all others
dicerent laudibusque haud immeritis onerarent, et consul
they-said and-with-praises not undeserved loaded-him and the-consul
nihil remitteret,
nothing relaxed

13.14 precatus tandem deos immortales Cincinnatus ne
having-prayed at-last to-the-gods immortal Cincinnatus that-not
senectus sua in tam trepidis rebus damno dedecorive
old-age his-own in such alarming affairs for-loss or-disgrace
rei publicae esset, dictator a consule dicitur. Ipse
to-the-thing public should-be dictator by the-consul is-named he-himself
deinde C. Servilium Ahalam magistrum equitum dicit.
then Gaius Servilius Ahala master of-the-horse names

14.1 Postero die dispositis praesidiis cum in forum descendisset
on-the-next day posted guards when into the-forum he-had-come-down
conversaque in eum plebs novitate rei ac miraculo
and-turned upon him the-plebs by-the-novelty of-the-thing and wonder
esset, et Maeliani atque ipse dux eorum in se
was and the-Maelians and he-himself the-leader of-them against themselves
intentam vim tanti imperii cernerent,
aimed the-force of-so-great command saw

14.2 expertes consiliorum regni qui tumultus, quod bellum
those-without-share in-the-plans of-kingship what uproar what war
repens aut dictatoriam maiestatem aut Quinctium post
sudden either the-dictatorial majesty or Quinctius after
octogesimum annum rectorem rei publicae quaesisset
the-eightieth year as-director of-the-thing public had-sought
rogitarent,
asked

14.3 missus ab dictatore Servilius magister equitum ad Maelium
sent by the-dictator Servilius master of-the-horse to Maelius
"Vocat te" inquit, "dictator." Cum pavidus ille quid vellet
summons you he-said the-dictator when frightened he what he-wanted
quaereret Serviliusque causam dicendam esse proponeret
asked and-Servilius the-case to-be-pleaded to-be set-forth
crimenque a Minucio delatum ad senatum diluendum,
and-the-charge by Minucius brought to the-senate to-be-refuted

tunc Maelius recipere se in catervam suorum, 14.4
then Maelius withdrew himself into the-band of-his-own-men
et primum circumspectans tergiversari, postremo cum
and at-first looking-around he-hung-back finally when
apparitor iussu magistri equitum duceret, ereptus
the-attendant by-order of-the-master of-the-horse was-leading-him snatched
a circumstantibus fugiensque fidem plebis Romanae
by those-standing-around and-fleeing the-protection of-the-plebs Roman
implorare, et opprimi se consensu patrum dicere,
he-implored and to-be-overwhelmed himself by-the-consensus of-the-fathers he-said
quod plebi benigne fecisset;
because to-the-plebs kindly he-had-done
orare ut opem sibi ultimo in discrimine ferrent 14.5
he-begged that help to-himself last in crisis they-should-bring
neve ante oculos suos trucidari sinerent.
nor before eyes their-own to-be-butchered should-allow
Haec eum vociferantem adsecutus Ahala Servilius 14.6
these-things him shouting overtaking Ahala Servilius
obtruncat, respersusque cruore, stipatus caterva patriciorum
cuts-down and-spattered with-gore surrounded by-a-band of-patrician
iuvenum, dictatori renuntiat vocatum ad eum Maelium
youths to-the-dictator reports summoned to him Maelius
repulso apparitore concitantem multitudinem poenam
having-repelled the-attendant rousing the-multitude the-punishment
meritam habere.
deserved to-have
Tum dictator "Macte virtute" inquit, "C. Servili, esto 14.7
then the-dictator well-done for-your-valor he-said Gaius Servilius be
liberata re publica."
freed the-thing public

15.1 Tumultuantem deinde multitudinem incerta existimatione
the-uproaring then multitude with-uncertain judgment
facti ad contionem vocari iussit et Maelium iure
of-the-deed to an-assembly to-be-called he-ordered and Maelius by-right
caesum pronuntiavit etiam si regni crimine insons fuerit,
slain declared even if of-kingship of-the-charge innocent he-had-been
qui vocatus a magistro equitum ad dictatorem non venisset.
who summoned by the-master of-the-horse to the-dictator not had-come

15.2 Se ad causam cognoscendam consedisse, qua cognita
himself for the-case to-be-heard to-have-sat which heard
habiturum fuisse Maelium similem causae fortunam; vim
going-to-have to-have-been Maelius like to-his-case a-fortune force
parantem ne iudicio se committeret, vi coercitum
preparing lest to-judgment himself he-should-commit by-force restrained
esse.
to-have-been

15.3 Nec cum eo tamquam cum cive agendum fuisse,
nor with him as with a-citizen to-be-dealt to-have-been
qui natus in libero populo inter iura legesque, ex qua
who born in a-free people among rights and-laws from which
urbe reges exactos sciret eodemque anno sororis filios
city kings expelled he-knew and-in-the-same year of-a-sister the-sons
regis et liberos consulis, liberatoris patriae, propter
of-the-king and children of-the-consul the-liberator of-the-fatherland because-of
pactionem indicatam recipiendorum in urbem regum a
a-compact revealed for-bringing-back into the-city the-kings by
patre securi esse percussos,
their-father with-the-axe to-have-been struck

15.4 ex qua Collatinum Tarquinium consulem nominis odio
from which Collatinus Tarquinius the-consul of-the-name from-hatred
abdicare se magistratu atque exsulare iussum, in qua
to-resign himself from-the-magistracy and to-go-into-exile ordered in which

de Sp. Cassio post aliquot annos propter consilia inita
on Spurius Cassius after some years because-of plans begun
de regno supplicium sumptum, in qua nuper decemviros
about kingship punishment taken in which lately the-decemvirs
bonis, exsilio, capite multatos ob superbiam regiam,
in-goods by-exile by-death fined on-account-of arrogance royal
in ea Sp. Maelius spem regni conceperit.
in it Spurius Maelius a-hope of-kingship had-conceived
Et quis homo? Quamquam nullam nobilitatem, nullos 15.5
and what a-man although no nobility no
honores, nulla merita cuiquam ad dominationem pandere viam;
honors no services for-anyone to domination to-open a-way
sed tamen Claudios, Cassios consulatibus, decemviratibus,
but yet the-Claudii the-Cassii by-consulships by-decemvirates
suis maiorumque honoribus, splendore familiarum
their-own and-of-ancestors by-honors by-the-splendor of-families
sustulisse animos quo nefas fuerit:
to-have-raised their-spirits to-where wrong it-was
Sp. Maelium, cui tribunatus plebis magis optandus 15.6
Spurius Maelius for-whom the-tribunate of-the-plebs more to-be-prayed-for
quam sperandus fuerit, frumentarium divitem, bilibris
than to-be-hoped had-been a-grain-dealer rich with-two-pound
farris sperasse libertatem se civium suorum emisse,
of-spelt to-have-hoped the-liberty himself of-citizens his-own to-have-bought
ciboque obiciendo ratum victorem finitimorum omnium
and-with-food by-throwing thinking the-victor of-the-neighbors all
populum in servitutem perlici posse,
the-people into slavery to-be-enticed to-be-able
ut quem senatorem concoquere civitas vix posset regem 15.7
that whom as-a-senator to-digest the-state scarcely could as-king
ferret, Romuli conditoris, ab dis orti, recepti ad
it-should-bear of-Romulus the-founder from the-gods sprung received to

deos, insignia atque imperium habentem. Non pro scelere
the-gods the-insignia and command having not as a-crime
id magis quam pro monstro habendum,
that more than as a-monster to-be-held
15.8 nec satis esse sanguine eius expiatum, nisi tecta parietesque
nor enough to-be by-the-blood his expiated unless the-roof and-walls
intra quae tantum amentiae conceptum esset dissiparentur
within which so-much of-madness conceived had-been were-pulled-down
bonaque contacta pretiis regni mercandi publicarentur.
and-the-goods tainted by-the-prices of-a-kingship to-be-bought were-confiscated
Iubere itaque quaestores vendere ea bona atque in
to-order therefore the-quaestors to-sell those goods and into
publicum redigere.
the-treasury to-bring
16.1 Domum deinde, ut monumento area esset oppressae
the-house then that as-a-memorial the-site might-be of-crushed
nefariae spei, dirui extemplo iussit. Id Aequimaelium
wicked hope to-be-demolished at-once he-ordered that Aequimaelium
appellatum est.
called was
16.2 L. Minucius bove et statua aurata extra portam
Lucius Minucius with-an-ox and a-statue gilded outside the-gate
Trigeminam est donatus ne plebe quidem invita quia
Trigemina was presented not the-plebs even unwilling because
frumentum Maelianum assibus in modios aestimatum
the-grain Maelian at-an-as per peck valued
plebi divisit.
to-the-plebs he-distributed
16.3 Hunc Minucium apud quosdam auctores transisse
this Minucius among some authorities to-have-gone-over
a patribus ad plebem undecimumque tribunum plebis
from the-fathers to the-plebs and-eleventh tribune of-the-plebs

cooptatum seditionem motam ex Maeliana caede sedasse
coopted the-sedition stirred from the-Maelian slaughter to-have-calmed
invenio;
I-find
ceterum vix credibile est numerum tribunorum patres 16.4
but scarcely credible is the-number of-tribunes the-fathers
augeri passos, idque potissimum exemplum a patricio
to-be-increased to-have-allowed and-that above-all precedent by a-patrician
homine introductum, nec deinde id plebem concessum
man introduced nor afterward that the-plebs conceded
semel obtinuisse aut certe temptasse. Sed ante omnia
once to-have-maintained or certainly to-have-attempted but before all
refellit falsum imaginis titulum paucis ante annis lege
refutes the-false of-the-portrait inscription a-few before years by-law
cautum ne tribunis collegam cooptare liceret.
provided that-not for-the-tribunes a-colleague to-coopt it-be-allowed
Q. Caecilius, Q. Iunius, Sex. Titinius soli ex collegio 16.5
Quintus Caecilius Quintus Junius Sextus Titinius alone of the-college
tribunorum neque tulerant de honoribus Minuci legem
of-tribunes neither had-carried about the-honors of-Minucius the-law
et criminari nunc Minucium nunc Servilium apud plebem
and to-accuse now Minucius now Servilius before the-plebs
querique indignam necem Maeli non destiterant.
and-to-complain-of the-unworthy death of-Maelius not had-ceased
Pervicerunt igitur ut tribunorum militum potius quam 16.6
they-carried therefore that of-tribunes of-the-soldiers rather than
consulum comitia haberentur, haud dubii quin sex locis —
of-consuls elections should-be-held not doubtful that in-six places
tot enim iam creari licebat — et plebeii aliqui
so-many for already to-be-created it-was-allowed also plebeian some
profitendo se ultores fore Maelianae caedis, crearentur.
by-professing themselves avengers going-to-be of-the-Maelian slaughter would-be-created

16.7 Plebs, quamquam agitata multis eo anno et variis
the-plebs although agitated by-many in-that year and varied
motibus erat, nec pluris quam tres tribunos consulari
commotions it-was not more than three tribunes with-consular
potestate creavit et in his L. Quinctium, Cincinnati
power created and among these Lucius Quinctius of-Cincinnatus
filium, ex cuius dictaturae invidia tumultus quaerebatur.
the-son from whose of-the-dictatorship ill-will uproar was-sought

16.8 Praelatus suffragiis Quinctio Mamercus Aemilius, vir
preferred in-the-votes to-Quinctius Mamercus Aemilius a-man
summae dignitatis; L. Iulium tertium creant.
of-the-highest dignity Lucius Julius the-third they-create

XXXIII · THE ENVOYS AT FIDENAE

Fidenae revolts to Lars Tolumnius of Veii and kills four Roman envoys on the king's order. The consul Sergius wins a costly battle, and the dictator Mamercus Aemilius takes the field with Cincinnatus' son as master of the horse. When the augurs signal from the citadel, the horse charges; the Etruscan legions give way, but the king's cavalry holds out.

17.1 In horum magistratu Fidenae, colonia Romana, ad Lartem
in their magistracy Fidenae a-colony Roman to Lars
Tolumnium ac Veientes defecere.
Tolumnius and the-Veientes revolted

17.2 Maius additum defectioni scelus: C. Fulcinium Cloelium
a-greater was-added to-the-revolt crime Gaius Fulcinius Cloelius
Tullum Sp. Antium L. Roscium, legatos Romanos, causam
Tullus Spurius Antius Lucius Roscius envoys Roman the-cause
novi consilii quaerentes, iussu Tolumni interfecerunt.
of-the-new policy asking by-order of-Tolumnius they-killed

Levant quidam regis facinus: in tesserarum prospero iactu 17.3
lighten some of-the-king the-deed at of-the-dice a-lucky throw
vocem eius ambiguam, ut occidi iussisse videretur,
a-word his ambiguous so-that to-be-killed to-have-ordered he-seemed
a Fidenatibus exceptam causam mortis legatis fuisse, —
by the-Fidenates caught-up the-cause of-death for-the-envoys to-have-been
rem incredibilem,
a-thing incredible
interventu Fidenatium, novorum sociorum, consulentium 17.4
at-the-interruption of-the-Fidenates new allies consulting
de caede ruptura ius gentium, non aversum ab
about a-murder going-to-break the-law of-nations not turned-away from
intentione lusus animum nec deinde in errorem versum
the-intentness of-the-game the-mind nor afterward into error turned
facinus.
the-deed
Propius est fidem obstringi Fidenatium populum ne 17.5
nearer is to-belief to-be-bound the-Fidenates' people that-not
respicere spem ullam ab Romanis posset conscientia
to-look-back-to hope any from the-Romans it-could by-the-guilt
tanti sceleris voluisse.
of-so-great a-crime to-have-wished
Legatorum qui Fidenis caesi erant statuae publice in 17.6
of-the-envoys who at-Fidenae slain had-been statues publicly on
Rostris positae sunt. Cum Veientibus Fidenatibusque,
the-Rostra placed were with the-Veientes and-Fidenates
praeterquam finitimis populis, ab causa etiam tam nefanda
besides neighboring peoples from a-cause also so wicked
bellum exorsis atrox dimicatio instabat.
war having-begun a-fierce struggle impended

17.7 Itaque ad curam summae rerum quieta plebe tribunisque
and-so for the-care of-the-supreme of-affairs quiet the-plebs and-the-tribunes
eius nihil controversiae fuit quin consules crearentur
its no dispute there-was that consuls should-be-created
M. Geganius Macerinus tertium et L. Sergius
Marcus Geganius Macerinus for-the-third-time and Lucius Sergius
Fidenas.
Fidenas

17.8 A bello credo quod deinde gessit appellatum; hic enim
from the-war I-believe which afterward he-waged named this-man for
primus cis Anienem cum rege Veientium secundo
first on-this-side-of the-Anio with the-king of-the-Veientes in-favorable
proelio conflixit, nec incruentam victoriam rettulit. Maior
battle clashed nor bloodless a-victory brought-back greater
itaque ex civibus amissis dolor quam laetitia fusis
therefore over the-citizens lost the-grief than the-joy at-the-routed
hostibus fuit, et senatus ut in trepidis rebus dictatorem
enemy was and the-senate as in alarming affairs a-dictator
dici Mamercum Aemilium iussit.
to-be-named Mamercus Aemilius ordered

17.9 Is magistrum equitum ex collegio prioris anni, quo
he as-master of-the-horse from the-college of-the-former year in-which
simul tribuni militum consulari potestate fuerant, L.
together tribunes of-the-soldiers with-consular power they-had-been Lucius
Quinctium Cincinnatum, dignum parente iuvenem, dixit.
Quinctius Cincinnatus worthy of-his-father a-young-man named

17.10 Ad dilectum a consulibus habitum centuriones veteres
to the-levy by the-consuls held centurions old
belli periti adiecti et numerus amissorum proxima pugna
in-war skilled were-added and the-number of-the-lost in-the-last battle

expletus. Legatos T. Quinctium Capitolinum et M.
filled-up as-legates Titus Quinctius Capitolinus and Marcus
Fabium Vibulanum sequi se dictator iussit.
Fabius Vibulanus to-follow him the-dictator ordered
Cum potestas maior tum vir quoque potestati par 17.11
as the-power greater so the-man also to-the-power equal
hostes ex agro Romano trans Anienem submovere;
the-enemy from the-territory Roman across the-Anio drove
collesque inter Fidenas atque Anienem ceperunt referentes
and-the-hills between Fidenae and the-Anio they-took withdrawing
castra, nec ante in campos degressi sunt quam legiones
their-camp nor before into the-plains came-down they-have than the-legions
Faliscorum auxilio venerunt.
of-the-Falisci for-help came
Tum demum castra Etruscorum pro moenibus Fidenarum 17.12
then at-last the-camp of-the-Etruscans before the-walls of-Fidenae
posita. Et dictator Romanus haud procul inde ad confluentes
pitched and the-dictator Roman not far thence at the-confluence
consedit in utriusque ripis amnis, qua sequi munimento
encamped on of-each the-banks of-the-river where to-follow with-fortification
poterat vallo interposito. Postero die in aciem eduxit.
it-could a-rampart interposed on-the-next day into battle-line he-led-out
Inter hostes variae fuere sententiae. Faliscus, procul ab domo 18.1
among the-enemy various were opinions the-Faliscan far from home
militiam aegre patiens satisque fidens sibi, poscere pugnam:
service ill bearing and-enough trusting himself demanded battle
Veienti Fidenatique plus spei in trahendo bello esse.
the-Veientine and-Fidenate more of-hope in drawing-out the-war there-was

18.2 Tolumnius, quamquam suorum magis placebant consilia, ne
Tolumnius although of-his-own more pleased the-counsels lest
longinquam militiam non paterentur Falisci, postero die
distant service not should-endure the-Falisci on-the-next day
se pugnaturum edicit.
himself going-to-fight proclaims

18.3 Dictatori ac Romanis, quod detractasset pugnam hostis,
to-the-dictator and to-the-Romans because had-refused battle the-enemy
animi accessere; posteroque die iam militibus castra
spirits were-added and-on-the-next day already the-soldiers the-camp
urbemque se oppugnaturos frementibus ni copia
and-the-city themselves going-to-attack muttering unless chance
pugnae fiat, utrimque acies inter bina castra in medium
of-battle be-given on-both-sides the-lines between the-two camps into the-middle
campi procedunt.
of-the-plain advance

18.4 Veiens multitudine abundans, qui inter dimicationem
the-Veientine in-numbers abounding men-who during the-fight
castra Romana adgrederentur post montes circummisit.
the-camp Roman should-attack behind the-mountains sent-round
Trium populorum exercitus ita stetit instructus ut dextrum
of-three peoples the-army so stood drawn-up that the-right
cornu Veientes, sinistrum Falisci tenerent, medii
wing the-Veientes the-left the-Falisci held in-the-middle
Fidenates essent.
the-Fidenates were

18.5 Dictator dextro cornu adversus Faliscos, sinistro contra
the-dictator on-the-right wing against the-Falisci on-the-left against
Veientem Capitolinus Quinctius intulit signa; ante mediam
the-Veientine Capitolinus Quinctius advanced the-standards before the-middle
aciem cum equitatu magister equitum processit.
line with the-cavalry the-master of-the-horse came-forward

Parumper silentium et quies fuit nec Etruscis, nisi 18.6
for-a-while silence and quiet there-was neither the-Etruscans unless
cogerentur, pugnam inituris et dictatore arcem Romanam
they-were-forced battle going-to-begin and the-dictator the-citadel Roman
respectante, ut ex ea ab auguribus, simul aves rite
looking-back-at that from it by the-augurs as-soon-as the-birds duly
admisissent, ex composito tolleretur signum.
had-given-assent by agreement should-be-raised a-signal
Quod simul conspexit, primos equites clamore sublato 18.7
which as-soon-as he-saw first the-horsemen a-shout raised
in hostem emisit; secuta peditum acies ingenti vi
against the-enemy he-sent-out followed of-the-infantry the-line with-huge force
conflixit.
clashed
Nulla parte legiones Etruscae sustinuere impetum 18.8
in-no part the-legions Etruscan withstood the-onset
Romanorum; eques maxime resistebat; equitumque longe
of-the-Romans the-cavalry most resisted and-of-the-horsemen by-far
fortissimus ipse rex ab omni parte effuse sequentibus
the-bravest himself the-king on every side scatteredly pursuing
obequitans Romanis trahebat certamen.
riding-against the-Romans drew-out the-contest

Aulus Cornelius Cossus, a military tribune of the cavalry, sees Tolumnius terrify the squadrons, rides him down, and strips and beheads him; the cavalry breaks and Fabius beats off the attack on the camp. The dictator triumphs, and Cossus dedicates the second grand spoils to Jupiter Feretrius beside Romulus'. Livy, following all his sources, calls him a military tribune, but Augustus read "consul" on the linen breastplate, and Livy weighs the dates against the inscription, though he will not reject it.

19.1 Erat tum inter equites tribunus militum A. Cornelius
there-was then among the-cavalry a-tribune of-the-soldiers Aulus Cornelius
Cossus, eximia pulchritudine corporis, animo ac viribus
Cossus of-outstanding beauty of-body in-spirit and strength
par memorque generis, quod amplissimum acceptum maius
equal and-mindful of-his-birth which most-splendid received greater
auctiusque reliquit posteris.
and-more-enlarged he-left to-posterity

19.2 Is cum ad impetum Tolumni, quacumque se intendisset,
he when at the-onset of-Tolumnius wherever himself he-had-directed
trepidantes Romanas videret turmas, insignemque eum regio
wavering the-Roman he-saw squadrons and-conspicuous him in-royal
habitu volitantem tota acie cognosset,
attire flitting-about over-the-whole line had-recognized

19.3 "Hicine est" inquit, "ruptor foederis humani violatorque
this-man-here is he-said the-breaker of-the-compact human and-violator
gentium iuris? Iam ego hanc mactatam victimam, si modo
of-nations of-the-law now I this slain victim if only
sancti quicquam in terris esse di volunt, legatorum
holy anything on earth to-be the-gods wish of-the-envoys
manibus dabo."
to-the-shades shall-give

Calcaribus subditis infesta cuspide in unum fertur 19.4
the-spurs applied with-leveled lance at the-one he-is-borne
hostem; quem cum ictum equo deiecisset, confestim
enemy whom when struck from-his-horse he-had-thrown at-once
et ipse hasta innixus se in pedes excepit.
also himself on-his-spear leaning himself on his-feet caught
Adsurgentem ibi regem umbone resupinat repetitumque 19.5
the-rising there king with-his-shield-boss he-throws-back and-struck-again
saepius cuspide ad terram adfixit. Tum exsangui
often with-the-lance to the-ground pinned then from-the-lifeless
detracta spolia caputque abscisum victor spiculo gerens
stripped the-spoils and-the-head cut-off the-victor on-a-spear carrying
terrore caesi regis hostes fundit. Ita equitum quoque
by-the-terror of-the-slain king the-enemy routs so of-the-cavalry also
fusa acies, quae una fecerat anceps certamen.
routed the-line which alone had-made doubtful the-contest
Dictator legionibus fugatis instat et ad castra compulsos 19.6
the-dictator on-the-legions put-to-flight presses and to the-camp driven
caedit. Fidenatium plurimi locorum notitia effugere in
slaughters of-the-Fidenates most by-knowledge of-the-places escaped into
montes. Cossus Tiberim cum equitatu transvectus ex
the-mountains Cossus the-Tiber with the-cavalry crossed from
agro Veientano ingentem detulit praedam ad urbem.
the-territory Veientine huge brought-down booty to the-city
Inter proelium et ad castra Romana pugnatum est 19.7
during the-battle also at the-camp Roman fought it-was
adversus partem copiarum ab Tolumnio, ut ante dictum
against the-part of-the-forces by Tolumnius as before said
est, ad castra missam.
it-was to the-camp sent

19.8 Fabius Vibulanus corona primum vallum defendit; intentos
Fabius Vibulanus with-a-ring first the-rampart defends intent
deinde hostes in vallum, egressus dextra principali
then the-enemy on the-rampart having-gone-out by-the-right principal-gate
cum triariis, repente invadit. Quo pavore iniecto caedes
with the-triarii suddenly he-attacks this panic thrown-in the-slaughter
minor, quia pauciores erant, fuga non minus trepida
less because fewer they-were the-flight not less alarmed
quam in acie fuit.
than in the-battle-line was

20.1 Omnibus locis re bene gesta dictator senatus consulto
in-all places the-thing well done the-dictator of-the-senate by-decree
iussuque populi triumphans in urbem rediit.
and-by-order of-the-people triumphing into the-city returned

20.2 Longe maximum triumphi spectaculum fuit Cossus spolia
by-far the-greatest of-the-triumph spectacle was Cossus the-spoils
opima regis interfecti gerens. In eum milites carmina
grand of-the-king slain carrying on him the-soldiers songs
incondita aequantes eum Romulo canere.
rough equaling him to-Romulus sang

20.3 Spolia in aede Iovis Feretri prope Romuli spolia quae,
the-spoils in the-temple of-Jupiter Feretrius near Romulus' spoils which
prima opima appellata, sola ea tempestate erant, cum
first grand named sole at-that time were with
sollemni dedicatione dono fixit; averteratque in se a
solemn dedication as-a-gift he-fixed and-he-had-turned on himself from
curru dictatoris civium ora et celebritatis eius diei
the-chariot of-the-dictator of-the-citizens the-faces and of-the-crowding of-that day
fructum prope solus tulerat.
the-fruit almost alone he-had-borne

Dictator coronam auream, libram pondo, ex publica 20.4
the-dictator a-crown golden of-a-pound in-weight from public
pecunia populi iussu in Capitolio Iovi donum posuit.
money of-the-people by-order on the-Capitol to-Jupiter as-a-gift placed
Omnes ante me auctores secutus, A. Cornelium Cossum 20.5
all before me authorities following Aulus Cornelius Cossus
tribunum militum secunda spolia opima Iovis Feretrii
a-tribune of-the-soldiers the-second spoils grand of-Jupiter Feretrius
templo intulisse exposui;
into-the-temple to-have-brought I-have-set-forth
ceterum, praeterquam quod ea rite opima spolia habentur 20.6
but besides that those duly grand spoils are-held
quae dux duci detraxit, nec ducem novimus nisi
which a-leader from-a-leader has-stripped nor a-leader do-we-know except
cuius auspicio bellum geritur, titulus ipse spoliis
him-under-whose auspices the-war is-waged the-inscription itself on-the-spoils
inscriptus illos meque arguit consulem ea Cossum cepisse.
written them and-me refutes a-consul them Cossus to-have-taken
Hoc ego cum Augustum Caesarem, templorum omnium 20.7
this I when Augustus Caesar of-temples all
conditorem aut restitutorem, ingressum aedem Feretri Iovis,
the-founder or restorer having-entered the-shrine of-Feretrius Jupiter
quam vetustate dilapsam refecit, se ipsum in thorace
which by-age fallen-to-pieces he-rebuilt him himself on the-breastplate
linteo scriptum legisse audissem, prope sacrilegium ratus
linen written to-have-read had-heard almost sacrilege thought
sum Cosso spoliorum suorum Caesarem, ipsius templi
I-have from-Cossus of-the-spoils his-own Caesar of-the-very temple
auctorem, subtrahere testem.
the-founder to-withdraw as-a-witness

20.8 Quis ea in re sit error, quod tam veteres annales
what that in matter be the-error that so old annals
quodque magistratuum libri, quos linteos in aede repositos
and-that the-magistrates' books which linen in the-temple deposited
Monetae Macer Licinius citat identidem auctores, septimo
of-Moneta Macer Licinius cites repeatedly as-authorities in-the-seventh
post demum anno cum T. Quinctio Poeno A. Cornelium
after at-last year with Titus Quinctius Poenus Aulus Cornelius
Cossum consulem habeant, existimatio communis omnibus est.
Cossus as-consul have the-judgment common to-all is

20.9 Nam etiam illud accedit, ne tam clara pugna in eum
for also this is-added lest so famous a-battle into that
annum transferri posset, quod imbelle triennium ferme
year to-be-transferred could that unwarlike three-years nearly
pestilentia inopiaque frugum circa A. Cornelium consulem
by-pestilence and-scarcity of-crops around Aulus Cornelius the-consul
fuit, adeo ut quidam annales velut funesti nihil praeter
was so that some annals as-if in-mourning nothing except
nomina consulum suggerant.
the-names of-the-consuls supply

20.10 Tertius ab consulatu Cossi annus tribunum eum militum
the-third from the-consulship of-Cossus year as-tribune him of-the-soldiers
consulari potestate habet, eodem anno magistrum equitum;
with-consular power has in-the-same year as-master of-the-horse
quo in imperio alteram insignem edidit pugnam equestrem.
which in command a-second notable he-fought battle cavalry

20.11 Ea libera coniectura est, sed, ut ego arbitror, vana; aversari
that free conjecture is but as I think empty to-reject
enim omnes opiniones licet, cum auctor pugnae recentibus
for all opinions it-is-allowed when the-author of-the-battle the-fresh
spoliis in sacra sede positis, Iovem prope ipsum, cui vota
spoils in the-sacred seat having-placed Jupiter almost himself to-whom vowed

erant, Romulumque intuens, haud spernendos falsi tituli
they-were and-Romulus gazing-at not to-be-despised of-a-false inscription
testes, se A. Cornelium Cossum consulem scripserit.
witnesses himself Aulus Cornelius Cossus consul has-written

XXXV · THE MINE AT FIDENAE

A plague halts the war, and the tribune Spurius Maelius' attacks on Minucius and Ahala fail. Earthquakes and prodigies follow. Fidenae and Veii raid to the Colline gate, and Quintus Servilius is named dictator. He routs them near Nomentum and, unable to take high Fidenae by storm or siege, drives a tunnel into its citadel while attacks on all sides keep the defenders busy, and the city falls. Livy notes the conflicting consuls in his sources. Mamercus, dictator again, limits the censorship to eighteen months, and the censors disenfranchise him.

M. Cornelio Maluginense L. Papirio Crasso consulibus 21.1
with-Marcus Cornelius Maluginensis Lucius Papirius Crassus as-consuls
exercitus in agrum Veientem ac Faliscum ducti, praedae
armies into the-territory Veientine and Faliscan led booty
abactae hominum pecorumque;
driven-off of-men and-of-cattle
hostis in agris nusquam inventus neque pugnandi copia 21.2
the-enemy in the-fields nowhere found nor of-fighting a-chance
facta; urbes tamen non oppugnatae, quia pestilentia
given the-cities yet not attacked because pestilence
populum invasit.
the-people invaded
Et seditiones domi quaesitae sunt nec motae tamen 21.3
and seditions at-home sought were and-not stirred however
ab Sp. Maelio tribuno plebis, qui favore nominis
by Spurius Maelius tribune of-the-plebs who by-the-favor of-his-name

moturum se aliquid ratus et Minucio diem dixerat et
going-to-stir himself something thinking both for-Minucius a-day had-named and
rogationem de publicandis bonis Servili Ahalae tulerat,
a-bill about confiscating the-goods of-Servilius Ahala had-carried
21.4 falsis criminibus a Minucio circumventum Maelium arguens,
by-false charges by Minucius entrapped Maelius alleging
Servilio caedem civis indemnati obiciens. Quae vaniora
to-Servilius the-killing of-a-citizen uncondemned charging which-things emptier
ad populum ipso auctore fuere.
before the-people himself as-author were
21.5 Ceterum magis vis morbi ingravescens curae erat
but more the-force of-the-disease growing-worse a-concern was
terroresque ac prodigia, maxime quod crebris motibus
and-terrors and prodigies most because by-frequent quakes
terrae ruere in agris nuntiabantur tecta. Obsecratio
of-the-earth to-collapse in the-country were-reported the-houses a-supplication
itaque a populo duumviris praeeuntibus est facta.
therefore by the-people the-duumvirs dictating-the-words was made
21.6 Pestilentior inde annus C. Iulio iterum et L.
more-pestilent then a-year with-Gaius Julius for-the-second-time and Lucius
Verginio consulibus tantum metus et vastitatis in urbe
Verginius as-consuls so-much of-fear and of-desolation in the-city
agrisque fecit, ut non modo praedandi causa quisquam
and-fields made that not only of-plundering for-the-sake anyone
ex agro Romano exiret bellive inferendi memoria
from the-territory Roman went-out or-of-war to-be-carried memory
patribus aut plebi esset,
to-the-fathers or to-the-plebs was

sed ultro Fidenates, qui se primo aut montibus 21.7
but unprovoked the-Fidenates who themselves at-first either on-the-mountains
aut muris tenuerant, populabundi descenderent in
or within-the-walls had-kept plundering came-down into
agrum Romanum.
the-territory Roman
Deinde Veientium exercitu accito — nam Falisci perpelli 21.8
then of-the-Veientes the-army summoned for the-Falisci to-be-driven
ad instaurandum bellum neque clade Romanorum neque
to renewing the-war neither by-the-disaster of-the-Romans nor
sociorum precibus potuere — duo populi transiere Anienem
of-the-allies by-prayers could the-two peoples crossed the-Anio
atque haud procul Collina porta signa habuere.
and not far from-the-Colline gate standards had
Trepidatum itaque non in agris magis quam in urbe est.
panicked therefore not in the-fields more than in the-city it-was
Iulius consul in aggere murisque explicat copias, a Verginio 21.9
Julius the-consul on the-mound and-walls deploys his-forces by Verginius
senatus in aede Quirini consulitur.
the-senate in the-temple of-Quirinus is-consulted
Dictatorem dici Q. Servilium placet, cui Prisco 21.10
a-dictator to-be-named Quintus Servilius it-is-resolved to-whom Priscus
alii, alii Structo fuisse cognomen tradunt. Verginius
some others Structus to-have-been the-surname hand-down Verginius
dum collegam consuleret moratus, permittente eo nocte
until his-colleague he-could-consult having-waited permitting him by-night
dictatorem dixit. Is sibi magistrum equitum Postumum
dictator named he for-himself as-master of-the-horse Postumus
Aebutium Helvam dicit.
Aebutius Helva names

22.1 Dictator omnes luce prima extra portam Collinam adesse
the-dictator all at-light first outside the-gate Colline to-be-present
iubet. Quibuscumque vires suppetebant ad arma ferenda
orders to-whomever strength sufficed for arms bearing
praesto fuere.
at-hand were

22.2 Signa ex aerario prompta feruntur ad dictatorem.
the-standards from the-treasury brought-out are-carried to the-dictator
Quae cum agerentur, hostes in loca altiora concessere.
which-things while were-done the-enemy to places higher withdrew
Eo dictator agmine infesto subit, nec procul Nomento
thither the-dictator with-column hostile comes-up nor far from-Nomentum
signis conlatis fudit Etruscas legiones; compulit inde in
standards clashed routed the-Etruscan legions drove thence into
urbem Fidenas valloque circumdedit;
the-city Fidenae and-with-a-rampart surrounded

22.3 sed neque scalis capi poterat urbs alta et munita
but neither by-ladders to-be-taken could the-city high and fortified
neque in obsidione vis ulla erat, quia frumentum non
nor in the-siege force any was because the-grain not
necessitati modo satis sed copiae quoque abunde ex ante
for-necessity only enough but for-plenty also abundantly from before
convecto sufficiebat.
brought-in sufficed

22.4 Ita expugnandi pariter cogendique ad deditionem spe
so of-storming equally and-of-forcing to surrender the-hope
amissa, dictator in locis propter propinquitatem notis ab
lost the-dictator in places because-of nearness known on
aversa parte urbis, maxime neglecta quia suapte
the-turned-away side of-the-city most neglected because by-its-own
natura tutissima erat, agere in arcem cuniculum instituit.
nature safest it-was to-drive into the-citadel a-tunnel undertook

Ipse diversissimis locis subeundo ad moenia 22.5
he-himself in-most-widely-separated places by-approaching to the-walls
quadrifariam diviso exercitu qui alii aliis succederent
in-four-parts divided the-army who some to-others might-succeed
ad pugnam, continenti die ac nocte proelio ab sensu
to the-fight by-continuous day and night battle from awareness
operis hostes avertebat,
of-the-work the-enemy he-diverted
donec perfosso monte erecta in arcem via est, intentisque 22.6
until dug-through the-hill raised into the-citadel a-way was and-intent
Etruscis ad vanas a certo periculo minas clamor supra
the-Etruscans on empty from the-sure danger threats the-shout above
caput hostilis captam urbem ostendit.
their-head of-the-enemy taken the-city showed
Eo anno C. Furius Paculus et M. Geganius Macerinus 22.7
in-that year Gaius Furius Paculus and Marcus Geganius Macerinus
censores villam publicam in campo Martio probaverunt,
censors the-villa public on the-field Martian approved
ibique primum census populi est actus.
and-there first the-census of-the-people was taken
Eosdem consules insequenti anno refectos, Iulium tertium, 23.1
the-same consuls in-the-following year re-elected Julius for-the-third-time
Verginium iterum, apud Macrum Licinium invenio:
Verginius for-the-second-time in Macer Licinius I-find
Valerius Antias atque Q. Tubero M. Manlium et 23.2
Valerius Antias and Quintus Tubero Marcus Manlius and
Q. Sulpicium consules in eum annum edunt. Ceterum
Quintus Sulpicius as-consuls for that year give but
in tam discrepanti editione et Tubero et Macer libros
in so discrepant a-statement both Tubero and Macer the-books

linteos auctores profitentur; neuter tribunos militum eo
linen as-authorities profess neither tribunes of-the-soldiers in-that
anno fuisse traditum a scriptoribus antiquis dissimulat.
year to-have-been handed-down by writers ancient conceals

23.3 Licinio libros haud dubie sequi linteos placet: Tubero
Licinius the-books not doubtfully to-follow linen it-pleases Tubero
incertus veri est. Sit inter cetera vetustate cooperta
uncertain of-the-truth is let-it-be among other-things by-age covered
hoc quoque in incerto positum.
this also in uncertainty placed

23.4 Trepidatum in Etruria est post Fidenas captas non
panicked in Etruria it-was after Fidenae taken not
Veientibus solum exterritis metu similis excidii, sed etiam
the-Veientes only terrified by-fear of-a-like destruction but also
Faliscis memoria initi primo cum iis belli, quamquam
the-Falisci by-the-memory of-begun at-first with them the-war although
rebellantibus non adfuerant.
to-the-rebels not they-had-been-present

23.5 Igitur cum duae civitates legatis circa duodecim populos
therefore when the-two states by-envoys around the-twelve peoples
missis impetrassent ut ad Voltumnae fanum indiceretur omni
sent had-obtained that at Voltumna's shrine be-proclaimed for-all
Etruriae concilium, velut magno inde tumultu imminente
Etruria a-council as-if a-great thence uproar impending
senatus Mam. Aemilium dictatorem iterum dici iussit.
the-senate Mamercus Aemilius dictator a-second-time to-be-named ordered

23.6 Ab eo A. Postumius Tubertus magister equitum est
by him Aulus Postumius Tubertus master of-the-horse was
dictus; bellumque tanto maiore quam proximo conatu
named and-the-war with-so-much greater than the-last effort

apparatum est quanto plus erat ab omni Etruria
prepared was as-much-as more there-was from all Etruria
periculi quam ab duobus populis fuerat.
of-danger than from two peoples there-had-been
Ea res aliquanto exspectatione omnium tranquillior fuit. 24.1
that affair considerably than-the-expectation of-all quieter was
Itaque cum renuntiatum a mercatoribus esset negata 24.2
and-so when reported by merchants it-had-been refused
Veientibus auxilia, iussosque suo consilio bellum initum
to-the-Veientes help and-ordered by-their-own counsel the-war begun
suis viribus exsequi nec adversarum rerum quaerere
with-their-own strength to-carry-through nor of-adverse things to-seek
socios, cum quibus spem integram communicati non sint,
allies with whom the-hope intact shared not they-had
tum dictator, ne nequiquam creatus esset, materia 24.3
then the-dictator lest in-vain created he-should-have-been the-material
quaerendae bello gloriae adempta, in pace aliquid operis
of-seeking in-war glory taken-away in peace something of-work
edere quod monumentum esset dictaturae cupiens,
to-produce which a-monument should-be of-his-dictatorship desiring
censuram minuere parat seu nimiam potestatem ratus seu
the-censorship to-diminish prepares whether excessive the-power thinking or
non tam magnitudine honoris quam diuturnitate offensus.
not so-much by-the-greatness of-the-office as by-the-duration offended
Contione itaque advocata rem publicam foris gerendam ait 24.4
an-assembly therefore called the-thing public abroad to-be-managed he-says
tutaque omnia praestanda deos immortales suscepisse:
and-safe all-things to-be-guaranteed the-gods immortal to-have-undertaken
se, quod intra muros agendum esset, libertati populi
himself what within the-walls to-be-done was for-the-liberty of-the-people
Romani consulturum; maximam autem eius custodiam esse
Roman going-to-provide the-greatest moreover its safeguard to-be

si magna imperia diuturna non essent et temporis modus
if great commands lasting not were and of-time a-limit
imponeretur quibus iuris imponi non posset;
were-imposed on-which-ones of-right to-be-imposed not could
24.5 alios magistratus annuos esse, quinquennalem censuram;
other magistracies annual to-be the-five-year censorship
grave esse iisdem per tot annos magna parte vitae
heavy to-be to-the-same through so-many years for-a-great part of-life
obnoxios vivere; se legem laturum, ne plus quam
subject to-live himself a-law going-to-carry that-not more than
annua ac semestris censura esset.
a-year-long and six-month the-censorship should-be
24.6 Consensu ingenti populi legem postero die pertulit et
with-consent huge of-the-people the-law on-the-next day he-carried and
"Ut re ipsa" inquit "sciatis, Quirites, quam mihi
that by-the-thing itself he-said you-may-know Quirites how to-me
diuturna non placeant imperia, dictatura me abdico."
lasting not please commands from-the-dictatorship myself I-resign
24.7 Deposito suo magistratu, imposito fine alteri, cum
laid-down his-own magistracy imposed a-limit on-the-other with
gratulatione ac favore ingenti populi domum est reductus.
congratulation and favor huge of-the-people home he-was escorted
Censores aegre passi Mamercum quod magistratum populi
the-censors ill bearing Mamercus because a-magistracy of-the-people
Romani minuisset tribu moverunt octiplicatoque
Roman he-had-diminished from-his-tribe removed and-with-eightfold
censu aerarium fecerunt.
assessment a-taxpayer-without-vote they-made
24.8 Quam rem ipsum ingenti animo tulisse ferunt causam
which thing he-himself with-great spirit to-have-borne they-say the-cause
potius ignominiae intuentem quam ignominiam; primores
rather of-the-disgrace regarding than the-disgrace the-foremost

patrum, quamquam deminutum censurae ius noluissent,
of-the-fathers although diminished the-censorship's right had-not-wished
exemplo acerbitatis censoriae offensos, quippe cum se
by-the-example of-harshness censorial offended since when himself
quisque diutius ac saepius subiectum censoribus fore
each longer and more-often subject to-the-censors going-to-be
cerneret quam censuram gesturum:
saw than the-censorship going-to-hold
populi certe tanta indignatio coorta dicitur ut vis 24.9
of-the-people certainly such indignation arisen is-said that the-violence
a censoribus nullius auctoritate praeterquam ipsius
from the-censors of-no-one by-the-authority except of-the-very
Mamerci deterreri quiverit.
Mamercus to-be-deterred could

XXXVI · WHITE TOGAS

The tribunes force military tribunes again, but only patricians are elected. A plague brings a vow of a temple to Apollo, and grain is sought against famine. The plebeian leaders complain that the plebs despises its own, and the tribunes carry a law against whitened togas for candidates. Consuls are elected, and when the Aequi and Volsci arm, the consuls refuse a dictator until Servilius Priscus has the tribunes threaten them with prison. Postumius Tubertus is named.

Tribuni plebi adsiduis contentionibus prohibendo consularia 25.1
the-tribunes of-the-plebs by-constant contentions by-preventing the-consular
comitia cum res prope ad interregnum perducta esset,
elections when the-matter almost to an-interregnum brought had-been
evicere tandem ut tribuni militum consulari potestate
won at-last that tribunes of-the-soldiers with-consular power
crearentur.
should-be-created

25.2 Victoriae praemium quod petebatur, ut plebeius crearetur,
of-the-victory the-prize which was-sought that a-plebeian should-be-created
nullum fuit; omnes patricii creati sunt, M. Fabius
none was all patricians created were Marcus Fabius
Vibulanus M. Folius L. Sergius Fidenas.
Vibulanus Marcus Folius Lucius Sergius Fidenas

25.3 Pestilentia eo anno aliarum rerum otium praebuit. Aedis
pestilence in-that year from-other affairs respite provided a-temple
Apollini pro valetudine populi vota est. Multa duumviri
to-Apollo for the-health of-the-people vowed was many-things the-duumvirs
ex libris placandae deum irae avertendaeque a
from the-books of-appeasing of-the-gods the-wrath and-of-averting from
populo pestis causa fecere;
the-people the-plague for-the-sake did

25.4 magna tamen clades in urbe agrisque promiscua
great yet disaster in the-city and-fields with-indiscriminate
hominum pecorumque pernicie accepta. Famem quoque ex
of-men and-of-cattle destruction was-received famine also from
pestilentia morbo implicitis cultoribus agrorum timentes
the-pestilence with-disease stricken the-tillers of-the-fields fearing
in Etruriam Pomptinumque agrum et Cumas, postremo
into Etruria and-the-Pomptine territory and to-Cumae finally
in Siciliam quoque frumenti causa misere. Consularium
to Sicily also of-grain for-the-sake they-sent of-consular
comitiorum nulla mentio habita est;
elections no mention made was

25.5 tribuni militum consulari potestate omnes patricii creati
tribunes of-the-soldiers with-consular power all patricians created
sunt, L. Pinarius Mamercus L. Furius Medullinus Sp.
were Lucius Pinarius Mamercus Lucius Furius Medullinus Spurius
Postumius Albus.
Postumius Albus

Eo anno vis morbi levata neque a penuria 25.6
in-that year the-force of-the-disease relieved nor from want
frumenti, quia ante provisum erat, periculum fuit.
of-grain because before provided-for it-had-been danger there-was
Consilia ad movenda bella in Volscorum Aequorumque 25.7
counsels for stirring-up wars in of-the-Volsci and-of-the-Aequi
conciliis et in Etruria ad fanum Voltumnae agitata.
the-councils and in Etruria at the-shrine of-Voltumna were-agitated
Ibi prolatae in annum res, decretoque cautum ne 25.8
there were-put-off for a-year the-matters and-by-decree it-was-provided that-not
quod ante concilium fieret, nequiquam Veiente populo
any before council should-be-held in-vain the-Veientine people
querente eandem qua Fidenae deletae sint imminere
complaining the-same by-which Fidenae destroyed had-been to-impend
Veiis fortunam.
over-Veii fortune
Interim Romae principes plebis, iam diu nequiquam 25.9
meanwhile at-Rome the-leaders of-the-plebs already long in-vain
imminentes spei maioris honoris dum foris otium esset,
aspiring to-the-hope of-greater office while abroad peace was
coetus indicere in domos tribunorum plebis;
gatherings appointed in the-houses of-the-tribunes of-the-plebs
ibi secreta consilia agitare; queri se a plebe 25.10
there secret plans they-pondered complained themselves by the-plebs
adeo spretos, ut cum per tot annos tribuni militum
so spurned that though through so-many years tribunes of-the-soldiers
consulari potestate creentur, nulli unquam plebeio ad eum
with-consular power are-created for-no ever plebeian to that
honorem aditus fuerit.
office access had-been

25.11 Multum providisse suos maiores, qui caverint ne cui
much to-have-foreseen their ancestors who provided that-not to-any
patricio plebeii magistratus paterent; aut patricios habendos
patrician plebeian magistracies should-lie-open or patricians to-be-had
fuisse tribunos plebi; adeo se suis etiam
to-have-been as-tribunes of-the-plebs so themselves to-their-own even
sordere nec a plebe minus quam a patribus contemni.
to-be-worthless nor by the-plebs less than by the-fathers to-be-despised

25.12 Alii purgare plebem, culpam in patres vertere: eorum
others cleared the-plebs the-blame onto the-fathers turned their
ambitione artibusque fieri ut obsaeptum plebi sit
by-canvassing and-arts to-come-about that blocked for-the-plebs has-been
ad honorem iter; si plebi respirare ab eorum mixtis
to office the-way if for-the-plebs to-breathe from their mingled
precibus minisque liceat, memorem eam suorum inituram
prayers and-threats it-were-allowed mindful it of-its-own going-to-enter
suffragia esse et parto auxilio imperium quoque adscituram.
the-votes to-be and won help command also going-to-take

25.13 Placet tollendae ambitionis causa tribunos legem
it-is-resolved of-removing canvassing for-the-sake the-tribunes a-law
promulgare ne cui album in vestimentum addere
to-promulgate that-not for-anyone white on his-garment to-add
petitionis causa liceret. Parva nunc res et vix serio
of-candidacy for-the-sake be-allowed small now a-thing and scarcely seriously
agenda videri possit, quae tunc ingenti certamine patres
to-be-treated to-seem could which then with-huge contest the-fathers
ac plebem accendit.
and the-plebs inflamed

25.14 Vicere tamen tribuni ut legem perferrent; apparebatque
won yet the-tribunes that the-law they-carried and-it-was-clear
inritatis animis plebem ad suos studia inclinaturam. Quae
with-roused spirits the-plebs to its-own zeal going-to-incline which

ne libera essent, senatus consultum factum est ut
that-not free might-be of-the-senate a-decree made was that
consularia comitia haberentur.
consular elections be-held
Tumultus causa fuit, quem ab Aequis et Volscis Latini 26.1
of-the-alarm the-cause was which from the-Aequi and the-Volsci the-Latins
atque Hernici nuntiarant.
and Hernici had-reported
T. Quinctius L. f. Cincinnatus — eidem et Poeno 26.2
Titus Quinctius Lucius' son Cincinnatus to-the-same also Poenus
cognomen additur — et Cn. Iulius Mento consules facti.
the-surname is-added and Gnaeus Julius Mento consuls made
Nec ultra terror belli est dilatus. Lege sacrata, quae 26.3
nor further the-terror of-war was put-off by-the-law sacred which
maxima apud eos vis cogendae militiae erat, dilectu habito
the-greatest among them force for-compelling service was a-levy held
utrimque validi exercitus profecti in Algidum convenere,
on-both-sides strong armies having-set-out on Algidus met
ibique seorsum Aequi, seorsum Volsci castra communivere, 26.4
and-there separately the-Aequi separately the-Volsci camps fortified
intentiorque quam unquam ante muniendi exercendique
and-more-intent than ever before of-fortifying and-of-training
militem cura ducibus erat.
the-soldier the-care for-the-leaders was
Eo plus nuntii terroris Romam attulere. Senatui 26.5
by-that more the-messengers of-terror to-Rome they-brought to-the-senate
dictatorem dici placuit, quia etsi saepe victi populi
a-dictator to-be-named it-pleased because although often conquered the-peoples
maiore tamen conatu quam alias unquam rebellarant,
with-greater yet effort than at-other-times ever they-had-rebelled
et aliquantum Romanae iuventutis morbo absumptum erat.
and considerable-part of-the-Roman youth by-disease consumed was

26.6 Ante omnia pravitas consulum discordiaque inter ipsos
before all-things the-perversity of-the-consuls and-discord among themselves
et certamina in consiliis omnibus terrebant. Sunt qui
and contests in counsels all terrified there-are who
male pugnatum ab his consulibus in Algido auctores sint
badly fought by these consuls on Algidus authorities are
eamque causam dictatoris creandi fuisse.
and-that the-cause of-a-dictator being-created to-have-been

26.7 Illud satis constat ad alia discordes in uno
this enough is-agreed on other-things at-odds in one-thing
adversus patrum voluntatem consensisse ne dicerent
against of-the-fathers the-will to-have-agreed that-not they-would-name
dictatorem, donec cum alia aliis terribiliora adferrentur
a-dictator until when some-things than-others more-terrible were-reported
nec in auctoritate senatus consules essent, Q. Servilius
nor in the-authority of-the-senate the-consuls were Quintus Servilius
Priscus, summis honoribus egregie usus,
Priscus the-highest honors outstandingly having-enjoyed

26.8 "Vos" inquit, "tribuni plebis, quoniam ad extrema ventum
you he-said tribunes of-the-plebs since to extremes come
est, senatus appellat ut in tanto discrimine rei publicae
it-is the-senate appeals-to that in so-great a-crisis of-the-thing public
dictatorem dicere consules pro potestate vestra cogatis."
a-dictator to-name the-consuls by power your you-may-compel

26.9 Qua voce audita occasionem oblatam rati tribuni
which word heard an-opportunity offered thinking the-tribunes
augendae potestatis secedunt proque collegio pronuntiant
of-increasing power withdraw and-on-behalf-of the-college declare
placere consules senatui dicto audientes esse; si adversus
it-pleases the-consuls to-the-senate to-the-word obedient to-be if against

consensum amplissimi ordinis ultra tendant, in vincla
the-consensus of-the-most-distinguished order further they-strive into chains
se duci eos iussuros.
themselves to-be-led them going-to-order
Consules ab tribunis quam ab senatu vinci maluerunt, 26.10
the-consuls by the-tribunes than by the-senate to-be-conquered preferred
proditum a patribus summi imperii ius datumque
betrayed by the-fathers of-the-supreme command the-right and-given
sub iugum tribuniciae potestati consulatum memorantes,
under the-yoke to-the-tribunician power the-consulship recalling
si quidem cogi aliquid pro potestate ab tribuno
if indeed to-be-compelled anything by power by a-tribune
consules et — quo quid ulterius privato timendum
consuls and than-which what further for-a-private-man to-be-feared
foret? — in vincla etiam duci possent.
would-be into chains even to-be-led could
Sors, ut dictatorem diceret — nam ne id quidem inter 26.11
the-lot that a-dictator he-should-name for not that even between
collegas convenerat — T. Quinctio evenit. Is A.
the-colleagues had-been-agreed to-Titus Quinctius fell he Aulus
Postumium Tubertum, socerum suum, severissimi imperii
Postumius Tubertus father-in-law his-own of-most-severe command
virum, dictatorem dixit; ab eo L. Iulius magister equitum
a-man as-dictator named by him Lucius Julius master of-the-horse
est dictus.
was named
Dilectus simul edicitur et iustitium, neque aliud 26.12
a-levy at-once is-proclaimed and a-suspension-of-business nor anything-else
tota urbe agi quam bellum apparari. Cognitio
in-the-whole city to-be-done than war to-be-prepared the-examination
vacantium militiae munere post bellum
of-those-claiming-exemption of-military-service from-the-duty after the-war

differtur; ita dubii quoque inclinant ad nomina danda.
is-deferred so the-doubtful also incline to names giving
Et Hernicis Latinisque milites imperati; utrimque enixe
and from-the-Hernici and-Latins soldiers demanded on-both-sides eagerly
oboeditum dictatori est.
obeyed the-dictator it-was

XXXVII · POSTUMIUS ON ALGIDUS

The dictator vows great games and marches with the consul Quinctius to Algidus, where four camps face one another. The enemy attacks the consul's camp by night; the dictator sends help, keeps the cavalry till dawn, and sends Geganius to take the enemy's own camp. Surrounded at daybreak, the enemy is held only by Vettius Messius, who tells his men to cut their way out. The Roman officers are wounded, but both camps fall and the captives are sold. Livy disbelieves that Postumius beheaded his son. Julius dedicates Apollo's temple without the lot, and Carthage first sends an army to Sicily.

27.1 Haec omnia celeritate ingenti acta; relictoque Cn. Iulio
these-things all with-speed huge done and-left Gnaeus Julius
consule ad praesidium urbis et L. Iulio magistro equitum
the-consul for the-defense of-the-city and Lucius Julius master of-the-horse
ad subita belli ministeria, ne qua res qua eguissent
for sudden of-war services lest any thing which they-should-need
in castris moraretur, dictator praeeunte A. Cornelio
in the-camp be-delayed the-dictator dictating-the-words Aulus Cornelius
pontifice maximo ludos magnos tumultus causa vovit,
pontiff greatest games great of-the-alarm for-the-sake vowed
27.2 profectusque ab urbe diviso cum Quinctio consule exercitu
and-having-set-out from the-city divided with Quinctius the-consul the-army
ad hostes pervenit.
to the-enemy arrived

Sicut bina castra hostium parvo inter se spatio 27.3
just-as two camps of-the-enemy by-a-small from each-other space
distantia viderant, ipsi quoque mille ferme passus
standing-apart they-had-seen they-themselves also a-thousand about paces
ab hoste dictator Tusculo, consul Lanuvio propiorem
from the-enemy the-dictator to-Tusculum the-consul to-Lanuvium nearer
locum castris ceperunt.
a-place for-camps took
Ita quattuor exercitus totidem munimenta planitiem in 27.4
so four armies as-many fortifications a-plain in
medio non parvis modo excursionibus ad proelia, sed vel
the-middle not for-small only sallies for battles but even
ad explicandas utrimque acies satis patentem habebant.
for deploying on-both-sides lines enough open had
Nec ex quo castris castra conlata sunt cessatum a 27.5
nor from when camp to-camp brought were paused from
levibus proeliis est, facile patiente dictatore conferendo
light battles it-was readily allowing the-dictator by-comparing
vires spem universae victoriae temptato paulatim eventu
strength the-hope of-entire victory tested gradually by-the-outcome
certaminum suos praecipere.
of-the-contests his-men to-anticipate
Itaque hostes nulla in proelio iusto relicta spe, noctu 27.6
and-so the-enemy no in battle regular left hope by-night
adorti castra consulis rem in casum ancipitis
having-attacked the-camp of-the-consul the-matter to the-chance of-doubtful
eventus committunt. Clamor subito ortus non consulis
outcome commit a-shout suddenly arisen not of-the-consul
modo vigiles, exercitum deinde omnem, sed dictatorem
only the-watches the-army then whole but the-dictator
quoque ex somno excivit.
also from sleep roused

27.7 Ubi praesenti ope res egebant, consul nec animo
where present help the-situation needed the-consul neither in-spirit
defecit nec consilio: pars militum portarum stationes
failed nor in-counsel part of-the-soldiers of-the-gates the-posts
firmant, pars corona vallum cingunt.
strengthen part in-a-ring the-rampart surround

27.8 In alteris apud dictatorem castris quo minus tumultus
in the-other with the-dictator camp by-how-much less uproar
est, eo plus animadvertitur quid opus facto sit.
there-is by-so-much more is-noticed what need to-be-done be
Missum extemplo ad castra subsidium, cui Sp.
sent at-once to the-camp help over-which Spurius
Postumius Albus legatus praeficitur: ipse parte copiarum
Postumius Albus the-legate is-set he-himself with-part of-the-forces
parvo circuitu locum maxime secretum ab tumultu petit
by-a-small detour a-place most remote from the-uproar seeks
unde ex necopinato aversum hostem invadat.
whence from unexpectedly on-the-turned-away enemy he-may-fall

27.9 Q. Sulpicium legatum praeficit castris; M.
Quintus Sulpicius the-legate he-puts-in-command over-the-camp to-Marcus
Fabio legato adsignat equites, nec ante lucem movere
Fabius the-legate assigns the-cavalry nor before light to-move
iubet manum inter nocturnos tumultus moderatu difficilem.
orders a-force amid nocturnal uproars to-control difficult
Omnia, quae vel alius imperator prudens et impiger in
all-things which either another commander prudent and active in
tali re praeciperet ageretque, praecipit ordine atque agit;
such a-situation would-order and-would-do he-orders in-order and does

27.10 illud eximium consilii animique specimen et neutiquam
that outstanding of-counsel and-of-spirit a-proof and by-no-means
volgatae laudis, quod ultro ad oppugnanda castra hostium,
of-common praise that voluntarily for attacking the-camp of-the-enemy

unde maiore agmine profectos exploratum fuerat, M.
whence with-greater column set-out ascertained it-had-been Marcus
Geganium cum cohortibus delectis misit.
Geganius with cohorts picked he-sent
Qui postquam intentos homines in eventum periculi alieni 27.11
who after intent men on the-outcome of-the-danger another's
pro se incautos neglectis vigiliis stationibusque est
for themselves heedless neglected watches and-posts he-has
adortus, prius paene cepit castra quam oppugnari hostes
attacked sooner almost took the-camp than to-be-attacked the-enemy
satis scirent.
enough knew
Inde fumo, ut convenerat, datum signum ubi conspectum ab 27.12
then by-smoke as had-been-agreed given the-signal when seen by
dictatore est, exclamat capta hostium castra nuntiarique
the-dictator it-was he-cries-out taken the-enemy's camp and-to-be-announced
passim iubet.
everywhere orders
Et iam lucescebat omniaque sub oculis erant. Et 28.1
and already it-was-growing-light and-all-things under the-eyes were and
Fabius cum equitatu impetum dederat et consul eruptionem
Fabius with the-cavalry a-charge had-given and the-consul a-sally
e castris in trepidos iam hostes fecerat;
from the-camp on the-alarmed already enemy had-made
dictator autem parte altera subsidia et secundam aciem 28.2
the-dictator moreover on-the-side other the-reserves and the-second line
adortus circumagenti se ad dissonos clamores ac
having-attacked to-the-wheeling himself at the-discordant shouts and
subitos tumultus hosti undique obiecerat victorem peditem
sudden uproars enemy on-all-sides had-opposed the-victorious infantry
equitemque.
and-cavalry

28.3 Circumventi igitur iam in medio ad unum omnes poenas
surrounded therefore already in the-middle to one all the-penalty
rebellionis dedissent, ni Vettius Messius ex Volscis,
of-rebellion would-have-paid had-not Vettius Messius from the-Volsci
nobilior vir factis quam genere, iam orbem volventes
nobler a-man in-deeds than in-birth already a-circle forming
suos increpans clara voce "Hic praebituri" inquit, "vos
his-men rebuking with-clear voice here going-to-present he-said you
telis hostium estis indefensi, inulti?
to-the-weapons of-the-enemy are-you undefended unavenged

28.4 Quid igitur arma habetis aut quid ultro bellum
why then arms do-you-have or why unprovoked war
intulistis, in otio tumultuosi, in bello segnes? Quid hic
have-you-brought in peace turbulent in war sluggish what here
stantibus spei est? An deum aliquem protecturum vos
for-those-standing of-hope is-there or a-god some going-to-protect you
rapturumque hinc putatis? Ferro via facienda est.
and-going-to-snatch hence do-you-think by-the-sword a-way to-be-made is

28.5 Hac, qua me praegressum videritis, agite, qui
by-this-way by-which me gone-before you-shall-see come-on you-who
visuri domos parentes coniuges liberos estis, ite mecum!
going-to-see homes parents wives children are go with-me
Non murus nec vallum sed armati armatis obstant.
not a-wall nor a-rampart but armed-men armed-men oppose
Virtute pares, necessitate, quae ultimum ac maximum
in-valor equal in-necessity which the-last and greatest
telum est, superiores estis."
weapon is superior you-are

28.6 Haec locutum exsequentemque dicta redintegrato
these-things him-having-spoken and-following-up his-words with-renewed
clamore secuti dant impressionem qua Postumius Albus
shout following give a-charge where Postumius Albus

cohortes obiecerat; et moverunt victorem, donec dictator
his-cohorts had-set and they-moved the-victor until the-dictator
pedem iam referentibus suis advenit, eoque omne
ground already giving-back to-his-own came-up and-thither all
proelium versum est.
the-battle turned was
Uni viro Messio fortuna hostium innititur. Multa 28.7
on-the-one man Messius the-fortune of-the-enemy leans many
utrimque volnera, multa passim caedes est. Iam ne
on-both-sides wounds much everywhere slaughter there-is now not
duces quidem Romani incruenti pugnant.
the-generals even Roman bloodless fight
Unus Postumius ictus saxo perfracto capite acie 28.8
alone Postumius struck by-a-stone fractured his-skull from-the-line
excessit, non dictatorem umerus volneratus, non Fabium
withdrew not the-dictator his-shoulder wounded not Fabius
prope adfixum equo femur, non bracchium abscisum
almost pinned to-his-horse the-thigh not his-arm cut-off
consulem ex tam ancipiti proelio submovit.
the-consul from so doubtful a-battle removed
Messium impetus per stratos caede hostes cum globo 29.1
Messius the-onset through those-laid-low by-slaughter enemies with a-band
fortissimorum iuvenum extulit ad castra Volscorum, quae
of-the-bravest youths carried to the-camp of-the-Volsci which
nondum capta erant. Eodem omnis acies inclinatur.
not-yet taken were thither all the-line inclines
Consul effusos usque ad vallum persecutus ipsa castra 29.2
the-consul the-scattered as-far as the-rampart having-pursued the-very camp
vallumque adgreditur; eodem et dictator alia parte
and-rampart attacks thither also the-dictator on-the-other side
copias admovet.
his-forces moves-up

29.3 Non segnior oppugnatio est quam pugna fuerat. Consulem
not more-sluggish the-assault was than the-battle had-been the-consul
signum quoque intra vallum iniecisse ferunt, quo
a-standard even within the-rampart to-have-thrown they-say so-that
milites acrius subirent, repetendoque signo primam
the-soldiers more-keenly might-come-up and-by-recovering the-standard the-first
impressionem factam. Et dictator proruto vallo iam
breach made and the-dictator torn-down the-rampart already
in castra proelium intulerat.
into the-camp the-battle had-carried

29.4 Tum abici passim arma ac dedi hostes
then to-be-thrown-down everywhere arms and to-be-surrendered the-enemy
coepti, castrisque et his captis hostes praeter senatores
began and-the-camp also these taken the-enemy except the-senators
omnes venum dati sunt. Praedae pars sua cognoscentibus
all for-sale given were of-the-booty part their-own to-recognizing
Latinis atque Hernicis reddita, partem sub hasta dictator
Latins and Hernici returned part under the-spear the-dictator
vendidit; praepositoque consule castris ipse triumphans
sold and-set-over the-consul the-camp he-himself triumphing
invectus urbem dictatura se abdicavit.
having-ridden-into the-city from-the-dictatorship himself resigned

29.5 Egregiae dictaturae tristem memoriam faciunt, qui
of-an-outstanding dictatorship a-gloomy memory make those-who
filium ab A. Postumio, quod occasione bene pugnandi
a-son by Aulus Postumius because by-the-opportunity well of-fighting
captus iniussu decesserit praesidio, victorem securi
captured without-orders he-had-left his-post victorious with-the-axe
percussum tradunt.
struck hand-down

Nec libet credere, et licet in variis opinionibus; 29.6
nor it-pleases-me to-believe and it-is-allowed in various opinions
et argumento est, quod imperia Manliana, non Postumiana
and as-proof is that commands Manlian not Postumian
appellata sunt, cum qui prior auctor tam saevi exempli
called they-are since he-who first the-author so savage of-an-example
foret, occupaturus insignem titulum crudelitatis fuerit.
should-be going-to-seize the-notable title of-cruelty would-have-been
Imperioso quoque Manlio cognomen inditum; Postumius
the-Imperious also to-Manlius the-surname given Postumius
nulla tristi nota est insignitus.
by-no gloomy mark was branded
Cn. Iulius consul aedem Apollinis absente collega sine 29.7
Gnaeus Julius the-consul the-temple of-Apollo absent his-colleague without
sorte dedicavit. Aegre id passus Quinctius cum dimisso
lot dedicated ill that having-borne Quinctius when dismissed
exercitu in urbem redisset, nequiquam in senatu est
the-army into the-city he-had-returned in-vain in the-senate has
conquestus.
complained
Insigni magnis rebus anno additur nihil tum ad rem 29.8
to-the-notable for-great deeds year is-added in-no-way then to the-thing
Romanam pertinere visum, quod Carthaginienses, tanti
Roman to-pertain seemed that the-Carthaginians so-great
hostes futuri, tum primum per seditiones Siculorum ad
enemies going-to-be then first through seditions of-the-Sicilians to
partis alterius auxilium in Siciliam exercitum traiecere.
of-the-party of-one help into Sicily an-army sent-across

The Aequi win an eight-year truce, and the consuls anticipate a tribune's law on fines. A drought brings disease and foreign rites, which the aediles suppress. The Veientes raid Roman land and will not hear the fetials. The tribunes make the consul bring the war to the people, and the centuries vote it. Three of the four military tribunes lead an army to Veii, quarrel among themselves, and are beaten, and Mamercus Aemilius is named dictator again. Fidenae rebels, killing its new colonists, and the war moves there, to Rome's alarm.

30.1 Agitatum in urbe ab tribunis plebis ut tribuni militum
it-was-agitated in the-city by the-tribunes of-the-plebs that tribunes of-the-soldiers
consulari potestate crearentur nec obtineri potuit. Consules
with-consular power be-created nor to-be-obtained it-could consuls
fiunt L. Papirius Crassus L. Iulius. Aequorum legati
are-made Lucius Papirius Crassus Lucius Julius of-the-Aequi the-envoys
foedus ab senatu cum petissent et pro foedere
a-treaty from the-senate when they-had-sought and instead-of a-treaty
deditio ostentaretur, indutias annorum octo impetraverunt:
surrender was-held-out a-truce of-years eight obtained

30.2 Volscorum res super acceptam in Algido cladem pertinaci
of-the-Volsci the-state besides the-received on Algidus disaster by-stubborn
certamine inter pacis bellique auctores in iurgia et
contest between of-peace and-of-war the-advocates into quarrels and
seditiones versa: undique otium fuit Romanis.
seditions turned on-all-sides peace there-was for-the-Romans

30.3 Legem de multarum aestimatione pergratam populo cum
a-law about of-fines the-assessment very-welcome to-the-people when
ab tribunis parari consules unius ex collegio proditione
by the-tribunes to-be-prepared the-consuls of-one from the-college by-the-betrayal
excepissent, ipsi praeoccupaverunt ferre.
had-learned they-themselves anticipated to-carry

Consules L. Sergius Fidenas iterum Hostius 30.4
consuls Lucius Sergius Fidenas for-the-second-time Hostius
Lucretius Tricipitinus. Nihil dignum dictu actum his
Lucretius Tricipitinus nothing worthy of-mention done with-these
consulibus. Secuti eos consules A. Cornelius Cossus T.
consuls followed them consuls Aulus Cornelius Cossus Titus
Quinctius Poenus iterum.
Quinctius Poenus for-the-second-time
Veientes in agrum Romanum excursiones fecerunt. Fama 30.5
the-Veientes into the-territory Roman raids made the-report
fuit quosdam ex Fidenatium iuventute participes eius
was certain of the-Fidenates' youth sharers of-that
populationis fuisse, cognitioque eius rei L. Sergio
plundering to-have-been and-the-inquiry of-that matter to-Lucius Sergius
et Q. Servilio et Mam.
and Quintus Servilius and to-Mamercus
Aemilio permissa. Quidam Ostiam relegati, quod cur per eos 30.6
Aemilius was-entrusted some to-Ostia banished because why during those
dies a Fidenis afuissent parum constabat. Colonorum
days from Fidenae they-had-been-absent too-little was-clear of-colonists
additus numerus agerque iis bello interemptorum
was-added a-number and-land to-them in-war of-those-killed
adsignatus.
assigned
Siccitate eo anno plurimum laboratum est, nec caelestes 30.7
from-drought in-that year most distressed it-was nor heaven's
modo defuerunt aquae sed terra quoque ingenito umore
only failed waters but the-earth also of-native moisture
egens vix ad perennes suffecit amnes.
lacking scarcely for perennial sufficed rivers

30.8 Defectus alibi aquarum circa torridos fontes rivosque
the-failure elsewhere of-waters around parched springs and-streams
stragem siti pecorum morientium dedit; scabie alia
a-heap by-thirst of-cattle dying produced by-mange others
absumpta; volgatique contactu in homines morbi. Et primo
consumed and-spread by-contact to men diseases and first
in agrestes ingruerant servitiaque; urbs deinde impletur.
on the-country-folk they-had-fallen and-slaves the-city then is-filled
30.9 Nec corpora modo adfecta tabo, sed animos quoque
nor bodies only affected by-plague but minds also
multiplex religio et pleraque externa invasit, novos ritus
manifold superstition and mostly foreign invaded new rites
sacrificandi vaticinando inferentibus in domos, quibus
of-sacrificing by-prophesying bringing-in into houses those-to-whom
quaestui sunt capti superstitione animi,
for-gain are captured by-superstition minds
30.10 donec publicus iam pudor ad primores civitatis pervenit
until public now shame to the-foremost of-the-state reached
cernentes in omnibus vicis sacellisque peregrina atque
seeing in all streets and-shrines foreign and
insolita piacula pacis deum exposcendae.
unaccustomed expiations of-the-peace of-the-gods to-be-sought
30.11 Datum inde negotium aedilibus ut animadverterent ne
given then the-task to-the-aediles that they-should-see-to-it that-not
qui nisi Romani di neu quo alio more quam patrio
any except Roman gods nor in-any other manner than ancestral
colerentur.
be-worshiped

Irae adversus Veientes in insequentem annum, C. 30.12
the-wrath against the-Veientes to the-following year Gaius
Servilium Ahalam L. Papirium Mugillanum consules,
Servilius Ahala Lucius Papirius Mugillanus as-consuls
dilatae sunt.
deferred were
Tunc quoque ne confestim bellum indiceretur neve exercitus 30.13
then also lest at-once war be-declared or armies
mitterentur religio obstitit; fetiales prius mittendos ad
be-sent religion stood-in-the-way the-fetials first to-be-sent for
res repetendas censuere.
things demanding-back they-voted
Cum Veientibus nuper acie dimicatum ad Nomentum et 30.14
with the-Veientes lately in-battle fought at Nomentum and
Fidenas fuerat, indutiaeque inde, non pax facta, quarum
Fidenae it-had-been and-a-truce thence not peace made of-which
et dies exierat et ante diem rebellaverant; missi
both the-term had-expired and before the-day they-had-rebelled were-sent
tamen fetiales; nec eorum, cum more patrum iurati
yet the-fetials nor their when by-the-custom of-the-fathers sworn
repeterent res, verba sunt audita.
they-demanded the-things the-words were heard
Controversia inde fuit utrum populi iussu indiceretur 30.15
dispute then there-was whether of-the-people by-order should-be-declared
bellum an satis esset senatus consultum. Pervicere tribuni,
the-war or enough were of-the-senate decree won the-tribunes
denuntiando impedituros se dilectum, ut Quinctius consul
by-threatening going-to-hinder themselves the-levy that Quinctius the-consul
de bello ad populum ferret. Omnes centuriae iussere.
about the-war to the-people should-bring all the-centuries ordered-it

30.16 In eo quoque plebs superior fuit, quod tenuit ne
in that also the-plebs superior was that it-maintained that-not
consules in proximum annum crearentur.
consuls for the-next year should-be-created

31.1 Tribuni militum consulari potestate quattuor creati sunt,
tribunes of-the-soldiers with-consular power four created were
T. Quinctius Poenus ex consulatu C. Furius M.
Titus Quinctius Poenus from (his)-consulship Gaius Furius Marcus
Postumius A. Cornelius Cossus.
Postumius Aulus Cornelius Cossus

31.2 Ex his Cossus praefuit urbi, tres dilectu habito profecti
of these Cossus was-in-charge of-the-city three a-levy held set-out
sunt Veios documentoque fuere quam plurium imperium bello
they-have for-Veii and-a-proof were how of-many the-command in-war
inutile esset. Tendendo ad sua quisque consilia, cum aliud
useless was by-pushing to his-own each plans since one-thing
alii videretur, aperuerunt ad occasionem locum hosti;
to-others seemed they-opened for an-opportunity the-place to-the-enemy

31.3 incertam namque aciem, signum aliis dari, receptui aliis
the-uncertain for line the-signal some to-be-given for-retreat others
cani iubentibus, invasere opportune Veientes. Castra
to-be-sounded ordering attacked at-the-right-moment the-Veientes the-camp
propinqua turbatos ac terga dantes accepere;
nearby the-disordered and backs turning received

31.4 plus itaque ignominiae quam cladis est acceptum. Maesta
more therefore of-disgrace than of-disaster was received sad
civitas fuit vinci insueta; odisse tribunos, poscere
the-state was to-be-beaten unaccustomed it-hated the-tribunes demanded
dictatorem: in eo verti spes civitatis. Et cum ibi
a-dictator on that was-turned the-hope of-the-state and when there

quoque religio obstaret ne non posset nisi ab consule
also religion stood-in-the-way lest not could except by a-consul
dici dictator, augures consulti eam religionem exemere.
be-named a-dictator the-augurs consulted that scruple removed
A. Cornelius dictatorem Mam. Aemilium dixit et ipse ab 31.5
Aulus Cornelius as-dictator Mamercus Aemilius named and himself by
eo magister equitum est dictus; adeo, simul fortuna civitatis
him master of-the-horse was named so as-soon-as the-fortune of-the-state
virtute vera eguit, nihil censoria animadversio effecit quo
of-valor true needed nothing the-censorial rebuke effected by-which
minus regimen rerum ex notata indigne domo peteretur.
less the-direction of-affairs from branded undeservedly house should-be-sought
Veientes re secunda elati missis circum Etruriae populos 31.6
the-Veientes by-the-thing favorable elated sent around of-Etruria the-peoples
legatis iactando tres duces Romanos ab se uno proelio
envoys by-boasting three generals Roman by themselves in-one battle
fusos, cum tamen nullam publici consilii societatem movissent,
routed though yet no of-public counsel partnership they-had-moved
voluntarios undique ad spem praedae adsciverunt.
volunteers from-everywhere to the-hope of-plunder they-enlisted
Uni Fidenatium populo rebellare placuit; et tamquam 31.7
for-the-one of-the-Fidenates people to-rebel it-pleased and as-if
nisi ab scelere bellum ordiri nefas esset, sicut legatorum
unless from crime war to-begin wrong were as of-the-envoys
ante, ita tum novorum colonorum caede imbutis
before so then of-the-new colonists with-the-slaughter steeped
armis Veientibus sese coniungunt.
(their)-arms with-the-Veientes themselves they-join

31.8 Consultare inde principes duorum populorum Veios an
consulted then the-leaders of-the-two peoples Veii or
Fidenas sedem belli caperent. Fidenae visae opportuniores;
Fidenae as-the-seat of-war they-should-take Fidenae seemed more-suitable
itaque traiecto Tiberi Veientes Fidenas transtulerunt bellum.
and-so crossed the-Tiber the-Veientes to-Fidenae transferred the-war
31.9 Romae terror ingens erat. Accito exercitu a Veiis,
at-Rome terror huge was summoned the-army from Veii
eoque ipso ab re male gesta perculso castra locantur
and-that very by the-thing badly done dispirited a-camp is-placed
ante portam Collinam, et in muris armati dispositi,
before the-gate Colline and on the-walls armed-men posted
et iustitium in foro tabernaeque clausae fiuntque
and a-suspension-of-business in the-forum and-shops closed and-become
omnia castris quam urbi similiora,
all-things to-a-camp than to-a-city more-like

XXXIX · THE TORCHES OF FIDENAE

Mamercus rallies the city: the enemy is the same that has been beaten six times. He camps near Fidenae and sends Quinctius onto the ridge behind it. The Fidenates burst from their gates with torches, and the left wing gives way before the flames until the dictator tells his men to snatch the torches and turn them on the town. Quinctius takes the enemy in the rear, Fidenae falls and is sacked, and Mamercus triumphs and resigns on the sixteenth day.

32.1 cum trepidam civitatem praeconibus per vicos dimissis
when the-alarmed state by-heralds through the-streets sent-out
32.2 dictator ad contionem advocatam increpuit quod animos
the-dictator to the-assembly called rebuked because (their)-minds
ex tam levibus momentis fortunae suspensos gererent ut
on so light movements of-fortune hanging they-bore that

parva iactura accepta, quae ipsa non virtute hostium nec
a-small loss received which itself not by-the-valor of-the-enemy nor
ignavia Romani exercitus sed discordia imperatorum
by-the-cowardice of-the-Roman army but by-the-discord of-the-generals
accepta sit, Veientem hostem sexiens victum pertimescant
received was the-Veientine enemy six-times conquered they-should-dread
Fidenasque prope saepius captas quam oppugnatas.
and-Fidenae almost more-often taken than attacked
Eosdem et Romanos et hostes esse qui per tot 32.3
the-same both Romans and enemies to-be who through so-many
saecula fuerint; eosdem animos, easdem corporis vires,
ages had-been the-same spirits the-same of-body strength
eadem arma gerere; se quoque eundem dictatorem Mam.
the-same arms to-bear himself also the-same dictator Mamercus
Aemilium esse qui antea Veientium Fidenatiumque adiunctis
Aemilius to-be who before of-the-Veientes and-of-the-Fidenates joined
Faliscis ad Nomentum exercitus fuderit,
with-the-Falisci at Nomentum the-armies had-routed
et magistrum equitum A. Cornelium eundem in acie 32.4
and the-master of-the-horse Aulus Cornelius the-same in the-battle-line
fore qui priore bello tribunus militum, Larte
going-to-be who in-the-former war tribune of-the-soldiers Lars
Tolumnio rege Veientium in conspectu duorum exercituum
Tolumnius king of-the-Veientes in the-sight of-two armies
occiso, spolia opima Iovis Feretri templo intulerit.
slain the-spoils grand of-Jupiter Feretrius into-the-temple had-brought
Proinde memores secum triumphos, secum spolia, 32.5
therefore mindful with-themselves the-triumphs with-themselves the-spoils
secum victoriam esse, cum hostibus scelus legatorum
with-themselves the-victory to-be with the-enemy the-crime of-the-envoys
contra ius gentium interfectorum, caedem in pace
against the-law of-nations killed the-slaughter in peace

Fidenatium colonorum, indutias ruptas, septimam infelicem
of-the-Fidenates' colonists the-truce broken the-seventh unlucky
defectionem, arma caperent.
revolt arms they-should-take-up

32.6 Simul castra castris coniunxissent, satis confidere nec
as-soon-as camp to-camp they-had-joined enough to-trust nor
sceleratissimis hostibus diuturnum ex ignominia exercitus
for-the-most-wicked enemy lasting from the-disgrace of-the-army
Romani gaudium fore,
Roman the-joy going-to-be

32.7 et populum Romanum intellecturum quanto melius de
and the-people Roman going-to-understand how-much better of
re publica meriti sint qui se dictatorem tertium
the-thing public deserved have those-who him dictator for-the-third-time
dixerint quam qui ob ereptum censurae regnum
have-named than those-who on-account-of the-snatched of-the-censorship kingship
labem secundae dictaturae suae imposuerint.
a-stain on-the-second dictatorship his had-imposed

32.8 Votis deinde nuncupatis profectus mille et quingentos
vows then pronounced having-set-out a-thousand and five-hundred
passus citra Fidenas castra locat, dextra montibus,
paces on-this-side-of Fidenae a-camp he-places on-the-right by-mountains
laeva Tiberi amne saeptus.
on-the-left by-the-Tiber river fenced

32.9 T. Quinctium Poenum legatum occupare montes iubet
Titus Quinctius Poenus the-legate to-occupy the-mountains he-orders
occultumque id iugum capere quod ab tergo hostibus
and-hidden that ridge to-take which at the-rear for-the-enemy
foret.
should-be

Ipse postero die cum Etrusci pleni animorum ab pristini 32.10
himself on-the-next day when the-Etruscans full of-spirits from the-former
diei meliore occasione quam pugna in aciem processissent,
day's better fortune than fight into battle-line had-advanced
cunctatus parumper, dum speculatores referrent Quinctium
having-delayed a-little until the-scouts reported Quinctius
evasisse in iugum propinquum arci Fidenarum,
to-have-come-out onto the-ridge near to-the-citadel of-Fidenae
signa profert peditumque aciem instructam pleno
the-standards he-advances and-of-the-infantry the-line drawn-up at-full
gradu in hostem inducit;
pace against the-enemy leads-on
magistro equitum praecipit ne iniussu pugnam incipiat: 32.11
the-master of-the-horse he-instructs that-not without-orders the-fight he-begin
se cum opus sit equestri auxilio signum daturum;
himself when need be of-cavalry help the-signal going-to-give
tum ut memor regiae pugnae, memor opimi doni
then that mindful of-the-king's battle mindful of-the-grand gift
Romulique ac Iovis Feretri rem gereret.
and-of-Romulus and of-Jupiter Feretrius the-thing he-should-conduct
Legiones impetu ingenti confligunt. Romanus odio 32.12
the-legions with-onset huge clash the-Roman by-hatred
accensus impium Fidenatem, praedonem Veientem, ruptores
inflamed the-impious Fidenate the-brigand Veientine breakers
indutiarum, cruentos legatorum infanda caede, respersos
of-the-truce bloody of-envoys by-unspeakable slaughter spattered
sanguine colonorum suorum, perfidos socios, imbelles
with-the-blood of-colonists their-own faithless allies unwarlike
hostes compellans, factis simul dictisque odium explet.
enemies calling by-deeds at-once and-by-words his-hatred satisfies

33.1 Concusserat primo statim congressu hostem, cum repente
had-shaken at-first at-once at-the-encounter the-enemy when suddenly
patefactis Fidenarum portis nova erumpit acies inaudita
opened of-Fidenae the-gates a-new bursts-out line unheard-of
ante id tempus invisitataque.
before that time and-unseen

33.2 Ignibus armata ingens multitudo facibusque ardentibus tota
with-fires armed a-huge multitude and-with-torches blazing all
conlucens velut fanatico instincta furore cursu in hostem
glowing as-if by-fanatic driven fury at-a-run on the-enemy
ruit, formaque insolitae pugnae Romanos parumper
rushes and-by-the-form of-unaccustomed fighting the-Romans for-a-while
exterruit.
terrified

33.3 Tum dictator magistro equitum equitibusque, tum ex
then the-dictator the-master of-the-horse and-the-cavalry then from
montibus Quinctio accito proelium ciens ipse in sinistrum
the-mountains Quinctius summoned the-battle rousing himself to the-left
cornu, quod, incendio similius quam proelio, territum
wing which by-a-fire more-like than by-a-battle terrified
cesserat flammis, accurrit claraque voce "Fumone victi"
had-yielded to-the-flames runs and-with-clear voice whether-by-smoke conquered
inquit, "velut examen apum loco vestro exacti inermi
he-said like a-swarm of-bees from-place your driven to-an-unarmed
cedetis hosti?
will-you-yield enemy

33.4 Non ferro exstinguetis ignes? Non faces has ipsas
not with-the-sword will-you-quench the-fires not torches these the-very
pro se quisque, si igni, non telis pugnandum est,
for himself each if with-fire not with-weapons to-be-fought it-is
ereptas ultro inferetis?
snatched in-turn will-you-bear-against-them

Agite, nominis Romani ac virtutis patrum vestraeque 33.5
come-on of-the-name Roman and of-the-valor of-the-fathers and-your-own
memores vertite incendium hoc in hostium urbem et
mindful turn conflagration this onto of-the-enemy the-city and
suis flammis delete Fidenas, quas vestris beneficiis
with-their-own flames destroy Fidenae which by-your kindnesses
placare non potuistis. Legatorum hoc vos vestrorum
to-appease not you-could of-the-envoys this you your
colonorumque sanguis vastatique fines monent."
and-of-colonists the-blood and-the-ravaged borders warn
Ad imperium dictatoris mota cuncta acies. Faces partim 33.6
at the-command of-the-dictator moved the-whole line the-torches partly
emissae excipiuntur, partim vi eripiuntur: utraque acies
thrown are-caught partly by-force are-snatched each line
armatur igni.
is-armed with-fire
Magister equitum et ipse novat pugnam equestrem. Frenos 33.7
the-master of-the-horse also himself innovates a-battle cavalry the-bridles
ut detrahant equis imperat et ipse princeps calcaribus
that they-take-off from-the-horses he-orders and himself the-first with-spurs
subditis evectus effreno equo in medios ignes infertur, et
applied carried on-an-unbridled horse into the-midst-of the-fires is-borne and
alii concitati equi libero cursu ferunt equitem in hostem.
others urged-on the-horses with-free course carry the-horseman against the-enemy
Pulvis elatus mixtusque fumo lucem ex oculis virorum 33.8
the-dust raised and-mixed with-smoke the-light from the-eyes of-men
equorumque aufert. Ea, quae militem terruerat species
and-of-horses takes-away that which the-soldier had-terrified sight
nihil terruit equos. Ruinae igitur similem stragem eques
nothing terrified the-horses of-a-collapse therefore like slaughter the-cavalry
quacumque pervaserat dedit.
wherever it-had-penetrated made

33.9 Clamor deinde accidit novus; qui cum utramque
a-shout then fell-on-them new which when each
mirabundam in se aciem vertisset, dictator exclamat
wondering on itself line had-turned the-dictator cries-out
Quinctium legatum et suos ab tergo hostem adortos;
Quinctius the-legate and his-men from the-rear the-enemy to-have-attacked
ipse redintegrato clamore infert acrius signa.
he-himself renewed the-shout advances more-fiercely the-standards

33.10 Cum duae acies, duo diversa proelia circumventos Etruscos
since two lines two different battles the-surrounded Etruscans
et a fronte et ab tergo urgerent neque in castra retro
both in front and in rear pressed nor into the-camp back
neque in montes, unde se novus hostis obiecerat, iter
nor into the-mountains whence himself a-new enemy had-presented a-way
fugae esset, et equitem passim liberis frenis distulissent
of-flight there-was and the-horsemen everywhere with-free bridles had-scattered
equi, Veientium maxima pars Tiberim effusi petunt,
the-horses of-the-Veientes the-greatest part the-Tiber headlong seek
Fidenatium qui supersunt ad urbem Fidenas tendunt.
of-the-Fidenates those-who survive to the-city Fidenae make-for

33.11 Infert pavidos fuga in mediam caedem; obtruncantur in
carries the-panicked the-flight into the-midst-of slaughter they-are-cut-down on
ripis; alios in aquam compulsos gurgites ferunt; etiam
the-banks others into the-water driven the-whirlpools carry-off even
peritos nandi lassitudo et volnera et pavor degravant;
those-skilled at-swimming weariness and wounds and fear weigh-down
pauci ex multis tranant. Alterum agmen fertur per
few out-of many swim-across the-other column is-borne through
castra in urbem.
the-camp into the-city

Eodem et Romanos sequentes impetus rapit, Quinctium 33.12
thither also the-Romans following the-onset sweeps Quinctius
maxime et cum eo degressos modo de montibus,
most and with him come-down just-now from the-mountains
recentissimum ad laborem militem, quia ultimo proelio
the-freshest for toil soldiery because at-the-end-of the-battle
advenerat.
it-had-arrived

Hi postquam mixti hostibus portam intravere, in muros 34.1
these after mingled with-the-enemy the-gate they-entered onto the-walls
evadunt suisque capti oppidi signum ex muro
climb and-to-their-own of-the-captured town a-signal from the-wall
tollunt.
raise

Quod ubi dictator conspexit — iam enim et ipse in 34.2
which when the-dictator saw already for also himself into
deserta hostium castra penetraverat—, cupientem militem
the-deserted of-the-enemy camp had-penetrated the-desiring soldiery
discurrere ad praedam spe iniecta maioris in urbe praedae
to-scatter for plunder hope thrown-in of-greater in the-city booty
ad portam ducit receptusque intra muros in arcem, quo
to the-gate he-leads and-received within the-walls to the-citadel whither
ruere fugientium turbam videbat, pergit.
to-rush of-the-fugitives the-crowd he-saw proceeds

Nec minor caedes in urbe quam in proelio fuit, donec 34.3
nor less slaughter in the-city than in the-battle there-was until
abiectis armis nihil praeter vitam petentes dictatori
thrown-down (their)-arms nothing except life seeking to-the-dictator
deduntur.
they-surrender

34.4 Urbs castraque diripiuntur. Postero die singulis captivis
the-city and-the-camp are-plundered on-the-next day one-each captives
ab equite ac centurionibus sorte ductis, et quorum
by the-cavalry and by-the-centurions by-lot drawn and of-those-whose
eximia virtus fuerat, binis, aliis sub corona venundatis
outstanding valor had-been two-each the-others under the-garland sold
exercitum victorem opulentumque praeda triumphans
the-army victorious and-rich with-booty triumphing
dictator Romam reduxit;
the-dictator to-Rome led-back

34.5 iussoque magistro equitum abdicare se magistratu
and-ordered the-master of-the-horse to-resign himself from-the-magistracy
ipse deinde abdicat die sexto decimo reddito in pace
he-himself then resigns on-the-day sixth tenth returned in peace
imperio, quod in bello trepidisque rebus acceperat.
the-command which in war and-alarming affairs he-had-received

34.6 Classi quoque ad Fidenas pugnatum cum Veientibus
with-a-fleet also at Fidenae to-have-been-fought with the-Veientes
quidam in annales rettulere, rem aeque difficilem atque
some into the-annals have-entered a-thing equally difficult and
incredibilem nec nunc lato satis ad hoc amne et tum
incredible nor now wide enough for this the-river and then
aliquanto,
considerably

34.7 ut a veteribus accepimus, artiore, nisi in traiectu forte
as from the-ancients we-have-received narrower unless in the-crossing by-chance
fluminis prohibendo aliquarum navium concursum in maius,
of-the-river by-preventing of-some ships a-clash into the-greater
ut fit, celebrantes navalis victoriae vanum titulum appetivere.
as happens magnifying of-naval victory an-empty title they-sought

A twenty-year truce with Veii, a three-year truce with the Aequi, and games mark the next years. The tribunes rebuke the plebs for electing only patricians although military tribunes may now be plebeian, say that great spirits come from great honors, and ask why the useless law is not repealed too. Some plebeians announce their candidacies with promises of land, colonies, and pay for the soldiers. The military tribunes, seizing a moment when the tribunes of the plebs are away, have the senate decree that they march out to look into a reported Volscian raid on the Hernici and that consular elections be held, leaving Appius Claudius, the decemvir's son, as prefect of the city.

Insequens annus tribunos militares consulari potestate habuit 35.1
the-following year tribunes military with-consular power had
A. Sempronium Atratinum L. Quinctium Cincinnatum
Aulus Sempronius Atratinus Lucius Quinctius Cincinnatus
L. Furium Medullinum L. Horatium Barbatum.
Lucius Furius Medullinus Lucius Horatius Barbatus
Veientibus annorum viginti indutiae datae et Aequis 35.2
to-the-Veientes of-years twenty a-truce given and to-the-Aequi
triennii, cum plurium annorum petissent; et a
of-three-years though of-more years they-had-asked and from
seditionibus urbanis otium fuit.
seditions city respite there-was
Annum insequentem neque bello foris neque domi seditione 35.3
the-year following neither by-war abroad nor at-home by-sedition
insignem ludi bello voti celebrem et tribunorum militum
notable games in-war vowed famous and of-the-tribunes of-the-soldiers
apparatu et finitimorum concursu fecere.
by-the-preparation and of-the-neighbors by-the-concourse made

35.4 Tribuni consulari potestate erant Ap. Claudius Crassus
tribunes with-consular power were Appius Claudius Crassus
Sp. Nautius Rutulus L. Sergius Fidenas Sex. Iulius
Spurius Nautius Rutulus Lucius Sergius Fidenas Sextus Julius
Iulus. Spectaculum comitate etiam hospitum, ad quam
Iulus the-spectacle by-the-courtesy also of-the-hosts to which
publice consenserant, advenis gratius fuit.
publicly they-had-agreed to-the-strangers more-welcome was

35.5 Post ludos contiones seditiosae tribunorum plebi fuerunt,
after the-games assemblies seditious of-the-tribunes of-the-plebs there-were
obiurgantium multitudinem quod admiratione eorum quos
rebuking the-multitude because with-admiration of-those whom
odisset stupens,
it-hated stupefied

35.6 in aeterno se ipsa teneret servitio, et non modo ad
in eternal itself it-itself kept slavery and not only to
spem consulatus in partem revocandam adspirare non
the-hope of-the-consulship into a-share recalling to-aspire not
auderet, sed ne in tribunis quidem militum creandis,
dared but not in the-tribunes even of-the-soldiers being-created
quae communia essent comitia patrum ac plebis, aut
which common were elections of-the-fathers and of-the-plebs either
sui aut suorum meminisset.
of-itself or of-its-own remembered

35.7 Desineret ergo mirari cur nemo de commodis
it-should-cease therefore to-wonder why no-one about the-interests
plebis ageret; eo impendi laborem ac periculum unde
of-the-plebs acted there to-be-spent toil and danger whence
emolumentum atque honos speretur; nihil non adgressuros
profit and honor is-hoped nothing not going-to-attempt
homines si magna conatis magna praemia proponantur;
men if great-things to-those-attempting great rewards are-set-forth

ut quidem aliquis tribunus plebis ruat caecus in 35.8
that indeed some tribune of-the-plebs should-rush blind into
certamina periculo ingenti, fructu nullo, ex quibus pro
contests with-danger huge with-fruit none from which for
certo habeat patres, adversus quos tenderet, bello inexpiabili
certain he-holds the-fathers against whom he-strove in-war implacable
se persecuturos, apud plebem, pro qua dimicaverit,
him going-to-pursue among the-plebs for which he-has-fought
nihilo se honoratiorem fore, neque sperandum neque
by-nothing himself more-honored going-to-be neither to-be-hoped nor
postulandum esse.
to-be-demanded to-be
Magnos animos magnis honoribus fieri. Neminem 35.9
great spirits by-great honors to-be-made no-one
se plebeium contempturum, ubi contemni desissent.
himself a-plebeian going-to-despise when to-be-despised they-had-ceased
Experiundam rem denique in uno aut altero esse
to-be-tested the-thing at-last on one or another to-be
sitne aliqui plebeius ferendo magno honori, an
whether-there-be some plebeian for-bearing great office or
portento simile miraculoque sit fortem ac strenuum virum
to-a-portent like and-to-a-wonder it-be brave and vigorous a-man
aliquem exsistere ortum ex plebe.
any to-stand-forth sprung from the-plebs
Summa vi expugnatum esse ut tribuni militum 35.10
with-utmost force won to-have-been that tribunes of-the-soldiers
consulari potestate et ex plebe crearentur. Petisse
with-consular power also from the-plebs be-created to-have-stood
viros domi militiaeque spectatos; primis annis suggillatos,
men at-home and-in-war proven in-the-first years insulted

repulsos, risui patribus fuisse; desisse postremo
rejected a-laughing-stock to-the-fathers to-have-been to-have-ceased finally
praebere ad contumeliam os.
to-offer for insult the-face

35.11 Nec se videre cur non lex quoque abrogetur, qua
nor themselves to-see why not the-law also be-repealed by-which
id liceat quod nunquam futurum sit; minorem quippe
that be-allowed which never going-to-be is less for
ruborem fore in iuris iniquitate quam si per
blush going-to-be in of-the-law the-unfairness than if through
indignitatem ipsorum praetereantur.
the-unworthiness of-themselves they-were-passed-over

36.1 Huius generis orationes cum adsensu auditae incitavere
of-this kind speeches with assent heard roused
quosdam ad petendum tribunatum militum, alium alia
some to seeking the-tribunate of-the-soldiers one other-things
de commodis plebis laturum se in magistratu
about the-interests of-the-plebs going-to-carry himself in office
profitentem.
professing

36.2 Agri publici dividendi coloniarumque deducendarum
of-land public to-be-divided and-of-colonies to-be-led-out
ostentatae spes et vectigali possessoribus agrorum imposito
were-displayed hopes and of-a-tax on-the-possessors of-lands imposed
in stipendium militum erogandi aeris.
for the-pay of-the-soldiers to-be-paid-out of-money

36.3 Captatum deinde tempus ab tribunis militum, quo per
seized then a-time by the-tribunes of-the-soldiers when through
discessum hominum ab urbe, cum patres clandestina
the-departure of-people from the-city since the-fathers by-secret

denuntiatione revocati ad diem certam essent, senatus
notice recalled for a-day fixed had-been of-the-senate
consultum fieret
a-decree should-be-made
absentibus tribunis plebi ut quoniam Volscos in 36.4
in-the-absence-of the-tribunes of-the-plebs that since the-Volsci into
Hernicorum agros praedatum exisse fama esset,
of-the-Hernici the-fields to-plunder to-have-gone-out the-report was
ad rem inspiciendam tribuni militum proficiscerentur
for the-matter inspecting the-tribunes of-the-soldiers should-set-out
consulariaque comitia haberentur.
and-consular elections should-be-held
Profecti Ap. Claudium, filium decemviri, praefectum urbis 36.5
having-set-out Appius Claudius the-son of-the-decemvir as-prefect of-the-city
relinquunt, impigrum iuvenem et iam inde ab incunabulis
they-leave an-energetic young-man and already from-then from the-cradle
imbutum odio tribunorum plebisque. Tribuni plebi nec
steeped in-hatred of-the-tribunes and-of-the-plebs the-tribunes of-the-plebs neither
cum absentibus iis, qui senatus consultum fecerant, nec
with the-absent those who of-the-senate the-decree had-made nor
cum Appio, transacta re quod contenderent, fuit.
with Appius done the-thing about-what they-could-contend was-there

Capua is seized by the Samnites. The consul Sempronius, careless of the Volsci, fights rashly, and the line wavers until the decurion Sextus Tempanius has his horsemen dismount and fight as infantry. They are cut off on a hill, both armies retreat in panic during the night, and Tempanius at dawn finds both camps empty and leads the wounded to Rome, where he is mourned as dead until he appears. The tribunes seize on the anger against Sempronius to renew their charge against Postumius and Quinctius for Veii, and the tribune Gaius Junius questions Tempanius before the people about the consul's conduct.

37.1 Creati consules sunt C. Sempronius Atratinus Q. Fabius
created consuls were Gaius Sempronius Atratinus Quintus Fabius
Vibulanus. Peregrina res, sed memoria digna traditur eo
Vibulanus a-foreign affair but of-memory worthy is-handed-down in-that
anno facta, Volturnum, Etruscorum urbem, quae nunc Capua
year done Volturnum of-the-Etruscans a-city which now Capua
est, ab Samnitibus captam Capuamque ab duce eorum Capye
is by the-Samnites captured and-Capua from the-leader of-them Capys
vel, quod propius vero est, a campestri agro appellatam.
or what nearer to-the-truth is from the-level land named
37.2 Cepere autem prius bello fatigatis Etruscis in societatem
they-took moreover earlier by-war wearied the-Etruscans into partnership
urbis agrorumque accepti, deinde festo die graves somno
of-the-city and-of-the-lands received then on-a-festival day heavy with-sleep
epulisque incolas veteres novi coloni nocturna caede adorti.
and-feasting the-inhabitants old the-new settlers by-nocturnal slaughter attacked
37.3 His rebus actis consules ii quos diximus idibus
these things done the-consuls those whom we-have-named on-the-Ides
Decembribus magistratum occepere.
of-December the-magistracy entered

Iam non solum qui ad id missi erant rettulerant 37.4
already not only those-who for that sent had-been had-reported
imminere Volscum bellum, sed legati quoque ab Latinis
to-impend a-Volscian war but envoys also from the-Latins
et Hernicis nuntiabant non ante unquam Volscos nec
and Hernici announced not before ever the-Volsci neither
ducibus legendis nec exercitui scribendo intentiores fuisse;
in-leaders to-be-chosen nor in-the-army to-be-enrolled more-intent to-have-been
volgo fremere aut in perpetuum arma bellumque oblivioni 37.5
commonly to-mutter either for ever arms and-war to-oblivion
danda iugumque accipiendum, aut iis cum quibus de
to-be-given and-the-yoke to-be-accepted or to-those with whom about
imperio certetur nec virtute nec patientia nec disciplina
empire it-is-contested neither in-valor nor in-endurance nor in-discipline
rei militaris cedendum esse.
of-the-thing military to-be-yielded to-be
Haud vana attulere; sed nec perinde patres moti 37.6
not empty-things they-brought but nor correspondingly the-fathers moved
sunt, et C. Sempronius, cui ea provincia sorti
were and Gaius Sempronius to-whom that province by-lot
evenit, tamquam constantissimae rei fortunae fretus, quod
fell as-if on-a-most-constant thing on-fortune relying because
victoris populi adversus victos dux esset, omnia
of-a-victorious people against the-conquered the-leader he-was all-things
temere ac neglegenter egit,
rashly and negligently did
adeo ut disciplinae Romanae plus in Volsco exercitu 37.7
so-much that of-discipline Roman more in the-Volscian army
quam in Romano esset. Ergo fortuna, ut saepe alias,
than in the-Roman there-was therefore fortune as often at-other-times
virtutem est secuta.
valor has followed

37.8 Primo proelio, quod ab Sempronio incaute inconsulteque
in-the-first battle which by Sempronius incautiously and-ill-advisedly
commissum est, non subsidiis firmata acie, non equite
engaged was not with-reserves strengthened the-line not the-cavalry
apte locato concursum est.
suitably placed clashed it-was

37.9 Clamor indicium primum fuit quo res inclinatura
the-shout the-sign first was which-way the-thing going-to-incline
esset, excitatior crebriorque ab hoste sublatus: ab Romanis
was more-roused and-more-frequent by the-enemy raised by the-Romans
dissonus, impar, segnius saepe iteratus prodidit pavorem
discordant unequal more-sluggishly often repeated betrayed the-fear
animorum.
of-their-spirits

37.10 Eo ferocior inlatus hostis urgere scutis, micare gladiis.
by-that fiercer borne-on the-enemy pressed with-shields flashed with-swords
Altera ex parte nutant circumspectantibus galeae, et incerti
the-other on side nod for-those-looking-around the-helmets and uncertain
trepidant applicantque se turbae;
they-tremble and-attach themselves to-the-crowd

37.11 signa nunc resistentia deseruntur ab antesignanis, nunc
the-standards now resisting are-deserted by the-front-rankers now
inter suos manipulos recipiuntur. Nondum fuga certa,
among their-own maniples are-received not-yet flight certain
nondum victoria erat; tegi magis Romanus quam
not-yet victory was covered-himself more the-Roman than
pugnare; Volscus inferre signa, urgere aciem, plus
fought the-Volscian bore-forward the-standards pressed the-line more
caedis hostium videre quam fugae.
of-slaughter of-the-enemy saw than of-flight

Iam omnibus locis ceditur nequiquam Sempronio consule 38.1
now in-all places there-is-yielding in-vain Sempronius the-consul
obiurgante atque hortante. Nihil nec imperium nec maiestas
rebuking and exhorting nothing neither command nor majesty
valebat,
availed
dataque mox terga hostibus forent, ni Sex. Tempanius, 38.2
and-given soon backs to-the-enemy would-have-been had-not Sextus Tempanius
decurio equitum, labante iam re praesenti animo
decurion of-cavalry slipping already the-situation with-ready spirit
subvenisset. Qui cum magna voce exclamasset ut equites
come-to-the-rescue who when with-great voice he-had-shouted that the-horsemen
qui salvam rem publicam vellent esse ex equis desilirent,
who safe the-thing public wished to-be from the-horses should-leap-down
omnium turmarum equitibus velut ad consulis imperium 38.3
of-all the-squadrons the-horsemen as-if at the-consul's command
motis, "Nisi haec" inquit, "parmata cohors sistit impetum
moved unless this he-said targe-bearing cohort checks the-onset
hostium, actum de imperio est. Sequimini pro vexillo
of-the-enemy done about the-empire it-is follow as a-banner
cuspidem meam; ostendite Romanis Volscisque neque
the-lance my show to-the-Romans and-to-the-Volsci neither
equitibus vobis ullos equites nec peditibus esse pedites pares."
in-cavalry to-you any horsemen nor in-infantry to-be infantry equal
Cum clamore comprobata adhortatio esset, vadit alte 38.4
when with-a-shout approved the-exhortation had-been he-goes high
cuspidem gerens. Quacumque incedunt, vi viam faciunt;
the-lance bearing wherever they-go by-force a-way they-make
eo se inferunt obiectis parmis ubi suorum plurimum
thither themselves they-throw opposed their-targes where of-their-own the-most
laborem vident.
toil they-see

38.5 Restituitur omnibus locis pugna, in quae eos impetus
is-restored in-all places the-fight to which them the-onset
tulit; nec dubium erat quin, si tam pauci simul obire
carried nor doubtful it-was that if so few at-once to-meet
omnia possent, terga daturi hostes fuerint.
all-things could backs going-to-give the-enemy would-have

39.1 Et cum iam parte nulla sustinerentur, dat signum Volscus
and when already in-part none they-were-withstood gives the-signal the-Volscian
imperator ut parmatis, novae cohorti hostium, locus
commander that to-the-targe-bearers the-new cohort of-the-enemy room
detur, donec impetu inlati ab suis excludantur.
be-given until by-their-onset carried-on from their-own they-be-shut-off

39.2 Quod ubi est factum, interclusi equites nec perrumpere
which when was done cut-off the-horsemen neither to-break-through
eadem qua transierant posse, ibi maxime confertis
by-the-same-way by-which they-had-passed to-be-able there most packed
hostibus qua viam fecerant,
the-enemy where a-way they-had-made

39.3 et consul legionesque Romanae cum quod tegumen modo
and the-consul and-the-legions Roman since what the-shield only
omnis exercitus fuerat nusquam viderent, ne tot
of-the-whole army had-been nowhere they-saw lest so-many
fortissimos viros interclusos opprimeret hostis, tendunt in
bravest men cut-off should-overwhelm the-enemy rush into
quemcumque casum.
whatever chance

39.4 Diversi Volsci hinc consulem ac legiones sustinere,
divided the-Volsci on-this-side the-consul and the-legions withstood
altera fronte instare Tempanio atque equitibus; qui cum
on-the-other front pressed Tempanius and the-horsemen who when
saepe conati nequissent perrumpere ad suos, tumulo
often having-tried could-not to-break-through to their-own a-mound

quodam occupato in orbem se tutabantur, nequaquam
certain occupied in a-circle themselves defended by-no-means
inulti; nec pugnae finis ante noctem fuit.
unavenged nor of-the-battle the-end before night was
Consul quoque nusquam remisso certamine dum quicquam 39.5
the-consul also nowhere relaxed the-contest while any
superfuit lucis, hostem tenuit.
remained of-light the-enemy held
Nox incertos diremit; tantusque ab imprudentia eventus 39.6
night the-undecided parted and-so-great from ignorance of-the-outcome
utraque castra tenuit pavor ut relictis sauciis et magna
each camp held panic that left the-wounded and a-great
parte impedimentorum ambo pro victis exercitus se
part of-the-baggage both as conquered armies themselves
in montes proximos reciperent.
into the-mountains nearest withdrew
Tumulus tamen circumsessus ultra mediam noctem est. Quo 39.7
the-mound yet besieged beyond middle night was where
cum circumsedentibus nuntiatum esset castra deserta
when to-the-besiegers announced it-had-been the-camp deserted
esse, victos rati suos et ipsi, qua quemque in
to-be conquered thinking their-own and themselves where each in
tenebris pavor tulit fugerunt.
the-darkness panic carried fled
Tempanius metu insidiarum suos ad lucem tenuit. 39.8
Tempanius from-fear of-ambush his-men till light held
Degressus deinde ipse cum paucis speculatum cum ab
having-come-down then himself with a-few to-reconnoiter when from
sauciis hostibus sciscitando comperisset castra Volscorum
wounded enemies by-inquiring he-had-learned the-camp of-the-Volsci

deserta esse, laetus ab tumulo suos devocat et in
deserted to-be gladly from the-mound his-men he-calls-down and into
castra Romana penetrat.
the-camp Roman penetrates

39.9 Ubi cum vasta desertaque omnia atque eandem quam apud
where when desolate and-deserted all-things and the-same which with
hostes foeditatem invenisset, priusquam Volscos cognitus
the-enemy foulness he-had-found before the-Volsci recognized
error reduceret, quibus poterat sauciis ductis secum,
the-error should-bring-back whom he-could the-wounded taken with-him
ignarus quam regionem consul petisset, ad urbem proximis
not-knowing what region the-consul had-sought to the-city by-the-nearest
itineribus pergit.
roads proceeds

40.1 Iam eo fama pugnae adversae castrorumque desertorum
already thither the-report of-the-battle adverse and-of-the-camp deserted
perlata erat, et ante omnia deplorati erant equites non
brought had-been and before all-things lamented had-been the-horsemen not
privato magis quam publico luctu,
by-private more than by-public mourning

40.2 Fabiusque consul terrore urbi quoque iniecto stationem
and-Fabius the-consul terror into-the-city also thrown a-post
ante portas agebat, cum equites procul visi non sine
before the-gates was-keeping when the-horsemen far-off seen not without
terrore ab dubiis quinam essent, mox cogniti tantam
terror by the-doubtful who they-were soon recognized such
ex metu laetitiam fecere ut clamor urbem pervaderet
from fear joy made that a-shout the-city pervaded
gratulantium salvos victoresque redisse equites,
of-those-congratulating safe and-victorious to-have-returned the-horsemen

et ex maestis paulo ante domibus quae conclamaverant 40.3
and from sad a-little before houses which had-mourned-as-dead
suos, procurreretur in vias, pavidaeque matres
their-own there-was-a-running-forth into the-streets and-fearful mothers
ac coniuges oblitae prae gaudio decoris obviam agmini
and wives forgetting for joy of-decorum to-meet the-column
occurrerent, in suos quaeque simul corpore atque animo
ran onto their-own each at-once in-body and in-mind
vix prae gaudio compotes effusae.
scarcely for joy masters pouring-out
Tribunis plebi qui M. Postumio et T. Quinctio 40.4
to-the-tribunes of-the-plebs who for-Marcus Postumius and for-Titus Quinctius
diem dixerant, quod ad Veios eorum opera male pugnatum
a-day had-named because at Veii by-their doing badly fought
esset, occasio visa est per recens odium Sempronii
it-had-been an-opportunity seemed it-was through the-fresh hatred of-Sempronius
consulis renovandae in eos invidiae.
the-consul of-renewing against them ill-will
Itaque advocata contione cum proditam Veiis rem publicam 40.5
and-so called an-assembly when betrayed at-Veii the-thing public
esse ab ducibus, proditum deinde, quia illis impune
to-have-been by the-generals betrayed then because for-them unpunished
fuerit, in Volscis ab consule exercitum, traditos ad caedem
it-had-been among the-Volsci by the-consul the-army handed-over to slaughter
fortissimos equites, deserta foede castra vociferati essent,
the-bravest horsemen deserted foully the-camp shouted they-had
C. Iunius, unus ex tribunis, Tempanium equitem 40.6
Gaius Junius one of the-tribunes Tempanius the-horseman
vocari iussit coramque ei "Sex. Tempani" inquit,
to-be-summoned ordered and-face-to-face to-him Sextus Tempanius he-said
"quaero de te, arbitrerisne C. Sempronium consulem
I-ask about you whether-you-judge Gaius Sempronius the-consul

aut in tempore pugnam inisse aut firmasse
either in time the-battle to-have-entered or to-have-strengthened
subsidiis aciem aut ullo boni consulis functum officio,
with-reserves the-line or any of-a-good consul to-have-performed duty
40.7 et tune ipse victis legionibus Romanis tuo
and whether-you yourself the-conquered legions Roman by-your
consilio equitem ad pedes deduxeris restituerisque pugnam;
counsel the-horseman to foot have-led-down and-restored the-fight
excluso deinde ab acie nostra tibi atque equitibus
cut-off then from the-line our for-you and for-the-horsemen
num aut consul ipse subvenerit aut miserit praesidium;
whether either the-consul himself came-to-help or sent protection
40.8 postero denique die ecquid praesidii usquam habueris,
on-the-next finally day whether-any of-protection anywhere you-had
an tu cohorsque in castra vestra virtute perruperitis;
or you and-the-cohort into the-camp your by-valor broke-through
ecquem in castris consulem, ecquem exercitum inveneritis,
whether-any in the-camp consul whether-any army you-found
an deserta castra, relictos saucios milites.
or deserted the-camp left-behind the-wounded soldiers
40.9 Haec pro virtute tua fideque, qua una hoc bello res
these-things by valor your and-faith by-which alone in-this war the-thing
publica stetit, dicenda tibi sunt hodie; denique ubi C.
public has-stood to-be-said by-you are today finally where Gaius
Sempronius, ubi legiones nostrae sint; desertus sis
Sempronius where the-legions our are whether-deserted you-have-been
an deserueris consulem exercitumque; victi denique
or you-have-deserted the-consul and-the-army whether-conquered finally
simus an vicerimus."
we-are or we-have-conquered

Tempanius, plain and modest, says the consul fought bravely and probably withdrew to save his army. Postumius is fined for Veii, and Quinctius, with a good record, his father Cincinnatus' memory, and the aged Capitolinus' plea, is acquitted. Tempanius and three others become tribunes of the plebs. The tribune Hortensius prosecutes Sempronius; four colleagues beg for him and offer to wear mourning, and Hortensius, moved by their loyalty, drops the charge. The Aequi are routed, and the consul Fabius is granted an ovation. A proposal to double the quaestors stalls the state in an interregnum, until the interrex Papirius proposes military tribunes and four quaestors open to both orders.

Adversus haec Tempani oratio incompta fuisse dicitur, 41.1
against these-things Tempanius' speech unpolished to-have-been is-said
ceterum militariter gravis, non suis vana laudibus, non
but soldierly weighty not with-his-own vain praises not
crimine alieno laeta.
at-the-charge of-another glad

Quanta prudentia rei bellicae in C. Sempronio esset, 41.2
how-much skill in-the-thing of-war in Gaius Sempronius there-was
non militis de imperatore existimationem esse, sed
not of-a-soldier about a-general the-judgment to-be but
populi Romani fuisse, cum eum comitiis consulem
of-the-people Roman to-have-been when him at-the-elections consul
legeret.
it-chose

Itaque ne ab se imperatoria consilia neu consulares 41.3
and-so that-not from himself a-general's plans nor consular
artes exquirerent, quae pensitanda magnis quoque animis
arts they-should-inquire which to-be-weighed by-great even minds
atque ingeniis essent; sed quod viderit referre posse.
and talents were but what he-had-seen to-report to-be-able

41.4 Vidisse autem se, priusquam ab acie intercluderetur,
to-have-seen moreover himself before from the-line he-was-cut-off
consulem in prima acie pugnantem, adhortantem, inter
the-consul in the-front line fighting exhorting among
signa Romana telaque hostium versantem.
the-standards Roman and-the-weapons of-the-enemy moving

41.5 Postea se a conspectu suorum ablatum ex strepitu
afterward himself from the-sight of-his-own carried-off from the-din
tamen et clamore sensisse usque ad noctem extractum
yet and the-shouting to-have-perceived as-far as night drawn-out
certamen, nec ad tumulum quem ipse tenuerat prae
the-contest nor to the-mound which he-himself had-held because-of
multitudine hostium credere perrumpi potuisse.
the-numbers of-the-enemy to-believe to-be-broken-through to-have-been-able

41.6 Exercitus ubi esset se nescire; arbitrari, velut ipse
the-army where it-was himself not-to-know to-think as-if he-himself
in re trepida loci praesidio se suosque sit
in a-situation alarming by-the-place's protection himself and-his-men has
tutatus, sic consulem servandi exercitus causa loca tutiora
protected so the-consul of-saving the-army for-the-sake places safer
castris cepisse;
for-the-camp to-have-taken

41.7 nec Volscorum meliores res esse credere quam populi
nor of-the-Volsci better the-situation to-be to-believe than of-the-people
Romani; fortunam noctemque omnia erroris mutui implesse.
Roman fortune and-night all-things with-error mutual to-have-filled
Precantemque deinde, ne se fessum labore ac volneribus
and-begging then that-not him wearied by-toil and wounds
tenerent, cum ingenti laude non virtutis magis quam
they-should-keep with huge praise not of-valor more than
moderationis dimissum.
of-moderation dismissed

Cum haec agerentur, iam consul via Labicana ad 41.8
while these-things were-done already the-consul by-the-road Labican at
fanum Quietis erat. Eo missa plaustra iumentaque alia ab
the-shrine of-Quies was thither sent wagons and-beasts other from
urbe exercitum adfectum proelio ac via nocturna excepere.
the-city the-army exhausted by-battle and by-march nocturnal received
Paulo post in urbem est ingressus consul, non ab se 41.9
a-little after into the-city has entered the-consul not from himself
magis enixe amovens culpam quam Tempanium meritis
more strenuously removing the-blame than Tempanius with-deserved
laudibus ferens.
praises extolling
Maestae civitati ab re male gesta et iratae ducibus M. 41.10
to-the-sad state from the-thing badly done and angry at-the-generals Marcus
Postumius reus obiectus, qui tribunus militum pro
Postumius as-defendant was-thrown who tribune of-the-soldiers instead-of
consule ad Veios fuerat, decem milibus aeris gravis damnatur.
a-consul at Veii had-been with-ten thousands of-bronze heavy is-condemned
T. Quinctium collegam eius, quia et in Volscis consul 41.11
Titus Quinctius colleague his because both among the-Volsci as-consul
auspicio dictatoris Postumi Tuberti et ad Fidenas
under-the-auspices of-the-dictator Postumius Tubertus and at Fidenae
legatus dictatoris alterius Mam. Aemili res prospere
as-legate of-the-dictator other Mamercus Aemilius affairs successfully
gesserat, totam culpam eius temporis in praedamnatum
had-conducted the-whole blame of-that time onto already-condemned
collegam transferentem omnes tribus absolverunt.
colleague transferring all the-tribes acquitted
Profuisse ei Cincinnati patris memoria dicitur, venerabilis 41.12
to-have-helped him of-Cincinnatus his-father the-memory is-said of-a-venerable
viri, et exactae iam aetatis Capitolinus Quinctius suppliciter
man and spent already of-age Capitolinus Quinctius suppliantly

orans ne se brevi reliquo vitae spatio tam tristem
begging that-not him in-the-short remaining of-life span so sad
nuntium ferre ad Cincinnatum paterentur.
news to-bring to Cincinnatus they-should-allow

42.1 Plebs tribunos plebi absentes Sex. Tempanium M.
the-plebs as-tribunes of-the-plebs in-their-absence Sextus Tempanius Marcus
Asellium Ti. Antistium Ti. Spurillium fecit, quos et
Asellius Tiberius Antistius Tiberius Spurillius made whom also
pro centurionibus sibi praefecerant Tempanio auctore
as centurions over-themselves had-set at-Tempanius' instigation
equites.
the-horsemen

42.2 Senatus, cum odio Semproni consulare nomen offenderet,
the-senate since by-hatred of-Sempronius the-consular name offended
tribunos militum consulari potestate creari iussit. Creati
tribunes of-the-soldiers with-consular power to-be-created ordered created
sunt L. Manlius Capitolinus Q. Antonius Merenda
were Lucius Manlius Capitolinus Quintus Antonius Merenda
L. Papirius Mugillanus.
Lucius Papirius Mugillanus

42.3 Principio statim anni L. Hortensius tribunus plebis
at-the-beginning at-once of-the-year Lucius Hortensius tribune of-the-plebs
C. Sempronio, consuli anni prioris, diem dixit. Quem
for-Gaius Sempronius consul of-the-year former a-day named whom
cum quattuor collegae inspectante populo Romano orarent
when four colleagues looking-on the-people Roman begged
ne imperatorem suum innoxium, in quo nihil praeter
that-not their-commander own innocent in whom nothing except
fortunam reprehendi posset, vexaret, aegre Hortensius pati,
fortune to-be-blamed could he-should-harass ill Hortensius bore

temptationem eam credens esse perseverantiae suae nec 42.4
a-test that believing to-be of-perseverance his-own nor
precibus tribunorum, quae in speciem modo iactentur, sed
in-the-prayers of-the-tribunes which for show only were-tossed but
auxilio confidere reum.
in-their-help to-trust the-defendant
Itaque modo ad eum conversus, ubi illi patricii spiritus, 42.5
and-so now to him turned where that patrician spirit
ubi subnixus et fidens innocentiae animus esset quaerebat;
where the-supported and trusting in-innocence mind was be-asked
sub tribunicia umbra consularem virum delituisse?
under tribunician shade a-consular man to-have-hidden
Modo ad collegas: "Vos autem, si reum perago, 42.6
now to his-colleagues you moreover if the-defendant I-prosecute
quid acturi estis? An erepturi ius populo et
what going-to-do are-you or going-to-snatch the-right from-the-people and
eversuri tribuniciam potestatem?"
going-to-overturn the-tribunician power
Cum illi et de Sempronio et de omnibus summam 42.7
when they both about Sempronius and about all-men supreme
populi Romani potestatem esse dicerent nec se iudicium
of-the-people Roman the-power to-be said nor themselves the-judgment
populi tollere aut velle aut posse, sed si preces suae pro
of-the-people to-remove either to-wish or to-be-able but if prayers their for
imperatore, qui sibi parentis esset loco, non valuissent,
the-commander who to-them of-a-parent was in-the-place not had-prevailed
se vestem cum eo mutaturos, tum Hortensius "Non 42.8
themselves their-garb with him going-to-change then Hortensius not
videbit" inquit, "plebs Romana sordidatos tribunos suos.
shall-see he-said the-plebs Roman in-mourning tribunes its-own

C. Sempronium nihil moror, quando hoc est in imperio
Gaius Sempronius nothing I-detain since this he-has in command
consecutus, ut tam carus esset militibus."
attained that so dear he-should-be to-the-soldiers

42.9 Nec pietas quattuor tribunorum quam Hortensi tam
nor the-devotion of-the-four tribunes than of-Hortensius so
placabile ad iustas preces ingenium pariter plebi
placable to just prayers the-character equally to-the-plebs
patribusque gratius fuit.
and-to-the-fathers more-pleasing was

42.10 Non diutius fortuna Aequis indulsit, qui ambiguam
not longer fortune to-the-Aequi indulged who the-doubtful
victoriam Volscorum pro sua amplexi fuerant.
victory of-the-Volsci for their-own embraced had

43.1 Proximo anno Num. Fabio Vibulano T. Quinctio
in-the-next year with-Numerius Fabius Vibulanus Titus Quinctius
Capitolini filio Capitolino consulibus ductu Fabii,
of-Capitolinus the-son Capitolinus as-consuls under-the-leadership of-Fabius
cui sorte ea provincia evenerat, nihil dignum memoratu
to-whom by-lot that province had-fallen nothing worthy of-record
actum.
done

43.2 Cum trepidam tantum ostendissent aciem Aequi, turpi fuga
when a-trembling only they-had-shown line the-Aequi in-shameful flight
funduntur haud magno consulis decore. Itaque triumphus
are-routed not with-great of-the-consul glory and-so a-triumph
negatus, ceterum ob Sempronianae cladis levatam
refused but on-account-of of-the-Sempronian disaster relieved
ignominiam ut ovans urbem intraret concessum est.
the-disgrace that in-ovation the-city he-might-enter granted it-was

Quemadmodum bellum minore quam timuerant dimicatione 43.3
as the-war with-less than they-had-feared struggle
erat perfectum, sic in urbe ex tranquillo necopinata
had-been finished so in the-city from calm an-unexpected
moles discordiarum inter plebem ac patres exorta est,
mass of-discords between the-plebs and the-fathers arisen has
coepta ab duplicando quaestorum numero.
begun from the-doubling of-the-quaestors number
Quam rem — praeter duos urbanos ut crearentur alii 43.4
which thing besides the-two city that should-be-created other
quaestores duo qui consulibus ad ministeria belli praesto
quaestors two who to-the-consuls for the-services of-war at-hand
essent — a consulibus relatam cum et patres summa
should-be by the-consuls referred when also the-fathers with-utmost
ope adprobassent, tribuni plebi certamen intulerunt ut
effort had-approved the-tribunes of-the-plebs a-contest brought-in that
pars quaestorum — nam ad id tempus patricii creati
part of-the-quaestors for to that time patricians created
erant — ex plebe fieret.
had-been from the-plebs should-be-made
Adversus quam actionem primo et consules et patres 43.5
against which proceeding at-first both the-consuls and the-fathers
summa ope adnisi sunt; concedendo deinde ut, quemadmodum
with-utmost effort striven have by-conceding then that as
in tribunis consulari potestate creandis, sic in quaestoribus
in tribunes with-consular power to-be-created so in quaestors
liberum esset arbitrium populi, cum parum proficerent,
free should-be the-choice of-the-people when too-little they-advanced
totam rem de augendo quaestorum numero omittunt.
the-whole matter about increasing of-the-quaestors the-number they-drop

43.6 Excipiunt omissam tribuni, aliaeque subinde, inter quas et
take-up the-dropped the-tribunes and-others presently among which also
agrariae legis, seditiosae actiones exsistunt. Propter quos
of-an-agrarian law seditious proceedings arise because-of which
motus cum senatus consules quam tribunos creari
disturbances when the-senate consuls than tribunes to-be-created
mallet, neque posset per intercessiones tribunicias senatus
preferred nor could through vetoes tribunician of-the-senate
consultum fieri,
a-decree be-made

43.7 res publica a consulibus ad interregnum, neque id
the-thing public from the-consuls to an-interregnum nor that
ipsum — nam coire patricios tribuni prohibebant — sine
itself for to-meet the-patricians the-tribunes forbade without
certamine ingenti, redit.
contest huge returns

43.8 Cum pars maior insequentis anni per novos tribunos
when the-part greater of-the-following year by new tribunes
plebi et aliquot interreges certaminibus extracta esset
of-the-plebs and several interreges in-contests drawn-out had-been
modo prohibentibus tribunis patricios coire ad prodendum
now preventing the-tribunes the-patricians to-meet for naming
interregem, modo interregem interpellantibus,
an-interrex now the-interrex obstructing

43.9 ne senatus consultum de comitiis consularibus faceret,
lest of-the-senate a-decree about elections consular should-make
postremo L. Papirius Mugillanus proditus interrex
finally Lucius Papirius Mugillanus named interrex
castigando nunc patres, nunc tribunos plebi desertam
by-chastising now the-fathers now the-tribunes of-the-plebs deserted
omissamque ab hominibus rem publicam, deorum
and-abandoned by men the-thing public of-the-gods

providentia curaque exceptam memorabat Veientibus
by-the-providence and-care taken-up recalled with-the-Veientes'
indutiis et cunctatione Aequorum stare.
truce and by-the-hesitation of-the-Aequi to-stand
Unde si quid increpet terroris, sine patricio magistratu 43.10
whence if anything should-sound of-terror without patrician magistrate
placere rem publicam opprimi? Non exercitum, non
to-please the-thing public to-be-overwhelmed not an-army not
ducem scribendo exercitui esse? An bello intestino bellum
a-leader for-enrolling an-army to-be or by-war internal war
externum propulsaturos?
external going-to-repel
Quae si in unum conveniant, vix deorum opibus 43.11
which-things if into one should-come scarcely by-the-gods' resources
quin obruatur Romana res resisti posse. Quin
but-that it-be-overwhelmed the-Roman state to-be-resisted to-be-able why-not
illi remittendo de summa quisque iuris mediis consiliis
they by-relaxing of the-sum each of-right by-middle counsels
copularent concordiam,
should-link concord
patres patiendo tribunos militum pro consulibus 43.12
the-fathers by-allowing tribunes of-the-soldiers instead-of consuls
fieri, tribuni plebi non intercedendo quo minus
to-be-made the-tribunes of-the-plebs by-not vetoing by-which less
quattuor quaestores promisce de plebe ac patribus libero
four quaestors indiscriminately from the-plebs and the-fathers by-free
suffragio populi fierent?
vote of-the-people should-be-made

Only patricians are elected military tribunes and quaestors, and the tribunes accuse Sempronius Atratinus of fraud; his cousin Gaius Sempronius, who opposes the land bill, is fined fifteen thousand. A Vestal, Postumia, is acquitted, and the Campanians take Cumae. A slave plot to burn the city is betrayed. The Labicani join the Aequi, and the three military tribunes quarrel over who will command until Servilius says his son will guard the city. The other two share the command on alternate days, Sergius is routed on his, and Servilius Priscus is named dictator.

44.1 Tribunicia primum comitia sunt habita. Creati tribuni
the-tribunician first elections were held created tribunes
consulari potestate omnes patricii, L. Quinctius Cincinnatus
with-consular power all patricians Lucius Quinctius Cincinnatus
tertium L. Furius Medullinus iterum M.
for-the-third-time Lucius Furius Medullinus for-the-second-time Marcus
Manlius A. Sempronius Atratinus.
Manlius Aulus Sempronius Atratinus

44.2 Hoc tribuno comitia quaestorum habente petentibusque
this tribune the-elections of-the-quaestors holding and-seeking
inter aliquot plebeios filio A. Antisti tribuni plebis et
among several plebeians the-son of-Aulus Antistius tribune of-the-plebs and
fratre alterius tribuni plebis Sex. Pompili, nec potestas
the-brother of-another tribune of-the-plebs Sextus Pompilius neither the-power
nec suffragatio horum valuit quin quorum patres
nor the-support of-these prevailed to-prevent-that whose fathers
avosque consules viderant eos nobilitate praeferrent.
and-grandfathers consuls they-had-seen them for-nobility they-should-prefer

Furere omnes tribuni plebi, ante omnes Pompilius 44.3
raged all the-tribunes of-the-plebs before all Pompilius
Antistiusque, repulsa suorum accensi. Quidnam id rei
and-Antistius by-the-defeat of-their-own inflamed what that of-a-thing
esset?
was
Non suis beneficiis, non patrum iniuriis, non denique 44.4
not by-their-own kindnesses not by-the-fathers' wrongs not finally
ius usurpandi libidine, cum liceat quod ante non
the-right of-using by-desire though it-be-allowed what before not
licuerit, si non tribunum militarem, ne quaestorem quidem
was-allowed if not a-tribune military not a-quaestor even
quemquam ex plebe factum!
anyone from the-plebs made
Non valuisse patris pro filio, fratris pro fratre 44.5
not to-have-prevailed of-a-father for a-son of-a-brother for a-brother
preces, tribunorum plebis, potestatis sacrosanctae ad
the-prayers of-tribunes of-the-plebs of-a-power sacrosanct for
auxilium libertatis creatae. Fraudem profecto in re esse,
the-help of-liberty created fraud surely in the-matter to-be
et A. Sempronium comitiis plus artis adhibuisse quam
and Aulus Sempronius at-the-elections more of-art to-have-applied than
fidei. Eius iniuria queri suos honore deiectos.
of-good-faith by-his wrong they-complained their-own from-office thrown-down
Itaque cum in ipsum et innocentia tutum et magistratu, 44.6
and-so since on himself both by-innocence safe and by-the-magistracy
in quo tunc erat, impetus fieri non posset, flexere
in which then he-was an-attack to-be-made not could they-turned
iras in C. Sempronium, patruelem Atratini, eique
their-wrath upon Gaius Sempronius the-cousin of-Atratinus and-for-him

ob ignominiam Volsci belli adiutore collega
on-account-of the-disgrace of-the-Volscian war with-as-helper his-colleague
M. Canuleio diem dixere.
Marcus Canuleius a-day named

44.7 Subinde ab iisdem tribunis mentio in senatu de agris
presently by the-same tribunes mention in the-senate about lands
dividendis inlata est, cui actioni semper acerrime C.
to-be-divided brought was which proceeding always most-keenly Gaius
Sempronius restiterat, ratis, id quod erat, aut deposita
Sempronius had-resisted thinking that which was-so either dropped
causa leviorem futurum apud patres reum aut
the-cause lighter going-to-be with the-fathers the-defendant or
perseverantem sub iudicii tempus plebem offensurum.
persevering near of-the-trial the-time the-plebs going-to-offend

44.8 Adversae invidiae obici maluit et suae nocere causae
to-adverse ill-will to-be-exposed he-preferred and his-own to-harm cause
quam publicae deesse;
than the-public to-fail

44.9 stetitque in eadem sententia ne qua largitio, cessura
and-he-stood in the-same opinion that-not any largess going-to-go
in trium gratiam tribunorum, fieret; nec tum agrum
to of-three the-favor tribunes should-be-made nor then land
plebi, sed sibi invidiam quaeri; se quoque
for-the-plebs but for-himself ill-will to-be-sought himself also
subiturum eam tempestatem forti animo; nec senatui
going-to-undergo that storm with-brave spirit nor to-the-senate
tanti se civem aut quemquam alium debere esse, ut
so-much himself a-citizen or anyone other ought to-be that
in parcendo uni malum publicum fiat.
in sparing one an-evil public be-made

Nihilo demissiore animo, cum dies venit, causa ipse 44.10
with-nothing more-downcast spirit when the-day came the-case himself
pro se dicta, nequiquam omnia expertis patribus ut
for himself pleaded in-vain all-things having-tried the-fathers that
mitigarent plebem, quindecim milibus aeris damnatur.
they-might-soften the-plebs at-fifteen thousands of-bronze he-is-condemned
Eodem anno Postumia virgo Vestalis de incestu causam 44.11
in-the-same year Postumia a-virgin Vestal on unchastity the-case
dixit crimine innoxia, ab suspicione propter cultum
pleaded of-the-charge innocent from suspicion because-of dress
amoeniorem ingeniumque liberius quam virginem decet
too-elegant and-character freer than a-virgin befits
parum abhorrens.
too-little shrinking
Eam ampliatam, deinde absolutam pro collegii 44.12
her adjourned then acquitted in-accordance-with of-the-college
sententia pontifex maximus abstinere iocis colique
the-opinion the-pontiff greatest to-abstain from-jests and-to-be-dressed
sancte potius quam scite iussit. Eodem anno a Campanis
chastely rather than elegantly ordered in-the-same year by the-Campanians
Cumae, quam Graeci tum urbem tenebant, capiuntur.
Cumae which the-Greeks then the-city held is-taken
Insequens annus tribunos militum consulari potestate 44.13
the-following year tribunes of-the-soldiers with-consular power
habuit Agrippam Menenium Lanatum P. Lucretium
had Agrippa Menenius Lanatus Publius Lucretius
Tricipitinum Sp. Nautium Rutulum,
Tricipitinus Spurius Nautius Rutulus
annus felicitate populi Romani periculo potius ingenti 45.1
the-year by-the-good-fortune of-the-people Roman for-danger rather huge
quam clade insignis. Servitia urbem ut incenderent
than for-disaster notable the-slaves the-city that they-might-set-on-fire

distantibus locis coniurarunt, populoque ad opem passim
in-distant places conspired and-the-people for help everywhere
ferendam tectis intento ut arcem Capitoliumque armati
bringing to-the-houses intent that the-citadel and-the-Capitol armed
occuparent.
they-might-seize

45.2 Avertit nefanda consilia Iuppiter, indicioque duorum
averted the-wicked plans Jupiter and-on-the-information of-two
comprehensi sontes poenas dederunt. Indicibus dena
arrested the-guilty the-penalty paid to-the-informers ten-each
milia gravis aeris, quae tum divitiae habebantur, ex
thousands of-heavy bronze which then riches were-held from
aerario numerata et libertas praemium fuit.
the-treasury counted-out and liberty the-reward was

45.3 Bellum inde ab Aequis reparari coeptum; et novos hostes
war then by the-Aequi to-be-renewed began and new enemies
Labicanos consilia cum veteribus iungere haud incertis
the-Labicani plans with the-old to-join not by-uncertain
auctoribus Romam est allatum.
informants to-Rome was brought

45.4 Aequorum iam velut anniversariis armis adsueverat
of-the-Aequi already as-if annual arms had-grown-accustomed
civitas: Labicos legati missi cum responsa inde rettulissent
the-state to-Labici envoys sent when answers thence they-had-brought-back
dubia, quibus nec tum bellum parari nec diuturnam
doubtful by-which neither then war to-be-prepared nor lasting
pacem fore appareret, Tusculanis negotium datum
peace going-to-be it-appeared to-the-Tusculans the-task given
adverterent animos ne quid novi tumultus Labicis oreretur.
they-should-turn their-attention lest any new uproar at-Labici should-arise

Ad insequentis anni tribunos militum consulari potestate 45.5
to of-the-following year the-tribunes of-the-soldiers with-consular power
inito magistratu legati ab Tusculo venerunt, L. Sergium
entered the-magistracy envoys from Tusculum came Lucius Sergius
Fidenatem M. Papirium Mugillanum C. Servilium Prisci
Fidenas Marcus Papirius Mugillanus Gaius Servilius of-Priscus
filium, quo dictatore Fidenae captae fuerant.
the-son under-whom as-dictator Fidenae taken had-been
Nuntiabant legati Labicanos arma cepisse et cum 45.6
announced the-envoys the-Labicani arms to-have-taken and with
Aequorum exercitu depopulatos agrum Tusculanum castra
of-the-Aequi the-army having-ravaged the-territory Tusculan a-camp
in Algido posuisse.
on Algidus to-have-placed
Tum Labicanis bellum indictum; factoque senatus consulto 45.7
then on-the-Labicani war declared and-made of-the-senate a-decree
ut duo ex tribunis ad bellum proficiscerentur, unus res
that two of the-tribunes for the-war should-set-out one the-affairs
Romae curaret, certamen subito inter tribunos exortum;
at-Rome should-manage a-contest suddenly among the-tribunes arose
se quisque belli ducem potiorem ferre, curam urbis
himself each of-the-war as-leader more-fit presented the-care of-the-city
ut ingratam ignobilemque aspernari.
as thankless and-inglorious spurned
Cum parum decorum inter collegas certamen mirabundi 45.8
when too-little seemly among colleagues a-contest wondering
patres conspicerent, Q. Servilius "Quando nec ordinis
the-fathers beheld Quintus Servilius since neither of-order
huius ulla" inquit, "nec rei publicae est verecundia,
this any he-said nor of-the-thing public is respect
patria maiestas altercationem istam dirimet. Filius meus extra
a-father's majesty quarrel that shall-settle son my outside

sortem urbi praeerit. Bellum utinam qui adpetunt
the-lot over-the-city shall-preside the-war would-that those-who seek-it
consideratius concordiusque quam cupiunt gerant."
more-considerately and-more-harmoniously than they-desire-it may-wage

46.1 Dilectum haberi non ex toto passim populo placuit;
a-levy to-be-held not from the-whole indiscriminately people it-pleased
decem tribus sorte ductae sunt. Ex iis scriptos iuniores
ten tribes by-lot drawn were from them enrolled the-younger-men
duo tribuni ad bellum duxere.
the-two tribunes to the-war led

46.2 Coepta inter eos in urbe certamina cupiditate eadem
begun between them in the-city contests by-greed the-same
imperii multo impensius in castris accendi; nihil sentire
of-command much more-intensely in the-camp were-kindled nothing they-felt
idem, pro sententia pugnare; sua consilia velle, sua
the-same for their-opinion they-fought their-own plans they-wished their-own
imperia sola rata esse;
commands alone valid were

46.3 contemnere in vicem et contemni, donec castigantibus
they-despised in turn and were-despised until rebuking
legatis tandem ita comparatum est ut alternis diebus
the-legates at-last so arranged it-was that on-alternate days
summam imperii haberent.
the-supreme command they-should-hold

46.4 Quae cum allata Romam essent, dicitur Q. Servilius,
which-things when brought to-Rome had-been is-said Quintus Servilius
aetate et usu doctus precatus ab dis immortalibus
by-age and experience taught having-prayed from the-gods immortal
ne discordia tribunorum damnosior rei publicae esset
that-not the-discord of-the-tribunes more-ruinous to-the-thing public should-be

quam ad Veios fuisset, et velut haud dubia clade imminente
than at Veii it-had-been and as-if not doubtful a-disaster impending
institisse filio ut milites scriberet et arma pararet.
to-have-pressed his-son that soldiers he-should-enroll and arms prepare
Nec falsus vates fuit. Nam ductu L. Sergi, cuius 46.5
nor false prophet was-he for under-the-leadership of-Lucius Sergius whose
dies imperii erat, loco iniquo sub hostium castris, cum,
day of-command it-was on-ground unfavorable below of-the-enemy the-camp when
quia simulato metu receperat se hostis ad vallum,
because with-feigned fear had-withdrawn himself the-enemy to the-rampart
spes vana expugnandi castra eo traxisset, repentino
a-hope empty of-storming the-camp thither had-drawn by-a-sudden
impetu Aequorum per supinam vallem fusi sunt, multique
onset of-the-Aequi down a-sloping valley routed they-were and-many
in ruina maiore quam fuga oppressi obtruncatique.
in a-collapse more than in-flight overwhelmed and-cut-down
Castraque eo die aegre retenta, postero die circumfusis 46.6
and-the-camp that day with-difficulty held on-the-next day poured-around
iam magna ex parte hostibus per aversam portam
already in-great from part the-enemy through the-rear gate
fuga turpi deseruntur. Duces legatique et quod circa
in-flight shameful are-deserted the-generals and-legates and whatever around
signa roboris de exercitu fuit Tusculum petiere:
the-standards of-strength of the-army was Tusculum sought
palati alii per agros passim multis itineribus maioris 46.7
scattered others through the-fields everywhere by-many routes of-greater
quam accepta erat cladis nuntii Romam contenderunt.
than received had-been disaster messengers to-Rome hastened

46.8 Minus trepidationis fuit, quod eventus timori hominum
less of-alarm there-was because the-outcome with-the-fear of-men
congruens fuerat, et quod subsidia quae respicerent in
agreeing had-been and because the-reserves which they-might-look-to in
re trepida praeparata erant ab tribuno militum.
a-situation alarming prepared had-been by the-tribune of-the-soldiers

46.9 Iussuque eiusdem per minores magistratus sedato in
and-by-the-order of-the-same through the-lesser magistrates calmed in
urbe tumultu speculatores propere missi nuntiavere Tusculi
the-city the-uproar scouts hastily sent reported at-Tusculum
duces exercitumque esse, hostem castra loco non
the-generals and-the-army to-be the-enemy the-camp from-its-place not
movisse.
to-have-moved

46.10 Et, quod plurimum animorum fecit, dictator ex senatus
and what most of-spirits made a-dictator by of-the-senate
consulto dictus Q. Servilius Priscus, vir cuius providentiam
decree named Quintus Servilius Priscus a-man whose foresight
in re publica cum multis aliis tempestatibus ante experta
in the-thing public both in-many other times before experienced
civitas erat tum eventu eius belli, quod uni certamen
the-state had and by-the-outcome of-that war since to-him-alone the-contest
tribunorum suspectum ante rem male gestam fuerat.
of-the-tribunes suspected before the-thing badly done had-been

46.11 Magistro equitum creato a quo ipse tribuno militum
as-master of-the-horse created by whom himself as-tribune of-the-soldiers
dictator erat dictus, filio suo — ut tradidere quidam;
dictator he-had been-named son his-own as have-handed-down some
nam alii Ahalam Servilium magistrum equitum eo anno
for others Ahala Servilius master of-the-horse in-that year
fuisse scribunt, —
to-have-been write

novo exercitu profectus ad bellum accitis qui Tusculi 46.12
with-a-new army having-set-out to the-war summoned those-who at-Tusculum
erant, duo milia passuum ab hoste locum castris
were two thousands of-paces from the-enemy a-place for-the-camp
cepit.
took

XLIV · LABICI AND THE VETO

The dictator routs the Aequi, takes their camp and Labici, and resigns on the eighth day; a colony of fifteen hundred goes to Labici. The tribunes Maecilius and Metilius propose dividing conquered land man by man. Appius Claudius, the decemvir's grandson, advises the fathers to win over the other tribunes, and six are persuaded to veto it. The bill's proposers call them traitors and drop the bill.

Transierat ex re bene gesta superbia neglegentiaque 47.1
had-passed from the-thing well done the-arrogance and-negligence
ad Aequos quae in Romanis ducibus fuerat.
to the-Aequi which in the-Roman generals had-been
Itaque primo statim proelio cum dictator equitatu 47.2
and-so at-the-first at-once battle when the-dictator with-the-cavalry
immisso antesignanos hostium turbasset, legionum inde
sent-in the-front-rankers of-the-enemy had-disordered of-the-legions then
signa inferri propere iussit signiferumque ex suis
the-standards to-be-advanced quickly he-ordered and-a-standard-bearer of his-own
unum cunctantem occidit.
one hesitating he-killed
Tantus ardor ad dimicandum fuit ut impetum Aequi 47.3
such ardor for fighting there-was that the-onset the-Aequi
non tulerint, victique acie cum fuga effusa petissent
not withstood and-conquered in-battle when in-flight headlong they-had-sought

castra, brevior tempore et certamine minor castrorum
the-camp shorter in-time and in-struggle less of-the-camp
oppugnatio fuit quam proelium fuerat.
the-assault was than the-battle had-been

47.4 Captis direptisque castris cum praedam dictator militi
taken and-plundered the-camp when the-booty the-dictator to-the-soldier
concessisset secutique fugientem ex castris hostem
had-granted and-having-followed the-fleeing from the-camp enemy
equites renuntiassent omnes Labicanos victos, magnam
the-horsemen had-reported all the-Labicani conquered a-great
partem Aequorum Labicos confugisse,
part of-the-Aequi to-Labici to-have-fled

47.5 postero die ad Labicos ductus exercitus oppidumque
on-the-next day to Labici led the-army and-the-town
corona circumdata scalis captum ac direptum est.
with-a-ring surrounded by-ladders taken and plundered was

47.6 Dictator exercitu victore Romam reducto die octavo
the-dictator the-army victorious to-Rome led-back on-the-day eighth
quam creatus erat magistratu se abdicavit; et
after created he-had-been from-the-magistracy himself resigned and
opportune senatus priusquam ab tribunis plebi agrariae
opportunely the-senate before by the-tribunes of-the-plebs agrarian
seditiones mentione inlata de agro Labicano dividendo
seditions mention brought-in about the-land Labican to-be-divided
fierent, censuit frequens coloniam Labicos deducendam.
should-arise voted in-full-house a-colony to-Labici to-be-led-out

47.7 Coloni ab urbe mille et quingenti missi bina
colonists from the-city a-thousand and five-hundred sent two-each
iugera acceperunt. Captis Labicis deinde tribunis militum
iugera received taken Labici then with-tribunes of-the-soldiers

consulari potestate Agrippa Menenio Lanato et C.
with-consular power Agrippa Menenius Lanatus and Gaius
Servilio Structo et P. Lucretio Tricipitino,
Servilius Structus and Publius Lucretius Tricipitinus
iterum omnibus his, et Sp. Rutilio Crasso, et 47.8
for-the-second-time all these and Spurius Rutilius Crassus and
insequente anno A. Sempronio Atratino tertium, et
in-the-following year Aulus Sempronius Atratinus for-the-third-time and
duobus iterum, M. Papirio Mugillano et Sp.
the-two for-the-second-time Marcus Papirius Mugillanus and Spurius
Nautio Rutulo biennium tranquillae externae res, discordia
Nautius Rutulus for-two-years quiet the-external affairs discord
domi ex agrariis legibus fuit.
at-home from agrarian laws there-was
Turbatores volgi erant Sp. Maecilius quartum et 48.1
the-disturbers of-the-mob were Spurius Maecilius for-the-fourth-time and
M. Metilius tertium tribuni plebis, ambo absentes
Marcus Metilius for-the-third-time tribunes of-the-plebs both in-their-absence
creati.
created
Ei cum rogationem promulgassent ut ager ex hostibus 48.2
they when a-bill they-had-promulgated that the-land from the-enemy
captus viritim divideretur, magnaeque partis nobilium
taken man-by-man should-be-divided and-of-a-great part of-the-nobles
eo plebi scito publicarentur fortunae —
by-that plebs' decree should-be-confiscated the-fortunes
nec enim ferme quicquam agri, ut in urbe alieno 48.3
nor for almost any of-land as in a-city on-foreign
solo posita, non armis partum erat, nec quod venisset
soil placed not by-arms won was nor what had-been-sold
adsignatumve publice esset praeterquam plebs habebat, —
or-assigned publicly had-been except-what the-plebs held

48.4 atrox plebi patribusque propositum videbatur certamen.
a-fierce for-the-plebs and-for-the-fathers proposed seemed contest
Nec tribuni militum nunc in senatu, nunc conciliis
nor the-tribunes of-the-soldiers now in the-senate now in-councils
privatis principum cogendis viam consilii inveniebant,
private of-the-leaders to-be-assembled a-way of-counsel found
48.5 cum Ap. Claudius, nepos eius qui decemvir legibus
when Appius Claudius grandson of-him who decemvir for-laws
scribendis fuerat, minimus natu ex patrum concilio,
to-be-written had-been the-youngest by-birth from the-fathers' council
48.6 dicitur dixisse vetus se ac familiare consilium domo
is-said to-have-said an-old himself and family counsel from-home
adferre; proavum enim suum Ap. Claudium ostendisse
to-bring great-grandfather for his Appius Claudius to-have-shown
patribus viam unam dissolvendae tribuniciae potestatis
to-the-fathers the-way one of-dissolving the-tribunician power
per collegarum intercessionem.
through of-colleagues the-veto
48.7 Facile homines novos auctoritate principum de sententia
easily men new by-the-authority of-the-leaders from their-opinion
deduci, si temporum interdum potius quam maiestatis
to-be-drawn if of-the-times sometimes rather than of-majesty
memor adhibeatur oratio.
mindful be-applied speech
48.8 Pro fortuna illis animos esse; ubi videant collegas
according-to fortune to-them spirits to-be when they-see their-colleagues
principes agendae rei gratiam omnem ad plebem
as-leaders of-the-thing to-be-done the-favor all with the-plebs
praeoccupasse nec locum in ea relictum sibi, haud
to-have-anticipated nor room in it left for-themselves not
gravate adclinaturos se ad causam senatus,
reluctantly going-to-lean themselves to the-cause of-the-senate

per quam cum universo ordini, tum primoribus se 48.9
through which both with-the-whole order and with-the-leaders themselves
patrum concilient.
of-the-fathers they-may-ingratiate
Adprobantibus cunctis et ante omnes Q. Servilio Prisco, 48.10
approving all and before all Quintus Servilius Priscus
quod non degenerasset ab stirpe Claudia conlaudante
because not he-had-degenerated from the-stock Claudian praising
iuvenem, negotium datur ut quos quisque posset ex
the-young-man the-task is-given that whom each could from
collegio tribunorum ad intercessionem perlicerent.
the-college of-tribunes to the-veto they-should-entice
Misso senatu prensantur ab principibus tribuni. Suadendo 48.11
dismissed the-senate are-canvassed by the-leaders the-tribunes by-persuading
monendo pollicendoque, gratum id singulis privatim,
by-warning and-by-promising welcome that to-individuals privately
gratum universo senatui fore, sex ad intercessionem
welcome to-the-whole senate to-be six for the-veto
comparavere.
they-secured
Posteroque die cum ex composito relatum ad senatum 48.12
and-on-the-next day when by agreement referred to the-senate
esset de seditione quam Maecilius Metiliusque largitione
it-had-been about the-sedition which Maecilius and-Metilius by-largess
pessimi exempli concirent,
of-the-worst precedent were-stirring-up
eae orationes a primoribus patrum habitae sunt ut pro 48.13
such speeches by the-leaders of-the-fathers held were that for
se quisque iam nec consilium sibi suppetere diceret
himself each now neither counsel to-himself to-be-at-hand said
nec se ullam opem cernere aliam usquam praeterquam in
nor himself any help to-see other anywhere except in

tribunicio auxilio; in eius potestatis fidem circumventam
tribunician aid into of-that power the-protection beset
rem publicam, tamquam privatum inopem, confugere;
the-thing public as-if a-private-man destitute to-flee
48.14 praeclarum ipsis potestatique esse non ad vexandum
glorious for-themselves and-for-the-power to-be not for harassing
senatum discordiamque ordinum movendam plus in tribunatu
the-senate and-discord of-the-orders stirring more in the-tribunate
virium esse quam ad resistendum improbis collegis.
of-strength to-be than for resisting wicked colleagues
48.15 Fremitus deinde universi senatus ortus, cum ex omnibus
a-murmur then of-the-whole senate arose when from all
partibus curiae tribuni appellarentur. Tum silentio
parts of-the-senate-house the-tribunes were-appealed-to then silence
facto ii qui praeparati erant gratia principum,
made those who prepared had-been by-the-influence of-the-leaders
quam rogationem a collegis promulgatam senatus censeat
which bill by colleagues promulgated the-senate judges
dissolvendae rei publicae esse, ei se intercessuros
of-dissolving the-thing public to-be to-it themselves going-to-veto
ostendunt. Gratiae intercessoribus ab senatu actae.
declare thanks to-the-vetoers by the-senate were-given
48.16 Latores rogationis contione advocata proditores plebis
the-proposers of-the-bill an-assembly called betrayers of-the-plebs
commodorum ac servos consularium appellantes aliaque
of-the-interests and slaves of-the-consulars calling-them and-other-things
truci oratione in collegas invecti actionem
with-savage speech against their-colleagues having-inveighed the-proceeding
deposuere.
laid-down

A Tiber flood puts off war with Veii. Bolae is taken from the Aequi, a tribune's bill for a colony there is vetoed, and the Aequi retake it the next year. The military tribune Postumius recaptures it and, having promised his soldiers the plunder, breaks his word, and in Rome answers a tribune's land bill with "a flogging for my soldiers if they stir." The tribune Sextius makes the most of it. In the camp a stone strikes the quaestor Sestius; Postumius, returning, orders men killed under hurdles and is stoned to death by his own army. The tribunes of the plebs veto the inquiry and the consular elections, and an interregnum gives the fathers the victory.

Duo bella insequens annus habuisset, quo P. Cornelius 49.1
two wars the-following year would-have-had in-which Publius Cornelius
Cossus C. Valerius Potitus Q. Quinctius Cincinnatus
Cossus Gaius Valerius Potitus Quintus Quinctius Cincinnatus
Num. Fabius Vibulanus tribuni militum consulari potestate
Numerius Fabius Vibulanus tribunes of-the-soldiers with-consular power
fuerunt,
were
ni Veiens bellum religio principum distulisset, 49.2
had-not the-Veientine war the-religious-scruple of-the-leaders deferred
quorum agros Tiberis super ripas effusus maxime ruinis
whose fields the-Tiber over its-banks poured most by-the-collapse
villarum vastavit.
of-farmhouses laid-waste
Simul Aequos triennio ante accepta clades prohibuit 49.3
at-the-same-time the-Aequi three-years before received the-disaster prevented
Bolanis, suae gentis populo, praesidium ferre.
to-the-Bolani of-their-own race the-people protection to-bring

49.4 Excursiones inde in confinem agrum Labicanum factae
raids thence into the-neighboring territory Labican made
erant novisque colonis bellum inlatum.
had-been and-on-the-new colonists war brought

49.5 Quam noxam cum se consensu omnium Aequorum
which offense when themselves by-the-consensus of-all the-Aequi
defensuros sperassent, deserti ab suis ne memorabili
going-to-defend they-had-hoped deserted by their-own not by-a-memorable
quidem bello, per obsidionem levemque unam pugnam et
even war by a-siege and-light one battle both
oppidum et fines amisere.
the-town and the-borders they-lost

49.6 Temptatum ab L. Decio tribuno plebis, ut rogationem
it-was-attempted by Lucius Decius tribune of-the-plebs that a-bill
ferret qua Bolas quoque, sicut Labicos, coloni
he-should-carry by-which to-Bolae also as to-Labici colonists
mitterentur, per intercessionem collegarum, qui nullum
should-be-sent through the-veto of-his-colleagues who no
plebi scitum nisi ex auctoritate senatus passuros se
plebs' decree except by the-authority of-the-senate going-to-allow themselves
perferri ostenderunt, discussum est.
to-be-passed declared broken-up it-was

49.7 Bolis insequente anno receptis Aequi coloniaque eo deducta
Bolae in-the-following year recovered the-Aequi and-a-colony thither led
novis viribus oppidum firmarunt, tribunis militum Romae
with-new strength the-town strengthened with-tribunes of-the-soldiers at-Rome
consulari potestate Cn. Cornelio Cosso L. Valerio Potito
with-consular power Gnaeus Cornelius Cossus Lucius Valerius Potitus
Q. Fabio Vibulano iterum M. Postumio Regillensi.
Quintus Fabius Vibulanus for-the-second-time Marcus Postumius Regillensis

Huic bellum adversus Aequos permissum est, pravae 49.8
to-this-man the-war against the-Aequi entrusted was of-depraved
mentis homini, quam tamen victoria magis quam bellum
mind to-a-man which yet victory more than war
ostendit.
showed

Nam exercitu impigre scripto ductoque ad Bolas cum 49.9
for the-army energetically enrolled and-led to Bolae when
levibus proeliis Aequorum animos fregisset, postremo in
by-light battles of-the-Aequi the-spirits he-had-broken finally into
oppidum inrupit. Deinde ab hostibus in cives certamen
the-town he-burst then from the-enemy onto the-citizens the-contest
vertit et cum inter oppugnationem praedam militis fore
he-turned and when during the-assault the-booty the-soldier's to-be
edixisset, capto oppido fidem mutavit.
he-had-proclaimed taken the-town his-word he-changed

Eam magis adducor ut credam irae causam exercitui 49.10
that more I-am-led that I-should-believe of-anger the-cause for-the-army
fuisse quam quod in urbe nuper direpta coloniaque nova
to-have-been than because in a-city lately plundered and-a-colony new
minus praedicatione tribuni praedae fuerit.
less than-the-proclaiming of-the-tribune of-booty there-had-been

Auxit eam iram, postquam ab collegis arcessitus propter 49.11
increased that anger after by his-colleagues summoned because-of
seditiones tribunicias in urbem revertit, audita vox eius
seditions tribunician into the-city he-returned heard the-word his
in contione stolida ac prope vecors, qua M. Sextio
in the-assembly stupid and almost mad by-which to-Marcus Sextius
tribuno plebis legem agrariam ferenti, simul Bolas quoque
tribune of-the-plebs a-law agrarian carrying at-once to-Bolae also
ut mitterentur coloni laturum se dicenti — dignum
that be-sent colonists going-to-propose himself saying worthy

enim esse qui armis cepissent, eorum urbem agrumque
for to-be who with-arms had-taken their the-city and-land
Bolanum esse — "Malum quidem militibus meis" inquit,
Bolan to-be a-flogging indeed for-soldiers my he-said
"nisi quieverint." Quod auditum non contionem magis
unless they-keep-quiet which heard not the-assembly more
quam mox patres offendit.
than soon the-fathers offended

49.12 Et tribunus plebis, vir acer nec infacundus, nactus
and the-tribune of-the-plebs a-man keen nor ineloquent having-found
inter adversarios superbum ingenium immodicamque linguam,
among his-adversaries an-arrogant character and-an-immoderate tongue
quam inritando agitandoque in eas impelleret voces quae
which by-provoking and-by-goading into those he-might-drive words which
invidiae non ipsi tantum sed causae atque universo
for-ill-will not to-himself only but to-the-cause and to-the-whole
ordini essent, neminem ex collegio tribunorum militum
order should-be no-one of the-college of-tribunes of-the-soldiers
saepius quam Postumium in disceptationem trahebat.
more-often than Postumius into debate drew

49.13 Tum vero secundum tam saevum atque inhumanum dictum
then indeed after so savage and inhuman a-saying
"Auditis" inquit, "Quirites, sicut servis malum minantem
do-you-hear he-said Quirites as to-slaves a-flogging threatening
militibus?
to-the-soldiers

49.14 Tamen haec belua dignior vobis tanto honore videbitur
yet this beast more-worthy to-you of-so-great honor will-seem
quam qui vos urbe agrisque donatos in colonias
than those-who you with-a-city and-lands presented into colonies
mittunt, qui sedem senectuti vestrae prospiciunt, qui
send who a-seat for-old-age your look-out who

pro vestris commodis adversus tam crudeles superbosque
for your interests against so cruel and-arrogant
adversarios depugnant?
adversaries fight-it-out
Incipite deinde mirari cur pauci iam vestram suscipiant 49.15
begin then to-wonder why few now your take-up
causam. Quid ut a vobis sperent? An honores,
cause what that from you they-should-hope or honors
quos adversariis vestris potius quam populi Romani
which to-adversaries your rather than of-the-people Roman
propugnatoribus datis?
to-the-champions you-give
Ingemuistis modo voce huius audita. Quid id refert? Iam 49.16
you-groaned just-now the-word of-this-man heard what that matters now
si suffragium detur, hunc qui malum vobis minatur iis
if the-vote be-given this-man who a-flogging to-you threatens to-those
qui agros sedesque ac fortunas stabilire volunt praeferetis."
who lands and-homes and fortunes to-make-secure wish you-will-prefer
Perlata haec vox Postumi ad milites multo in castris 50.1
carried this word of-Postumius to the-soldiers much in the-camp
maiorem indignationem movit: praedaene interceptorem
greater indignation stirred whether-of-the-booty the-interceptor
fraudatoremque etiam malum minari militibus?
and-defrauder also a-flogging to-threaten to-the-soldiers
Itaque cum fremitus aperte esset, et quaestor P. Sestius 50.2
and-so when the-murmur open was and the-quaestor Publius Sestius
eadem violentia coerceri putaret seditionem posse qua
by-the-same violence to-be-checked thought the-sedition could by-which
mota erat, misso ad vociferantem quendam militem
stirred it-had-been sent to a-shouting certain soldier

lictore cum inde clamor et iurgium oreretur, saxo ictus
a-lictor when thence a-shout and a-quarrel arose by-a-stone struck
turba excedit, insuper increpante qui volneraverat,
from-the-crowd he-withdraws besides taunting he-who had-wounded-him
50.3 habere quaestorem quod imperator esset militibus minatus.
to-have the-quaestor what the-commander had to-the-soldiers threatened
50.4 Ad hunc tumultum accitus Postumius asperiora omnia fecit
to this uproar summoned Postumius harsher all-things made
acerbis quaestionibus, crudelibus suppliciis. Postremo cum
by-bitter inquiries by-cruel punishments finally when
modum irae nullum faceret, ad vociferationem eorum
a-limit to-his-anger no he-set at the-shouting of-those
quos necari sub crate iusserat concursu facto, ipse
whom to-be-killed under a-hurdle he-had-ordered a-rush made he-himself
ad interpellantes poenam vecors de tribunali decurrit.
at those-interrupting the-punishment mad from the-tribunal runs-down
50.5 Ibi cum submoventes passim lictores centurionesque vexarent
there when clearing-the-way everywhere the-lictors and-centurions harassed
turbam, eo indignatio erupit ut tribunus militum ab
the-crowd to-such indignation burst-out that the-tribune of-the-soldiers by
exercitu suo lapidibus cooperiretur.
army his-own with-stones was-covered
50.6 Quod tam atrox facinus postquam est Romam nuntiatum,
which so atrocious deed after was to-Rome announced
tribunis militum de morte collegae per senatum
the-tribunes of-the-soldiers about the-death of-their-colleague through the-senate
quaestiones decernentibus tribuni plebis intercedebant.
inquiries decreeing the-tribunes of-the-plebs vetoed
50.7 Sed ea contentio ex certamine alio pendebat, quod cura
but that contention from contest another hung because anxiety
incesserat patres ne metu quaestionum plebs iraque
had-come-upon the-fathers lest from-fear of-the-inquiries the-plebs and-from-anger

tribunos militum ex plebe crearet, tendebantque summa
tribunes of-the-soldiers from the-plebs should-create and-they-strove with-utmost
ope ut consules crearentur.
effort that consuls should-be-created
Cum senatus consultum fieri tribuni plebis non 50.8
when of-the-senate a-decree to-be-made the-tribunes of-the-plebs not
paterentur, iidem intercederent consularibus comitiis, res
allowed the-same vetoed the-consular elections the-matter
ad interregnum rediit. Victoria deinde penes patres fuit.
to an-interregnum returned victory then with the-fathers was

XLVI · PLAGUE AND FAMINE

The consuls Cornelius and Furius punish only a few for Postumius' death, but the plebs resents the swift law against it while its land bills languish. Furius takes Ferentinum from the Volsci and gives it to the Hernici. A tribune's agrarian agitation is stilled by a plague, and a famine follows; the Samnites at Capua and Cumae refuse grain, while Sicilian tyrants send it. So few senators are left that horsemen go on the embassies. Then discord and war return.

Q. Fabio Vibulano interrege comitia habente consules 51.1
with-Quintus Fabius Vibulanus interrex the-elections holding consuls
creati sunt A. Cornelius Cossus L. Furius Medullinus.
created were Aulus Cornelius Cossus Lucius Furius Medullinus
His consulibus principio anni senatus consultum 51.2
with-these consuls at-the-beginning of-the-year of-the-senate a-decree
factum est, ut de quaestione Postumianae caedis tribuni
made was that about the-inquiry into-the-Postumian murder the-tribunes
primo quoque tempore ad plebem ferrent plebesque
at-the-first every opportunity to the-plebs should-bring and-the-plebs

praeficeret quaestioni quem vellet. A plebe consensu
should-set over-the-inquiry whom it-wished by the-plebs by-consent
consulibus negotium mandatur;
to-the-consuls the-task is-entrusted

51.3 qui summa moderatione ac lenitate per paucorum
who with-utmost moderation and gentleness through of-a-few
supplicium, quos sibimet ipsos conscisse mortem satis
the-punishment who on-themselves themselves to-have-inflicted death enough
creditum est, transacta re, nequivere tamen consequi,
believed it-is done the-thing could-not yet to-attain
ut non aegerrime id plebs ferret:
that not most-bitterly that the-plebs should-bear

51.4 iacere tam diu inritas actiones quae de suis commodis
to-lie so long ineffective the-proceedings which about their-own interests
ferrentur, cum interim de sanguine ac supplicio suo
were-carried while meanwhile about the-blood and punishment its-own
latam legem confestim exerceri et tantam vim habere.
carried the-law at-once to-be-enforced and so-great force to-have

51.5 Aptissimum tempus fuerat vindicatis seditionibus
most-suitable the-time had-been the-seditions punished
delenimentum animis Bolani agri divisionem obici,
as-a-sop to-their-minds of-the-Bolan land the-division to-be-offered
quo facto minuissent desiderium agrariae legis quae
which done they-would-have-lessened the-longing for-the-agrarian law which
possesso per iniuriam agro publico patres pellebat;
from-the-held through wrong land public the-fathers was-driving

51.6 tunc haec ipsa indignitas angebat animos: non in retinendis
then this very indignity tormented their-minds not in retaining
modo publicis agris quos vi teneret pertinacem nobilitatem
only the-public lands which by-force it-held stubborn the-nobility

esse, sed ne vacuum quidem agrum nuper ex hostibus captum
to-be but not the-vacant even land lately from the-enemy taken
plebi dividere, mox paucis, ut cetera, futurum praedae.
to-the-plebs to-divide soon for-a-few as the-rest going-to-be for-booty
Eodem anno adversus Volscos populantes Hernicorum 51.7
in-the-same year against the-Volsci plundering of-the-Hernici
fines legiones ductae a Furio consule cum hostem
the-borders the-legions led by Furius the-consul when the-enemy
ibi non invenissent, Ferentinum, quo magna multitudo
there not they-had-found Ferentinum whither a-great multitude
Volscorum se contulerat, cepere.
of-the-Volsci itself had-betaken took
Minus praedae quam speraverant fuit, quod Volsci, 51.8
less of-booty than they-had-hoped there-was because the-Volsci
postquam spes tuendi exigua erat, sublatis rebus
after the-hope of-defending slight was having-removed their-things
nocte oppidum reliquerunt; postero die prope desertum
by-night the-town left on-the-next day almost deserted
capitur. Hernicis ipsum agerque dono datus.
it-is-taken to-the-Hernici itself and-the-land as-a-gift given
Annum modestia tribunorum quietum excepit tribunus 52.1
the-year by-the-moderation of-the-tribunes quiet succeeded a-tribune
plebis L. Icilius Q. Fabio Ambusto C. Furio
of-the-plebs Lucius Icilius with-Quintus Fabius Ambustus Gaius Furius
Paculo consulibus.
Paculus as-consuls
Is cum principio statim anni, velut pensum nominis 52.2
he when at-the-beginning at-once of-the-year as-if the-task of-his-name
familiaeque, seditiones agrariis legibus promulgandis cieret,
and-family seditions by-agrarian laws to-be-promulgated was-stirring

52.3 pestilentia coorta, minacior tamen quam perniciosior,
a-pestilence having-arisen more-threatening yet than more-destructive
cogitationes hominum a foro certaminibusque publicis
the-thoughts of-men from the-forum and-contests public
ad domum curamque corporum nutriendorum avertit;
to home and-care of-bodies to-be-nursed turned
minusque eam damnosam fuisse, quam seditio futura
and-less it harmful to-have-been than the-sedition going-to-be
fuerit credunt.
would-have-been they-believe

52.4 Defuncta civitate plurimorum morbis, perpaucis
having-come-through the-state of-very-many by-diseases with-very-few
funeribus, pestilentem annum inopia frugum neglecto cultu
funerals the-pestilent year scarcity of-crops neglected the-tilling
agrorum, ut plerumque fit, excepit, M. Papirio
of-the-fields as mostly happens succeeded with-Marcus Papirius
Atratino C. Nautio Rutulo consulibus.
Atratinus Gaius Nautius Rutulus as-consuls

52.5 Iam fames quam pestilentia tristior erat, ni
already the-famine than the-pestilence more-grievous would-have-been had-not
dimissis circa omnes populos legatis qui Etruscum mare
sent around all the-peoples envoys who the-Etruscan sea
quique Tiberim accolunt ad frumentum mercandum,
and-who the-Tiber dwell-by for grain buying
annonae foret subventum.
to-the-grain-supply it-would-have-been relieved

52.6 Superbe ab Samnitibus qui Capuam habebant Cumasque
arrogantly by the-Samnites who Capua held and-Cumae
legati prohibiti commercio sunt, contra ea benigne ab
the-envoys debarred from-trade were against these kindly by

Siculorum tyrannis adiuti; maximos commeatus summo
of-the-Sicilians the-tyrants helped very-great supplies with-utmost
Etruriae studio Tiberis devexit.
of-Etruria zeal the-Tiber carried-down
Solitudinem in civitate aegra experti consules sunt, cum in 52.7
the-dearth-of-men in the-state sick experienced the-consuls have when for
legationes non plus singulis senatoribus invenientes coacti
the-embassies not more single senators finding compelled
sunt binos equites adicere.
they-were two-each horsemen to-add
Praeterquam ab morbo annonaque nihil eo biennio 52.8
besides from disease and-grain-supply nothing in-those two-years
intestini externive incommodi fuit. At ubi eae sollicitudines
of-internal or-external misfortune was but when those anxieties
discessere, omnia quibus turbari solita erat civitas,
departed all-things by-which to-be-disturbed accustomed was the-state
domi discordia, foris bellum exortum.
at-home discord abroad war arose

The tribune Menenius blocks a levy until nine colleagues overrule him and the consul Valerius retakes the Carventan citadel; because he sends the booty to the treasury, his soldiers jeer him in his ovation. The plebs then elects three plebeian quaestors and one patrician. The three Icilii, tribunes, demand military tribunes, and when the Aequi seize the Carventan citadel again the senate concedes, on condition that no sitting tribune stand. The siege of the citadel fails, but the army recovers Verrugo and plunders the Aequi and Volsci.

53.1 M. Aemilio C. Valerio Potito consulibus bellum
with-Marcus Aemilius Gaius Valerius Potitus as-consuls war
Aequi parabant, Volscis, quamquam non publico consilio
the-Aequi were-preparing the-Volsci although not by-public counsel
capessentibus arma, voluntariis mercede secutis militiam.
taking-up arms as-volunteers for-pay having-followed service

53.2 Ad quorum famam hostium — iam enim in Latinum
at of-whom the-report of-the-enemy already for into the-Latin
Hernicumque transcenderant agrum — dilectum habentem
and-Hernican they-had-crossed territory the-levy holding
Valerium consulem M. Menenius tribunus plebis, legis
Valerius the-consul Marcus Menenius tribune of-the-plebs of-the-law
agrariae lator, cum impediret auxilioque tribuni nemo
agrarian the-proposer when he-hindered and-by-the-help of-the-tribune no-one
invitus sacramento diceret,
unwilling the-oath took

53.3 repente nuntiatur arcem Carventanam ab hostibus
suddenly it-is-announced the-citadel Carventan by the-enemy
occupatam esse.
seized to-have-been

Ea ignominia accepta cum apud patres invidiae Menenio fuit, 53.4
that disgrace received both with the-fathers for-ill-will to-Menenius it-was
tum ceteris tribunis, iam ante praeparatis intercessoribus
then to-the-other tribunes already before prepared as-vetoers
legis agrariae, praebuit iustiorem causam resistendi
of-the-law agrarian it-furnished a-juster cause of-resisting
collegae.
their-colleague
Itaque cum res diu ducta per altercationem esset, 53.5
and-so when the-matter long drawn-out through altercation had-been
consulibus deos hominesque testantibus quidquid ab hostibus
the-consuls the-gods and-men calling-to-witness whatever from the-enemy
cladis ignominiaeque aut iam acceptum esset aut immineret
of-disaster and-of-disgrace either already received had-been or impended
culpam penes Menenium fore, qui dilectum impediret,
the-blame with Menenius going-to-be who the-levy hindered
Menenio contra vociferante, si iniusti domini 53.6
Menenius on-the-other-hand shouting if the-unjust masters
possessione agri publici cederent, se moram dilectui
from-the-possession of-the-land public should-withdraw himself delay to-the-levy
non facere,
not to-make
decreto interposito novem tribuni sustulerunt certamen 53.7
a-decree interposed nine tribunes removed the-contest
pronuntiaveruntque ex collegii sententia C. Valerio
and-declared by of-the-college the-opinion to-Gaius Valerius
consuli se, damnum aliamque coercitionem adversus
the-consul themselves a-fine and-other coercion despite
intercessionem collegae dilectus causa detractantibus
the-veto of-their-colleague of-the-levy for-the-sake to-those-refusing
militiam inhibenti, auxilio futuros esse.
service imposing as-help going-to-be to-be

53.8 Hoc decreto consul armatus cum paucis appellantibus
by-this decree the-consul armed when a-few appealing-to
tribunum collum torsisset, metu ceteri sacramento dixere.
the-tribune the-neck he-had-twisted from-fear the-others the-oath took

53.9 Ductus exercitus ad Carventanam arcem, quamquam invisus
led the-army to the-Carventan citadel although hated
infestusque consuli erat, impigre primo statim adventu
and-hostile to-the-consul it-was energetically first at-once on-arrival
deiectis qui in praesidio erant arcem recipit; praedatores
thrown-down those-who in the-garrison were the-citadel recovers the-plunderers
ex praesidio per neglegentiam dilapsi occasionem aperuere
from the-garrison through negligence scattered an-opportunity opened
ad invadendum.
for attacking

53.10 Praedae ex adsiduis populationibus, quod omnia in locum
of-booty from constant raids because all-things into a-place
tutum congesta erant, fuit aliquantum. Venditum sub
safe gathered had-been there-was considerable sold under
hasta consul in aerarium redigere quaestores iussit, tum
the-spear the-consul into the-treasury to-bring-in the-quaestors ordered then
praedicans participem praedae fore exercitum, cum
declaring a-sharer in-the-booty going-to-be the-army when
militiam non abnuisset.
service not it-had-refused

53.11 Auctae inde plebis ac militum in consulem irae.
increased thence of-the-plebs and of-the-soldiers against the-consul the-wrath
Itaque cum ex senatus consulto urbem ovans introiret,
and-so when by of-the-senate decree the-city in-ovation he-was-entering
alternis inconditi versus militari licentia iactati, quibus
in-alternation rough verses with-military license were-tossed by-which
consul increpitus,
the-consul was-reviled

Meneni celebre nomen laudibus fuit, cum ad omnem 53.12
of-Menenius famous the-name with-praises was since at every
mentionem tribuni favor circumstantis populi plausuque
mention of-the-tribune the-favor of-the-surrounding people with-applause
et adsensu cum vocibus militum certaret.
and assent with the-cries of-the-soldiers vied
Plusque ea res quam prope sollemnis militum lascivia 53.13
and-more that thing than the-almost customary of-the-soldiers wantonness
in consulem curae patribus iniecit; et tamquam haud
against the-consul anxiety on-the-fathers threw and as-if not
dubius inter tribunos militum honos Meneni, si peteret,
doubtful among the-tribunes of-the-soldiers the-office of-Menenius if he-should-seek-it
consularibus comitiis est exclusus.
by-consular elections was shut-out
Creati consules sunt Cn. Cornelius Cossus L. Furius 54.1
created consuls were Gnaeus Cornelius Cossus Lucius Furius
Medullinus iterum.
Medullinus for-the-second-time
Non alias aegrius plebs tulit tribunicia comitia sibi 54.2
not at-other-times more-bitterly the-plebs bore the-tribunician elections to-itself
non commissa. Eum dolorem quaestoriis comitiis simul
not entrusted that grief at-the-quaestorian elections at-once
ostendit et ulta est tunc primum plebeiis quaestoribus creatis,
it-showed and avenged has then first plebeian quaestors created
ita ut in quattuor creandis uni patricio K. Fabio Ambusto 54.3
so that in four to-be-created for-one patrician Kaeso Fabius Ambustus
relinqueretur locus, tres plebei Q. Silius P. Aelius P.
was-left a-place three plebeians Quintus Silius Publius Aelius Publius
Pupius clarissimarum familiarum iuvenibus praeferrentur.
Pupius of-the-most-famous families to-young-men were-preferred

54.4 Auctores fuisse tam liberi populo suffragii Icilios
the-authors to-have-been of-so free for-the-people a-vote the-Icilii
accipio, ex familia infestissima patribus tres in eum
I-find from a-family most-hostile to-the-fathers three for that
annum tribunos plebis creatos, multarum magnarumque
year tribunes of-the-plebs created of-many and-great
rerum molem avidissimo ad ea populo ostentantes,
things a-mass to-the-most-greedy for them people displaying
54.5 cum adfirmassent nihil se moturos si ne quaestoriis
when they-had-affirmed nothing themselves going-to-stir if not at-the-quaestorian
quidem comitiis, quae sola promiscua plebei patribusque
even elections which alone common to-plebeians and-patricians
reliquisset senatus, satis animi populo esset ad id quod
had-left the-senate enough of-spirit for-the-people should-be for that which
tam diu vellent et per leges liceret.
so long they-had-wished and through the-laws it-was-allowed
54.6 Pro ingenti itaque victoria id fuit plebi, quaesturamque
as huge therefore victory that was for-the-plebs and-the-quaestorship
eam non honoris ipsius fine aestimabant, sed patefactus
that not of-the-office itself by-the-limit they-valued but opened
ad consulatum ac triumphos locus novis hominibus videbatur.
to the-consulship and triumphs a-place for-new men seemed
54.7 Patres contra non pro communicatis sed pro amissis
the-fathers on-the-other-hand not as shared but as lost
honoribus fremere; negare, si ea ita sint, liberos
offices murmured denied if those-things so be children
tollendos esse, qui pulsi maiorum loco cernentesque
to-be-raised to-be who driven of-the-ancestors from-the-place and-seeing
alios in possessione dignitatis suae, salii flaminesque
others in possession of-the-dignity their-own as-Salii and-flamens

nusquam alio quam ad sacrificandum pro populo sine
nowhere else than for sacrificing for the-people without
imperiis ac potestatibus relinquantur.
commands and powers would-be-left
Inritatis utriusque partis animis cum et spiritus plebs 54.8
roused of-each party the-spirits when both spirit the-plebs
sumpsisset et tres ad popularem causam celeberrimi nominis
had-taken and three for the-popular cause of-most-famous name
haberet duces, patres omnia quaestoriis comitiis ubi
had as-leaders the-fathers all-things to-the-quaestorian elections where
utrumque plebi liceret similia fore cernentes,
either for-the-plebs it-was-allowed like going-to-be seeing
tendere ad consulum comitia quae nondum promiscua essent:
strove for the-consuls' elections which not-yet common were
Icilii contra tribunos militum creandos dicere et 54.9
the-Icilii on-the-other-hand tribunes of-the-soldiers to-be-created said and
tandem aliquando impertiendos plebi honores.
at-last at-some-time to-be-shared with-the-plebs the-offices
Sed nulla erat consularis actio quam impediendo id 55.1
but no was consular proceeding which by-obstructing that
quod petebant exprimerent, cum mira opportunitate
which they-sought they-might-extort when with-wonderful opportuneness
Volscos et Aequos praedatum extra fines exisse
the-Volsci and Aequi to-plunder beyond their-borders to-have-gone-out
in agrum Latinum Hernicumque adfertur.
into the-territory Latin and-Hernican is-reported
Ad quod bellum ubi ex senatus consulto consules dilectum 55.2
for which war when by of-the-senate decree the-consuls a-levy
habere occipiunt, obstare tunc enixe tribuni sibi
to-hold begin obstructed then strenuously the-tribunes to-themselves
plebique eam fortunam oblatam memorantes.
and-to-the-plebs that fortune offered recalling

55.3 Tres erant et omnes acerrimi viri generosique iam, ut
three they-were and all most-keen men and-noble already as
inter plebeios. Duo singuli singulos sibi consules
among plebeians two singly each for-themselves a-consul
adservandos adsidua opera desumunt; uni contionibus
to-be-watched with-constant effort take-up to-one the-assemblies
data nunc detinenda, nunc concienda plebs.
given now to-be-held-back now to-be-roused the-plebs

55.4 Nec dilectum consules nec comitia quae petebant tribuni
neither the-levy the-consuls nor the-elections which they-sought the-tribunes
expediebant. Inclinante deinde se fortuna ad causam
achieved inclining then itself fortune to the-cause
plebis nuntii veniunt arcem Carventanam dilapsis ad
of-the-plebs messengers come the-citadel Carventan scattered for
praedam militibus qui in praesidio erant, Aequos interfectis
plunder the-soldiers who in the-garrison were the-Aequi killed
paucis custodibus arcis invasisse; alios recurrentes in
a-few guards of-the-citadel to-have-seized others running-back into
arcem, alios palantes in agris caesos.
the-citadel others straggling in the-fields slain

55.5 Ea adversa civitati res vires tribuniciae actioni adiecit.
that adverse for-the-state thing strength to-the-tribunician proceeding added
Nequiquam enim temptati ut tum denique desisterent
in-vain for tried that then at-last they-should-desist
impediendo bello, postquam non cessere nec publicae
from-obstructing the-war after not they-yielded neither to-the-public
tempestati nec suae invidiae, pervincunt ut senatus
storm nor to-their-own ill-will they-carry that of-the-senate
consultum fiat de tribunis militum creandis,
a-decree be-made about tribunes of-the-soldiers to-be-created

certo tamen pacto ne cuius ratio haberetur qui 55.6
on-a-fixed yet condition that-not of-anyone account should-be-taken who
eo anno tribunus plebis esset, neve quis reficeretur
in-that year tribune of-the-plebs was nor anyone should-be-re-elected
in annum tribunus plebis,
for the-year tribune of-the-plebs
haud dubie Icilios denotante senatu, quos mercedem 55.7
not doubtfully the-Icilii marking-out the-senate whom as-pay
seditiosi tribunatus petere consulatum insimulabant. Tum
of-their-seditious tribunate to-seek the-consulship they-charged then
dilectus haberi bellumque omnium ordinum consensu
the-levy to-be-held and-the-war of-all orders by-the-consensus
apparari coeptum.
to-be-prepared began
Consules ambo profecti sint ad arcem Carventanam, 55.8
whether-the-consuls both set-out have to the-citadel Carventan
an alter ad comitia habenda substiterit, incertum diversi
or one for the-elections holding remained uncertain different
auctores faciunt; illa pro certo habenda, in quibus non
authorities make those-things as certain to-be-held in which not
dissentiunt, ab arce Carventana, cum diu nequiquam
they-disagree from the-citadel Carventan when long in-vain
oppugnata esset, recessum, Verruginem in Volscis
attacked it-had-been there-was-a-withdrawal Verrugo among the-Volsci
eodem exercitu receptam, populationesque et praedas et
by-the-same army recovered and-raids and plunderings both
in Aequis et in Volsco agro ingentes factas.
among the-Aequi and in the-Volscian territory huge made

Three patricians win the elections for military tribune, by running unworthy plebeians beside the worthy, the Icilii charge. The Volsci and Aequi gather at Antium, and the senate wants a dictator, but the military tribunes Julius and Cornelius refuse to name one, and the plebeian tribunes, glad of the discord, will not help the senate; at last the military tribune Ahala says he will name one that night himself, preferring the republic to his colleagues' favor. The dictator Publius Cornelius makes him master of the horse, wins one easy battle near Antium, and takes a fort by Lake Fucinus. The patricians, now standing their leading men, again keep every place, and Ahala is re-elected.

56.1 Romae sicut plebis victoria fuit in eo ut quae mallent
at-Rome just-as of-the-plebs the-victory was in this that what-ones they-preferred
comitia haberent, ita eventu comitiorum patres vicere;
elections they-should-hold so by-the-outcome of-the-elections the-fathers won
56.2 namque tribuni militum consulari potestate contra spem
for tribunes of-the-soldiers with-consular power against the-hope
omnium tres patricii creati sunt, C. Iulius Iulus P.
of-all three patricians created were Gaius Julius Iulus Publius
Cornelius Cossus C. Servilius Ahala.
Cornelius Cossus Gaius Servilius Ahala
56.3 Artem adhibitam ferunt a patriciis, cuius eos Icilii tum
a-trick employed they-say by the-patricians of-which them the-Icilii then
quoque insimulabant, quod turbam indignorum candidatorum
also accused because a-crowd of-unworthy candidates
intermiscendo dignis taedio sordium in quibusdam
by-intermingling with-the-worthy by-disgust at-the-meanness in some
insignium populum a plebeiis avertissent.
notable the-people from the-plebeians they-had-turned-away

Volscos deinde et Aequos, seu Carventana arx retenta 56.4
the-Volsci then and the-Aequi whether the-Carventan citadel retained
in spem seu Verrugine amissum praesidium ad iram cum
into hope or at-Verrugo lost the-garrison to anger when
impulisset, fama adfertur summa vi ad bellum coortos;
had-driven a-report is-brought with-utmost force for war to-have-risen
caput rerum Antiates esse; eorum legatos utriusque gentis 56.5
the-head of-affairs the-Antiates to-be their envoys of-each race
populos circumisse castigantes ignaviam, quod abditi intra
the-peoples to-have-gone-round reproaching the-cowardice that hidden within
muros populabundos in agris vagari Romanos priore
the-walls plundering in the-fields to-wander the-Romans in-the-former
anno et opprimi Verruginis praesidium passi essent.
year and to-be-overwhelmed of-Verrugo the-garrison allowed they-had
Iam non exercitus modo armatos sed colonias etiam in suos 56.6
already not armies only armed but colonies even into their-own
finis mitti; nec ipsos modo Romanos sua divisa habere,
borders to-be-sent nor themselves only the-Romans their-things divided to-have
sed Ferentinum etiam de se captum Hernicis donasse.
but Ferentinum also from themselves taken to-the-Hernici to-have-given
Ad haec cum inflammarentur animi, ut ad quosque 56.7
at these-things since were-inflamed the-spirits as to whomever
ventum erat, numerus iuniorum conscribebatur. Ita
come it-was a-number of-the-younger-men was-enrolled so
omnium populorum iuventus Antium contracta; ibi castris
of-all the-peoples the-youth to-Antium gathered there a-camp
positis hostem opperiebantur.
pitched the-enemy they-awaited

56.8 Quae ubi tumultu maiore etiam quam res erat
which-things when with-uproar greater even than the-thing was
nuntiantur Romam, senatus extemplo, quod in rebus trepidis
are-announced to-Rome the-senate at-once what in affairs alarming
ultimum consilium erat, dictatorem dici iussit.
the-last counsel was a-dictator to-be-named ordered

56.9 Quam rem aegre passos Iulium Corneliumque ferunt
which thing ill to-have-borne Julius and-Cornelius they-say
magnoque certamine animorum rem actam,
and-with-great contest of-spirits the-thing done

56.10 cum primores patrum nequiquam conquesti non esse in
since the-foremost of-the-fathers in-vain having-complained not to-be in
auctoritate senatus tribunos militum postremo etiam tribunos
the-authority of-the-senate the-tribunes of-the-soldiers finally even the-tribunes
plebi appellarent et consulibus quoque ab ea potestate vim
of-the-plebs appealed-to and to-the-consuls also by that power force
super tali re inhibitam referrent, tribuni plebi laeti
over such a-matter applied recalled the-tribunes of-the-plebs glad
discordia patrum nihil esse in se iis auxilii dicerent,
at-the-discord of-the-fathers nothing to-be in themselves for-them of-help said

56.11 quibus non civium, non denique hominum numero essent:
to-whom not of-citizens not finally of-men in-the-number they-were

56.12 si quando promiscui honores, communicata res publica
if ever common the-offices shared the-thing public
esset, tum se animadversuros ne qua superbia
were then themselves going-to-see-to-it lest by-any arrogance
magistratuum inrita senatus consulta essent:
of-magistrates void of-the-senate the-decrees should-be

56.13 interim patricii soluti legum magistratuumque viverent
meanwhile the-patricians freed of-laws and-of-magistrates should-live
verecundia, per se quoque tribuni agerent.
from-reverence by themselves also the-tribunes should-act

Haec contentio minime idoneo tempore, cum tantum belli 57.1
this contention least suitable at-a-time since so-much of-war
in manibus esset,
on hand was
occupaverat cogitationes hominum, donec ubi diu alternis 57.2
had-occupied the-thoughts of-men until when long in-turn
Iulius Corneliusque cum ad id bellum ipsi satis
Julius and-Cornelius since for that war they-themselves enough
idonei duces essent, non esse aequum mandatum sibi
fit generals were not to-be fair entrusted to-themselves
a populo eripi honorem disseruere,
by the-people to-be-snatched an-office argued
tum Ahala Servilius tribunus militum tacuisse se 57.3
then Ahala Servilius tribune of-the-soldiers to-have-kept-silent himself
tam diu ait, non quia incertus sententiae fuerit —
so long says not because uncertain of-opinion he-was
quem enim bonum civem secernere sua a publicis
what for good citizen to-separate his-own from public
consilia? — sed quia maluerit collegas sua sponte
plans but because he-preferred his-colleagues of-their-own accord
cedere auctoritati senatus quam tribuniciam potestatem
to-yield to-the-authority of-the-senate than the-tribunician power
adversus se implorari paterentur.
against themselves to-be-invoked allow
Tum quoque si res sineret, libenter se daturum tempus 57.4
then also if the-situation allowed gladly himself going-to-give time
iis fuisse ad receptum nimis pertinacis sententiae;
to-them to-have-been for retreat too stubborn from-an-opinion
sed cum belli necessitates non exspectent humana consilia,
but since of-war the-necessities not await human counsels
potiorem sibi collegarum gratia rem publicam fore,
preferable to-himself of-(his)-colleagues than-the-favor the-thing public going-to-be

57.5 et si maneat in sententia senatus, dictatorem nocte
and if remain in its-opinion the-senate a-dictator on-the-night
proxima dicturum ac, si quis intercedat senatus consulto,
next going-to-name and if anyone veto of-the-senate the-decree
auctoritate se fore contentum.
with-the-authority himself going-to-be content

57.6 Quo facto cum haud immeritam laudem gratiamque apud
which done when not undeserved praise and-gratitude with
omnis tulisset, dictatore P. Cornelio dicto ipse ab
all he-had-won with-dictator Publius Cornelius named he-himself by
eo magister equitum creatus exemplo fuit collegas
him master of-the-horse created an-example was (his)-colleagues
eumque intuentibus, quam gratia atque honos opportuniora
and-him to-those-looking-at how favor and honor more-opportune
interdum non cupientibus essent.
sometimes to-those-not desiring-them are

57.7 Bellum haud memorabile fuit. Uno atque eo facili proelio
the-war not memorable was in-one and that easy battle
caesi ad Antium hostes; victor exercitus depopulatus
slain at Antium the-enemy the-victorious army having-ravaged
Volscum agrum; castellum ad lacum Fucinum vi
the-Volscian territory a-fort at the-lake Fucine by-force
expugnatum, atque in eo tria milia hominum capta ceteris
stormed and in it three thousands men captured the-other
Volscis intra moenia compulsis nec defendentibus agros.
Volsci within the-walls driven nor defending their-fields

57.8 Dictator bello ita gesto ut tantum non defuisse fortunae
the-dictator the-war so conducted that all but to-have-failed fortune
videretur, felicitate quam gloria maior in urbem rediit
he-might-seem by-good-fortune than by-glory greater into the-city returned
magistratuque se abdicavit.
and-from-the-magistracy himself resigned

Tribuni militum mentione nulla comitiorum consularium 57.9
the-tribunes of-the-soldiers mention none of-elections consular
habita — credo ob iram dictatoris creati —
made I-believe on-account-of anger at-the-dictator's creation
tribunorum militum comitia edixerunt.
of-tribunes of-the-soldiers the-elections proclaimed
Tum vero gravior cura patribus incessit, quippe cum 57.10
then indeed heavier anxiety on-the-fathers came-upon since when
prodi causam ab suis cernerent.
betrayed the-cause by their-own they-saw
Itaque sicut priore anno per indignissimos ex plebeiis 57.11
and-so just-as in-the-former year through most-unworthy of the-plebeians
candidatos omnium, etiam dignorum, taedium fecerant, sic
candidates of-all even the-worthy disgust they-had-made so
tum primoribus patrum splendore gratiaque ad petendum
then the-leaders of-the-fathers by-splendor and-influence for seeking
praeparatis omnia loca obtinuere, ne cui plebeio
prepared all the-places held that-not for-any plebeian
aditus esset.
access there-should-be
Quattuor creati sunt, omnes iam functi eo honore, 57.12
four created were all already having-held that office
L. Furius Medullinus C. Valerius Potitus Num. Fabius
Lucius Furius Medullinus Gaius Valerius Potitus Numerius Fabius
Vibulanus C. Servilius Ahala, hic refectus continuato
Vibulanus Gaius Servilius Ahala this-man re-elected in-continued
honore cum ob alias virtutes, tum ob recentem
office both on-account-of other virtues and on-account-of the-recent
favorem unica moderatione partum.
favor by-singular moderation won

The Veientes are spared Rome's demands while their city is in discord, but Verrugo's garrison falls before help arrives. When Veii answers Rome's demand with a threat, the tribunes turn the plebs against war and the vote is put off. Fabius takes Anxur, and the senate decides, unasked, that soldiers be paid from the treasury; the plebs rejoices, the tribunes object to the tax, and the fathers pay first, some in bronze by the wagonload. War is then voted and Veii is besieged, and Artena is taken from the Volsci by a slave's betrayal.

58.1 Eo anno, quia tempus indutiarum cum Veienti populo
in-that year because the-term of-the-truce with the-Veientine people
exierat, per legatos fetialesque res repeti
had-expired through envoys and-fetials the-things to-be-demanded-back
coeptae. Quibus venientibus ad finem legatio Veientium
began to-whom coming to the-border an-embassy of-the-Veientes
obvia fuit.
in-the-way was

58.2 Petiere ne priusquam ipsi senatum Romanum
they-asked that-not before they-themselves the-senate Roman
adissent Veios iretur. Ab senatu impetratum, quia
had-approached to-Veii it-be-gone from the-senate obtained because
discordia intestina laborarent Veientes, ne res ab
by-discord internal were-distressed the-Veientes that-not the-things from
iis repeterentur; tantum afuit ut ex incommodo alieno
them be-demanded so-far it-was that from the-misfortune of-another
sua occasio peteretur.
their-own opportunity be-sought

58.3 Et in Volscis accepta clades amisso Verrugine praesidio;
and among the-Volsci received a-disaster lost at-Verrugo the-garrison
ubi tantum in tempore fuit momenti ut cum precantibus
where so-much in time there-was of-moment that when begging

opem militibus, qui ibi a Volscis obsidebantur, succurri
help to-the-soldiers who there by the-Volsci were-besieged to-be-succored
si maturatum esset potuisset, ad id venerit exercitus
if hastened it-had-been could at that it-arrived the-army
subsidio missus ut ab recenti caede palati ad praedandum
as-relief sent that from the-recent slaughter scattered for plundering
hostes opprimerentur.
the-enemy should-be-overwhelmed

Tarditatis causa non in senatu magis fuit quam tribunis, 58.4
of-the-slowness the-cause not in the-senate more was than in-the-tribunes
qui, quia summa vi restari nuntiabatur, parum
who because with-utmost force it-was-resisted was-reported too-little
cogitaverunt nulla virtute superari humanarum virium
reflected by-no valor to-be-surpassed of-human strength
modum.
the-limit

Fortissimi milites non tamen nec vivi nec post mortem 58.5
most-brave soldiers not yet neither alive nor after death
inulti fuere.
unavenged were

Insequenti anno P. et Cn. Corneliis Cossis Num. 58.6
in-the-following year with-Publius and Gnaeus Cornelius Cossus Numerius
Fabio Ambusto L. Valerio Potito tribunis militum
Fabius Ambustus Lucius Valerius Potitus as-tribunes of-the-soldiers
consulari potestate Veiens bellum motum ob
with-consular power the-Veientine war stirred on-account-of
superbum responsum Veientis senatus, qui legatis
the-arrogant reply of-the-Veientine senate which to-the-envoys
repetentibus res,
demanding the-things

58.7 ni facesserent propere urbe finibusque, daturos quod
unless they-departed quickly from-the-city and-the-borders going-to-give what
Lars Tolumnius dedisset responderi iussit.
Lars Tolumnius had-given to-be-answered ordered

58.8 Id patres aegre passi decrevere ut tribuni militum
that the-fathers ill having-borne decreed that the-tribunes of-the-soldiers
de bello indicendo Veientibus primo quoque die ad
about war to-be-declared on-the-Veientes at-the-first every day to
populum ferrent.
the-people should-bring

58.9 Quod ubi primo promulgatum est, fremere iuventus nondum
which when first promulgated was muttered the-youth not-yet
debellatum cum Volscis esse; modo duo praesidia occidione
war-finished with the-Volsci to-be just-now two garrisons in-massacre
occisa, cetera cum periculo retineri; nullum annum esse
slaughtered the-rest with danger to-be-held no year to-be
quo non acie dimicetur;
in-which not in-battle-line it-is-fought

58.10 et tamquam paeniteat laboris, novum bellum cum
and as-if it-should-repent of-the-toil a-new war with
finitimo populo et potentissimo parari qui omnem
a-neighboring people and most-powerful to-be-prepared which all
Etruriam sit concitaturus.
Etruria is going-to-rouse

58.11 Haec sua sponte agitata insuper tribuni plebis
these-things of-their-own accord agitated besides the-tribunes of-the-plebs
accendunt.
inflame

58.12 Maximum bellum patribus cum plebe esse dictitant;
the-greatest war for-the-fathers with the-plebs to-be they-kept-saying
eam de industria vexandam militia trucidandamque hostibus
it on purpose to-be-harassed by-service and-to-be-butchered to-the-enemy

obici; eam procul urbe haberi atque ablegari,
to-be-thrown it far from-the-city to-be-kept and to-be-sent-away
ne domi per otium memor libertatis coloniarumque aut
lest at-home through leisure mindful of-liberty and-of-colonies either
agri publici aut suffragii libere ferendi consilia agitet.
of-land public or of-the-vote freely to-be-cast plans it-should-ponder
Prensantesque veteranos stipendia cuiusque et volnera ac 58.13
and-grasping the-veterans the-campaigns of-each and wounds and
cicatrices numerabant, quid iam integri esset in corpore
scars they-counted what now unharmed was in the-body
loci ad nova volnera accipienda, quid super sanguinis,
of-place for new wounds to-be-received what left of-blood
quod dari pro re publica posset rogitantes.
that to-be-given for the-thing public could asking
Haec cum in sermonibus contionibusque interdum 58.14
these-things when in conversations and-assemblies now-and-then
agitantes avertissent plebem ab suscipiendo bello, profertur
agitating they-had-turned the-plebs from undertaking war is-put-off
tempus ferundae legis quam si subiecta invidiae esset
the-time of-carrying the-law which if exposed to-ill-will it-should-be
antiquari apparebat.
to-be-rejected it-was-clear
Interim tribunos militum in Volscum agrum ducere 59.1
meanwhile the-tribunes of-the-soldiers into the-Volscian territory to-lead
exercitum placuit; Cn. Cornelius unus Romae relictus.
the-army it-was-resolved Gnaeus Cornelius alone at-Rome left
Tres tribuni, postquam nullo loco castra Volscorum esse 59.2
three tribunes after in-no place the-camp of-the-Volsci to-be
nec commissuros se proelio apparuit, tripertito ad
nor going-to-engage themselves in-battle it-was-clear in-three-divisions for
devastandos fines discessere.
ravaging the-borders departed

59.3 Valerius Antium petit, Cornelius Ecetras; quacumque
Valerius Antium seeks Cornelius Ecetra wherever
incessere, late populati sunt tecta agrosque, ut
they-went widely laid-waste they-have houses and-fields that
distinerent Volscos; Fabius, quod maxime petebatur, ad
they-might-distract the-Volsci Fabius what most was-sought for
Anxur oppugnandum sine ulla populatione accessit.
Anxur attacking without any plundering approached

59.4 Anxur fuit, quae nunc Tarracinae sunt, urbs prona in
Anxur was which now Tarracina is a-city sloping toward
paludes.
the-marshes

59.5 Ab ea parte Fabius oppugnationem ostendit. Circummissae
on that side Fabius an-assault made-a-show-of sent-round
quattuor cohortes cum C. Servilio Ahala cum imminentem
four cohorts with Gaius Servilius Ahala when the-overhanging
urbi collem cepissent, ex loco altiore, qua nullum erat
the-city hill they-had-taken from the-place higher where no was
praesidium, ingenti clamore ac tumultu moenia invasere.
guard with-huge shouting and uproar the-walls attacked

59.6 Ad quem tumultum obstupefacti qui adversus Fabium
at which uproar stunned those-who against Fabius
urbem infimam tuebantur locum dedere scalas admovendi;
the-city lowest were-defending room gave the-ladders of-moving-up
plenaque hostium cuncta erant, et immitis diu caedes pariter
and-full of-enemies all-places were and cruel long the-slaughter equally
fugientium ac resistentium, armatorum atque inermium fuit.
of-the-fleeing and of-the-resisting of-armed and of-unarmed was

59.7 Cogebantur itaque victi, quia cedentibus spei nihil
were-forced therefore the-conquered because for-those-yielding of-hope nothing
erat, pugnam inire, cum pronuntiatum repente, ne quis
was battle to-enter when proclaimed suddenly that-not anyone

praeter armatos violaretur, reliquam omnem multitudinem
except the-armed be-harmed the-remaining whole multitude
voluntariam exuit armis;
voluntarily stripped of-arms
quorum ad duo milia et quingenti vivi capiuntur. A 59.8
of-whom about two thousands and five-hundred alive are-taken from
cetera praeda Fabius militem abstinuit, donec collegae
the-rest of-the-booty Fabius the-soldiery held-back until his-colleagues
venirent,
should-come
ab illis quoque exercitibus captum Anxur dictitans esse, 59.9
by those also armies taken Anxur saying to-have-been
qui ceteros Volscos a praesidio eius loci avertissent.
who the-other Volsci from the-defense of-that place had-diverted
Qui ubi venerunt, oppidum vetere fortuna opulentum tres 59.10
who when they-came the-town by-old fortune rich the-three
exercitus diripuere; eaque primum benignitas imperatorum
armies plundered and-that first kindness of-the-commanders
plebem patribus conciliavit.
the-plebs to-the-fathers reconciled
Additum deinde omnium maxime tempestivo principum 59.11
was-added then of-all most timely of-the-leaders
in multitudinem munere, ut ante mentionem ullam
toward the-multitude by-a-gift that before mention any
plebis tribunorumve decerneret senatus ut stipendium
of-the-plebs or-of-the-tribunes should-decree the-senate that pay
miles de publico acciperet, cum ante id tempus
the-soldier from the-public-treasury should-receive since before that time
de suo quisque functus eo munere esset.
from his-own each discharged that duty had

60.1 Nihil acceptum unquam a plebe tanto gaudio traditur.
nothing received ever by the-plebs with-such joy is-handed-down
Concursum itaque ad curiam esse prensatasque
a-rush therefore to the-senate-house to-have-been and-grasped
exeuntium manus et patres vere appellatos, effectum
of-those-coming-out the-hands and fathers truly called brought-about
esse fatentibus ut nemo pro tam munifica patria,
to-have-been (men)-confessing that no-one for so munificent a-fatherland
donec quicquam virium superesset, corpori aut sanguini
while any of-strength remained body or blood
suo parceret.
his-own should-spare

60.2 Cum commoditas iuvaret rem familiarem saltem
both the-convenience pleased the-property family at-least
adquiescere eo tempore quo corpus addictum atque
to-rest at-that time in-which the-body assigned and
operatum rei publicae esset, tum quod ultro sibi
employed for-the-thing public was then because unasked to-them
oblatum esset, non a tribunis plebis unquam agitatum,
offered it-had-been not by the-tribunes of-the-plebs ever agitated
non suis sermonibus efflagitatum, id efficiebat multiplex
not by-their-own conversations demanded that made manifold
gaudium cumulatioremque gratiam rei.
the-joy and-more-heaped the-gratitude for-the-thing

60.3 Tribuni plebis, communis ordinum laetitiae concordiaeque soli
the-tribunes of-the-plebs of-the-common of-the-orders joy and-concord alone
expertes, negare tam id laetum patribus civibus universis
without-share denied so that glad for-the-fathers for-the-citizens all
nec prosperum fore quam ipsi crederent. Consilium
nor prosperous going-to-be as they-themselves believed the-plan
specie prima melius fuisse quam usu appariturum.
at-sight first better to-have-been than in-use going-to-appear

Unde enim eam pecuniam confici posse nisi tributo 60.4
whence for that money to-be-raised to-be-able unless by-tribute
populo indicto? Ex alieno igitur aliis largitos.
on-the-people imposed from another's therefore to-others to-have-been-lavish
Neque id etiamsi ceteri ferant passuros eos, quibus iam
nor that even-if the-rest bear going-to-allow those to-whom already
emerita stipendia essent, meliore condicione alios militare
completed the-campaigns were on-better terms others to-serve
quam ipsi militassent, et eosdem in sua stipendia
than they-themselves had-served and the-same for their-own campaigns
impensas fecisse et in aliorum facere.
expenses to-have-made and for others' to-make
His vocibus moverunt partem plebis. Postremo indicto 60.5
by-these words they-moved part of-the-plebs finally imposed
iam tributo edixerunt etiam tribuni auxilio se futuros
already the-tribute proclaimed also the-tribunes for-help themselves going-to-be
si quis in militare stipendium tributum non contulisset.
if anyone toward military pay the-tribute not had-contributed
Patres bene coeptam rem perseveranter tueri; conferre 60.6
the-fathers well begun the-thing perseveringly defended contributed
ipsi primi, et quia nondum argentum signatum
they-themselves first and because not-yet silver coined
erat, aes grave plaustris quidam ad aerarium convehentes
was bronze heavy by-wagons some to the-treasury carting
speciosam etiam conlationem faciebant.
a-showy even contribution made
Cum senatus summa fide ex censu contulisset, 60.7
when the-senate with-utmost good-faith according-to the-census had-contributed
primores plebis, nobilium amici, ex composito conferre
the-leading-men of-the-plebs of-the-nobles friends by agreement to-contribute
incipiunt.
begin

60.8 Quos cum et a patribus conlaudari et a militari aetate
whom when both by the-fathers to-be-praised and by the-military age
tamquam bonos cives conspici volgus hominum vidit, repente
as good citizens to-be-regarded the-mass of-men saw suddenly
spreto tribunicio auxilio certamen conferendi est ortum.
spurned the-tribunician help a-contest of-contributing was arisen

60.9 Et lege perlata de indicendo Veientibus bello exercitum
and the-law passed about declaring on-the-Veientes war an-army
magna ex parte voluntarium novi tribuni militum
in-great from part volunteer the-new tribunes of-the-soldiers
consulari potestate Veios duxere.
with-consular power to-Veii led

61.1 Fuere autem tribuni T. Quinctius Capitolinus Q.
were moreover the-tribunes Titus Quinctius Capitolinus Quintus
Quinctius Cincinnatus C. Iulius Iulus iterum A.
Quinctius Cincinnatus Gaius Julius Iulus for-the-second-time Aulus
Manlius L. Furius Medullinus tertium M'. Aemilius
Manlius Lucius Furius Medullinus for-the-third-time Manius Aemilius
Mamercus.
Mamercus

61.2 Ab iis primum circumsessi Veii sunt. Sub cuius initium
by them first besieged Veii were at of-which the-beginning
obsidionis cum Etruscorum concilium ad fanum Voltumnae
of-the-siege when of-the-Etruscans a-council at the-shrine of-Voltumna
frequenter habitum esset, parum constitit bellone publico
in-numbers held had-been too-little was-agreed whether-by-war public
gentis universae tuendi Veientes essent.
of-the-nation whole to-be-defended the-Veientes were

61.3 Ea oppugnatio segnior insequenti anno fuit, parte
that siege more-sluggish in-the-following year was a-part
tribunorum exercitusque ad Volscum avocata bellum.
of-the-tribunes and-of-the-army to the-Volscian called-away war

Tribunos militum consulari potestate is annus habuit C. 61.4
tribunes of-the-soldiers with-consular power that year had Gaius
Valerium Potitum tertium M'. Sergium Fidenatem
Valerius Potitus for-the-third-time Manius Sergius Fidenas
P. Cornelium Maluginensem Cn. Cornelium Cossum C.
Publius Cornelius Maluginensis Gnaeus Cornelius Cossus Gaius
Fabium Ambustum Sp. Nautium Rutulum iterum.
Fabius Ambustus Spurius Nautius Rutulus for-the-second-time
Cum Volscis inter Ferentinum atque Ecetram signis 61.5
with the-Volsci between Ferentinum and Ecetra in-pitched
conlatis dimicatum;
battle it-was-fought
Romanis secunda fortuna pugnae fuit. Artena inde, 61.6
for-the-Romans favorable the-fortune of-the-battle was Artena then
Volscorum oppidum, ab tribunis obsideri coepta. Inde
of-the-Volsci a-town by the-tribunes to-be-besieged began then
inter eruptionem temptatam compulso in urbem hoste
during a-sally attempted driven into the-city the-enemy
occasio data est Romanis inrumpendi, praeterque arcem
an-opportunity given was to-the-Romans of-bursting-in and-besides the-citadel
cetera capta; in arcem munitam natura globus armatorum
the-rest taken into the-citadel fortified by-nature a-band of-armed-men
concessit; infra arcem caesi captique multi mortales.
withdrew below the-citadel slain and-captured many mortals
Arx deinde obsidebatur; nec aut vi capi poterat, 61.7
the-citadel then was-besieged nor either by-force to-be-taken could-it
quia pro spatio loci satis praesidii habebat, aut spem
because for the-size of-the-place enough of-garrison it-had or hope
dabat deditionis omni publico frumento priusquam urbs
gave of-surrender all the-public grain before the-city
caperetur in arcem convecto;
was-taken into the-citadel carried

61.8 taedioque recessum inde foret, ni servus arcem
and-from-weariness withdrawn thence it-would-have-been had-not a-slave the-citadel
Romanis prodidisset. Ab eo milites per locum arduum
to-the-Romans betrayed by him soldiers through a-place steep
accepti cepere; a quibus cum custodes trucidarentur, cetera
admitted took-it by whom when the-guards were-being-butchered the-rest
multitudo repentino pavore oppressa in deditionem venit.
of-the-multitude by-sudden panic overwhelmed into surrender came

61.9 Diruta et arce et urbe Artena, reductae legiones ex
demolished both the-citadel and the-city Artena led-back the-legions from
Volscis, omnisque vis Romana Veios conversa est.
the-Volsci and-all the-force Roman to-Veii turned was

61.10 Proditori praeter libertatem duarum familiarum bona in
to-the-betrayer besides liberty of-two families the-goods as
praemium data; Servius Romanus vocitatus. Sunt qui
reward were-given Servius Romanus he-was-called there-are who
Artenam Veientium, non Volscorum, fuisse credant.
Artena of-the-Veientes not of-the-Volsci to-have-been believe

61.11 Praebet errorem quod eiusdem nominis urbs inter Caere
causes the-error that of-the-same name a-city between Caere
atque Veios fuit; sed eam reges Romani delevere,
and Veii there-was but it the-kings Roman destroyed
Caeretumque, non Veientium fuerat; altera haec nomine
and-of-the-Caerites not of-the-Veientes it-had-been the-other this by-name
eodem in Volsco agro fuit, cuius excidium est dictum.
same in the-Volscian territory was whose destruction has-been told

BOOK V

L · THE KING OF VEII

With peace elsewhere, Rome and Veii stand armed in such hatred that the end of the vanquished seems near. Rome raises its military tribunes to eight, Camillus among them. The Veientes, tired of yearly canvassing, choose a king, a man the Etruscans already hated for breaking off sacred games in anger at losing a priesthood; the Etruscan nations vote no help to Veii while it has a king. The Romans, hearing of the councils, build their siege works facing both the city and Etruria.

Pace alibi parta Romani Veiique in armis erant tanta 1.1
peace elsewhere won the-Romans and-the-Veientes in arms were with-such
ira odioque, ut victis finem adesse appareret.
anger and-hatred that for-the-conquered the-end to-be-near it-was-clear
Comitia utriusque populi longe diversa ratione facta sunt.
the-elections of-each people by-far different by-a-method held were
Romani auxere tribunorum militum consulari potestate 1.2
the-Romans increased of-the-tribunes of-the-soldiers with-consular power
numerum; octo, quot nunquam antea, creati, M'.
the-number eight as-many-as never before created Manius
Aemilius Mamercus iterum L. Valerius Potitus
Aemilius Mamercus for-the-second-time Lucius Valerius Potitus
tertium Ap. Claudius Crassus M. Quinctilius Varus
for-the-third-time Appius Claudius Crassus Marcus Quinctilius Varus
L. Iulius Iulus M. Postumius M. Furius Camillus
Lucius Julius Iulus Marcus Postumius Marcus Furius Camillus
M. Postumius Albinus.
Marcus Postumius Albinus

1.3 Veientes contra taedio annuae ambitionis, quae
the-Veientes on-the-other-hand from-weariness of-the-annual canvassing which
interdum discordiarum causa erat, regem creavere. Offendit
sometimes of-discords the-cause was a-king created offended
ea res populorum Etruriae animos, non maiore odio
that thing of-the-peoples of-Etruria the-minds not with-greater hatred
regni quam ipsius regis.
of-kingship than of-the-king himself

1.4 Gravis iam is antea genti fuerat opibus superbiaque,
burdensome already he before to-the-nation had-been by-wealth and-arrogance
quia sollemnia ludorum, quos intermitti nefas est,
because the-solemn-rites of-the-games which to-be-interrupted impious it-is
violenter diremisset,
violently he-had-broken-off

1.5 cum ob iram repulsae, quod suffragio duodecim
when on-account-of anger at-defeat because by-the-vote of-the-twelve
populorum alius sacerdos ei praelatus esset, artifices,
peoples another priest to-him preferred had-been the-performers
quorum magna pars ipsius servi erant, ex medio ludicro
of-whom the-great part his-own slaves were from the-midst-of the-show
repente abduxit.
suddenly he-led-away

1.6 Gens itaque ante omnes alias eo magis dedita
the-nation therefore before all others by-that more devoted
religionibus, quod excelleret arte colendi eas, auxilium
to-religion because it-excelled in-the-art of-observing them help
Veientibus negandum donec sub rege essent decrevit;
to-the-Veientes to-be-refused as-long-as under a-king they-were decreed

cuius decreti suppressa fama est Veiis propter metum 1.7
of-which decree suppressed the-report was at-Veii because-of fear
regis, qui a quo tale quid dictum referretur, pro
of-the-king who by whom such anything said should-be-reported as
seditionis eum principe, non vani sermonis auctore habebat.
of-sedition him the-leader not of-empty talk the-author held
Romanis etsi quietae res ex Etruria nuntiabantur, tamen 1.8
for-the-Romans although quiet affairs from Etruria were-reported yet
quia omnibus conciliis eam rem agitari adferebatur,
because in-all councils that matter to-be-agitated it-was-brought
ita muniebant ut ancipitia munimenta essent: alia in 1.9
so they-fortified that two-faced the-fortifications were some toward
urbem et contra oppidanorum eruptiones versa, aliis
the-city and against of-the-townsmen the-sallies turned by-others
frons in Etruriam spectans, auxiliis si qua forte inde
a-front toward Etruria facing against-help if any perhaps thence
venirent obstruebatur.
should-come was-blocked

Rome builds winter quarters before Veii, and the tribunes cry that the soldiers' pay was a poisoned gift, so that the plebs might be kept from the city all year. Appius Claudius answers: the tribunes thrive on discord; pay received year-round must be earned year-round; Veii, which has broken faith and instigated the murder of Rome's envoys, must be taken, or the enemy will raid Rome's fields and Etruria will join him. Hunters bear winter for sport, and only perseverance takes walled cities. At Veii a man who stirred sedition would die at once, but at Rome the tribunes preach desertion with impunity and will soon corrupt the camp.

2.1 Cum spes maior imperatoribus Romanis in obsidione
since hope greater for-the-commanders Roman in siege
quam in oppugnatione esset, hibernacula etiam, res nova
than in assault was winter-quarters even a-thing new
militi Romano, aedificari coepta, consiliumque erat
for-the-soldier Roman to-be-built began and-the-plan was
hiemando continuare bellum.
by-wintering to-continue the-war

2.2 Quod postquam tribunis plebis, iam diu nullam
which after to-the-tribunes of-the-plebs already long no
novandi res causam invenientibus, Romam est allatum,
of-revolutionizing affairs cause finding to-Rome was brought
in contionem prosiliunt, sollicitant plebis animos,
into the-assembly they-leap-forth they-stir-up of-the-plebs the-minds

2.3 hoc illud esse dictitantes quod aera militibus sint
this that to-be repeating that pay for-the-soldiers have-been
constituta; nec se fefellisse id donum inimicorum
fixed nor them to-have-deceived that gift of-enemies
veneno inlitum fore.
with-poison smeared going-to-be

Venisse libertatem plebis; remotam in perpetuum et 2.4
to-have-been-sold the-liberty of-the-plebs removed for ever and
ablegatum ab urbe et ab re publica iuventutem iam
sent-away from the-city and from the-thing public the-youth already
ne hiemi quidem aut tempori anni cedere ac domos
not to-winter even or to-the-season of-the-year to-yield and homes
ac res invisere suas.
and property to-visit their-own
Quam putarent continuatae militiae causam esse? Nullam 2.5
what they-thought of-continued service the-cause to-be none
profecto aliam inventuros quam ne quid per frequentiam
surely other going-to-find than lest anything through the-thronging
iuvenum eorum in quibus vires omnes plebis essent
of-the-young-men of-those in whom the-strength all of-the-plebs was
agi de commodis eorum posset.
to-be-done about the-interests of-them could
Vexari praeterea et subigi multo acrius quam 2.6
to-be-harassed besides and to-be-subdued much more-harshly than
Veientes; quippe illos hiemem sub tectis suis agere,
the-Veientes for they the-winter under roofs their-own to-pass
egregiis muris situque naturali urbem tutantes, militem 2.7
with-outstanding walls and-by-site natural the-city protecting the-soldier
Romanum in opere ac labore nivibus pruinisque obrutum
Roman in work and toil by-snow and-frost buried
sub pellibus durare ne hiemis quidem spatio, quae
under skins to-endure not of-the-winter even in-the-season which
omnium bellorum terra marique sit quies, arma deponentem.
of-all wars by-land and-sea is the-rest arms laying-down
Hoc neque reges neque ante tribuniciam potestatem creatam 2.8
this neither the-kings nor before the-tribunician power created
superbos illos consules neque triste dictatoris imperium
arrogant those consuls nor the-stern of-the-dictator command

neque importunos decemviros iniunxisse servitutis, ut
nor the-cruel decemvirs to-have-imposed of-slavery that
perennem militiam facerent.
perpetual service they-should-make

2.9 Quidnam illi consules dictatoresve facturi essent, qui
what those consuls or-dictators going-to-do would-be who
consularem imaginem tam saevam ac trucem fecerint? Sed
of-a-consul the-image so savage and grim have-made but
id accidere haud immerito. Non fuisse ne in octo
that to-happen not undeservedly not to-have-been not among the-eight
quidem tribunis militum locum ulli plebeio.
even tribunes of-the-soldiers a-place for-any plebeian

2.10 Antea trina loca cum contentione summa patricios explere
before three places with contention utmost the-patricians to-fill
solitos: nunc iam octoiuges ad imperia obtinenda ire,
accustomed now already in-teams-of-eight for commands holding to-go
et ne in turba quidem haerere plebeium quemquam
and not in the-crowd even to-stick plebeian any

2.11 qui, si nihil aliud, admoneat collegas liberos et cives
who if nothing else should-remind his-colleagues free-men and citizens
eorum, non servos, militare, quos hieme saltem in domos
of-them not slaves to-serve whom in-winter at-least into homes
ac tecta
and roofs

2.12 reduci oporteat et aliquo tempore anni parentes
to-be-brought-back it-behooves and at-some time of-the-year parents
liberosque ac coniuges invisere et usurpare libertatem et
and-children and wives to-visit and to-exercise liberty and
creare magistratus.
to-create magistrates

Haec taliaque vociferantes adversarium haud imparem 2.13
these-things and-such shouting an-adversary not unequal
nacti sunt Ap. Claudium, relictum a collegis ad
found they-have Appius Claudius left by his-colleagues for
tribunicias seditiones comprimendas, virum imbutum iam
tribunician seditions suppressing a-man steeped already
ab iuventa certaminibus plebeiis,
from youth in-contests plebeian
quem auctorem aliquot annis ante fuisse memoratum 2.14
who the-author some years before to-have-been told
est per collegarum intercessionem tribuniciae potestatis
is through of-colleagues the-veto of-the-tribunician power
dissolvendae.
to-be-dissolved
Is tum iam non promptus ingenio tantum sed usu 3.1
he then already not ready in-talent only but in-experience
etiam exercitatus, talem orationem habuit:
also trained such a-speech held
"Si unquam dubitatum est, Quirites, utrum tribuni 3.2
if ever doubted it-has-been Quirites whether the-tribunes
plebis vestra an sua causa seditionum semper auctores
of-the-plebs your or their-own for-the-sake of-seditions always the-authors
fuerint, id ego hoc anno desisse dubitari certum habeo;
have-been that I in-this year to-have-ceased to-be-doubted certain hold
et cum laetor tandem longi erroris vobis finem factum 3.3
and while I-rejoice at-last of-a-long error for-you an-end made
esse, tum, quod secundis potissimum vestris rebus
to-have-been so because in-favorable above-all your circumstances
hic error est sublatus, et vobis et propter vos rei
this error has-been removed both you and for-the-sake-of you the-thing
publicae gratulor.
public I-congratulate

3.4 An est quisquam qui dubitet nullis iniuriis vestris, si quae
or is-there anyone who doubts by-no wrongs your if any
forte aliquando fuerunt, unquam aeque quam munere
perhaps ever there-have-been ever equally as by-the-gift
patrum in plebem, cum aera militantibus constituta sunt,
of-the-fathers to the-plebs when pay for-those-serving fixed was
tribunos plebis offensos ac concitatos esse?
the-tribunes of-the-plebs offended and stirred-up to-have-been
3.5 Quid illos aliud aut tum timuisse creditis aut hodie
what they other either then to-have-feared do-you-believe or today
turbare velle nisi concordiam ordinum, quam dissolvendae
to-disturb to-wish except the-concord of-the-orders which of-dissolving
maxime tribuniciae potestatis rentur esse?
most the-tribunician power they-think to-be
3.6 Sic hercule tamquam artifices improbi opus quaerunt;
so by-Hercules like workmen dishonest work they-seek
quippe semper aegri aliquid esse in re publica volunt,
for always of-sickness something to-be in the-thing public they-wish
ut sit ad cuius curationem a vobis adhibeantur.
that there-may-be for whose cure by you they-may-be-called-in
3.7 Utrum enim defenditis an impugnatis plebem? Utrum
whether for do-you-defend or attack the-plebs whether
militantium adversarii estis an causam agitis? Nisi forte
of-those-serving the-adversaries are-you or their-cause do-you-plead unless perhaps
hoc dicitis: 'Quidquid patres faciunt displicet, sive illud
this you-say whatever the-fathers do displeases whether that
pro plebe sive contra plebem est,'
for the-plebs or against the-plebs it-is
3.8 et quemadmodum servis suis vetant domini quicquam
and as to-slaves their-own forbid the-masters any
rei cum alienis hominibus esse pariterque in iis
of-dealing with other men to-be and-equally in them

beneficio ac maleficio abstineri aequum censent, sic vos
from-kindness and from-harm to-be-abstained right they-judge so you
interdicitis patribus commercio plebis, ne nos comitate
forbid to-the-fathers from-intercourse with-the-plebs lest we by-courtesy
ac munificentia nostra provocemus plebem nec plebs nobis
and generosity our should-challenge the-plebs nor the-plebs to-us
dicto audiens atque oboediens sit.
to-the-word attentive and obedient should-be
Quanto tandem, si quicquam in vobis, non dico civilis, 3.9
how-much pray if anything in you not I-say of-civil
sed humani esset, favere vos magis et quantum in
but of-human there-were to-favor you more and as-much-as in
vobis esset indulgere potius comitati patrum atque
you might-be to-indulge rather to-the-courtesy of-the-fathers and
obsequio plebis oportuit?
to-the-compliance of-the-plebs it-behooved
Quae si perpetua concordia sit, quis non spondere 3.10
which if perpetual concord should-be who not to-guarantee
ausit maximum hoc imperium inter finitimos brevi
would-dare greatest this empire among the-neighbors shortly
futurum esse?
going-to-be to-be
"Atqui ego, quam hoc consilium collegarum meorum, quo 4.1
and-yet I how this plan of-colleagues my by-which
abducere infecta re a Veiis exercitum noluerunt,
to-lead-away unfinished the-business from Veii the-army they-were-unwilling
non utile solum sed etiam necessarium fuerit, postea
not useful only but also necessary has-been afterward
disseram: nunc de ipsa condicione dicere militantium libet;
shall-discuss now about the-very condition to-speak of-those-serving it-pleases

4.2 quam orationem non apud vos solum sed etiam in castris
which speech not before you only but also in the-camp
si habeatur, ipso exercitu disceptante aequam arbitror
if it-were-held by-the-very army judging fair I-think
videri posse. In qua si mihi ipsi nihil quod dicerem
to-seem could in which if to-me myself nothing which I-might-say
in mentem venire posset, adversariorum certe orationibus
into mind come could of-the-adversaries certainly with-the-speeches
contentus essem.
content I-would-be

4.3 Negabant nuper danda esse aera militibus, quia nunquam
they-denied lately to-be-given to-be pay to-the-soldiers because never
data essent. Quonam modo igitur nunc indignari possunt,
given had-been in-what way then now to-be-indignant can-they
quibus aliquid novi adiectum commodi sit, eis laborem
to-whom something new added of-advantage has-been for-them toil
etiam novum pro portione iniungi?
also new in proportion to-be-imposed

4.4 Nusquam nec opera sine emolumento nec emolumentum
nowhere neither labor without profit nor profit
ferme sine impensa opera est. Labor voluptasque,
almost without expended labor is toil and-pleasure
dissimillima natura, societate quadam inter se naturali
most-unlike in-nature by-a-fellowship certain among themselves natural
sunt iuncta.
are joined

4.5 Moleste antea ferebat miles se suo sumptu
with-annoyance before bore the-soldier himself at-his-own expense
operam rei publicae praebere; gaudebat idem partem
service to-the-thing public to-give he-rejoiced the-same part

anni se agrum suum colere, quaerere unde domi
of-the-year himself field his-own to-till to-seek whence at-home
militiaeque se ac suos tueri posset:
and-in-war himself and his-own to-support he-could
gaudet nunc fructui sibi rem publicam esse et laetus 4.6
he-rejoices now for-profit to-himself the-thing public to-be and glad
stipendium accipit; aequo igitur animo patiatur se
pay he-receives with-equal therefore mind let-him-endure himself
ab domo ac re familiari, cui gravis impensa non
from home and property family to-which heavy the-expense not
est, paulo diutius abesse.
is a-little longer to-be-absent
An si ad calculos eum res publica vocet, non merito 4.7
or if to the-reckoning him the-thing public should-call not rightly
dicat: 'annua aera habes, annuam operam ede; an tu aequum
would-it-say annual pay you-have annual service render or you fair
censes militia semestri solidum te stipendium accipere?'
judge-it for-service of-six-months the-whole you pay to-receive
Invitus in hac parte orationis, Quirites, moror; sic enim 4.8
unwillingly on this part of-my-speech Quirites I-linger thus for
agere debent qui mercennario milite utuntur; nos
to-deal ought those-who mercenary soldiery employ we
tamquam cum civibus agere volumus agique tamquam
as with citizens to-deal wish and-to-be-dealt as
cum patria nobiscum aequum censemus.
with the-fatherland with-us fair judge
Aut non suscipi bellum oportuit aut geri pro 4.9
either not to-be-undertaken the-war ought or to-be-waged in-keeping-with
dignitate populi Romani et perfici quam primum
the-dignity of-the-people Roman and to-be-finished as soonest
oportet.
it-behooves

4.10 Perficietur autem si urgemus obsessos, si non ante
it-will-be-finished moreover if we-press the-besieged if not before
abscedimus quam spei nostrae finem captis Veiis
we-depart than to-hope our an-end taken Veii
imposuerimus. Si hercules nulla alia causa, ipsa indignitas
we-shall-have-put if by-Hercules no other cause the-very indignity
perseverantiam imponere debuit.
perseverance to-impose ought

4.11 Decem quondam annos urbs oppugnata est ob unam
ten once years a-city besieged was on-account-of one
mulierem ab universa Graecia, quam procul ab domo?
woman by all Greece how far from home

4.12 Quot terras, quot maria distans? Nos intra vicesimum
how-many lands how-many seas distant we within the-twentieth
lapidem in conspectu prope urbis nostrae annuam
milestone in sight almost of-city our a-year-long
oppugnationem perferre piget? Scilicet quia levis causa
siege to-endure are-loath doubtless because light the-cause
belli est nec satis quicquam iusti doloris est quod nos
of-war is nor enough any of-just grievance is which us
ad perseverandum stimulet.
to persevering may-spur

4.13 Septiens rebellarunt; in pace nunquam fida fuerunt; agros
seven-times they-have-rebelled in peace never faithful have-they-been fields
nostros miliens depopulati sunt; Fidenates deficere a
our a-thousand-times ravaged they-have the-Fidenates to-revolt from
nobis coegerunt; colonos nostros ibi interfecerunt;
us they-compelled the-colonists our there they-killed

4.14 auctores fuere contra ius caedis impiae legatorum
instigators they-were against right of-the-murder impious of-envoys
nostrorum; Etruriam omnem adversus nos concitare
our Etruria whole against us to-rouse

voluerunt hodieque id moliuntur; res repetentes legatos
they-wished and-today that they-contrive the-things demanding-back the-envoys
nostros haud procul afuit quin violarent.
our not far it-was-from that they-harmed-them
"Cum his molliter et per dilationes bellum geri 5.1
with these gently and through delays the-war to-be-waged
oportet? Si nos tam iustum odium nihil movet, ne illa
ought-it if us so just a-hatred nothing moves not those-things
quidem, oro vos, movent?
even I-beg you do-they-move
Operibus ingentibus saepta urbs est, quibus intra muros 5.2
with-works huge fenced the-city is by-which within the-walls
coercetur hostis; agrum non coluit, et culta evastata
is-confined the-enemy its-land not it-has-tilled and the-tilled laid-waste
sunt bello;
have-been by-war
si reducimus exercitum, quis est qui dubitet illos non a 5.3
if we-lead-back the-army who is-there who doubts them not by
cupiditate solum ulciscendi, sed etiam necessitate imposita
desire only of-avenging but also by-necessity imposed
ex alieno praedandi, cum sua amiserint, agrum nostrum
from another's of-plundering since their-own they-have-lost the-land our
invasuros? Non differimus igitur bellum isto consilio, sed
going-to-invade not we-defer then the-war by-that counsel but
intra fines nostros accipimus.
within borders our we-receive-it
Quid? Illud quod proprie ad milites pertinet, quibus 5.4
what that which properly to the-soldiers pertains from-whom
boni tribuni plebis tum stipendium extorquere voluerunt,
the-good tribunes of-the-plebs then pay to-wrest-away wished
nunc consultum repente volunt, quale est?
now consulted suddenly they-wish of-what-kind is-it

5.5 Vallum fossamque, ingentis utrumque operis, per tantum
a-rampart and-a-ditch of-huge each work through so-great
spatii duxerunt: castella primo pauca, postea et exercitu
of-space they-have-drawn forts at-first few afterward and with-the-army
aucto creberrima fecerunt; munitiones non in urbem
increased very-many they-have-made fortifications not toward the-city
modo sed in Etruriam etiam spectantes, si qua inde
only but toward Etruria also facing if any thence
auxilia veniant, opposuere;
help should-come they-have-set-against

5.6 quid turres, quid vineas testudinesque et alium
what towers what sheds and-tortoises and the-other
oppugnandarum urbium apparatum loquar? Cum tantum
of-attacking cities apparatus shall-I-mention when so-much
laboris exhaustum sit et ad finem iam operis tandem
of-toil spent has-been and to the-end already of-the-work at-last
perventum, relinquendane haec censetis, ut ad aestatem
it-has-been-reached whether-to-be-abandoned these do-you-judge that at summer
rursus novus de integro his instituendis exsudetur labor?
again new from fresh for-these to-be-set-up may-be-sweated-out toil

5.7 Quanto est minus operae tueri facta et instare
by-how-much is less of-labor to-guard the-things-done and to-press-on
ac perseverare defungique cura? Brevis enim profecto
and to-persevere and-to-be-done-with the-care short for surely
res est, si uno tenore peragitur nec ipsi per
the-matter is if in-one course it-is-carried-through nor we-ourselves through
intermissiones has intervallaque lentiorem spem nostram
interruptions these and-intervals slower hope our
facimus.
make

Loquor de operae et de temporis iactura. Quid? Periculi, 5.8
I-speak of labor and of time the-loss what of-the-danger
quod differendo bello adimus, num oblivisci nos haec tam
which by-deferring the-war we-incur surely-not to-forget us these so
crebra Etruriae concilia de mittendis Veios auxiliis patiuntur?
frequent of-Etruria councils about sending to-Veii help do-they-allow
Ut nunc res se habet, irati sunt, oderunt, negant missuros; 5.9
as now the-thing itself has angry they-are they-hate they-deny going-to-send
quantum in illis est, capere Veios licet. Quis est qui
as-far-as in them it-is to-take Veii it-is-allowed who is-there who
spondeat eundem, si differtur bellum, animum postea fore,
can-guarantee the-same if is-deferred the-war spirit afterward going-to-be
cum si laxamentum dederis, maior frequentiorque legatio 5.10
when if relaxation you-have-given a-greater and-more-crowded embassy
itura sit, cum id quod nunc offendit Etruscos, rex
going-to-go will-be when that which now offends the-Etruscans a-king
creatus Veiis, mutari spatio interposito possit vel
created at-Veii to-be-changed with-time interposed can either
consensu civitatis, ut eo reconcilient Etruriae animos,
by-the-consent of-the-state that by-this they-may-reconcile of-Etruria the-minds
vel ipsius voluntate regis, qui obstare regnum
or by-the-very will of-the-king who to-stand-in-the-way kingship
suum saluti civium nolit?
his-own to-the-safety of-the-citizens may-not-wish
Videte quot res quam inutiles sequantur illam viam 5.11
see how-many things how useless follow that way
consilii, iactura operum tanto labore factorum, vastatio
of-counsel the-loss of-works with-so-much toil made the-devastation
imminens finium nostrorum, Etruscum bellum pro
impending of-borders our an-Etruscan war instead-of
Veiente concitatum.
a-Veientine stirred

5.12 Haec sunt, tribuni, consilia vestra, non hercule dissimilia
these are tribunes counsels your not by-Hercules unlike
ac si quis aegro qui curari se fortiter passus
than if one for-a-sick-man who to-be-treated himself vigorously having-allowed
extemplo convalescere possit, cibi gratia praesentis aut
at-once to-recover could of-food for-the-sake of-present or
potionis longinquum et forsitan insanabilem morbum efficiat.
of-drink a-long and perhaps incurable disease should-make

6.1 "Si mediusfidius, ad hoc bellum nihil pertineret, ad disciplinam
if so-help-me-god to this war nothing it-pertained to the-discipline
certe militiae plurimum intererat insuescere militem nostrum
certainly of-service most it-mattered to-accustom soldier our
non solum parata victoria frui, sed, si etiam res lentior sit,
not only a-ready victory to-enjoy but if even the-thing slower be

6.2 pati taedium et quamvis serae spei exitum exspectare
to-endure weariness and however late of-a-hope the-outcome to-await
et si non sit aestate perfectum bellum, hiemem opperiri
and if not it-be in-summer finished the-war the-winter to-wait-out
nec, sicut aestivas aves, statim autumno tecta ac recessus
nor like summer birds at-once in-autumn roofs and retreats
circumspicere.
to-look-around-for

6.3 Obsecro vos, venandi studium ac voluptas homines
I-beseech you of-hunting the-zeal and pleasure men
per nives ac pruinas in montes silvasque rapit: belli
through snows and frosts into mountains and-forests sweeps of-war
necessitatibus eam patientiam non adhibebimus quam vel
to-the-necessities that endurance not shall-we-apply which even
lusus ac voluptas elicere solet?
sport and pleasure to-call-forth is-wont

Adeone effeminata corpora militum nostrorum esse putamus, 6.4
so effeminate the-bodies of-soldiers our to-be do-we-think
adeo molles animos, ut hiemem unam durare in castris,
so soft the-spirits that the-winter one to-hold-out in camp
abesse ab domo non possint? Ut tamquam navale bellum
to-be-away from home not they-can that as-if a-naval war
tempestatibus captandis et observando tempore anni
by-seasons watching and by-observing the-season of-the-year
gerant, non aestus, non frigora pati possint?
they-wage not heat not cold to-endure they-can
Erubescant profecto si quis eis haec obiciat, 6.5
they-would-blush assuredly if anyone to-them these-things should-reproach
contendantque et animis et corporibus suis virilem
and-would-protest both in-spirits and in-bodies their-own manly
patientiam inesse, et se iuxta hieme atque aestate bella
endurance to-be-in and themselves alike in-winter and summer wars
gerere posse nec se patrocinium mollitiae inertiaeque
to-wage to-be-able nor themselves the-patronage of-softness and-sloth
mandasse tribunis, et meminisse hanc ipsam potestatem
to-have-entrusted to-the-tribunes and to-remember this very power
non in umbra nec in tectis maiores suos creasse.
not in shade nor under roofs ancestors their to-have-created
“Haec virtute militum vestrorum, haec Romano nomine 6.6
these-things of-the-valor of-soldiers your these of-the-Roman name
sunt digna, non Veios tantum nec hoc bellum intueri
are worthy not Veii only nor this war to-look-at
quod instat, sed famam et ad alia bella et ad ceteros
which impends but a-reputation both for other wars and among the-other
populos in posterum quaerere.
peoples for the-future to-seek

6.7 An mediocre discrimen opinionis secuturum ex hac re
or a-moderate difference of-opinion going-to-follow from this thing
putatis, utrum tandem finitimi populum Romanum eum
do-you-think whether pray the-neighbors the-people Roman that
esse putent cuius si qua urbs primum illum brevissimi
to-be should-think whose if any city first that of-very-short
temporis sustinuerit impetum, nihil deinde timeat,
time has-withstood onset nothing afterward it-should-fear
6.8 an hic sit terror nominis nostri ut exercitum Romanum
or this be the-terror of-name our that an-army Roman
non taedium longinquae oppugnationis, non vis hiemis
neither the-weariness of-a-long siege nor the-force of-winter
ab urbe circumsessa semel amovere possit, nec finem
from a-city surrounded once to-remove can nor end
ullum alium belli quam victoriam noverit nec impetu
any other of-war than victory it-knows nor by-onset
potius bella quam perseverantia gerat?
rather wars than by-perseverance it-wages
6.9 Quae in omni quidem genere militiae, maxime tamen
which in every indeed kind of-service most yet
in obsidendis urbibus necessaria est, quarum plerasque
in besieging cities necessary is of-which most
munitionibus ac naturali situ inexpugnabiles fame sitique
by-fortifications and natural site impregnable by-hunger and-thirst
tempus ipsum vincit atque expugnat,
time itself conquers and storms
6.10 — sicut Veios expugnabit, nisi auxilio hostibus tribuni
as Veii it-will-storm unless for-help to-the-enemy the-tribunes
plebis fuerint, et Romae invenerint praesidia Veientes
of-the-plebs shall-have-been and at-Rome shall-have-found protection the-Veientes
quae nequiquam in Etruria quaerunt.
which in-vain in Etruria they-seek

"An est quicquam quod Veientibus optatum aeque 6.11
or is-there anything which for-the-Veientes desired equally
contingere possit quam ut seditionibus primum urbs
to-befall could than that with-seditions first the-city
Romana, deinde velut ex contagione castra impleantur?
Roman then as-if from contagion the-camp be-filled
At hercule apud hostes tanta modestia est ut non obsidionis 6.12
but by-Hercules among the-enemy such restraint is that not of-the-siege
taedio, non denique regni quicquam apud eos novatum
from-weariness not finally of-the-kingship anything among them changed
sit, non negata auxilia ab Etruscis inritaverint animos;
has-been not denied help by the-Etruscans have-roused their-spirits
morietur enim extemplo quicumque erit seditionis auctor, 6.13
will-die for at-once whoever shall-be of-sedition the-author
nec cuiquam dicere ea licebit, quae apud vos
nor to-anyone to-say those-things will-it-be-allowed which among you
impune dicuntur.
with-impunity are-said
Fustuarium meretur qui signa relinquit aut praesidio 6.14
the-cudgeling deserves he-who the-standards leaves or from-his-post
decedit: auctores signa relinquendi et deserendi castra
withdraws the-advocates the-standards of-leaving and of-deserting the-camp
non uni aut alteri militi, sed universis exercitibus palam
not to-one or another soldier but to-entire armies openly
in contione audiuntur;
in the-assembly are-heard
adeo quidquid tribunus plebi loquitur, etsi prodendae 6.15
so whatever a-tribune of-the-plebs says even-if of-betraying
patriae dissolvendaeque rei publicae est, adsuestis
the-fatherland and-of-dissolving the-thing public it-is you-are-accustomed

aequi audire et dulcedine potestatis eius capti quaelibet
fairly to-hear and by-the-sweetness of-power that captured any
sub ea scelera latere sinitis.
under it crimes to-lie-hidden you-allow

6.16 Reliquum est ut quae hic vociferantur, eadem in
the-remaining-thing is that what here they-shout the-same in
castris et apud milites agant et exercitus corrumpant
the-camp and among the-soldiers they-should-do and the-armies should-corrupt
ducibusque parere non patiantur,
and-the-generals to-obey not should-allow

6.17 quoniam ea demum Romae libertas est, non senatum,
since that at-last at-Rome liberty is not the-senate
non magistratus, non leges, non mores maiorum, non
not the-magistrates not the-laws not the-customs of-the-ancestors not
instituta patrum, non disciplinam vereri militiae."
the-institutions of-the-fathers not the-discipline to-respect of-service

LII · THE KNIGHTS' OWN HORSES

The Veientes burn the siege works in a night sally, and men whose census is equestrian offer to serve on their own horses; the plebs offers to serve unbidden and not to return before Veii falls. Senate and people weep for joy, and pay is voted for the volunteers. Anxur is lost through neglect. At Veii the Capenates and Falisci attack, and the military tribune Verginius will not help his enemy Sergius, who flees to Rome. The senate votes early elections; when the two veto it, their colleague Ahala threatens to name a dictator, and both resign early.

7.1 Par iam etiam in contionibus erat Appius tribunis
a-match already even in the-assemblies was Appius for-the-tribunes
plebis, cum subito, unde minime quis crederet, accepta
of-the-plebs when suddenly whence least anyone would-believe received

calamitas apud Veios et superiorem Appium in causa et
a-disaster at Veii both superior Appius in the-cause and
concordiam ordinum maiorem ardoremque ad obsidendos
the-concord of-the-orders greater and-ardor for besieging
pertinacius Veios fecit.
more-stubbornly Veii made
Nam cum agger promotus ad urbem vineaeque tantum non 7.2
for when the-mound pushed-forward to the-city and-the-sheds all but
iam iniunctae moenibus essent, dum opera interdiu fiunt
already joined to-the-walls were while the-works by-day are-made
intentius quam nocte custodiuntur, patefacta repente porta
more-intently than by-night are-guarded opened suddenly a-gate
ingens multitudo facibus maxime armata ignes coniecit,
a-huge multitude with-torches chiefly armed fires threw
horaeque momento simul aggerem ac vineas, tam longi 7.3
and-in-an-hour's moment at-once the-mound and sheds so long
temporis opus, incendium hausit; multique ibi mortales
of-a-time the-work the-fire swallowed and-many there mortals
nequiquam opem ferentes ferro ignique absumpti sunt.
in-vain help bringing by-sword and-fire consumed were
Quod ubi Romam est nuntiatum, maestitiam omnibus, 7.4
which when to-Rome was announced sadness for-all
senatui curam metumque iniecit, ne tum vero sustineri
for-the-senate anxiety and-fear it-cast lest then indeed to-be-withstood
nec in urbe seditio nec in castris posset et tribuni
neither in the-city sedition nor in the-camp could and the-tribunes
plebis velut ab se victae rei publicae insultarent,
of-the-plebs as-if by themselves conquered over-the-thing public should-exult
cum repente quibus census equester erat, equi publici 7.5
when suddenly those-for-whom the-census equestrian was horses public
non erant adsignati, concilio prius inter sese habito
not were assigned a-council first among themselves held

senatum adeunt factaque dicendi potestate equis se
the-senate approach and-given of-speaking the-power on-horses themselves
suis stipendia facturos promittunt.
their-own campaigns going-to-serve promise

7.6 Quibus cum amplissimis verbis gratiae ab senatu actae
to-whom when with-the-amplest words thanks by the-senate given
essent famaque ea forum atque urbem pervasisset, subito
had-been and-report that the-forum and city had-pervaded suddenly
ad curiam concursus fit plebis;
to the-senate-house a-rush is-made of-the-plebs

7.7 pedestris ordinis aiunt nunc esse operam rei publicae
of-the-foot order they-say now to-be service to-the-thing public
extra ordinem polliceri, seu Veios seu quo alio ducere
beyond the-ranks to-promise whether to-Veii or whither else to-lead-them
velint; si Veios ducti sint, negant se inde prius quam
they-wish if to-Veii led they-be they-deny themselves thence before than
capta urbe hostium redituros esse.
taken the-city of-the-enemy going-to-return to-be

7.8 Tum vero iam superfundenti se laetitiae vix temperatum
then indeed now with-the-overflowing itself joy scarcely restrained
est; non enim, sicut equites, dato magistratibus negotio
it-was not for as the-horsemen given to-the-magistrates the-task
laudari iussi,
to-be-praised ordered

7.9 neque aut in curiam vocati quibus responsum daretur,
nor either into the-senate-house called to-whom an-answer should-be-given
aut limine curiae continebatur senatus; sed pro
or by-the-threshold of-the-senate-house was-confined the-senate but for
se quisque ex superiore loco ad multitudinem in comitio
himself each from the-higher place to the-multitude in the-comitium
stantem voce manibusque significare publicam laetitiam,
standing by-voice and-hands signified the-public joy

beatam urbem Romanam et invictam et aeternam illa 7.10
blessed the-city Roman and invincible and eternal by-that
concordia dicere, laudare equites, laudare plebem, diem
concord they-said they-praised the-horsemen they-praised the-plebs the-day
ipsum laudibus ferre, victam esse fateri comitatem
itself with-praises they-extolled conquered to-be they-confessed the-courtesy
benignitatemque senatus.
and-kindness of-the-senate
Certatim patribus plebique manare gaudio lacrimae, donec 7.11
in-rivalry from-the-fathers and-the-plebs flowed with-joy tears until
revocatis in curiam patribus senatus consultum factum
recalled into the-senate-house the-fathers of-the-senate a-decree made
est ut tribuni militares contione advocata peditibus
was that the-tribunes military an-assembly called to-the-infantry
equitibusque gratias agerent,
and-cavalry thanks should-give
memorem pietatis eorum erga patriam dicerent 7.12
mindful of-the-devotion of-them toward the-fatherland they-should-say
senatum fore; placere autem omnibus his voluntariam
the-senate going-to-be to-please moreover for-all these voluntary
extra ordinem professis militiam aera procedere; et
beyond the-ranks who-had-professed service pay to-run and
equiti certus numerus aeris est adsignatus.
to-the-horseman a-fixed amount of-pay was assigned
Tum primum equis suis merere equites coeperunt. 7.13
then first on-horses their-own to-serve the-horsemen began
Voluntarius ductus exercitus Veios non amissa modo restituit
a-volunteer led army to-Veii not lost only restored
opera, sed nova etiam instituit. Ab urbe commeatus
the-works but new also set-up from the-city supplies

intentiore quam antea subvehi cura, ne quid tam
with-more-intent than before to-be-brought-up care lest anything so
bene merito exercitui ad usum deesset.
well deserving to-the-army for use be-lacking

8.1 Insequens annus tribunos militum consulari potestate
the-following year tribunes of-the-soldiers with-consular power
habuit C. Servilium Ahalam tertium Q. Servilium
had Gaius Servilius Ahala for-the-third-time Quintus Servilius
L. Verginium Q. Sulpicium A. Manlium iterum
Lucius Verginius Quintus Sulpicius Aulus Manlius for-the-second-time
M'. Sergium iterum.
Manius Sergius for-the-second-time

8.2 His tribunis, dum cura omnium in Veiens bellum
under-these tribunes while the-care of-all on the-Veientine war
intenta est, neglectum Anxuri praesidium vacationibus
intent is neglected at-Anxur the-garrison by-the-furloughs
militum et Volscos mercatores volgo receptando proditis
of-the-soldiers and the-Volscian traders commonly by-admitting betrayed
repente portarum custodibus oppressum est.
suddenly of-the-gates the-guards overwhelmed was

8.3 Minus militum periit, quia praeter aegros lixarum in
fewer of-soldiers perished because besides the-sick of-camp-followers in
modum omnes per agros vicinasque urbes negotiabantur.
the-manner all through the-fields and-neighboring cities were-trading

8.4 Nec Veiis melius gesta res, quod tum caput omnium
nor at-Veii better done the-thing which then the-head of-all
curarum publicarum erat; nam et duces Romani plus
the-cares public was for both the-generals Roman more
inter se irarum quam adversus hostes animi habuerunt,
among themselves of-anger than against the-enemy of-spirit had

et auctum est bellum adventu repentino Capenatium
and increased was the-war by-the-arrival sudden of-the-Capenates
atque Faliscorum.
and of-the-Falisci
Hi duo Etruriae populi, quia proximi regione erant, 8.5
these two of-Etruria peoples because nearest in-region they-were
devictis Veiis bello quoque Romano se proximos fore
conquered Veii in-war also Roman themselves next going-to-be
credentes,
believing
Falisci propria etiam causa infesti, quod Fidenati 8.6
the-Falisci by-their-own also cause hostile because in-the-Fidenate
bello se iam antea immiscuerant, per legatos ultro
war themselves already before had-mingled through envoys to
citroque missos iure iurando inter se obligati, cum
and-fro sent by-the-oath sworn among themselves bound with
exercitibus necopinato ad Veios accessere.
their-armies unexpectedly to Veii approached
Forte ea regione qua M'. Sergius tribunus militum 8.7
by-chance in-that region where Manius Sergius tribune of-the-soldiers
praeerat castra adorti sunt ingentemque terrorem intulere,
commanded the-camp attacked they-have and-huge terror brought
quia Etruriam omnem excitam sedibus magna mole adesse
because Etruria whole roused from-its-seats in-great mass to-be-present
Romani crediderant. Eadem opinio Veientes in urbe concitavit.
the-Romans had-believed the-same opinion the-Veientes in the-city roused
Ita ancipiti proelio castra Romana oppugnabantur; 8.8
so by-a-double battle the-camp Roman was-attacked
concursantesque cum huc atque illuc signa transferrent,
and-running-about when hither and thither the-standards they-shifted
nec Veientem satis cohibere intra munitiones nec suis
neither the-Veientine enough to-confine within the-fortifications nor from-their-own

munimentis arcere vim ac tueri se ab exteriore
works to-keep-off the-force and to-defend themselves from the-outer
poterant hoste.
could enemy

8.9 Una spes erat si ex maioribus castris subveniretur, ut
one hope was if from the-greater camp help-came that
diversae legiones aliae adversus Capenatem ac Faliscum,
facing-different-ways the-legions some against the-Capenate and the-Faliscan
aliae contra eruptionem oppidanorum pugnarent; sed castris
others against the-sally of-the-townsmen should-fight but the-camp
praeerat Verginius, privatim Sergio invisus infestusque.
commanded Verginius privately to-Sergius hateful and-hostile

8.10 Is, cum pleraque castella oppugnata, superatas munitiones,
he when most forts attacked overcome the-fortifications
utrimque invehi hostem nuntiaretur, in armis milites tenuit,
on-both-sides to-advance the-enemy was-reported under arms the-soldiers kept
si opus foret auxilio collegam dictitans ad se missurum.
if need should-be of-help his-colleague saying to him going-to-send

8.11 Huius adrogantiam pertinacia alterius aequabat, qui, ne
of-this-man the-arrogance the-obstinacy of-the-other equaled who lest
quam opem ab inimico videretur petisse, vinci ab
any help from an-enemy he-should-seem to-have-sought to-be-conquered by
hoste quam vincere per civem maluit.
the-enemy than to-conquer through a-citizen preferred

8.12 Diu in medio caesi milites; postremo desertis
long in the-middle slaughtered the-soldiers finally deserted
munitionibus perpauci in maiora castra, pars maxima
the-fortifications very-few into the-greater camp a-part the-greatest
atque ipse Sergius Romam pertenderunt. Ubi cum omnem
and himself Sergius to-Rome pushed-on where when all

culpam in collegam inclinaret, acciri Verginium ex
the-blame onto his-colleague he-shifted to-be-summoned Verginius from
castris, interea praeesse legatos placuit.
the-camp meanwhile to-command the-legates it-was-resolved
Acta deinde in senatu res est certatumque inter 8.13
discussed then in the-senate the-thing was and-there-was-contention between
collegas maledictis. Pauci rei publicae, plerique huic
the-colleagues with-abuse few for-the-thing public most for-this
atque illi, ut quosque studium privatim aut gratia
and for-that as each partisanship privately or favor
occupaverat, adsunt.
had-seized were-present
Primores patrum, sive culpa sive infelicitate imperatorum 9.1
the-foremost of-the-fathers whether by-the-fault or by-the-ill-luck of-the-generals
tam ignominiosa clades accepta esset, censuere non
so disgraceful a-disaster received had-been voted not
exspectandum iustum tempus comitiorum, sed extemplo
to-be-awaited the-regular time of-the-elections but at-once
novos tribunos militum creandos esse, qui kalendis
new tribunes of-the-soldiers to-be-created to-be who on-the-Kalends
Octobribus magistratum occiperent.
of-October the-magistracy should-enter
In quam sententiam cum pedibus iretur, ceteri tribuni 9.2
to which opinion when with-feet it-was-gone the-other tribunes
militum nihil contradicere;
of-the-soldiers nothing objected
at enimvero Sergius Verginiusque, propter quos paenitere 9.3
but truly Sergius and-Verginius because-of whom to-repent
magistratuum eius anni senatum apparebat, primo
of-the-magistrates of-that year the-senate it-was-clear first
deprecari ignominiam, deinde intercedere senatus consulto,
deprecated the-disgrace then vetoed of-the-senate the-decree

negare se ante idus Decembres, sollemnem ineundis
they-denied themselves before the-Ides of-December the-customary for-entering
magistratibus diem, honore abituros esse.
magistracies day from-office going-to-depart to-be

9.4 Inter haec tribuni plebis, cum in concordia hominum
among these-things the-tribunes of-the-plebs since in the-concord of-men
secundisque rebus civitatis inviti silentium tenuissent,
and-in-the-prosperous affairs of-the-state unwillingly silence they-had-kept
feroces repente minari tribunis militum, nisi in auctoritate
fierce suddenly threatened the-tribunes of-the-soldiers unless in the-authority
senatus essent, se in vincla eos duci iussuros esse.
of-the-senate they-were themselves into chains them to-be-led going-to-order to-be

9.5 Tum C. Servilius Ahala tribunus militum: "Quod ad
then Gaius Servilius Ahala tribune of-the-soldiers as-for to
vos attinet, tribuni plebis, minasque vestras, ne ego
you pertains tribunes of-the-plebs and-threats your assuredly I
libenter experirer quam non plus in iis iuris quam in
gladly would-test how not more in them of-right than in
vobis animi esset;
you of-spirit there-is

9.6 sed nefas est tendere adversus auctoritatem senatus. Proinde
but wrong it-is to-strive against the-authority of-the-senate therefore
et vos desinite inter nostra certamina locum iniuriae
both you cease amid our contests a-chance for-wrong
quaerere, et collegae aut facient quod censet senatus,
to-seek and my-colleagues either will-do what decrees the-senate
aut, si pertinacius tendent, dictatorem extemplo dicam
or if more-stubbornly they-persist a-dictator at-once I-will-name
qui eos abire magistratu cogat."
who them to-depart from-office shall-compel

Cum omnium adsensu comprobata oratio esset gauderentque 9.7
when with-the-assent of-all approved the-speech was and-rejoiced
patres sine tribuniciae potestatis terriculis inventam esse
the-fathers without tribunician power's bugbears found to-have-been
aliam vim maiorem ad coercendos magistratus,
another force greater for coercing magistrates
victi consensu omnium comitia tribunorum militum 9.8
conquered by-the-consensus of-all the-elections of-tribunes of-the-soldiers
habuere qui kalendis Octobribus magistratum occiperent,
they-held who on-the-Kalends of-October the-magistracy should-enter
seque ante eam diem magistratu abdicavere.
and-themselves before that day from-office resigned

LIII · THE FIRST PLEBEIAN TRIBUNE

War on four fronts brings a heavy levy and tax, and the tribunes complain that pay has only made the plebs tributary. Two men backed by patrician influence are co-opted as tribunes against the Trebonian law, and Trebonius protests. Three tribunes indict Sergius and Verginius, who are fined ten thousand asses each. The tribunes then propose an agrarian law and forbid the tax while the armies wait for pay, though the Veii camp is retaken, the Faliscan and Capenate lands are ravaged, and Anxur is besieged. When Publius Licinius Calvus becomes the first plebeian military tribune, they lift the ban and the tax are paid.

L. Valerio Potito quartum M. Furio Camillo 10.1
with-Lucius Valerius Potitus for-the-fourth-time Marcus Furius Camillus
iterum M'. Aemilio Mamerco tertium Cn.
for-the-second-time Manius Aemilius Mamercus for-the-third-time Gnaeus
Cornelio Cosso iterum K. Fabio Ambusto L. Iulio
Cornelius Cossus for-the-second-time Kaeso Fabius Ambustus Lucius Julius

Iulo tribunis militum consulari potestate multa domi
Iulus as-tribunes of-the-soldiers with-consular power many-things at-home
militiaeque gesta.
and-in-war done

10.2 Nam et bellum multiplex fuit eodem tempore, ad Veios
for both the-war manifold was at-the-same time at Veii
et ad Capenam et ad Falerios et in Volscis,
and at Capena and at Falerii and among the-Volsci

10.3 ut Anxur ab hostibus reciperaretur, et Romae simul
that Anxur from the-enemy might-be-recovered and at-Rome at-once
dilectu simul tributo conferendo laboratum est, et
by-the-levy at-once by-the-tribute to-be-paid distressed it-was and
de tribunis plebi cooptandis contentio fuit, et haud
about tribunes of-the-plebs to-be-coopted contention there-was and not
parvum motum duo iudicia eorum qui paulo ante consulari
small commotion two trials of-those who a-little before with-consular
potestate fuerant excivere.
power had-been roused

10.4 Omnium primum tribunis militum fuit dilectum habere,
of-all first for-the-tribunes of-the-soldiers it-was a-levy to-hold
nec iuniores modo conscripti sed seniores etiam coacti
nor the-younger-men only conscript but the-elders also compelled
nomina dare ut urbis custodiam agerent.
their-names to-give that of-the-city the-guard they-might-keep

10.5 Quantum autem augebatur militum numerus tanto maiore
how-much moreover was-increased of-soldiers the-number by-so-much greater
pecunia in stipendium opus erat, eaque tributo conficiebatur
money for pay need was and-it by-tribute was-raised
invitis conferentibus qui domi remanebant, quia
the-unwilling contributing those-who at-home remained because

tuentibus urbem opera quoque militari laborandum
guarding the-city with-service also military to-be-toiled
serviendumque rei publicae erat.
and-to-be-served for-the-thing public it-was
Haec, per se gravia, indigniora ut viderentur 10.6
these-things in themselves heavy more-outrageous that they-might-seem
tribuni plebis seditiosis contionibus faciebant, ideo
the-tribunes of-the-plebs by-seditious assemblies made for-that-reason
aera militibus constituta esse arguendo, ut plebis
pay for-the-soldiers fixed to-have-been by-arguing that of-the-plebs
partem militia, partem tributo conficerent.
part by-service part by-tribute they-might-finish
Unum bellum annum iam tertium trahi et consulto 10.7
one war a-year now the-third to-be-dragged-out and on-purpose
male geri ut diutius gerant. In quattuor deinde
badly to-be-waged that longer they-may-wage into four then
bella uno dilectu exercitus scriptos et pueros quoque ac
wars by-one levy armies enrolled and boys also and
senes extractos.
old-men dragged-out
Iam non aestatis nec hiemis discrimen esse, ne ulla quies 10.8
now not of-summer nor of-winter a-distinction to-be lest any rest
unquam miserae plebi sit, quae nunc etiam vectigalis ad
ever for-the-wretched plebs be which now even tributary to
ultimum facta sit,
the-last made has-been
ut cum confecta labore volneribus postremo aetate corpora 10.9
that when exhausted by-toil by-wounds finally by-age their-bodies
rettulerint incultaque omnia diutino dominorum
they-have-brought-back and-untilled everything by-long of-the-owners
desiderio domi invenerint, tributum ex adfecta re
absence at-home have-found the-tribute from impaired property

familiari pendant aeraque militaria, velut fenore accepta,
family they-should-pay and-pay military as-if at-interest received
multiplicia rei publicae reddant.
manifold to-the-thing public should-repay

10.10 Inter dilectum tributumque et occupatos animos maiorum
amid the-levy and-tribute and occupied minds of-greater
rerum curis comitiis tribunorum plebis numerus expleri
matters by-cares at-the-elections of-tribunes of-the-plebs the-number to-be-filled
nequiit.
could-not

10.11 Pugnatum inde in loca vacua ut patricii cooptarentur.
it-was-fought then into the-places vacant that patricians be-coopted
Postquam obtineri non poterat, tamen labefactandae legis
after to-be-obtained not it-could yet of-weakening the-law
causa effectum est ut cooptarentur tribuni plebis C.
for-the-sake brought-about it-was that be-coopted as-tribunes of-the-plebs Gaius
Lacerius et M. Acutius, haud dubie patriciorum opibus.
Lacerius and Marcus Acutius not doubtfully by-the-patricians' resources

11.1 Fors ita tulit ut eo anno tribunus plebis Cn.
chance so brought that in-that year tribune of-the-plebs Gnaeus
Trebonius esset, qui nomini ac familiae debitum praestare
Trebonius was who to-his-name and family owed to-discharge
videretur Treboniae legis patrocinium.
seemed of-the-Trebonian law the-patronage

11.2 Is quod petissent patres quondam primo incepto repulsi,
he what had-sought the-fathers once at-the-first attempt repulsed
tandem tribunos militum expugnasse ait vociferans legem
at-last the-tribunes of-the-soldiers to-have-stormed said shouting the-law
Treboniam sublatam et cooptatos tribunos plebis non
Trebonian removed and coopted the-tribunes of-the-plebs not
suffragiis populi sed imperio patriciorum; eo revolvi
by-the-votes of-the-people but by-the-command of-the-patricians to-that to-roll-back

rem ut aut patricii aut patriciorum adseculae habendi
the-matter that either patricians or of-patricians followers to-be-had
tribuni plebis sint; eripi sacratas leges, extorqueri
tribunes of-the-plebs should-be to-be-snatched-away the-sacred laws to-be-wrested
tribuniciam potestatem;
the-tribunician power
id fraude patriciorum, scelere ac proditione collegarum 11.3
that by-the-fraud of-the-patricians by-the-crime and betrayal of-colleagues
factum arguere.
done be-charged
Cum arderent invidia non patres modo sed etiam tribuni 11.4
when burned with-ill-will not the-fathers only but also the-tribunes
plebis, cooptati pariter et qui cooptaverant, tum ex
of-the-plebs coopted equally and those-who had-coopted then from
collegio tres, P. Curatius M. Metilius M. Minucius,
the-college three Publius Curatius Marcus Metilius Marcus Minucius
trepidi rerum suarum, in Sergium Verginiumque, prioris
alarmed for-affairs their-own on Sergius and-Verginius of-the-former
anni tribunos militares, incurrunt; in eos ab se
year the-tribunes military rush against them from themselves
iram plebis invidiamque die dicta avertunt.
the-anger of-the-plebs and-ill-will a-day named turn-away
Quibus dilectus, quibus tributum, quibus diutina militia 11.5
to-whom the-levy to-whom the-tribute to-whom lengthy service
longinquitasque belli sit gravis, qui clade accepta
and-the-long-duration of-the-war be heavy who for-the-disaster received
ad Veios doleant, qui amissis liberis fratribus, propinquis
at Veii grieve who lost children brothers kinsmen
adfinibus, lugubres domos habeant, his publici
relatives-by-marriage mourning homes have to-them of-public

privatique doloris exsequendi ius potestatemque ex
and-private grief to-be-avenged the-right and-power from
duobus noxiis capitibus datam ab se memorant.
two guilty heads given by themselves they-declare

11.6 Omnium namque malorum in Sergio Verginioque causas esse;
of-all for evils in Sergius and-Verginius the-causes to-be
nec id accusatores magis arguere quam fateri reos,
nor that the-accusers more to-allege than to-confess the-defendants
qui noxii ambo alter in alterum causam conferant, fugam
who guilty both the-one on the-other the-cause throw the-flight
Sergi Verginius, Sergius proditionem increpans Vergini.
of-Sergius Verginius Sergius the-betrayal reproaching of-Verginius

11.7 Quorum adeo incredibilem amentiam fuisse ut multo
of-whom so incredible the-madness to-have-been that much
veri similius sit compecto eam rem et communi
than-the-truth more-like it-is by-agreement that thing and by-common
fraude patriciorum actam.
fraud of-the-patricians done

11.8 Ab his et prius datum locum Veientibus ad incendenda
by these both before given an-opportunity to-the-Veientes for burning
opera belli trahendi causa, et nunc proditum exercitum,
the-works of-war of-prolonging for-the-sake and now betrayed the-army
tradita Faliscis Romana castra.
handed-over to-the-Falisci the-Roman camp

11.9 Omnia fieri ut consenescat ad Veios iuventus nec de
all-things to-be-done that should-grow-old at Veii the-youth nor about
agris nec de aliis commodis plebis ferre ad populum
lands nor about other interests of-the-plebs to-propose to the-people
tribuni frequentiaque urbana celebrare actiones et resistere
the-tribunes and-with-urban crowding to-promote proceedings and to-resist
conspirationi patriciorum possint.
the-conspiracy of-the-patricians could

Praeiudicium iam de reis et ab senatu et ab 11.10
a-prejudgment already about the-defendants both by the-senate and by
populo Romano et ab ipsorum collegio factum esse;
the-people Roman and by their-own college made to-have-been
nam et senatus consulto eos ab re publica remotos 11.11
for both of-the-senate by-decree them from the-thing public removed
esse, et recusantes abdicare se magistratu dictatoris
to-have-been and refusing to-resign themselves from-office by-the-dictator's
metu ab collegis coercitos esse, et populum Romanum
fear by their-colleagues compelled to-have-been and the-people Roman
tribunos creasse qui non idibus Decembribus, die
tribunes to-have-created who not on-the-Ides of-December the-day
sollemni, sed extemplo kalendis Octobribus magistratum
customary but at-once on-the-Kalends of-October the-magistracy
occiperent, quia stare diutius res publica his
should-enter because to-stand longer the-thing public with-these
manentibus in magistratu non posset;
remaining in office not could
et tamen eos, tot iudiciis confossos praedamnatosque 11.12
and yet them by-so-many judgments stabbed-through and-precondemned
venire ad populi iudicium et existimare defunctos se
to-come to the-people's judgment and to-think discharged themselves
esse satisque poenarum dedisse quod duobus mensibus
to-be and-enough of-punishments to-have-paid because two months
citius privati facti sint,
sooner private-men made they-were
neque intellegere nocendi sibi diutius tum potestatem 11.13
nor to-understand of-harming from-themselves longer then the-power
ereptam esse, non poenam inrogatam; quippe et
snatched to-have-been not a-punishment imposed for both

collegis abrogatum imperium, qui certe nihil
from-their-colleagues revoked the-command who certainly nothing
deliquissent.
had-done-wrong

11.14 Illos repeterent animos Quirites quos recenti clade accepta
those let-them-recover spirits Quirites which the-fresh disaster received
habuissent, cum fuga trepidum, plenum volnerum ac
they-had-had when in-flight alarmed full of-wounds and
pavoris incidentem portis exercitum viderint non fortunam
of-panic falling-in at-the-gates the-army they-had-seen not fortune
aut quemquam deorum, sed hos duces accusantem.
or any of-the-gods but these generals accusing

11.15 Pro certo se habere neminem in contione stare qui
for certain himself to-hold no-one in the-assembly to-stand who
illo die non caput domum fortunasque L. Vergini ac
on-that day not the-head the-house and-fortunes of-Lucius Verginius and
M'. Sergi sit exsecratus detestatusque.
of-Manius Sergius has execrated and-cursed

11.16 Minime convenire quibus iratos quisque deos precatus sit
least to-be-fitting on-whom angry each the-gods prayed has
in iis sua potestate, cum liceat et oporteat, non
against them their-own power when it-is-allowed and it-behooves not
uti. Nunquam deos ipsos admovere nocentibus manus;
to-use never the-gods themselves to-lay on-the-guilty hands
satis esse si occasione ulciscendi laesos arment.
enough to-be if by-an-opportunity of-avenging the-wronged they-arm

12.1 His orationibus incitata plebs denis milibus aeris
by-these speeches roused the-plebs at-ten-each thousands of-bronze
gravis reos condemnat, nequiquam Sergio Martem
heavy the-defendants condemns in-vain Sergius Mars

communem belli fortunamque accusante, Verginio deprecante
common of-war and-fortune accusing Verginius begging
ne infelicior domi quam militiae esset.
lest more-unlucky at-home than in-war he-should-be
In hos versa ira populi cooptationis tribunorum 12.2
on these turned the-anger of-the-people of-the-cooptation of-the-tribunes
fraudisque contra legem Treboniam factae memoriam
and-of-the-fraud against the-law Trebonian done the-memory
obscuram fecit.
obscure made
Victores tribuni, ut praesentem mercedem iudicii plebes 12.3
the-victorious tribunes that a-present reward of-the-trial the-plebs
haberet, legem agrariam promulgant tributumque conferri
might-have a-law agrarian promulgate and-the-tribute to-be-paid
prohibent,
forbid
cum tot exercitibus stipendio opus esset resque 12.4
although with-so-many armies of-pay need there-was and-the-affairs
militiae ita prospere gererentur ut nullo bello veniretur
of-war so successfully were-conducted that in-no war it-was-come
ad exitum spei. Namque Veiis castra quae amissa erant
to the-fulfillment of-hope for at-Veii the-camp which lost had-been
reciperata castellis praesidiisque firmantur; praeerant tribuni
recovered with-forts and-garrisons are-strengthened commanded the-tribunes
militum M'. Aemilius et K. Fabius.
of-the-soldiers Manius Aemilius and Kaeso Fabius
A M. Furio in Faliscis, a Cn. Cornelio in Capenate 12.5
by Marcus Furius among the-Falisci by Gnaeus Cornelius in the-Capenate
agro hostes nulli extra moenia inventi; praedae actae
territory enemies none outside the-walls found booty driven-off

incendiisque villarum ac frugum vastati fines; oppida
and-by-burnings of-farmhouses and of-crops ravaged the-borders the-towns
nec oppugnata nec obsessa sunt.
neither attacked nor besieged were

12.6 At in Volscis depopulato agro Anxur nequiquam
but among the-Volsci ravaged the-land Anxur in-vain
oppugnatum loco alto situm et, postquam vis inrita erat,
attacked on-a-site high situated and after force fruitless was
vallo fossaque obsideri coeptum. Valerio Potito Volsci
by-rampart and-ditch to-be-besieged began to-Valerius Potitus the-Volsci
provincia evenerat.
as-province had-fallen

12.7 Hoc statu militarium rerum seditio intestina maiore mole
in-this state of-military affairs a-sedition internal with-greater mass
coorta quam bella tractabantur; et cum tributum conferri
arose than the-wars were-handled and when the-tribute to-be-paid
per tribunos non posset nec stipendium imperatoribus
through the-tribunes not could nor pay to-the-commanders
mitteretur aeraque militaria flagitaret miles, haud procul erat
was-sent and-pay military demanded the-soldier not far it-was
quin castra quoque urbanae seditionis contagione turbarentur.
from the-camp also of-urban sedition by-the-contagion should-be-disturbed

12.8 Inter has iras plebis in patres cum tribuni plebi
amid these angers of-the-plebs against the-fathers though the-tribunes of-the-plebs
nunc illud tempus esse dicerent stabiliendae libertatis et
now that the-time to-be said of-establishing liberty and
ab Sergiis Verginiisque ad plebeios viros fortes ac strenuos
from the-Sergii and-Verginii to plebeian men brave and vigorous
transferendi summi honoris,
of-transferring the-highest office

non tamen ultra processum est quam ut unus ex plebe, 12.9
not yet further advanced it-was than that one from the-plebs
usurpandi iuris causa, P. Licinius Calvus tribunus
of-exercising the-right for-the-sake Publius Licinius Calvus tribune
militum consulari potestate crearetur;
of-the-soldiers with-consular power should-be-created
ceteri patricii creati, P. Manlius L. Titinius P. 12.10
the-others patricians created Publius Manlius Lucius Titinius Publius
Maelius L. Furius Medullinus L. Publilius Volscus.
Maelius Lucius Furius Medullinus Lucius Publilius Volscus
Ipsa plebes mirabatur se tantam rem obtinuisse, non 12.11
itself the-plebs wondered itself so-great a-thing to-have-obtained not
is modo qui creatus erat, vir nullis ante honoribus
he only who created had-been a-man of-no before offices
usus, vetus tantum senator et aetate iam gravis;
having-made-use an-old only senator and in-age already heavy
nec satis constat cur primus ac potissimus ad novum 12.12
nor enough is-it-agreed why first and above-all for the-new
delibandum honorem sit habitus. Alii Cn. Corneli
tasting office he-was considered some of-Gnaeus Cornelius
fratris, qui tribunus militum priore anno fuerat triplexque
his-brother who tribune of-the-soldiers in-the-former year had-been and-triple
stipendium equitibus dederat, gratia extractum ad
pay to-the-cavalry had-given by-the-influence drawn-out to
tantum honorem credunt, alii orationem ipsum tempestivam
so-great an-honor believe others a-speech himself timely
de concordia ordinum patribus plebique gratam habuisse.
about the-concord of-the-orders to-the-fathers and-to-the-plebs welcome to-have-made

12.13 Hac victoria comitiorum exsultantes tribuni plebis, quod
by-this victory of-the-elections exulting the-tribunes of-the-plebs what
maxime rem publicam impediebat de tributo remiserunt.
most the-thing public hindered about the-tribute relaxed
Conlatum oboedienter missumque ad exercitum est.
contributed obediently and-sent to the-army it-was

LIV · THE FIRST LECTISTERNIUM

Anxur is retaken while its guards keep a holiday. A bitter, snowy winter closes the roads and the Tiber, and the centuries elect plebeians to every military tribunate but one. A pestilential summer follows, and on the Sibylline books the first lectisternium is held, eight days of couches spread for six gods, with houses open, quarrels suspended, and chains struck off. At Veii the Capenates and Falisci attack again, are taken in the rear by forces from the larger camp, and are cut down. The patricians, crying that the gods are offended, win all six places at the next elections, and Potitus and Camillus plunder Falerii and Capena.

13.1 Anxur in Volscis brevi receptum est neglectis die
Anxur among the-Volsci shortly recovered was neglected on-a-day
festo custodiis urbis. Insignis annus hieme gelida ac
festive the-guards of-the-city notable the-year for-a-winter icy and
nivosa fuit, adeo ut viae clausae, Tiberis innavigabilis
snowy was so-much that the-roads closed the-Tiber unnavigable
fuerit. Annona ex ante convecta copia nihil mutavit.
was the-grain-price from before brought-in supply nothing changed
13.2 Et quia P. Licinius, ut ceperat haud tumultuose
and because Publius Licinius as he-had-taken-up not tumultuously
magistratum maiore gaudio plebis quam indignatione
the-magistracy with-greater joy of-the-plebs than indignation

patrum, ita etiam gessit, dulcedo invasit proximis
of-the-fathers so also he-held-it a-sweetness came-upon-them at-the-next
comitiis tribunorum militum plebeios creandi.
elections of-tribunes of-the-soldiers plebeians of-creating
Unus M. Veturius ex patriciis candidatis locum tenuit: 13.3
alone Marcus Veturius of the-patrician candidates a-place held
plebeios alios tribunos militum consulari potestate omnes
plebeians the-other tribunes of-the-soldiers with-consular power all
fere centuriae dixere, M. Pomponium Cn. Duillium
almost the-centuries named Marcus Pomponius Gnaeus Duillius
Voleronem Publilium Cn. Genucium L. Atilium.
Volero Publilius Gnaeus Genucius Lucius Atilius
Tristem hiemem, sive ex intemperie caeli raptim 13.4
the-gloomy winter whether from the-intemperance of-the-sky suddenly
mutatione in contrarium facta sive alia qua de causa,
a-change into the-opposite made or other some from cause
gravis pestilensque omnibus animalibus aestas excepit.
a-heavy and-pestilent for-all living-things summer followed
Cuius insanabili pernicie quando nec causa nec finis 13.5
of-which incurable by-the-destruction since neither cause nor end
inveniebatur, libri Sibyllini ex senatus consulto aditi
was-found the-books Sibylline by of-the-senate decree consulted
sunt.
were
Duumviri sacris faciundis lectisternio tunc primum in 13.6
the-duumvirs for-rites to-be-performed a-lectisternium then first in
urbe Romana facto per dies octo Apollinem Latonamque et
the-city Roman held for days eight Apollo and-Latona and
Dianam, Herculem Mercurium atque Neptunum tribus quam
Diana Hercules Mercury and Neptune on-three as
amplissime tum apparari poterat stratis lectis placavere.
amply-as-possible then to-be-prepared could spread couches appeased

13.7 Privatim quoque id sacrum celebratum est. Tota urbe
privately also that rite celebrated was in-the-whole city
patentibus ianuis promiscuoque usu rerum omnium in
open the-doors and-in-common use of-things all in
propatulo posito, notos ignotosque passim advenas in
the-open placed known and-unknown everywhere strangers into
hospitium ductos ferunt et cum inimicis quoque benigne ac
hospitality led they-say and with enemies also kindly and
comiter sermones habitos, iurgiis ac litibus temperatum;
courteously conversations held from-quarrels and lawsuits restrained-themselves
13.8 vinctis quoque dempta in eos dies vincula; religioni
from-those-bound also removed for those days the-chains to-scruple
deinde fuisse quibus eam opem di tulissent vinciri.
thereafter to-have-been those-to-whom that help the-gods had-brought to-be-bound
13.9 Interim ad Veios terror multiplex fuit tribus in unum bellis
meanwhile at Veii the-terror manifold was three into one wars
conlatis. Namque eodem quo antea modo circa munimenta
brought-together for in-the-same way as before around the-fortifications
cum repente Capenates Faliscique subsidio venissent, adversus
when suddenly the-Capenates and-Falisci for-help had-come against
tres exercitus ancipiti proelio pugnatum est.
three armies in-a-double battle fought it-was
13.10 Ante omnia adiuvit memoria damnationis Sergi ac
before all-things helped the-memory of-the-condemnation of-Sergius and
Vergini. Itaque e maioribus castris, unde antea cessatum
of-Verginius and-so from the-greater camp whence before held-back
fuerat, brevi spatio circumductae copiae Capenates in
it-had-been in-a-short space led-around the-forces the-Capenates toward
vallum Romanum versos ab tergo adgrediuntur; inde
the-rampart Roman turned from the-rear attack thence
pugna coepta et Faliscis intulit terrorem,
the-fight begun and on-the-Falisci brought terror

trepidantesque eruptio ex castris opportune facta avertit. 13.11
and-the-alarmed a-sally from the-camp opportunely made turned-back
Repulsos deinde insecuti victores ingentem ediderunt caedem.
the-repulsed then pursuing the-victors huge produced slaughter
Nec ita multo post iam forte oblati populatores Capenatis 13.12
nor so long after already by-chance met the-plunderers of-the-Capenate
agri reliquias pugnae absumpsere.
land the-remains of-the-battle consumed
Et Veientium refugientes in urbem multi ante portas 13.13
and of-the-Veientes fleeing-back into the-city many before the-gates
caesi, dum prae metu, ne simul Romanus inrumperet,
were-slain while for fear lest at-once the-Roman should-burst-in
obiectis foribus extremos suorum exclusere.
thrown-shut the-doors the-last of-their-own they-shut-out
Haec eo anno acta. Et iam comitia tribunorum 14.1
these-things in-that year done and already the-elections of-the-tribunes
militum aderant, quorum prope maior patribus quam
of-the-soldiers were-near of-which almost greater for-the-fathers than
belli cura erat, quippe non communicatum modo cum
of-the-war the-care was since not shared only with
plebe sed prope amissum cernentibus summum imperium.
the-plebs but almost lost seeing the-supreme command
Itaque clarissimis viris ex composito praeparatis ad 14.2
and-so most-distinguished men by agreement prepared for
petendum quos praetereundi verecundiam crederent fore,
seeking whom of-passing-over the-shame they-believed going-to-be
nihilo minus ipsi, perinde ac si omnes candidati
by-nothing less they-themselves just as if all candidates
essent, cuncta experientes non homines modo sed deos etiam
they-were everything trying not men only but gods also
exciebant, in religionem vertentes comitia biennio habita:
stirred-up into religious-scruple turning the-elections in-two-years held

14.4 priore anno intolerandam hiemem prodigiisque divinis
in-the-former year an-intolerable winter and-to-portents divine
similem coortam, proximo non prodigia, sed iam eventus:
like to-have-arisen in-the-next not portents but now outcomes
pestilentiam agris urbique inlatam haud dubia ira
a-pestilence on-the-fields and-on-the-city brought not by-doubtful anger
deum, quos pestis eius arcendae causa placandos
of-the-gods whom of-the-plague that of-averting for-the-sake to-be-appeased
esse in libris fatalibus inventum sit; comitiis auspicato
to-be in the-books of-fate found it-was at-the-elections under-auspices
quae fierent indignum dis visum honores volgari
which were-held unworthy to-the-gods it-seemed the-offices to-be-made-common
discriminaque gentium confundi.
and-the-distinctions of-clans to-be-confounded

14.5 Praeterquam maiestate petentium, religione etiam attoniti
besides by-the-majesty of-the-candidates by-religion also stunned
homines patricios omnes, partem magnam honoratissimum
the-men patricians all a-part great the-most-honored
quemque, tribunos militum consulari potestate creavere, L.
each as-tribunes of-the-soldiers with-consular power created Lucius
Valerium Potitum quintum M. Valerium Maximum M.
Valerius Potitus for-the-fifth-time Marcus Valerius Maximus Marcus
Furium Camillum iterum L. Furium Medullinum
Furius Camillus for-the-second-time Lucius Furius Medullinus
tertium Q. Servilium Fidenatem iterum Q.
for-the-third-time Quintus Servilius Fidenas for-the-second-time Quintus
Sulpicium Camerinum iterum.
Sulpicius Camerinus for-the-second-time

14.6 His tribunis ad Veios nihil admodum memorabile actum
under-these tribunes at Veii nothing at-all memorable done
est; tota vis in populationibus fuit.
was the-whole force in plunderings was

Duo summi imperatores, Potitus a Faleriis, Camillus a 14.7
the-two greatest generals Potitus from Falerii Camillus from
Capena praedas ingentes egere nulla incolumi relicta re
Capena booty huge drove nothing unharmed left thing
cui ferro aut igni noceri posset.
which by-sword or by-fire to-be-harmed could

LV · THE ALBAN LAKE

The Alban lake rises without rain, and envoys go to Delphi. An old Veientine soothsayer chants that Veii will not fall until the water is let out; a Roman soldier lures him to a parley and carries him off, and before the senate he declares the fates' teaching, but the senate waits for the oracle. The Tarquinienses raid Roman land and are cut off loaded with plunder by Postumius and Julius with volunteers. The envoys bring back the oracle: draw off the water through the fields, and press the walls of Veii; send a gift when you win, and renew the neglected ancestral rites.

Prodigia interim multa nuntiari, quorum pleraque, et 15.1
prodigies meanwhile many were-reported of-which most both
quia singuli auctores erant, parum credita spretaque, et
because single the-informants were too-little believed and-spurned and
quia hostibus Etruscis, per quos ea procurarent,
because the-enemy being-Etruscans through whom those-things they-might-expiate
haruspices non erant:
soothsayers not there-were
In unum omnium curae versae sunt, quod lacus in Albano 15.2
on one-thing of-all the-cares turned were that the-lake in the-Alban
nemore sine ullis caelestibus aquis causave qua alia quae
grove without any heavenly waters or-cause any other which
rem miraculo eximeret, in altitudinem insolitam crevit.
the-thing from-wonder might-remove to a-height unusual grew

15.3 Quidnam eo di portenderent prodigio missi sciscitatum
what by-that the-gods might-portend by-the-prodigy sent to-inquire
oratores ad Delphicum oraculum.
spokesmen to the-Delphic oracle

15.4 Sed propior interpres fatis oblatus senior quidam
but a-nearer interpreter of-the-fates presented-himself an-older certain
Veiens, qui inter cavillantes in stationibus ac custodiis
Veientine who amid the-jesting at the-posts and guards
milites Romanos Etruscosque vaticinantis in modum cecinit
soldiers Roman and-Etruscan of-one-prophesying in the-manner chanted
priusquam ex lacu Albano aqua emissa foret nunquam
before from the-lake Alban the-water let-out should-be never
potiturum Veiis Romanum.
going-to-gain-possession of-Veii the-Roman

15.5 Quod primo velut temere iactum sperni, agitari
which at-first as-if at-random thrown to-be-spurned to-be-discussed
deinde sermonibus coeptum est, donec unus ex statione
then in-conversations begun it-was until one from the-post
Romana percontatus proximum oppidanorum iam per
Roman having-asked the-nearest of-the-townsmen already through
longinquitatem belli commercio sermonum facto, quisnam
the-length of-the-war intercourse of-conversations made who
is esset qui per ambages de lacu Albano iaceret,
he was who through riddles about the-lake Alban threw-out
postquam audivit haruspicem esse,
after he-heard a-soothsayer to-be

15.6 vir haud intacti religione animi, causatus de privati
a-man not untouched by-religion of-mind having-pleaded about of-a-private
portenti procuratione si operae illi esset consulere velle,
portent the-expiation if of-leisure for-him it-were to-consult to-wish
ad conloquium vatem elicuit.
to a-parley the-prophet drew-out

Cumque progressi ambo a suis longius essent 15.7
and-when having-advanced both from their-own-men further were
inermes sine ullo metu, praevalens iuvenis Romanus
unarmed without any fear the-very-strong young-man Roman
senem infirmum in conspectu omnium raptum nequiquam
the-old-man feeble in the-sight of-all seized in-vain
tumultuantibus Etruscis ad suos transtulit.
uproaring the-Etruscans to his-own carried-across
Qui cum perductus ad imperatorem, inde Romam ad 15.8
who when brought to the-commander thence to-Rome to
senatum missus esset, sciscitantibus quidnam id esset
the-senate sent he-had-been to-those-asking what that was
quod de lacu Albano docuisset,
which about the-lake Alban he-had-taught
respondit profecto iratos deos Veienti populo illo 15.9
answered surely angry the-gods with-the-Veientine people on-that
fuisse die quo sibi eam mentem obiecissent ut
to-have-been day on-which on-him that thought they-had-thrown that
excidium patriae fatale proderet.
the-destruction of-his-fatherland fated he-should-betray
Itaque quae tum cecinerit divino spiritu instinctus, ea 15.10
and-so what-things then he-had-chanted by-divine spirit inspired those
se nec ut indicta sint revocare posse et tacendo
himself neither that unsaid they-be to-recall to-be-able and by-keeping-silent
forsitan quae di immortales volgari velint haud minus
perhaps what the-gods immortal to-be-published wish not less
quam celanda effando nefas contrahi.
than things-to-be-concealed by-speaking-out guilt to-be-incurred
Sic igitur libris fatalibus, sic disciplina Etrusca traditum 15.11
thus therefore in-the-books of-fate thus in-the-discipline Etruscan handed-down
esse, quando aqua Albana abundasset, tum si eam
to-have-been when the-water Alban should-have-overflowed then if it

Romanus rite emisisset victoriam de Veientibus dari;
the-Roman duly should-have-let-out victory over the-Veientes to-be-given
antequam id fiat deos moenia Veientium deserturos non
before that be-done the-gods the-walls of-the-Veientes going-to-desert not
esse.
to-be

15.12 Exsequebatur inde quae sollemnis derivatio esset. Sed
he-set-out then what the-customary drawing-off should-be but
auctorem levem nec satis fidum super tanta re
as-authority light nor enough trustworthy about so-great a-matter
patres rati decrevere legatos sortesque oraculi Pythici
the-fathers thinking decreed the-envoys and-the-lots of-the-oracle Pythian
exspectandas.
to-be-awaited

16.1 Priusquam a Delphis oratores redirent Albanive prodigii
before from Delphi the-spokesmen should-return or-of-the-Alban prodigy
piacula invenirentur, novi tribuni militum consulari
the-expiations should-be-found the-new tribunes of-the-soldiers with-consular
potestate L. Iulius Iulus L. Furius Medullinus quartum
power Lucius Julius Iulus Lucius Furius Medullinus for-the-fourth-time
L. Sergius Fidenas A. Postumius Regillensis P.
Lucius Sergius Fidenas Aulus Postumius Regillensis Publius
Cornelius Maluginensis A. Manlius magistratum inierunt.
Cornelius Maluginensis Aulus Manlius the-magistracy entered

16.2 Eo anno Tarquinienses novi hostes exorti. Qui quia
in-that year the-Tarquinienses new enemies arose who because
multis simul bellis, Volscorum ad Anxur, ubi praesidium
by-many at-once wars of-the-Volsci at Anxur where the-garrison
obsidebatur, Aequorum ad Labicos, qui Romanam ibi
was-besieged of-the-Aequi at Labici who the-Roman there
coloniam oppugnabant, ad hoc Veientique et Falisco et
colony were-attacking for this and-by-the-Veientine and Faliscan and

Capenati bello occupatos videbant Romanos, nec intra muros
Capenate war occupied they-saw the-Romans nor within the-walls
quietiora negotia esse certaminibus patrum ac plebis,
quieter the-affairs to-be by-the-contests of-the-fathers and of-the-plebs
inter haec locum iniuriae rati esse praedatum in 16.3
amid these-things a-chance for-wrong thinking to-be to-plunder into
agrum Romanum cohortes expeditas mittunt: aut enim
the-territory Roman cohorts light-armed they-send either for
passuros inultam eam iniuriam Romanos, ne novo
going-to-allow unavenged that wrong the-Romans lest with-a-new
bello se onerarent, aut exiguo eoque parum valido
war themselves they-should-burden or with-a-small and-that too-little strong
exercitu persecuturos.
army going-to-pursue
Romanis indignitas maior quam cura populationis 16.4
to-the-Romans the-indignity greater than the-concern for-the-plundering
Tarquiniensium fuit; eo nec magno conatu suscepta nec
of-the-Tarquinienses was by-that neither with-great effort undertaken nor
in longum dilata res est.
for long deferred the-thing was
A. Postumius et L. Iulius non iusto dilectu — etenim 16.5
Aulus Postumius and Lucius Julius not by-a-regular levy for
ab tribunis plebis impediebantur — sed prope voluntariorum
by the-tribunes of-the-plebs they-were-hindered but almost of-volunteers
quos adhortando incitaverant coacta manu per agrum
whom by-exhorting they-had-roused a-gathered band through the-territory
Caeretem obliquis tramitibus egressi redeuntes a
Caeretan by-side paths having-gone-out returning from
populationibus gravesque praeda Tarquinienses oppressere.
plunderings and-laden with-booty the-Tarquinienses overwhelmed

16.6 Multos mortales obtruncant, omnes exuunt impedimentis,
many mortals they-cut-down all they-strip of-their-baggage
et receptis agrorum suorum spoliis Romam revertuntur.
and recovered of-fields their-own the-spoils to-Rome return

16.7 Biduum ad recognoscendas res datum dominis;
two-days for recognizing the-property given to-the-owners
tertio incognita — erant autem ea pleraque hostium
on-the-third the-unrecognized were moreover those-things mostly of-the-enemy
ipsorum — sub hasta veniere, quodque inde redactum
themselves under the-spear were-sold and-what thence was-raised
militibus est divisum.
to-the-soldiers was divided

16.8 Cetera bella maximeque Veiens incerti exitus erant.
the-other wars and-most-of-all the-Veientine of-uncertain outcome were
Iamque Romani desperata ope humana fata et deos
and-now the-Romans despaired-of help human the-fates and the-gods
spectabant, cum legati ab Delphis venerunt sortem
looked-to when the-envoys from Delphi came the-response
oraculi adferentes congruentem responso captivi vatis:
of-the-oracle bringing agreeing with-the-answer of-the-captive prophet

16.9 "Romane, aquam Albanam cave lacu contineri, cave in
Roman the-water Alban beware in-the-lake to-be-confined beware into
mare manare suo flumine sinas; emissam per agros
the-sea to-flow by-its-own stream you-allow let-out through the-fields
rigabis dissipatamque rivis exstingues;
you-shall-water and-scattered in-streams you-shall-quench

16.10 tum tu insiste audax hostium muris, memor quam per
then you press-on bold on-the-enemy's walls mindful which through
tot annos obsides urbem ex ea tibi his quae nunc
so-many years you-besiege the-city from it to-you by-these which now
panduntur fatis victoriam datam.
are-laid-open fates the-victory given

Bello perfecto donum amplum victor ad mea templa portato, 16.11
the-war finished a-gift ample as-victor to my temples bring
sacraque patria, quorum omissa cura est, instaurata ut
and-the-rites ancestral of-which neglected the-care is renewed as
adsolet facito."
is-customary see-that-you-perform

LVI · LICINIUS AND HIS SON

The soothsayer is honored, and the flaw is found: the magistrates were wrongly elected and the Latin festival wrongly held. They resign, and interreges follow, while the tribunes of the plebs block the elections until most of the military tribunes are to be plebeian. The Etruscan council refuses Veii help but lets volunteers go. The aged Licinius, elected again, asks the people to give his son the office in his place, and they do. Titinius and Genucius are ambushed by the Falisci and Capenates, and Genucius dies; the camp at Veii barely holds, Rome fears for the city, and the matrons pray in the temples.

Ingens inde haberi captivus vates coeptus, eumque adhibere 17.1
great then to-be-held the-captive prophet began and-him to-employ
tribuni militum Cornelius Postumiusque ad prodigii
the-tribunes of-the-soldiers Cornelius and-Postumius for of-the-prodigy
Albani procurationem ac deos rite placandos coepere;
Alban the-expiation and the-gods duly to-be-appeased began
inventumque tandem est ubi neglectas caerimonias 17.2
and-found at-last it-was where neglected ceremonies
intermissumve sollemne di arguerent: nihil profecto
or-interrupted a-solemn-rite the-gods charged nothing surely
aliud esse quam magistratus vitio creatos Latinas
other to-be than the-magistrates with-a-flaw created the-Latin-festival
sacrumque in Albano monte non rite concepisse;
and-the-rite on the-Alban mount not duly to-have-proclaimed

17.3 unam expiationem eorum esse ut tribuni militum
the-one expiation of-them to-be that the-tribunes of-the-soldiers
abdicarent se magistratu, auspicia de integro
should-resign themselves from-the-magistracy the-auspices from fresh
repeterentur, et interregnum iniretur.
be-taken-again and an-interregnum be-entered

17.4 Ea ita facta sunt ex senatus consulto. Interreges tres
those-things so done were by of-the-senate decree interreges three
deinceps fuere, L. Valerius Q. Servilius Fidenas M.
in-succession were Lucius Valerius Quintus Servilius Fidenas Marcus
Furius Camillus.
Furius Camillus

17.5 Nunquam desitum interim turbari, comitia interpellantibus
never it-was-ceased meanwhile to-be-disturbed the-elections obstructing
tribunis plebis donec convenisset prius ut maior pars
the-tribunes of-the-plebs until it-had-been-agreed first that the-greater part
tribunorum militum ex plebe crearetur.
of-the-tribunes of-the-soldiers from the-plebs should-be-created

17.6 Quae dum aguntur, concilia Etruriae ad fanum Voltumnae
these-things while are-done councils of-Etruria at the-shrine of-Voltumna
habita, postulantibusque Capenatibus ac Faliscis ut Veios
held and-demanding the-Capenates and the-Falisci that Veii
communi animo consilioque omnes Etruriae populi ex
with-common spirit and-counsel all of-Etruria the-peoples from
obsidione eriperent,
the-siege should-snatch

17.7 responsum est antea se id Veientibus negasse quia
answered it-was before themselves that to-the-Veientes to-have-refused because
unde consilium non petissent super tanta re auxilium
whence counsel not they-had-sought about so-great a-matter help
petere non deberent;
to-seek not they-ought

nunc iam pro se fortunam suam illis negare. Maxima 17.8
now already for themselves fortune their-own to-them to-deny greatest
iam in parte Etruriae gentem invisitatam, novos accolas esse,
already in part of-Etruria a-race unseen new neighbors to-be
cum quibus nec pax satis fida nec bellum pro certo sit.
with whom neither peace enough trustworthy nor war for certain be
Sanguini tamen nominique et praesentibus periculis 17.9
to-the-blood yet and-to-the-name and to-the-present dangers
consanguineorum id dari ut si qui iuventutis suae
of-their-kinsmen that to-be-given that if any of-youth their-own
voluntate ad id bellum eant non impediant.
by-will to that war go not they-hinder
Eum magnum advenisse hostium numerum fama Romae 17.10
that a-great to-have-arrived of-the-enemy number the-report at-Rome
erat; eoque mitescere discordiae intestinae metu communi,
was and-therefore to-grow-mild the-discords internal by-fear common
ut fit, coepere.
as happens began
Haud invitis patribus P. Licinium Calvum praerogativae 18.1
not unwilling the-fathers Publius Licinius Calvus the-prerogative-century
tribunum militum non petentem creant, moderationis
tribune of-the-soldiers not seeking create of-moderation
expertae in priore magistratu virum, ceterum iam tum
proven in the-former magistracy a-man but already then
exactae aetatis; omnesque deinceps ex collegio eiusdem
of-spent age and-all in-succession from the-college of-the-same
anni refici apparebat, L. Titinium P. Maenium
year to-be-re-elected it-was-clear Lucius Titinius Publius Maenius
Cn. Genucium L. Atilium.
Gnaeus Genucius Lucius Atilius

18.2 Qui priusquam renuntiarentur iure vocatis tribubus, permissu
who before they-were-declared duly summoned the-tribes with-leave
interregis P. Licinius Calvus ita verba fecit:
of-the-interrex Publius Licinius Calvus thus words made

18.3 "Omen concordiae, Quirites, rei maxime in hoc tempus
an-omen of-concord Quirites a-thing most for this time
utili, memoria nostri magistratus vos his comitiis petere
useful by-the-memory of-our magistracy you at-these elections to-seek
in insequentem annum video;
for the-following year I-see

18.4 sed collegas eosdem reficitis, etiam usu meliores factos,
but my-colleagues the-same you-re-elect even by-experience better made
me iam non eundem sed umbram nomenque P. Licini
me now not the-same but a-shadow and-name of-Publius Licinius
relictum videtis. Vires corporis adfectae, sensus oculorum
left you-see the-strength of-my-body impaired the-senses of-eyes
atque aurium hebetes, memoria labat, vigor animi obtunsus.
and of-ears dulled the-memory totters the-vigor of-mind blunted

18.5 En vobis" inquit "iuvenem," filium tenens, "effigiem atque
lo for-you he-said a-young-man his-son holding the-likeness and
imaginem eius quem vos antea tribunum militum ex
image of-him whom you before tribune of-the-soldiers from
plebe primum fecistis. Hunc ego institutum disciplina mea
the-plebs first made this-man I trained in-discipline my
vicarium pro me rei publicae do dicoque vosque
as-substitute for me to-the-thing public I-give and-dedicate and-you
quaeso, Quirites, delatum mihi ultro honorem huic
I-beg Quirites offered to-me unasked the-honor to-this-man
petenti meisque pro eo adiectis precibus mandetis."
seeking and-my for him added prayers entrust

Datum id petenti patri, filiusque eius P. Licinius 18.6
granted that to-the-asking father and-son his Publius Licinius
tribunus militum consulari potestate cum iis quos supra
tribune of-the-soldiers with-consular power with those whom above
scripsimus declaratus.
we-have-written declared

Titinius Genuciusque tribuni militum profecti adversus 18.7
Titinius and-Genucius tribunes of-the-soldiers having-set-out against
Faliscos Capenatesque, dum bellum maiore animo gerunt
the-Falisci and-Capenates while the-war with-greater spirit they-wage
quam consilio, praecipitavere se in insidias.
than counsel threw-headlong themselves into an-ambush

Genucius morte honesta temeritatem luens ante signa 18.8
Genucius by-a-death honorable his-rashness atoning before the-standards
inter primores cecidit; Titinius in editum tumulum ex
among the-front-rank fell Titinius on a-raised mound from
multa trepidatione militibus collectis aciem restituit, nec
much alarm the-soldiers gathered the-line restored nor
se tamen aequo loco hosti commisit.
himself yet on-equal ground to-the-enemy committed

Plus ignominiae erat quam cladis acceptum, quae prope 18.9
more of-disgrace was than of-disaster received which almost
in cladem ingentem vertit; tantum inde terroris non
into a-disaster huge turned so-much thence of-terror not
Romae modo, quo multiplex fama pervenerat, sed in
at-Rome only whither manifold the-report had-come but in
castris quoque fuit ad Veios.
the-camp also was at Veii

Aegre ibi miles retentus a fuga est cum pervasisset 18.10
with-difficulty there the-soldier held-back from flight was when had-spread-through
castra rumor ducibus exercituque caeso victorem Capenatem
the-camp a-rumor the-generals and-army slain the-victorious Capenate

ac Faliscum Etruriaeque omnem iuventutem haud procul
and Faliscan and-of-Etruria all the-youth not far
inde abesse.
thence to-be-absent

18.11 His tumultuosiora Romae, iam castra ad Veios
than-these more-tumultuous-things at-Rome already the-camp at Veii
oppugnari, iam partem hostium tendere ad urbem agmine
to-be-attacked already part of-the-enemy to-make for the-city in-column
infesto, crediderant; concursumque in muros est et
hostile they-had-believed and-a-rush onto the-walls was and
matronarum, quas ex domo conciverat publicus pavor,
of-the-matrons whom from home had-roused the-public panic
obsecrationes in templis factae, precibusque ab dis
supplications in the-temples were-made and-with-prayers from the-gods
petitum,
it-was-sought

18.12 ut exitium ab urbis tectis templisque ac moenibus
that destruction from the-city's houses and-temples and walls
Romanis arcerent Veiosque eum averterent terrorem, si
Roman they-should-keep-off and-to-Veii that should-turn terror if
sacra renovata rite, si procurata prodigia essent.
the-rites renewed duly if expiated the-prodigies had-been

The games are renewed and the lake drawn off, and Marcus Furius Camillus is named dictator, the fated leader. He punishes the fugitives, raises a new army with Latin and Hernican help, and vows great games and the restoration of Mother Matuta's temple. He routs the Falisci and Capenates near Nepete and drives a tunnel into the enemy's citadel at Veii, its six shifts working night and day. Foreseeing great plunder, he asks the senate how to divide it; Appius Claudius would pay the soldiers from it, but on Licinius' advice it is left to whoever goes to the camp.

Iam ludi Latinaeque instaurata erant, iam ex lacu 19.1
already the-games and-Latin-festival renewed had-been already from the-lake
Albano aqua emissa in agros, Veiosque fata adpetebant.
Alban the-water let-out into the-fields and-Veii the-fates were-drawing-near
Igitur fatalis dux ad excidium illius urbis servandaeque 19.2
therefore the-fated leader for the-destruction of-that city and-of-saving
patriae, M. Furius Camillus, dictator dictus magistrum
the-fatherland Marcus Furius Camillus dictator named as-master
equitum P. Cornelium Scipionem dixit.
of-the-horse Publius Cornelius Scipio named
Omnia repente mutaverat imperator mutatus; alia spes, 19.3
all-things suddenly had-changed the-commander changed other the-hope
alius animus hominum, fortuna quoque alia urbis videri.
other the-spirit of-men the-fortune also other of-the-city seemed
Omnium primum in eos qui a Veiis in illo pavore 19.4
of-all first on those who from Veii in that panic
fugerant more militari animadvertit, effecitque ne
had-fled in-military fashion he-punished and-brought-about that-not
hostis maxime timendus militi esset. Deinde indicto
the-enemy most to-be-feared for-the-soldier should-be then proclaimed

dilectu in diem certam ipse interim Veios ad confirmandos
a-levy for a-day fixed himself meanwhile to-Veii for strengthening
militum animos intercurrit;
of-the-soldiers the-spirits hurries

19.5 inde Romam ad scribendum novum exercitum redit nullo
thence to-Rome for enrolling a-new army returns no-one
detractante militiam. Peregrina etiam iuventus, Latini
refusing service foreign also youth Latins
Hernicique, operam suam pollicentes ad id bellum venere;
and-Hernici service their-own promising to that war came

19.6 quibus cum gratias in senatu egisset dictator, satis iam
to-whom when thanks in the-senate had-given the-dictator enough already
omnibus ad id bellum paratis ludos magnos ex senatus
all-things for that war prepared games great by of-the-senate
consulto vovit Veiis captis se facturum aedemque
decree he-vowed Veii taken himself going-to-hold and-the-temple
Matutae Matris refectam dedicaturum, iam ante ab rege
of-Matuta Mother restored going-to-dedicate already before by the-king
Ser. Tullio dedicatam.
Servius Tullius dedicated

19.7 Profectus cum exercitu ab urbe exspectatione hominum
having-set-out with the-army from the-city with-the-expectation of-men
maiore quam spe in agro primum Nepesino cum Faliscis
greater than hope in the-territory first Nepesine with the-Falisci
et Capenatibus signa confert.
and Capenates standards he-clashes

19.8 Omnia ibi summa ratione consilioque acta fortuna etiam,
all-things there with-utmost reason and-counsel done fortune also
ut fit, secuta est. Non proelio tantum fudit hostes,
as happens followed has not in-battle only he-routed the-enemy
sed castris quoque exuit ingentique praeda est potitus;
but of-the-camp also stripped and-of-huge booty has gained-possession

cuius pars maxima ad quaestorem redacta est, haud ita
of-which the-part greatest to the-quaestor brought was not so
multum militi datum.
much to-the-soldier given
Inde ad Veios exercitus ductus, densioraque castella facta 19.9
thence to Veii the-army led and-denser forts made
et a procursationibus, quae multae temere inter murum
and from the-skirmishes which many rashly between the-wall
ac vallum fiebant, edicto ne quis iniussu pugnaret,
and rampart were-made by-edict that-not anyone without-orders should-fight
ad opus milites traducti.
to the-work the-soldiers transferred
Operum fuit omnium longe maximum ac laboriosissimum 19.10
of-the-works was of-all by-far the-greatest and most-laborious
cuniculus in arcem hostium agi coeptus.
a-tunnel into the-citadel of-the-enemy to-be-driven begun
Quod ne intermitteretur opus neu sub terra continuus 19.11
which that-not be-interrupted the-work nor under ground continuous
labor eosdem conficeret, in partes sex munitorum numerum
toil the-same-men should-wear-out into parts six of-the-diggers the-number
divisit; senae horae in orbem operi attributae sunt; nocte ac
he-divided six-each hours in rotation to-the-work assigned were by-night and
die nunquam ante omissum quam in arcem viam facerent.
by-day never before stopped than into the-citadel a-way they-made
Dictator cum iam in manibus videret victoriam esse, urbem 20.1
the-dictator when already in hand he-saw the-victory to-be a-city
opulentissimam capi, tantumque praedae fore quantum
most-wealthy to-be-taken and-so-much of-booty going-to-be as
non omnibus in unum conlatis ante bellis fuisset,
not all into one brought previous wars had-been

20.2 ne quam inde aut militum iram ex malignitate praedae
lest any thence either of-the-soldiers anger from the-niggardliness of-the-booty
partitae aut invidiam apud patres ex prodiga largitione
divided or ill-will with the-fathers from lavish largess
caperet, litteras ad senatum misit,
he-should-incur a-letter to the-senate he-sent

20.3 deum immortalium benignitate suis consiliis patientia
of-the-gods immortal by-the-kindness by-his-own counsels by-the-endurance
militum Veios iam fore in potestate populi Romani;
of-the-soldiers Veii now going-to-be in the-power of-the-people Roman
quid de praeda faciendum censerent?
what about the-booty to-be-done they-judged

20.4 Duae senatum distinebant sententiae, senis P. Licini,
two the-senate divided opinions of-the-old Publius Licinius
quem primum dixisse a filio interrogatum ferunt,
who first to-have-spoken by his-son asked they-say
edici palam placere populo ut qui particeps esse
to-be-proclaimed openly to-please to-the-people that whoever a-sharer to-be
praedae vellet in castra Veios iret,
of-the-booty wished into the-camp to-Veii should-go

20.5 altera Ap. Claudi, qui largitionem novam prodigam
the-other of-Appius Claudius who the-largess new lavish
inaequalem inconsultam arguens, si semel nefas ducerent
unequal ill-advised charging if once wrong they-held
captam ex hostibus in aerario exhausto bellis pecuniam
taken from the-enemy in the-treasury exhausted by-wars money
esse, auctor erat stipendii ex ea pecunia militi
to-be the-proposer was of-pay from that money for-the-soldier
numerandi ut eo minus tributi plebes conferret;
to-be-counted-out that by-that less of-tribute the-plebs should-contribute

eius enim doni societatem sensuras aequaliter omnium 20.6
of-that for gift the-sharing going-to-feel equally of-all
domos, non avidas in direptiones manus otiosorum
the-homes not the-greedy for plunderings hands of-idle
urbanorum praerepturas fortium bellatorum praemia esse,
city-folk going-to-snatch-first of-brave warriors the-rewards to-be
cum ita ferme eveniat ut segnior sit praedator, ut
since so usually it-happens that more-sluggish be as-a-plunderer as
quisque laboris periculique praecipuam petere partem soleat.
each of-toil and-of-danger the-chief to-seek part is-wont
Licinius contra suspectam et invisam semper eam 20.7
Licinius on-the-other-hand suspected and hateful always that
pecuniam fore aiebat causasque criminum ad plebem,
money going-to-be said and-causes of-charges before the-plebs
seditionum inde ac legum novarum praebituram;
of-seditions thence and of-laws new going-to-furnish
satius igitur esse reconciliari eo dono plebis animos, 20.8
better therefore to-be to-be-reconciled by-that gift of-the-plebs the-minds
exhaustis atque exinanitis tributo tot annorum
to-those-exhausted and drained by-the-tribute of-so-many years
succurri, et sentire praedae fructum ex eo bello in
to-be-helped and to-feel of-the-booty the-fruit from that war in
quo prope consenuerint. Gratius id fore laetiusque
which almost they-have-grown-old more-welcome that going-to-be and-gladder
quod quisque sua manu ex hoste captum domum
which each with-his-own hand from the-enemy taken home
rettulerit quam si multiplex alterius arbitrio accipiat.
has-carried than if manifold by-another's choice he-should-receive
Ipsum dictatorem fugere invidiam ex eo criminaque;
the-very dictator to-shun ill-will from that and-charges

20.9 eo delegasse ad senatum; senatum quoque debere
for-that-reason to-have-referred-it to the-senate the-senate also ought
reiectam rem ad se permittere plebi ac pati
thrown-back the-matter to itself to-entrust to-the-plebs and to-let-them
habere quod cuique fors belli dederit.
to-have what to-each the-chance of-war has-given

20.10 Haec tutior visa sententia est quae popularem senatum
this safer seemed opinion was which popular the-senate
faceret. Edictum itaque est ad praedam Veientem quibus
would-make proclaimed therefore it-was for the-booty Veientine those-to-whom
videretur in castra ad dictatorem proficiscerentur.
it-seemed-good into the-camp to the-dictator should-set-out

LVIII · THE FALL OF VEII

Camillus vows a tenth of the spoil to Apollo and begs Juno to follow Rome, then attacks on all sides while the tunnel opens into her temple on the citadel. Livy sets aside the tale of a sacrifice snatched from the king. The city falls, the unarmed are spared, and Camillus, praying that any envy of Rome's fortune fall at the least cost to himself and the people, stumbles as he turns. The free are sold, and only that money goes to the treasury, to the plebs' anger. Juno is said to nod assent when asked whether she will go to Rome, and is carried to the Aventine. So falls Veii, after ten years, by siege works and not by force.

21.1 Ingens profecta multitudo replevit castra. Tum dictator
a-huge having-set-out multitude filled the-camp then the-dictator
auspicato egressus cum edixisset ut arma
having-taken-the-auspices having-gone-out when he-had-proclaimed that arms
milites caperent,
the-soldiers should-take

"Tuo ductu" inquit, "Pythice Apollo, tuoque numine 21.2
under-your leadership he-said Pythian Apollo and-by-your divinity
instinctus pergo ad delendam urbem Veios tibique hinc
inspired I-proceed for destroying the-city Veii and-to-you from-here
decimam partem praedae voveo.
the-tenth part of-the-booty I-vow
Te simul, Iuno regina, quae nunc Veios colis, precor, 21.3
you at-the-same-time Juno queen who now Veii dwell-in I-pray
ut nos victores in nostram tuamque mox futuram urbem
that us victors into our and-yours soon going-to-be city
sequare, ubi te dignum amplitudine tua templum accipiat."
you-may-follow where you a-worthy of-the-greatness your temple may-receive
Haec precatus superante multitudine ab omnibus locis 21.4
these-things having-prayed abounding the-multitude from all places
urbem adgreditur, quo minor ab cuniculo ingruentis
the-city he-attacks so-that less from the-tunnel of-the-advancing
periculi sensus esset.
danger the-sense might-be
Veientes ignari se iam a suis vatibus, iam ab 21.5
the-Veientes not-knowing themselves already by their-own prophets already by
externis oraculis proditos, iam in partem praedae suae
foreign oracles betrayed already into a-share of-the-booty their-own
vocatos deos, alios votis ex urbe sua evocatos hostium
summoned the-gods others by-vows from city their-own called-forth of-the-enemy
templa novasque sedes spectare, seque ultimum illum
the-temples and-new seats to-look-to and-themselves the-last that
diem agere,
day to-live

21.6 nihil minus timentes quam subrutis cuniculo moenibus
nothing less fearing than undermined by-the-tunnel the-walls
arcem iam plenam hostium esse, in muros pro se
the-citadel already full of-the-enemy to-be onto the-walls for himself
quisque armati discurrunt,
each armed run-about

21.7 mirantes quidnam id esset quod, cum tot per dies
wondering what that was that when so-many through days
nemo se ab stationibus Romanus movisset, tum velut
no-one himself from the-posts Roman had-moved then as-if
repentino icti furore improvidi currerent ad muros.
by-sudden struck madness heedless they-ran to the-walls

21.8 Inseritur huic loco fabula: immolante rege Veientium
is-inserted at-this place a-tale sacrificing the-king of-the-Veientes
vocem haruspicis, dicentis qui eius hostiae exta
the-voice of-the-soothsayer saying that-be-who of-that victim the-entrails
prosecuisset ei victoriam dari, exauditam in cuniculo
should-have-cut-out to-him victory to-be-given heard in the-tunnel
movisse Romanos milites ut adaperto cuniculo exta
to-have-moved the-Roman soldiers that opened the-tunnel the-entrails
raperent et ad dictatorem ferrent.
they-should-snatch and to the-dictator carry

21.9 Sed in rebus tam antiquis si quae similia veri sint pro
but in matters so ancient if what-things like to-truth are as
veris accipiantur, satis habeam: haec ad ostentationem
true be-accepted enough I-should-hold these-things for the-display
scaenae gaudentis miraculis aptiora quam ad fidem neque
of-the-stage delighting in-wonders more-fitted than for belief neither
adfirmare neque refellere est operae pretium.
to-affirm nor to-refute is of-the-effort worth

Cuniculus delectis militibus eo tempore plenus in aedem 21.10
the-tunnel with-picked soldiers at-that time full into the-temple
Iunonis, quae in Veientana arce erat, armatos repente edidit,
of-Juno which on the-Veientine citadel was armed-men suddenly discharged
et pars aversos in muris invadunt hostes, pars claustra
and part from-behind on the-walls attack the-enemy part the-bars
portarum revellunt, pars cum ex tectis saxa tegulaeque
of-the-gates tear-off part when from the-roofs stones and-tiles
a mulieribus ac servitiis iacerentur, inferunt ignes.
by women and slaves were-thrown bring-in fires
Clamor omnia variis terrentium ac paventium vocibus 21.11
the-shout everything with-the-various of-the-terrifying and of-the-terrified cries
mixto mulierum ac puerorum ploratu complet.
mixed of-women and of-children with-the-wailing fills
Momento temporis deiectis ex muro undique armatis 21.12
in-a-moment of-time thrown from the-wall on-all-sides the-armed-men
patefactisque portis cum alii agmine inruerent, alii desertos
and-opened the-gates when some in-column rushed-in others the-deserted
scanderent muros, urbs hostibus impletur; omnibus locis
climbed walls the-city with-the-enemy is-filled in-all places
pugnatur;
it-is-fought
deinde multa iam edita caede senescit pugna, et dictator 21.13
then much already wrought slaughter grows-old the-fight and the-dictator
praecones edicere iubet ut ab inermi abstineatur.
the-heralds to-proclaim orders that from the-unarmed there-be-abstaining
Is finis sanguinis fuit. Dedi inde inermes coepti, 21.14
that the-end of-bloodshed was to-be-surrendered then the-unarmed began
et ad praedam miles permissu dictatoris discurrit. Quae
and to plunder the-soldiery by-leave of-the-dictator scatters which
cum ante oculos eius aliquantum spe atque opinione
when before the-eyes his considerably than-hope and expectation

maior maiorisque pretii rerum ferretur, dicitur manus ad
greater and-of-greater value of-things was-carried he-is-said (his)-hands to
caelum tollens
heaven raising
21.15 precatus esse ut si cui deorum hominumque
prayed to-have-been that if to-anyone of-gods and-of-men
nimia sua fortuna populique Romani videretur, ut eam
excessive his-own fortune and-of-the-people Roman should-seem that that
invidiam lenire quam minimo suo privato incommodo
ill-will to-lighten as with-the-least his-own private inconvenience
publicoque populi Romani liceret.
and-public of-the-people Roman it-be-allowed
21.16 Convertentem se inter hanc venerationem traditur
turning himself during this worship it-is-handed-down
memoriae prolapsum cecidisse; idque omen pertinuisse postea
to-memory having-slipped to-have-fallen and-that omen to-have-pointed afterward
eventu rem coniectantibus visum ad damnationem
from-the-outcome the-matter to-those-conjecturing it-seemed to the-condemnation
ipsius Camilli, captae deinde urbis Romanae, quod
of-the-very Camillus of-the-captured then city Roman which
post paucos accidit annos, cladem.
after a-few happened years the-disaster
21.17 Atque ille dies caede hostium ac direptione urbis
and that day in-the-slaughter of-the-enemy and in-the-plundering of-the-city
opulentissimae est consumptus.
most-wealthy was spent
22.1 Postero die libera corpora dictator sub corona vendidit.
on-the-next day the-free persons the-dictator under the-garland sold
Ea sola pecunia in publicum redigitur, haud sine ira
that alone money into the-treasury is-brought not without the-anger
plebis; et quod rettulere secum praedae, nec duci,
of-the-plebs and what they-brought-back with-them of-booty neither to-the-general

qui ad senatum, malignitatis auctores quaerendo, rem
who to the-senate of-niggardliness supporters by-seeking the-matter
arbitrii sui reiecisset,
of-his-own choice had-thrown-back
nec senatui, sed Liciniae familiae, ex qua filius ad 22.2
nor to-the-senate but to-the-Licinian family from which the-son to
senatum rettulisset, pater tam popularis sententiae auctor
the-senate had-referred the-father of-so popular an-opinion the-author
fuisset, acceptum referebant.
had-been credited they-entered-it
Cum iam humanae opes egestae a Veiis essent, amoliri 22.3
when already the-human wealth carried-out from Veii had-been to-remove
tum deum dona ipsosque deos, sed colentium magis quam
then the-gods' gifts and-the-very gods but of-worshipers more than
rapientium modo, coepere.
of-plunderers in-the-manner they-began
Namque delecti ex omni exercitu iuvenes pure lautis 22.4
for chosen from the-whole army young-men with-cleanly washed
corporibus, candida veste, quibus deportanda Romam regina
bodies in-white clothing by-whom to-be-carried to-Rome the-queen
Iuno adsignata erat, venerabundi templum iniere primo
Juno assigned had-been reverently the-temple entered at-first
religiose admoventes manus,
scrupulously moving (their)-hands
quod id signum more Etrusco nisi certae gentis 22.5
because that image by-the-custom Etruscan except of-a-certain family
sacerdos attractare non esset solitus. Dein cum quidam
a-priest to-touch not had-been accustomed then when someone
seu spiritu divino tactus seu iuvenali ioco, "Visne Romam
whether by-spirit divine touched or by-youthful jest do-you-wish to-Rome
ire, Iuno?" dixisset, adnuisse ceteri deam conclamaverunt.
to-go Juno had-said to-have-nodded the-rest the-goddess cried-out

22.6 Inde fabulae adiectum est vocem quoque dicentis velle
thence to-the-tale added was a-voice also of-her-saying to-be-willing
auditam; motam certe sede sua parvi molimenti
heard moved certainly from-seat her-own of-small effort
adminiculis sequentis modo accepimus levem ac
by-levers of-one-following in-the-manner we-have-received light and
facilem tralatu fuisse, integramque in Aventinum,
easy for-carrying to-have-been and-unharmed onto the-Aventine
22.7 aeternam sedem suam quo vota Romani dictatoris
the-eternal seat her-own whither the-vows of-the-Roman dictator
vocaverant, perlatam, ubi templum ei postea idem qui
had-called carried where a-temple to-her afterward the-same who
voverat Camillus dedicavit.
had-vowed Camillus dedicated
22.8 Hic Veiorum occasus fuit, urbis opulentissimae Etrusci
this of-Veii the-fall was of-a-city most-wealthy of-the-Etruscan
nominis, magnitudinem suam vel ultima clade indicantis,
name greatness its-own even by-the-last disaster showing
quod decem aestates hiemesque continuas circumsessa cum
that ten summers and-winters continuous besieged when
plus aliquanto cladium intulisset quam accepisset, postremo
more considerably of-disasters it-had-inflicted than it-had-received finally
iam fato quoque urgente, operibus tamen, non vi
already by-fate also pressing by-works yet not by-force
expugnata est.
stormed it-was

Rome gives thanks for four days, and Camillus triumphs in a chariot drawn by white horses, which offends as godlike. He contracts for Juno's temple on the Aventine, dedicates Mother Matuta's, and resigns. The tenth vowed to Apollo is hard to recover from the soldiers' plunder, estranging the plebs, and the pontiffs extend it to the captured city and land; the matrons give their gold for a bowl for Delphi. The Volsci and Aequi win peace, and the Capenates, their land stripped, are granted it. The plebs presses to send part of the people and senate to settle at Veii, and the patricians swear they will die first. When the tithe is settled the tribunes turn the plebs on Camillus, and the bill's proposers are re-elected.

Romam ut nuntiatum est Veios captos, quamquam 23.1
to-Rome when announced it-was Veii taken although
et prodigia procurata fuerant et vatum responsa
both the-prodigies expiated had-been and of-the-prophets the-responses
et Pythicae sortes notae, et quantum humanis adiuvari
and the-Pythian lots known and as-far-as by-human to-be-helped
consiliis potuerat res ducem M. Furium maximum
counsels could the-matter as-leader Marcus Furius the-greatest
imperatorum omnium legerant, tamen,
of-commanders all they-had-chosen yet
quia tot annis varie ibi bellatum erat multaeque 23.2
because so-many years variously there fought it-had-been and-many
clades acceptae, velut ex insperato immensum gaudium
disasters received as-if from unhoped-for immense joy
fuit,
there-was
et priusquam senatus decerneret plena omnia templa 23.3
and before the-senate decreed full all the-temples
Romanarum matrum grates dis agentium erant. Senatus
of-Roman matrons thanks to-the-gods giving were the-senate

in quadriduum, quot dierum nullo ante bello, supplicationes
for four-days as-many days' in-no before war thanksgivings
decernit.
decrees

23.4 Adventus quoque dictatoris omnibus ordinibus obviam
the-arrival also of-the-dictator all orders to-meet-him
effusis celebratior quam ullius unquam antea fuit,
poured-out more-crowded than of-any ever before was
triumphusque omnem consuetum honorandi diei illius,
and-the-triumph all customary of-honoring day that
modum aliquantum excessit.
the-measure considerably exceeded

23.5 Maxime conspectus ipse est curru equis albis iuncto
most conspicuous himself was in-a-chariot with-horses white yoked
urbem invectus; parumque id non civile modo sed
the-city having-ridden-into and-too-little that not citizen-like only but
humanum etiam visum.
human even it-seemed

23.6 Iovis Solisque equis aequiperatum dictatorem in
to-Jupiter's and-the-Sun's horses made-equal the-dictator into
religionem etiam trahebant, triumphusque ob eam
religious-offense even they-drew and-the-triumph on-account-of that
unam maxime rem clarior quam gratior fuit.
one most thing more-brilliant than more-welcome was

23.7 Tum Iunoni reginae templum in Aventino locavit
then for-Juno queen a-temple on the-Aventine he-contracted
dedicavitque Matutae Matris; atque his divinis humanisque
and-dedicated of-Matuta Mother and these divine and-human
rebus gestis dictatura se abdicavit.
things done from-the-dictatorship himself resigned

Agi deinde de Apollinis dono coeptum. Cui se 23.8
to-be-treated then about of-Apollo the-gift began to-whom himself
decimam vovisse praedae partem cum diceret Camillus,
the-tenth to-have-vowed of-the-booty part when said Camillus
pontifices solvendum religione populum censerent,
the-pontiffs to-be-released from-religious-obligation the-people judged
haud facile inibatur ratio iubendi referre praedam 23.9
not easily was-entered-upon a-way of-ordering to-bring-back the-booty
populum, ut ex ea pars debita in sacrum secerneretur.
the-people that from it the-part due to sacred-use be-separated
Tandem eo quod lenissimum videbatur decursum est, 23.10
at-last to-that which mildest seemed recourse was-had
ut qui se domumque religione exsolvere vellet,
that whoever himself and-his-house from-religious-obligation to-release wished
cum sibimet ipse praedam aestimasset suam, decimae
when for-himself be-himself the-booty had-assessed his-own tenth
pretium partis in publicum deferret,
the-price of-the-part into the-treasury should-bring
ut ex eo donum aureum, dignum amplitudine templi ac 23.11
that from it a-gift golden worthy of-the-greatness of-the-temple and
numine dei, ex dignitate populi Romani fieret.
divinity of-the-god according-to the-dignity of-the-people Roman should-be-made
Ea quoque conlatio plebis animos a Camillo alienavit.
that also contribution of-the-plebs the-minds from Camillus estranged
Inter haec pacificatum legati a Volscis et Aequis 23.12
among these-things to-sue-for-peace envoys from the-Volsci and Aequi
venerunt, impetrataque pax, magis ut fessa tam diutino
came and-obtained-was peace rather that weary by-so long
bello adquiesceret civitas quam quod digni peterent.
war might-rest the-state than because worthy they-asked

24.1 Veiis captis sex tribunos militum consulari potestate
Veii taken six tribunes of-the-soldiers with-consular power
insequens annus habuit, duos P. Cornelios, Cossum
the-following year had the-two Publius Cornelii Cossus
et Scipionem, M. Valerium Maximum iterum K.
and Scipio Marcus Valerius Maximus for-the-second-time Kaeso
Fabium Ambustum tertium L. Furium Medullinum
Fabius Ambustus for-the-third-time Lucius Furius Medullinus
quintum Q. Servilium tertium.
for-the-fifth-time Quintus Servilius for-the-third-time

24.2 Corneliis Faliscum bellum, Valerio ac Servilio Capenas
to-the-Cornelii the-Faliscan war to-Valerius and Servilius the-Capenate
sorte evenit. Ab iis non urbes vi aut operibus temptatae,
by-lot fell by them not the-cities by-force or by-works tried
sed ager est depopulatus praedaeque rerum agrestium
but the-land was laid-waste and-booty of-things rural
actae; nulla felix arbor, nihil frugiferum in agro relictum.
driven no fruitful tree nothing crop-bearing in the-land left

24.3 Ea clades Capenatem populum subegit; pax petentibus data;
that disaster the-Capenate people subdued peace to-them-asking given
in Faliscis bellum restabat.
among the-Falisci the-war remained

24.4 Romae interim multiplex seditio erat, cuius leniendae
at-Rome meanwhile manifold sedition was of-which of-soothing
causa coloniam in Volscos, quo tria milia civium
for-the-sake a-colony among the-Volsci into-which three thousands of-citizens
Romanorum scriberentur, deducendam censuerant, triumvirique
Roman should-be-enrolled to-be-led-out they-had-voted and-triumvirs
ad id creati terna iugera et septunces viritim diviserant.
for that created three-each iugera and seven-twelfths man-by-man had-divided

Ea largitio sperni coepta, quia spei maioris avertendae 24.5
that largess to-be-spurned began because of-a-hope greater to-divert
solacium obiectum censebant: cur enim relegari plebem
as-a-consolation thrown-out they-judged-it why for to-be-banished the-plebs
in Volscos, cum pulcherrima urbs Veii agerque
among the-Volsci when the-most-beautiful city Veii and-the-territory
Veientanus in conspectu sit, uberior ampliorque Romano
Veientine in sight is richer and-ampler than-the-Roman
agro?
land
Urbem quoque urbi Romae vel situ vel magnificentia 24.6
the-city also to-the-city of-Rome either in-site or in-magnificence
publicorum privatorumque tectorum ac locorum praeponebant.
of-public and-private buildings and places they-preferred
Quin illa quoque actio movebatur, quae post captam utique 24.7
nay that also proposal was-stirred which after captured especially
Romam a Gallis celebratior fuit, transmigrandi Veios.
Rome by the-Gauls more-crowded was of-migrating to-Veii
Ceterum partem plebis, partem senatus destinabant ad 24.8
but part of-the-plebs part of-the-senate they-designated for
habitandos Veios, duasque urbes communi re publica
inhabiting Veii and-two cities with-a-common thing public
incoli a populo Romano posse.
to-be-inhabited by the-people Roman to-be-able
Adversus quae cum optimates ita tenderent ut morituros 24.9
against which when the-nobles so strove that going-to-die
se citius dicerent in conspectu populi Romani quam
themselves sooner they-said in the-sight of-the-people Roman than
quicquam earum rerum rogaretur; quippe nunc in una
any of-those things be-proposed for now in one
urbe tantum dissensionum esse: quid in duabus fore?
city so-much of-dissensions to-be what in two going-to-be

24.10 Victamne ut quisquam victrici patriae praeferret
whether-the-conquered that anyone to-the-victorious fatherland should-prefer
sineretque maiorem fortunam captis esse Veiis, quam
and-allow greater fortune to-captured to-be Veii than
incolumibus fuerit? Postremo se relinqui a civibus in
to-unharmed it-has-been finally themselves to-be-left by the-citizens in
patria posse:
the-fatherland to-be-able

24.11 ut relinquant patriam atque cives nullam vim unquam
that they-should-leave the-fatherland and citizens no force ever
subacturam, et T. Sicinium — is enim ex tribunis
going-to-compel and Titus Sicinius he for of the-tribunes
plebis rogationis eius lator erat — conditorem Veios
of-the-plebs of-bill that the-proposer was as-founder to-Veii
sequantur relicto deo Romulo, dei filio, parente et
they-should-follow left the-god Romulus of-a-god the-son the-parent and
auctore urbis Romae.
founder of-the-city of-Rome

25.1 Haec cum foedis certaminibus agerentur — nam partem
these-things when with-foul contests were-done for part
tribunorum plebi patres in suam sententiam traxerant, —
of-the-tribunes of-the-plebs the-fathers into their-own opinion had-drawn

25.2 nulla res alia manibus temperare plebem cogebat quam
no thing other its-hands to-restrain the-plebs compelled than
quod, ubi rixae committendae causa clamor ortus
that when of-a-brawl to-be-begun for-the-sake a-shout arisen
esset, principes senatus primi turbae offerentes se
had the-leaders of-the-senate first to-the-mob presenting themselves
peti feririque atque occidi iubebant.
to-be-attacked and-to-be-struck and to-be-killed bade

Ab horum aetatibus dignitatibusque et honoribus violandis 25.3
from of-these the-ages and-dignities and offices to-be-violated
dum abstinebatur, et ad reliquos similes conatus
while it-was-abstained also from the-remaining similar attempts
verecundia irae obstabat.
shame to-anger stood-in-the-way
Camillus identidem omnibus locis contionabatur: haud 25.4
Camillus repeatedly in-all places harangued not
mirum id quidem esse, furere civitatem, quae damnata
surprising that indeed to-be to-rave the-state which condemned
voti omnium rerum potiorem curam quam religione se
for-its-vow of-all things a-weightier care than of-releasing itself
exsolvendi habeat.
from-religious-obligation has
Nihil de conlatione dicere, stipis verius quam decumae, 25.5
nothing about the-contribution to-say of-alms more-truly than of-a-tithe
quando ea se quisque privatim obligaverit, liberatus sit
since by-it himself each privately has-bound freed is
populus.
the-people
Enimvero illud se tacere suam conscientiam non pati 25.6
but-truly that himself to-keep-silent his-own conscience not to-allow
quod ex ea tantum praeda quae rerum moventium sit
that from that only booty which of-things movable is
decuma designetur: urbis atque agri capti, quae et
the-tithe be-designated of-the-city and of-the-land taken which also
ipsa voto contineatur, mentionem nullam fieri.
itself in-the-vow is-contained mention none to-be-made
Cum ea disceptatio, anceps senatui visa, delegata ad 25.7
when that debate doubtful to-the-senate seemed referred to
pontifices esset, adhibito Camillo visum collegio, quod eius
the-pontiffs had-been called-in Camillus it-seemed to-the-college what of-it

ante conceptum votum Veientium fuisset et post votum in
before conceived the-vow of-the-Veientes had-been and after the-vow into
potestatem populi Romani venisset, eius partem decimam
the-power of-the-people Roman had-come of-it the-part tenth
Apollini sacram esse. Ita in aestimationem urbs agerque venit.
to-Apollo sacred to-be so into assessment the-city and-land came

25.8 Pecunia ex aerario prompta, et tribunis militum
money from the-treasury drawn and to-the-tribunes of-the-soldiers
consularibus ut aurum ex ea coemerent negotium datum.
consular that gold with it they-should-buy the-task given
Cuius cum copia non esset, matronae coetibus ad eam
of-which when supply not was the-matrons in-gatherings for that
rem consultandam habitis communi decreto pollicitae
matter deliberating held by-common decree having-promised
tribunis militum aurum, et omnia ornamenta sua
to-the-tribunes of-the-soldiers gold and all ornaments their-own
in aerarium detulerunt.
into the-treasury brought

25.9 Grata ea res ut quae maxime senatui unquam fuit;
welcome that thing as which most to-the-senate ever was
honoremque ob eam munificentiam ferunt matronis
and-an-honor on-account-of that munificence they-say for-the-matrons
habitum ut pilento ad sacra ludosque, carpentis festo
held that the-coach for rites and-games the-carriages on-festival
profestoque uterentur.
and-working-day they-might-use

25.10 Pondere ab singulis auri accepto aestimatoque ut pecuniae
by-weight from individuals the-gold received and-valued that the-money
solverentur, crateram auream fieri placuit quae donum
might-be-paid a-bowl golden to-be-made it-was-resolved which as-a-gift
Apollini Delphos portaretur.
to-Apollo to-Delphi should-be-carried

Simul ab religione animos remiserunt, integrant seditionem 25.11
as-soon-as from religion their-minds they-relaxed renew the-sedition
tribuni plebis; incitatur multitudo in omnes principes,
the-tribunes of-the-plebs is-roused the-multitude against all the-leaders
ante alios in Camillum;
before others against Camillus
eum praedam Veientanam publicando sacrandoque ad 25.12
him the-booty Veientine by-confiscating and-by-consecrating to
nihilum redegisse. Absentes ferociter increpant; praesentium,
nothing to-have-reduced the-absent fiercely they-rebuke of-the-present
cum se ultro iratis offerrent, verecundiam habent.
since themselves voluntarily to-the-angry offered shame they-have
Simul extrahi rem ex eo anno viderunt, tribunos 25.13
as-soon-as to-be-drawn-out the-matter beyond that year they-saw the-tribunes
plebis latores legis in annum eosdem reficiunt; et
of-the-plebs the-proposers of-the-law for the-year the-same they-re-elect and
patres hoc idem de intercessoribus legis adnisi. Ita
the-fathers this same about the-vetoers of-the-law strove so
tribuni plebis magna ex parte iidem refecti.
the-tribunes of-the-plebs great in part the-same re-elected

The patricians make Camillus a military tribune to oppose the tribunes' largess. He draws the Falisci out by ravaging their land, routs them, and takes their camp, sending the booty to the quaestors to his soldiers' anger, then blockades Falerii. A schoolmaster leads the sons of its leading men into the Roman camp and says he has delivered Falerii into Roman hands. Camillus refuses the crime: Rome makes war on armed men, not children. He has the boys drive the traitor back to the city with rods. Moved by his justice, Falerii surrenders, saying the Romans preferred good faith to victory, and pays the army's year's pay, so Rome is free of tax.

26.1 Comitiis tribunorum militum patres summa ope
at-the-elections of-tribunes of-the-soldiers the-fathers with-utmost effort
evicerunt ut M. Furius Camillus crearetur. Propter
won that Marcus Furius Camillus should-be-created because-of
bella simulabant parari ducem; sed largitioni tribuniciae
wars they-pretended to-be-provided a-general but to-largess tribunician
adversarius quaerebatur.
an-adversary was-sought

26.2 Cum Camillo creati tribuni militum consulari potestate L.
with Camillus created as-tribunes of-the-soldiers with-consular power Lucius
Furius Medullinus sextum C. Aemilius L. Valerius
Furius Medullinus for-the-sixth-time Gaius Aemilius Lucius Valerius
Publicola Sp. Postumius P. Cornelius iterum.
Publicola Spurius Postumius Publius Cornelius for-the-second-time

26.3 Principio anni tribuni plebis nihil moverunt, donec
at-the-beginning of-the-year the-tribunes of-the-plebs nothing stirred until
M. Furius Camillus in Faliscos, cui id bellum
Marcus Furius Camillus against the-Falisci to-whom that war
mandatum erat proficisceretur. Differendo deinde elanguit
entrusted had-been should-set-out by-deferring then grew-languid

res, et Camillo, quem adversarium maxime metuebant,
the-matter and for-Camillus whom as-adversary most they-feared
gloria in Faliscis crevit.
glory among the-Falisci grew
Nam cum primo moenibus se hostes tenerent 26.4
for when at-first within-the-walls themselves the-enemy kept
tutissimum id rati, populatione agrorum atque incendiis
safest that thinking by-the-ravaging of-the-fields and by-the-burning
villarum coegit eos egredi urbe.
of-farmhouses he-forced them to-go-out from-the-city
Sed timor longius progredi prohibuit; mille fere passuum 26.5
but fear further to-advance prevented a-thousand about of-paces
ab oppido castra locant nulla re alia fidentes ea satis
from the-town a-camp they-place by-no thing other trusting it enough
tuta esse quam difficultate aditus, asperis confragosisque
safe to-be than by-the-difficulty of-approach rough and-broken
circa et partim artis partim arduis viis.
around and partly narrow partly steep roads
Ceterum Camillus captivum indidem ex agris 26.6
but Camillus a-captive from-the-same-place from the-fields
secutus ducem castris multa nocte motis prima luce
having-followed as-guide the-camp late at-night moved at-first light
aliquanto superioribus locis se ostendit.
considerably on-higher places himself showed
Trifariam Romani muniebant, alius exercitus proelio intentus 26.7
in-three-divisions the-Romans were-fortifying another army for-battle intent
stabat. Ibi impedire opus conatos hostes fundit fugatque;
stood there to-hinder the-work having-tried the-enemy he-routs and-puts-to-flight
tantumque inde pavoris Faliscis iniectum est ut effusa fuga
and-so-much thence of-panic on-the-Falisci thrown was that in-headlong flight
castra sua quae propiora erant praelati urbem peterent.
the-camp their-own which nearer were having-passed-by the-city they-sought

26.8 Multi caesi volneratique priusquam paventes portis
many slain and-wounded before panicking at-the-gates
inciderent. Castra capta; praeda ad quaestores redacta cum
they-fell-in the-camp taken the-booty to the-quaestors brought with
magna militum ira; sed severitate imperii victi
great of-the-soldiers anger but by-the-severity of-the-command conquered
eandem virtutem et oderant et mirabantur.
the-same virtue both they-hated and they-admired

26.9 Obsidio inde urbis et munitiones, et interdum per
a-siege then of-the-city and fortifications and sometimes through
occasionem impetus oppidanorum in Romanas stationes
opportunity attacks of-the-townsmen on the-Roman outposts
proeliaque parva fieri, et teri tempus neutro inclinata
and-battles small were-made and was-wasted the-time to-neither inclined
spe, cum frumentum copiaeque aliae ex ante convecto
the-hope since grain and-supplies other from before brought-in
largius obsessis quam obsidentibus suppeterent.
more-abundantly for-the-besieged than for-the-besiegers were-at-hand

26.10 Videbaturque aeque diuturnus futurus labor ac Veiis fuisset,
and-it-seemed equally long going-to-be the-toil as at-Veii had-been
ni fortuna imperatori Romano simul et cognitae
had-not fortune to-the-commander Roman at-once both of-his-known
rebus bellicis virtutis specimen et maturam victoriam
in-affairs military valor a-proof and early victory
dedisset.
given

27.1 Mos erat Faliscis eodem magistro liberorum et comite
custom was for-the-Falisci the-same as-teacher of-children and as-attendant
uti, simulque plures pueri, quod hodie quoque in Graecia
to-use and-at-once several boys as today also in Greece

manet, unius curae demandabantur. Principum liberos, sicut
remains to-one's care were-entrusted the-leading-men's children as
fere fit, qui scientia videbatur praecellere erudiebat.
usually happens he-who in-learning seemed to-excel taught
Is cum in pace instituisset pueros ante urbem lusus 27.2
he when in peace he-had-begun the-boys before the-city of-play
exercendique causa producere, nihil eo more per belli
and-of-exercise for-the-sake to-lead-out nothing that custom through of-war
tempus intermisso, modo brevioribus modo longioribus
the-time interrupted now by-shorter now by-longer
spatiis trahendo eos a porta lusu sermonibusque
stretches by-drawing them from the-gate with-play and-talk
variatis, longius solito ubi res dedit progressus
varied further than-usual when the-occasion gave having-advanced
inter stationes eos hostium castraque inde Romana in
between the-outposts them of-the-enemy and-the-camp thence Roman into
praetorium ad Camillum perduxit.
the-headquarters to Camillus led
Ibi scelesto facinori scelestiorem sermonem addit, 27.3
there to-the-wicked deed a-more-wicked speech he-adds
Falerios se in manus Romanis tradidisse, quando 27.4
Falerii himself into the-hands of-the-Romans to-have-delivered since
eos pueros quorum parentes capita ibi rerum sint in
those boys whose parents the-heads there of-affairs are into
potestatem dediderit.
the-power he-has-surrendered
Quae ubi Camillus audivit, "Non ad similem" inquit 27.5
which-things when Camillus heard not to like he-said
"tui nec populum nec imperatorem scelestus ipse cum
of-you neither a-people nor a-commander wicked yourself with
scelesto munere venisti.
a-wicked gift you-have-come

27.6 Nobis cum Faliscis quae pacto fit humano societas
for-us with the-Falisci which by-compact is-made human fellowship
non est: quam ingeneravit natura utrisque est eritque.
not is that-which has-implanted nature in-both is and-will-be
Sunt et belli sicut pacis iura, iusteque ea non minus
there-are also of-war as of-peace rights and-justly those not less
quam fortiter didicimus gerere.
than bravely we-have-learned to-wage

27.7 Arma habemus non adversus eam aetatem cui etiam
arms we-have not against that age to-which even
captis urbibus parcitur, sed adversus armatos et ipsos,
in-captured cities there-is-sparing but against armed-men and those
qui nec laesi nec lacessiti a nobis castra Romana ad
who neither harmed nor provoked by us the-camp Roman at
Veios oppugnarunt.
Veii attacked

27.8 Eos tu quantum in te fuit novo scelere vicisti: ego
them you as-much-as in you it-was by-a-new crime have-surpassed I
Romanis artibus, virtute opere armis, sicut Veios vincam."
by-Roman arts by-valor by-work by-arms as Veii shall-conquer

27.9 Denudatum deinde eum manibus post tergum inligatis
stripped then him with-his-hands behind his-back bound
reducendum Falerios pueris tradidit, virgasque eis
to-be-led-back to-Falerii to-the-boys he-handed-over and-rods to-them
quibus proditorem agerent in urbem verberantes dedit.
with-which the-traitor they-might-drive into the-city flogging he-gave

27.10 Ad quod spectaculum concursu populi primum facto,
at which spectacle a-rush of-the-people first made
deinde a magistratibus de re nova vocato senatu
then by the-magistrates about the-new thing summoned the-senate
tanta mutatio animis est iniecta ut qui modo efferati
so-great a-change in-their-minds was thrown that those-who lately wild

odio iraque Veientium exitum paene quam Capenatium
with-hatred and-anger of-the-Veientes the-end almost than of-the-Capenates
pacem mallent, apud eos pacem universa posceret civitas.
the-peace preferred among them peace the-whole asked state
Fides Romana, iustitia imperatoris in foro et 27.11
the-good-faith Roman the-justice of-the-commander in the-forum and
curia celebrantur; consensuque omnium legati ad
senate-house are-celebrated and-by-the-consent of-all envoys to
Camillum in castra, atque inde permissu Camilli Romam
Camillus into the-camp and thence by-leave of-Camillus to-Rome
ad senatum, qui dederent Falerios proficiscuntur.
to the-senate who should-surrender Falerii set-out
Introducti ad senatum ita locuti traduntur: "Patres 27.12
brought-in to the-senate so to-have-spoken are-handed-down fathers
conscripti, victoria cui nec deus nec homo quisquam
conscript by-a-victory which neither god nor man any
invideat victi a vobis et imperatore vestro dedimus
may-begrudge conquered by you and by-the-commander your we-have-surrendered
nos vobis, rati, quo nihil victori pulchrius est, melius
ourselves to-you thinking than-which nothing for-a-victor more-beautiful is better
nos sub imperio vestro quam legibus nostris victuros.
ourselves under the-rule your than under-laws our going-to-live
Eventu huius belli duo salutaria exempla prodita humano 27.13
by-the-outcome of-this war two wholesome examples handed-down to-the-human
generi sunt: vos fidem in bello quam praesentem victoriam
race have-been you good-faith in war than present victory
maluistis; nos fide provocati victoriam ultro detulimus.
preferred we by-good-faith challenged victory voluntarily have-conferred
Sub dicione vestra sumus; mittite qui arma, qui obsides, 27.14
under the-sway your we-are send those-who the-arms who the-hostages
qui urbem patentibus portis accipiant.
who the-city with-open gates may-receive

27.15 Nec vos fidei nostrae nec nos imperii vestri paenitebit."
neither you of-good-faith our nor we of-rule your will-repent
Camillo et ab hostibus et a civibus gratiae actae.
to-Camillus both by the-enemy and by the-citizens thanks were-given
Faliscis in stipendium militum eius anni, ut populus
on-the-Falisci for the-pay of-the-soldiers of-that year so-that the-people
Romanus tributo vacaret, pecunia imperata. Pace data
Roman of-tribute might-be-free money levied peace given
exercitus Romam reductus.
the-army to-Rome led-back

LXI · THE ENVOYS AND THE PIRATES

The senate releases Camillus from his vow, and the golden bowl sails for Delphi; Liparan pirates seize the ship, but their chief magistrate Timasitheus honors the envoys and escorts them to Delphi and home. Against the Aequi, Postumius' army flees, then redeems its disgrace in a battle begun before dawn and won at first light. After fifteen years the patricians restore the consuls; the Aequi take the colony of Vitellia, and Lucretius defeats them. Two former tribunes, Aulus Verginius and Quintus Pomponius, are fined for their veto; Camillus rebukes the plebs for overturning its own tribunes' power, and the consuls for allowing it.

28.1 Camillus, meliore multo laude quam cum triumphantem albi
Camillus with-better much praise than when triumphant white
per urbem vexerant equi insignis, iustitia fideque hostibus
through the-city had-carried horses notable for-justice and-good-faith the-enemy
victis cum in urbem redisset, taciti eius verecundiam
conquered when into the-city he-had-returned silent his the-modesty
non tulit senatus quin sine mora voti liberaretur;
not bore the-senate but-that without delay from-the-vow he-should-be-freed

crateramque auream donum Apollini Delphos legati qui 28.2
and-a-bowl golden as-a-gift to-Apollo to-Delphi the-envoys who
ferrent, L. Valerius L. Sergius A. Manlius, missi
should-carry-it Lucius Valerius Lucius Sergius Aulus Manlius sent
longa una nave haud procul freto Siculo a piratis
in-a-long single ship not far from-the-strait Sicilian by pirates
Liparensium excepti devehuntur Liparas.
of-the-Liparenses intercepted are-carried-off to-Lipara
Mos erat civitatis velut publico latrocinio partam praedam 28.3
custom was of-the-state as-if by-public brigandage won booty
dividere. Forte eo anno in summo magistratu erat
to-divide by-chance in-that year in the-highest magistracy was
Timasitheus quidam, Romanis vir similior quam suis;
Timasitheus a-certain to-the-Romans a-man more-like than to-his-own
qui legatorum nomen donumque et deum cui mitteretur et 28.4
who of-the-envoys the-name and-the-gift and the-god to-whom it-was-sent and
doni causam veritus ipse multitudinem quoque, quae semper
of-the-gift the-cause revering himself the-multitude also which always
ferme regenti est similis, religionis iustae implevit adductosque
nearly to-its-ruler is like with-religion just filled and-brought
in publicum hospitium legatos cum praesidio etiam navium
into public hospitality the-envoys with an-escort also of-ships
Delphos prosecutus, Romam inde sospites restituit.
to-Delphi having-escorted to-Rome thence safe restored
Hospitium cum eo senatus consulto est factum donaque 28.5
a-guest-friendship with him of-the-senate by-decree was made and-gifts
publice data. Eodem anno in Aequis varie bellatum,
publicly given in-the-same year among the-Aequi variously it-was-warred
adeo ut in incerto fuerit et apud ipsos exercitus et
so that in doubt it-was both among themselves the-armies and
Romae vicissent victine essent.
at-Rome they-had-conquered whether-conquered they-were

28.6 Imperatores Romani fuere ex tribunis militum C.
the-commanders Roman were from the-tribunes of-the-soldiers Gaius
Aemilius Sp. Postumius. Primo rem communiter
Aemilius Spurius Postumius at-first the-matter jointly
gesserunt; fusis inde acie hostibus Aemilium praesidio
they-conducted routed then in-battle the-enemy Aemilius with-a-garrison
Verruginem obtinere placuit, Postumium fines vastare.
Verrugo to-hold it-was-resolved Postumius the-borders to-ravage

28.7 Ibi eum incomposito agmine neglegentius ab re bene
there him in-disordered column more-carelessly from the-thing well
gesta euntem adorti Aequi terrore iniecto in proximos
done going having-attacked the-Aequi terror thrown into the-nearest
compulere tumulos; pavorque inde Verruginem etiam ad
drove hills and-panic thence to-Verrugo also to
praesidium alterum est perlatus.
the-garrison other was carried

28.8 Postumius suis in tutum receptis cum contione advocata
Postumius his-men into safety withdrawn when an-assembly called
terrorem increparet ac fugam, fusos esse ab ignavissimo
the-terror he-rebuked and the-flight routed to-have-been by the-most-cowardly
ac fugacissimo hoste, conclamat universus exercitus merito
and most-flight-prone enemy shouts the-whole army deservedly
se ea audire et fateri admissum flagitium, sed
themselves those-things to-hear and to-confess committed the-disgrace but
eosdem correcturos esse neque diuturnum id gaudium
the-same-men going-to-correct-it to-be nor lasting that joy
hostibus fore.
for-the-enemy going-to-be

Poscentes ut confestim inde ad castra hostium duceret — 28.9
demanding that at-once thence to the-camp of-the-enemy he-should-lead
et in conspectu erant posita in plano — nihil poenae
and in sight it-was placed on the-plain nothing of-punishment
recusabant ni ea ante noctem expugnassent.
they-refused unless it before night they-had-stormed
Conlaudatos corpora curare paratosque esse quarta 28.10
praised (their)-bodies to-tend and-ready to-be at-the-fourth
vigilia iubet. Et hostes nocturnam fugam ex tumulo
watch he-orders and the-enemy the-nocturnal flight from the-hill
Romanorum ut ab ea via quae ferebat Verruginem
of-the-Romans so-that from that road which led to-Verrugo
excluderent, fuere obvii, proeliumque ante lucem — sed
they-might-shut-out were in-the-way and-battle before light but
luna pernox erat — commissum est.
the-moon all-night-long was joined was
Haud incertius diurno proelium fuit; sed clamor 28.11
not more-uncertain than-a-day-time the-battle was but the-shout
Verruginem perlatus, cum castra Romana crederent
to-Verrugo carried since the-camp Roman they-believed
oppugnari, tantum iniecit pavoris ut nequiquam retinente
to-be-attacked so-much threw of-panic that in-vain holding-back
atque obsecrante Aemilio Tusculum palati fugerent.
and begging Aemilius to-Tusculum scattered they-fled
Inde fama Romam perlata est Postumium exercitumque 28.12
thence a-report to-Rome carried was Postumius and-the-army
occisum. Qui, ubi prima lux metum insidiarum effuse
slain who when first light the-fear of-ambush scatteredly
sequentibus sustulit, cum perequitasset aciem promissa
from-the-pursuing removed when he-had-ridden-along the-line his-promises

repetens, tantum iniecit ardoris ut non ultra sustinuerint
recalling so-much he-threw of-ardor that not further withstood
impetum Aequi.
the-onset the-Aequi

28.13 Caedes inde fugientium, qualis ubi ira magis quam
a-slaughter then of-the-fleeing such-as when by-anger more than
virtute res geritur, ad perniciem hostium facta est;
by-valor the-thing is-done for the-ruin of-the-enemy made was
tristemque ab Tusculo nuntium nequiquam exterrita civitate
and-the-sad from Tusculum news in-vain terrified the-state
litterae a Postumio laureatae sequuntur, victoriam populi
the-letters from Postumius laureled follow victory of-the-people
Romani esse, Aequorum exercitum deletum.
Roman to-be of-the-Aequi the-army destroyed

29.1 Tribunorum plebis actiones quia nondum invenerant
of-the-tribunes of-the-plebs the-proceedings because not-yet they-had-found
finem, et plebs continuare latoribus legis tribunatum
an-end both the-plebs to-continue for-the-proposers of-the-law the-tribunate
et patres reficere intercessores legis adnisi sunt; sed
and the-fathers to-re-elect the-vetoers of-the-law striven have but
plus suis comitiis plebs valuit.
more by-its-own elections the-plebs prevailed

29.2 Quem dolorem ulti patres sunt senatus consulto facto
which grief avenged the-fathers have of-the-senate a-decree made
ut consules, invisus plebi magistratus, crearentur. Annum
that consuls a-hated by-the-plebs magistracy should-be-created in-the-year
post quintum decimum creati consules L. Lucretius
after fifth tenth created consuls Lucius Lucretius
Flavus Ser. Sulpicius Camerinus.
Flavus Servius Sulpicius Camerinus

Principio huius anni ferociter, quia nemo ex collegio 29.3
at-the-beginning of-this year fiercely because no-one from the-college
intercessurus erat, coortis ad perferendam legem tribunis
going-to-veto was having-risen for carrying the-law the-tribunes
plebis nec segnius ob id ipsum consulibus
of-the-plebs nor more-sluggishly on-account-of that very-thing the-consuls
resistentibus omnique civitate in unam eam curam conversa
resisting and-the-whole state on one that care turned
Vitelliam coloniam Romanam in suo agro Aequi
Vitellia a-colony Roman in their-own territory the-Aequi
expugnant.
storm
Colonorum pars maxima incolumis, quia nocte proditione 29.4
of-the-colonists the-part greatest unharmed because by-night by-betrayal
oppidum captum liberam per aversa urbis fugam dederat,
the-town taken free through the-rear of-the-city flight had-given
Romam perfugere.
to-Rome fled
L. Lucretio consuli ea provincia evenit. Is cum 29.5
to-Lucius Lucretius the-consul that province fell he when
exercitu profectus acie hostes vicit, victorque Romam
with-the-army having-set-out in-battle the-enemy conquered and-as-victor to-Rome
ad maius aliquanto certamen redit.
to greater considerably a-contest returns
Dies dicta erat tribunis plebis biennii superioris 29.6
a-day named had-been for-the-tribunes of-the-plebs of-the-two-years former
A. Verginio et Q. Pomponio, quos defendi patrum
Aulus Verginius and Quintus Pomponius whom to-be-defended of-the-fathers
consensu ad fidem senatus pertinebat; neque enim
by-the-consensus to the-good-faith of-the-senate pertained nor for
eos aut vitae ullo crimine alio aut gesti magistratus
them either of-life by-any charge other or held of-office

quisquam arguebat praeterquam quod gratificantes patribus
anyone accused except that pleasing the-fathers
rogationi tribuniciae intercessissent.
the-bill tribunician they-had-vetoed

29.7 Vicit tamen gratiam senatus plebis ira, et pessimo
conquered yet the-influence of-the-senate the-plebs' anger and by-the-worst
exemplo innoxii denis milibus gravis aeris condemnati
precedent the-innocent at-ten-each thousands of-heavy bronze condemned
sunt.
were

29.8 Id aegre passi patres. Camillus palam sceleris plebem
that ill bore the-fathers Camillus openly of-crime the-plebs
arguere, quae iam in suos versa non intellegeret se
accused which already against its-own turned not understood itself
pravo iudicio de tribunis intercessionem sustulisse,
by-perverse judgment about the-tribunes the-veto to-have-removed
intercessione sublata tribuniciam potestatem evertisse;
by-the-veto removed the-tribunician power to-have-overturned

29.9 nam quod illi sperarent effrenatam licentiam eius magistratus
for what they hoped the-unbridled license of-that magistracy
patres laturos, falli eos. Si tribunicia vis tribunicio
the-fathers going-to-bear to-be-deceived them if tribunician force by-tribunician
auxilio repelli nequeat, aliud telum patres inventuros esse.
help to-be-repelled cannot another weapon the-fathers going-to-find to-be

29.10 Consulesque increpabat quod fide publica decipi
and-the-consuls he-rebuked because by-public faith to-be-deceived
tribunos eos taciti tulissent qui senatus auctoritatem secuti
tribunes those silent had-borne who of-the-senate the-authority followed
essent. Haec propalam contionabundus in dies magis
had these-things openly haranguing day-by day more
augebat iras hominum.
he-increased the-angers of-men

Camillus urges the senate to fight the law to move to Veii. The patricians go into the tribes with tears, pointing to the Capitol and the temple of Vesta, and the law fails by one tribe. The senate then grants the plebs seven iugera of Veientine land for every free person in each household. The consuls hold the great games Camillus vowed, Juno's temple is dedicated, and the Aequi are routed on Algidus. The Volsinienses raid, a censor dies, and the auspices are renewed through an interregnum, which creates six military tribunes.

Senatum vero incitare adversus legem haud desistebat: 30.1
the-senate indeed to-rouse against the-law not he-ceased
ne aliter descenderent in forum, cum dies ferendae
that-not otherwise they-should-come-down into the-forum when the-day of-carrying
legis venisset, quam ut qui meminissent sibi pro aris
the-law had-come than as who remembered for-themselves for altars
focisque et deum templis ac solo in quo nati essent
and-hearths and of-the-gods temples and soil on which born they-had-been
dimicandum fore.
to-be-fought going-to-be
Nam quod ad se privatim attineat, si suae gloriae 30.2
for as-for to himself privately pertains if of-his-own glory
sibi inter dimicationem patriae meminisse sit fas,
for-himself amid the-struggle of-the-fatherland to-remember be right
sibi amplum quoque esse urbem ab se captam
for-himself honorable also to-be the-city by himself taken
frequentari, cottidie se frui monumento gloriae suae
to-be-thronged daily himself to-enjoy the-monument of-glory his-own
et ante oculos habere urbem latam in triumpho suo,
and before eyes to-have the-city carried in triumph his-own
insistere omnes vestigiis laudum suarum;
to-tread all in-the-footsteps of-praises his-own

30.3 sed nefas ducere desertam ac relictam ab dis immortalibus
but wrong to-hold deserted and abandoned by the-gods immortal
incoli urbem, et in captivo solo habitare populum
to-be-inhabited a-city and on captive soil to-dwell the-people
Romanum et victrice patria victam mutari.
Roman and for-the-victorious fatherland the-conquered to-be-exchanged

30.4 His adhortationibus principis concitati patres, senes
by-these exhortations of-their-leader roused the-fathers old
iuvenesque, cum ferretur lex agmine facto in forum
and-young when was-carried the-law in-a-column formed into the-forum
venerunt, dissipatique per tribus suos quisque tribules
came and-scattered among the-tribes their-own each tribesmen
prensantes
grasping

30.5 orare cum lacrimis coepere ne eam patriam pro
to-beg with tears began that-not that fatherland for
qua fortissime felicissimeque ipsi ac patres eorum
which most-bravely and-most-successfully they-themselves and fathers their
dimicassent desererent, Capitolium, aedem Vestae, cetera
had-fought they-should-desert the-Capitol the-temple of-Vesta the-other
circa templa deorum ostentantes;
around temples of-the-gods pointing-to

30.6 ne exsulem, extorrem populum Romanum ab solo patrio
that-not exiled banished the-people Roman from the-soil ancestral
ac dis penatibus in hostium urbem agerent,
and from-the-gods household into of-the-enemy the-city they-should-drive
eoque rem adducerent ut melius fuerit non
and-to-that the-matter should-bring that better it-would-have-been not
capi Veios, ne Roma desereretur.
to-be-taken Veii lest Rome be-deserted

Quia non vi agebant sed precibus et inter preces multa 30.7
because not by-force they-acted but by-prayers and amid the-prayers much
deorum mentio erat, religiosum parti maximae fuit,
of-the-gods mention was religious-scruple for-the-part greatest there-was
et legem una plures tribus antiquarunt quam iusserunt.
and the-law by-one more tribes rejected than ordered
Adeoque ea victoria laeta patribus fuit ut postero die 30.8
and-so that victory glad to-the-fathers was that on-the-next day
referentibus consulibus senatus consultum fieret ut agri
on-the-proposal-of the-consuls of-the-senate a-decree was-made that of-the-land
Veientani septena iugera plebi dividerentur, nec patribus
Veientine seven-each iugera to-the-plebs should-be-divided nor to-the-fathers
familiae tantum, sed ut omnium in domo liberorum capitum
of-the-family only but that of-all in the-house of-free persons
ratio haberetur, vellentque in eam spem liberos tollere.
account should-be-taken and-they-might-wish in that hope children to-raise
Eo munere delenita plebe nihil certatum est quo 31.1
by-that gift soothed the-plebs nothing contested it-was by-which
minus consularia comitia haberentur.
less consular elections should-be-held
Creati consules L. Valerius Potitus M. Manlius, cui 31.2
created consuls Lucius Valerius Potitus Marcus Manlius to-whom
Capitolino postea fuit cognomen. Hi consules magnos ludos
Capitolinus afterward was the-surname these consuls the-great games
fecere, quos M. Furius dictator voverat Veienti bello.
held which Marcus Furius the-dictator had-vowed in-the-Veientine war
Eodem anno aedes Iunonis reginae ab eodem dictatore 31.3
in-the-same year the-temple of-Juno queen by the-same dictator
eodemque bello vota dedicatur, celebratamque dedicationem
and-in-the-same war vowed is-dedicated and-celebrated the-dedication
ingenti matronarum studio tradunt.
with-huge of-matrons zeal they-relate

31.4 Bellum haud memorabile in Algido cum Aequis gestum est,
a-war not memorable on Algidus with the-Aequi waged was
fusis hostibus prius paene quam manus consererent. Valerio,
routed the-enemy before almost than hands they-joined to-Valerius
quod perseverantior iis caedendis in fuga fuit, triumphus,
because more-persevering in-them slaughtering in flight he-was a-triumph
Manlio ut ovans ingrederetur urbem, decretum est.
to-Manlius that in-ovation he-might-enter the-city decreed was

31.5 Eodem anno novum bellum cum Volsiniensibus exortum;
in-the-same year a-new war with the-Volsinienses arose
quo propter famem pestilentiamque in agro Romano ex
to-which because-of famine and-pestilence in the-territory Roman from
siccitate caloribusque nimiis ortam exercitus duci nequivit.
drought and-heat excessive arisen an-army to-be-led could-not
Ob quae Volsinienses Sappinatibus adiunctis
on-account-of which-things the-Volsinienses with-the-Sappinates joined
superbia inflati ultro agros Romanos incursavere;
with-arrogance puffed-up unprovoked the-fields Roman raided

31.6 bellum inde duobus populis indictum. C. Iulius censor
war then on-the-two peoples declared Gaius Julius the-censor
decessit; in eius locum M. Cornelius suffectus, quae res
died into his place Marcus Cornelius substituted which thing
postea religioni fuit quia eo lustro Roma est capta;
afterward for-religious-scruple was because in-that lustrum Rome was taken
nec deinde unquam in demortui locum censor sufficitur.
nor thereafter ever into a-dead-man's place a-censor is-substituted

31.7 Consulibusque morbo implicitis placuit per interregnum
and-the-consuls by-disease stricken it-was-resolved through an-interregnum
renovari auspicia.
to-be-renewed the-auspices

Itaque cum ex senatus consulto consules magistratu 31.8
and-so when by of-the-senate decree the-consuls from-the-magistracy
se abdicassent, interrex creatur M. Furius Camillus,
themselves had-resigned interrex is-created Marcus Furius Camillus
qui P. Cornelium Scipionem, is deinde L. Valerium
who Publius Cornelius Scipio he then Lucius Valerius
Potitum interregem prodidit.
Potitus as-interrex named
Ab eo creati sex tribuni militum consulari potestate ut, 31.9
by him created six tribunes of-the-soldiers with-consular power that
etiam si cui eorum incommoda valetudo fuisset, copia
even if to-any of-them ill health had-been a-supply
magistratuum rei publicae esset.
of-magistrates for-the-thing public should-be

LXIII · THE GAULS AND ITALY

The Volsinienses are routed and given a twenty years' truce. Marcus Caedicius hears a voice in the New Street warning that the Gauls are coming, and is ignored, and Camillus, indicted over the Veientine spoil and bereaved of his son, goes into exile, praying that Rome may soon miss him. Envoys from Clusium ask help against the Gauls. Livy tells how the Gauls first crossed the Alps two centuries before, under Bellovesus, routed the Etruscans by the Ticinus, and founded Mediolanium.

Kalendis Quinctilibus magistratum occepere L. Lucretius 32.1
on-the-Kalends of-Quinctilis the-magistracy entered Lucius Lucretius
Ser. Sulpicius M. Aemilius L. Furius Medullinus
Servius Sulpicius Marcus Aemilius Lucius Furius Medullinus
septimum Agrippa Furius C. Aemilius iterum.
for-the-seventh-time Agrippa Furius Gaius Aemilius for-the-second-time

32.2 Ex his L. Lucretio et C. Aemilio Volsinienses
of these to-Lucius Lucretius and to-Gaius Aemilius the-Volsinienses
provincia evenit, Sappinates Agrippae Furio et Ser.
as-province fell the-Sappinates to-Agrippa Furius and to-Servius
Sulpicio. Prius cum Volsiniensibus pugnatum est.
Sulpicius first with the-Volsinienses fought it-was

32.3 Bellum numero hostium ingens, certamine haud sane
the-war in-the-number of-the-enemy huge in-contest not indeed
asperum fuit. Fusa primo concursu acies; in fugam
fierce was routed at-the-first clash the-line into flight
versa milia octo armatorum ab equitibus interclusa positis
turned thousands eight of-armed-men by the-cavalry cut-off laid-down
armis in deditionem venerunt.
their-arms into surrender came

32.4 Eius belli fama effecit, ne se pugnae committerent
of-that war the-report brought-about that-not themselves to-battle should-commit
Sappinates; moenibus armati se tutabantur. Romani
the-Sappinates within-the-walls armed themselves they-protected the-Romans
praedas passim et ex Sappinati agro et ex Volsiniensi
booty everywhere both from the-Sappinate land and from the-Volsinian
nullo eam vim arcente egerunt;
no-one that force warding-off drove

32.5 donec Volsiniensibus fessis bello ea condicione ut res
until to-the-Volsinienses wearied by-war on-that condition that the-property
populo Romano redderent stipendiumque eius anni
to-the-people Roman they-should-restore and-the-pay of-that year
exercitui praestarent, in viginti annos indutiae datae.
for-the-army should-furnish for twenty years a-truce was-given

32.6 Eodem anno M. Caedicius de plebe nuntiavit tribunis
in-the-same year Marcus Caedicius of the-plebs reported to-the-tribunes
se in Nova via, ubi nunc sacellum est supra aedem
himself in the-New street where now the-chapel is above the-temple

Vestae, vocem noctis silentio audisse clariorem humana,
of-Vesta a-voice of-the-night in-the-silence to-have-heard clearer than-human
quae magistratibus dici iuberet Gallos adventare.
which to-the-magistrates to-be-told bade the-Gauls to-be-approaching
Id, ut fit, propter auctoris humilitatem spretum et quod 32.7
that as happens because-of of-the-informant the-lowliness spurned and because
longinqua eoque ignotior gens erat. Neque deorum
distant and-therefore more-unknown the-nation was nor of-the-gods
modo monita ingruente fato spreta, sed humanam quoque
only the-warnings with-advancing fate spurned but human also
opem, quae una erat, M. Furium ab urbe amovere.
help which only there-was Marcus Furius from the-city they-removed
Qui die dicta ab L. Apuleio tribuno plebis propter 32.8
who a-day named by Lucius Apuleius tribune of-the-plebs because-of
praedam Veientanam, filio quoque adulescente per idem
the-booty Veientine of-his-son also a-young-man at the-same
tempus orbatus cum accitis domum tribulibus clientibusque,
time bereaved when summoned home his-tribesmen and-clients
quae magna pars plebis erat, percontatus animos eorum
which a-great part of-the-plebs was having-sounded the-minds of-them
responsum tulisset se conlaturos quanti damnatus
the-answer he-had-received themselves going-to-contribute how-much condemned
esset, absolvere eum non posse,
he-had-been to-acquit him not to-be-able
in exsilium abiit, precatus ab dis immortalibus si 32.9
into exile went having-prayed from the-gods immortal if
innoxio sibi ea iniuria fieret, primo quoque tempore
to-an-innocent himself that wrong were-done at-the-first every opportunity
desiderium sui civitati ingratae facerent. Absens
longing for-him to-the-state ungrateful they-should-make in-his-absence
quindecim milibus gravis aeris damnatur.
at-fifteen thousands of-heavy bronze he-is-condemned

33.1 Expulso cive quo manente, si quicquam humanorum
expelled the-citizen with-whom remaining if anything of-human-things
certi est, capi Roma non potuerat, adventante fatali
certain is to-be-taken Rome not could approaching fated
urbi clade legati ab Clusinis veniunt auxilium
for-the-city the-disaster envoys from the-Clusini come help
adversus Gallos petentes.
against the-Gauls seeking

33.2 Eam gentem traditur fama dulcedine frugum
that nation it-is-handed-down by-report by-the-sweetness of-the-fruits
maximeque vini, nova tum voluptate, captam Alpes
and-most-of-all of-wine new then a-pleasure captured the-Alps
transisse agrosque ab Etruscis ante cultos possedisse;
to-have-crossed and-the-fields by the-Etruscans before tilled to-have-taken-possession-of

33.3 et invexisse in Galliam vinum inliciendae gentis causa
and to-have-brought into Gaul wine of-enticing the-nation for-the-sake
Arruntem Clusinum ira corruptae uxoris ab Lucumone,
Arruns Clusine from-anger at-seduced of-his-wife by Lucumo
cui tutor is fuerat, praepotente iuvene et a quo
to-whom guardian he had-been very-powerful the-young-man and from whom
expeti poenae, nisi externa vis quaesita esset, nequirent;
to-be-exacted punishment unless foreign force sought had-been they-could-not

33.4 hunc transeuntibus Alpes ducem auctoremque Clusium
him to-those-crossing the-Alps as-guide and-instigator Clusium
oppugnandi fuisse. Equidem haud abnuerim Clusium
of-attacking to-have-been I-indeed not would-deny Clusium
Gallos ab Arrunte seu quo alio Clusino adductos;
the-Gauls by Arruns or by-some other Clusine brought

33.5 sed eos qui oppugnaverint Clusium non fuisse qui
but those who attacked Clusium not to-have-been those-who
primi Alpes transierint satis constat. Ducentis quippe
first the-Alps crossed enough is-agreed two-hundred for

annis ante quam Clusium oppugnarent urbemque Romam
years before than Clusium they-attacked and-the-city Rome
caperent, in Italiam Galli transcenderunt;
took into Italy the-Gauls crossed
nec cum his primum Etruscorum sed multo ante cum iis 33.6
nor with these first of-the-Etruscans but much before with those
qui inter Appenninum Alpesque incolebant saepe exercitus
who between the-Apennines and-the-Alps dwelt often armies
Gallici pugnavere.
Gallic fought
Tuscorum ante Romanum imperium late terra marique 33.7
of-the-Tuscans before the-Roman empire widely by-land and-by-sea
opes patuere. Mari supero inferoque, quibus Italia
the-power extended by-the-sea upper and-lower by-which Italy
insulae modo cingitur, quantum potuerint nomina sunt
of-an-island in-the-manner is-girded how-much they-were-able the-names are
argumento, quod alterum Tuscum communi vocabulo gentis,
as-proof because the-one Tuscan by-the-common name of-the-nation
alterum Hadriaticum ab Hatria, Tuscorum colonia, vocavere 33.8
the-other Hadriatic from Hatria of-the-Tuscans a-colony they-called
Italicae gentes; Graeci eadem Tyrrhenum atque Adriaticum
the-Italian peoples the-Greeks the-same Tyrrhenian and Adriatic
vocant.
call
Ei in utrumque mare vergentes incoluere urbibus duodenis 33.9
they toward each sea facing inhabited with-cities twelve
terras, prius cis Appenninum ad inferum mare,
the-lands first on-this-side-of the-Apennines toward the-lower sea
postea trans Appenninum totidem, quot capita originis
afterward beyond the-Apennines as-many as heads of-origin
erant,
there-were

33.10 coloniis missis, quae trans Padum omnia loca, excepto
with-colonies sent which beyond the-Po all the-places excepted
Venetorum angulo qui sinum circumcolunt maris, usque ad
of-the-Veneti the-corner who the-gulf dwell-around of-the-sea as-far as
Alpes tenuere.
the-Alps held

33.11 Alpinis quoque ea gentibus haud dubie origo est, maxime
to-the-Alpine also that peoples not doubtfully the-origin is most
Raetis, quos loca ipsa efferarunt ne quid ex antiquo
to-the-Raeti whom the-places themselves made-savage that-not anything from the-old
praeter sonum linguae, nec eum incorruptum, retinerent.
except the-sound of-their-tongue and-not it uncorrupted they-should-retain

34.1 De transitu in Italiam Gallorum haec accepimus:
about the-crossing into Italy of-the-Gauls these-things we-have-received
Prisco Tarquinio Romae regnante Celtarum, quae pars
when-Priscus Tarquinius at-Rome reigned of-the-Celts which part
Galliae tertia est, penes Bituriges summa imperii fuit;
of-Gaul third is with the-Bituriges the-supremacy of-command was
ii regem Celtico dabant.
they a-king to-the-Celtic gave

34.2 Ambigatus is fuit, virtute fortunaque cum sua tum
Ambigatus he was by-valor and-fortune both his-own and
publica praepollens, quod in imperio eius Gallia adeo
public very-powerful because in the-rule of-him Gaul so
frugum hominumque fertilis fuit ut abundans multitudo
in-crops and-in-men fertile was that the-abounding multitude
vix regi videretur posse.
scarcely to-be-ruled seemed to-be-able

34.3 Hic magno natu ipse iam exonerare praegravante turba
he great in-age himself already to-relieve of-the-overburdening crowd
regnum cupiens, Bellovesum ac Segovesum, sororis filios,
the-kingdom desiring Bellovesus and Segovesus of-his-sister the-sons

impigros iuvenes, missurum se esse in quas di
energetic young-men going-to-send himself to-be into which the-gods
dedissent auguriis sedes ostendit: quantum ipsi
should-have-given by-augury seats he-declared as-great-as they-themselves
vellent numerum hominum excirent,
wished a-number of-men they-should-call-out
ne qua gens arcere advenientes posset. Tum Segoveso 34.4
that-not any nation to-keep-off those-arriving could then to-Segovesus
sortibus dati Hercynei saltus; Belloveso haud paulo
by-the-lots were-given the-Hercynian forests to-Bellovesus not by-little
laetiorem in Italiam viam di dabant.
more-joyful into Italy a-way the-gods gave
Is quod eius ex populis abundabat, Bituriges Arvernos 34.5
he what of-that from the-peoples was-abundant the-Bituriges the-Arverni
Senones Haeduos Ambarros Carnutes Aulercos excivit.
the-Senones the-Aedui the-Ambarri the-Carnutes the-Aulerci called-out
Profectus ingentibus peditum equitumque copiis in
having-set-out with-huge of-infantry and-of-cavalry forces into
Tricastinos venit.
the-Tricastini came
Alpes inde oppositae erant; quas inexsuperabiles visas haud 34.6
the-Alps thence in-the-way stood which insurmountable seemed not
equidem miror nulla dum via, quod quidem continens
indeed I-wonder by-no as-yet road as-far-as indeed continuous
memoria sit, nisi de Hercule fabulis credere libet, superatas.
memory goes except about Hercules to-tales to-believe one-likes crossed
Ibi cum velut saeptos montium altitudo teneret Gallos 34.7
there when as-if fenced-in of-the-mountains the-height held the-Gauls
circumspectarentque quanam per iuncta caelo iuga in
and-they-looked-around by-what-way through joined to-the-sky ridges into
alium orbem terrarum transirent, religio etiam tenuit
another world of-lands they-might-cross religious-scruple also held-them

quod allatum est advenas quaerentes agrum ab Saluum
because brought-word was strangers seeking land by the-Salui
gente oppugnari.
nation to-be-attacked

34.8 Massilienses erant ii, navibus a Phocaea profecti.
Massilians were they in-ships from Phocaea having-set-out
Id Galli fortunae suae omen rati adiuvere ut
that the-Gauls of-fortune their-own an-omen thinking helped that
quem primum in terram egressi occupaverant locum
what first on land having-gone-out they-had-occupied place
patientibus Saluis communirent. Ipsi per Taurinos
permitting the-Salui they-might-fortify they-themselves through the-Taurine
saltus saltumque Duriae Alpes transcenderunt;
passes and-the-pass of-the-Duria the-Alps crossed

34.9 fusisque acie Tuscis haud procul Ticino flumine, cum
and-routed in-battle the-Tuscans not far from-the-Ticinus river when
in quo consederant agrum Insubrium appellari audissent,
in which they-had-settled the-land of-the-Insubres to-be-called they-had-heard
cognominem Insubribus, pago Haeduorum, ibi omen
of-the-same-name with-the-Insubres a-canton of-the-Aedui there the-omen
sequentes loci condidere urbem; Mediolanium appellarunt.
following of-the-place they-founded a-city Mediolanium they-called

Livy lists the Gallic peoples who followed, the Senones last. Clusium asks Rome for help and gets none, but three Fabii are sent to warn the Gauls off Rome's allies; the Gauls demand land, and the envoys, against the law of nations, take up arms, and Quintus Fabius kills a Gallic chief. The Gauls demand the Fabii; the senate, thinking the demand just but held back by the Fabii's influence, refers it to the people, and the Fabii are elected military tribunes. The Gauls go home, openly threatening war.

Alia subinde manus Cenomanorum Etitovio duce vestigia 35.1
another next band of-the-Cenomani with-Etitovius as-leader the-footsteps
priorum secuta eodem saltu favente Belloveso cum
of-the-former having-followed by-the-same pass favoring Bellovesus when
transcendisset Alpes, ubi nunc Brixia ac Verona urbes
it-had-crossed the-Alps where now Brixia and Verona cities
sunt locos tenuere.
are the-places held
Libui considunt post hos Salluviique prope antiquam 35.2
the-Libui settle after these and-the-Salluvii near the-ancient
gentem Laevos Ligures incolentes circa Ticinum amnem.
nation the-Laevi Ligurians inhabiting around the-Ticinus river
Poenino deinde Boii Lingonesque transgressi cum iam
by-the-Poenine then the-Boii and-Lingones having-crossed since already
inter Padum atque Alpes omnia tenerentur, Pado ratibus
between the-Po and the-Alps all-things were-held the-Po on-rafts
traiecto non Etruscos modo sed etiam Umbros agro
crossed not the-Etruscans only but also the-Umbrians from-the-land
pellunt; intra Appenninum tamen sese tenuere.
they-drive within the-Apennines yet themselves they-kept

35.3 Tum Senones, recentissimi advenarum, ab Utente flumine
then the-Senones the-latest of-the-newcomers from the-Utens river
usque ad Aesim fines habuere. Hanc gentem Clusium
as-far as the-Aesis the-borders held this nation to-Clusium
Romamque inde venisse comperio: id parum certum est,
and-to-Rome thence to-have-come I-find that too-little certain is
solamne an ab omnibus Cisalpinorum Gallorum populis
whether-alone or by all of-the-Cisalpine Gauls' peoples
adiutam.
helped

35.4 Clusini novo bello exterriti cum multitudinem, cum
the-Clusini by-the-new war terrified when the-multitude when
formas hominum invisitatas cernerent et genus armorum,
the-forms of-men unseen they-saw and the-kind of-arms
audirentque saepe ab iis cis Padum ultraque legiones
and-they-heard often by them on-this-side-of the-Po and-beyond the-legions
Etruscorum fusas, quamquam adversus Romanos nullum
of-the-Etruscans routed although toward the-Romans no
eis ius societatis amicitiaeve erat, nisi quod Veientes
to-them right of-alliance or-friendship there-was except that the-Veientes
consanguineos adversus populum Romanum non defendissent,
their-kinsmen against the-people Roman not they-had-defended
legatos Romam qui auxilium ab senatu peterent, misere.
envoys to-Rome who help from the-senate should-seek they-sent

35.5 De auxilio nihil impetratum; legati tres M. Fabi Ambusti
of help nothing obtained envoys three of-Marcus Fabius Ambustus
filii missi, qui senatus populique Romani nomine
the-sons sent who of-the-senate and-of-the-people Roman in-the-name
agerent cum Gallis ne a quibus nullam iniuriam
should-treat with the-Gauls that-not from whom no wrong
accepissent socios populi Romani atque amicos oppugnarent.
they-had-received the-allies of-the-people Roman and friends they-should-attack

Romanis eos bello quoque, si res cogat, tuendos 35.6
for-the-Romans them by-war also if the-situation compel to-be-protected
esse; sed melius visum bellum ipsum amoveri, si posset, et
to-be but better it-seemed war itself to-be-averted if it-could and
Gallos, novam gentem, pace potius cognosci quam armis.
the-Gauls a-new nation by-peace rather to-be-known than by-arms
Mitis legatio, ni praeferoces legatos Gallisque magis 36.1
a-mild embassy had-not most-fierce envoys and-to-the-Gauls more
quam Romanis similes habuisset. Quibus postquam
than to-the-Romans like it-had to-whom after
mandata ediderunt in concilio Gallorum datur
their-instructions they-had-delivered in the-council of-the-Gauls is-given
responsum:
the-answer
Etsi novum nomen audiant Romanorum, tamen credere 36.2
although new the-name they-hear of-the-Romans yet to-believe
viros fortes esse, quorum auxilium a Clusinis in re
men brave to-be whose help by the-Clusini in a-situation
trepida sit imploratum;
alarming has-been implored
et quoniam legatione adversus se maluerint quam 36.3
and since by-embassy against them they-had-preferred than
armis tueri socios, ne se quidem pacem quam
by-arms to-defend their-allies not themselves even the-peace which
illi adferant aspernari, si Gallis egentibus agro, quem
they bring to-spurn if to-the-Gauls lacking land which
latius possideant quam colant Clusini, partem finium
more-widely they-possess than they-till the-Clusini a-part of-their-borders
concedant; aliter pacem impetrari non posse.
should-yield otherwise peace to-be-obtained not to-be-able

36.4 Et responsum coram Romanis accipere velle, et si
and the-answer in-the-presence-of the-Romans to-receive to-wish and if
negetur ager coram iisdem Romanis dimicaturos,
be-refused the-land in-the-presence-of the-same Romans going-to-fight
ut nuntiare domum possent quantum Galli virtute
that to-report home they-might-be-able how-much the-Gauls in-valor
ceteros mortales praestarent.
the-rest-of mortals surpassed

36.5 Quodnam id ius esset agrum a possessoribus petere
what that right was land from its-possessors to-demand
aut minari arma Romanis quaerentibus et quid in Etruria
or to-threaten arms the-Romans asking and what in Etruria
rei Gallis esset, cum illi se in armis ius ferre
of-business for-the-Gauls there-was when they themselves in arms right to-carry
et omnia fortium virorum esse ferociter dicerent, accensis
and all-things of-brave men to-be fiercely said inflamed
utrimque animis ad arma discurritur et proelium conseritur.
on-both-sides the-spirits to arms they-run and battle is-joined

36.6 Ibi iam urgentibus Romanam urbem fatis legati contra ius
there now pressing on-the-Roman city the-fates the-envoys against the-law
gentium arma capiunt. Nec id clam esse potuit cum ante
of-nations arms take nor that concealed to-be could since before
signa Etruscorum tres nobilissimi fortissimique Romanae
the-standards of-the-Etruscans three most-noble and-bravest of-the-Roman
iuventutis pugnarent; tantum eminebat peregrina virtus.
youth fought so-much stood-out the-foreign valor

36.7 Quin etiam Q. Fabius evectus extra aciem equo ducem
nay even Quintus Fabius having-ridden out-of the-line on-horse the-leader
Gallorum ferociter in ipsa signa Etruscorum incursantem
of-the-Gauls fiercely at the-very standards of-the-Etruscans charging
per latus transfixum hasta occidit; spoliaque eius
through the-side pierced with-a-spear killed and-the-spoils his

legentem Galli agnovere, perque totam aciem Romanum
gathering the-Gauls recognized and-through the-whole line Roman
legatum esse signum datum est.
an-envoy to-be the-signal was given
Omissa inde in Clusinos ira receptui canunt minantes 36.8
dropped then against the-Clusini their-anger for-retreat they-sound threatening
Romanis. Erant qui extemplo Romam eundum censerent;
the-Romans there-were who at-once to-Rome to-be-gone voted
vicere seniores ut legati prius mitterentur questum iniurias
won the-elders that envoys first be-sent to-complain-of the-wrongs
postulatumque ut pro iure gentium violato Fabii dederentur.
and-to-demand that for the-law of-nations violated the-Fabii be-surrendered
Legati Gallorum cum ea, sicut erant mandata, 36.9
the-envoys of-the-Gauls when those-things as they-had-been instructed
exposuissent, senatui nec factum placebat Fabiorum et
had-set-forth to-the-senate neither the-deed pleased of-the-Fabii and
ius postulare barbari videbantur; sed ne id quod placebat
right to-demand the-barbarians seemed but lest that which pleased
decerneretur in tantae nobilitatis viris ambitio obstabat.
be-decreed in so-great nobility's men partisanship stood-in-the-way
Itaque ne penes ipsos culpa esset cladis forte 36.10
and-so lest with themselves the-blame should-be for-the-disaster perhaps
Gallico bello acceptae, cognitionem de postulatis Gallorum
in-the-Gallic war received the-examination of the-demands of-the-Gauls
ad populum reiciunt; ubi tanto plus gratia atque opes
to the-people they-refer where so much-more favor and resources
valuere ut quorum de poena agebatur tribuni militum
prevailed that whose about punishment it-was-treated tribunes of-the-soldiers
consulari potestate in insequentem annum crearentur.
with-consular power for the-following year were-created

36.11 Quo facto haud secus quam dignum erat infensi Galli
which done not otherwise than worthy it-was angry the-Gauls
bellum propalam minantes ad suos redeunt. Tribuni
war openly threatening to their-own return the-tribunes
militum cum tribus Fabiis creati Q. Sulpicius Longus
of-the-soldiers with the-three Fabii created Quintus Sulpicius Longus
Q. Servilius quartum P. Cornelius Maluginensis.
Quintus Servilius for-the-fourth-time Publius Cornelius Maluginensis

LXV · THE ALLIA

Rome, which had named dictators against lesser foes, names none now. The Gauls sweep toward the city, and at the Allia, eleven miles out, the tribunes form an unfortified line without auspices or sacrifice. Brennus attacks the reserves on the hill, and the Romans flee before the battle is joined, most of the left to Veii, many drowning in the Tiber; the right runs to Rome and the citadel without shutting the gates.

37.1 Cum tanta moles mali instaret — adeo obcaecat animos
when so-great a-mass of-evil impended so blinds minds
fortuna ubi vim suam ingruentem refringi non volt —
fortune when force her-own advancing to-be-checked not she-wishes
civitas quae adversus Fidenatem ac Veientem hostem
the-state which against the-Fidenate and Veientine enemy
aliosque finitimos populos ultima experiens auxilia dictatorem
and-other neighboring peoples the-last trying resources a-dictator
multis tempestatibus dixisset,
at-many times had-named

ea tunc invisitato atque inaudito hoste ab Oceano 37.2
it then with-an-unseen and unheard-of enemy from the-Ocean
terrarumque ultimis oris bellum ciente, nihil extraordinarii
and-of-the-lands the-farthest shores war rousing nothing of-extraordinary
imperii aut auxilii quaesivit.
command or help sought
Tribuni quorum temeritate bellum contractum erat 37.3
the-tribunes whose by-rashness the-war brought-on had-been
summae rerum praeerant, dilectumque nihilo accuratiorem
over-the-supreme of-affairs presided and-the-levy by-nothing more-careful
quam ad media bella haberi solitus erat, extenuantes
than for middling wars to-be-held accustomed it-was making-light-of
etiam famam belli, habebant.
even the-report of-the-war held
Interim Galli postquam accepere ultro honorem habitum 37.4
meanwhile the-Gauls after they-learned unasked honor paid
violatoribus iuris humani elusamque legationem suam
to-the-violators of-the-law human and-mocked embassy their-own
esse, flagrantes ira, cuius impotens est gens, confestim
to-be blazing with-anger of-which uncontrolled is the-nation at-once
signis convolsis citato agmine iter ingrediuntur.
the-standards plucked-up with-hurried column the-march enter
Ad quorum praetereuntium raptim tumultum cum exterritae 37.5
at whose passing-by hurriedly uproar when terrified
urbes ad arma concurrerent fugaque agrestium fieret,
the-cities to arms ran and-flight of-the-country-folk was-made
Romam se ire magno clamore significabant quacumque
to-Rome themselves to-go with-great shouting they-signified wherever
ibant, equis virisque longe ac late fuso agmine
they-went with-horses and-men far and wide with-spread column
immensum obtinentes loci.
immense occupying of-space

37.6 Sed antecedente fama nuntiisque Clusinorum, deinceps
but going-before the-report and-the-messengers of-the-Clusini in-succession
inde aliorum populorum, plurimum terroris Romam celeritas
then of-other peoples the-most of-terror to-Rome the-speed
hostium tulit,
of-the-enemy brought
37.7 quippe quibus velut tumultuario exercitu raptim ducto
for to-whom as-if with-a-hastily-raised army hurriedly led
aegre ad undecimum lapidem occursum est, qua flumen
scarcely at the-eleventh milestone met it-was where the-river
Allia Crustuminis montibus praealto defluens alveo
Allia from-the-Crustumine mountains in-a-very-deep flowing-down channel
haud multum infra viam Tiberino amni miscetur.
not much below the-road with-the-Tiber river mingles
37.8 Iam omnia contra circaque hostium plena erant, et
already all-things before-them and-around of-the-enemy full were and
nata in vanos tumultus gens truci cantu clamoribusque
born for empty uproars a-nation with-savage song and-shouts
variis horrendo cuncta compleverant sono.
various with-horrible all-things had-filled sound
38.1 Ibi tribuni militum non loco, castris ante capto, non
there the-tribunes of-the-soldiers not a-place for-the-camp before taken not
praemunito vallo quo receptus esset, non deorum
fortified-beforehand a-rampart to-which retreat might-be not of-the-gods
saltem, si non hominum memores, nec auspicato nec
at-least if not of-men mindful neither under-auspices nor
litato, instruunt aciem diductam in cornua, ne
with-good-omens draw-up the-line extended into wings that-not
circumveniri multitudine hostium possent;
to-be-surrounded by-the-multitude of-the-enemy they-could

nec tamen aequari frontes poterant cum extenuando 38.2
nor yet to-be-made-equal the-fronts could since by-thinning
infirmam et vix cohaerentem mediam aciem haberent.
weak and scarcely holding-together the-middle line they-had
Paulum erat ab dextera editi loci, quem subsidiariis
a-little was on the-right of-raised ground which with-reserves
repleri placuit; eaque res ut initium pavoris ac fugae,
to-be-filled it-was-resolved and-that thing as the-beginning of-panic and of-flight
sic una salus fugientibus fuit.
so the-only safety for-the-fleeing was
Nam Brennus regulus Gallorum in paucitate hostium artem 38.3
for Brennus the-chieftain of-the-Gauls in the-fewness of-the-enemy a-stratagem
maxime timens, ratus ad id captum superiorem locum ut
most fearing thinking for that taken the-higher place that
ubi Galli cum acie legionum recta fronte concucurrissent
when the-Gauls with the-line of-the-legions in-straight front had-clashed
subsidia in aversos transversosque impetum darent,
the-reserves on the-turned-away and-the-flanks an-attack should-make
ad subsidiarios signa convertit, si eos loco 38.4
against the-reserves the-standards turned if them from-the-place
depulisset haud dubius facilem in aequo campi tantum
he-had-driven not doubting easy on the-level of-the-plain so-greatly
superanti multitudini victoriam fore; adeo non fortuna
prevailing for-the-multitude victory going-to-be so not fortune
modo sed ratio etiam cum barbaris stabat.
only but reason also with the-barbarians stood
In altera acie nihil simile Romanis, non apud duces, 38.5
in the-other line nothing like Romans not among the-generals
non apud milites erat. Pavor fugaque occupaverat animos
not among the-soldiers was panic and-flight had-seized their-minds
et tanta omnium oblivio ut multo maior pars Veios
and such of-all forgetfulness that much the-greater part to-Veii

in hostium urbem, cum Tiberis arceret, quam recto
into the-enemy's city though the-Tiber barred-the-way than by-straight
itinere Romam ad coniuges ac liberos fugerent.
road to-Rome to wives and children fled

38.6 Parumper subsidiarios tutatus est locus; in reliqua acie
for-a-while the-reserves protected has the-place in the-remaining line
simul est clamor proximis ab latere, ultimis ab tergo
as-soon-as was the-shout by-the-nearest from the-flank by-the-farthest from the-rear
auditus, ignotum hostem prius paene quam viderent, non
heard the-unknown enemy before almost than they-saw not
modo non temptato certamine sed ne clamore quidem
only not tried a-contest but not a-shout even
reddito, integri intactique fugerunt;
returned unharmed and-untouched they-fled

38.7 nec ulla caedes pugnantium fuit; terga caesa suomet
nor any slaughter of-those-fighting there-was their-backs were-cut their-own
ipsorum certamine in turba impedientium fugam.
of-themselves by-the-struggle in the-crowd of-those-hindering their-flight

38.8 Circa ripam Tiberis, quo armis abiectis totum sinistrum
around the-bank of-the-Tiber whither arms thrown-away the-whole left
cornu defugit, magna strages facta est, multosque imperitos
wing fled great slaughter made was and-many unskilled
nandi aut invalidos, graves loricis aliisque
at-swimming or weak weighed-down by-breastplates and-other
tegminibus, hausere gurgites;
coverings swallowed the-whirlpools

38.9 maxima tamen pars incolumis Veios perfugit, unde non
the-greatest yet part unharmed to-Veii fled whence not
modo praesidii quicquam sed ne nuntius quidem cladis
only of-protection anything but not a-messenger even of-the-disaster
Romam est missus.
to-Rome was sent

Ab dextro cornu, quod procul a flumine et magis sub 38.10
from the-right wing which far from the-river and more under
monte steterat, Romam omnes petiere et ne clausis
the-mountain had-stood to-Rome all made-for and not shut
quidem portis urbis in arcem confugerunt.
even the-gates of-the-city into the-citadel fled

LXVI · ROME ABANDONED

The Gauls, astonished, find the gates open and wait outside the walls through the night. The fighting men, senators, and their families withdraw to the Capitol with grain, and the old men resolve to die in the city. The flamen and the Vestals bury some sacred things and carry the rest toward the Janiculum, where Lucius Albinius makes his family get down from their wagon and carries the Vestals to Caere.

Gallos quoque velut obstupefactos miraculum victoriae 39.1
the-Gauls also as-if stunned the-wonder of-a-victory
tam repentinae tenuit, et ipsi pavore defixi primum
so sudden held and themselves by-panic transfixed at-first
steterunt, velut ignari quid accidisset; deinde insidias
stood as-if not-knowing what had-happened then an-ambush
vereri; postremo caesorum spolia legere armorumque
they-feared finally of-the-slain the-spoils they-gathered and-of-arms
cumulos, ut mos eis est, coacervare;
heaps as the-custom with-them is they-piled-up
tum demum postquam nihil usquam hostile cernebatur viam 39.2
then at-last after nothing anywhere hostile was-seen the-road
ingressi, haud multo ante solis occasum ad urbem Romam
having-entered not much before of-the-sun the-setting to the-city Rome
perveniunt. Ubi cum praegressi equites non portas clausas,
they-arrive where when going-ahead the-horsemen not the-gates closed

non stationem pro portis excubare, non armatos esse in muris
not a-guard before the-gates keeping-watch not armed-men to-be on the-walls
rettulissent, aliud priori simile miraculum eos sustinuit;
had-reported another to-the-former like wonder them held-back
39.3 noctemque veriti et ignotae situm urbis inter Romam
and-the-night fearing and unknown the-site of-the-city between Rome
atque Anienem consedere exploratoribus missis circa moenia
and the-Anio they-encamped scouts sent around the-walls
aliasque portas quaenam hostibus in perdita re
and-the-other gates what for-the-enemy in a-desperate situation
consilia essent.
the-plans might-be
39.4 Romani cum pars maior ex acie Veios petisset quam
the-Romans since the-part greater from the-battle Veii had-sought than
Romam, nemo superesse quemquam praeter eos qui Romam
Rome no-one to-survive anyone except those who to-Rome
refugerant crederet, complorati omnes pariter vivi mortuique
had-fled-back believed lamented all equally living and-dead
totam prope urbem lamentis impleverunt.
the-whole almost city with-lamentations filled
39.5 Privatos deinde luctus stupefecit publicus pavor, postquam
the-private then griefs stunned the-public panic after
hostes adesse nuntiatum est; mox ululatus cantusque
the-enemy to-be-at-hand announced it-was soon the-howling and-songs
dissonos vagantibus circa moenia turmatim barbaris
discordant of-the-wandering around the-walls in-troops barbarians
audiebant.
they-heard
39.6 Omne inde tempus suspensos ita tenuit animos usque ad
all thence the-time anxious so held their-minds right-up to
lucem alteram ut identidem iam in urbem futurus videretur
the-light second that repeatedly now into the-city going-to-come seemed

impetus: primo adventu, quia accesserant ad urbem —
the-attack at-the-first arrival because they-had-approached to the-city
mansuros enim ad Alliam fuisse nisi hoc consilii foret —
going-to-stay for at the-Allia to-have-been unless this of-intent were
deinde sub occasum solis, quia haud multum diei 39.7
then toward the-setting of-the-sun because not much of-the-day
supererat, ante noctem rati sunt invasuros; tum in
remained before night thought they-have going-to-attack then into
noctem dilatum consilium esse, quo plus pavoris inferrent.
the-night put-off the-plan to-be that more of-panic they-might-bring
Postremo lux appropinquans exanimare, timorique perpetuo 39.8
finally the-light approaching made-faint and-to-the-fear perpetual
ipsum malum continens fuit cum signa infesta portis
the-very evil continuous was when the-standards hostile to-the-gates
sunt inlata. Nequaquam tamen ea nocte neque insequenti
were brought by-no-means yet on-that night nor on-the-following
die similis illi quae ad Alliam tam pavide fugerat civitas fuit.
day like to-that which at the-Allia so fearfully had-fled the-state was
Nam cum defendi urbem posse tam parva relicta 39.9
for since to-be-defended the-city could so small left
manu spes nulla esset, placuit cum coniugibus ac
with-a-band hope none there-was it-was-resolved with wives and
liberis iuventutem militarem senatusque robur in arcem
children the-youth military and-of-the-senate the-strength into the-citadel
Capitoliumque concedere,
and-the-Capitol to-withdraw
armisque et frumento conlato inde ex loco munito deos 39.10
and-arms and grain gathered thence from a-place fortified the-gods
hominesque et Romanum nomen defendere;
and-men and the-Roman name to-defend

39.11 flaminem sacerdotesque Vestales sacra publica a caede,
the-flamen and-priestesses Vestal the-rites public from slaughter
ab incendiis procul auferre, nec ante deseri cultum
from fires far to-carry-off nor before to-be-deserted the-worship
eorum quam non superessent qui colerent.
of-them than not should-survive those-who might-perform-it

39.12 Si arx Capitoliumque, sedes deorum, si senatus, caput
if the-citadel and-the-Capitol the-seat of-the-gods if the-senate the-head
publici consilii, si militaris iuventus superfuerit imminenti
of-public counsel if the-military youth shall-have-survived the-impending
ruinae urbis, facilem iacturam esse seniorum relictae in
ruin of-the-city light the-loss to-be of-the-elders left in
urbe utique periturae turbae.
the-city at-any-rate going-to-perish of-the-crowd

39.13 Et quo id aequiore animo de plebe multitudo ferret, senes
and that that with-calmer mind of the-plebs the-multitude might-bear old-men
triumphales consularesque simul se cum illis palam
who-had-triumphed and-consulars at-once themselves with them openly
dicere obituros nec his corporibus quibus non arma ferre,
said going-to-die nor with-these bodies with-which not arms to-bear
non tueri patriam possent, oneraturos inopiam armatorum.
not to-guard the-fatherland they-could going-to-burden the-want of-the-armed

40.1 Haec inter seniores morti destinatos iactata solacia. Versae
these among the-elders to-death destined were-thrown consolations turned
inde adhortationes ad agmen iuvenum quos in Capitolium
then the-exhortations to the-column of-young-men whom into the-Capitol
atque in arcem prosequebantur, commendantes virtuti
and into the-citadel they-escorted commending to-the-valor
eorum iuventaeque urbis per trecentos sexaginta annos
of-them and-to-the-youth of-the-city for three-hundred sixty years
omnibus bellis victricis quaecumque reliqua esset fortuna.
in-all wars victorious whatever remaining should-be fortune

Digredientibus qui spem omnem atque opem secum ferebant 40.2
to-those-departing who hope all and help with-them carried
ab iis qui captae urbis non superesse statuerant
from those who of-the-captured city not to-survive had-resolved
exitio cum ipsa res speciesque miserabilis erat,
the-destruction while the-very thing and-sight pitiable was
tum muliebris fletus et concursatio incerta nunc hos nunc illos 40.3
then the-women's weeping and running-about uncertain now these now those
sequentium rogitantiumque viros natosque cui se fato
following and-asking their-husbands and-sons what themselves to-fate
darent, nihil quod humani superesset mali relinquebant.
they-would-give nothing which of-human might-survive of-evil left
Magna pars tamen earum in arcem suos persecutae 40.4
a-great part yet of-them into the-citadel their-own followed
sunt nec prohibente ullo nec vocante, quia quod utile
have neither preventing anyone nor calling because what useful
obsessis ad minuendam imbellem multitudinem id parum
for-the-besieged for lessening the-unwarlike multitude that too-little
humanum erat.
humane was
Alia maxime plebis turba, quam nec capere tam 40.5
the-other chiefly of-the-plebs crowd which neither to-hold so
exiguus collis nec alere in tanta inopia frumenti poterat,
small a-hill nor to-feed in such scarcity of-grain could
ex urbe effusa velut agmine iam uno petiit Ianiculum.
from the-city poured-out as-if in-column now one sought the-Janiculum
Inde pars per agros dilapsi, pars urbes petunt finitimas, 40.6
thence part through the-fields dispersed part the-cities seek neighboring
sine ullo duce aut consensu suam quisque spem, sua
without any leader or agreement their-own each hope their-own
consilia communibus deploratis sequentes.
counsels the-common despaired-of following

40.7 Flamen interim Quirinalis virginesque Vestales omissa rerum
the-flamen meanwhile Quirinal and-the-virgins Vestal neglected of-things
suarum cura, quae sacrorum secum ferenda, quae
their-own the-care what of-the-sacred-things with-them to-be-carried what
quia vires ad omnia ferenda deerant relinquenda essent
because strength for all carrying was-lacking to-be-left were
consultantes, quisve ea locus fideli adservaturus custodia
consulting or-what them place with-faithful going-to-keep custody
esset,
should-be

40.8 optimum ducunt condita in doliolis sacello proximo
best they-judge buried in jars in-the-chapel next
aedibus flaminis Quirinalis, ubi nunc despui religio
to-the-house of-the-flamen Quirinal where now to-be-spat religious-scruple
est, defodere; cetera inter se onere partito ferunt
is to-bury the-rest among themselves the-burden divided they-carry
via quae sublicio ponte ducit ad Ianiculum.
by-the-road which by-the-Sublician bridge leads to the-Janiculum

40.9 In eo clivo eas cum L. Albinius de plebe homo
on that slope them when Lucius Albinius of the-plebs a-man
conspexisset plaustro coniugem ac liberos avehens inter
had-seen on-a-wagon his-wife and children carrying-off amid
ceteram turbam quae inutilis bello urbe excedebat
the-other crowd which useless for-war from-the-city was-going-out

40.10 salvo etiam tum discrimine divinarum humanarumque
preserved even then the-distinction of-divine and-human
rerum religiosum ratus sacerdotes publicas sacraque
things sinful thinking priestesses public and-the-sacred-things
populi Romani pedibus ire ferrique ac suos in
of-the-people Roman on-foot to-go and-to-be-carried and his-own in
vehiculo conspici, descendere uxorem ac pueros iussit,
a-vehicle to-be-seen to-get-down his-wife and children he-ordered

virgines sacraque in plaustrum imposuit et Caere, quo
the-virgins and-sacred-things onto the-wagon he-put and to-Caere whither
iter sacerdotibus erat, pervexit.
the-road for-the-priestesses was carried-them

LXVII · THE OLD MEN IN THEIR CHAIRS

The aged magistrates sit in their robes of office in their halls, having devoted themselves, some say, with the chief pontiff Marcus Folius leading the formula. The Gauls enter by the open Colline gate and gaze at them as at gods, until one strokes Marcus Papirius' beard and is struck with his ivory staff; the slaughter begins, and the houses are plundered and burned, though not all at once. The defenders on the Capitol watch their city burn, but hold the hill for liberty.

Romae interim satis iam omnibus, ut in tali re, 41.1
at-Rome meanwhile enough already all-things as in such a-situation
ad tuendam arcem compositis turba seniorum domos
for defending the-citadel arranged the-crowd of-the-elders to-their-homes
regressi adventum hostium obstinato ad mortem animo
having-returned the-arrival of-the-enemy with-resolved on death spirit
exspectabant.
awaited
Qui eorum curules gesserant magistratus, ut in fortunae 41.2
those-who of-them curule had-held magistracies that in of-fortune
pristinae honorumque ac virtutis insignibus morerentur, quae
former and-of-offices and of-valor the-insignia they-might-die what
augustissima vestis est tensas ducentibus triumphantibusve,
most-august garment is the-chariots for-those-leading or-triumphing
ea vestiti medio aedium eburneis sellis sedere.
in-that clad in-the-middle of-the-houses on-ivory chairs sat

41.3 Sunt qui M. Folio pontifice maximo praefante carmen
there-are who with-Marcus Folius the-pontiff greatest dictating the-formula
devovisse eos se pro patria Quiritibusque Romanis
to-have-devoted them themselves for the-fatherland and-the-Quirites Roman
tradant.
relate

41.4 Galli et quia interposita nocte a contentione pugnae
the-Gauls both because interposed the-night from the-strain of-battle
remiserant animos et quod nec in acie ancipiti usquam
had-relaxed their-spirits and because neither in battle doubtful anywhere
certaverant proelio nec tum impetu aut vi capiebant
they-had-fought in-battle nor then by-assault or force they-were-taking
urbem, sine ira, sine ardore animorum ingressi postero
the-city without anger without ardor of-spirits having-entered on-the-next
die urbem patente Collina porta in forum perveniunt,
day the-city open the-Colline gate into the-forum arrive
circumferentes oculos ad templa deum arcemque solam
turning-around their-eyes to the-temples of-the-gods and-the-citadel alone
belli speciem tenentem.
of-war the-appearance holding

41.5 Inde modico relicto praesidio ne quis in dissipatos ex
thence a-moderate left guard lest any against the-scattered from
arce aut Capitolio impetus fieret, dilapsi ad praedam
the-citadel or the-Capitol attack be-made dispersed for plunder
vacuis occursu hominum viis pars in proxima quaeque
empty of-the-meeting of-men streets part into the-nearest each
tectorum agmine ruunt, pars ultima, velut ea demum
of-the-houses in-a-body rush part the-farthest as-if those only
intacta et referta praeda, petunt.
untouched and full of-booty seek

Inde rursus ipsa solitudine absterriti, ne qua fraus 41.6
thence again by-the-very loneliness frightened lest any deceit
hostilis vagos exciperet, in forum ac propinqua
hostile them-wandering should-catch into the-forum and the-near
foro loca conglobati redibant;
to-the-forum places massed returned
ubi eos, plebis aedificiis obseratis, patentibus atriis 41.7
where them of-the-plebs the-buildings bolted open the-halls
principum, maior prope cunctatio tenebat aperta quam
of-the-leading-men greater almost hesitation held the-open than
clausa invadendi;
the-closed of-entering
adeo haud secus quam venerabundi intuebantur in aedium 41.8
so not otherwise than reverent they-gazed-at in of-the-houses
vestibulis sedentes viros praeter ornatum habitumque
the-vestibules sitting men besides their-ornament and-garb
humano augustiorem maiestate etiam quam voltus
than-human more-august by-majesty also which their-faces
gravitasque oris prae se ferebat simillimos dis.
and-the-gravity of-countenance before themselves bore most-like to-gods
Ad eos velut simulacra versi cum starent, M. Papirius, 41.9
toward them as-if images turned when they-stood Marcus Papirius
unus ex iis, dicitur Gallo barbam suam, ut tum omnibus
one of them is-said to-a-Gaul beard his-own as then by-all
promissa erat, permulcenti scipione eburneo in caput
grown-long it-was stroking with-his-staff ivory on the-head
incusso iram movisse atque ab eo initium caedis
struck anger to-have-stirred and from him the-beginning of-the-slaughter
ortum, ceteros in sedibus suis trucidatos;
to-have-arisen the-others in seats their-own butchered

41.10 post principum caedem nulli deinde mortalium parci,
after of-the-leading-men the-slaughter for-none thereafter of-mortals to-be-spared
diripi tecta, exhaustis inici ignes.
to-be-plundered the-houses emptied to-be-thrown fires

42.1 Ceterum, seu non omnibus delendi urbem libido erat,
but whether not to-all of-destroying the-city a-desire was
seu ita placuerat principibus Gallorum et ostentari
or so it-had-pleased the-leaders of-the-Gauls both to-be-displayed
quaedam incendia terroris causa, si compelli ad deditionem
some fires of-terror for-the-sake if to-be-driven to surrender
caritate sedum suarum obsessi possent,
by-love of-homes their-own the-besieged could

42.2 et non omnia concremari tecta ut quodcumque superesset
and not all to-be-burned the-houses that whatever might-remain
urbis, id pignus ad flectendos hostium animos haberent,
of-the-city that as-a-pledge for bending of-the-enemy the-minds they-might-have
nequaquam perinde atque in capta urbe primo die aut
by-no-means just as in a-captured city on-the-first day either
passim aut late vagatus est ignis.
everywhere or widely wandered has the-fire

42.3 Romani ex arce plenam hostium urbem cernentes
the-Romans from the-citadel full of-the-enemy the-city seeing
vagosque per vias omnes cursus, cum alia atque
and-wandering through the-streets all running when in-other and
alia parte nova aliqua clades oreretur, non mentibus
other part new some disaster arose not with-their-minds
solum consipere, sed ne auribus quidem atque oculis satis
only to-keep-sane but not with-ears even and eyes enough
constare poterant.
to-be-steady could

Quocumque clamor hostium, mulierum puerorumque ploratus, 42.4
wherever the-shout of-the-enemy of-women and-of-children the-wailing
sonitus flammae et fragor ruentium tectorum avertisset,
the-sound of-the-flame and the-crash of-falling houses had-turned
paventes ad omnia animos oraque et oculos flectebant
trembling toward all-things their-minds and-faces and eyes they-bent
velut ad spectaculum a fortuna positi occidentis patriae nec
as-if at a-spectacle by fortune placed of-their-perishing fatherland nor
ullius rerum suarum relicti praeterquam corporum vindices,
of-any of-things their-own left except of-their-bodies defenders
tanto ante alios miserandi magis qui unquam obsessi sunt 42.5
so-much before others to-be-pitied more who ever besieged were
quod interclusi a patria obsidebantur, omnia sua
because cut-off from their-fatherland they-were-besieged all their-own
cernentes in hostium potestate.
seeing in of-the-enemy the-power
Nec tranquillior nox diem tam foede actum excepit; lux 42.6
nor a-quieter night the-day so foully spent followed light
deinde noctem inquieta insecuta est, nec ullum erat tempus
then the-night restless followed has nor any was time
quod a novae semper cladis alicuius spectaculo cessaret.
which from of-new always disaster some the-spectacle should-cease
Nihil tamen tot onerati atque obruti malis flexerunt 42.7
nothing yet so-many burdened and overwhelmed by-evils they-bent
animos quin, etsi omnia flammis ac ruinis aequata
their-minds but-that even-if all-things by-flames and ruins leveled
vidissent, quamvis inopem parvumque quem tenebant collem
they-had-seen however poor and-small which they-held the-hill
libertati relictum virtute defenderent;
for-liberty left by-valor they-would-defend

42.8 et iam cum eadem cottidie acciderent, velut adsueti
and already since the-same-things daily happened as-if accustomed
malis abalienaverant ab sensu rerum suarum animos, arma
to-evils they-had-estranged from the-sense of-things their-own their-minds arms
tantum ferrumque in dextris velut solas reliquias spei
only and-the-sword in their-right-hands as-if the-sole remnants of-hope
suae intuentes.
their-own regarding

LXVIII · CAMILLUS AT ARDEA

The Gauls' assault on the citadel is hurled back down the slope, and they settle to a siege and foraging. At Ardea the exile Camillus rouses the Ardeates and falls on the Gauls asleep in their camp. The Romans at Veii destroy the Etruscan raiders under Caedicius. Gaius Fabius Dorsuo walks through the Gallic posts to perform his clan's rite on the Quirinal. Pontius Cominus reaches the Capitol by the Tiber, and on the senate's decree a curiate law recalls Camillus from exile and names him dictator in his absence.

43.1 Galli quoque per aliquot dies in tecta modo urbis
the-Gauls also for several days against the-houses only of-the-city
nequiquam bello gesto cum inter incendia ac ruinas
in-vain war waged when amid the-fires and ruins
captae urbis nihil superesse praeter armatos hostes
of-the-captured city nothing to-remain except armed enemies
viderent nec quicquam tot cladibus territos nec
they-saw nor at-all by-so-many disasters terrified nor
flexuros ad deditionem animos ni vis adhiberetur,
going-to-bend to surrender their-minds unless force were-applied
experiri ultima et impetum facere in arcem statuunt.
to-try the-last and an-attack to-make on the-citadel they-resolve

Prima luce signo dato multitudo omnis in foro 43.2
at-first light the-signal given the-multitude whole in the-forum
instruitur; inde clamore sublato ac testudine facta subeunt.
is-drawn-up thence a-shout raised and a-tortoise formed they-come-up
Adversus quos Romani nihil temere nec trepide; ad
against whom the-Romans nothing rashly nor in-alarm at
omnis aditus stationibus firmatis, qua signa ferri
all approaches with-posts strengthened where the-standards to-be-borne
videbant ea robore virorum opposito scandere hostem
they-saw there the-strength of-their-men opposed to-climb the-enemy
sinunt, quo successerit magis in arduum eo
allow by-how-much he-should-have-advanced more into the-steep by-so-much
pelli posse per proclive facilius rati.
to-be-driven could down the-slope more-easily thinking
Medio fere clivo restitere, atque inde ex loco superiore, 43.3
in-the-middle about of-the-slope they-halted and thence from the-place higher
qui prope sua sponte in hostem inferebat impetu
which almost of-its-own accord against the-enemy bore-them an-attack
facto, strage ea ac ruina fudere Gallos ut nunquam
made with-slaughter such and ruin they-routed the-Gauls that never
postea nec pars nec universi temptaverint tale pugnae genus.
afterward either a-part or all tried such of-battle a-kind
Omissa itaque spe per vim atque arma subeundi obsidionem 43.4
abandoned therefore the-hope by force and arms of-going-up a-siege
parant, cuius ad id tempus immemores et quod in urbe
they-prepare of-which to that time unmindful and what in the-city
fuerat frumentum incendiis urbis absumpserant, et ex
had-been grain by-the-fires of-the-city they-had-consumed and from
agris per eos ipsos dies raptum omne Veios erat.
the-fields during those very days the-seized-grain all to-Veii had-been-taken

43.5 Igitur exercitu diviso partim per finitimos populos
therefore the-army divided partly among the-neighboring peoples
praedari placuit, partim obsideri arcem, ut obsidentibus
to-plunder it-was-resolved partly to-be-besieged the-citadel that to-the-besiegers
frumentum populatores agrorum praeberent.
grain the-plunderers of-the-fields might-supply

43.6 Proficiscentis Gallos ab urbe ad Romanam experiendam
the-setting-out Gauls from the-city to the-Roman testing
virtutem fortuna ipsa Ardeam, ubi Camillus exsulabat,
valor fortune itself to-Ardea where Camillus was-in-exile
duxit;
led

43.7 qui maestior ibi fortuna publica quam sua cum dis
who sadder there at-the-fortune public than at-his-own while the-gods
hominibusque accusandis senesceret, indignando mirandoque
and-men by-accusing he-grew-old by-resenting and-by-wondering
ubi illi viri essent qui secum Veios Faleriosque cepissent,
where those men were who with-him Veii and-Falerii had-taken
qui alia bella fortius semper quam felicius gessissent,
who other wars more-bravely always than more-fortunately had-waged

43.8 repente audit Gallorum exercitum adventare atque de
suddenly hears of-the-Gauls the-army to-be-approaching and about
eo pavidos Ardeates consultare. Nec secus quam divino
it the-panicked Ardeates to-deliberate nor otherwise than by-divine
spiritu tactus cum se in mediam contionem intulisset
spirit touched when himself into the-midst-of the-assembly he-had-brought
abstinere suetus ante talibus conciliis,
to-abstain accustomed before from-such councils

44.1 “Ardeates” inquit, “veteres amici, novi etiam cives mei,
Ardeates he-said old friends new also citizens my
quando et vestrum beneficium ita tulit et fortuna
since both your kindness so brought-it and fortune

hoc eguit mea, nemo vestrum condicionis meae oblitum
this needed my no-one of-you of-condition my forgetful
me huc processisse putet; sed res ac periculum
me hither to-have-come-forward let-think but the-situation and danger
commune cogit quod quisque possit in re trepida
common compels what each can in a-situation alarming
praesidii in medium conferre.
of-help into the-common to-contribute
Et quando ego vobis pro tantis vestris in me meritis 44.2
and when I to-you for so-great your toward me services
gratiam referam, si nunc cessavero? Aut ubi usus erit
thanks shall-repay if now I-shall-have-held-back or when use will-be
mei vobis, si in bello non fuerit? Hac arte in patria
of-me to-you if in war not I-shall-have-been by-this art in my-fatherland
steti et invictus bello, in pace ab ingratis civibus pulsus sum.
I-stood and unconquered in-war in peace by ungrateful citizens driven-out I-was
Vobis autem, Ardeates, fortuna oblata est et pro tantis 44.3
to-you moreover Ardeates a-fortune offered has-been both for so-great
populi Romani beneficiis, quanta ipsi meministis — nec
of-the-people Roman kindnesses how-great yourselves you-remember nor
enim exprobranda ea apud memores sunt — gratiae referendae
for to-be-reproached those before the-mindful are of-thanks to-be-repaid
et huic urbi decus ingens belli ex hoste communi pariendi.
and for-this city glory huge of-war over an-enemy common of-winning
Quae effuso agmine adventat gens est cui natura 44.4
which in-scattered column approaches a-nation it-is to-which nature
corpora animosque magna magis quam firma dederit; eo
bodies and-spirits large more than firm has-given by-that
in certamen omne plus terroris quam virium ferunt.
into a-contest every more of-terror than of-strength they-bring

44.5 Argumento sit clades Romana. Patentem cepere urbem:
as-proof let-be the-disaster Roman an-open they-took city
ex arce Capitolioque iis exigua resistitur manu: iam
from the-citadel and-the-Capitol them by-a-small is-resisted band already
obsidionis taedio victi abscedunt vagique per agros
of-the-siege by-weariness conquered they-withdraw and-wandering through the-fields
palantur.
they-straggle

44.6 Cibo vinoque raptim hausto repleti, ubi nox adpetit
with-food and-wine hurriedly gulped filled when night approaches
prope rivos aquarum sine munimento, sine stationibus
near streams of-water without fortification without outposts
ac custodiis passim ferarum ritu sternuntur, nunc
and guards everywhere of-beasts in-the-manner they-sprawl now
ab secundis rebus magis etiam solito incauti.
from prosperous circumstances more even than-usual careless

44.7 Si vobis in animo est tueri moenia vestra nec pati haec
if to-you in mind it-is to-defend walls your nor to-allow these
omnia Galliam fieri, prima vigilia capite arma frequentesque
all Gaul to-become at-the-first watch take arms and-in-numbers
me sequimini ad caedem, non ad pugnam. Nisi vinctos
me follow to slaughter not to battle unless bound
somno velut pecudes trucidandos tradidero, non recuso
with-sleep like cattle to-be-butchered I-shall-have-handed not I-refuse
eundem Ardeae rerum mearum exitum, quem Romae habui."
the-same at-Ardea of-affairs my outcome which at-Rome I-had

45.1 Aequis iniquisque persuasum erat tantum bello virum
to-friends and-to-foes persuaded it-was so-great in-war a-man
neminem usquam ea tempestate esse. Contione dimissa
none anywhere at-that time to-be the-assembly dismissed

corpora curant intenti quam mox signum daretur. Quo
their-bodies they-tend intent how soon the-signal would-be-given which
dato primae silentio noctis ad portas Camillo praesto fuere.
given at-the-first silence of-night at the-gates for-Camillus present they-were
Egressi haud procul urbe, sicut praedictum erat, 45.2
having-gone-out not far from-the-city as foretold it-had-been
castra Gallorum intuta neglectaque ab omni parte nacti
the-camp of-the-Gauls unguarded and-neglected on every side having-found
cum ingenti clamore invadunt.
with huge shouting they-attack
Nusquam proelium, omnibus locis caedes est; nuda 45.3
nowhere battle in-all places slaughter there-is naked
corpora et soluta somno trucidantur. Extremos tamen
bodies and relaxed by-sleep are-butchered the-farthest yet
pavor cubilibus suis excitos, quae aut unde vis esset
panic from-beds their-own roused what or whence the-force was
ignaros, in fugam et quosdam in hostem ipsum
not-knowing into flight and some against the-enemy the-very
improvidos tulit. Magna pars in agrum Antiatem delati
heedless carried a-great part into the-territory Antiate carried
incursione ab oppidanis in palatos facta circumveniuntur.
by-a-raid by the-townsmen on the-stragglers made are-surrounded
Similis in agro Veienti Tuscorum facta strages est, 45.4
a-like in the-territory Veientine of-the-Tuscans made slaughter was
qui urbis iam prope quadringentesimum annum vicinae,
who of-a-city already almost for-the-four-hundredth year neighboring
oppressae ab hoste invisitato, inaudito, adeo nihil miseriti
overwhelmed by an-enemy unseen unheard-of so-much nothing pitied
sunt ut in agrum Romanum eo tempore incursiones
have that into the-territory Roman at-that time raids

facerent plenique praedae Veios etiam praesidiumque, spem
they-made and-full of-booty Veii also and-the-garrison the-hope
ultimam Romani nominis, in animo habuerint oppugnare.
last of-the-Roman name in mind they-had to-attack

45.5 Viderant eos milites Romani vagantes per agros et
had-seen them the-soldiers Roman wandering through the-fields and
congregato agmine praedam prae se agentis, et castra
gathered in-column booty before them driving and the-camp
cernebant haud procul Veiis posita.
they-saw not far from-Veii placed

45.6 Inde primum miseratio sui, deinde indignitas atque ex ea
thence first pity for-themselves then indignation and from it
ira animos cepit: Etruscisne etiam, a quibus bellum
anger their-minds seized whether-to-the-Etruscans also from whom the-war
Gallicum in se avertissent, ludibrio esse clades suas?
Gallic upon themselves they-had-turned a-mockery to-be disasters their-own

45.7 Vix temperavere animis quin extemplo impetum facerent;
scarcely they-restrained their-spirits but-that at-once an-attack they-made
compressi a Q. Caedicio centurione, quem sibimet
checked by Quintus Caedicius a-centurion whom over-themselves
ipsi praefecerant, rem in noctem sustinuere.
themselves they-had-set the-matter till night they-held-off

45.8 Tantum par Camillo defuit auctor: cetera eodem
only a-match for-Camillus was-lacking a-leader the-rest in-the-same
ordine eodemque fortunae eventu gesta. Quin etiam
order and-the-same of-fortune with-the-outcome done nay even
ducibus captivis, qui caedi nocturnae superfuerant,
with-guides captives who the-slaughter nocturnal had-survived
ad aliam manum Tuscorum ad salinas profecti
to another band of-Tuscans at the-salt-works having-set-out

nocte insequenti ex improviso maiorem caedem edidere,
on-the-night following from unexpected a-greater slaughter they-made
duplicique victoria ovantes Veios redeunt.
and-with-double victory exulting to-Veii return
Romae interim plerumque obsidio segnis et utrimque 46.1
at-Rome meanwhile mostly the-siege sluggish and on-both-sides
silentium esse ad id tantum intentis Gallis ne quis hostium
silence was for that only intent the-Gauls lest any of-the-enemy
evadere inter stationes posset, cum repente iuvenis
to-escape between the-posts could when suddenly a-young-man
Romanus admiratione in se cives hostesque convertit.
Roman with-admiration on himself citizens and-enemies turned
Sacrificium erat statum in Quirinali colle genti Fabiae. 46.2
a-sacrifice there-was fixed on the-Quirinal hill for-the-clan Fabian
Ad id faciendum C. Fabius Dorsuo Gabino cinctu incinctus
for that doing Gaius Fabius Dorsuo in-Gabine fashion girded
sacra manibus gerens cum de Capitolio descendisset,
the-sacred-things in-his-hands carrying when from the-Capitol he-had-come-down
per medias hostium stationes egressus nihil ad vocem
through the-midst-of the-enemy's posts having-gone-out nothing at the-voice
cuiusquam terroremve motus in Quirinalem collem pervenit;
of-anyone or-terror moved onto the-Quirinal hill arrived
ibique omnibus sollemniter peractis eadem revertens 46.3
and-there all-things solemnly completed by-the-same-way returning
similiter constanti vultu graduque, satis sperans propitios
likewise with-steady look and-step enough hoping favorable
esse deos quorum cultum ne mortis quidem metu
to-be the-gods whose worship not of-death even by-fear
prohibitus deseruisset, in Capitolium ad suos rediit seu
prevented he-had-deserted onto the-Capitol to his-own returned whether

attonitis Gallis miraculo audaciae seu religione etiam
the-stunned Gauls by-the-wonder of-his-daring or by-religion also
motis, cuius haudquaquam neglegens gens est.
moved of-which by-no-means neglectful the-nation is
46.4 Veiis interim non animi tantum in dies sed etiam vires
at-Veii meanwhile not spirits only day-by day but also strength
crescebant. Nec Romanis solum eo convenientibus ex
grew nor the-Romans only thither gathering from
agris qui aut proelio adverso aut clade captae
the-fields who either by-battle adverse or by-the-disaster of-the-captured
urbis palati fuerant, sed etiam ex Latio voluntariis
city scattered had-been but also from Latium volunteers
confluentibus ut in parte praedae essent,
flowing-together that in a-share of-booty they-might-be
46.5 maturum iam videbatur repeti patriam eripique
ripe now it-seemed to-be-reclaimed the-fatherland and-to-be-snatched
ex hostium manibus; sed corpori valido caput deerat.
from of-the-enemy the-hands but to-the-body strong a-head was-lacking
46.6 Locus ipse admonebat Camilli, et magna pars militum erat
the-place itself reminded-them of-Camillus and a-great part of-the-soldiers were
qui ductu auspicioque eius res prospere gesserant;
who under-the-leadership and-auspices his affairs successfully had-conducted
et Caedicius negare se commissurum cur sibi aut
and Caedicius denied himself going-to-allow why for-him either
deorum aut hominum quisquam imperium finiret potius
of-gods or of-men anyone the-command should-end rather
quam ipse memor ordinis sui posceret imperatorem.
than himself mindful of-rank his-own should-demand a-commander
46.7 Consensu omnium placuit ab Ardea Camillum acciri,
by-the-consent of-all it-was-resolved from Ardea Camillus to-be-summoned
sed antea consulto senatu, qui Romae esset: adeo regebat
but before consulted the-senate which at-Rome was so ruled

omnia pudor, discriminaque rerum prope perditis rebus
all-things shame and-the-distinctions of-things almost in-ruined affairs
servabant.
they-kept
Ingenti periculo transeundum per hostium custodias erat. 46.8
at-huge danger to-be-crossed through the-enemy's guards it-was
Ad eam rem Pontius Cominus, impiger iuvenis, operam
for that thing Pontius Cominus an-energetic young-man his-service
pollicitus incubans cortici secundo Tiberi ad urbem
having-promised lying on-cork following with-the-Tiber to the-city
defertur.
is-carried
Inde qua proximum fuit a ripa, per praeruptum eoque 46.9
thence where nearest it-was from the-bank over a-steep and-therefore
neglectum hostium custodiae saxum in Capitolium evadit,
neglected of-the-enemy by-the-guard rock onto the-Capitol climbs
et ad magistratus ductus mandata exercitus edit.
and to the-magistrates led the-instructions of-the-army delivers
Accepto inde senatus consulto uti comitiis curiatis 46.10
received thence of-the-senate a-decree that at-the-assembly curiate
revocatus de exsilio iussu populi Camillus dictator
recalled from exile by-order of-the-people Camillus dictator
extemplo diceretur militesque haberent imperatorem quem
at-once should-be-named and-the-soldiers should-have the-commander whom
vellent, eadem degressus nuntius Veios contendit;
they-wished by-the-same-way having-come-down the-messenger to-Veii hastens
missique Ardeam legati ad Camillum Veios eum perduxere, 46.11
and-sent to-Ardea envoys to Camillus to-Veii him brought
seu — quod magis credere libet non prius profectum
or what more to-believe pleases not before having-set-out
ab Ardea quam compererit legem latam, quod nec
from Ardea than he-learned the-law carried because neither

iniussu populi mutari finibus posset nec nisi
without-the-order of-the-people to-change his-place-of-exile he-could nor unless
dictator dictus auspicia in exercitu habere — lex curiata
dictator named the-auspices in the-army to-hold the-law curiate
lata est dictatorque absens dictus.
carried was and-dictator in-his-absence named

LXIX · THE GEESE AND THE GOLD

The Gauls climb the Capitol by night, unheard even by the dogs, but the sacred geese wake Marcus Manlius, who hurls the first Gaul down. Manlius is honored with the soldiers' rations, and a sentry is thrown from the rock. Famine presses both sides, and plague the Gauls. The Romans throw bread to the Gauls to hide their hunger, but while Camillus levies troops at Ardea they at last agree to pay a thousand pounds of gold; the Gauls bring false weights, and a Gaul adds his sword with "woe to the conquered."

47.1 Dum haec Veiis agebantur, interim arx Romae
while these-things at-Veii were-being-done meanwhile the-citadel at-Rome
Capitoliumque in ingenti periculo fuit.
and-the-Capitol in huge danger were
47.2 Namque Galli seu vestigio notato humano, qua
for the-Gauls whether by-a-footprint noticed human where
nuntius a Veiis pervenerat, seu sua sponte
the-messenger from Veii had-come or of-their-own accord
animadverso ad Carmentis saxo ascensu aequo, nocte
observed by Carmentis' rock an-ascent easy on-a-night
sublustri cum primo inermem qui temptaret viam
dim-lit when first an-unarmed-man who should-try the-way

praemisissent, tradentes inde arma ubi quid iniqui esset,
they-had-sent-ahead handing-up then their-arms where anything difficult was
alterni innixi sublevantesque in vicem et trahentes alii alios,
alternately leaning and-lifting in turn and pulling some others
prout postularet locus, tanto silentio in summum evasere 47.3
as required the-place in-such silence to the-top they-came-out
ut non custodes solum fallerent, sed ne canes quidem,
that not the-guards only they-escaped but not the-dogs even
sollicitum animal ad nocturnos strepitus, excitarent.
a-watchful animal at nocturnal noises they-roused
Anseres non fefellere quibus sacris Iunonis in summa 47.4
the-geese not they-escaped from-which sacred of-Juno in the-utmost
inopia cibi tamen abstinebatur. Quae res saluti fuit;
want of-food yet there-was-abstaining which thing for-safety was
namque clangore eorum alarumque crepitu excitus
for by-the-cackling of-them and-of-their-wings by-the-flapping roused
M. Manlius qui triennio ante consul fuerat, vir bello
Marcus Manlius who three-years before consul had-been a-man in-war
egregius, armis arreptis simul ad arma ceteros ciens vadit,
outstanding arms snatched at-once to arms the-others calling goes
et dum ceteri trepidant, Gallum qui iam in summo
and while the-others are-alarmed a-Gaul who already on the-top
constiterat umbone ictum deturbat.
had-taken-his-stand with-his-shield-boss struck throws-down
Cuius casus prolapsi cum proximos sterneret, trepidantes 47.5
whose fall slipping-down when the-nearest it-laid-low trembling
alios armisque omissis saxa quibus adhaerebant manibus
others and-arms dropped the-rocks to-which they-clung with-their-hands
amplexos trucidat. Iamque et alii congregati telis
embracing he-slaughters and-now also others gathered with-spears

missilibusque saxis proturbare hostes, ruinaque tota prolapsa
and-missile stones drove-back the-enemy and-in-ruin whole slipping-down
acies in praeceps deferri.
the-line into headlong was-carried

47.6 Sedato deinde tumultu reliquum noctis, quantum in
calmed then the-uproar the-rest of-the-night as-much-as in
turbatis mentibus poterat, cum praeteritum quoque periculum
disturbed minds it-could since the-past also danger
sollicitaret, quieti datum est.
troubled to-rest given was

47.7 Luce orta vocatis classico ad concilium militibus ad
light having-risen summoned by-the-trumpet to an-assembly the-soldiers before
tribunos, cum et recte et perperam facto pretium
the-tribunes since both rightly and wrongly for-the-thing-done a-reward
deberetur, Manlius primum ob virtutem laudatus
was-owed Manlius first on-account-of valor praised
donatusque non ab tribunis solum militum sed consensu
and-presented not by the-tribunes only of-the-soldiers but by-consent
etiam militari;
also military

47.8 cui universi selibras farris et quartarios vini ad aedes eius,
to-whom all half-pounds of-spelt and quarter-pints of-wine to house his
quae in arce erant, contulerunt, — rem dictu parvam,
which on the-citadel was brought a-thing in-the-telling small
ceterum inopia fecerat eam argumentum ingens caritatis,
but want had-made it a-proof huge of-affection
cum se quisque victu suo fraudans detractum corpori
since himself each from-food his-own defrauding taken from-the-body
atque usibus necessariis ad honorem unius viri conferret.
and from-uses necessary for the-honor of-one man contributed

Tum vigiles eius loci qua fefellerat adscendens 47.9
then the-sentries of-that place where had-escaped-notice climbing
hostis citati; et cum in omnes more militari
the-enemy were-summoned and when on all in-military fashion
se animadversurum Q. Sulpicius tribunus militum
himself going-to-punish Quintus Sulpicius tribune of-the-soldiers
pronuntiasset,
had-declared
consentiente clamore militum in unum vigilem conicientium 47.10
agreeing with-the-shout of-the-soldiers on one sentry throwing
culpam deterritus, a ceteris abstinuit, reum haud dubium
the-blame deterred from the-others he-abstained the-guilty not doubtful
eius noxae adprobantibus cunctis de saxo deiecit.
of-that offense approving all from the-rock he-threw
Inde intentiores utrimque custodiae esse, et apud Gallos, 47.11
thence more-intent on-both-sides the-guards were and among the-Gauls
quia volgatum erat inter Veios Romamque nuntios
because spread-about it-was between Veii and-Rome messengers
commeare, et apud Romanos ab nocturni periculi
to-pass and among the-Romans from of-the-nocturnal danger
memoria.
the-memory
Sed ante omnia obsidionis bellique mala fames utrumque 48.1
but before all-things of-the-siege and-of-the-war the-evils famine each
exercitum urgebat,
army pressed
Gallos pestilentia etiam, cum loco iacente inter 48.2
the-Gauls pestilence also both-since in-a-place lying-low between
tumulos castra habentes, tum ab incendiis torrido et
hills their-camp having and from the-fires parched and

vaporis pleno cineremque non pulverem modo ferente cum
of-vapor full and-ashes not dust only bearing whenever
quid venti motum esset.
any of-wind moved was

48.3 Quorum intolerantissima gens umorique ac frigori
of-which most-intolerant the-nation and-to-moisture and cold
adsueta cum aestu et angore vexata volgatis velut in
accustomed when by-heat and stifling tormented spread as-if among
pecua morbis morerentur, iam pigritia singulos sepeliendi
cattle the-diseases they-died now from-sloth singly of-burying
promisce acervatos cumulos hominum urebant; bustorumque
indiscriminately heaped-up piles of-men they-burned and-of-the-pyres
inde Gallicorum nomine insignem locum fecere.
thence Gallic by-the-name notable the-place made

48.4 Indutiae deinde cum Romanis factae et conloquia permissu
a-truce then with the-Romans was-made and parleys by-leave
imperatorum habita; in quibus cum identidem Galli
of-the-commanders held in which when repeatedly the-Gauls
famem obicerent eaque necessitate ad deditionem vocarent,
the-famine taunted and-by-that necessity to surrender called-them
dicitur avertendae eius opinionis causa multis locis panis
it-is-said of-averting that opinion for-the-sake in-many places bread
de Capitolio iactatus esse in hostium stationes.
from the-Capitol thrown to-have-been onto the-enemy's posts

48.5 Sed iam neque dissimulari neque ferri ultra fames
but now neither to-be-concealed nor to-be-borne further the-famine
poterat. Itaque dum dictator dilectum per se Ardeae habet,
could and-so while the-dictator a-levy by himself at-Ardea holds
magistrum equitum L. Valerium a Veiis adducere exercitum
the-master of-the-horse Lucius Valerius from Veii to-bring the-army
iubet, parat instruitque quibus haud impar adoriatur hostes,
he-orders prepares and-draws-up with-which not unequal he-may-attack the-enemy

interim Capitolinus exercitus stationibus vigiliisque fessus 48.6
meanwhile the-Capitoline army by-posts and-watches wearied
superatis tamen humanis omnibus malis cum famem unam
overcome yet human all evils when famine alone
natura vinci non sineret, diem de die prospectans
nature to-be-conquered not allowed day after day looking-out
ecquod auxilium ab dictatore appareret,
whether-any help from the-dictator appeared
postremo spe quoque iam non solum cibo deficiente et 48.7
finally hope also now not only food failing and
cum stationes procederent prope obruentibus infirmum
when the-posts went-forth almost overwhelming the-weak
corpus armis, vel dedi vel redimi se
body with-arms either to-be-surrendered or to-be-ransomed themselves
quacumque pactione possent iussit, iactantibus non obscure
on-whatever terms they-could it-ordered tossing not obscurely
Gallis haud magna mercede se adduci posse ut
the-Gauls not by-great a-price themselves to-be-induced to-be-able that
obsidionem relinquant.
the-siege they-should-leave
Tum senatus habitus tribunisque militum negotium datum 48.8
then the-senate was-held and-to-the-tribunes of-the-soldiers the-task given
ut paciscerentur. Inde inter Q. Sulpicium tribunum
that they-should-negotiate thence between Quintus Sulpicius tribune
militum et Brennum regulum Gallorum conloquio transacta
of-the-soldiers and Brennus the-chieftain of-the-Gauls at-a-parley done
res est, et mille pondo auri pretium populi
the-matter was and a-thousand pounds of-gold the-price of-a-people
gentibus mox imperaturi factum. Rei foedissimae per
over-nations soon going-to-rule made to-a-thing most-foul by
se adiecta indignitas est:
itself added an-indignity was

48.9 pondera ab Gallis allata iniqua, et tribuno recusante
the-weights by the-Gauls brought unfair and the-tribune objecting
additus ab insolente Gallo ponderi gladius, auditaque
added by the-insolent Gaul to-the-weight his-sword and-heard
intoleranda Romanis vox, Vae victis.
intolerable to-Romans a-cry woe to-the-conquered

LXX · CAMILLUS SAVES THE CITY

Camillus arrives as the gold is weighed, declares the bargain void, and drives the Gauls from the city and destroys them on the Gabine road. Hailed as a second Romulus, he keeps the dictatorship, at the senate's plea, to stop the move to Veii. He has the shrines restored and purified, guest-friendship made with Caere, Capitoline games founded, a temple to Aius Locutius built, and the recovered gold consecrated beneath Jupiter's throne; the matrons are granted funeral eulogies. As the tribunes press the move, he mounts the platform to speak.

49.1 Sed diique et homines prohibuere redemptos vivere
but both-the-gods and men prevented ransomed to-live
Romanos. Nam forte quadam, priusquam infanda
the-Romans for by-chance some before the-unspeakable
merces perficeretur, per altercationem nondum omni auro
payment was-completed through the-altercation not-yet all the-gold
adpenso, dictator intervenit auferrique aurum de medio
weighed the-dictator intervenes and-to-be-removed the-gold from the-midst
et Gallos summoveri iubet.
and the-Gauls to-be-moved-off orders

49.2 Cum illi renitentes pactos dicerent sese, negat eam
when they resisting having-agreed said themselves he-denies that
pactionem ratam esse quae, postquam ipse dictator creatus
agreement valid to-be which after he-himself dictator created

esset, iniussu suo ab inferioris iuris magistratu facta esset,
had-been without-orders his-own by of-inferior right a-magistrate made had-been
denuntiatque Gallis ut se ad proelium expediant.
and-gives-notice to-the-Gauls that themselves for battle they-should-prepare
Suos in acervum conicere sarcinas et arma aptare 49.3
his-own-men in a-heap to-throw their-packs and arms to-fit
ferroque non auro reciperare patriam iubet, in conspectu
and-with-iron not with-gold to-recover the-fatherland orders in sight
habentes fana deum et coniuges et liberos et solum
having the-shrines of-the-gods and wives and children and the-soil
patriae deforme belli malis et omnia quae defendi
of-the-fatherland disfigured of-war by-the-evils and all-things which to-be-defended
repetique et ulcisci fas sit.
and-to-be-recovered and to-be-avenged right be
Instruit deinde aciem, ut loci natura patiebatur, in 49.4
he-draws-up then the-line as of-the-place the-nature allowed on
semirutae solo urbis et natura inaequali, et omnia quae
half-ruined the-soil of-the-city and by-nature uneven and all-things which
arte belli secunda suis eligi praepararive poterant
by-art of-war favorable for-his-own to-be-chosen or-to-be-prepared could
providit.
he-provided
Galli nova re trepidi arma capiunt iraque magis 49.5
the-Gauls by-the-new thing alarmed arms take and-with-anger more
quam consilio in Romanos incurrunt. Iam verterat
than with-counsel against the-Romans charge already had-turned
fortuna, iam deorum opes humanaque consilia rem
fortune already of-the-gods the-power and-human counsels the-cause
Romanam adiuvabant. Igitur primo concursu haud maiore
Roman helped therefore at-the-first clash not with-greater
momento fusi Galli sunt quam ad Alliam vicerant.
effort routed the-Gauls were than at the-Allia they-had-conquered

49.6 Iustiore altero deinde proelio ad octavum lapidem
in-a-more-regular second then battle at the-eighth milestone
Gabina via, quo se ex fuga contulerant, eiusdem
on-the-Gabine road whither themselves from flight they-had-betaken of-the-same
ductu auspicioque Camilli vincuntur. Ibi caedes
under-the-leadership and-auspices of-Camillus they-are-conquered there slaughter
omnia obtinuit; castra capiuntur et ne nuntius quidem
all-things held the-camp is-taken and not a-messenger even
cladis relictus.
of-the-disaster left

49.7 Dictator reciperata ex hostibus patria triumphans in
the-dictator recovered from the-enemy the-fatherland triumphing into
urbem redit, interque iocos militares, quos inconditos
the-city returns and-amid the-jests military which rough
iaciunt, Romulus ac parens patriae conditorque alter
they-throw Romulus and father of-the-fatherland and-founder second
urbis haud vanis laudibus appellabatur.
of-the-city not with-empty praises he-was-called

49.8 Servatam deinde bello patriam iterum in pace haud
saved then in-war the-fatherland a-second-time in peace not
dubie servavit cum prohibuit migrari Veios, et tribunis
doubtfully he-saved when he-prevented to-be-migrated to-Veii and the-tribunes
rem intentius agentibus post incensam urbem et per
the-matter more-intently pressing after the-burning of-the-city and of
se inclinata magis plebe ad id consilium; eaque causa
itself inclined more the-plebs to that plan and-that the-cause
fuit non abdicandae post triumphum dictaturae senatu
was of-not resigning after the-triumph the-dictatorship the-senate
obsecrante ne rem publicam in incerto relinqueret statu.
beseeching that-not the-thing public in uncertain he-should-leave state

Omnium primum, ut erat diligentissimus religionum cultor, 50.1
of-all first as he-was a-most-careful of-religion observer
quae ad deos immortales pertinebant rettulit et senatus
what-things to the-gods immortal pertained he-referred and of-the-senate
consultum facit:
a-decree makes
Fana omnia, quoad ea hostis possedisset, restituerentur 50.2
the-sbrines all as-far-as them the-enemy had-possessed should-be-restored
terminarentur expiarenturque, expiatioque eorum in libris
should-be-bounded and-should-be-expiated and-the-expiation of-them in the-books
per duumviros quaereretur;
by the-duumvirs should-be-sought
cum Caeritibus hospitium publice fieret quod sacra 50.3
with the-Caerites guest-friendship publicly should-be-made because the-sacred-things
populi Romani ac sacerdotes recepissent, beneficioque
of-the-people Roman and the-priests they-had-received and-by-the-kindness
eius populi non intermissus honos deorum immortalium
of-that people not interrupted the-worship of-the-gods immortal
esset;
had-been
ludi Capitolini fierent, quod Iuppiter optimus maximus 50.4
games Capitoline should-be-held because Jupiter best greatest
suam sedem atque arcem populi Romani in re trepida
his-own seat and the-citadel of-the-people Roman in a-situation alarming
tutatus esset; collegiumque ad eam rem M. Furius dictator
protected had and-a-college for that thing Marcus Furius the-dictator
constitueret ex iis qui in Capitolio atque arce habitarent.
should-establish from those who on the-Capitol and citadel dwelt

50.5 Expiandae etiam vocis nocturnae quae nuntia cladis ante
of-expiating also the-voice nocturnal which herald of-disaster before
bellum Gallicum audita neglectaque esset mentio inlata,
the-war Gallic heard and-neglected had-been mention was-brought
iussumque templum in Nova via Aio Locutio fieri.
and-ordered a-temple in the-New street to-Aius Locutius to-be-made

50.6 Aurum quod Gallis ereptum erat quodque ex aliis
the-gold which from-the-Gauls snatched had-been and-which from other
templis inter trepidationem in Iovis cellam conlatum, cum
temples during the-alarm into of-Jupiter the-chapel brought when
quo referri oporteret confusa memoria esset, sacrum
to-where to-be-returned it-ought confused the-memory was sacred
omne iudicatum et sub Iovis sella poni iussum.
all judged and under Jupiter's chair to-be-placed ordered

50.7 Iam ante in eo religio civitatis apparuerat quod
already before in this the-religious-scruple of-the-state had-appeared that
cum in publico deesset aurum, ex quo summa pactae
when in the-treasury was-lacking gold from which the-sum of-the-agreed
mercedis Gallis confieret, a matronis conlatum
payment to-the-Gauls might-be-made-up from the-matrons contributed
acceperant ut sacro auro abstineretur. Matronis
they-had-received so-that from-the-sacred gold there-might-be-abstaining to-the-matrons
gratiae actae honosque additus ut earum sicut virorum
thanks were-given and-honor added that of-them as of-men
post mortem sollemnis laudatio esset.
after death a-solemn eulogy should-be

50.8 His peractis, quae ad deos pertinebant quaeque per
these-things completed which to the-gods pertained and-which through
senatum agi poterant, tum demum agitantibus tribunis
the-senate to-be-done could then at-last agitating the-tribunes
plebem adsiduis contionibus, ut relictis ruinis in urbem
the-plebs in-constant assemblies that left-behind the-ruins to a-city

paratam Veios transmigrarent, in contionem universo senatu
ready Veii they-should-migrate onto the-platform the-whole senate
prosequente escendit atque ita verba fecit:
escorting-him he-climbs and thus words made

LXXI · CAMILLUS AGAINST THE MIGRATION

Camillus tells the people that Rome's fortunes have followed its worship of the gods: Veii fell only once the Alban lake was let out, and the Gauls came after the voice from heaven was spurned. The city was founded with auspices; its rites, Vesta's fire, the Salian shields, and the auspicated assemblies can be held nowhere else, and its hills, river, and central site were chosen by gods and men. To leave would be defeat, not victory. A centurion in the comitium calls, "Standard-bearer, plant the standard; here we shall stay best," and the senate takes the omen. The law is rejected and the city rebuilt in haste, its streets left crooked.

"Adeo mihi acerbae sunt, Quirites, contentiones cum 51.1
so to-me bitter are Quirites the-contentions with
tribunis plebis, ut nec tristissimi exsilii solacium aliud
the-tribunes of-the-plebs that nor of-the-saddest exile consolation other
habuerim, quoad Ardeae vixi, quam quod procul ab
I-had as-long-as at-Ardea I-lived than that far from
his certaminibus eram, et ob eadem haec non
these contests I-was and on-account-of the-same these-things not
si miliens senatus consulto populique iussu
if a-thousand-times of-the-senate by-decree and-of-the-people by-the-order
revocaretis, rediturus unquam fuerim.
you-should-recall going-to-return ever I-would-have-been
Nec nunc me ut redirem mea voluntas mutata sed 51.2
nor now me that I-should-return my will changed but
vestra fortuna perpulit; quippe ut in sua sede maneret
your fortune drove for that in its-own seat should-remain

patria, id agebatur, non ut ego utique in patria
the-fatherland that was-at-stake not that I at-all in the-fatherland
essem. Et nunc quiescerem ac tacerem libenter, nisi haec
should-be and now I-would-rest and be-silent gladly unless this
quoque pro patria dimicatio esset; cui deesse, quoad
also for the-fatherland a-struggle were which to-fail as-long-as
vita suppetat, aliis turpe, Camillo etiam nefas est.
life suffices for-others shameful for-Camillus even impious is

51.3 Quid enim repetiimus, quid obsessam ex hostium manibus
why for have-we-recovered why the-besieged from of-the-enemy the-hands
eripuimus, si reciperatam ipsi deserimus? Et cum
snatched if recovered we-ourselves desert and when
victoribus Gallis capta tota urbe Capitolium tamen atque
as-victors the-Gauls taken the-whole city the-Capitol yet and
arcem dique et homines Romani tenuerint, victoribus
the-citadel both-the-gods and men Roman held as-victors
Romanis reciperata urbe arx quoque et Capitolium
the-Romans recovered the-city the-citadel also and the-Capitol
deseretur, et plus vastitatis huic urbi secunda nostra
shall-be-deserted and more of-desolation to-this city favorable our
fortuna faciet quam adversa fecit?
fortune shall-make than adverse made

51.4 Equidem si nobis cum urbe simul positae traditaeque per
truly if for-us with the-city at-once founded and-handed-down by
manus religiones nullae essent, tamen tam evidens numen
hand religious-rites none were yet so evident a-divinity
hac tempestate rebus adfuit Romanis ut omnem
at-this time to-affairs has-been-present Roman that all
neglegentiam divini cultus exemptam hominibus putem.
neglect of-divine worship removed from-men I-should-think

Intuemini enim horum deinceps annorum vel secundas 51.5
consider for of-these successive years either the-prosperous
res vel adversas; invenietis omnia prospera evenisse
affairs or the-adverse you-will-find all-things prosperous to-have-turned-out
sequentibus deos, adversa spernentibus.
for-those-following the-gods adverse for-those-spurning
Iam omnium primum Veiens bellum — per quot 51.6
already of-all first the-Veientine war through how-many
annos quanto labore gestum — non ante cepit finem
years with-how-much toil waged not before took an-end
quam monitu deorum aqua ex lacu Albano emissa est.
than by-the-warning of-the-gods the-water from the-lake Alban let-out was
Quid haec tandem urbis nostrae clades nova? Num ante 51.7
what this pray of-city our disaster new surely-not before
exorta est quam spreta vox caelo emissa de adventu
arisen has than spurned the-voice from-heaven sent about the-arrival
Gallorum, quam gentium ius ab legatis nostris violatum,
of-the-Gauls than of-nations the-law by envoys our violated
quam a nobis, cum vindicari deberet, eadem neglegentia
than by us when to-be-avenged it-ought by-the-same neglect
deorum praetermissum?
of-the-gods passed-over
Igitur victi captique ac redempti tantum poenarum dis 51.8
therefore conquered and-captured and ransomed so-much of-punishments to-gods
hominibusque dedimus ut terrarum orbi documento
and-to-men we-have-paid that of-the-lands to-the-world for-a-lesson
essemus.
we-should-be
Adversae deinde res admonuerunt religionum. 51.9
adverse then circumstances reminded-us of-religion
Confugimus in Capitolium ad deos, ad sedem Iovis
we-fled onto the-Capitol to the-gods to the-seat of-Jupiter

optimi maximi; sacra in ruina rerum nostrarum
best greatest the-sacred-things in the-ruin of-affairs our
alia terra celavimus, alia avecta in finitimas urbes
some in-the-earth we-hid others carried-off into neighboring cities
amovimus ab hostium oculis; deorum cultum deserti ab
we-removed from of-the-enemy the-eyes of-the-gods the-worship deserted by
dis hominibusque tamen non intermisimus.
gods and-men yet not we-interrupted

51.10 Reddidere igitur patriam et victoriam et antiquum
they-gave-back therefore the-fatherland and victory and the-ancient
belli decus amissum; et in hostes qui caeci avaritia
of-war glory lost and onto the-enemy who blind with-avarice
in pondere auri foedus ac fidem fefellerunt verterunt
in the-weight of-gold the-compact and good-faith broke they-turned
terrorem fugamque et caedem.
terror and-flight and slaughter

52.1 "Haec culti neglectique numinis tanta momenta in rebus
these of-worshiped and-neglected divinity so-great influences in affairs
humanis cernentes ecquid sentitis, Quirites, quantum
human seeing whether-at-all you-perceive Quirites how-great
vixdum e naufragiis prioris culpae cladisque emergentes
scarcely-yet from the-shipwrecks of-former guilt and-disaster emerging
paremus nefas?
we-prepare an-impiety

52.2 Urbem auspicato inauguratoque conditam habemus; nullus
a-city with-auspices and-inauguration founded we-have no
locus in ea non religionum deorumque est plenus; sacrificiis
place in it not of-religious-rites and-of-gods is full for-sacrifices
sollemnibus non dies magis stati quam loca sunt, in
solemn not days more fixed than places are in
quibus fiant.
which they-be-performed

Hos omnes deos publicos privatosque, Quirites, deserturi 52.3
these all gods public and-private Quirites going-to-desert
estis? Quam par vestrum factum ei est, quod in
are-you how equal your deed to-that is which in
obsidione nuper in egregio adulescente C. Fabio non
the-siege lately in an-outstanding young-man Gaius Fabius not
minore hostium admiratione quam vestra conspectum est,
with-less of-the-enemy wonder than your seen was
cum inter Gallica tela degressus ex arce sollemne
when among Gallic weapons having-come-down from the-citadel the-solemn-rite
Fabiae gentis in colle Quirinali obiit?
of-the-Fabian clan on the-hill Quirinal he-performed
An gentilicia sacra ne in bello quidem intermitti, publica 52.4
or the-clan rites not in war even to-be-interrupted public
sacra et Romanos deos etiam in pace deseri placet, et
rites and Roman gods even in peace to-be-deserted does-it-please and
pontifices flaminesque neglegentiores publicarum religionum
the-pontiffs and-flamens more-negligent of-public religion
esse quam privatus in sollemni gentis fuerit?
to-be than a-private-man in the-solemn-rite of-his-clan was
Forsitan aliquis dicat aut Veiis ea nos facturos aut 52.5
perhaps someone may-say either at-Veii those-things we going-to-do or
huc inde missuros sacerdotes nostros qui faciant; quorum
hither thence going-to-send priests our who should-perform of-which
neutrum fieri salvis caerimoniis potest.
neither to-be-done preserved the-ceremonies can
Et ne omnia generatim sacra omnesque percenseam deos, 52.6
and not-to all by-kinds the-rites and-all review the-gods
in Iovis epulo num alibi quam in Capitolio pulvinar
at Jupiter's feast surely-not elsewhere than on the-Capitol the-couch
suscipi potest?
to-be-spread can

52.7 Quid de aeternis Vestae ignibus signoque quod imperii
what about the-eternal of-Vesta fires and-the-image which of-empire
pignus custodia eius templi tenetur loquar? Quid de
as-pledge in-the-keeping of-her temple is-held shall-I-say what about
ancilibus vestris, Mars Gradive tuque, Quirine pater? Haec
the-shields your Mars Gradivus and-you Quirinus father these
omnia in profano deseri placet sacra aequalia
all in profane-ground to-be-deserted does-it-please rites coeval
urbi, quaedam vetustiora origine urbis?
with-the-city some older than-the-origin of-the-city

52.8 "Et videte quid inter nos ac maiores intersit. Illi sacra
and see what between us and the-ancestors differs they rites
quaedam in monte Albano Laviniique nobis facienda
certain on the-mount Alban and-at-Lavinium for-us to-be-performed
tradiderunt. An ex hostium urbibus Romam ad nos
handed-down or from of-the-enemy cities to-Rome to us
transferri sacra religiosum fuit, hinc sine piaculo in
to-be-transferred the-rites religious was-it hence without guilt into
hostium urbem Veios transferemus?
of-the-enemy the-city Veii shall-we-transfer

52.9 Recordamini, agite dum, quotiens sacra instaurentur, quia
recall come on how-often rites are-renewed because
aliquid ex patrio ritu neglegentia casuve praetermissum
something from ancestral ritual by-neglect or-chance passed-over
est. Modo quae res post prodigium Albani lacus nisi
has-been lately what thing after the-prodigy of-the-Alban lake except
instauratio sacrorum auspiciorumque renovatio adfectae
the-renewal of-the-rites and-of-the-auspices the-revival to-the-afflicted
Veienti bello rei publicae remedio fuit?
in-the-Veientine war thing public as-a-remedy was

At etiam, tamquam veterum religionum memores, et 52.10
but even as-if of-old religion mindful also
peregrinos deos transtulimus Romam et instituimus novos.
foreign gods we-have-transferred to-Rome and instituted new
Iuno regina transvecta a Veiis nuper in Aventino quam
Juno queen carried-across from Veii lately on the-Aventine with-how
insigni ob excellens matronarum studium celebrique
notable on-account-of the-outstanding of-the-matrons zeal and-crowded
dedicata est die!
dedicated was a-day
Aio Locutio templum propter caelestem vocem exauditam 52.11
for-Aius Locutius a-temple because-of the-heavenly voice heard
in Nova via iussimus fieri; Capitolinos ludos sollemnibus
in the-New street we-ordered to-be-made the-Capitoline games to-the-solemn-rites
aliis addidimus collegiumque ad id novum auctore senatu
other we-added and-a-college for that new by-authority of-the-senate
condidimus;
founded
quid horum opus fuit suscipi, si una cum Gallis 52.12
what of-these need was-there to-be-undertaken if together with the-Gauls
urbem Romanam relicturi fuimus, si non voluntate
the-city Roman going-to-leave we-were if not by-will
mansimus in Capitolio per tot menses obsidionis, sed
we-remained on the-Capitol through so-many months of-siege but
ab hostibus metu retenti sumus?
by the-enemy from-fear held-back we-were
De sacris loquimur et de templis; quid tandem de 52.13
about rites we-speak and about temples what pray about
sacerdotibus? Nonne in mentem venit quantum piaculi
the-priests surely into mind comes how-much of-sacrilege
committatur? Vestalibus nempe una illa sedes est, ex qua
is-committed for-the-Vestals surely one that seat is from which

eas nihil unquam praeterquam urbs capta movit; flamini
them nothing ever except the-city taken moved for-the-flamen
Diali noctem unam manere extra urbem nefas est; hos
of-Jupiter a-night one to-stay outside the-city impious is these
Veientis pro Romanis facturi estis sacerdotes,
Veientine instead-of Roman going-to-make are-you priests
52.14 et Vestales tuae te deserent, Vesta, et flamen peregre
and the-Vestals your you will-desert Vesta and the-flamen abroad
habitando in singulas noctes tantum sibi reique
by-dwelling for each night so-much for-himself and-for-the-thing
publicae piaculi contrahet?
public of-guilt will-contract
52.15 Quid alia quae auspicato agimus omnia fere intra
what the-other-things which with-auspices we-do all nearly within
pomerium, cui oblivioni aut cui neglegentiae damus?
the-pomerium to-what oblivion or to-what neglect do-we-give-them
52.16 Comitia curiata, quae rem militarem continent, comitia
the-assembly curiate which the-thing military contains the-assembly
centuriata, quibus consules tribunosque militaris creatis, ubi
centuriate by-which consuls and-tribunes military you-create where
auspicato, nisi ubi adsolent, fieri possunt?
with-auspices except where they-are-wont to-be-held can
52.17 Veiosne haec transferemus? An comitiorum causa
whether-to-Veii these shall-we-transfer or of-the-elections for-the-sake
populus tanto incommodo in desertam hanc ab dis
the-people with-so-great inconvenience into deserted this by gods
hominibusque urbem conveniet?
and-men city shall-come-together
53.1 "At enim apparet quidem pollui omnia nec ullis piaculis
but indeed it-is-clear indeed to-be-polluted all-things nor by-any expiations
expiari posse, sed res ipsa cogit vastam incendiis
to-be-expiated to-be-able but the-thing itself compels desolate by-fires

ruinisque relinquere urbem et ad integra omnia Veios
and-ruins to-leave the-city and to fresh all-things Veii
migrare nec hic aedificando inopem plebem vexare.
to-migrate nor here by-building the-poor plebs to-harass
Hanc autem iactari magis causam quam veram esse, 53.2
this moreover to-be-put-forward rather as-a-pretext than true to-be
ut ego non dicam, apparere vobis, Quirites, puto, qui
though I not say to-be-clear to-you Quirites I-think who
meministis ante Gallorum adventum salvis tectis publicis
remember before of-the-Gauls the-arrival safe the-buildings public
privatisque, stante incolumi urbe, hanc eandem rem actam
and-private standing unharmed the-city this same thing discussed
esse ut Veios transmigraremus.
to-have-been that to-Veii we-should-migrate
Et videte quantum inter meam sententiam vestramque 53.3
and see how-much between my opinion and-yours
intersit, tribuni. Vos, etiamsi tunc faciendum non fuerit,
differs tribunes you even-if then to-be-done not it-was
nunc utique faciendum putatis: ego contra — nec id
now at-any-rate to-be-done you-think I on-the-other-hand nor at-that
mirati sitis priusquam quale sit audieritis — etiamsi
be-surprised you-be before what-sort it-be you-have-heard even-if
tum migrandum fuisset incolumi tota urbe, nunc has
then to-be-migrated it-had-been unharmed the-whole city now these
ruinas relinquendas non censerem.
ruins to-be-left not I-would-judge
Quippe tum causa nobis in urbem captam migrandi 53.4
for then the-cause for-us into a-captured city of-migrating
victoria esset, gloriosa nobis ac posteris nostris; nunc haec
victory would-be glorious for-us and for-posterity our now this
migratio nobis misera ac turpis, Gallis gloriosa est.
migration for-us wretched and shameful for-the-Gauls glorious is

53.5 Non enim reliquisse victores sed amisisse victi patriam
not for to-have-left as-victors but to-have-lost as-conquered the-fatherland
videbimur: hoc ad Alliam fuga, hoc capta urbs,
we-shall-seem this at the-Allia the-flight this the-captured city
hoc circumsessum Capitolium necessitatis imposuisse, ut
this the-besieged Capitol of-necessity to-have-imposed that
desereremus penates nostros exsiliumque ac fugam
we-should-desert the-household-gods our and-exile and flight
nobis ex eo loco conscisceremus quem tueri non
on-ourselves from that place should-inflict which to-defend not
possemus. Et Galli evertere potuerunt Romam, Romani
we-could and the-Gauls to-overturn could Rome the-Romans
restituere non videbuntur potuisse?
to-restore not will-seem to-have-been-able

53.6 Quid restat nisi ut, si iam novis copiis veniant — constat
what remains except that if now with-new forces they-come it-is-agreed
enim vix credibilem multitudinem esse — et habitare in
for scarcely credible the-multitude to-be and to-dwell in
capta ab se, deserta a vobis hac urbe velint, sinatis?
captured by themselves deserted by you this city they-wish you-should-allow-it

53.7 Quid? si non Galli hoc sed veteres hostes vestri, Aequi
what if not the-Gauls this but old enemies your the-Aequi
Volscive, faciant ut commigrent Romam, velitisne illos
or-the-Volsci should-do that they-migrate to-Rome would-you-wish them
Romanos, vos Veientes esse? An non malitis hanc
Romans you Veientes to-be or not would-you-prefer this
solitudinem vestram quam urbem hostium esse? Non
desolation yours than a-city of-the-enemy to-be not
equidem video quid magis nefas sit. Haec scelera, quia
indeed I-see what more impious be these crimes because
piget aedificare, haec dedecora pati parati estis?
it-irks to-build these disgraces to-suffer ready are-you

Si tota urbe nullum melius ampliusve tectum fieri 53.8
if in-the-whole city no better or-ampler house to-be-made
possit quam casa illa conditoris est nostri, non in casis
could than but that of-the-founder is our not in huts
ritu pastorum agrestiumque habitare est satius inter
in-the-manner of-shepherds and-country-folk to-dwell is better among
sacra penatesque nostros quam exsulatum publice ire?
rites and-household-gods our than into-exile publicly to-go
Maiores nostri, convenae pastoresque, cum in his locis nihil 53.9
ancestors our refugees and-shepherds when in these places nothing
praeter silvas paludesque esset, novam urbem tam brevi
besides woods and-marshes there-was a-new city so quickly
aedificarunt: nos Capitolio atque arce incolumi, stantibus
built we the-Capitol and citadel unharmed standing
templis deorum aedificare incensa piget? Et quod singuli
the-temples of-the-gods to-rebuild the-burned are-loath and what individually
facturi fuimus, si aedes nostrae deflagrassent, hoc in
going-to-do we-were if houses our had-burned-down this in
publico incendio universi recusamus facere?
the-public fire all-together we-refuse to-do
"Quid tandem? Si fraude, si casu Veiis incendium ortum 54.1
what pray if by-fraud if by-chance at-Veii a-fire arisen
sit, ventoque, ut fieri potest, diffusa flamma magnam
be and-by-the-wind as to-happen can spread the-flame a-great
partem urbis absumat, Fidenas inde aut Gabios aliamve
part of-the-city consume to-Fidenae thence or to-Gabii or-some-other
quam urbem quaesituri sumus quo transmigremus?
what city going-to-seek are-we whither we-may-migrate

54.2 Adeo nihil tenet solum patriae nec haec terra quam
so nothing holds the-soil of-the-fatherland nor this earth which
matrem appellamus, sed in superficie tignisque caritas nobis
mother we-call but on the-surface and-beams the-love for-us
patriae pendet? Et quidem — fatebor vobis,
of-the-fatherland hangs and indeed I-will-confess to-you
54.3 etsi minus iniuriae vestrae meminisse iuvat — cum
although less of-the-wrong your to-remember it-pleases when
abessem, quotienscumque patria in mentem veniret,
I-was-absent as-often-as the-fatherland into mind came
haec omnia occurrebant, colles campique et Tiberis et
these all-things presented-themselves hills and-plains and the-Tiber and
adsueta oculis regio et hoc caelum sub quo natus
accustomed to-the-eyes the-region and this sky under which born
educatusque essem; quae vos, Quirites, nunc moveant
and-reared I-had-been which-things you Quirites now may-move
potius caritate sua ut maneatis in sede vestra, quam
rather by-love their-own that you-may-remain in seat your than
postea, cum reliqueritis eam, macerent desiderio.
afterward when you-shall-have-left it they-waste-you with-longing
54.4 Non sine causa di hominesque hunc urbi condendae
not without cause gods and-men this for-a-city to-be-founded
locum elegerunt, saluberrimos colles, flumen opportunum,
place chose most-healthful hills a-river convenient
quo ex mediterraneis locis fruges devehantur, quo
by-which from inland places crops are-brought-down by-which
maritimi commeatus accipiantur, mare vicinum ad
sea supplies are-received the-sea near for
commoditates nec expositum nimia propinquitate ad
conveniences nor exposed by-too-great nearness to

pericula classium externarum, regionem Italiae mediam, ad
dangers of-fleets foreign a-region of-Italy central for
incrementum urbis natum unice locum.
the-growth of-a-city born uniquely a-place
Argumento est ipsa magnitudo tam novae urbis. 54.5
as-proof is the-very greatness so new of-a-city
Trecentensimus sexagesimus quintus annus urbis, Quirites,
the-three-hundredth sixtieth fifth year of-the-city Quirites
agitur; inter tot veterrimos populos tam diu bella geritis,
is-passing among so-many very-ancient peoples so long wars you-wage
cum interea, ne singulas loquar urbes, non coniuncti
while meanwhile not single to-mention cities not joined
cum Aequis Volsci, tot tam valida oppida, non universa
with the-Aequi the-Volsci so-many so strong towns not the-whole
Etruria tantum terra marique pollens atque inter duo
Etruria so-great by-land and-sea powerful and between the-two
maria latitudinem obtinens Italiae bello vobis par est.
seas the-breadth occupying of-Italy in-war to-you equal is
Quod cum ita sit, quae, malum, ratio est haec expertis 54.6
which since so it-be what the-plague reason is these for-those-having-tried
alia experiri, cum, iam ut virtus vestra transire
other-things to-try when now granted-that the-valor your to-pass
alio possit, fortuna certe loci huius transferri non possit?
elsewhere could the-fortune certainly of-place this to-be-transferred not could
Hic Capitolium est, ubi quondam capite humano invento 54.7
here the-Capitol is where once a-head human found
responsum est eo loco caput rerum summamque imperii
answered it-was in-that place the-head of-affairs and-the-supremacy of-empire
fore; hic cum augurato liberaretur Capitolium, Iuventas
going-to-be here when by-augury it-was-cleared the-Capitol Youth
Terminusque maximo gaudio patrum vestrorum moveri
and-Terminus to-the-greatest joy of-fathers your to-be-moved

se non passi; hic Vestae ignes, hic ancilia caelo
themselves not allowed here of-Vesta the-fires here the-shields from-heaven
demissa, hic omnes propitii manentibus vobis di."
sent-down here all favorable remaining you the-gods

55.1 Movisse eos Camillus cum alia oratione tum ea
to-have-moved them Camillus both by-other speech and by-that
quae ad religiones pertinebat maxime dicitur; sed rem
which to religion pertained most is-said but the-matter
dubiam decrevit vox opportune emissa, quod cum senatus
doubtful settled a-voice opportunely uttered because when the-senate
post paulo de his rebus in curia Hostilia haberetur
after a-little about these matters in the-senate-house Hostilian was-being-held
cohortesque ex praesidiis revertentes forte agmine forum
and-cohorts from guard-posts returning by-chance in-column the-forum
transirent, centurio in comitio exclamavit: "Signifer,
were-crossing a-centurion in the-comitium cried-out standard-bearer
statue signum; hic manebimus optime."
set-up the-standard here we-shall-stay best

55.2 Qua voce audita et senatus accipere se omen ex
which voice heard both the-senate to-accept itself the-omen from
curia egressus conclamavit et plebs circumfusa
the-senate-house having-come-out shouted and the-plebs poured-around
adprobavit. Antiquata deinde lege promisce urbs aedificari
approved rejected then the-law indiscriminately the-city to-be-built
coepta.
began

55.3 Tegula publice praebita est; saxi materiaeque caedendae,
tile publicly supplied was of-stone and-of-timber to-be-cut
unde quisque vellet ius factum praedibus acceptis eo
from-where each wished the-right made sureties received in-that
anno aedificia perfecturos.
year the-buildings going-to-finish

Festinatio curam exemit vicos dirigendi, dum omisso 55.4
haste the-care removed the-streets of-straightening while neglected
sui alienique discrimine in vacuo aedificant.
of-one's-own and-another's the-distinction on vacant-ground they-build
Ea est causa ut veteres cloacae, primo per publicum 55.5
that is the-cause that the-old sewers at-first through public-ground
ductae, nunc privata passim subeant tecta, formaque urbis
led now private everywhere go-under houses and-the-form of-the-city
sit occupatae magis quam divisae similis.
be of-one-occupied rather than of-one-divided like